ཨཱརྱ། དྲམ་པའི་ཚོས་པད་མ་དཀར་པོ།

El loto blanco del buen *Dharma*

Saddharmapuṇḍarīka

Traduciendo al español
las palabras del Buda

དམ་པའི་ཆོས་པད་མ་དཀར་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

dam pa'i chos pad ma dkar po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

El *sūtra* Mahāyāna "El loto blanco del buen *Dharma*"

Saddharmapuṇḍarīkanāmamahāyānasūtra

Traducido del inglés al español por Yhana Riobueno
a partir de la traducción de Peter Alan Roberts, publicada en 2018
por *84.000: Translating the Words of the Buddha.*

https://read.84000.co/translation/toh113.html

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés 6
Agradecimientos a la edición en español 7
Prefacio de la traductora a la edición en español 8

r. Resumen 11

i. Introducción 12

- El *Sūtra del loto* en la India 12
- El *Sūtra* en China y más allá 19
- El *Sūtra* en el Tíbet 22
- Traducciones a idiomas occidentales 24
- La traducción al inglés 24
- Traducción del título 25
- Traducción de términos específicos 26
- Resumen detallado de *El loto blanco del buen Dharma* 27

tr. *El loto blanco del buen Dharma* 45

1. La introducción 46
2. Habilidad en los métodos 74
3. La parábola 109
4. La aspiración 147
5. Hierbas 166
6. Las profecías a los *śrāvakas* 188
7. El pasado 198
8. La profecía a los quinientos *bhikṣus* 235
9. Las profecías a Ānanda, Rāhula y los dos mil *bhikṣus* 248
10. Los *dharmabhāṇakas* 255
11. La aparición de la *stūpa* 267
12. Resoluciones 293
13. Habitando en la felicidad 300

14. Los *bodhisattvas* emergen del suelo 320
15. La duración de vida del Tathāgata 338
16. La magnitud del mérito 348
17. Enseñando sobre el mérito del regocijo 365
18. Los beneficios de la pureza de los seis *āyatanas* 373
19. Sadāparibhūta 391
20. Los milagros del Tathāgata 399
21. *Dhāraṇīs* 406
22. El pasado de Bhaiṣajyarāja 416
23. Gadgadasvara 430
24. Mirando a todas partes: la enseñanza de los milagros de Avalokiteśvara 441
25. El pasado del Rey Śubhavyūha 453
26. La exhortación de Samantabhadra 463
27. El encargo 472
Colofón 475

b. Bibliografía 476

- Ediciones tibetanas del *Sūtra* 476
- Ediciones sánscritas del *Sūtra* 477
- Traducciones del *Sūtra* 477
- Otros textos del Kangyur 478
- Textos del Tengyur 479
- Fuentes secundarias tibetanas 481
- Fuentes secundarias no tibetanas 482

g. Glosario 486

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

El loto blanco del buen Dharma fue traducido del tibetano al inglés, con referencia al sánscrito, por Peter Alan Roberts. Ling Lung Chen fue el asesor para las versiones chinas. Emily Bower fue la directora del proyecto y editora. Ben Gleason fue el corrector.

La traducción al inglés se realizó bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*, quienes agradecen el generoso patrocinio de May & George Gu, que ha contribuido a la realización de esta traducción.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

El loto blanco del buen Dharma fue traducido del inglés al español por Yhana Riobueno, tomando como fuente la traducción de Peter Alan Roberts publicada en 2018 por *84.000: Translating the Words of the Buddha*: https://read.84000.co/translation/toh113.html

Anna Maria Leoni T. fue la asesora y correctora de la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Muy especialmente, debemos a ella el ritmo, la cadencia y la belleza de cada estrofa y de cada verso traducidos, y la lectura atenta y cuidadosa de varios fragmentos de difícil interpretación.

Agradecemos también a Peter Alan Roberts, quien se mostró entusiasta desde el comienzo con el proyecto de traducción al español de este *sūtra*, permaneciendo siempre dispuesto a esclarecer dudas y preguntas.

Nuestro agradecimiento a Antonia Elisabeth Noal por su generosa hospitalidad durante la finalización de esta traducción.

PREFACIO DE LA TRADUCTORA A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

La traducción de *El loto blanco del buen Dharma* (*The White Lotus of the Good Dharma*, Toh 113) es el penúltimo de una serie de siete *sūtras* que he traducido al español entre 2020 y 2024, a partir de los textos publicados en *84.000: Translating the Words of the Buddha*, la iniciativa global más importante de este siglo para traducir todas las palabras del Buda a las lenguas modernas.

Cuando en marzo de 2020, en plena pandemia de Covid-19, decidí traducir al español *El néctar del habla* (*The Nectar of Speech*, Toh 197), nunca imaginé que a ese seguirían otros: *El sūtra del surgimiento dependiente* (*The Sūtra on Dependent Arising*, Toh 212), *La nube de joyas* (*The Jewel Cloud*, Toh 231), *Los cien karmas* (*The Hundred Deeds*, Toh 340), *La obra completa* (*The Play in Full*, Toh 95) y *El buen eón* (*The Good Eon*, Toh 94), este último aún en proceso de traducción.

Desde que inicié la traducción al español de esos *sūtras*, una de mis principales preocupaciones ha sido la de establecer criterios coherentes con relación a la traducción del léxico y de importantes términos budistas. Debido a que los textos que habían servido de fuente para mis traducciones al español procedían de diferentes traductores y traducciones al inglés, lo primero que hice fue unificar la terminología tomando como base los textos tibetanos originales, cuando estaban disponibles en la propia plataforma de *84.000*, y/o los glosarios.

De modo que términos que habían sido traducidos al inglés como *wisdom insight* o *knowledge* y que podían referirse de forma diversa a la traducción de términos tibetanos como *ye shes*, *shes rab* o *rig pa,* pasaron a ser traducidos al español tomando como fuente directa los términos tibetanos. Sin embargo, siempre tuve el cuidado de indicar en el glosario de cada uno de los *sūtras*, las palabras con las cuales estos habían sido traducidos al inglés.

En el caso específico de este *sūtra*, me gustaría comentar que he traducido *gsum rig* como “tres *rig pa*”, para referirme a las cualidades de un *arhat*

que posee los tres conocimientos (*rig pa gsum*): el conocimiento de vidas futuras, el conocimiento de vidas pasadas y el conocimiento de la cesación. En la traducción al inglés de Peter Alan Roberts, *gsum rig* es traducido como *three insights*, siendo en este caso el término *rig pa* la base del inglés *insight.* En anteriores traducciones tanto de *sādhanā* como de *sūtra,* he traducido *rig pa* como “estado despierto intrínseco”; sin embargo, en el caso de este *sūtra,* y para facilitar la traducción rimada de los versos, he optado por mantener el término tibetano original.

Ya en el caso del tibetano *mngon par shes pa*, lo he traducido al español como “conocimiento superior”, manteniéndome fiel a la etimología de *shes rab* (*shes* que significa “conocimiento” y *rab*, “excelente” o “superior”) y a la de la propia fuente en inglés, en la cual se habla de “six higher knowledges”: visión divina, oído divino, saber cómo manifestar milagros, recordar vidas pasadas, saber lo que hay en la mente de los otros y saber que todos los defectos han sido eliminados. Decidí también hacer estas aclaratorias en un prefacio debido a que la traducción al inglés de Peter Alan Roberts tiene 666 citas a pie de página y consideré inconveniente agregar nuevas explicaciones dentro del propio texto que pudieran distraer o cansar al lector.

Para evitar confusiones, muchos traductores han optado por mantener los términos originales en tibetano, sin traducción a otros idiomas (usando la transliteración Wylie), con lo cual concuerdo plenamente, pero que evidentemente exige del lector un mayor manejo del vasto significado de la importante terminología budista. En esos casos, los glosarios se transforman en soportes indispensables que nos permiten acceder a un significado mucho más preciso de cada término.

Volviendo a *El loto blanco del buen Dharma*, debo decir que he omitido en el glosario la grafía propiamente tibetana (la escritura “uchen” o *dbu-can,* literalmente “con cabeza”, que estaba en la edición publicada por *84.000*) y he mantenido solamente su romanización en Wylie.

Que la motivación de beneficiar a todos los seres que lleguen a leer este *sūtra*, subyacente a esta publicación y a todo mi trabajo de traductora, logre su único y verdadero propósito a través de los tres tiempos.

RESUMEN

El loto blanco del buen Dharma, popularmente conocido como el *Sūtra del loto*, es enseñado por el Buda Śākyamuni en el Pico del Buitre a una audiencia que incluye *bodhisattvas* de innumerables reinos, así como *bodhisattvas* que emergen de la tierra, del espacio inferior a este mundo. El Buda Prabhūtaratna, quien hace tiempo ha pasado al *nirvāṇa*, aparece dentro de una *stūpa* flotante para escuchar el *sūtra* y Śākyamuni entra en la *stūpa* y se sienta a su lado. El *Sūtra del loto* es célebre, sobre todo en Asia oriental, por su presentación de elementos cruciales de la tradición Mahāyāna, como la doctrina de que solo hay un *yāna* o "vehículo"; la distinción entre enseñanzas convenientes y definitivas; y la noción de que la vida, la iluminación y el *parinirvāṇa* del Buda fueron simplemente manifestaciones de su budeidad trascendente, mientras que en verdad continúa enseñando eternamente. Un tema recurrente es su propia importancia en la enseñanza de estos aspectos durante eones pasados y futuros, con muchos pasajes en los que el Buda y *bodhisattvas* como Samantabhadra describen los grandes beneficios que se derivan de la devoción al *sūtra*, la historia de sus devotos pasados y cómo esta constituye la enseñanza última del Buda, suprema sobre todos los demás *sūtras*.

i. INTRODUCCIÓN

i.1 *El loto blanco del buen Dharma*, conocido popularmente como el *Sūtra del loto*, no solo contiene una de las expresiones más plenas de la naturaleza trascendente del Buda, sino que también, a través de sus sucesivas descripciones de acontecimientos asombrosos y sus vívidas parábolas, está imbuido de un peculiar poder literario propio. El *sūtra* inspiró un devoto seguimiento en la India, pero es sobre todo en Asia oriental donde ha sido particularmente popular. Allí ha impulsado una serie de exquisitas formas artísticas y arquitectónicas y, de hecho, tradiciones enteras de estudio y práctica que prosperan hasta nuestros días. También existe una extensa literatura, tanto académica como popular, basada en el *sūtra*.[1]

El *Sūtra del loto* en la India

i.2 Las referencias de este *sūtra* a los instrumentos musicales del sur de la India y las terminaciones en mayúsculas que se conservan en el lenguaje de sus versos, son posibles indicios de una procedencia del suroeste de la India, al igual que algunos otros *sūtras* del Mahāyāna. Cuando apareció este *sūtra*, la tradición Mahāsāṃghika –en la que, se ha argumentado, aparecieron por primera vez los *sūtras* del Mahāyāna[2]– prevalecía en el noroeste y suroeste de la India.[3] El idioma de los primeros ejemplos conservados del *sūtra*, como los del Museo Lüshun (que datan del siglo V o VI de nuestra era y proceden de Khotan),[4] tiene características específicas que solo se encuentran en el *Mahāvastu* y otros textos pertenecientes a la sub-escuela Mahāsāṃghika-Lokottaravādin de la tradición Mahāsāṃghika.[5] Esta fue la primera tradición textual en enfatizar

[1] Véase Jamieson (2002) para una lista de los numerosos trabajos académicos.

[2] Karashima (2015).

[3] Dessein (2009): 36-37.

[4] Zhongxin (1997).

[5] Karashima (2001).

la naturaleza trascendente del Buda, un tema especialmente presente en el *Sūtra del loto*. El idioma original del *sūtra* era una forma de índico medio, pero los pasajes en prosa, en particular, sufrieron posteriormente la influencia del sánscrito, dando lugar a lo que se denomina sánscrito híbrido budista (SHB). El SHB contiene palabras que no se encuentran en el sánscrito clásico o que tienen un significado diferente. En este *sūtra*, algunas palabras tienen un significado más parecido al de sus homólogas en pali (que a su vez es un índico medio ligeramente influenciado por el sánscrito) que al de las mismas palabras en sánscrito clásico. Además, las diferentes versiones de este *sūtra* muestran casos en los que la misma palabra en índico medio se traduce de forma diferente en SHB. Seishi Karashima ha señalado, por ejemplo, que *ajja* en índico medio se interpretó como *adya* ("hoy") en los fragmentos de manuscritos de Asia central que se conservan, mientras que en los manuscritos nepaleses aparece *ārya*. Aunque tanto *adya* como *ārya* podrían ser correctos según el contexto, Karashima afirma que en el caso concreto del *Sūtra del loto*, la opción correcta habría sido *adya*.[6]

i.3 Los estudiosos del budismo han llegado en general a la conclusión de que el *Sūtra del loto* estaba compuesto originalmente solo por los capítulos del 2 al 9 y, al principio, como ocurre con otros *sūtras*, consistía únicamente en versos.[7] No cabe duda de que se produce un cambio en la naturaleza del *sūtra* a partir del décimo capítulo. Los capítulos posteriores reflejan la reacción negativa a la promulgación del *sūtra* original, ya que contienen advertencias para soportar la persecución, bendiciones para protegerse del hostigamiento y descripciones del funesto destino que les espera a los críticos y perseguidores del *sūtra*. Así pues, parece haber habido un aumento gradual de la extensión del *sūtra* a lo largo del tiempo, como resultado no solo de la incorporación de capítulos adicionales, sino también de la ampliación de los capítulos existentes mediante la inserción de pasajes adicionales, como puede

[6] Karashima (2001): 212.

[7] López (2016): 21.

verse comparando las traducciones china y tibetana. Quizás el último pasaje añadido a una versión sánscrita fue el que describe la enseñanza que emana de la *stūpa* flotante del Buda Prabhūtaratna, ya que no se encuentra en ningún manuscrito sánscrito superviviente, ni en el chino.

i.4 Cabe destacar el pasaje del capítulo 11 que trata de Devadatta, primo del Buda Śākyamuni. En otras partes de la tradición budista se le retrata como un villano que dividió la *Saṅgha*, convirtiéndose en un maestro rival que intentó asesinar al Buda y, finalmente, cayó en el infierno cuando la tierra se abrió bajo sus pies. Incluso, en los relatos de los Jātakas, suele afirmarse que un personaje que tiene un papel de villano fue una vida anterior de Devadatta. Sin embargo, el *Sūtra del loto* difiere notablemente en lo que respecta a su representación de Devadatta: Śākyamuni describe a Devadatta como su maestro en una vida pasada y también profetiza su budeidad. La tradición budista de Devadatta continuó en la India durante al menos un milenio, se menciona en textos pali en una fecha tan tardía como el siglo V y es descrita por peregrinos chinos que visitaron la India, incluido Xuanzang (c. 602-64), que registró tres monasterios budistas de Devadatta del siglo VII en Bengala.[8] Por lo tanto, este pasaje puede ser el resultado de una coexistencia más armoniosa de las dos tradiciones en un momento y lugar determinados. Aunque el pasaje de Devadatta estaba incluido en el texto que Dharmarakṣa tradujo al chino en el año 286 de nuestra era, faltaba en el texto traducido por Kumārajīva en el año 406 de nuestra era.

i.5 El *Sūtra del loto* introdujo temas, ideas y puntos de vista que han tenido una gran influencia en la tradición budista, como la doctrina de que solo hay un único *yāna* o “vehículo”, que es el camino hacia la budeidad; la distinción entre las enseñanzas que son convenientes y las que son definitivas; la noción de que la vida del Buda fue simplemente una manifestación de alguien que ya había alcanzado la budeidad hacía un tiempo incalculablemente largo; y la idea de que el paso del Buda a la quiescencia del *nirvāṇa* fue también una manifestación ilusoria y que, en cambio, continúa enseñando eternamente.

[8] Deeg (1999).

i.6 Paramārtha (499-569 de nuestra era), un monje indio que emigró a China, declaró que se habían escrito cincuenta comentarios específicos sobre el *Sūtra del loto* en la India, aunque solo existe un texto de este tipo y únicamente en chino.[9] Se atribuye a Vasubandhu (siglos IV-V de nuestra era) y afirma la supremacía del *Sūtra del loto* sobre todos los demás.[10] Algunos sostienen que la atribución es espuria, ya que no se conserva ningún manuscrito sánscrito o tibetano.[11]

i.7 Sin embargo, en los comentarios más generales, se encuentran muchas referencias al *sūtra*. Más de treinta textos del Tengyur, predominantemente de la tradición Madhyamaka, lo citan. Posiblemente, la referencia más antigua se encuentre en el *Sūtrasamuccaya* (*Un compendio de los sūtras*), que es simplemente una antología de extractos de sesenta y ocho *sūtras* Mahāyāna y que fue atribuido a Nāgārjuna (siglos II-III de nuestra era) tanto por Candrakīrti como por Śāntideva en el siglo VII. El *sūtra* es citado tres veces sobre el tema de la fe.[12]

i.8 Otra referencia temprana al *sūtra* en un comentario se hace en el *Tratado Mahāyāna sobre el continuo supremo*, del siglo IV, atribuido en la tradición tibetana a Maitreya-Asaṅga. El tratado menciona el *Sūtra del loto* "y otras escrituras" como descripción del método hábil de dar enseñanzas del *Dharma* que contrarresten el apego al yo, con el propósito de madurar a los seres para el Mahāyāna.[13] El comentario a este texto, atribuido a Asaṅga, repite esta afirmación.[14] Vasubandhu, tradicionalmente identificado como el hermano menor de Asaṅga, se refiere a la enseñanza del *yāna* único del *Sūtra del loto* en su comentario sobre *El compendio Mahāyāna*.[15]

---

[9] Groner y Stone (2014): 5.

[10] Para una traducción al inglés de este importante texto, véase el *Tiantai Lotus Texts* (2013).

[11] López (2016): 28.

[12] Nāgārjuna: folios 148b, 187a, 188b.

[13] Maitreya-Asaṅga: folio 64b; verso 2.58.

[14] Asaṅga: folio 119b.

[15] Vasubandhu: folio 187b.

i.9 En el siglo VII, Candrakīrti (c. 600-650 de nuestra era) describió el *nirvāṇa* como la parábola del *Sūtra del loto* sobre la ciudad ilusoria creada para los mercaderes.[16] También citó el *sūtra* dos veces al describir cómo los *śrāvakas* pueden alcanzar finalmente la budeidad.[17]

En el siglo VIII, Śāntideva citó pasajes del *sūtra* como los versos sobre el mérito de construir *stūpas*, (capítulo 2, versos 80-82) y el verso sobre la contemplación solitaria de la naturaleza de los fenómenos (capítulo 13, verso 24).[18]

i.10 Kamalaśīla (fl. 740-95 de nuestra era), que murió en el Tíbet, hace referencia a la afirmación del *Sūtra del loto* de que en realidad solo hay un *yāna*, es decir, un único objetivo último para el camino budista.[19]

Dharmamitra (c. 800 de nuestra era), en su comentario al *Adorno de la realización* de Maitreya-Asaṅga, se refiere al *Sūtra del loto* tres veces. Afirma que las enseñanzas del *Dharma* pueden impartirse en un instante, como en el capítulo 14 del *Sūtra del loto* en el que, mientras los *bodhisattvas* que surgieron de abajo de la tierra hacen ofrendas durante veinticinco eones, a los seres de nuestro mundo ese lapso de tiempo les parece apenas una tarde.[20] También cita el capítulo 13, sobre cómo un buda "no pide nada a sus seguidores" y afirma que un buda enseña por compasión sin ningún deseo de ganancia material.[21] Por último, se refiere al *sūtra* al afirmar que el Buda en realidad solo enseñó un *yāna*.[22]

i.11 Jānavajra (el equivalente sánscrito de su nombre sería Jñānavajra), cuyas fechas se desconocen, parece ser de un siglo posterior y haber vivido en Cachemira. Hace referencia al *Sūtra del loto* cuatro veces en su comentario sobre *El sūtra de la entrada en Laṅka*.[23] Otra referencia al

[16] Candrakīrti, *dbu ma la 'jug pa'i bshad pa* (*Madhyamakāvatāra bhāṣya*): folio 345b.

[17] Candrakīrti, *dbu ma la 'jug pa'i bshad pa* (*Madhyamakāvatāra bhāṣya*): folio 222a.

[18] Śāntideva: folios 56b y 190a.

[19] Kamalaśīla: folio 91b.

[20] Dharmamitra: folio 21a.

[21] Dharmamitra: folio 36b.

[22] Dharmamitra: folio 65b.

[23] Jānavajra: fólios 33a, 119b, 122b, 123b.

sūtra en un texto anterior al siglo IX se encuentra en un comentario sobre *Los sūtras de la perfección de la sabiduría*, de cien mil, veinticinco mil y dieciocho mil versos, atribuidos a Daṃṣṭrāsena de Cachemira, a Vasubandhu o a ninguno de ellos. El comentario, mientras describe el estado de un *arhat*, cita extensamente la profecía del Buda sobre la posible budeidad de Śāriputra.[24]

i.12 Las referencias al *sūtra* en obras de comentarios continuaron hasta la época de Abhayākaragupta (m. 1125), el último de los grandes maestros del budismo indio, quien se refiere a él al explicar que solo existe un único *yāna* y que el *nirvāṇa* que se enseña en los *yānas* inferiores no es más que una enseñanza provisional.[25]

i.13 También existe un comentario específico sobre el *Sūtra del loto* que fue traducido del chino al tibetano. Carece de título en sánscrito y de colofón del traductor, pero su autoría se atribuye a un tal Saitsalak (*sa'i rtsa lag*, nombre que se ha reconstruido en sánscrito como Pṛthivībandhu).[26] Aunque el colofón indica que el autor es de Sri Lanka, el texto está estructurado en secciones y subsecciones enumeradas de una forma desconocida en la tradición india de los comentarios, pero que era el *modus operandi* de los comentarios chinos y tibetanos. Resulta que, en realidad, se trata de una traducción incompleta, que no va más allá del capítulo 11, de un comentario escrito en chino por Kuiji (632-82), un destacado discípulo del famoso Xuanzang.[27] El *Denkarma* (*ldan kar ma o lhan kar ma*), un catálogo tibetano compilado en el siglo IX, recoge este comentario como uno de los ocho únicos que fueron traducciones del chino.[28] El único otro comentario en traducción tibetana que cita el *Sūtra del loto* en numerosas ocasiones –treinta y tres para ser exactos– y que

[24] Daṃṣṭrāsena (ascr.): folio 34a.

[25] Abhayākaragupta: folios 148a y 179b.

[26] Saitsalak: folios 175b-302a.

[27] López (2016): 28-9.
[28] Schoening (1996): 119.

también cita un comentario sobre el *sūtra*, es igualmente una traducción del chino.[29]

i.14 La aparente ausencia de un comentario indio dedicado específicamente al *Sūtra del loto* no nos dice necesariamente mucho sobre su importancia o no entre los budistas indios. Gran parte de la historia del budismo indio ha desaparecido junto con sus bibliotecas, pero hay una afortunada excepción. Gilgit se encuentra en lo que hoy es el noroeste de Pakistán, una región en la que predomina el Islam, pero en 1931 unos lugareños descubrieron accidentalmente una torre enterrada de dos pisos (que a menudo se ha denominado erróneamente *stūpa*) que había servido en el pasado a una comunidad budista y que contenía una biblioteca de manuscritos budistas. Tras su descubrimiento, la población local utilizó gran parte de la colección para leña y materiales de construcción, pero el valioso contenido que quedaba se conservó tras una excavación oficial en 1938. En particular, el trabajo de investigación de Oskar von Hinüber[30] sobre los contenidos y las inscripciones rupestres halladas en Gilgit ha revelado la existencia de una dinastía Palola de los siglos VII a VIII dedicada al budismo. La familia real y otros miembros de la población laica eran evidentemente devotos del *Sūtra del loto* y patrocinaron la creación de copias conservadas en la antigua biblioteca. Irónicamente, la dinastía llegó a su fin cuando fue conquistada por el Tíbet en 737 de nuestra era, y las esculturas budistas patrocinadas por la familia real fueron llevadas al Tíbet. Esto ocurrió durante el reinado del Rey Tride Tsuktsen (704-54), padre de Trisong Detsen (743-797/804), bajo cuyo mandato comenzaría la labor de traducción de todas las enseñanzas del Buda.

i.15 Además de estos textos de los siglos VI a VIII encontrados en Gilgit, existen manuscritos de Khotan, descubiertos en el siglo XIX, que a menudo se han denominado erróneamente manuscritos de Kashgar.[31] Sus fechas oscilan entre el siglo VI y posiblemente el XI, pero

[29] Wantsik: folios Ti 1a-Di 175a.

[30] von Hinüber (2012): 52-67. Así von Hinüber (conferencia en línea, 2010).
[31] von Hinüber (2012): 1.

lingüísticamente conservan una forma más antigua del *sūtra* y algunos no contienen la sección de Devadatta, como era el caso de la fuente de Kumārajīva. Sus colofones revelan de nuevo una fuerte tradición laica de patrocinar copias del *Sūtra del loto* para acumular mérito, tanto para los vivos como para los difuntos.

i.16 El budismo nepalí representa una supervivencia continua de la tradición sánscrita del budismo y ha conservado más de treinta manuscritos en hoja de palma de versiones sánscritas del *Sūtra del loto* que datan del siglo XI. En Nepal, como en el Tíbet, los *sūtras* fueron superados en importancia por los tantras pero, aun así, el *Sūtra del loto* se cuenta entre los *Nueve Dharmas* (*navadharma*) del budismo nepalí, que tradicionalmente se recitan y honran con ofrendas.[32]

El *Sūtra* en China y más allá

i.17 Se dice que el *Sūtra del loto* fue traducido por primera vez al chino en 255 de nuestra era en una traducción que se perdió.[33] La primera traducción al chino que se conserva (T. 263) se realizó en 286 de nuestra era a lo largo de tres semanas, comenzando el 15 de septiembre y concluyendo el 6 de octubre en Chang'an, entonces capital de China.[34] El traductor fue Dharmarakṣa (c. 233-310), originario de Dunhuang.[35] Sin embargo, su traducción no era muy fácil de leer y, al igual que dos traducciones perdidas realizadas al parecer en 290 y 335, fue con el tiempo eclipsada por la versión mucho más legible (T. 262) de Kumārajīva (334-413).[36] Fue

[32] Los otros ocho son *Lalitavistara* (http://read.84000.co/translation/UT22084-046-001.html) (*The Play in Full*, Toh 95), *Prajñāpāramitā* (*The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Verses*), *Daśabhūmika* (https://read.84000.co/translation/toh44-31.html) (*The Ten Bhūmis*, que se convirtió en un capítulo dentro del *Avatamsaka Sūtra*), *Gaṇḍhavyūha* (https://read.84000.co/translation/toh44-45.html) (*Array of a Stem*, según la traducción tibetana, que es el último capítulo del *Avatamsaka Sūtra*), *Laṅkāvatāra* (*The Entry into Laṅka*), *Samādhirāja* (http://read.84000.co/translation/UT22084-055-001.html) (*King of Samādhis*, Toh 127), *Suvarṇaprabhāsa* (*The Golden Light*), y *Tathāgataguhyaka* (*The Secret of the Tathāgatas*, más conocido como el *Tantra Guhyasamāja*).

[33] López (2016): 43.

[34] Boucher (2006): 24.

[35] Boucher (2006): 14.

[36] López (2016): 44.

esta traducción del *Sūtra del loto*, terminada en 406, la que lo hizo accesible, popular e influyente.[37] Kumārajīva y su equipo de traductores debieron haber traducido libremente del texto indio, o bien tradujeron a partir de una versión anterior del *sūtra*. Se tiene constancia de que se evitó la simple traducción literaria del texto sánscrito a la lengua china y que el trabajo conllevó animadas discusiones en el seno de su equipo.[38] El canon Taishō también incluye otra traducción temprana (T. 265), fechada en 265-317, cuyo traductor sigue siendo desconocido.

i.18 La versión de Kumārajīva no tradujo los versos y la sección de Devadatta se nota por su ausencia, aunque había estado en la versión de Dharmarakṣa. El capítulo de Devadatta se incluyó ochenta años más tarde, después de que Dharmamati (finales del siglo V) tradujera una versión sánscrita de la historia recuperada en Turfán por el monje Faxian (423-97).[39]

i.19 Tanto los versos como el capítulo de Devadatta fueron traducidos en 601-02 en la versión (T. 264) realizada por Jñānagupta (523-600), en colaboración con Dharmagupta.[40] Jñānagupta y Dharmagupta realizaron básicamente una revisión de la versión de Kumārajīva. Sin embargo, el capítulo 5 en su traducción (al igual que en el tibetano y el sánscrito actual) continúa la parábola de las hierbas con otras parábolas, como la de la luz del sol y la luna, y la del ciego curado por las hierbas, que no estaban en la versión de Kumārajīva. Del mismo modo, la última parte del capítulo 25 también apareció por primera vez en la traducción de 601-02. Ediciones posteriores de la traducción de Kumārajīva han añadido el capítulo de Devadatta, los versos originalmente faltantes en la versión de Kumārajīva y la parte final del capítulo 25.

i.20 El primer comentario chino escrito específicamente sobre el *sūtra* fue obra de Daosheng (c.360? - 434), que estudió con Kumārajīva en

---

[37] Yuyama (1970): 65-9.

[38] López (2016): 44-5.

[39] Zengwen (2000): 21.

[40] Yuyama (1970): 69.

Chang'an, colaboró en su traducción del *Sūtra del loto* y figura como uno de los quince principales discípulos de Kumārajīva. Sostuvo que la enseñanza central del *sūtra* es que, en última instancia, solo hay un vehículo hacia la budeidad.[41]

i.21 Las primeras obras que enfatizan la superioridad del *Sūtra del loto* sobre todos los demás *sūtras* son de Zhiyi (Chih-i 538-97), que vivió en la montaña Tiantai. Esto marca el verdadero comienzo de la escuela Tiantai, que se basaba en el *Sūtra del loto* y que se convirtió en una de las principales escuelas del budismo chino.[42] La popularidad del *sūtra* es evidente en las cuevas de Dunhuang que fueron selladas en el siglo XI. Además de un millar de copias del *sūtra*, en setenta y cinco de las cuevas hay murales que representan escenas del *sūtra*, como la *stūpa* flotante y la casa en llamas.[43]

i.22 El *sūtra* se extendió desde China a otros países asiáticos y la versión de Kumārajīva se tradujo a varias lenguas asiáticas. La escuela Tiantai fue llevada a Japón, donde recibe el nombre de escuela Tendai, por Saichō (767-822), que regresó de China en 805 y construyó un templo en el Monte Hiei.[44] Creció hasta convertirse en la principal tradición budista de Japón y posteriormente se dividió en sub-escuelas.[45]

i.23 Nichiren (1222-82), que había estudiado en la tradición Tendai, estableció su propia escuela de pensamiento y práctica. En 1253, se propuso proclamar la supremacía del *Sūtra del loto* y comenzó a enseñar la recitación del "Homenaje a *El loto blanco del buen Dharma*", que es un homenaje al título del *Sūtra del loto* según la traducción de Kumārajīva: *Namu myōhō renge kyō*.[46] *Namu* es el equivalente del sánscrito *namaḥ* ("homenaje") y *Myōhō renge kyō* es la traducción japonesa del título chino

[41] López (2016): 47.

[42] López (2016): 47-60.

[43] López (2016): 61.

[44] López (2016): 78.

[45] López (2016): 78-81.

[46] López (2016): 83.

del *sūtra*, *Miao fa lian hua jing* (妙法蓮華經). Nichiren propugnó el *sūtra* como importante para el bienestar del Estado y su enfoque combativo lo llevó al exilio durante dos períodos y casi provocó su ejecución.[47] No obstante, muchas tradiciones de Nichiren se desarrollaron a lo largo de los siglos siguientes, todas ellas practicando la recitación del homenaje al título del *sūtra*. Algunas de estas escuelas han sido intolerantes con otras tradiciones y, a veces, eran nacionalistas e incluso violentas. En consecuencia, también ciertos seguidores de Nichiren sufrieron exilio, encarcelamiento, tortura e incluso ejecución.[48] Las tradiciones Nichiren más conocidas en la actualidad son Nichiren Shōshū y Sōka Gakkai, que se separó de Nichiren Shōshū en 1991. Nichiren Shōshū sostiene la creencia de que el propio Nichiren fue el Buda.[49] Sōka Gakkai es una organización laica fundada en 1930 como parte de Nichiren Shōshū. Aunque sus fundadores fueron encarcelados en 1943, un programa posterior de proselitismo vigoroso ha dado lugar a un gran número de seguidores en todo el mundo.[50] El jefe de Nichiren Shōshū excomulgó a toda la organización Sōka Gakkai en 1991.[51]

i.24 Además de estas tradiciones basadas en el *Sūtra del loto*, existe también una amplia tradición académica de estudio del *Sūtra del loto* en Japón.

El *Sūtra* en el Tíbet

i.25 La traducción al tibetano se realizó durante el reinado del Rey Ralpachen (r. 815-38) como parte del proyecto de traducción en el Monasterio Samye instituido por el Rey Trisong Detsen (r. 742-98). Los traductores fueron Nanam Yeshé Dé, que era también el editor jefe y cuyo nombre figura en el colofón de no menos de 380 textos del Kangyur y del Tengyur, tres de

[47] López (2016): 84-90.

[48] López (2016): 105-8.

[49] López (2016): 189.

[50] López (2016): 193-96, 200-204.

[51] López (2016): 204.

los cuales son sus propias obras originales en tibetano, y el traductor indio Surendrabodhi, que no llegó al Tíbet hasta el reinado de Ralpachen y también figura como traductor de 43 textos.

i.26 La versión tibetana coincide en contenido con la versión traducida al chino por Jñānagupta y Dharmagupta en 601-02, y también coincide con los manuscritos sánscritos nepaleses. La última parte del capítulo 25 corresponde al pasaje que apareció por primera vez en chino en la traducción de 601-02 y que posteriormente se añadió a la versión de Kumārajīva. El episodio de Devadatta, que no aparece en la traducción china de Kumārajīva y se incluye como capítulo aparte en la de Jñānagupta, forma parte del capítulo 11, "La aparición de la *stūpa*", tanto en el sánscrito nepalí como en el tibetano. Sin embargo, la transición en el capítulo 11 del relato de la *stūpa* flotante al pasaje de Devadatta es abrupta. El pasaje de Devadatta también es seguido inmediatamente, sin transición narrativa, por el relato de Prajñākūṭa, que podría haber tenido más elegantemente su propio capítulo.

i.27 Están presentes en tibetano y en sánscrito, pero no en chino, los últimos cinco versos del capítulo 24, que describen a Avalokiteśvara en relación con Sukhāvatī y su futura budeidad. Algunas versiones tibetanas contienen una enseñanza que emana desde la *stūpa* flotante en el capítulo 11. Como se mencionó anteriormente, esta enseñanza no se encuentra en ningún manuscrito sánscrito existente, ni en las traducciones chinas. Concretamente, está presente en los Kangyurs de Degé, Narthang, Lhasa y en el del Palacio Stok, pero no en los Kangyurs de Yongle Pekín, Lithang, Kangxi Pekín o Choné.

i.28 Como ya se ha señalado, el único comentario que hay sobre el *sūtra* en el Tengyur es una traducción anónima del chino de los once primeros capítulos de un comentario de Kuiji (632-682). En el Tíbet, el *Sūtra del loto* nunca alcanzó la prominencia que logró en China y mucho menos en Japón; ni siquiera tuvo el estatus que conserva en el budismo nepalí. No obstante, ha servido a lo largo de los siglos como fuente de citas para muchos autores de todas las escuelas del budismo tibetano, en particular sobre el tema de la preeminencia del Mahāyāna.

Traducciones a lenguas occidentales

i.29 La historia del *Sūtra del loto* en Occidente comienza con Brian Houghton Hodgson (1801-94), el residente británico en Katmandú que adquirió y envió textos tibetanos y sánscritos a Europa. En concreto, en 1837, envió a París tres manuscritos sánscritos del siglo XIX.[52] Eugène Burnouf (1801-52) realizó una excelente y elegante traducción al francés del *sūtra*, *Le lotus de la bonne loi*, con numerosas notas, que no se publicó íntegramente hasta después de su muerte.[53]

La primera traducción completa del *Sūtra del loto* al inglés fue la de Jan Hendrik Kern (1833-1917) en 1884.[54] Lo tradujo del sánscrito con el nombre *The Saddharmapuṇḍarīka, or The Lotus of the True Law.* Sin embargo, la mayoría de las traducciones a lenguas europeas se han realizado a partir de la traducción china de Kumārajīva, comenzando con la traducción italiana de Carlo Puini en 1873.[55]

i.30 Varias traducciones inglesas más recientes se han realizado a partir de la traducción china de Kumārajīva, como las de Senchū Murano en 1974, Bunnō Katō en 1975, Leon Hurvitz en 1976, Daniel Montgomery en 1991, Tsugunari Kubo y Akira Yuyama en 1993 (con una edición revisada en 2007), Burton Watson en 1993 y Gene Reeves en 2008.

La traducción al inglés

i.31 La traducción al inglés se basa en la versión encontrada en el Kangyur de Degé, en particular en la Edición Comparada (*dpe bsdur ma*) del Kangyur de Degé (2006-09) que está anotada con las lecturas diversas de varios otros Kangyurs. También se consultó el manuscrito del Kangyur del Palacio Stok, un importante Kangyur de la recensión de Thempangma

[52] López (2016): 116-22.

[53] Para una discusión sobre los antecedentes y la influencia de la traducción de Burnouf, véase López (2016): 122-67.

[54] López (2016): 169.

[55] Yuyama (1970): 67.

cuyas lecturas diversas no se registran en la Edición Comparada, así como las ediciones sánscritas disponibles, en particular la de Vaidya y las traducciones chinas, específicamente la de Jñānagupta y Dharmagupta.

i.32 Mientras que las versiones tibetana y sánscrita son bastante similares, las traducciones disponibles en inglés (hechas a partir de la china) pueden diferir considerablemente de ellas y entre sí. Esta traducción al inglés pretende ante todo representar la traducción tibetana, pero cuando el tibetano es claramente defectuoso –en la medida en que altera la integridad del texto o de la narración, ya sea por corrupción textual o por una traducción aparentemente imperfecta– lo hemos corregido con referencia al sánscrito y hemos dado la versión tibetana en una nota a pie de página. Si la versión tibetana es perfectamente convincente, la hemos adoptado en esta traducción, aunque no esté de acuerdo con las versiones sánscrita y china. Las versiones sánscrita y china figuran en las notas a pie de página. En las notas, "la versión sánscrita" se refiere a la edición de Vaidya, a menos que se indique lo contrario. "La versión china" se refiere a la traducción de Jñānagupta y Dharmagupta, a menos que se indique lo contrario.

i.33 Dado que el acceso al glosario es fácil e inmediato en este formato en línea, hemos utilizado términos sánscritos para elementos como los nombres de las cuatro castas indias, *kūṭāgāra* y diversos epítetos para los cuales no existen equivalentes precisos en inglés.

Traducción del título

i.34 Existen dos traducciones del título a partir del sánscrito y varias traducciones a partir de las versiones chinas del *sūtra*. En el título sánscrito, el adjetivo calificativo *sat* se convierte en *sad* en *saddharma*. *Sat*, o *dam pa* en tibetano, se ha traducido de varias maneras. Generalmente, *saddharma* (o *dam pa'i chos* en tibetano) se traduce simplemente como *Dharma* con D mayúscula, pero en el contexto de este famoso título, el adjetivo calificativo de "Dharma" necesita estar presente.

i.35 Según el diccionario *Mahāvyutpatti*, la palabra tibetana *dam pa* traduce no solo *sat*, sino también *bhadra* ("bueno"), *uttama* ("supremo") y

bāḍha (“poderoso”). El término *dam pa* podría traducirse de muchas maneras, como “excelente”, “sublime”, “santo” o “sagrado”, mientras que el sánscrito *sat* significa principalmente “bueno” o “verdadero”. En esta traducción seguimos a Burnouf y Kern, que tradujeron directamente del sánscrito al elegir el simple “buen *Dharma*”.

Traducción de términos específicos

i.36 En cuanto a la traducción de los pronombres, en tibetano no suele haber distinción entre masculino y femenino, ni siquiera entre singular y plural, pero el sánscrito del *sūtra* utiliza frecuentemente el masculino singular. Dado que este uso sánscrito del masculino singular puede interpretarse normalmente como una categoría general que incluye ambos sexos y se refiere tanto a devotos masculinos como femeninos, hemos optado por traducir tales pronombres como “ellos”, más inclusivo en cuanto al género, siempre que el contexto lo permite. Sin embargo, en pasajes que muy claramente se refieren específicamente a hombres, hemos permitido que el contexto prevalezca sobre la inclusión de género y hemos traducido los pronombres como el masculino singular “él”.

i.37 El epíteto *devaputra* significa literalmente “hijo de un *deva*”, pero es simplemente una forma elegante de decir que alguien es un *deva* y una traducción literal parece bastante forzada. Del mismo modo, “hijo de un mercader” puede significar, según el contexto, simplemente “mercader”. También los epítetos “hijo de una familia [noble]” e “hija de una familia [noble]” se refieren a una persona noble y son simplemente formas corteses de dirigirse a alguien, parecidas a “señoras y señores”, por lo que no se han traducido literalmente como “hijos” o “hijas”.

i.38 *’jig rten gyi khams* (*lokadhātu*) puede significar no simplemente el único mundo en el que vivimos, sino billones de mundos que están presididos por un Brahmā y son el campo de actividad de un solo buda (por eso, el término *reino búdico* puede incluir este gran número de mundos). Sin embargo, a veces no está claro si *lokadhātu* se refiere simplemente a un mundo, como en el budismo primitivo, o a un grupo de muchos de esos mundos. Los términos *universo* y *cosmos* son demasiado

amplios para un conjunto de mundos de este tipo, ya que se dice que varios de estos conjuntos coexisten. *Galaxia* se ha utilizado en algunas traducciones y es análogo, pero parece un término demasiado moderno con un significado demasiado específico para esta traducción. Por lo tanto, hemos utilizado “reino de mundo” porque es una traducción literal de *lokadhātu* y *'jig rten gyi khams*, y podría entenderse tanto para un solo mundo como para mil millones de mundos.

Resumen detallado de *El loto blanco del buen Dharma*

i.39 Capítulo 1: La introducción

El Buda se encuentra en el Pico del Buitre con una gran asamblea, cuando emite un rayo de luz desde el pelo *ūrṇā* de su entrecejo que ilumina dieciocho mil reinos búdicos en el este, haciendo que todos los seres allí presentes sean visibles para la asamblea. Maitreya le pregunta a Mañjuśrī qué significaba esto. Mañjuśrī afirma que es un presagio de que el Buda va a enseñar *El loto blanco del buen Dharma*. Mañjuśrī lo sabe porque había visto que ocurría lo mismo en un eón anterior, cuando era Śrīgarbha, también conocido como Varaprabha, el discípulo más antiguo del Buda Candrasūryapradīpa. En aquel tiempo, Maitreya era el discípulo de Śrīgarbha, un *bodhisattva* perezoso llamado Yaśaskāma.

i.40 Capítulo 2: Habilidad en los métodos

El Buda sale de su meditación y le cuenta a Śāriputra cómo los budas poseen habilidad en los métodos para liberar a los seres, y cómo la sabiduría de ellos es inconcebible para los *śrāvakas* y los *pratyekabuddhas*. Śāriputra le pide tres veces al Buda que le explique lo que quiere decir. Cinco mil *bhikṣus* abandonan la asamblea, no deseando escuchar la enseñanza. El Buda afirma que solo hay un *yāna*, que es el camino hacia la budeidad, y que la división en tres *yānas* no es más que un método hábil utilizado por los budas. Advierte que, en el futuro, los *śrāvakas* no preservarán este *sūtra*. Describe los beneficios para aquellos

que tengan devoción por el *sūtra* y también afirma que, aquellos que les hagan incluso las ofrendas más sencillas a los budas, alcanzarán finalmente la iluminación como resultado. El Buda describe su iluminación, sus enseñanzas anteriores sobre el logro del *nirvāṇa* y cómo llegó el momento de empezar a enseñar la consecución de la budeidad. También afirma que aquellos que rechacen este *sūtra* renacerán en el infierno.

i.41 **Capítulo 3: La parábola**

Śāriputra declara que estaba triste por no haber recibido anteriormente las enseñanzas dadas a los *bodhisattvas*, pero que ahora está feliz porque las ha recibido. El Buda explica que, en vidas anteriores, Śāriputra había recibido esta enseñanza y profetiza que, en un eón futuro, Śāriputra se convertirá en el Buda Padmaprabha, en un reino puro llamado Virajā. Śāriputra afirma que hay algunos en la asamblea que están confundidos respecto a por qué hay una nueva enseñanza. Le pide al Buda que se lo explique. El Buda dice que lo hará mediante una parábola. Describe una gran casa en ruinas, llena de monstruos y criaturas peligrosas, que se incendia. El dueño ve que sus hijos están jugando dentro. Están tan absortos en su juego que no prestan atención a la advertencia de su padre. Entonces, este les promete carretas de bueyes, cabras y ciervos, lo que satisface sus deseos. Todos salen corriendo, escapando así de la casa. El padre les regala unas magníficas carretas de bueyes. El Buda dice que el padre empleó un método hábil para salvarlos y, al final, todos obtuvieron el mejor tipo de carreta. Por lo tanto, no se puede decir que el padre sea un mentiroso. La palabra para carreta en sánscrito es *yāna* y la carreta que finalmente se les da a todos es una “gran carreta”, en otras palabras, el Mahāyāna. Esto muestra que el Buda utiliza el método hábil de dar diversas enseñanzas a fin de liberar a los seres del *saṃsāra*, pero que finalmente les da a todos la enseñanza suprema de la sabiduría omnisciente, el único *yāna* verdadero, que es el Mahāyāna.

i.42 **Capítulo 4: La aspiración**

Los principales monjes ancianos, como Mahākāśyapa, declaran que se asombran al oír esta nueva enseñanza. Nunca antes habían tenido la intención de convertirse en budas, sino solo de alcanzar el *nirvāṇa*. A continuación, relatan la parábola de un hombre cuyo hijo se alejó [de la casa paterna], convirtiéndose en mendigo durante cincuenta años. El padre, mientras tanto, buscando al hijo, llega a otra ciudad donde se hace increíblemente rico. El hijo llega un día a casa del padre e, intimidado por su riqueza e importancia, huye. El padre, al reconocerlo, envía gente para traerlo de regreso, pero el hijo entra en pánico. Entonces, el padre utiliza una treta: envía a unas personas de clase baja para ofrecerle el trabajo de limpiar la basura y los desperdicios de la casa. El hijo vive en una choza de paja junto a la casa del padre y hace ese trabajo. Poco a poco, a lo largo de veinte años, el padre hace que el hijo trabaje dentro de su casa y se ocupe de toda su riqueza, aunque siga viviendo en la pobreza, en su choza de paja. Cuando ve que su hijo está preparado, celebra una gran reunión, proclama la identidad de su hijo y le otorga toda su riqueza; el hijo está encantado. Los ancianos afirman que ellos eran como ese hijo, que conocían la enseñanza practicada por los *bodhisattvas* para alcanzar la budeidad, y que incluso los *bodhisattvas* les habían impartido la enseñanza, pero ellos mismos no tenían la confianza necesaria para un objetivo tan grande. Sin embargo, en este día se sienten alborozados al oír del Buda que ellos también pueden alcanzar la budeidad.

i.43 **Capítulo 5: Hierbas**

El Buda le cuenta a Mahākāśyapa la parábola de cómo la lluvia cae por igual sobre todas las plantas, desde las hierbas más pequeñas hasta los árboles más grandes, nutriéndolas a todas de acuerdo con sus necesidades y, de este modo, les enseña el *Dharma* a los seres en diferentes niveles según sus necesidades y no les da toda la enseñanza sobre la consecución de la omnisciencia. Enseña otra parábola sobre cómo la luz del sol y de la luna ilumina a todos por igual y, del mismo

modo, la luz de la sabiduría del Buda ilumina a todos, sean cuales sean sus aspiraciones. Esta luz les da la enseñanza exacta a la que aspiran y, por eso, existen las enseñanzas de los tres *yānas*. También enseña la parábola de cómo un alfarero hace vasijas con la misma arcilla, pero sirven para contener sustancias diferentes y, por lo tanto, reciben denominaciones distintas. Del mismo modo, no hay más que un *yāna*, el Buddhayāna, pero debido a las diferencias entre los seres, existen las designaciones de *śrāvakas*, *pratyekabuddhas* y *bodhisattvas*. El Buda enseña también la parábola de un hombre que, por ser ciego de nacimiento, no cree que haya sol, luna ni nada que pueda ser visto. Un médico compasivo obtiene hierbas del Himalaya y lo cura. Al darse cuenta de que antes era un ignorante, el hombre cree que ahora puede verlo todo, pero los *rishis* clarividentes hacen que se dé cuenta de que su vista sigue siendo limitada. Él practica en soledad y adquiere un conocimiento superior. De ese modo, los seres están cegados por la ignorancia, pero el Buda les enseña para que se liberen del *saṃsāra*. Creen haber alcanzado el objetivo último del *nirvāṇa*, pero el Buda explica que aún queda por alcanzar la omnisciencia de los budas.

i.44 Capítulo 6: Las profecías a los *śrāvakas*

El Buda profetiza cómo Mahākāśyapa, en un tiempo futuro, después de haber sido discípulo de millones de budas, se convertirá en un buda llamado Raśmiprabhāsa, en un reino puro denominado Avabhāsaprāptā. El Buda describe la duración de su vida y la subsiguiente duración de sus enseñanzas. Mahāmaudgalyāyana, Subhūti y Mahākātyāyana rezan en sus mentes pidiendo profecías, que el Buda da posteriormente para cada uno de ellos. Subhūti se convertirá en el Buda Śaśiketu, en el reino puro Ratnasaṃbhava. Mahākātyāyana se convertirá en el Buda Jāmbūnadaprabhāsa, en un reino puro sin nombre. Mahāmaudgalyāyana se convertirá en el Buda Tamālapatracandanagandha, en el reino puro Ratiprapūrṇa.

i.45 **Capítulo 7: El pasado**

El Buda habla de un tiempo, en el pasado distante, en el cual el Buda Mahābhijñājñānābhibhū pasó diez eones intermedios bajo el árbol Bodhi para alcanzar la iluminación. Sus dieciséis hijos acudieron a suplicarle enseñanzas, al igual que lo hicieron brahmās de quintillones de reinos de mundo en todas las direcciones. [El Buda] dio las enseñanzas de las cuatro verdades de los *āryas* y del origen dependiente, y su *Saṅgha* se hizo innumerable. A petición de sus dieciséis hijos para que transmitiera el *Dharma* más elevado, enseñó *El loto blanco del buen Dharma* durante cien mil eones. Luego, entró en soledad y cada uno de los dieciséis hijos enseñó el *sūtra* a quintillones de seres. El Buda afirma que los dieciséis hijos se han convertido en dieciséis budas, uno de los cuales es él mismo, y que sus discípulos de aquella época lejana son sus discípulos en el presente. A continuación, cuenta la parábola de un guía que conduce a un gran número de seres a través de una inmensa jungla camino de una isla de joyas. Cuando se agotan y desean regresar, crea mágicamente una ciudad para que descansen. Cuando han descansado, les dice que la ciudad era una ilusión y que deben continuar su viaje. Del mismo modo, el Buda les ha enseñado los *yānas* y *nirvāṇas* de los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas* a los seres para que puedan descansar en su viaje hacia la budeidad, aunque en verdad solo hay un *nirvāṇa* y un *yāna*, el de la budeidad.

i.46 **Capítulo 8: La profecía a los quinientos *bhikṣus***

El Buda declara que Pūrṇa Maitrāyaṇīputra es el maestro supremo del *Dharma* entre los miembros de su *Saṅgha* y que también fue el maestro principal de los seis budas anteriores, y que lo será de los noventa y seis budas restantes de este eón. Dice que en un futuro lejano será el Buda Dharmaprabhāsa en este mundo, que en ese momento se habrá convertido en un milagroso reino puro. Los mil doscientos *arhats* presentes desean en sus mentes recibir también profecías. Sabiendo esto, el Buda se las da. Primero, dice que Kauṇḍinya se convertirá en un

buda llamado Samantaprabhāsa y que quinientos de los *arhats* lo seguirán como budas sucesivos llamados todos Samantaprabhāsa. Sin dar ningún detalle, afirma que ocurrirá lo mismo con los demás. Los quinientos *arhats* confiesan su ignorancia anterior y la describen mediante la parábola de un hombre cuyo amigo le había cosido una joya en la ropa, pero que más tarde, ignorante de esa joya, vivía como un mendigo indigente preocupado únicamente por encontrar comida, hasta que su amigo lo encontró y le mostró la joya. Dicen que de este modo, ellos mismos habían ignorado las enseñanzas superiores del Buda y tan solo se habían preocupado por alcanzar el *nirvāṇa*, y que ahora se dan cuenta de que no es el verdadero *nirvāṇa*. Ahora, sin embargo, han comprendido esto y están encantados de recibir la profecía de su budeidad futura.

i.47 **Capítulo 9: Las profecías a Ānanda, a Rāhula y a los dos mil *bhikṣus***

Ānanda, Rāhula y dos mil *bhikṣus* formulan la aspiración de recibir una profecía del Buda. Primero, el Buda profetiza que Ānanda, después de servir a quintillones de budas, se convertirá en el Buda Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña. Los nuevos *bodhisattvas* se preguntan por qué un *śrāvaka* debe recibir tal profecía en lugar de un *bodhisattva*. El Buda explica que él y Ānanda comenzaron su viaje espiritual juntos pero, debido a que Ānanda se centró en recibir enseñanzas más que en practicar, ha sido el principal guardián del *Dharma* para quintillones de budas. Luego, el Buda profetiza que Rāhula, que es su propio hijo, se convertirá en el Buda Saptaratna-padmavikrāntagāmin y que, hasta ese momento, será el hijo de cada uno de los budas, para concluir siendo el hijo de Ānanda como el Buda Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña. El Buda profetiza entonces que los dos mil *bhikṣus* se convertirán simultáneamente, en diferentes reinos, en budas, todos ellos llamados Ratnaketurāja, con reinos y periodos de vida idénticos.

i.48 **Capítulo 10: Los *dharmabhāṇakas***

El Buda se dirige principalmente al *bodhisattva* Bhaiṣajyarāja y le dice que todos en la asamblea son *bodhisattvas* y que quienquiera que escuche siquiera un verso del *sūtra*, alcanzará la budeidad. Dice que quienes transmitan este *sūtra* deben ser honrados como si fueran budas y que deben construirse *stūpas* dondequiera que se enseñe, recite o escriba el *sūtra*. Hablar mal de tal *dharmabhāṇaka* sería peor que insultar al Buda en su cara durante un eón. Dice que un *bodhisattva* que no conozca este *sūtra* está lejos de la budeidad, como un hombre que cava un pozo y solo encuentra tierra seca, mientras que un *bodhisattva* que conoce el *sūtra* está cerca de la budeidad, como un cavador de pozos que encuentra tierra húmeda, señal de la proximidad del agua. El Buda afirma que, en el futuro, cuando alguien enseñe este *sūtra*, él enviará emanaciones a la asamblea que lo escuche. Si alguien lo recita en soledad en un bosque, emanará seres no humanos para que escuchen a esa persona. En los versos finales dice que sus emanaciones protegerán al maestro de este *sūtra* de ataques físicos y abusos, y que se manifestará ante quienes reciten el *sūtra* en soledad, y que comprobará y corregirá su recitación.

i.49 **Capítulo 11: La aparición de la *stūpa***

Una gigantesca *stūpa* se eleva hacia el cielo en medio de la asamblea. Una voz elogia al Buda por enseñar este *sūtra*. El Buda le explica al *bodhisattva* Mahāpratibhāna que se trata de la *stūpa* del Buda Prabhūtaratna, que alcanzó la iluminación a través de este *sūtra*. El Buda Prabhūtaratna había pedido aparecer dentro de su propia *stūpa* allí donde se enseñara el *sūtra*. También rezó para que cualquier buda que lo enseñara, trajera todas sus emanaciones de otros reinos a ese mundo para que lo escuchara y también rezó para que su *stūpa* fuera abierta por esos budas. El Buda Śākyamuni trae entonces a sus quintillones de emanaciones como otros budas a su reino de mundo, que se transforma en un reino puro. Todos esos budas envían asistentes a Śākyamuni solicitando que se abra la *stūpa*. Śākyamuni levita y la abre, revelando al

Buda Prabhūtaratna en su interior. Se sienta a su lado y describe el mérito extraordinariamente incalculable de enseñar el *sūtra*. El Buda describe entonces su vida anterior como rey dedicado al *Dharma* que se convirtió en esclavo de un *rishi* para poder escuchar este *sūtra*. Como resultado de ello, ahora ha alcanzado las cualidades de un buda. Afirma que el *rishi* era una vida anterior de Devadatta, que en el futuro será el buda Devarāja. El *bodhisattva* Prajñākūṭa, que pertenece al reino del Buda Prabhūtaratna, solicita que Prabhūtaratna regrese a su reino. El Buda le pide a Prajñākūṭa que se quede un rato y hable con Mañjuśrī. Mañjuśrī viene milagrosamente del palacio del rey *nāga* Sāgara, que está en el océano, y le manifiesta a Prajñākūṭa el vasto número de *bodhisattvas* que ha guiado hacia la iluminación en el océano. También describe las grandes cualidades de la hija del rey *nāga* y afirma que ella puede alcanzar la budeidad. Cuando a Prajñākūṭa le parece que eso es difícil de creer, aparece la princesa *nāga*. Śāriputra le dice que una mujer no puede alcanzar la budeidad, independientemente de sus cualidades. La princesa *nāga* le ofrece entonces al Buda una joya tan valiosa como el reino de mundo y afirma que puede alcanzar la budeidad más rápidamente que haciendo esa ofrenda. Ella se transforma en un *bodhisattva* masculino y va a un reino del sur y se convierte en buda. Todos los habitantes de ese reino de mundo son capaces de ver al Buda enseñando en ese reino.

i.50 **Capítulo 12: Resoluciones**

Los *bodhisattvas* Bhaiṣajyarāja, Mahāpratibhāna y otros doscientos mil le aseguran al Buda que enseñarán el *sūtra* en el futuro. Los *bhikṣus* también afirman que lo enseñarán en otros reinos de mundo. El Buda le dice a su tía Mahāprajāpatī que en un futuro lejano se convertirá en el Buda Sarvasattvapriyadarśana, que su séquito de seis mil *bhikṣuṇīs* serán sus discípulas y que profetizará su budeidad. Del mismo modo, el Buda le dice a Yaśodharā, que había sido su esposa, que se convertirá en el Buda Raśmiśatasahasraparipūrṇadhvaja. Entonces, ochenta mil *bodhisattvas* declaran que enseñarán el *Dharma* en los tiempos venideros, soportando toda persecución y rechazo.

i.51 **Capítulo 13: Habitando en la felicidad**

Mañjuśrī le pregunta al Buda cómo deben enseñar los *bodhisattvas* el *sūtra* en el futuro. El Buda dice que deben tener cuatro cualidades: (1) En cuanto a la práctica, deben tener autocontrol y ver correctamente las características de los fenómenos; en cuanto a su campo de actividad, deben mantenerse apartados de la sociedad y de la vida mundana y, en particular, evitar la atracción por las mujeres. (2) Deben ver la vacuidad de los fenómenos. (3) También deben permanecer en un estado de felicidad y nunca criticar a los demás; no deben desalentar a la gente, diciendo que son incapaces de alcanzar la iluminación. (4) Deben permanecer alejados de los otros, pero sentir compasión por ellos y desear alcanzar la budeidad para liberarlos. A continuación, el Buda profetiza que tales *bodhisattvas* serán muy venerados por los humanos y los *devas*. El Buda cuenta la parábola de un rey que recompensa a guerreros heroicos con toda clase de regalos y, finalmente, les regala la joya de su cimera. El Buda explica que, del mismo modo, les ha enseñado muchos *sūtras* a los que luchan contra Māra, pero que su maravilloso regalo final es este *sūtra*, su última enseñanza que ha mantenido en secreto hasta este momento.

i.52 **Capítulo 14: Los *bodhisattvas* emergiendo del suelo**

Los *bodhisattvas* que han venido de otros reinos de mundo se comprometen a enseñar este *sūtra* en el futuro. El Buda dice que no será necesario, ya que tiene muchos *bodhisattvas* en su reino. Inmediatamente, el suelo se abre y salen de él innumerables *bodhisattvas* que habitan en el espacio debajo del mundo. Los cuatro principales de entre ellos –Viśiṣṭacāritra, Anantacāritra, Viśuddhacāritra y Supratiṣṭhitacāritra– le preguntan por su bienestar. Maitreya le pregunta al Buda quiénes son estos *bodhisattvas* que nadie ha visto antes. El Buda dice que todos ellos fueron traídos al camino de la iluminación por él mismo después de alcanzar la budeidad. Maitreya afirma que estos

bodhisattvas han estado practicando durante muchos eones y esto es como si un joven presentara a hombres centenarios como sus hijos. Aunque todos los presentes crean lo que dice el Buda, los futuros *bodhisattvas*, al oírlo, dudarán de ello y, en consecuencia, renacerán en los reinos inferiores, razón por la cual le pide al Buda que explique cómo puede ser esto posible.

i.53 **Capítulo 15: La duración de la vida del Tathāgata**

Los *bodhisattvas* le piden al Buda que les explique qué significa su larga vida. Él afirma que había alcanzado la budeidad hace incontables quintillones de eones, pero que declaró que solo la había alcanzado recientemente para guiar a los seres y que, por lo tanto, eso no era mentira. Aparenta pasar al *nirvāṇa* pero no pasa y esto tampoco es una mentira, sino que lo hace para evitar que los seres sean complacientes. Él cuenta la parábola de un médico cuyos hijos han sido envenenados. El médico tiene el antídoto, pero algunos de sus hijos no lo toman porque sus mentes están afectadas. Entonces, se va y les envía la noticia de que ha muerto. En ese momento, sus hijos se dan cuenta del valor de lo que les ha dado su padre y toman el antídoto. El médico les revela entonces que su padre sigue vivo. De la misma manera, el Buda utiliza métodos hábiles y no debe ser llamado mentiroso.

i.54 **Capítulo 16: La magnitud del mérito**

El Buda le dice a Maitreya que oír esta enseñanza sobre su tiempo de vida ha hecho que innumerables *bodhisattvas* alcancen diversos niveles de realización. También se produjeron sucesos milagrosos donde quiera que los budas se habían reunido. El Buda afirma que escuchar esta enseñanza y creer en ella proporciona un mérito inconcebiblemente mayor que practicar las cinco primeras perfecciones durante eones. Quienes tengan fe en la enseñanza verán al Buda enseñando en este mundo como un reino puro lleno de *bodhisattvas*. Quienes llevan el texto al hombro están llevando al Buda, no necesitan construir *stūpas* ni

templos, ya que quienes tienen esta devoción por el *sūtra* han realizado vastas ofrendas en presencia del Buda. Desarrollarán excelentes cualidades y alcanzarán la budeidad. Deben construirse *caityas* en honor al Buda en cualquier lugar donde han estado los maestros de este *sūtra*.

i.55 **Capítulo 17: Enseñando sobre el mérito del regocijo**

Maitreya le pregunta al Buda cuánto mérito se crea a partir del regocijo al escuchar el *sūtra*. El Buda cuenta la parábola de alguien que escucha la enseñanza y la repite a otra persona, que la repite a otra persona, y así sucesivamente, hasta que la escucha una quincuagésima persona. Incluso, si solo escuchan un verso, el mérito de ellos es mucho mayor que el de una persona que satisface a todos los seres de cuatrocientos mil reinos con regalos durante ochenta años y luego los lleva a todos al estado de *arhat*. El mérito que tal persona acumularía no sería ni la quintillonésima parte del mérito de quien se regocija al escuchar un verso que ha sido transmitido a través de cincuenta personas. Aquellos que van a un templo a escuchar el *sūtra* aunque sea brevemente tendrán excelentes carruajes en su vida futura. Si se sientan, tendrán los tronos de deidades y reyes y, si hacen que otra persona lo escuche, aunque sea por un momento, tendrán un cuerpo físico excelente en sus vidas futuras.

i.56 **Capítulo 18: Los beneficios de la pureza de los seis *āyatanas***

El Buda le dice al *bodhisattva* Satatasamitābhiyukta que los devotos de este *sūtra* alcanzarán numerosas cualidades especiales de facultades purificadas, que son las de los sentidos del cuerpo y no todavía las facultades divinas. No obstante, las ochocientas cualidades de la facultad del ojo incluyen ver en todas partes y ver a todo el mundo en el reino de mundo de billones de mundos. Las mil doscientas cualidades de la percepción auditiva incluyen oír todos los sonidos, tanto los producidos por los seres como los naturales, en el reino de mundo de billones de mundos, sin dejarse abrumar por ellos. Las ochocientas cualidades de la percepción olfativa incluyen percibir todos los olores de los seres y de la

materia en el reino de mundo de billones de mundos. Las mil doscientas cualidades de la percepción gustativa incluyen que todos los sabores se vuelvan divinos y que la facultad de la lengua [de esos devotos] enseñe el *Dharma* con una voz que deleite a todos, humanos y no humanos, e inspire su veneración. Las ochocientas cualidades de la facultad sensorial del cuerpo incluyen tener un cuerpo purificado del color del berilo y ver dentro del propio cuerpo a todos los seres de billones de mundos. Las mil doscientas cualidades de la facultad mental incluyen comprender los muchos significados contenidos en un único verso y enseñarlos durante un año entero, y conocer todos los pensamientos de todos los seres en un millón de mundos, de tal manera que nuestra enseñanza sea siempre correcta.

i.57 **Capítulo 19: Sadāparibhūta**

El Buda le dice al *bodhisattva* Mahāsthāmaprāpta que aquellos que vituperen a los seguidores de este *sūtra* experimentarán el mal resultado de ser mudos, mientras que aquellos que lo apoyen tendrán facultades purificadas. Dice que hace mucho tiempo existía un mundo en el que había una serie de millones de budas llamados todos Bhīṣmagarjitasvararāja. Cuando el *Dharma* del primero de ellos estaba llegando a su fin, había un *bodhisattva* llamado Sadāparibhūta que sufrió la condena de otros monges y seguidores laicos. Cuando estaba agonizando, oyó las palabras de *El loto blanco del buen Dharma* que venían del aire, lo enseñó a aquellos que antes lo habían vilipendiado y vivió durante millones de años, enseñando este *sūtra* durante el tiempo de millones de budas sucesivos hasta que finalmente alcanzó la iluminación. Śākyamuni revela que él era Sadāparibhūta y también que aquellos que lo vilipendiaron se encontraban ahora entre sus discípulos. Los anima a mantener y enseñar este *sūtra* después de que él haya pasado al *nirvāṇa*.

i.58 **Capítulo 20: Los milagros del Tathāgata**

Viśiṣṭacāritra y los demás *bodhisattvas* que emergieron del suelo, junto con un vasto número de otros seres, se comprometen a preservar el *sūtra* en el futuro. Entonces, tanto Śākyamuni como Prabhūtaratna, aún sentados en el interior de la *stūpa*, y los budas de los otros reinos de mundo, extienden sus lenguas hasta el paraíso de Brahmā y sus lenguas irradian un vasto número de rayos de luz, de cuyo interior aparecen innumerables *bodhisattvas* que enseñan el *Dharma* mientras flotan en el cielo sobre un gran número de mundos. Este milagro continúa durante cien mil años. Entonces, emiten el sonido de aclararse la garganta y chasquean los dedos, un sonido que se oye en todos los mundos, que tiemblan. Todos los budas declaran entonces que los seres de los otros mundos deben rendir homenaje a Śākyamuni y hacerle ofrendas porque está enseñando este *sūtra*. Lanzan ofrendas en su dirección y cubren como un dosel este mundo y todos los demás mundos. El Buda afirma que no habría fin a la descripción de los beneficios de mantener y promulgar este *sūtra* y, dondequiera que se enseñe o se transcriba, debe ser considerado como un lugar sagrado del Buda.

i.59 **Capítulo 21: *Dhāraṇīs***

El *bodhisattva* Bhaiṣajyarāja le pregunta al Buda cuánto mérito tendrá alguien que preserve este *sūtra.* El Buda responde que alguien dedicado a un solo verso del *sūtra* tendrá más mérito que el de hacer ofrendas a quintillones de budas. Bhaiṣajyarāja recita entonces un *dhāraṇī* que protegerá de los ataques a los poseedores del *sūtra* y afirma que atacar a esa persona es atacar a los quintillones de budas que han pronunciado ese *dhāraṇī.* A continuación, el *bodhisattva* Pradānaśūra recita un *dhāraṇī* con el mismo propósito. Luego, la deidad Vaiśravaṇa, una de las cuatro deidades *mahārāja*, recita un *dhāraṇī* para la protección y la buena fortuna de los poseedores del *sūtra*. Entonces llega Virūḍhaka, uno de los otros *mahārājas*, y recita un *dhāraṇī* protector. Entonces llega el *rākṣasī* Hārītī, acompañado de otros diez *rākṣasīs* y sus seguidores, y recita un *dhāraṇī*

protector que todos dicen que hará explotar la cabeza de quien ataque a un poseedor de este *sūtra*. El Buda expresa su complacencia y les dice que protejan a quienes estudian y hacen ofrendas al *sūtra,* incluso a alguien que solo conozca el nombre del *sūtra*.

i.60 **Capítulo 22: El pasado de Bhaiṣajyarāja.**

El *bodhisattva* Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña le pide al Buda que le relate lo que el *bodhisattva* Bhaiṣajyarāja ha practicado en sus vidas pasadas. El Buda dice que, en un pasado lejano, hubo un buda llamado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī con un tiempo de vida de muchos eones, en un mundo que era un reino puro. Enseñó *El loto blanco del buen Dharma*. Su discípulo *bodhisattva* Sarvasattvapriyadarśana lo practica y alcanza el *samādhi*, momento en el cual se producen acontecimientos milagrosos. Entonces, Sarvasattvapriyadarśana pasa doce años comiendo resinas aromáticas y bebiendo aceites perfumados, y luego le prende fuego a su cuerpo como ofrenda al Buda. La luz del fuego brilla a través de muchos mundos y los budas allí presentes le elogian por su suprema ofrenda. Arde durante doce años y luego nace milagrosamente como un rey, con el poder del habla. Después vuela en un precioso palacio para ver al buda Candrasūryavimalaprabhāsaśrī. Ese buda le dice que pasará al *nirvāṇa* esa misma noche y le confía sus discípulos y sus reliquias a Sarvasattvapriyadarśana. Sarvasattvapriyadarśana incinera al Buda Candrasūryavimalaprabhāsaśrī y coloca las reliquias dentro de ochenta y cuatro mil *stūpas*, y luego quema su brazo como una ofrenda a ellas. Los demás discípulos están perturbados pero, invocando el poder de la verdad, su cuerpo se vuelve dorado y su brazo se restaura. El Buda declara que Sarvasattvapriyadarśana fue una vida anterior de Bhaiṣajyarāja. A continuación, proclama cómo la ofrenda del cuerpo es la mayor forma de crear mérito y que un seguidor del Mahāyāna debería quemarse un dedo del pie, un dedo de la mano o un miembro como ofrenda a una *stūpa*. Describe mediante analogías cómo este *sūtra* es superior a todos los demás *sūtras* y aportará muchos tipos de beneficios. En particular, la devoción a este capítulo concreto pondrá fin al

renacimiento como mujer y traerá el renacimiento en Sukhāvatī. El Buda confía entonces la propagación de este capítulo al *bodhisattva* Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña.

i.61 **Capítulo 23: Gadgadasvara**

El Buda emite una luz del pelo *ūrṇā* de su entrecejo que se propaga por los reinos búdicos del este y llega a Vairocanaraśmipratimaṇḍitā, donde vive el Buda Kamaladalavimalanakṣatrarājasaṃkusumitābhijña y el *bodhisattva* Gadgadasvara. Gadgadasvara desea venir a Sahā para ver al Buda Śākyamuni, entra en *samādhi* y aparecen muchos lotos milagrosos en el Pico del Buitre. El Buda le explica a Mañjuśrī que esta es una señal de la intención de Gadgadasvara de venir. Śākyamuni le pide al Buda Prabhūtaratna que lo haga venir. El Buda Prabhūtaratna pronuncia palabras invitando a Gadgadasvara, que viene con quintillones de *bodhisattvas*, le hace una ofrenda a Śākyamuni y transmite la respetuosa pregunta de Kamaladalavimalanakṣatrarāja-saṃkusumitābhijña sobre la salud de Śākyamuni, etc. El *bodhisattva* Padmaśrī le pregunta a Śākyamuni sobre el pasado de Gadgadasvara. Śākyamuni describe cómo en una vida anterior, en el pasado distante, en el reino de Sarvarūpasaṃdarśanā, Gadgadasvara le hizo extensas ofrendas al Buda Meghadundubhisvararāja y posteriormente a innumerables budas, y cómo también ha enseñado este mismo *sūtra* a seres en diversas formas divinas y humanas a través del *samādhi* de la *Manifestación de todas las formas*. Mediante la audición del contenido de este capítulo, un vasto número de *bodhisattvas* alcanzó ese *samādhi*, un número menor alcanzó la receptividad al no surgimiento de los fenómenos y Padmaśrī alcanzó el *samādhi* de este *sūtra*. Gadgadasvara y los *bodhisattvas* que lo acompañan regresan a su reino y le relatan al buda de allí lo que había ocurrido.

i.62 **Capítulo 24: Mirando a todas partes: la enseñanza de los milagros de Avalokiteśvara**

El *bodhisattva* Akṣayamati le pregunta al Buda qué significa el nombre de “Avalokiteśvara”. El Buda responde relatando cómo escuchar el nombre de Avalokiteśvara y pensar en él, o invocarlo, salvará a los seres de todo tipo de peligros, como el fuego, el ahogamiento, las serpientes y la violencia. Si alguien le rinde homenaje a Avalokiteśvara se liberará del deseo, la rabia o la ignorancia. Una mujer que lo haga tendrá un hijo excelente. El mérito de rendirle homenaje es igual al de rendir homenaje a innumerables budas. Akṣayamati le pregunta al Buda sobre la actividad de Avalokiteśvara y el Buda le explica cómo adopta la forma de diversas deidades y seres humanos, budas y *bodhisattvas* en diversos mundos para enseñar el *Dharma*. Akṣayamati le ofrece entonces un collar de perlas a Avalokiteśvara, quien lo divide en dos y se lo ofrece a los dos budas presentes: Śākyamuni y Prabhūtaratna. Los versos resumen la prosa con el añadido de describir cómo Avalokiteśvara es el asistente de Amitābha en Sukhāvatī. A continuación, el *bodhisattva* Dharaṇīṃdhara afirma que se obtiene un gran mérito al escuchar este capítulo. Por último, el *sūtra* describe cómo ochenta y cuatro mil seres desarrollaron la aspiración a la iluminación al oír al Buda enseñar este capítulo.

i.63 **Capítulo 25: El pasado del Rey Śubhavyūha**

El Bhagavān le cuenta a la asamblea reunida que, en un pasado lejano, en un mundo conocido como Vairocanaraśmipratimaṇḍitā, había un Buda llamado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña. En aquel tiempo, existían el Rey Śubhavyūha, la Reina Vimaladattā y sus dos hijos, Vimalagarbha y Vimalanetra. Los hijos le pidieron permiso a su madre para ir a ver al Buda, pero ella les dijo que, como el rey era seguidor de los brahmanes, no les iba a permitir que fueran. Por lo tanto, [los hijos] realizaron milagros que impresionaron al rey, de modo que él, la reina, su corte y miles de seres más acudieron a ver a este buda que estaba enseñando este mismo *sūtra*. El rey cedió su trono a su hermano menor

y él y todos los demás se convirtieron en *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs*. Al cabo de ochenta y cuatro mil años, el rey alcanzó un *samādhi* tal que se elevó al cielo desde donde le dijo al Buda cómo sus hijos eran seres realizados y sus maestros. El Buda explicó que los seres encuentran maestros debido a su mérito pasado. El rey descendió a la tierra, rindió homenaje a las cualidades del Buda y luego volvió a subir al cielo. Él y su reina lanzaron un collar de perlas hacia el Buda como ofrenda, el cual se transformó en un edificio flotante de perlas en cuyo interior se sentó el Buda. El Buda profetizó que el rey alcanzaría la budeidad. Entonces, Śākyamuni explica que el *bodhisattva* Padmaśrī era el rey, el *bodhisattva* Vairocanaraśmipratimaṇḍitadhvajarāja era la reina y los *bodhisattvas* Bhaiṣajyarāja y Bhaiṣajyasamudgata eran los dos hijos. Dice que el mundo rendirá homenaje a quien conozca los nombres de esos dos *bodhisattvas*. El capítulo concluye diciendo que ochenta y cuatro mil seres alcanzaron los ojos del *Dharma* al escuchar este mismo capítulo.

i.64 **Capítulo 26: La exhortación de Samantabhadra**

El *bodhisattva* Samantabhadra, acompañado de innumerables *bodhisattvas* y seres, llega desde un mundo oriental ante el Buda y le solicita la enseñanza de este *sūtra*, y el Buda describe las cuatro cualidades de una mujer que obtendrá este *sūtra*. Samantabhadra promete proteger a quienes defiendan el *sūtra* en el futuro de los seres humanos y no humanos. Vendrá montado en un elefante hasta sus practicantes y se revelará ante ellos. Les da un *dhāraṇī* que los bendecirá, para que obtengan el *sūtra* y para que siga preservándose en el mundo. Describe los beneficios de la dedicación al *sūtra*, que incluyen renacer en los paraísos Trāyastriṃśa y Tuṣita. Afirma que los poseedores de este *sūtra* tendrán muchas buenas cualidades y deberían ser vistos como futuros budas y respetados como budas, mientras que aquellos que les falten el respeto a esos budas tendrán diversos tipos de dolencias físicas y deformidades. El capítulo concluye diciendo que innumerables *bodhisattvas* alcanzaron un gran poder de retención mental al escuchar este mismo capítulo.

i.65 **Capítulo 27: El encargo**

El Buda toma milagrosamente las manos derechas de todos los *bodhisattvas* y les confía el *sūtra*. Ellos prometen difundirlo. El Buda les concede el permiso de irse a todos los budas que habían venido de otros mundos y el Buda Prabhūtaratna y todos los demás budas, *bodhisattvas* y seres se regocijan y alaban la enseñanza del Buda.

La traducción

El *Sūtra* Mahāyāna

El loto blanco del buen *Dharma*

1. Capítulo 1

LA INTRODUCCIÓN

[B1] [F.1.b]

1.1 Homenaje a los budas y *bodhisattvas*.

1.2 Así lo escuché una vez.[56] El Bhagavān habitaba en el Pico del Buitre, en Rājagṛha, junto con una gran *Saṅgha* de mil doscientos *bhikṣus*,[57] todos los cuales eran únicamente *arhats* cuyas impurezas habían cesado, no tenían *kleśas*, se habían hecho maestros, tenían mentes liberadas, tenían una sabiduría completamente liberada, eran seres nobles,[58] eran grandes elefantes,[59] habían hecho lo que había que hacer, habían logrado lo que había que lograr, habían depuesto su carga, habían alcanzado sus metas, habían puesto fin al compromiso con la existencia y habían liberado sus mentes mediante el verdadero conocimiento, habían alcanzado perfectamente todos los poderes de la mente, eran renombrados por su conocimiento superior[60] [F.2.a] y eran *mahāśrāvakas*.

---

[56] Ha habido dos formas de interpretar este comienzo tradicional de un *sūtra* y maestros indios, como Kamalaśīla, afirman que ambas son igualmente correctas. La interpretación alternativa es "Así lo he oído: en un tiempo, el Bhagavān...", y así sucesivamente. Los diversos argumentos, tanto tradicionales como modernos, a favor de uno u otro lado son dados por Brian Galloway en "Thus have I heard: At one time…", *Indo-Iranian Journal* 34, nº 2 (abril de 1991): 87-104.

[57] Esta cifra procede de la versión sánscrita. En la tibetana, en todos los Kangyurs, leemos doce mil, al igual que en las traducciones chinas de Kumārajīva (T.262, principios del siglo V) y de Jñānagupta y Dharmagupta (T.264, principios del siglo VII). En la traducción china de Dharmarakṣa (T.263, finales del siglo III), sin embargo, leemos 1.200 como en la sánscrita, mientras que en la otra traducción china temprana, que es anónima, leemos 42.000 (大比丘眾四萬二千人俱).

[58] Sánscrito, *ājāneya*; tibetano, *cang shes*. *Ājāneya* se interpretó incorrectamente en el sentido de "omnisciente" y se tradujo al tibetano, por lo tanto, como *cang shes* ("omnisciente"). El término *ājāneya* se utilizaba principalmente para los caballos pura sangre, pero también se aplicaba a las personas en un sentido laudatorio.

[59] Este término tiene probablemente su origen en una traducción al sánscrito del índico medio *mahānāga*, cuyo equivalente sánscrito debería haber sido *mahānagna* que significa "un gran campeón, un hombre distinguido y noble".

[60] De acuerdo con *abhijñatābhijñata*, del SHB, donde se repite la misma palabra con diferentes significados. En tibetano se traducen ambas de forma idéntica en la mayoría de los Kangyurs

1. 3 Ellos eran el Hermano Ājñātakauṇḍinya, el Hermano Aśvajit, el Hermano Vāṣpa, el Hermano Mahānāman, el Hermano Bhadrika, el Hermano Mahākāśyapa, el Hermano Uruvilvākāśyapa, el Hermano Nadīkāśyapa, el Hermano Gayākāśyapa, el Hermano Śāriputra, el Hermano Mahāmaudgalyāyana, el Hermano Mahākātyāyana, el Hermano Aniruddha, el Hermano Revata, el Hermano Kapphiṇa, el Hermano Gavāṃpati, el Hermano Pilindavatsa, el Hermano Bakkula, el Hermano Mahākauṣṭhila, el Hermano Bharadvāja, el Hermano Nanda,[61] el Hermano Upananda, el Hermano Sundarananda, el Hermano Pūrṇa Maitrāyaṇīputra, el Hermano Subhūti, el Hermano Rāhula, y otros grandes *śrāvakas*; y el estudiante Hermano Ānanda; y también dos mil *bhikṣus* que estaban entrenándose y habían trascendido el entrenamiento; y seis mil *bhikṣuṇīs* como Mahāprajāpatī y la *bhikṣuṇī* Yaśodharā, la madre de Rāhula, y sus seguidores.

1.4 También estaban presentes ochenta mil *bodhisattvas*, todos los cuales eran irreversibles con relación a la gran iluminación; habían alcanzado la retención; permanecían en la gran elocuencia; giraban la rueda irreversible del *Dharma*; habían atendido a muchos cientos de miles de budas; habían plantado las raíces de mérito con muchos cientos de miles de budas; [F.2 .b] habían alabado a muchos cientos de miles de budas cuyos cuerpos, habla y mentes estaban impregnados de amor; y eran expertos en entrar en la sabiduría de los *tathāgatas*, tenían gran sabiduría, habían alcanzado plenamente la perfección de la sabiduría, eran renombrados en muchos cientos de miles de mundos y habían liberado a muchos cientos de miles de cientos de miles de millones de seres. Eran el *bodhisattva mahāsattva* Mañjuśrī Kumārabhūta, el *bodhisattva* Avalokiteśvara, el *bodhisattva* Mahāsthāmaprāpta, el *bodhisattva* Sarvārthanāman, el *bodhisattva* Nityodyukta, el *bodhisattva* Anikṣiptadhura, el *bodhisattva* Ratnapāṇi, el *bodhisattva* Bhaiṣajyarāja, el *bodhisattva* Bhaiṣajyasamudgata, el *bodhisattva* Vyūharāja, el

como *mngon par shes pa mngon par shes pa* y en otros, como el de Degé y el de Lhasa, se traduce como *mngon par shes pas mngon par shes pa*.

[61] Según la versión tibetana. En la sánscrita, leemos Mahānanda

bodhisattva Pradānaśūra, el *bodhisattva* Ratnacandra, el *bodhisattva* Ratnaprabha, el *bodhisattva* Pūrṇacandra, el *bodhisattva* Mahāvikrāmin, el *bodhisattva* Anantavikrāmiṇ, el *bodhisattva* Trailokyavikrāmiṇ, el *bodhisattva* Mahāpratibhāna, el *bodhisattva* Satatasamitābhiyukta, el *bodhisattva* Dharaṇīdhara, el *bodhisattva* Akṣayamati, el *bodhisattva* Padmaśrī, el *bodhisattva* Nakṣatrarāja, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya y el *bodhisattva mahāsattva* Siṃha. También estaban presentes los dieciséis hombres excelentes, como Bhadrapāla. Eran Bhadrapāla, Ratnākara, Susārthavāha, Naradatta,[62] Guhyagupta, Varuṇadatta, Indradatta, Uttaramati, [F.3.a] Viśeṣamati, Vardhamānamati, Amoghadarśin, Susaṃprasthita, Suvikrāntavikrāmiṇ, Anupamamati, Sūryagarbha y Dharaṇīṃdhara.

Estos y los otros ochenta mil *bodhisattvas* estaban allí presentes.

1.5 También estaba presente Śakra, el Señor de los *Devas*, con su séquito de veinte mil *devas*, como el *deva* Candra, el *deva* Sūrya, el *deva* Samantagandha, el *deva* Ratnaprabha, el *deva* Avabhāsaprabha y el resto de los veinte mil *devas*.

También estaban presentes los cuatro *mahārājas* y su séquito de treinta mil *devas*: Mahārāja Virūḍhaka, Mahārāja Virūpākṣa, Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, Mahārāja Vaiśravaṇa, el *deva* Īśvara, el *deva* Maheśvara y un séquito de treinta mil *devas*.

1.6 También estaba presente Brahmā, el Señor del Reino del Mundo Sahā, con un séquito de mil doscientos *devas* Brahmakāyika: el *brahmā* Śikhin, el *brahmā* Jyotiṣprabha y el resto de los mil doscientos *devas* Brahmakāyika.

También estaban presentes los Ocho Reyes *Nāga* –los reyes *nāga* Nanda, Upananda, Sāgara, Vāsuki, Takṣaka, Manasvin, Anavatapta y Utpalaka– junto con un séquito de muchos trillones de *nāgas*.

1.7 También estaban presentes los Cuatro Reyes *Kinnara* –el rey *kinnara* Druma, el rey *kinnara* Mahādharma, el rey *kinnara* Sudharma y el

[62] Según la versión sánscrita y los Kangyurs de Yongle, Lithang, Narthang, Choné, Lhasa y el del Palacio Stok. En el Kangyur de Degé y en la Edición Comparada leemos *mes byin* (“dado por el fuego”), por error, en lugar de *mis byin* (“dado por los hombres”).

rey *kinnara* Dharmadhara– junto con un séquito de muchos trillones[63] de *kinnaras*.

También estaban presentes *devas* que pertenecían a las Cuatro Clases de *Gandharvas* –Manojña, Manojñasvara, Madhura y el *gandharva* Madhurasvara– junto con un séquito de muchos trillones de *gandharvas*.

1.8 También estaban presentes los Cuatro Señores de los *Asuras* –los señores *asuras* Bali, Kharaskandha, Vemacitrin, [F.3.b] y Rāhu– junto con un séquito de muchos trillones de *asuras*.

También estaban presentes los Cuatro Señores *Garuḍa* –los señores *garuḍas* Mahātejas, Mahākāya, Mahāpūrṇa y Maharddhiprāpta– junto con muchos trillones de *garuḍas*.

También estaba presente el Rey Ajātaśatru de Magadha, hijo de Vaidehī.

1.9 En aquel tiempo, el Bhagavān, rodeado por la cuádruple asamblea, era estimado, honrado, reverenciado, respetado, ofrendado, alabado y venerado. Había impartido la enseñanza del *Dharma* del extenso gran *sūtra* titulado *La gran elucidación*, que es una instrucción para *bodhisattvas* que poseen todos los budas.

Sentado con las piernas cruzadas en ese asiento del *Dharma*, entró en el *samādhi* denominado *El estado de la instrucción infinita*; su cuerpo se quedó inmóvil y su mente también.

1.10 Tan pronto como el Bhagavān entró en ese estado, cayó una lluvia de flores de árbol de coral, grandes flores de árbol de coral y flores de lirio araña y grandes flores de lirio araña,[64] que cayeron sobre el Bhagavān y su cuádruple asamblea. Todo el reino búdico tembló de seis maneras: se movió, se movió con fuerza, tembló, tembló con fuerza, se estremeció y se estremeció con fuerza. Entonces, en ese momento, los *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs*, los *upāsakas* y *upāsikās*, los *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no

[63] Según la versión tibetana (literalmente “cien mil diez millones”). La sánscrita omite el *koṭī* (“diez millones”).

[64] En la versión sánscrita leemos además “flores divinas” y “grandes flores”.

humanos, reyes de regiones, *balacakravartins* y *cakravartins* de los cuatro continentes, junto con sus séquitos que estaban reunidos en esa asamblea, [F.4.a] todos ellos contemplaron al Bhagavān con asombro, admiración y alegría.

1.11 Entonces, en ese momento, un rayo de luz brilló del pelo *ūrṇā* en el entrecejo del Bhagavān hacia dieciocho mil reinos búdicos en dirección este. La luz de ese rayo impregnó todos esos reinos búdicos desde el gran infierno Avīci hasta el ápice de la existencia. Iluminó a todos los seres sin excepción en las seis clases de existencia, en esos reinos búdicos. También iluminó a los budas *bhagavāns* que residían, vivían y permanecían en esos reinos búdicos. El *Dharma* que esos budas *bhagavāns* enseñaron, fue escuchado por todos sin excepción.

1.12 [La luz de ese rayo] iluminó en esos reinos búdicos a todos los *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas*, *upāsikās*, *yoguines* y *yogācāras*, tanto a los que habían alcanzado el resultado como a los que no lo habían alcanzado.

Iluminó en esos reinos búdicos a los *bodhisattvas* y *mahāsattvas* que practicaban la conducta del *bodhisattva* por ser hábiles en los métodos, debido a las muchas y diversas maneras de escuchar las enseñanzas, tener objetivos y tener aspiraciones.

Iluminó en esos reinos búdicos las *stūpas* hechas de materiales preciosos que contenían las reliquias de los budas *bhagavāns* que habían pasado al *nirvāṇa*.

1.13 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya pensó: “¡Oh! El Tathāgata ha mostrado esta gran señal milagrosa. ¿Por qué mostró el Bhagavān esta clase de gran señal milagrosa? El Bhagavān, mientras descansaba en ese *samādhi*, [F.4.b] ha revelado esta clase de inconcebibles, maravillosos, asombrosos, grandes milagros. ¿Quién puede responder a mi pregunta sobre qué significa esto? Este Mañjuśrī Kumārabhūta ha servido a *jinas* anteriores, ha plantado las raíces de mérito y ha atendido a muchos budas. Este Mañjuśrī Kumārabhūta también ha visto previamente este tipo de señales de *tathāgatas* anteriores, *arhats*, budas perfectamente iluminados y ha escuchado previamente numerosos relatos del gran *Dharma*. Debería preguntarle a Mañjuśrī”.

Los *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs*, los *upāsakas* y *upāsikās*, y los *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos vieron esta luz que era la gran señal milagrosa del Bhagavān y quedaron maravillados, asombrados e intrigados.

1.14 Pensaron: "¿A quién le preguntaremos acerca de esta gran señal milagrosa revelada por el Bhagavān?"

Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya conoció instantáneamente los pensamientos en las mentes de la cuádruple asamblea e inquirió a Mañjuśrī Kumārabhūta: "Mañjuśrī, ¿cuál fue la causa y cuál la razón de que el Bhagavān manifestara esta espléndida luminosidad mediante una maravillosa, asombrosa, milagrosa luz que reveló estos dieciocho mil reinos búdicos hermosos, supremamente hermosos, entre los que se encuentran los *tathāgatas* y también los seguidores de los *tathāgatas*?"

1.15 El *bodhisattva mahāsattva* Maitreya le dijo entonces estos versos a Mañjuśrī Kumārabhūta: [F.5.a]

"Mañjuśrī, ¿cuál es la razón verdadera
Para que este Guía de los Hombres este único rayo de luz emitiera,
Esta luz que ilumina grandemente
Desde el pelo *ūrṇā* en el entrecejo de su frente? {1}

1.16 "Los *devas* enviaron hacia abajo, regocijados,
De polvo de sándalo una lluvia copiosa,
Perfumes divinos de esencias deliciosas,
Y flores de árbol de coral y de lirio araña derramadas. {2}

1.17 "Ellos embellecieron esta tierra entera
Y este cuádruple séquito de alegría se llenó.
De forma aterradora todo este reino tembló
De seis diferentes maneras. {3}

1.18 "El rayo de luz hacia el este dirigido
Dieciocho mil reinos llenó enteros.

Esos hermosos reinos, del color del oro,
En un instante fueron todos encendidos. {4}

1.19 “Todos los seres que en esos reinos viven
Desde el Avīci hasta la existencia más elevada,
Aquellos en las seis clases de seres situados,
Que fallecen y en ellos nuevamente nacen, {5}

1.20 “Y sus diversas clases de karma, de modo igual,
Sus existencias felices e infelices visibles pueden hacerse.
Lo bueno, lo malo y lo neutro de manera similar,
Todos han sido vistos por aquellos que están aquí presentes. {6}

1.21 “Veo a los budas, de los humanos leoninos señores,
Que el *Dharma* van enseñando y revelando,
A los seres dando enseñanzas, a muchos millones,
Con voces melodiosas en versos hablando. {7}

1.22 “Cada uno en su propio reino hace revelaciones
De su discurso profundo, vasto y maravilloso.
Este *Dharma* del Buda enseñan todos
A través de trillones de parábolas y razones. {8}

1.23 “La paz última del *nirvāṇa* por ellos es enseñada
A los seres que por el sufrimiento están atormentados,
Que de nacer y envejecer están cansados, y no tienen conocimiento,
Diciendo, ‘*bhikṣus*, este es el fin del sufrimiento’. {9}

1.24 “Ellos enseñan el Pratyekabuddhayāna,[65]
Describiendo este camino del *Dharma*
A aquellos humanos que un vasto poder han alcanzado,
Que a través del mérito y viendo a los budas han logrado. {10}

[65] La versión sánscrita dice simplemente *pratyekayāna.*

1.25 “Además, la iluminación ellos alaban
De aquellos que de los *sugatas* son la descendencia,
Que la sabiduría más elevada buscan,
Y a través de todos los tiempos realizan actividades diversas. {11}

1.26 “Mañjughoṣa, mientras estoy aquí presente [F.5.b]
Veo y oigo tales cosas que allí están.
Meramente una muestra voy a explicar
De billones[66] de otras percepciones diferentes. {12}

1.27 “Dentro de esos muchos reinos puedo yo observar
Bodhisattvas como las arenas del Ganges tan numerosos.
No menos de mil millones ellos son cuantiosos
Y a través de diversos tipos de diligencia a la iluminación dan lugar. {13}

1.28 “Por algunos, de esa manera, en regalo son dados
Dinero, oro, plata y todas sus riquezas;
Joyas de nácar, coral y también de perlas;[67]
Carruajes, caballos, ovejas, esclavas, esclavos. {14}

1.29 “Del mismo modo, con ánimo alegre, ellos regalan
Palanquines con joyas preciosas adornados,
Y a la iluminación suprema habiendo todo dedicado,
Ellos exclaman: ‘¡Ojalá alcanzar podamos ese *yāna*!’[68] {15}

1.30 “Que a través de este tipo de ofrenda de regalos,
Pueda yo convertirme pronto en alguien que ha alcanzado

[66] Literalmente “un mil diez millones” o “decenas de billones”.

[67] Del sánscrito *śaṅkhaśilā*, aunque el significado es incierto. En la versión tibetana leemos *man shel*, que parece indicar una forma de cristal.

[68] Según la versión sánscrita, que concuerda con los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang y Choné. En los Kangyurs de Degé y del Palacio Stok se lee “supremo *yāna*” (*theg mchog*).

El que es el único *yāna* supremo en los tres reinos:
El Buddhayāna, que por los *sugatas* es alabado. {16}

1.31 “Algunos de ellos hacen regalos similares
De carruajes por cuatro caballos tirados,
Con asientos con flores y estandartes adornados,
Con banderas de la victoria hechas de preciosos materiales. {17}

1.32 “Por unos, sus hijos, y por otros, sus esposas[69] son ofrecidos,
Y algunos su propia carne amada entregan,
Y debido a que esta iluminación suprema buscan,
Sus manos y pies donan cuando les son pedidos. {18}

1.33 “Algunos sus cabezas y otros sus ojos obsequian,
Y algunos dan en ofrenda sus cuerpos perfectos.
Con una mente serena estos regalos entregan,
A seguir la sabiduría de los *tathāgatas* resueltos. {19}

1.34 “Mañjuśrī, he visto a algunos de ellos
Que abandonan sus prósperos reinos,
Renunciando a sus harenes e igualmente
A todos los continentes y ministros y parientes. {20}

1.35 “Ante los Guías de los Mundos se presentan
Y sobre el *Dharma* preguntan por la suprema paz.
Se visten con las túnicas color de azafrán
Y todo su cabello y bigote ellos afeitan. {21}

1.36 “Algunos *bodhisattvas* puedo yo divisar
Que son *bhikṣus* que en los bosques viven,
En lugares vacíos y solitarios se establecen,
Y las enseñanzas se deleitan en recitar. {22}

[69] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos *putrī* (“hijas”).

1.37 “A algunos *bodhisattvas* puedo yo observar [F.6.a]
Que en las montañas habitan con gran voluntad,
Mientras en esta sabiduría de los budas van meditando,
Contemplándola y sus enseñanzas acatando.[70] {23}

1.38 “Renuncian algunos a todos los placeres sensoriales
Y teniendo una conducta pura ellos meditan.
Habiendo desarrollado los cinco conocimientos superiores,
Estos hijos de los *sugatas* en soledad habitan. {24}

1.39 “Algunos, de pie con las piernas juntas, resueltos,
Las palmas unen en homenaje ante los Guías.
Sintiendo alegría, con miles de versos,
Alaban al rey que el Señor es de los Jinas. {25}

1.40 “Algunos que son intrépidos, conscientes y controlados;
De la sabiduría de la conducta sutil están dotados.
A los Señores de los Humanos sobre el *Dharma* ellos preguntan
Y después de escucharlo, en poseedores del *Dharma* se transforman. {26}

1.41 “Veo a algunos hijos de Señores de los Jinas
Que en todos los lugares intensamente meditan,
Enseñando el *Dharma* a muchos seres, por millones,
Con muchos millones de parábolas y de razones. {27}

1.42 “Llenos de alegría van enseñando el *Dharma*
Y de esta forma inspiran a muchos *bodhisattvas.*
Con sus ejércitos y carruajes[71] a los *māras* someten,

[70] De la versión sánscrita, *upalakṣayanti*, y del Kangyur del Palacio Stok, *nye bar rtog par byed*. En el Kangyur de Degé y en todas las demás versiones registradas en la Edición Comparada se lee *nye bar rtogs par byed.*

[71] En la versión sánscrita dice *sabalaṃ savāhanaṃ*. En la tibetana leemos “con su fuerza y sus corceles”.

Y el tambor del *Dharma* con fuerza ellos percuten. {28}

1.43 “Veo a algunos que la enseñanza de los *sugatas* observan,
A quienes humanos, *maruts*, *yakṣas* y *rākṣasas* ofrendas dedican.
Estos hijos de los *sugatas* por ninguna cosa se sorprenden,
Orgullo no tienen, son serenos y una conducta pacífica mantienen. {29}

1.44 “Principalmente en los bosques habitan,
Pero sus cuerpos también brillan con una luz tal
Que a los seres de los infiernos logran sacar
Y hacia la iluminación incluso los inspiran. {30}

1.45 “Algunos hijos de los *jinas* la diligencia están manteniendo,
Renunciando a todo sueño completamente.
Vagando por ahí, en los bosques viviendo,
Por la diligencia, en la más elevada iluminación se establecen. {31}

1.46 “Algunos, en una conducta correcta e irreprochable permanecen,
Que como una joya preciosa se mantiene siempre pura.
Algunos tienen una completamente perfecta conducta
Y por la conducta, en la más elevada iluminación se establecen. {32}

1.47 “Algunos hijos de los *jinas* de la paciencia el poder tienen;
Paciencia hacia los *bhikṣus* orgullosos y agresivos[72] poseen, [F.6.b]
Y pacientes son igualmente hacia el abuso y la intimidación.[73]
Por la paciencia, se establecen en la más elevada iluminación. {33}

1.48 “Algunos *bodhisattvas* puedo yo observar
Que abandonan todo deleite en diversiones.
A compañeros insensatos son prestos en abandonar

[72] Según la versión tibetana; la palabra “agresivos” no está en la sánscrita.

[73] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “Y de manera similar, hacia el abuso, la crítica y las amenazas”.

Y en deleitarse en la compañía de los Nobles son fieles. {34}

1.49 “Habiendo abandonado de la mente todas las distracciones,
Meditan con la mente en un solo punto enfocada
Durante miles de millones de años en bosques y montes,
Y por la meditación, se establecen en la iluminación más elevada. {35}

1.50 “Y hay quienes hacen regalos, de manera similar,
De comida y bebida –tanto duros como blandos alimentos–
Y medicina para la enfermedad, no poca sino en gran cantidad,
Directamente a los *jinas* y a sus *Saṅghas* de estudiantes. {36}

1.51 “Miles de millones de túnicas ellos ofrendan
Que a millones de millones son equivalentes.
Túnicas de valor[74] incalculable ellos entregan
Directamente a los *jinas* y a sus *Saṅghas* de estudiantes. {37)

1.52 “Ellos crean miles de millones de monasterios
Hechos de joyas y de sándalo igualmente,
Adornados con una abundancia de camas y de asientos
Que a los *sugatas* ellos donan directamente. {38}

1.53 “Algunos dan, para que durante el día puedan descansar,
Parques de gran hermosura y puros,
Con flores y frutas de gran variedad
Al Ser Supremo y a sus discípulos. {39}

1.54 “Con un sentimiento de alegría, ellos obsequian
Varios regalos como estos, diferentes.
Habiéndolos dado, por la iluminación con diligencia se esfuerzan
Y por la generosidad, en la más elevada iluminación se establecen. {40}

[74] En la versión sánscrita dice *mūlya*. En la tibetana leemos *ri* (“montaña”), un error, en lugar de *rin* (“valor”).

1.55 “Algunos el *Dharma* de la paz están enseñando
A través de muchos trillones de parábolas y razones;
Están enseñando a muchos seres, a varios billones,
Y por el conocimiento, en la más elevada iluminación se establecen. {41}

1.56 “Puesto que el *Dharma* que es sin actividad ellos han conocido,
En la no-dualidad, que es lo mismo que el espacio, han entrado.
Los hijos de los *sugatas*, que de apego ya no adolecen,
Por la sabiduría, en la más elevada iluminación se establecen. {42}

1.57 “Veo a otros,[75] Mañjughoṣa, que siguen las enseñanzas
De *sugatas* que al *nirvāṇa* han accedido. [F.7.a]
Aparecen muchos *bodhisattvas* muy decididos
Que las reliquias de los *jinas* honran con alabanzas. {43}

1.58 “Miles de millones de *stūpas* a mi vista se revelan,
Tan numerosas que a las arenas del Ganges pueden ser comparadas.
Millones de reinos ellas continuamente adornan
Y gracias a los hijos de los *jinas* han sido creadas. {44}

1.59 “Estandartes parasol por miles de millones,
Hechos de los siete materiales preciosos son levantados.
Su altura se calcula en cinco mil *yojanas*
Y en dos mil *yojanas* el trazo de su circunferencia es calculado. {45}

1.60 “Siempre, con estandartes de la victoria estupendos
Y de campanas y campanillas[76] el sonido constante,
Humanos, *maruts*, *rākṣasas* y *yakṣas* hacen ofrendas
Con flores, perfumes y con música de forma semejante. {46}

[75] Según la versión tibetana, presumiblemente traducido de *anya.* En la sánscrita leemos *bhūya* (“muchos”).

[76] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “y el sonido constante de una gran variedad de campanas”.

1.61 “Los hijos de los *sugatas* son los autores
De que a las reliquias de los *jinas* con tales ofrendas se haga honor,
Así como los árboles de coral en flor
Embellecen las diez direcciones. {47}

1.62 “Yo y muchos millones de seres que aquí se encontraban
Lo que he relatado, todo eso, lo hemos visto;
El Jina, con este único rayo de luz de su rostro,
Ha hecho que este mundo y sus *devas* florecieran. {48}

1.63 “¡Oh! ¡La vasta inmaculada sabiduría!
¡Oh! ¡Del Ser Supremo poderosa valía!
El que hoy un solo rayo de luz ha emanado
¡Y muchos miles de reinos ha revelado! {49}

1.64 “De haber visto una señal tal estamos asombrados,
Como esta, que es inconmensurable y maravillosa.
Dinos, Mañjusvara, de esta señal el significado
Y elimina[77] de los *bodhisattvas* todas las dudas[78]. {50}

1.65 “Este cuádruple séquito encantador
A ti, Héroe, y a mí dirige su mirada.
¿Por qué en el día de hoy este Sugata
De esta clase de luz es emisor?[79] {51}

1.66 “Tú, hijo del Sugata, da una explicación
Que alegría traiga y disipe toda duda.
¿Por cuál razón ha sido originada

[77] En los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi y Choné leemos *sol*. En los de Degé y del Palacio Stok leemos *rtsol.*

[78] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “¡Disipa nuestra curiosidad, hijo del Buda!”.

[79] Según la versión tibetana. En la sánscrita, la segunda mitad de este verso es la primera mitad del verso 52, y viceversa.

De un vasto rayo de luz tal emisión?[80] {52}

1.67 “Señor del Mundo, ¿vas tú a enseñar
Las cualidades supremas por el Sugata alcanzadas,
El Ser Supremo, en el Bodhimaṇḍa?
Bodhisattva, ¿las vas a explicar? {54}

1.68 “Los muchos miles de reinos revelados [F.7.b]
Están por diversas joyas brillantes adornados,
Y budas con visión infinita se manifiestan.
Esto ciertamente no poca[81] causa demuestra”. {55}

1.69 Al hijo del Jina así Maitreya interrogó
Para deleite de humanos, *maruts*, *yakṣas* y *rākṣasas*.
La cuádruple asamblea allí aguardó
Por la explicación que daría Mañjusvara. {56}

1.70 Entonces, Mañjuśrī Kumārabhūta le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya y a la asamblea completa de *bodhisattvas*: “Nobles hijos, la intención del Tathāgata es relatar una gran enseñanza del *Dharma*.

“Nobles hijos, la intención del Tathāgata es enviar una gran lluvia de *Dharma*, hacer sonar el gran tambor del *Dharma*, elevar el gran estandarte del *Dharma*, encender la gran lámpara del *Dharma*, soplar la gran caracola del *Dharma* y tocar el gran tambor *bherī*[82] del *Dharma*. Nobles hijos, esa es la intención que el Tathāgata ha formulado hoy.

1.71 “Nobles hijos, de anteriores *tathāgatas* ha venido la iluminación con un rayo de luz como este y pienso que, al igual que me fue revelado a

[80] Según la versión tibetana. La sánscrita repite aquí la primera mitad del verso 49. La versión sánscrita equivalente a estas líneas forma la segunda mitad del verso 53.

[81] En el Kangyur del Palacio Stok leemos *cung*, que concuerda con el sánscrito *alpa*. En el Kangyur de Degé y en todas las demás interpretaciones registradas en la Edición Comparada, se lee *chud*.

[82] Del sánscrito *bherī*. Hay una gran variedad de timbales y el *bherī* es un timbal cónico o en forma de cuenco, con una superficie superior que se golpea con baquetas.

mí,[83] al igual que he visto un presagio de este tipo en el pasado de anteriores *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados, este *tathāgata* también tiene la intención de dar una gran enseñanza del *Dharma*, de hacer que otros escuchen una gran enseñanza del *Dharma*, y por lo tanto ha creado tal presagio. ¿Por qué es así? El Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado ha revelado un milagroso presagio de este tipo, esta luminosidad de un rayo de luz, porque tiene la intención de enseñar el *Dharma* que no está de acuerdo con el mundo en su totalidad.

1.72 “Nobles hijos, recuerdo que en un tiempo pasado, aún más allá de incalculables, innumerables, inconmensurables, inconcebibles, vastos, completamente incontables eones *asaṃkhyeya* atrás, [F.8 .a] en aquel tiempo, en aquella era, apareció en el mundo el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que domesticó a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Candrasūryapradīpa.

1.73 “Él enseñó el *Dharma* que es bueno al comienzo, bueno en el medio, bueno al final; tiene excelente significado y excelentes palabras; y es sin mezcla, completo, puro, perfeccionado y concierne a la conducta pura.

1.74 “A los *śrāvakas* les enseñó el *Dharma* vinculado a las cuatro verdades de los *āryas* y el *nirvāṇa* como meta última, así como el proceso del origen dependiente para que pudieran trascender el nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, la miseria, la lamentación, el sufrimiento, la infelicidad y la angustia.

1.75 “A los *bodhisattvas mahāsattvas* les enseñó el *Dharma* que comienza con la iluminación más elevada y completa, vinculada a las seis perfecciones y concluye con la sabiduría omnisciente.

1.76 “Nobles hijos, con posterioridad a ese *tathāgata*, *arhat*, buda perfectamente iluminado Candrasūryapradīpa, apareció en el mundo un

[83] Según la versión sánscrita. La tibetana parece haber traducido *pratibhāti* como el sustantivo *spobs pa*.

tathāgata, *arhat*, buda perfectamente iluminado que también se llamaba Candrasūryapradīpa.

1.77 “Ajita, de este modo aparecieron secuencialmente *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados que tenían el mismo nombre, Candrasūryapradīpa, y la misma familia y el mismo clan, lo que significa que había veinte mil *tathāgatas* de la familia Bharadvājasa.

“Ajita, desde el primero de esos veinte mil *tathāgatas* hasta el último de esos *tathāgatas*, todos ellos enseñaron el *Dharma* que es bueno al comienzo, bueno en el medio, bueno al final; [F.8.b] tiene excelente significado y excelentes palabras; y es sin mezcla, completo, puro, perfeccionado y concierne a la conducta pura.

1.78 “A los *śrāvakas*, ellos [los *tathāgatas*] les enseñaron el *Dharma* que contiene las cuatro verdades de los *āryas* y el origen dependiente, para que los *śrāvakas* pudieran trascender las dificultades del nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, la miseria, la lamentación, el sufrimiento y la infelicidad, y concluir en el *nirvāṇa*.

“A los *bodhisattvas mahāsattvas*, ellos les enseñaron el *Dharma* que comienza con las seis perfecciones y la iluminación más elevada y completa, y concluye con la sabiduría omnisciente.

1.79 “Ajita, de este modo, cuando el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryapradīpa era antes un joven que vivía en la capital, que todavía no había adoptado el sinhogarismo, tuvo ocho hijos. Los nombres de aquellos príncipes eran Mati, Sumati, Anantamati, Ratnamati, Viśeṣamati, Vimatisamuddhāṭin, Ghoṣamati y Dharmamati.

“Ajita, esos ocho príncipes que eran hijos del Bhagavān Candrasūryapradīpa tenían grandes poderes milagrosos. Cada uno de ellos adquirió y poseyó cuatro grandes continentes y fue el rey de ellos. Cuando supieron que el Bhagavān había abandonado la capital y oyeron decir que había alcanzado la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta, renunciaron a todos los goces de la realeza y siguieron al Bhagavān adoptando el sinhogarismo, y todos se dedicaron a la iluminación más elevada y completa, y se convirtieron en

dharmabhāṇakas. Esos príncipes mantuvieron constantemente el celibato y plantaron raíces de mérito con muchos cientos de miles de budas.

1.80 “Ajita, cuando el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryapradīpa [F.9 .a] había impartido la enseñanza del *Dharma* del extenso gran *sūtra* titulado *La gran elucidación*, que es una instrucción para *bodhisattvas* que poseen todos los budas, entonces, en esa oportunidad, en ese instante, en ese mismo momento, en medio de esa asamblea reunida, sentado con las piernas cruzadas sobre el gran asiento del *Dharma*, descansó en meditación en el *samādhi* denominado *La base de la elucidación infinita*; su cuerpo se volvió inmóvil y su mente se volvió inmóvil.

1.81 “Tan pronto como el Bhagavān reposó en estado de meditación, cayó sobre él una gran lluvia de flores de árbol de coral, grandes flores de árbol de coral, flores de lirio araña, grandes flores de lirio araña y flores divinas, que se esparcieron sobre el Bhagavān y su asamblea.

“El reino búdico completo tembló de seis maneras: se movió, se movió fuertemente, tembló, tembló fuertemente, se estremeció y se estremeció fuertemente. Entonces, en ese momento, *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās*, *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos, reyes de las regiones, *cakravartins* y *cakravartins* de los cuatro continentes, junto con sus séquitos que estaban reunidos en aquella asamblea, todos ellos contemplaron al Bhagavān con asombro, admiración y alegría.

1.82 “También, en aquel momento, un rayo de luz brilló del pelo *ūrṇā* en el entrecejo del Bhagavān hasta veinte mil reinos búdicos en dirección al este. La luz de ese rayo permeó todos esos reinos búdicos. Ajita, era igual a como estos reinos búdicos están iluminados ahora. [F.9.b]

“Ajita, en aquel tiempo, había doscientos millones de *bodhisattvas* entre los seguidores del Bhagavān; los que estaban escuchando el *Dharma* en aquella asamblea vieron el mundo iluminado por el resplandor de aquel gran rayo de luz y quedaron maravillados, asombrados e intrigados.

1.83 “Ajita, en aquel tiempo, en la enseñanza de ese Bhagavān, había un *bodhisattva mahāsattva* llamado Varaprabha que tenía ochocientos

discípulos. El Bhagavān salió de ese *samādhi* e impartió la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, primero al *bodhisattva* Varaprabha. Durante sesenta eones intermedios completos enseñó sentado en el mismo asiento con el cuerpo inmóvil y la mente inmóvil. Toda la asamblea permaneció también sentada en los mismos asientos con cuerpos inmóviles y mentes inmóviles, escuchando el *Dharma* del Bhagavān durante sesenta eones. No hubo un solo ser dentro de esa asamblea que se sintiera cansado y no hubo ninguno cuya mente se sintiera agotada.

1. 84 “Cuando el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryapradīpa hubo enseñado durante sesenta eones intermedios la enseñanza del *Dharma* del extenso gran *sūtra* llamado *El loto blanco del buen Dharma*, que es una instrucción para *bodhisattvas* que poseen todos los budas, entonces, en ese momento, anunció su *parinirvāṇa* delante del mundo con sus muchos seres, incluyendo *devas*, *māras* y Brahmā. Dijo: ‘*bhikṣus*, esta noche a la medianoche el *tathāgata* pasará al estado de *nirvāṇa* que no tiene resto de *skandhas*’.

1.85 “Entonces, Ajita, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryapradīpa le profetizó la iluminación más elevada y completa al *bodhisattva mahāsattva* Śrīgarbha[84] [F.10.a] y declaró ante la asamblea: ‘*Bhikṣus*, este *bodhisattva mahāsattva* Śrīgarbha alcanzará después de mí la iluminación más elevada y completa y se convertirá en el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Vimalanetra’.

“Entonces, Ajita, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryapradīpa, aquel día a medianoche, pasó al estado de *nirvāṇa* que no tiene resto de *skandhas.* El *bodhisattva mahāsattva* Śrīgarbha reanudó la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* y durante ochenta eones intermedios impartió la enseñanza de ese *bhagavān* que había pasado al *nirvāṇa*.

1.86 “Ajita, los ocho hijos de ese *bhagavān*, como Mati, se convirtieron en discípulos del *bodhisattva* Śrīgarbha. Él los maduró para la iluminación

[84] Es evidente que se trata de otro nombre de Varaprabha.

más elevada y completa. Posteriormente, todos ellos vieron cien mil quintillones de budas, los honraron y alcanzaron la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta. El último de ellos se convirtió en el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Dīpaṃkara.

1.87 "Uno de los ochocientos discípulos anhelaba la ganancia, anhelaba el honor, anhelaba el prestigio y deseaba la fama, razón por la cual no absorbía las palabras y las letras que le habían enseñado ni estas echaban raíces en él. Llegó a ser conocido como Yaśaskāma. A través del mérito que había adquirido previamente, agradó a muchos quintillones de budas y, habiéndolos agradado, los honró, los veneró, los respetó, les hizo ofrendas, los adoró y los reverenció. [F.10.b]

1.88 "En aquel tiempo, Ajita, el *bodhisattva* Śrīgarbha era un *dharmabhāṇaka*. No tengas ninguna duda ni incerteza de que era otra persona. ¿Por qué es así? Se debe a que, en aquel momento, era el *dharmabhāṇaka* Śrīgarbha. El *bodhisattva* Yaśaskāma se había vuelto perezoso. Ajita, en aquel momento, en aquella ocasión, tú eras el *bodhisattva* perezoso Yaśaskāma.

"Ajita, cuando en esta enseñanza vi el rayo de luz de este tipo que era el presagio del Bhagavān, pensé que el Bhagavān tenía la intención de enseñar el extenso gran *sūtra*, la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*".

1.89 Entonces, en ese momento, Mañjuśrī Kumārabhūta enseñó extensamente ese significado recitando estos versos:

"Un tiempo en el pasado yo recuerdo,
Hace innumerables eones, que no puede ser calculado,
Cuando había un *jina*, un Ser Supremo,
Que Candrasūryapradīpa[85] era llamado. {57}

1.90 "El buen *Dharma* ese Guía de Seres enseñó

[85] En el verso el sánscrito leemos *candrasya sūryasya pradīpa* ("La lámpara del sol [y] de la luna").

Y dirigió a incontables millones de seres.
A muchos *bodhisattvas*, incontables billones,
En la sabiduría ese Guía estableció.[86] {58}

1.91 “Cuando un príncipe había sido ese Guía,
En ese entonces ocho hijos él tenía.
Cuando la renuncia del Gran Muni vieron, ellos abandonaron
Todos los deseos y en renunciantes ellos mismos se transformaron. {59}

1.92 “Ese Señor del Mundo el *Dharma* enseñó,
El sūtra de la suprema e infinita enseñanza.
También fue llamado *El sūtra muy extenso*,
Y a billones de seres él lo reveló. {60}

1.93 “Tan pronto como ese Guía hubo enseñado
Con las piernas cruzadas se sentó y, en esa misma circunstancia,
El mejor de los *munis*, en el trono del *Dharma* sentado,
Meditó en el *samādhi* de *La suprema e infinita enseñanza*. {61}

1.94 “Una lluvia de flores divinas y flores de árboles de coral cayó,
El sonido de tambores sin que fueran tamboreados se oyó,
Y *devas* y *yakṣas* estaban presentes en el cielo,
Haciendo ofrendas a ese Humano Supremo. {62} [F.11.a]

1.95 “En ese momento, el mundo entero tembló.
Hubo entonces esta maravilla y asombro:
Un rayo de luz del entrecejo el Guía emitió
Un rayo único y supremamente hermoso. {63}

1.96 “Ese rayo de luz hacia el este resplandeció
E iluminó todos los mundos y los embelleció
En la totalidad de los reinos, en número de dieciocho mil,

[86] En la versión sánscrita leemos “a muchos *bodhisattvas* en la más elevada sabiduría de la budeidad”.

Revelando de los seres las muertes y nacimientos allí. {64}

1.97 “Algunos reinos que de joyas estaban formados
Y otros que del color del berilo eran,
Y varios reinos hermosos fueron revelados
A través del poder del rayo de luz del Guía. {65}

1.98 “Se reveló que los *devas* y humanos, los *yakṣas* y *nāgas*,
Los *apsarases*, *gandharvas* y los *kinnaras*,
Que en ofrendar al Sugata habían participado,
En esos reinos también haciendo ofrendas estaban ocupados. {66}

1.99 “Eran visibles los propios budas auto surgidos,
Como pilares de oro tan hermosos.
Al igual que oro en medio de berilos,
Enseñaban el *Dharma* en medio de sus discípulos. {67}

1.100 “Los *śrāvakas* allí eran innumerables;
Aquellos *śrāvakas* de los *sugatas* eran incontables.
En cada uno de esos reinos de aquellos Guías[87]
Por el resplandor del rayo de luz todos se veían. {68}

1.101 “Los hijos de los Señores de los Hombres allí se revelaban
Aquellos que en las montañas residían y practicaban,
Que eran diligentes, de una conducta incomparable dotados,
De intachable conducta y como joyas preciosas considerados. {69}

1.102 “Como las arenas del Ganges eran los *bodhisattvas* numerosos
Que por ese rayo de luz fueron todos revelados.
A todas sus posesiones habían ellos renunciado,

[87] Esto según la versión sánscrita, en la que *vināyakānāṃ* es claramente plural. De lo contrario, se asumiría a partir de la versión tibetana que se refiere al rayo de luz de Śākyamuni, ya que conserva el orden del sánscrito: *so so'i zhing du rnam par 'dren pa yi* en lugar de *rnam par 'dren pa yi so so so'i zhing du*.

Eran resueltos, con poder de paciencia y en meditar dichosos. {70}

1.103 “Los hijos predilectos de los *sugatas* fueron revelados;
Inamovibles ellos se veían y nunca alterados,
Pacientes, se deleitaban en meditar y en *samādhi* descansaban,
Y por la meditación en la más elevada iluminación establecidos estaban. {71}

1.104 “Aquellos en el nivel de la paz verdadera, que sin manchas estaban
Y que gran conocimiento poseían, fueron revelados.
Ellos también el *Dharma* en muchos mundos enseñaban,
A través del poder de los *sugatas* de tal actividad dotados. {72}

1.105 “Cuando la cuádruple asamblea de protectores
Este poder de Candrārkadīpa[88] pudo observar,
De gran alegría fueron todos ellos poseedores [F.11.b]
Y unos a otros: ‘¿Qué es esto?’, empezaron a preguntar {73}

1.106 “Poco después de que los humanos, *maruts* y *yakṣas* ofrendas hicieran,
El Guía del Mundo del *samādhi* salió
Y en ese momento, estas palabras a Varaprabha dirigió,
El sabio *dharmabhāṇaka bodhisattva*: {74}

1.107 “ ‘Tú que eres sabio, que los ojos y camino para el mundo eres,
Tú que de mi *Dharma* eres un poseedor fidedigno,
Tú que del tesoro de mi *Dharma* has sido un testigo,
Enséñalo, para que de beneficio sea para todos los seres’. {75}

1.108 “Los numerosos *bodhisattvas* animados[89] por esto se sintieron,

[88] Se trata de un sinónimo de Candrasūryapradīpa, presumiblemente utilizado para ajustarse a la métrica del verso.

[89] En la versión sánscrita leemos *saṃsthapayitvā*, traducido literalmente al tibetano como *kun bkod*, que sería “completamente establecido o dispuesto”, el significado principal de la palabra sánscrita.

Se llenaron de alegría, y alabanzas y elogios a él dedicaron.
A lo largo de sesenta eones intermedios, luego
Ese *jina* dio enseñanzas sobre el *Dharma* supremo. {76}

1.109 “El supremo y más elevado *Dharma* que fue enseñado
Por el protector del mundo mientras en un solo asiento estaba sentado,
Todo eso fue recibido por el hijo del *jina*,
Por el *dharmabhāṇaka* Varaprabha. {77}

1.110 “Ese *jina* enseñó el *Dharma* supremo
Y a muchos seres felicidad proporcionó.
Entonces, ese día, ante el mundo entero
y ante sus *devas*, el Guía declaró: {78}

1.111 “ ‘Este método del *Dharma* he yo enseñado;
La naturaleza del *Dharma* he explicado con fidelidad.
Bhikṣus, el momento de mi *nirvāṇa* hoy ha llegado:
A medianoche de esta noche eso acaecerá. {79}

1.112 “ ‘A esta enseñanza mía dediquen su vida,
Con miramiento y de profunda fe dotados;
Aun cuando un quintillón de eones haya pasado
Difícil es encontrar un Gran Rishi, un *jina*’. {80}

1.113 “Tan pronto como la palabra *nirvāṇa* oyeron
Pronunciada por aquel Humano Supremo,
Los muchos hijos del Buda de angustia se llenaron
Y experimentaron el más grande sufrimiento. {81}

1.114 “El Rey, de los Humanos el Señor,
Así tranquilizó a los incontables millones de seres:
‘*Bhikṣus*, de mi *nirvāṇa* no tengan ningún temor.
Después de mí un buda llegará entre ustedes. {82}

1.115 “ ‘Este sabio *bodhisattva* Śrīgarbha,
Quien la inmaculada sabiduría ha obtenido,
La más elevada y suprema iluminación[90] alcanzará,
Y en el *jina* Vimalāṅganetra[91] se habrá convertido’. {83}

1.116 “A la medianoche de esa noche, las causas cesaron
Y él se extinguió[92] como una llama.
Sus reliquias muy numerosas fueron; [F.12.a]
Hubo infinitos quintillones de *stūpas*. {84}

1.117 “Los *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs* de igual manera
Que se establecieron en el camino de la iluminación suprema,
Y que a la enseñanza de ese Sugata se dedicaron no eran pocos,
Sino, al igual que las arenas del Ganges, numerosos. {85}

1.118 “En aquel tiempo, el *dharmabhāṇaka bhikṣu*
Varaprabha, que su enseñanza guardaba,
El *Dharma* supremo de esa enseñanza impartía
Mientras ochenta eones[93] intermedios transcurrían. {86}

1.119 “Sus estudiantes ochocientos fueron,
Y a todos él llevó a maduración.
Muchos millones de budas ellos vieron
Y a esos grandes sabios rindieron honor. {87}

1.120 “Durante ese tiempo, de manera apropiada practicaron
Y luego a ser budas en muchos mundos ellos llegaron.

---

[90] Según la versión sánscrita. Parece haber un error en la tibetana que dice “mi iluminación”.

[91] Según las versiones tibetana y china. En la sánscrita leemos Vimalāgranetra (“Ojos inmaculados más elevados”) en lugar de Vimalāṅganetra (“Extremidades y ojos inmaculados”). Es sinónimo de Vimalanetra.

[92] La palabra *nirvāṇa* remite al estado de ser extinguido y, a menudo en este *sūtra*, como aquí, corresponde al participio pasado pasivo del verbo “extinguir”: *parinirvṛta*. Aquí se ha traducido como “extinguido” para hacer comprensible la referencia a una llama.

[93] En la versión sánscrita dice *śāsane*. En la tibetana, en su lugar, leemos *bskal pa* (*kalpa*, “eón”).

Uno tras otro, según su orden de secuencia, hicieron profecía
De la iluminación suprema de aquel que después vendría. {88}

1.121 “En esa sucesión de budas
Dīpaṃkara fue el que último llegó,
El sabio, venerado por multitudes,[94] supremo *deva*,
Que a diez billones de seres el camino mostró. {89}

1.122 “En el pasado, el hijo del Sugata
Que enseñó el *Dharma*, Varaprabha,
Tuvo un estudiante que ocioso era y codicioso,
Y de ganancias y del prestigio del conocimiento deseoso. {90}

1.123 “De fama tenía un abrumador anhelo
Y de ciudad en ciudad él sin rumbo caminó.
La recitación completa de la enseñanza recibió de ese modo,
Pero en ese tiempo la enseñanza no comprendió. {91}

1.124 “Este nombre de Yaśaskāma ganó de este modo,
Que en todas partes se volvió famoso.
Y él, después de haber alcanzado
Este buen karma[95] que era adulterado,[96] {92}

1.125 “A diez billones de budas sirvió
Y vastas ofrendas él les dedicó.
Por haber así apropiadamente practicado,
Al Buda Śākyasiṃha aquí ha contemplado. {93}

---

[94] En el Kangyur del Palacio Stok leemos *mang pos mchod*, que concuerda con el sánscrito *saṃghapūjita*. En el de Degé y en otros Kangyurs que figuran en la Edición Comparada, leemos en cambio *mang po’i mchog*.

[95] Según las versiones tibetana y china. En la sánscrita leemos *tenākuśalena* (“a través de ese karma que no es bueno”).

[96] El tibetano *’dren mar* es una forma alternativa de *’dres mar*, “mezclado”, ya que refleja el sánscrito *kalmāṣabhūtena* (“mezclado”, “aleado” o “manchado”).

1.126 “Él se convertirá aquí en uno que está en su vida final
Y posteriormente alcanzará la suprema iluminación.[97]
En un *bhagavān* de la familia Maitreya se convertirá
Y de diez billones de seres él será el conductor. {94}

1.127 “Tú fuiste aquel que, de esa manera,
Fue la persona ociosa durante el tiempo de la enseñanza
De ese *sugata* que había pasado al *nirvāṇa*,
Y en ese tiempo, el *dharmabhāṇaka* yo era. {95} [F.12.b]

1.128 “Yo, a través de esa causa y ese fundamento,[98]
De presagio he visto hoy el mismo ejemplo,
Igual al presagio célebre de la sabiduría
Que anteriormente en ese tiempo visto yo había. {96}

1.129 “El constante Señor de los Jinas con ojos que todo lo ven,
El emperador Śākya que ha visto la última verdad,
También tiene el deseo de hablar y de dar
La suprema enseñanza que en ese momento escuché. {97}

1.130 “Ese presagio hoy se cumplirá:
Śākyasiṃha estará creando
De los Guías el habilidoso procedimiento;
El sello sobre la naturaleza de los fenómenos enseñado será. {98}

1.131 “Sean dedicados, buen anhelo tengan y las palmas unan;
La compasión que beneficia al mundo será enseñada.
Caerá una copiosa lluvia interminable de *Dharma*,
Que por quienes en la causa de la iluminación están, será apreciada. {99}

[97] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “Alcanzará la más elevada y suprema iluminación”.

[98] Según los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang, Choné, Lhasa y del Palacio Stok: *gzhis*. En el de Degé leemos *bzhis* (“a través de cuatro”).

1.132 “Cualesquiera sean las dudas que puedan venir,
Cualquier incertidumbre o vacilación que pueda surgir,
Serán eliminadas en aquellos de la sabiduría nacidos,
En los *bodhisattvas* en la iluminación establecidos”. {100}

1.133 *Así concluye “La introducción”, el primer capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”*. [B2]

2 Capítulo 2

HABILIDAD EN LOS MÉTODOS

2.1 Entonces, el Bhagavān surgió atento y conscientemente de ese *samādhi*. Habiendo surgido de él, se dirigió al Hermano Śāriputra.[99]

"Śāriputra, la sabiduría de los budas, que es profunda, difícil de ver y difícil de comprender, ha sido alcanzada por los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados. Es difícil de conocer por todos los śrāvakas y *pratyekabudas*. ¿Por qué es así? Śāriputra, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados han servido a muchos cientos de miles de quintillones de budas; han practicado para la iluminación más elevada y completa con muchos cientos de miles de quintillones de budas; los han seguido durante mucho tiempo; han sido diligentes; [F.13.a] han obtenido un *Dharma* maravilloso, asombroso; y conocen el *Dharma* que es difícil de conocer.

2.2 "Śāriputra, es difícil conocer el verdadero significado de las enseñanzas dadas por los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados. ¿Por qué es así? Ellos enseñan el *Dharma* que ellos mismos han comprendido mediante una diversidad de métodos hábiles, visiones de sabiduría, ejemplos de causas y razones, fundamentos, expresiones y modos de comunicación. A través de estas habilidades en los métodos, liberan del apego a este y a aquel ser, aquí y allá. Śāriputra, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados han alcanzado la perfección de la gran habilidad en los métodos y la más elevada visión de la sabiduría.

2.3 "Śāriputra, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados están dotados con los maravillosos *dharmas*[100] de la fuerza

[99] Según la versión sánscrita. En la tibetana leemos Śāridvataputra.

[100] Aquí comienza una sección que juega con las múltiples valencias entrelazadas del término "dharma" (*chos*) como "enseñanza" o "doctrina" (*Dharma*), que describe la "realidad" (*dharma*) de todos los "fenómenos" (*dharmas*), los "entrenamientos" (*dharmas*) necesarios para despertar a esa realidad, y las "cualidades" (*dharmas*) despiertas de quien ha despertado. En este caso concreto, el sentido es, por supuesto, las "cualidades" despiertas de Los Que Así Pasaron. Dejamos "dharma(s)" (*chos*) sin traducir a lo largo de esta sección en un intento de no restringir demasiado el significado múltiple del término.

de[101] la visión de la sabiduría sin trabas ni obstáculos, así como de las intrepideces, las cualidades únicas, los poderes, las fortalezas, los aspectos de la iluminación, los *dhyānas*, las liberaciones, los *samādhis* y los *samāpattis*, e imparten una variedad de enseñanzas del *Dharma*.

"Śāriputra, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados han obtenido aquello que es una gran maravilla. Śāriputra, basta con decir solo eso. Śāriputra, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados han obtenido aquello que es una suprema maravilla.

2.4 "Śāriputra, los *tathāgatas* deben enseñar los *dharmas* de los propios *tathāgatas*,[102] que son los *dharmas* que los *tathāgatas* conocen.

"Śāriputra, los *tathāgatas* enseñan todos los *dharmas*. Los *tathāgatas* conocen todos los *dharmas.*

"Ellos saben[103] qué son esos *dharmas*,[104] su forma de ser, sus características y su naturaleza tal como esos *dharmas* son, la forma en la que esos *dharmas* son, las características que tienen esos *dharmas* y la naturaleza de esos *dharmas*". [F.13.b]

2.5 En ese momento, el Bhagavān enseñó entonces ese tema en detalle, pronunciando estos versos:

"Grandes héroes sin número ha habido
Con sus *maruts* y humanos en el mundo,
Pero ninguno de ellos fue capaz
De conocer a esos Guías en su totalidad. {1}

[101] Según el compuesto sánscrito, mientras que el tibetano enumera "fuerza" como una unidad distinta en la lista, por lo que se menciona dos veces.

[102] Según el sánscrito *tathāgatasya*. El tibetano se traduce como de *bzhin gshegs pa nyid la*, que sería más probable que tradujera el sánscrito *tathāgatatve*; esta fue quizás la lectura reflejada en el manuscrito sánscrito utilizado por los traductores tibetanos. La traducción más obvia de *tathāgatatve* sería, "en estado de *tathagāta*", o "en calidad de *tathagāta*", pero el término también podría implicar un uso idiomático de la *tva* abstracto (véase Speijer, *Sanskrit Syntax*, p. 184 # 238), en cuyo caso la frase se traduciría: "Los *tathāgatas* deben enseñar los *dharmas* como *tathāgatas*". "Como" tendría aquí el sentido de "teniendo la condición de/en el papel de".

[103] Según el tibetano *mkhyen*. En la versión sánscrita leemos *pratyakṣo 'parokṣaḥ* ("percibido directamente").

[104] "Dharmas" aquí y en todo el resto de este pasaje muy probablemente se refiere a "cualidades" y "fenómenos" del estado despierto en general.

2.6 “No hay seres capaces
De conocer la naturaleza de sus fortalezas,
Liberaciones, intrepideces,
O de los otros *dharmas* de los budas la naturaleza. {2}

2.7 “La práctica de ellos en el pasado,
En presencia de millones de budas,
Sutil y profunda era concebida,
Difícil de ver y difícil de ser conocida. {3}

2.8 “Practicaron la conducta del *bodhisattva*
Por millones de eones incontables.
Y he visto de forma impecable
Su resultado en el Bodhimaṇḍa. {4}

2.9 “Al igual que los Guías en otros mundos,
De ello yo tengo el conocimiento,
De la forma exacta en que está siendo
Y sus características exactamente. {5}

2.10 “No puede ser enseñado.
Su descripción no puede ser conocida
Por los *bodhisattvas*, con la sola excepción
De que a ello aspiren con total devoción; {6}

2.11 “Otros seres no existen
Que en los mundos se encuentren
A quienes este *Dharma* se haya transmitido
Y que esta enseñanza hayan conocido. {7}

2.12 “La sabiduría de los *jinas* está más allá del alcance,
Incluso de los *śrāvakas* que al conocedor del mundo obedecen,
Quienes bien lo han servido y por el Sugata han sido alabados,

Que en sus últimos cuerpos están y cuyas impurezas han cesado. {8}

2.13 “Si todos esos mundos llenos estuvieran
De seres que iguales a Śāriputra fueran,
Y todos ellos lo contemplaran, en total sintonía,
La sabiduría de los *sugatas* aún no comprenderían. {9}

2.14 “Incluso, si aquellos que tan sabios como tú fueran
Las diez direcciones completamente llenaran,
Y si aún todas las diez direcciones estuvieran atestadas,
Por aquellos que son mis otros *śrāvakas*, {10}

2.15 “Y si todos ellos hoy contemplaran
Al unísono la sabiduría del Sugata,
Incluso todos ellos juntos aún no conocerían
El alcance de mi ilimitada búdica sabiduría. {11} [F.14.a]

2.16 “Si los *pratyekabuddhas* que sin impurezas se encuentran,
Facultades agudas tienen y están en sus últimos cuerpos,
Las diez direcciones todas llenaran
Como arboleda de bambú o como juncos, {12}

2.17 “Y si ellos contemplaran, en total armonía,
De mi superior *Dharma* una parte apenas
Durante interminables quintillones de eones,
Aun así su significado ellos no entenderían. {13}

2.18 “Si las diez direcciones pudieran ser llenadas
De *bodhisattvas* que acaban de entrar en el *yāna*,
Aquellos que a muchos millones de budas han servido
Y a muchos *dharmabhāṇakas* del significado definitivo, {14}

2.19 “Si todos los mundos como arboledas de bambú llenaran
Y eso sin interrupción a toda hora fuera,

Y si durante millones de eones numerosos,
Que como las arenas del Ganges son copiosos, {15}

2.20 “Si ellos contemplaran en total sintonía
Sin pensar en más nada con sutil sabiduría,
El *Dharma* que el Sugata ha percibido directamente,
Más allá del alcance de su comprensión estaría seguramente. {16}

2.21 “Si los *bodhisattvas* que son irreversibles,
No pocos, sino como las arenas del Ganges incontables,
Contemplaran esto sin tener ningún otro tipo de pensamiento,
Incluso para ellos estaría más allá del alcance de su conocimiento. {17}

2.22 “Los *jinas* en los mundos de las diez direcciones,
Que el *Dharma* muy sutil y profundo comprenden,
Que de pensamiento están libres y cuyas impurezas han cesado
Por mucho tiempo han estado enseñando este supremo significado. {18}

2.23 “Esos *jinas*, esos grandes sabios, no enseñan otra cosa
Que esta clase de conocimiento que yo tengo exactamente.
Śāriputra, tú deberías tener como aspiración completamente
Aquello que los *tathāgatas* están enseñando ahora. {19}

2.24 “Yo instruyo a todos estos *śrāvakas*,
A los que son *pratyekabuddhas*,
Y a los que al *nirvāṇa* yo he llevado,
Para que de la continuidad del sufrimiento sean liberados. {20}

2.25 “En el mundo yo enseño muchos *dharmas*
Para que la liberación del apego proporcionen aquí y allá.
Doy la enseñanza de los tres *yānas*,
Que en métodos es mi suprema habilidad”. {21}

2.26 En esa asamblea había doscientos mil grandes *śrāvakas* como Ājñātakauṇḍinya, que eran *arhats*, cuyas impurezas habían cesado [F.14.b] y que habían alcanzado el poder, y también había *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās* que seguían el Śrāvakayāna, y también los que seguían el Pratyekabuddhayāna, y todos pensaban, "¿Cuál es la causa y cuál es la razón por la que el Bhagavān ha alabado la habilidad de los métodos de los *tathāgatas* y ha dicho: 'Este *Dharma* profundo es la consecución de la budeidad' y 'Es difícil que sea comprendido por todos los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas*?'. El Bhagavān ha dicho que no hay más que una liberación y nosotros hemos obtenido el *Dharma* del Buda y hemos alcanzado el *nirvāṇa* y, sin embargo, no comprendemos el significado de lo que ha dicho el Bhagavān".

2.27 El hermano Śāriputra, sabiendo que el cuádruple séquito estaba inseguro y dudoso, le dijo en ese momento estas palabras al Bhagavān: "Bhagavān, ¿cuál es la causa y cuál es la razón por la que el Bhagavān ha elogiado de este modo, repetidamente, la enseñanza del *Dharma* acerca de que debemos ser sabios en la habilidad de los métodos y reiteradamente ha dicho: 'He alcanzado la realización de este profundo *Dharma*' y 'Es difícil conocer el significado intencional de la enseñanza'? Nunca antes había oído esta enseñanza del *Dharma* del Bhagavān. También el cuádruple séquito está inseguro y dudoso. ¿Cuál es el significado intencional del Tathāgata? Solicito que el Bhagavān explique perfectamente el profundo *Dharma* de los *tathāgatas*, del que usted ha hablado repetidamente".

2.28 Entonces, en ese momento, el Hermano Śāriputra recitó estos versos: [F.15.a]

" 'Innumerables fortalezas he alcanzado,
Al igual que liberaciones y *dhyānas*':
Durante mucho tiempo hoy, Sol de los Humanos,
Palabras de este tipo usted ha pronunciado. {22}

2.29 "Está hablando del Bodhimaṇḍa
Sin que nadie le haya preguntado.

Está hablando del significado intencional
Sin que nadie lo haya interrogado. {23}

2.30 “Sin que preguntas nadie le haya sugerido,
Su propia conducta está usted alabando.
Se refiere a la sabiduría que ha conseguido
Y declara que ella es profunda. {24}

2.31 “Aquellos con poder, cuyas impurezas han cesado,
Y aquellos en el *nirvāṇa* establecidos,
Están todos hoy en la incerteza sumidos
Preguntándose qué es lo que el Jina ha afirmado. {25}

2.32 “Aquellos que en el *pratyekabuddha* se mantienen firmemente,
Y los *bhikṣus* y las *bhikṣuṇīs* igualmente,
Los *devas*, *nāgas* y *yakṣas*,
Y los *gandharvas* y *mahoragas*, {26}

2.33 “Están inseguros, analizando,
Hablando de todo esto entre ellos,
Y al Humano Supremo contemplando.
Su explicación, oh, Gran Sabio, denos. {27}

2.34 “Dentro de la enseñanza del Sabio Supremo,
Yo soy supremo entre la totalidad
De los *śrāvakas* del Tathāgata
Que aquí presentes están. {28}

2.35 “Y yo mismo sigo inseguro, sin embargo,
Humano Supremo, de lo que usted señala.
¿Cuán concluyente es entonces mi *nirvāṇa*
O la práctica que se me ha enseñado? {29}

2.36 “El sonido del tambor supremo emita

Al relatar la naturaleza de este *Dharma*.
Los hijos del corazón del Jina están aquí presentes,
Mientras con las manos unidas al Jina contemplan, reverentes. {30}

2.37 “Hay *devas* y *nāgas* junto con *yakṣas* y *rākṣasas*,
Muchos miles de millones, numerosos como del Ganges las arenas.
Hay ochenta mil presentes de aquellos que tienen la intención
De llegar hasta la suprema iluminación. {31}

2.38 “Grandes monarcas, reyes *cakravartin* se han aquí reunido
Que de miles de millones de reinos han venido.
Las palmas de sus manos ellos han unido, con respeto.
¿Cómo podemos hacer que nuestra práctica sea perfecta?” {32}

2.39 Cuando Śāriputra hubo hablado así, el Bhagavān le preguntó: “Śāriputra,[105] ¿por qué debería enseñar esto? ¿Cuál sería la razón? Śāriputra, si yo enseñara el significado de esto, [F.15.b] alarmaría a este mundo con sus *devas*”.

Entonces, el Hermano Śāriputra, por segunda vez, hizo su petición al Bhagavān, diciendo: “Bhagavān, le pido que enseñe este significado. Solicito que el Sugata lo enseñe. ¿Por qué es así? Bhagavān, en esta asamblea hay muchos cientos de seres, muchos miles de seres, muchos cientos de miles de seres, muchos cientos de miles de quintillones de seres que han visto budas pasados y están dotados de sabiduría, y tendrán fe en la enseñanza del Bhagavān, tendrán convicción en ella y la defenderán”.

2.40 Entonces, en ese momento, el Hermano Śāriputra recitó estos versos:

“Hay miles de seres en esta asamblea
Que en el Sugata tienen fe, se complacen y lo veneran,
Y el *Dharma* que usted enseña ellos comprenderán.

[105] Según la versión tibetana. En la sánscrito leemos: “¡Basta, Śāriputra!”.

Por tanto, Rey y Señor de los Humanos,[106] le pido que enseñe con claridad". {33}

2.41 Entonces, el Bhagavān le dijo por segunda vez al Hermano Śāriputra, "Śāriputra,[107] si yo enseñara el significado de esto alarmaría a este mundo con sus *devas* y haría que los *bhikṣus*, que tienen gran orgullo, cayeran en un gran abismo".

2.42 Entonces, el Bhagavān pronunció estos versos:

"Sobre este *Dharma* ya bastante he enseñado.
Sutil es esta sabiduría y no puede ser analizada.
Muchos de los presentes mi enseñanza no comprenderán
Insensatos y orgullosos son, y la rechazarán". {34}

2.43 Entonces, el Hermano Śāriputra hizo una tercera petición al Bhagavān, diciendo: "Solicito que el Bhagavān enseñe. Solicito que el Sugata enseñe. Bhagavān, en esta asamblea hay muchos cientos que son como yo. Bhagavān, hay muchos cientos de esos seres, muchos miles de esos seres, muchos cientos de miles de esos seres, muchos cientos de miles de quintillones de esos seres, y hay otros que fueron madurados por el Bhagavān en sus existencias anteriores. [F.16.a] Tendrán fe en el Bhagavān, creerán en él y defenderán su enseñanza, y durante mucho tiempo eso les traerá beneficio, bienestar y felicidad".

2.44 Entonces, en ese momento, el Hermano Śāriputra recitó estos versos:

"Humano Supremo, el *Dharma* enseñe.
Yo, su hijo mayor, esta petición hago a usted.
Aquí están presentes billones de seres
Que en el *Dharma* que enseña tendrán fe. {35}

[106] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: "El más supremo de los *jinas*".

[107] Véase nota 105.

2.45 “Estos seres, que en sus vidas anteriores
Durante mucho tiempo usted maduró de manera constante,
De pie están aquí con las manos unidas, reverentes.
En este *Dharma* ellos tendrán fe. {36}

2.46 “Como yo, hay aquí mil doscientos,
Que en la más alta iluminación están asentados.
Sugata, sus enseñanzas deles y mírelos
Para que experimenten la felicidad más elevada”. {37}

2.47 Entonces el Bhagavān, sabiendo que el Hermano Śāriputra había hecho esta petición por tercera vez, le dijo estas palabras al Hermano Śāriputra: “Śāriputra, ahora que has hecho esta petición al Tathāgata tres veces, he dicho lo que tenía que decir sobre tu petición. Por lo tanto, Śāriputra, escucha atentamente y recuerda, pues te daré la enseñanza”.

2.48 Tan pronto como el Bhagavān hubo consentido, más de cinco mil arrogantes *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās* que estaban dentro de aquella asamblea, se levantaron de sus asientos, inclinaron sus cabezas a los pies del Bhagavān y se marcharon de la asamblea. Como resultado de su arrogancia, creyeron que habían obtenido raíces de mérito cuando no las habían obtenido y creyeron que tenían realización cuando no tenían realización. Se habían dado cuenta de su propio error y se apartaron de aquella asamblea, dando el Bhagavān su permiso para ello al permanecer en silencio.

2.49 Entonces, el Bhagavān le dijo al Hermano Śāriputra: “Śāriputra, mi asamblea se ha liberado de su escoria. [F.16.b] Śāriputra, mi asamblea se ha liberado de aquellos que no valían nada, mientras que permanecen aquellos para quienes la fe es esencial. Es bueno que aquellos que son arrogantes se hayan ido. Por lo tanto, Śāriputra, enseñaré ese significado”.

“¡Excelente, Bhagavān!”, respondió Śāriputra, y escuchó al Bhagavān.

2.50 “Śāriputra”, dijo el Bhagavān, “un *tathāgata* raramente enseña esta clase de *Dharma*. Śāriputra, igual que raramente aparecen flores de

higuera, un *tathāgata* raramente enseña esta clase de *Dharma*. Śāriputra, créeme, estoy diciendo la verdad. Estoy hablando correctamente. No estoy hablando de otra manera.

"Śāriputra, la enseñanza de los *tathāgatas* que contiene un significado interno es difícil de entender. ¿Por qué es así? Śāriputra, enseño el *Dharma* utilizando varias definiciones, expresiones y parábolas,[108] utilizando cientos de miles de métodos hábiles diferentes.

2.51 "Śāriputra, ese *Dharma*[109] no puede ser analizado. Está más allá del alcance de los sofistas; es lo que conoce un *tathāgata*. ¿Por qué es así? Śāriputra, un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado viene al mundo con el fin de realizar una obra, una acción: una gran obra y una gran acción.

"Śāriputra, ¿cuál es la única obra y acción de un t*athāgata*, su gran obra y gran acción, por la que un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado viene al mundo? Un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado viene a este mundo para hacer que los seres adquieran la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*. Un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado viene a este mundo [F.17.a] para revelar a los seres la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*. Un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado viene a este mundo para que los seres entren en la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*. Un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado viene a este mundo con el fin de que los seres alcancen la realización de la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*. Un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado viene a este mundo con el fin de que los seres entren en el camino hacia la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*.

2.52 "Śāriputra, un *tathāgata* aparece en este mundo para realizar esa única obra y esa única acción, para realizar esa única gran obra y esa única gran acción, y con esa única intención.

[108] Según la versión tibetana. La palabra "parábolas" no está presente en la sánscrita.

[109] Según la versión tibetana, traducido de *taddharma*. En la sánscrita leemos *saddharma*.

"Śāriputra, de ese modo, un *tathāgata* realiza esa única obra y esa única acción, esa única gran obra y esa gran acción de los *tathāgatas*.[110] ¿Por qué es así? Śāriputra, yo causo la adquisición de la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*. Yo revelo la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*. Śāriputra, yo causo la entrada en la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*. Śāriputra, yo causo la realización de la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*. Śāriputra, yo causo la entrada en el camino hacia la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*.

2.53 "Śāriputra, yo también les enseño el *Dharma* a los seres a través de un único *yāna*, que es el Buddhayāna, la omnisciencia última. No hay segundos ni terceros *yānas*.

"Śāriputra, esta es la verdadera naturaleza en todas partes, en todos los mundos, en las diez direcciones. ¿Por qué es así? Śāriputra, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados [F.17.b] que en el pasado han aparecido en incontables, innumerables mundos en las diez direcciones, han conocido los pensamientos que son las diversas aspiraciones, naturalezas e intenciones de los seres. Por el bien de muchos seres, por el beneficio de muchos seres, por la felicidad de muchos seres y con compasión por el mundo, por el bien de un gran número de seres y por el beneficio y la felicidad de *devas* y humanos, ellos impartieron el *Dharma* utilizando una variedad de enseñanzas sobre la realización y diversas enseñanzas sobre causas, razones, parábolas,[111] fundamentos y métodos hábiles.[112]

2.54 "Śāriputra, todos esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados enseñaron el *Dharma* a los seres mediante un único *yāna*, que es el Buddhayāna, la omnisciencia última. Es la enseñanza del *Dharma* que causa la adquisición de la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, revela la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, causa la entrada en la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, causa la realización de la visión

[110] Según la versión sánscrita. En la tibetana leemos *pas* en vez de *pa'i*.

[111] Ver nota 108.

[112] En la versión sánscrita, leemos también "según las diversas aspiraciones, naturalezas y pensamientos de los seres".

de la sabiduría de los *tathāgatas* y causa la entrada en el camino hacia la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*.

"Śāriputra, todos los seres que escucharon ese *Dharma* de esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados en el pasado, alcanzaron la más elevada y suprema iluminación.

2.55 "Śāriputra, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados que en el futuro aparecerán en incontables, innumerables mundos en las diez direcciones, también conocerán los pensamientos que son las diversas aspiraciones, naturalezas e intenciones de los seres. Por el bien de muchos seres, por el beneficio de muchos seres, por la felicidad de muchos seres y con compasión por el mundo, por el bien de un gran número de seres y por el beneficio y la felicidad de *devas* y humanos, [F.18.a] impartirán el *Dharma* utilizando una variedad de enseñanzas sobre la realización y diversas enseñanzas sobre causas, razones, parábolas,[113] fundamentos y métodos hábiles.[114]

2.56 "Śāriputra, todos esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados enseñarán el *Dharma* a los seres mediante un único *yāna*, que es el Buddhayāna, la omnisciencia última. Es la enseñanza del *Dharma* la que causa la adquisición de la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, revela la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, causa la entrada en la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, causa la realización de la visión de la sabiduría de los *tathāgatas* y causa la entrada en el camino hacia la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*.

"Śāriputra, todos los seres que escuchen ese *Dharma* de esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados, en el futuro alcanzarán la más elevada y suprema iluminación.

2.57 "Śāriputra, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados que en el presente han aparecido en incontables, innumerables mundos en las diez direcciones, también conocen los pensamientos que son las diversas aspiraciones, naturalezas e

[113] Véase nota 108.

[114] En la versión sánscrita, leemos también "según las diversas aspiraciones, naturalezas y pensamientos de los seres".

intenciones de los seres. Por el bien de muchos seres, por el beneficio de muchos seres, por la felicidad de muchos seres y con compasión por el mundo, por el bien de un gran número de seres y por el beneficio y la felicidad de *devas* y humanos, imparten el *Dharma* utilizando una variedad de enseñanzas sobre la realización y diversas enseñanzas sobre causas, razones, parábolas,[115] fundamentos y métodos hábiles.[116]

2.58 "Śāriputra, todos esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados enseñan el *Dharma* a los seres mediante un único *yāna*, que es el Buddhayāna, la omnisciencia última. [F.18.b] Es la enseñanza del *Dharma* la que causa la adquisición de la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, revela la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, causa la entrada en la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, causa la realización de la visión de la sabiduría de los *tathāgatas* y causa la entrada en el camino hacia la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*.

"Śāriputra, todos los seres que escuchen ese *Dharma* de esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados, alcanzarán la más elevada y suprema iluminación.

2.59 "Śāriputra, de esa misma manera, yo soy un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado que conoce los pensamientos que son las diversas aspiraciones, naturalezas e intenciones de los seres. Por el bien de muchos seres, por el beneficio de muchos seres, por la felicidad de muchos seres y con compasión por el mundo, por el bien de un gran número de seres y por el beneficio y la felicidad de *devas* y humanos, imparto el *Dharma* utilizando una variedad de enseñanzas sobre la realización y diversas enseñanzas sobre causas, razones, parábolas,[117] fundamentos y métodos hábiles.[118]

2.60 "Śāriputra, también enseño el *Dharma* a los seres mediante un único *yāna*, que es el Buddhayāna, la omnisciencia última. Es la enseñanza del *Dharma* que causa la adquisición de la visión de la

[115] Véase nota 108.

[116] Véase nota 114.

[117] Véase nota 108.

[118] Véase nota 114.

sabiduría de los *tathāgatas*, revela la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, causa la entrada en la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*, causa la realización de la visión de la sabiduría de los *tathāgatas* y causa la entrada en el camino hacia la visión de la sabiduría de los *tathāgatas*.

"Śāriputra, todos los seres que ahora escuchen de mí ese *Dharma*, [F.19.a] alcanzarán también la más elevada y suprema iluminación.

"Śāriputra, debes saber que en esta enseñanza no hay un segundo *yāna* en ningún lugar de ningún mundo en las diez direcciones, así que ¿cómo podría haber un tercero?

2.61 "Sin embargo, cuando los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados aparecen durante la degeneración de un eón, o cuando se produce la degeneración de los seres, la degeneración a través de los *kleśas*, la degeneración de la visión o la degeneración de la duración del tiempo de vida, entonces, Śāriputra, cuando existe esa confusión[119] de la degeneración de la era, cuando hay muchas impurezas y los seres tienen deseo y pocas raíces de mérito,[120] entonces, Śāriputra, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados con habilidad en los métodos, enseñan ese Buddhayāna único como una enseñanza de tres *yānas*.

2.62 "Śāriputra, aquellos *śrāvakas*, *arhats* y *pratyekabuddhas* que no escuchan, no se comprometen y no comprenden la actividad de los *tathāgatas* que causa la adquisición del Buddhayāna, debes saber que ellos, Śāriputra, no son *śrāvakas* del Buda y debes saber que no son sus *arhats* o *pratyekabuddhas.*

"Además, Śāriputra, aquellos *bhikṣus* o *bhikṣuṇīs* que hacen voto de convertirse en *arhats*, no poseen la aspiración a la iluminación más elevada y completa. Dicen: 'Me he apartado del Buddhayāna; esta es mi última existencia, mi *nirvāṇa'*.

2.63 "Śāriputra, debes saber que son arrogantes. ¿Por qué es así? Śāriputra, es imposible que un *bhikṣu arhat*, cuyas impurezas hayan

[119] Según el sánscrito *saṃksobha*. La versión tibetana parece tener *'khrul pa* por error, en lugar de *'khrug pa*.

[120] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: "cuando muchos seres están desconcertados y tienen pocas raíces de mérito".

cesado, que escuche este *Dharma* en presencia del Tathāgata, sea incapaz de tener fe en él, a menos que sea después del *nirvāṇa* del Tathāgata. ¿Por qué es así? Śāriputra, en ese momento, después del *nirvāṇa* del Tathāgata, [F.19.b] estos *śrāvakas* no preservarán ni enseñarán[121] esta clase de *sūtra.*

2.64 "Śāriputra, ellos no tendrán ninguna duda respecto a esta enseñanza del *Dharma* de otros *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados. Śāriputra, ten fe en mí, cree en mí y ten confianza[122] en mí.

"Śāriputra, los *tathāgatas* no mienten. Este único *yāna*, Śāriputra, es el Buddhayāna".

2.65 En aquel momento, el Buda enseñó este tópico en detalle recitando estos versos:

"Los arrogantes *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*,
Upāsakas y *upāsikās*
Que de fe están carentes,
A no menos de quinientos ascienden. {38}

2.66 "Al haber el entrenamiento menoscabado,[123]
Su propio error ellos comprendieron
Y habiendo sus defectos ocultado,
Los insensatos de aquí se fueron.[124] {39}

2.67 "Ellos no poseen el buen karma
Por el solo hecho de que este *Dharma* hayan escuchado.

[121] En los Kangyurs de Lithang, Kangxi, Narthang y Choné, leemos *'chad*. En la versión sánscrita, *deśakāḥ*. En el Kangyur de Degé hay corrupción del escriba: *'chang* ("sostener").

[122] Según el SHB *avakalpayata*. La versión tibetana lo traduce como *rtogs* ("darse cuenta").

[123] La versión tibetana traduce *chidra* como "destrozar", que es uno de los otros significados de la palabra.

[124] Esto según la versión tibetana, que es una interpretación posible de la comprensión del sánscrito clásico del verso y que concuerda mejor con el sentido del correspondiente pasaje en prosa anterior. El sánscrito dice: *apaśyanta imaṃ doṣaṃ chidraśikṣāsamanvitāḥ* / *vraṇāṃśca parirakṣantaḥ prakrāntā bālabuddhayaḥ* //. La interpretación del SHB de este verso sería: "Han deteriorado el entrenamiento / Y no ven este error suyo; / Mantienen sus defectos, / Tienen un tonto entendimiento y se han apartado".

Sabiendo que de esta asamblea son la escoria
Yo, el Señor del Mundo, dejé que este lugar fuera por ellos abandonado.
{40}

2.68 “Los que ahora en mi asamblea están presentes
De la paja son libres y puros se mantienen;
Todos los que son ajenos se han marchado
Y son la esencia estos que se han quedado. {41}

2.69 “¡Escúchame, Śārisuta! Los seres supremos,
Los Guías,[125] los budas han enseñado
De los budas el *Dharma* perfecto
Con muchos cientos de métodos hábiles adecuados. {42}

2.70 “De esa manera, conozco la conducta y pensamientos
De millones de seres y sus muchas aspiraciones,
Y de su karma conozco todos los tipos diferentes
Y lo que previamente han hecho, sus buenas acciones,{43}

2.71 “Y que esos seres comprendan yo lograré
A través de varias definiciones y razones,
Y a través de cientos de causas y parábolas,
Y de esas maneras a los seres[126] complaceré. {44}

2.72 “A través de la prosa[127] yo enseño y del verso igualmente,
Historias, relatos de milagros, mis vidas anteriores,
Prólogos, cientos de analogías diferentes,
Prosas puestas en verso y también elucidaciones. {45}

[125] Según el sánscrito *nāyakāḥ*, que suele traducirse al tibetano como *’dren pa*, pero aquí como *skyobs pa* (“refugio”, “protector”).

[126] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “todos los seres”.

[127] Literalmente, *sūtra*. Sin embargo, en términos de la clasificación de los doce aspectos del *Dharma*, *sūtra* se refiere a los pasajes en prosa dentro de los *sūtras*.

2.73 “La enseñanza del *nirvāṇa* yo les doy a aquellos
Que de sabiduría carecen, que por caminos inferiores se sienten atraídos,
Que no practican el camino de los muchos millones de budas, [F.20.a]
Que profundamente sufren y al *saṃsāra* siguen asidos. {46}

2.74 “Este método lleva a cabo un Auto Surgido
Para que la sabiduría de la budeidad pueda ser cumplida.
Pero a ellos no les he dicho nunca,
‘En este mundo ustedes se convertirán en budas’. {47}

2.75 “¿Por qué es así? El Protector espera el momento apropiado
Y [el método] enseña cuando ve que ha llegado ese momento.
De alguna manera ese momento apropiado hoy ha llegado
Y enseñaré la verdad definitiva debido a esto. {48}

2.76 “Mi enseñanza contiene nueve aspectos
Que se enseñan según las fortalezas[128] de los seres.
Con este método enseño para que se acerquen
A la sabiduría, que es el don supremo. {49}

2.77 “La enseñanza de los extensos *sūtras* yo imparto
A aquellos *bodhisattvas*[129] que son siempre puros,
Que son sabios,[130] gentiles e inmaculados,
Que a muchos millones de budas han servido. {50}

2.78 “A medida que sus aspiraciones se cumplan
Y pureza de conducta ellos mantengan,
Yo digo que ellos serán en un tiempo venidero
Budas benéficos y de compasión repletos. {51}

---

[128] De acuerdo con la versión sánscrita leemos *balābala* (literalmente, “fortaleza y no fortaleza”). Según la tibetana, *mthus dang stobs* (“poder y fortaleza”).

[129] Literalmente, “hijos de los budas”: *sangs rgyas sras*; *buddhaputrāḥ*.

[130] Según el SHB *vyakta*. La versión tibetana lo traduce, de acuerdo con el significado sánscrito clásico, como *gsal ba* (“claro”), que parece menos apropiado en este contexto.

2.79 “Al oír esto, de alegría todos se llenan, al pensar:
‘En budas, supremos entre los seres, nos convertiremos’.
Y también, conociendo yo cuál es su manera de actuar,
La enseñanza de los extensos *sūtras* les concedo. {52}

2.80 “Aquellos *śrāvakas* del Guía que, de este modo,
Esta enseñanza[131] mía hayan escuchado,
Aquellos que un verso hayan oído o siquiera retenido,
La iluminación, sin duda alguna, alcanzarán todos. {53}

2.81 “Aparte de los métodos hábiles de los seres supremos
Que imparten la enseñanza de *yānas* separados,
Solo hay un *yāna*; un segundo no existe,
Y nunca en el mundo un tercero puede ser hallado. {54}

2.82 “Un Señor del Mundo en el mundo aparece
Para enseñar la sabiduría de la budeidad.
No hay una segunda, esa es su única actividad:
Con un *yāna* menor los budas no guían a los seres {55}

2.83 “A los seres establece un Auto Surgido
En aquello en lo que él mismo está establecido:
En esa misma budeidad los establece,
En las fortalezas, *dhyānas*, liberaciones y poderes. {56} [F.20.b]

2.84 “Si alcanzado la suprema e inmaculada iluminación alguien hubiera,
No sería bueno que, incluso si fuera un solo ser,
En un *yāna* menor yo luego lo estableciera:
El defecto de la mezquindad yo llegaría a tener. {57}

2.85 “No tengo la más mínima mezquindad;

[131] Según la versión tibetana. En la sánscrita dice “mi más elevada enseñanza”.

No tengo envidia ni deseo.
He eliminado toda mala cualidad.
Soy un buda y a los seres comprendo. {58}

2.86 “Así como las marcas que me adornan
Todos estos mundos iluminan,
Doy la enseñanza de este sello de la naturaleza del *Dharma*
A los muchos cientos de seres que ante mí se hallan. {59}

2.87 “Śāriputra, este es mi pensamiento:
‘Cómo pueden todos los seres llegar a poseer
Un cuerpo que las treinta y dos marcas presente
Y auto luminosos, auto surgidos conocedores del mundo ser?’ {60}

2.88 “Tal como lo he visto y tal como lo he pensado,
Y tal como lo resolví en el pasado,
Se ha cumplido mi aspiración
Y la budeidad[132] enseño y la iluminación. {61}

2.89 “Śārisuta, si a los seres yo les quisiera decir,
‘La aspiración a la budeidad hagan surgir’,
Todos los ignorantes se quedarían perplejos[133]
Y no seguirían mi buen consejo. {62}

2.90 “El conocimiento de su naturaleza yo poseo;
No han practicado el camino en vidas anteriores.
Tienen apego y se aferran a los placeres sensoriales.

[132] Según la versión sánscrita: *yathā ca paśyāmi yathā ca cintaye yathā ca saṃkalpa mamāsi pūrvam* / *paripūrṇametat praṇidhānu mahyaṃ buddhā ca bodhiṃ ca prakāśayāmi* //. La tibetana, sin embargo, podría muy bien tener sentido también en el contexto. Leemos: “Tal como veo y tal como pensaba / y tal como decidí en el pasado, / mis aspiraciones se han cumplido, / pero habiendo despertado al despertar, no lo he enseñado” (/*ji ltar mthong zhing ji ltar bsams pa dang*/ /*nga yis sngon chad ji ltar brnags pa de*/ /*nga yi smon lam de dag yongs rdzogs te*/ /*byang chub sangs rgyas nas ni ma bstan*/).

[133] Según el sánscrito *bhrameyuḥ*, que también podría significar “marearse”. El tibetano lo traduce como “volverse loco”.

Por la ignorancia están desconcertados y estupefactos por el deseo. {63}

2.91 “El deseo los hace caer en las existencias inferiores.
Dentro de las seis existencias están atormentados.
Una y otra vez a los cementerios hacen ellos mayores.
Poco mérito tienen y por el sufrimiento son ellos torturados. {64}

2.92 “A la oscuridad de las visiones erróneas se aferran constantemente:
Que las cosas existen, no existen y, similarmente,
Que ambas existen y no existen; en las sesenta y dos visiones fabricadas
Se apoyan y en cosas que no tienen realidad están concentrados. {65}

2.93 “Engreídos, incorregibles son y traicioneros.
Son tramposos, tontos con poco aprendizaje, mentirosos.
A lo largo de miles de millones de sus vidas
Estas palabras por ellos nunca son oídas. {66} [F.21.a]

2.94 “Śārisuta, del método yo les doy indicación,
Que a su sufrimiento dará conclusión.
Al ver a los seres torturados por el sufrimiento
La enseñanza del *nirvāṇa* les doy en ese momento. {67}

2.95 “Así, todas estas enseñanzas les doy del *Dharma*
De la paz primordial y del eterno *nirvāṇa*,
Al tiempo que un *bodhisattva*[134] que su práctica ha perfeccionado
En el futuro en un *jina* él se habrá transformado. {68}

2.96 “Del mismo modo, los tres *yānas* que yo enseño,
Son un hábil método mío.
Un solo *yāna* hay, un solo camino.
Solo esta única enseñanza de los Guías. {69}

[134] Literalmente, *buddhaputras*

2.97 “Aquellos de ustedes que sobre esto tengan dudas,
Su duda y su incertidumbre deben disipar.
Los Guías del Mundo nada más enseñan.
Este es el único *yāna*; no hay un segundo, no hay más. {70}

2.98 “Los *tathāgatas* que anteriormente han aparecido,
Los muchos[135] miles de budas que al *nirvāṇa* han accedido
En los incontables eones del pasado,
Nunca podrían ser enumerados. {71}

2.99 “Esos seres supremos todos
Muchas enseñanzas puras del *Dharma* han dado;
Con parábolas, causas y razones han enseñado
Y a través de cientos de hábiles métodos. {72}

2.100 “Un solo *yāna* enseñaron todos ellos.
A incontables miles de millones de seres
A ese único *yāna* ellos llevaron
Y en ese único *yāna* los maduraron. {73}

2.101 “En un mundo con sus *devas*, los *tathāgatas*,
Que conocedores son de las aspiraciones y pensamientos de los seres,
Están enseñando este supremo *Dharma*
Con otros diversos métodos que los *jinas* tienen. {74}

2.102 “Aquellos seres que en su presencia
Están escuchando el *Dharma* o lo han escuchado,
Que han mantenido una buena conducta y la generosidad practicado,
Que todas las prácticas han completado con paciencia, {75}

2.103 “Que han servido con diligencia y meditación,
Que con sabiduría estas enseñanzas del *Dharma* han contemplado,

[135] Esto según el Kangyur del Palacio Stok, *mang*, que concuerda con el sánscrito *[a]neke*. Las otras versiones tibetanas consultadas parecen tener una corrupción de *mang* por *ngam*.

Y diversas clases de mérito han creado:
Todos ellos alcanzarán la iluminación. {76}

2.104 “Aquellos seres que han seguido la enseñanza
De los *jinas* que han pasado al *nirvāṇa*, [F.21.b]
Y que son pacientes, pacíficos y autocontrolados:
Por todos ellos la iluminación será alcanzada. {77}

2.105 “Los que hacen ofrendas a las reliquias
De los *jinas* que al *nirvāṇa* han pasado,
E incontables miles de *stūpas* han edificado
Que están hechas de joyas, oro y plata fina, {78}

2.106 “Y de cristales y esmeraldas en profusión,
Que hechas están de perlas y crisoberilos,
De los mejores berilos y zafiros, asimismo:
Todos ellos alcanzarán la iluminación. {79}

2.107 “También aquellos que *stūpas* de piedra hacen,
Aquellos que de sándalo y madera de agar las construyen,
Aquellos que hacen *stūpas* de cedro deodara,
Aquellos que las hacen de una combinación de maderas, {80}

2.108 “Y los que con deleite *stūpas* de *jinas* hacen,
De ladrillos o de arcilla[136] las construyen,
Y aquellos que las crean con ese propósito
A partir de pilas de tierra en bosques remotos, {81}

2.109 “Y esos niños que aquí y allá jugando,
Mucha arena van amontonando
Para que a *stūpas* de los *jinas* se dé creación:

[136] Según la versión sánscrita. La tibetana lo traduce como “amontonado de tierra y ladrillos”.

Todos ellos alcanzarán la iluminación.[137] {82}

2.110 “Del mismo modo, aquellos que a otros hacen trabajar
Para que preciosas imágenes de estatuas puedan crear
Que de las treinta y dos marcas hagan ostentación:
Todos ellos alcanzarán la iluminación. {83}

2.111 “Aquellos que de los siete materiales preciosos las hacen,
Aquellos que de cobre y bronce las erigen,
Aquellos que de estatuas de los *sugatas* hicieron construcción:
Todos ellos alcanzarán la iluminación. {84}

2.112 “Aquellos que de los *sugatas* tienen alguna representación
En plomo, en hierro o en arcilla plasmada,
O que en tela[138] esté bellamente pintada:
Todos ellos alcanzarán la iluminación. {85}

2.113 “Aquellos que en murales pintan su representación,
Con cien marcas de mérito en sus cuerpos completos,
Ya sea que ellos mismos la pinten o que la hagan otros:
Todos ellos alcanzarán la iluminación. {86}

2.114 “También aquellos que adultos o niños sean,
Que en el aprendizaje o para su propia diversión,
O para entretener a otros, esas imágenes dibujan [F.22.a]
En una pared con una uña o un pequeño listón: {87}

2.115 “Todos ellos la iluminación alcanzarán,
Todos ellos se volverán compasivos,

[137] Este verso y el anterior fueron citados por Śāntideva en su libro *A Compendium of Trainings* (*bslab pa kun las btus pa*; *Śikṣāsamuccaya*), 56b. La traducción tibetana tuvo a Yeshé Dé como editor jefe y, por lo tanto, utilizó los versos de la traducción de su comité del *Sūtra del loto*.

[138] Según el sánscrito *pustakarman*. La versión tibetana lo interpreta como “modelado de arcilla” (*’jib*) aunque la arcilla (*mṛttika*; *sa*) ya aparece en la lista.

Todos ellos a millones de seres liberarán,
Y harán que muchos en *bodhisattvas* sean convertidos {88}

2.116 “Aquellos que de flores e incienso hacen ofrendas
A las reliquias de los *tathāgatas*,
A las *stūpas* e imágenes de arcilla hechas,
Y a los murales y *stūpas* de tierra moldeadas; {89}

2.117 “Aquellos que hacen que música para ellos sea tocada
Con los agradables sonidos de *ḍamarus*,[139] tambores *bherī*[140] y caracolas;
Aquellos que con pericia tocan las tamboras
Como ofrenda a los perfectamente iluminados;[141] {90}

2.118 “Los que con címbalos, gongs y melodiosos laúdes,
Tambores *mṛdaṅga*,[142] laúdes de una sola cuerda[143] y flautas,
Que deleite traen[144] y son agradables de escuchar:
Todos ellos la iluminación van a alcanzar. {91}

---

[139] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: tambores *paṭaha*. El *paṭaha* es un tambor cilíndrico colgado del cuerpo que se suele tocar de pie, golpeándolo con baquetas.

[140] Timbal cónico o de cuenco, también llamado *nagada*. La superficie superior se golpea con baquetas; a menudo en parejas, una más grande que la otra.

[141] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “Aquellos que tocan y hacen que otros toquen música / con los agradables sonidos de tambores *bherī*, caracolas y tambores *paṭaha*, / haciendo música y tocando tambores / como ofrenda a los perfectamente iluminados” (Véase edición de Vaidya: *vādyā ca vādāpita yehi tatra bheryo ’tha śaṅkhāḥ paṭahāḥ sughoṣakāḥ / nirnāditā dundubhayaśca yehi pūjāvidhānāya varāgrabodhinām* //).

[142] Timbal que se toca horizontalmente, con las manos. Es más ancho en el centro, con la piel en ambos extremos. Un parche [membrana estirada sobre las dos aberturas] es más pequeño que el otro. Es un tambor del sur de la India, y mantiene el ritmo en la música de Karnataka.

[143] Según la versión tibetana, *rgyud gcig*. En la sánscrita debería decir *ekatantri*. El *ekatantri* era un instrumento popular de una sola cuerda que estaba formado por un tubo largo de bambú y un resonador de calabaza. Las notas se formaban deslizando una vara corta de bambú o madera a lo largo de la cuerda. Sin embargo, en el texto del *sūtra* leemos *tunava*, que según el Mahāvyutpatti [famoso glosario de términos sánscritos y tibetanos completado durante el reinado del Rey Tri Ralpachen con el fin de estandarizar las traducciones, N. de la T.] correspondería a *rgyud gcig*, pero los diccionarios sánscritos lo definen como una flauta o un tambor.

[144] Según el sánscrito *ekotsava*, que podría interpretarse como “únicamente alegre” o “únicamente de fiesta”. El tibetano no lo tradujo, sino que lo interpretó como *e ko na*. Por lo tanto, el tibetano estaba utilizando un manuscrito en el cual parece decir *ekonnaḍa*, que es una variante de *ekotsava*.

2.119 “Aquellos que para hacer ofrendas a los *sugatas*,
Con cuerdas de campanillas[145] música armonizan,
Con cuencos de agua,[146] con palmas la acompañan,
Y con dulces y encantadoras canciones bien cantadas; {92}

2.120 “Aquellos que muchas clases de ofrendas a las reliquias realizan:
Todos ellos se convertirán en budas en el mundo.
Incluso los que una pequeña ofrenda a las reliquias de un *sugata* brindan,
Que tocan música con un solo instrumento, {93}

2.121 “O hacen una ofrenda con una sola flor,
O hacen una ofrenda con mente distraída[147]
A la imagen de un *sugata* en un mural,
Millones de budas verán algún día. {94}

2.122 “Aquellos que a una *stūpa*[148] el gesto de homenaje hacen,
Ya sea completamente o con una sola mano incluso;
O su cabeza inclinan solo por un instante,
O similarmente inclinan su cuerpo una vez solo; {95}

2.123 “O solo una vez ‘Homenaje al Buda’ dicen
Dirigiéndose a los cofres que las reliquias contienen,
Incluso aquellos que con mente distraída lo hagan en una sola ocasión:
Todos ellos alcanzarán la iluminación. {96}

---

[145] Según la versión tibetana, leemos *lcags kyi sil khrol*. El sánscrito *jhallarī* se refiere actualmente al instrumento de cuerda del sur de la India llamado *jhallari.* Burnouf lo tradujo como “címbalos de hierro”.

[146] Se refiere al *jaltarang*, un antiguo instrumento musical indio que consiste en un semicírculo de cuencos metálicos, cada uno con una cantidad diferente de agua en su interior, que se golpean con palos. En sánscrito se dice *jalamaṇḍaka* y en tibetano, *chu la brdabs*.

[147] Según el sánscrito *vikṣipta* y el contexto. También podría significar “angustiado” y el tibetano *’khrug pa* podría significar “perturbado”. El tibetano traduce *vikṣipta* como *g.yengs pa* (“distraído”) dos versos más adelante.

[148] Según el Kangyur del Palacio Stok y la versión sánscrita. Otras versiones tibetanas consultadas tienen el plural *dag*.

2.124 “Aquellos seres que, en un momento en que los *sugatas*
Estén presentes o hayan pasado al *nirvāṇa*, [F.22.b]
De oír el nombre de esta enseñanza del *Dharma* hayan tenido posibilidad:
Todos ellos la iluminación van a alcanzar. {97}

2.125 “Los muchos millones de budas que en el futuro vendrán,
Que, más allá de toda estimación, son innumerables,
Esos *jinas*, que del mundo son los supremos señores,
Ellos también estos métodos enseñarán. {98}

2.126 “Aquellos que guían a millones de seres
A la inmaculada sabiduría de la budeidad,
Esos que del mundo son los guías
En los métodos tendrán infinita habilidad. {99}

2.127 “Nunca un solo ser habrá que después de haber oído
Esta enseñanza del *Dharma*, en un buda no se convierta.
La plegaria de los *tathāgatas* es: ‘Habiendo el camino recorrido,
Que pueda yo hacer que otros hasta la iluminación lo sigan’. {100}

2.128 “Ellos enseñarán en los tiempos que vendrán
Muchos miles de millones de entradas al *Dharma*.
En la budeidad[149] el *Dharma* enseñarán
Mediante la enseñanza de este único *yāna*.[150] {101}

2.129 “Siempre constante es este camino del *Dharma*;
La naturaleza del *Dharma* siempre ilumina.
Los budas, los Humanos Supremos, lo conocerán

[149] Literalmente “en el estado de *tathagāta*” o “en calidad de *tathagāta*”. Sánscrito: *tathāgatatve*; tibetano: *de bzhin gshegs pa nyid*. También es posible que *tathāgatatve* sea aquí un uso idiomático del abstracto *tva* (véase Speijer, *Sanskrit Syntax*, p. 184 # 238): “Enseñarán el *Dharma* como un *tathāgatha*”. “Como” tiene aquí el sentido de “teniendo la condición de/en el papel de”.

[150] Algunas, pero no todas las traducciones del chino, tienen aquí un verso sobre la insustancialidad de los fenómenos y la budeidad a través del origen dependiente.

Y este único *yāna* mío ellos expondrán. {102}

2.130 “La constancia del *Dharma*, del *Dharma* la eternidad
Siempre es persistente, sin fluctuaciones en este mundo.
En el centro de la tierra los budas expondrán
La budeidad y la habilidad en los métodos. {103}

2.131 “Los budas, como las arenas del Ganges numerosos,
En las diez direcciones presentes, y a quienes humanos y *devas*
Hacen ofrendas, este supremo *yāna*[151] también enseñan
Por la felicidad de los seres todos. {104}

2.132 “Los budas exponen la habilidad en los métodos,[152]
Y diferentes tipos de *yānas* enseñan.
También el único *yāna* ellos elucidan,
Este, que es de la paz el nivel supremo. {105}

2.133 “Ellos enseñan porque la conducta de todos los seres entienden
Y de manera similar sus prácticas pasadas y pensamientos,
Sus fortalezas y su diligencia comprenden,
Y de sus aspiraciones[153] tienen conocimiento. {106}

2.134 “Los Guías,[154] a través del poder de la sabiduría,
Muchas causas enseñan, parábolas y fundamentos.
Porque de las varias aspiraciones de los seres tienen conocimiento
Enseñan diversas clases de prácticas estos Guías. {107} [F.23.a]

---

[151] Según la versión tibetana. La sánscrita y la china dicen: “la iluminación suprema”.

[152] Según la versión sánscrita y *mkhas pa* en los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang y Choné. El Kangyur de Degé dice *mkhas pas*.

[153] Según la versión sánscrita, *adhimukta*, y la traducción tibetana de la misma palabra como *smos pa* en el verso siguiente. En este verso, la mayoría de los Kangyurs dice *shin tu dag pa* (“pureza extrema”) y en el Kangyur de Degé leemos *shin tu dad pa* (“fe firme”), que parece ser la traducción pretendida.

[154] Según la versión sánscrita. En la tibetana dice *’dren pa’i* en lugar de *’dren pa*, lo que parece ser un error de escritura.

2.135 “Yo, el Guía que es Señor de Jinas, en este tiempo,
También he aparecido para que los seres puedan alcanzar la felicidad.
Yo enseño esta iluminación de la budeidad
A través de miles de millones de prácticas de diversos tipos. {108}

2.136 “Al conocer los pensamientos y aspiraciones de los seres,
El *Dharma* enseño en muchas formas diferentes.
A través de diversos métodos les proporciono alegría:
Ese es el poder de mi propia sabiduría. {109}

2.137 “También veo que los seres desamparados
Carecen de sabiduría y de mérito.
En el *saṃsāra* están hundidos, de miseria rodeados,
E inmersos en un continuo sufrimiento. {110}

2.138 “Como yaks[155] son los tontos, a la apetencia atados;
Por el deseo están ellos continuamente cegados.
La budeidad que tiene gran poder[156] ellos no buscan;
Ni el *Dharma* que al sufrimiento pone fin, ellos exploran. {111}

2.139 “Atascadas en las seis existencias están sus mentes,
Firmemente a visiones erróneas se adhieren,
Sufrimiento tras sufrimiento ellos padecen.
Una poderosa compasión por ellos yo siento. {112}

2.140 “Sabiendo esto, yo permanecí
En el Bodhimaṇḍa durante tres semanas enteras.
Así, contemplé este significado de esa manera

[155] Según la versión sánscrita. La tibetana omite “tontos” y traduce *camarī* como “cola de yak”, cuando es el femenino de yak (*camara*). La cola de yak es más comúnmente la forma *vṛddhi*: *cāmara*. En chino también se traduce como “cola de yak”. La explicación en ese caso es que se refiere al yak y a su relación con su cola.

[156] Según la versión sánscrita, que está en singular. En la tibetana está en plural.

Mientras miraba el árbol que había allí.[157] {113}

2.141 “Sin pestañear, al señor de los árboles miré fijamente,
Mientras debajo de él caminaba de uno a otro lado.[158]
‘Esta sabiduría es maravillosa y preeminente.
Estos seres son poco sabios y por la ignorancia están cegados’. {114}

2.142 “En aquel tiempo me suplicaron Brahmā,
Śakra, los Cuatro Guardianes del Mundo,
Y también Maheśvara e Īśvara,[159]
Y muchos miles de millones de *maruts*. {115}

2.143 “Todos ellos se pararon respetuosamente con las palmas unidas.
Mi objetivo y cómo lograrlo miré con atención:
‘Si las alabanzas digo de la iluminación
A estos seres que por el sufrimiento están oprimidos, {116}

2.144 “ ‘Aquellos con mentes insensatas mi *Dharma* rechazarán,
Y habiéndolo rechazado, a los reinos inferiores ellos irán.
Es mejor que nunca diga nada.
Que en este mismo día pueda yo entrar en la paz, en el *nirvāṇa*’. {117}

2.145 “A los budas del pasado yo recordé
Y la habilidad en los métodos que tenían: [F.23.b]
‘Por lo tanto, yo también esta iluminación enseñaré
De la budeidad dividida en tres categorías’. {118}

[157] La versión china parece añadir “dando vueltas”, que se deriva del verso siguiente.

[158] Según la versión sánscrita. La tibetana dice *phan tshun ’chag cing gnas.*

[159] Según la versión sánscrita. La tibetana y la china omiten “Īśvara” aunque aparece antes en el *sūtra*, junto con los Cuatro Guardianes del Mundo y con Maheśvara. Ambos nombres son, en otros lugares, normalmente sinónimos de Śiva, lo que puede ser la razón por la cual se omitió aquí.

2.146 “Contemplé ese significado[160] de esta manera,
Y los otros budas en las diez direcciones
Sus propios cuerpos me revelaron
Y con sus voces ‘¡Excelente!’ declararon: {119}

2.147 “ ‘Excelente,[161] Muni, Guía Supremo del Mundo,
Que habiendo alcanzado la suprema sabiduría[162]
La habilidad en los métodos está contemplando,
Siguiendo el camino de quienes de los mundos son los Guías. {120}

2.148 “ ‘Habiendo alcanzado el estado más elevado, nosotros también
Estamos enseñando a través de una división en tres.
Los humanos con aspiración inferior[163] y de conocimiento desprovistos
No nos creerán si decimos: “En budas ustedes serán convertidos”.[164]
{121}

2.149 “ ‘Por lo tanto, habilidad en los métodos estamos empleando
A través de una compilación de causas.
A muchos *bodhisattvas* estamos inspirando
Al declarar cuál es el resultado deseado’. {122}

2.150 “De alegría me llené después de haber oído
Las agradables voces de los Líderes de los Seres,
Y lleno de gozo les dije a esos protectores,[165]

---

[160] Según la versión tibetana: *don*. La sánscrita dice *Dharma*. La china no tiene objeto.

[161] Según la versión sánscrita. La tibetana traspone “excelente” al final del verso.

[162] Según las versiones sánscrita y tibetana. La china dice “*Dharma* supremo”.

[163] Según la versión sánscrita: *adhimukta*. La versión tibetana lo traduce como *dad pa* (“fe”). La china lo traduce como “aspiración al *Dharma* inferior”.

[164] Según la versión sánscrita y de acuerdo con la china. La tibetana parece haberlo traducido como “No tendrán fe en los budas”.

[165] Según la versión sánscrita, donde leemos *tāyina*, y según la mayoría de los Kangyurs también. El Kangyur de Degé y la Edición Comparada dicen *spyod*, por error, en lugar de *skyob*. En la china las líneas siguientes se presentan como pensamientos del Buda para sí mismo, incluida la segunda parte del verso 24.

‘Supremos grandes *rishis*, ustedes hablan con sentido. {123}

2.151 “ ‘Yo también actuaré de la forma como los sabios,
Los Guías del Mundo, lo han descrito’.[166]
Yo también he nacido durante este espantoso caos,
En la degeneración de los seres metido. {124}

2.152 “Y así, Śārisuta, habiéndome de esto enterado,
En aquel momento a Vārāṇasī me dirigí.
Allí, aplicando un método, a los cinco *bhikṣus* instruí
En el *Dharma* que de pacificación es el estado. {125}

2.153 “Entonces, mi rueda del *Dharma* fue girada,[167]
Y en el mundo apareció la palabra *nirvāṇa.*
La palabra *arhat* y la palabra *Dharma* del mismo modo
Y la palabra *Saṅgha* apareció también en ese momento. {126}

2.154 “Durante numerosos años enseñé,
Del *nirvāṇa* explicando el nivel,
En todo momento enseñé de esta manera:
‘Este es el fin del sufrimiento del *saṃsāra*’. {127}

2.155 “Śāriputra, llegó un momento
En que vi a infinitos miles de quintillones,[168]
Que del más elevado de los humanos eran descendientes,
Que hacia la suprema y más elevada iluminación habían partido. {128}
[F.24.a]

2.156 “Los que antes que yo habían llegado

[166] Según la versión tibetana. No hay ninguna indicación clara en la sánscrita con relación a dónde termina el discurso del Buda a los otros budas.

[167] Según la versión sánscrita. En la tibetana leemos *yis* en lugar de *yi.*

[168] Según la versión tibetana. La sánscrita dice “numerosos diez billones”.

Se pararon con las palmas unidas con respeto.
El *Dharma* de los *jinas* habían escuchado
Y en muchos tipos de métodos eran expertos. {129}

2.157 “Entonces, en ese instante, tuve este pensamiento:
‘Que el *Dharma* más elevado yo enseñe, ha llegado el momento.
Es con ese propósito que en este mundo yo he nacido
Y aquí enseñaré la iluminación más enaltecida. {130}

2.158 “ ‘Aquellos con tonto entendimiento, que características conceptualizan
Que se han vuelto arrogantes y que sabiduría precisan,
Ese día, en la más elevada iluminación fe no tendrán
Pero estos *bodhisattvas* sí me escucharán’. {131}

2.159 “En ese momento, con alegría y sin temor,
Habiendo abandonado toda vacilación,
En medio de los descendientes de los *sugatas* hablé
Y a alcanzar la iluminación yo los inspiré. {132}

2.160 “Habiendo visto hijos de los budas tales como estos,
Tú también deberías ser uno que la duda ha erradicado.
Porque no tienen impurezas estos mil doscientos,
Ellos todos en budas se convertirán en este mundo. {133}

2.161 “Al igual que la naturaleza de los protectores del pasado
Y como la de los *jinas* en el tiempo venidero,
Yo también la conceptualización he eliminado
Y hoy les enseñaré de esa manera. {134}

2.162 “A veces, en algún lugar, de algún modo,
Un Líder de los Seres aparece en un mundo.
Cuando alguien con visión infinita en un mundo aparece,
Entonces, este tipo de *Dharma* puede ser enseñado, a veces. {135}

2.163 “Incluso, en un millón de trillones de eones será
Muy difícil un *Dharma* supremo como este encontrar.
Muy difícil será hallar a otros como estos seres
Que el *Dharma* supremo escuchen y crean en él. {136}

2.164 “Son tan difíciles de encontrar como una flor de higuera
Que a veces se ve, en algún lugar, de alguna manera.
Puede ser un hermoso espectáculo para los seres
Y una maravilla para el mundo y sus *devas*. {137}

2.165 “Por lo tanto, la mayor maravilla enseñaré,
Y quien escuche este *Dharma* bien enseñado,
Quien se regocije y recite una sola palabra de él,
Habrá hecho una ofrenda a los budas todos. {138}

2.166 “Destierra toda duda e incertidumbre con respecto a esto. [F.24.b]
Yo, el Rey del *Dharma*, lo proclamaré.
Hacia la iluminación más elevada yo guiaré;
Aquí no tengo *śrāvakas* en absoluto. {139}

2.167 “Śāriputra, este gran secreto debes tú guardar.
Y también todos aquellos que son mis *śrāvakas*,
Y estos que son eminentes *bodhisattvas*,
Este gran secreto mío deben custodiar. {140}

2.168 “¿Por qué es así? En el tiempo de las cinco degeneraciones
Hay seres que son crueles y malvados.
Cegados por los deseos, tienen un juicio disparatado
Y a la iluminación nunca desarrollarán aspiraciones. {141}

2.169 “En los tiempos futuros confundidos los seres estarán
Y habiendo este único *yāna* mío escuchado,
Que por el Jina ha sido enseñado,
Rechazarán el discurso y al infierno ellos irán. {142}

2.170 “A aquellos seres que serán modestos y puros
Y estén decididos por la suprema y más elevada iluminación,
A ellos les contaré sin temor alguno
Del único *yāna* alabanzas sin terminación. {143}

2.171 “En la enseñanza de los Guías, de esta manera,
Esta habilidad en los métodos, que la más excelente se considera,
Muchas veces fue enseñada en palabras con implícito significado
Que no podrían entender aquellos que no estén entrenados. {144}

2.172 “Por lo tanto, entendiendo el significado implícito enseñado
Por los budas, los maestros del mundo, los protectores,
Rechazando las dudas y habiendo la incertidumbre abandonado,
En budas se convertirán, ¡así que de regocijo sean receptores!” {145}

2.173 *Así concluye “Habilidad en los métodos”, el segundo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.* [B3]

3. Capítulo 3

LA PARÁBOLA

3.1 Entonces, en ese momento, Śāriputra se sintió contento, dichoso, eufórico y jubiloso. Con felicidad y alegría se inclinó con las palmas unidas hacia el Bhagavān. Estando frente al Bhagavān, contemplando únicamente al Bhagavān, le dijo: “Bhagavān, estoy asombrado y maravillado. Estoy rebosante de alegría por haber escuchado esta clase de discurso del Bhagavān.

3.2 “¿Por qué es así? Bhagavān, porque nunca he oído esta clase de *Dharma* del Bhagavān. Cuando vi a otros *bodhisattvas* y oí los nombres de los budas en los que esos *bodhisattvas* se convertirán en el futuro y, sin embargo, ellos todavía no habían oído esta clase de enseñanza del *Dharma* del Bhagavān, imaginé que estaba privado de ese tipo de visión de la sabiduría de los *tathāgatas*,[169] y me sentí extremadamente afligido y sumamente angustiado. [F.25.a]

“Bhagavān, siempre que iba a quedarme solo en montañas, cuevas, bosques, arboledas, orillas de ríos o al pie de los árboles y en muchos otros lugares para mi descanso diurno, pensaba: ‘Todos entran por igual en la naturaleza del *Dharma*, pero nosotros estamos siendo liberados por el Bhagavān mediante el Hīnayāna’.

3.3 “En ese momento pensé: ‘La culpa es nuestra, la culpa no es del Bhagavān’. ¿Por qué es así? Si nos hubiéramos quedado[170] cuando el Bhagavān enseñaba el *Dharma* excelente, comenzando con la iluminación más elevada y completa, entonces, Bhagavān, también nos habríamos liberado en ese *Dharma*. Además, Bhagavān, cuando los *bodhisattvas* no estaban presentes, no comprendíamos la enseñanza del Bhagavān que tenía un significado implícito. Inmediatamente,

[169] Según la versión tibetana. La sánscrita dice “privados del alcance de la sabiduría de los *tathāgatas* y de la visión de su sabiduría”.

[170] De acuerdo con los Kangyurs de Yongle, Lithang, Choné, Kangxi y Narthang, leemos *bsdad*. En el Kangyur de Degé y en la Edición Comparada leemos *bsnyad.*

escuchamos, retuvimos,[171] meditamos, contemplamos y nos centramos en la primera enseñanza del *Dharma* dada por el Tathāgata. Bhagavān, me he reprendido por ello día y noche.

3.4 “Bhagavān, he escuchado del Bhagavān este maravilloso *Dharma* que nunca antes había oído. Bhagavān, hoy he alcanzado el *nirvāṇa*. Bhagavān, hoy me he vuelto tranquilo.[172] Bhagavān, hoy he alcanzado el *nirvāṇa* completo. Bhagavān, hoy he alcanzado el estado de *arhat*. Bhagavān, hoy me he convertido en el hijo principal del Bhagavān, nacido de su corazón y de su boca, nacido del *Dharma*, emanado del *Dharma*, descendido del *Dharma* y creado desde el *Dharma*. [F.25.b] Hoy me he liberado de la aflicción”.

3.5 Entonces, en aquel momento, el Hermano Śāriputra dirigió estos versos al Bhagavān:

“Gran Guía, estoy asombrado.
Me siento contento al oír estas palabras.
A partir de ahora, nunca tendré dudas.
En este supremo *yāna* yo he madurado. {1}

3.6 “La enseñanza del Sugata es maravillosa.
La miseria de los seres despeja y las dudas.
No hay desdicha y mis impurezas han cesado.
Oír su discurso todo lo ha disipado. {2}

3.7 “Cuando durante el día en bosques y arboledas caminé
Y bajo los árboles yo me senté,
En montañas y cuevas después de haber habitado
Con estos pensamientos he contemplado: {3}

3.8 “ ‘¡Ay! Por malos pensamientos he sido yo engañado

[171] En la versión sánscrita también dice *dharita* (“sostenido”, “mantenido”).

[172] Del SHB *śītabhūta*. En la versión tibetana se traduce literalmente como “enfriarse”. No aparece en el canon sánscrito digital en línea.

Sobre el igual acceso a lo que el *Dharma* enseña, libre de impurezas.
En los tiempos venideros yo no daré enseñanzas
Sobre ese que en los tres reinos es el *Dharma* más elevado. {4}

3.9 " '¡Ay![173] Sobre la igualdad de acceso a los *dharmas* me he equivocado.
De las treinta y dos marcas yo soy carente.
Estoy privado del color del oro brillante.
De todas las fortalezas y liberaciones yo estoy despojado. {5}

3.10 " '¡Ay! Engañado estoy y también privado
De todas las ochenta supremas particularidades
Excelentes de las que un Gran Muni está dotado,
Y de las dieciocho únicas cualidades'. {6}

3.11 "Habiéndolo visto a usted que al mundo beneficia lleno de compasión,
Fui a sentarme a solas en el tiempo de descanso del día.
Consideré, '¡Ay de mí! ¡De la inconcebible y desobstruida sabiduría
El camino he perdido y la orientación!' {7}

3.12 "Protector, durante día y noche, de esa manera,
Una y otra vez esto he contemplado,
Y en preguntarle al Bhagavān yo he pensado,
'¿Me he extraviado o no de la vía certera?' {8}

3.13 "Así pensaba yo, Señor de los Jinas,
Durante el día y la noche, todo el tiempo.
Vi a muchos otros *bodhisattvas*
Siendo alabados por el Guía del Mundo. {9}

3.14 "Escuché este *Dharma* del Buda
Que con un significado oculto fue enseñado.
El Jina enseñó en el Bodhimaṇḍa

[173] Según la versión sánscrita. No aparece en la tibetana, aunque es una línea que se repite.

Un inconcebible y sutil saber inmaculado. {10} [F.26.a]

3.15 “En el pasado, a puntos de vista estuve yo apegado.
Yo era un *tīrthika* mendicante por otros estimado.
Entonces, conociendo mis pensamientos, el Señor,
Para liberarme de esos puntos de vista, el *nirvāṇa*[174] me enseñó. {11}

3.16 “Después que de todos esos puntos de vista estuve liberado,
La vacuidad de los fenómenos comprendí.
Haber alcanzado el *nirvāṇa*,[175] por lo tanto, yo creí,
Pero esto no era lo que ***nirvāṇa*** es llamado. {12}

3.17 “Cuando nos convertimos en un buda, el ser más elevado,
Los humanos, los *maruts*, *yakṣas* y *rākṣasas* se presentan ante nosotros,
Y un cuerpo con las treinta y dos marcas ostentamos.
Es allí cuando el *nirvāṇa* sin restos es alcanzado. {13}

3.18 “Todo mi orgullo he yo disipado,
Escuchado sus palabras y el *nirvāṇa* hoy he alcanzado.
Delante del mundo y sus *devas* usted profetizó
Mi suprema iluminación. {14}

3.19 “Cuando las palabras del Guía por primera vez yo escuché,
De un poderoso terror tuve yo la experiencia
De que el malvado Māra este pudiera ser,
Que en esta tierra hubiese asumido de un buda la apariencia. {15}

3.20 “Cuando usted enseñó a través de un quintillón
De causas, razones y parábolas, estableciendo
De la budeidad la más elevada iluminación,
Oyendo que ninguna duda en el *Dharma* yo tenía, {16}

[174] Aquí la versión sánscrita usa el sinónimo *nirvṛti*.

[175] El sánscrito aquí es *nirvṛta*.

3.21 “En aquel tiempo, usted enseñó cómo diez billones de *jinas*
Del pasado, que habían pasado al *nirvāṇa*,
En los métodos hábiles se establecieron
Y de ese modo el *Dharma* también enseñaron; {17}

3.22 “Que muchos budas futuros que en el mundo estarán,
Y los actuales que la verdad última han contemplado,
Estarán enseñando y de esa manera enseñando están
El *Dharma* a través de cientos de métodos hábiles. {18}

3.23 “Y de su propia conducta usted enseñó la naturaleza,
Empezando por el momento en que renunció a su casa,
Y la forma en que la realización alcanzó de la rueda del *Dharma*,
Y la manera en que del *Dharma* estableció la enseñanza. {19}

3.24 “Y que usted no era Māra entonces yo supe,
Sino un Señor del Mundo que la correcta conducta enseñaba.
Que eso no se encuentra en la actividad de los *māras*
Y esa en mi mente había sido la duda. {20}

3.25 “Cuando el suave, profundo y melodioso
Discurso del Buda me llenó de alegría,
Se disiparon mis incertezas todas
Y libre de duda permanecí en la sabiduría. {21} [F.26.b]

3.26 “Sin duda me convertiré en un *tathāgata*
Y el mundo y sus *devas* ante mí vendrán,
A través de palabras con significado implícito, muchos *bodhisattvas*
Han sido inspirados hacia la iluminación de la budeidad”. {22}

3.27 En respuesta a estas palabras del hermano Śāriputra, el Bhagavān le dijo: “Śāriputra, ante el mundo y sus *devas*, con sus Māra y Brahmā, sus mendicantes y brahmanes, declaro y revelo, Śāriputra, en presencia de

doscientos mil quintillones de budas, que te he madurado[176] para la iluminación completa.

"Śāriputra, has sido mi seguidor durante mucho tiempo.[177] Śāriputra, es a través de las instrucciones del *bodhisattva* y el gran secreto de los *bodhisattvas* que has aparecido aquí en mi enseñanza.

3.28 "Śāriputra, no recuerdas tu conducta pasada, las oraciones, las instrucciones del *bodhisattva* y el gran secreto del *bodhisattva*, formulados a través de tu firme resolución de *bodhisattva*. Has pensado así: 'He alcanzado el *nirvāṇa*'.

"Śāriputra, deseo hacerte recordar y comprender tu conducta pasada, tus oraciones y tu sabiduría. Así que les enseñaré a los *śrāvakas* este gran y extenso *sūtra*, la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, que es una instrucción para los *bodhisattvas* y que todos los budas poseen.

3. 29 "Śāriputra, de este modo, en el futuro, durante incontables, innumerables, incalculables eones, serás el poseedor del *Dharma* de muchos cientos de miles de quintillones de *tathāgatas*, les harás todo tipo de ofrendas y completarás perfectamente estas prácticas del *bodhisattva*, y entonces aparecerás en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Padmaprabha.

3.30 "Śāriputra, en ese tiempo, el *bhagavān tathāgata* Padmaprabha tendrá un reino llamado Virajā, [F.27.a] que será llano, encantador, bueno, hermoso, puro, próspero, rico, pacífico, con abundancia de alimentos[178] y lleno de muchos humanos y *maruts*. El suelo será de berilo, dividido

[176] Según el Kangyur del Palacio Stok, leemos *byas*, lo que concuerda con las versiones sánscrita y china. El Kangyur de Degé y otros testigos registrados en la Edición Comparada parecen traducir el verbo en tiempo futuro: *bya*.

[177] La versión china traduce la frase sánscrita *dīrgharātra* literalmente como "larga noche".

[178] Según la versión sánscrita. La tibetana dice literalmente "con buenas cosechas".

óctuplemente como un damero por cordones de oro[179] y, dentro de cada cuadrado, habrá árboles de joyas que siempre estarán adornados por flores y frutos hechos de los siete materiales preciosos.

3.31 "Śāriputra, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Padmaprabha enseñará el *Dharma* comenzando por los tres *yānas*. Además, Śāriputra, aunque ese *tathāgata* no aparecerá durante un eón de degeneración, enseñará no obstante el *Dharma* de acuerdo con sus oraciones previas.

"Śāriputra, el nombre de ese eón será *Adornado de grandes joyas*. Śāriputra, ¿por qué crees que ese eón se llamará *Adornado de grandes joyas*? Śāriputra, en ese eón los *bodhisattvas* serán llamados *grandes joyas* (*mahāratna*) y, en ese momento, en esa era, en el eón Virajā, aparecerán tantos *bodhisattvas* que serán incontables, incalculables, innumerables; solo un *tathāgata* será capaz de contarlos. Por eso, ese eón se llamará *Adornado de grandes joyas*.

3.32 "Śāriputra, en ese momento, los *bodhisattvas*[180] de ese reino de los budas pisarán lotos de joyas al caminar. Esos *bodhisattvas* no serán aprendices, sino que habrán practicado las raíces de mérito durante mucho tiempo, habrán practicado el celibato con muchos cientos de miles de budas,[181] habrán sido alabados por los *tathāgatas*, se habrán dedicado a la sabiduría de la budeidad, habrán dado lugar al desarrollo de los grandes conocimientos superiores, se habrán vuelto hábiles en todos los caminos del *Dharma* y serán bondadosos y atentos.

3.33 "Śāriputra, ese reino búdico estará lleno de esa clase de *bodhisattva*. [F.27.b]

---

[179] Según la versión sánscrita, donde leemos *aṣṭapada*, que aparentemente tiene el significado de "ocho secciones" (vertical y horizontalmente), como un tablero de damas o de ajedrez, habiéndose originado el juego de ajedrez en su forma más primitiva en los primeros siglos del primer milenio en la India, donde los juegos de mesa eran muy populares. Por lo tanto, esto parece ser una referencia específica al tablero de juego de ocho por ocho casillas y ha sido traducido por Tsugunari y Akira "como un tablero de ajedrez", o por Kern "como un tablero de damas". Otras traducciones del chino al inglés lo han interpretado como "ocho caminos que se cruzan".

[180] Según las versiones sánscrita y china. La tibetana ha interpretado *bhūyasa* como "la mayoría de".

[181] Según las versiones sánscrita y china. La tibetana parece basarse en un texto adulterado: "practicó el celibato durante muchos cientos de miles de años".

“Śāriputra, la duración de la vida del Tathāgata Padmaprabha será de doce eones intermedios, sin contar su juventud. La duración de la vida de los seres allí será de ocho eones intermedios.

3.34 “Śāriputra, cuando hayan pasado esos doce eones intermedios, el Tathāgata Padmaprabha dirá: ‘*Bhikṣus*, este *bodhisattva mahāsattva* llamado Dhṛtiparipūrṇa será el siguiente en alcanzar la iluminación más elevada y completa de la budeidad, y aparecerá en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Padmavṛṣabhavikrāmin’. Después de hacerle al *bodhisattva mahāsattva* Dhṛtiparipūrṇa la profecía de su más elevada y completa iluminación, pasará entonces al *nirvāṇa*.

3.35 “Śāriputra, el reino búdico del Tathāgata Padmavṛṣabhavikrāmin tendrá la misma apariencia que el de Padmaprabha.

“Śāriputra, después de que Tathāgata Padmaprabha pase al *nirvāṇa*, el *Dharma* permanecerá durante treinta y dos eones intermedios, y luego la forma externa del *Dharma* permanecerá durante otros treinta y dos eones intermedios”.

3.36 A continuación, el Bhagavān pronunció estos versos:

“Tú, Śārisuta, en un tiempo futuro
En un *jina*, en un *tathāgata* te convertirás,
El Padmaprabha que lo ve todo,
Que a diez billones de seres guiará. {23}

3.37 “A muchos millones de budas tú honrarás,
Lograrás una conducta poderosa,
Desarrollarás las diez fortalezas,
Y la suprema y más elevada iluminación alcanzarás. {24}

3.38 “Después de incontables, incalculables eones,
El eón llamado *Muchas joyas* vendrá.
Habrá un mundo llamado Virajā

Que de ese Humano Supremo el reino puro será. {25}

3.39 “El suelo de berilo estará cubierto [F.28.a]
Y con cordones de oro estará adornado.
Habrá allí cientos de árboles con joyas elaborados,
Hermosos y decorados con flores y frutos. {26}

3.40 “Habrá allí muchos *bodhisattvas* atentos
Que en la consecución de la conducta perfecta están capacitados.
Aquellos que nazcan en ese reino
En la conducta con cientos de budas se habrán entrenado. {27}

3.41 “Ese *jina* en su última vida,
Cuando el tiempo de su juventud haya superado,
Abandonará los deseos, la vida mundana dejará,
Y la más elevada y completa iluminación alcanzará. {28}

3.42 “El tiempo de vida de ese *jina*
A doce eones intermedios equivaldrá.
El tiempo de vida de los humanos en ese mundo
Ocho eones intermedios durará. {29}

3.43 “Cuando ese *jina* al *nirvāṇa* haya pasado,
El *Dharma* durante un tiempo permanecerá
De treinta y dos eones intermedios en su totalidad,
Para que el mundo y sus *devas* sean beneficiados. {30}

3.44 “El *Dharma* cesará pero su forma exterior
Durante otros treinta y dos eones intermedios permanecerá.
Se multiplicarán las reliquias del cuerpo de ese protector
Y continuamente los humanos y *maruts* honor les rendirán. {31}

3.45 “Śārisuta, deberías estar deleitado
De convertirte así en un *bhagavān*.

En eso es en lo que te convertirás:
Un supremo insuperable humano". {32}

3.46 Entonces, la cuádruple asamblea de *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas*, y *upāsikās*, así como de *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos, habiendo oído directamente del Bhagavān esta profecía de la más elevada y completa iluminación del Hermano Śāriputra, estaba contenta, dichosa, eufórica y jubilosa. Con felicidad y alegría ofrendaron al cuerpo del Bhagavān sus propias vestiduras. Śakra, el Señor de los Devas, y Brahmā, el Señor de Sahā, y otro trillón de *devas* también ofrendaron vestiduras divinas al cuerpo del Bhagavān. Esparcieron flores divinas de árbol de coral y del gran árbol de coral. [F.28.b] Ondearon[182] telas divinas en el cielo, sobre él. Tocaron cien mil instrumentos musicales celestes y golpearon tambores en el cielo. Cayó una gran lluvia de flores y proclamaron: "El Bhagavān giró anteriormente la rueda del *Dharma* en el Bosque de los Ciervos[183] de Ṛṣipatana, en la tierra de Vārāṇasī, y en este día el Bhagavān ha girado la rueda más elevada del *Dharma*".

3.47 En aquel momento, aquellos *devas* recitaron estos versos:

"Gran Héroe, individuo sin igual,
En la tierra de Vārāṇasī
La rueda del *Dharma* hizo usted girar
Del surgimiento y cesación de los *skandhas*. {33}

3.48 "Allí tuvo lugar ese giro primer
Y aquí, Guía, este es el segundo.
Hoy, Líder, usted ha enseñado
Lo que es difícil de creer. {34}

[182] Según las versiones sánscrita y china. En la tibetana dice "vistieron".

[183] Comúnmente llamado Parque de los Ciervos, aunque el sánscrito *mṛgadāva* y el tibetano *ri dwags nags* significan "bosque de los ciervos".

3.49 “Muchos *dharmas* hemos escuchado
En presencia del Señor del Mundo,
Pero un *dharma* de este tipo
Nunca antes lo habíamos oído. {35}

3.50 “Gran héroe, estamos deleitados
Por las palabras del Gran Rishi con significado implícito.
Al igual que como le fue profetizado
Al Ārya[184] Śāriputra intrépido, {36}

3.51 “Que también nosotros de esa manera nos convirtamos
En Budas insuperables en el mundo,
Y a través de palabras con significado implícito
La más elevada iluminación de la budeidad enseñemos. {37}

3.52 “Que cualquier bien que hagamos
En este o en otros mundos,
Y a través de complacer al Buda
Aspirar a la iluminación podamos”. {38}

3.53 Entonces, el Hermano Śāriputra le dijo al Bhagavān: “Bhagavān, he oído directamente del Bhagavān la profecía de que alcanzaré la más elevada y completa iluminación. Bhagavān, no tengo ninguna duda. Estoy libre de incertidumbre.

“Bhagavān, estos mil doscientos que han obtenido el autocontrol fueron previamente establecidos como estudiantes por el Bhagavān y fueron instruidos de este modo, les fue enseñado esto: ‘*Bhikṣus*, la conclusión última de la disciplina del *Dharma* es la trascendencia del

[184] Según la versión tibetana, y las de Vaidya, Wogihara, Burnouf y Kern, que siguen la tradición manuscrita sánscrita nepalesa. Los fragmentos de Asia central tienen *adya* en lugar de *ārya*. La forma índica media de ambas palabras era *ajja*, y la diferencia entre las dos tradiciones manuscritas refleja una elección diferente en la influencia sánscrita del índico medio. Si *ajja* significara *adya*, el verso rezaría: “Gran héroe, nos llenan de alegría / Las palabras del Gran Rishi con significado implícito. / Como en la profecía / Hoy al intrépido Śāriputra...” El adjetivo “intrépido” corresponde a la traducción de *viśārada*, del SHB.

nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte,[185] la meta del *nirvāṇa*, estar absorto en el *nirvāṇa*'. [F.29.a] Bhagavān, estos *bhikṣus*, tanto los que se están entrenando como los que ya están entrenados, han renunciado a la visión del yo, a la visión de la producción, a la visión de la destrucción y a todas las visiones. Cada uno de estos dos mil[186] *śrāvakas* del Bhagavān piensa: 'Resido en el nivel del *nirvāṇa*'.

3.54 "Habiendo oído del Bhagavān esta clase de *Dharma*, que nunca habían oído antes, se quedan perplejos. Bhagavān, para que la cuádruple asamblea no tenga dudas ni incertidumbre y para que estos *bhikṣus* vean disipadas sus preocupaciones, le suplico al Bhagavān que les enseñe bien".

El Bhagavān le dijo al hermano Śāriputra: "Śāriputra, conociendo las diferentes aspiraciones y los diferentes pensamientos y naturalezas de los seres, un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado enseña el *Dharma* mediante diversas realizaciones, causas, razones, parábolas, fundamentos, definiciones y métodos hábiles de esta manera. Comenzando con la iluminación más elevada y completa, a través de toda la enseñanza del *Dharma*, los inspira a entrar en este mismo Bodhisattvayāna. ¿No te lo he enseñado ya antes?

3.55 "Sin embargo, Śāriputra, para enseñar ese significado ampliamente te enseñaré parábolas. ¿Por qué es así? Algunos individuos sabios comprenderán mediante parábolas el significado de lo dicho.

"Como parábola, Śāriputra, en una aldea, un pueblo, una ciudad comercial, un distrito, una región, un país o una capital, había un jefe de familia que era viejo, un anciano, entrado en años, y era rico, acaudalado y tenía muchas posesiones. Su casa era grande y espaciosa. Había sido construida hacía mucho tiempo y se había deteriorado. En ella vivían cien, doscientas, trescientas, cuatrocientas o quinientas personas. Solo tenía una entrada. Tenía techo de heno. Su terraza se desmoronaba. [F.29.b] Las bases de sus pilares estaban podridas. Las paredes y las puertas se

[185] Según las versiones tibetana y china. En la sánscrita leemos "y la aflicción".

[186] Anteriormente, se dice que el número de *śrāvakas* es de mil doscientos. Esta discrepancia está presente tanto en la versión tibetana como en la sánscrita.

desintegraban. De repente, un gran incendio se propagó por toda la casa. El hombre tenía muchos hijos –cinco, diez o veinte– y el hombre salió de la casa. Śāriputra, el hombre vio entonces el gran fuego ardiendo por todas partes en toda su casa. Estaba asustado y consternado. Pensó: 'Este gran fuego no me ha tocado, no me ha quemado. Pude escapar rápidamente de la casa en llamas por la puerta. Pero mis hijos, que son jóvenes, que son niños, se divierten jugando dentro de la casa en llamas. No son conscientes de que la casa se está quemando, no lo han entendido, no lo saben, no se han dado cuenta y por eso se quemarán en este gran incendio y experimentarán un gran sufrimiento. Pero no se consternan ante la idea de ser tocados por ese gran fuego, no piensan en ese sufrimiento y no piensan en escapar de la casa'.

3.56 "Śāriputra, el hombre era muy fuerte y tenía brazos muy fuertes. Pensó: 'Soy fuerte y tengo brazos fuertes. Reuniré a todos los niños y los llevaré en mi espalda hacia fuera de la casa'. Luego pensó: 'La casa solo tiene una puerta y es estrecha. Estos pequeños no se quedan quietos, siempre están retozando por todos lados, así que no podré sacarlos y se producirá el desastre de su agonía en el gran incendio. Por eso debo llamarlos'.

3.57 "Entonces, llamó a los niños: '¡Hay un gran incendio que quema la casa! ¡Todo lo que hay dentro se va a quemar en este gran incendio! ¡Sufrirán desastrosamente! ¡Niños, vengan aquí! ¡Salgan!'

"El hombre dio esa orden deseando ayudarlos, pero los niños, al no saber lo que significaba 'arder' no estaban consternados, ni asustados, ni aterrorizados. [F.30.a] No lo pensaron y no salieron, sino que corrieron y retozaron por todos lados, mirando repetidas veces a su padre. ¿Por qué es así? Eran así porque eran niños.

3.58 "Entonces, el hombre pensó: 'Un gran incendio está quemando esta casa. Mis hijos y yo vamos a sufrir desastrosamente las consecuencias de este gran incendio. Pero si utilizo un método hábil, podré sacar a los niños de la casa'.

"El hombre sabía lo que pensaban sus hijos. Comprendió que desearían muchas diversiones diferentes y muchas cosas distintas: una

variedad de cosas preciosas, deseables, agradables, bellas, estupendas y placenteras que serían difíciles de encontrar.

3.59 “Entonces el hombre, conociendo sus pensamientos, llamó a los niños: ‘Esos juguetes que les encantan y les fascinan, y que les molesta no haber conseguido, que tienen muchos colores y formas diferentes, como una carreta tirada por bueyes, una carreta tirada por cabras y una carreta tirada por ciervos, que les parecen preciosas, deseables, agradables, bellas, estupendas y placenteras, esos juguetes los he colocado afuera, en la puerta de entrada de la casa, para que puedan jugar con ellos. Así que vengan, corran afuera y les daré a cada uno lo que quiera. Vengan, pues, deprisa’.

3.60 “Aquellos niños, al oír eso y los nombres de aquellas cosas que deseaban, que anhelaban, que les parecían preciosas, deseables, agradables, bellas, estupendas y placenteras, con el fin de jugar con esas cosas, con rapidez y entusiasmo salieron corriendo de la casa en llamas a gran velocidad, gritándose unos a otros: ‘¿Quién será el primero? ¿Quién será el primero de todos?’. Y como un solo cuerpo salieron corriendo rápidamente de la casa en llamas.

3.61 “Entonces, el hombre vio que habían salido sanos y salvos y que ya no corrían peligro. Luego, llegaron a la plaza del pueblo, al aire libre. El hombre estaba contento y alegre. Estaba libre de penas, sin problemas[187] y sin miedo. [F.30.b]

“Después, los niños se dirigieron a su padre y le dijeron: ‘Padre, danos las diversas clases de juguetes para jugar, como una carreta tirada por bueyes, una carreta tirada por cabras y una carreta tirada por ciervos’.

3.62 “Entonces, Śāriputra, el hombre les dio a todos sus hijos carretas tiradas por poderosos bueyes que eran tan veloces como el viento. Las carretas estaban hechas de los siete materiales preciosos. Tenían asientos. Tenían cuerdas de pequeñas campanas atadas. Eran grandes y estables. Estaban adornadas con joyas maravillosas y asombrosas. Estaban embellecidas con cadenas de joyas. Estaban decoradas con guirnaldas de flores. Tenían cojines rellenos de algodón cubiertos de

[187] Según uno de los significados del SHB de *vigata-nivāraṇa* (también *nīvaraṇa*). La versión tibetana lo traduce según el significado sánscrito más común, “libre de oscurecimiento”.

percal y seda, y respaldos rojos a ambos lados. Llevaban yuntas de bueyes blancos y deslumbrantes, veloces y sostenidos por muchos hombres. Llevaban estandartes. Le dio a cada uno de sus hijos una carreta tirada por bueyes que era tan rápida como el viento.

3.63 "Śāriputra, ¿cuál era la razón de eso? El hombre era rico, acaudalado y tenía muchos tesoros. Pensó: 'No hay razón por la que deba darles carretas inferiores[188] en calidad a mis hijos. ¿Por qué es así? Todos estos niños son mis hijos. Todos ellos son queridos y preciosos para mí. Si tengo estas carretas grandes, debería tratarlos a todos por igual y no de manera desigual. Tengo muchos tesoros, así que, por no hablar solo de mis propios hijos, debería darles a todos los seres esta clase de gran carreta'. Entonces, en ese momento, aquellos niños, asombrados y maravillados, subieron a esas carretas grandes.

"Śāriputra, ¿qué te parece? De ese modo, el hombre prometió primero tres carretas a aquellos niños, pero después les dio a todos unas grandes carretas,[189] unas carretas magníficas. ¿Significa eso que el hombre sería un mentiroso?". [F.31.a]

3.64 "No, Bhagavān, no lo sería", respondió Śāriputra. "Sugata, no es así. El hombre, mediante el empleo de ese método hábil, sacó a esos niños de la casa en llamas para salvar sus vidas. Esa no es razón para que sea un mentiroso. ¿Por qué es así? Bhagavān, solo salvando sus propios cuerpos pudieron obtener todos esos juguetes y, Bhagavān, el hombre no les dio solo una carreta a sus hijos. Por lo tanto, Bhagavān, el hombre no era un mentiroso. ¿Por qué es así? Bhagavān, primero el hombre pensó: 'Usando un método hábil salvaré a los niños de un inmenso sufrimiento'. Debido a ese planteamiento, el hombre no sería un mentiroso. Ese hombre tenía muchos tesoros y pensaba en sus hijos con afecto y deseaba complacerlos. Por no hablar de regalarles simplemente una gran carreta, le regaló a cada uno una carreta con los mismos colores. Por lo tanto, Bhagavān, el hombre no sería un mentiroso".

---

[188] Según la versión tibetana. La sánscrita dice "otras carretas".

[189] El término sánscrito que corresponde a "gran carreta" es *mahāyāna*, que en el contexto de las enseñanzas budistas se traduce como "el gran camino" o "el gran vehículo". En la traducción se pierde este juego de palabras.

3.65 Cuando hubo dicho eso, el Bhagavān elogió a Śāriputra: “¡Excelente, excelente, Śāriputra! ¡Así es, Śāriputra! ¡Es exactamente como lo has dicho! De esa misma manera un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado salva de todos los peligros, de toda violencia, de los problemas, del daño, del sufrimiento, de la infelicidad, de la penumbra de la ignorancia, de la oscuridad de la ceguera y de la esclavitud.

3.66 “Un *tathāgata* tiene sabiduría, fortalezas, intrepideces y las cualidades únicas de un buda. Tiene un gran poder a través de poderes milagrosos. Es un padre para el mundo. Ha alcanzado la perfección de la sabiduría suprema de la habilidad en grandes métodos. [F.31.b] Tiene gran compasión. Tiene una mente incansable. Desea beneficiar. Es compasivo. Aparece en los tres reinos que son como una casa con el piso superior en ruinas y el techo ardiendo con una gran masa de sufrimiento, y libera del deseo, la rabia y la ignorancia a aquellos seres que padecen nacimiento, vejez, enfermedad, muerte, miseria, tristeza, sufrimiento, infelicidad, la oscuridad de la ignorancia, el oscurecimiento de la penumbra de la ceguera y la esclavitud, para llevarlos a la iluminación más elevada y completa.

3.67 “Tan pronto como aparece, ve a los seres que están siendo quemados, asados, torturados y atormentados por el nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, la miseria, el llanto, el sufrimiento y la infelicidad. En aras de los placeres, con su deseo como causa y base, los seres experimentan muchas formas de sufrimiento. En esta vida, su aferramiento es la base para experimentar en su próxima vida muchos tipos de sufrimientos en los infiernos, como animales y en el reino de Yama.

3.68 “Los *devas* y los humanos experimentan el sufrimiento de ser pobres, de encontrarse con lo desagradable y de estar separados de lo agradable. Mientras dan vueltas dentro de una gran masa de sufrimiento, se complacen en diversiones, no tienen miedo, no se aterrorizan y no se les puede hacer aterrorizar; no comprenden, no son conscientes, no se turban y no desean irse.

“Se entretienen en los tres reinos, que son como una casa en llamas, corriendo de un lado a otro. Aunque están afligidos por esa gran masa de sufrimiento, no lo ven ni lo identifican como sufrimiento.

3.69 “Así, Śāriputra, es como ve un *tathāgata*: yo soy el padre de estos seres. Liberaré a estos seres de esta masa de sufrimiento. Les daré a estos seres la dicha inconcebible, incalculable de la sabiduría de la budeidad con la que se deleitarán, disfrutarán, se complacerán y se entretendrán. [F.32.a]

“Así, Śāriputra, es como ve un *tathāgata*: se dice que tengo la fortaleza de la sabiduría, la fortaleza de los poderes milagrosos, pero si no tuviera método e instruyera a estos seres para alcanzar la sabiduría, las fortalezas y las intrepideces de un *tathāgata*, esos seres no se liberarían mediante esos *dharmas*. ¿Por qué es así? Esos seres están apegados a los cinco placeres sensoriales y se deleitan en los tres reinos. No se liberarían del nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, la miseria, la tristeza, el sufrimiento, la infelicidad y la perturbación. No escaparían de los tres reinos, que son como una casa con el tejado en ruinas y las vigas en llamas, en la que se quemarían, se asarían, sufrirían y atormentarían. Entonces, ¿cómo podrían disfrutar de la sabiduría de la budeidad?

3.70 “Śāriputra, el hombre de brazos fuertes no usó la fuerza de sus brazos, sino que utilizó un método hábil para sacar a sus hijos de la casa en llamas y después les dio magníficas y grandes carretas. Del mismo modo, Śāriputra, un *tathāgata*, un *arhat*, un buda perfectamente iluminado tiene la sabiduría, las fortalezas y las intrepideces de un *tathāgata*, pero en lugar de usar la sabiduría, las fortalezas y las intrepideces del *tathāgata*, mediante la sabiduría de la habilidad en los métodos enseña tres *yānas* para liberar a los seres de los tres reinos, que son como una casa en ruinas con el tejado y las vigas en llamas. Guía a los seres a través de los tres *yānas*, que son el Śrāvakayāna, el Pratyekabuddhayāna y el Bodhisattvayāna.

3.71 “Él les dice: ‘No se complazcan en las formas, sonidos, olores, [F.32.b] sabores y sensaciones físicas de los tres reinos, que son como una casa en llamas. A través del placer en estos tres reinos y a través del

deseo por los cinco placeres sensoriales, serán quemados, asados, torturados y atormentados. Así es como se escapa de los tres reinos: obteniendo los tres *yānas* que son el Śrāvakayāna, el Pratyekabuddhayāna y el Bodhisattvayāna. Esto es lo que les prometo. Les daré estos tres *yānas*. Dedíquense a ellos para escapar de los tres reinos. ¡Seres! Estos *yānas* son los de los *āryas*, son alabados por los *āryas* y proporcionan gran alegría. Entreténganse perfectamente con ellos, disfrútenlos y deléitense con ellos. Experimenten gran dicha mediante los poderes, las fortalezas, los aspectos de la iluminación, los *dhyānas*, las liberaciones, los *samādhis* y los *samāpattis*. Llegarán a poseer la felicidad perfecta de la mente'.

3.72 "Śāriputra, aquellos seres que son sabios creerán en el Tathāgata, el padre del mundo. Teniendo esa creencia en él, se dedicarán a las enseñanzas del Tathāgata. Algunos seres anhelan seguir el camino de oír[190] lo que se les dice. Se dedican a las enseñanzas del Tathāgata para alcanzar la realización de las cuatro verdades de los *āryas* como causa para la consecución del *nirvāṇa* por sí mismos. Son llamados 'aquellos que anhelan el Śrāvakayāna y escapan de los tres reinos'. Son como los niños de la parábola que salen de la casa en llamas por su anhelo de tener una carreta tirada por ciervos.

"Hay otros que anhelan la sabiduría, el autocontrol y la tranquilidad sin tener un maestro. Se dedican a las enseñanzas del Tathāgata para alcanzar la realización de las causas y condiciones[191] como la causa para lograr el *nirvāṇa* por sí mismos. [F.33.a] Se les llama 'aquellos que anhelan el Pratyekabuddhayāna y escapan de los tres reinos'. Son como los niños de la parábola que salen de la casa en llamas por su anhelo de tener una carreta tirada por cabras.

---

[190] El verbo "oír" en sánscrito, *śrava* (tibetano: *thos*), se utiliza aquí porque este pasaje está describiendo a los *śrāvakas* (*nyan thos*), literalmente "oyentes".

[191] La palabra sánscrita que corresponde a "condiciones" es *pratyaya*. Esto explica el término *pratyekabuddha*, que se define en otros textos como la "budeidad a través de la [contemplación del origen] dependiente o condicionado"; esta es también la traducción china de este término. Por lo tanto, en la lengua índica media original del *sūtra*, *pratyaya* y *pratyeka* (que significa "solitario") bien podrían haber sido homónimos y la discrepancia aquí es resultado de la influencia sánscrita del índico medio original.

3.73 “Algunos seres anhelan la budeidad omnisciente, la sabiduría de la budeidad, la sabiduría que surge por sí misma, la sabiduría sin maestro. Se dedican a las enseñanzas del Tathāgata para beneficiar a muchos seres, por la felicidad de muchos seres y –mediante una gran compasión por el mundo– por el bien, el beneficio y la felicidad de los *devas*, humanos y seres ordinarios, como causa para que todos los seres alcancen el *nirvāṇa* y la realización de la sabiduría, las fortalezas y las intrepideces de un *tathāgata*. Se les llama ‘aquellos que anhelan el Mahāyāna y escapan de los tres reinos’. Por eso se les llama *bodhisattvas mahāsattvas*. Son como los niños de la parábola que salen de la casa en llamas por su anhelo de tener una carreta tirada por bueyes.

3.74 “Śāriputra, en la parábola, el hombre ve que ha sacado a los niños de la casa en llamas y que son felices, afortunados y se han salvado. Sabe que es muy rico y por eso le regala a cada uno de los niños una carreta idéntica y magnífica.

“Śāriputra, de ese modo, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado ve a muchos millones de seres liberados de los tres reinos, que están en peligro, llenos de miedo, terror y calamidad. Estos seres salen por la puerta de las enseñanzas de los *tathāgatas* y se liberan del peligro, el miedo, el terror y la calamidad, y alcanzan la dicha del *nirvāṇa.*

3.75 “Śāriputra, en el momento en que él se convierte en un *tathāgata*, en un *arhat*, en un buda perfectamente iluminado, sabe que posee muchos tesoros de sabiduría, fortalezas e intrepideces, [F.33.b] ve a todos los seres como hijos suyos y, por lo tanto, los lleva a todos al completo *nirvāṇa* mediante el Buddhayāna. Él no le enseña a ningún ser a alcanzar el *nirvāṇa* por sí mismo. Él lleva a todos esos seres al *nirvāṇa* a través del gran *nirvāṇa*, el *nirvāṇa* de los *tathāgatas.*

“Śāriputra, el Tathāgata les da a aquellos seres que se liberan de los tres reinos los agradables y deliciosos *dhyānas*, las liberaciones, los

samādhis, los *samāpattis* y la dicha suprema[192] de los *āryas*. Todos ellos son de la misma clase.[193]

"Śāriputra, es como el hombre que prometió tres clases de carretas a sus hijos y luego le dio a cada uno de ellos una gran carreta idéntica. Les dio a todos carretas que eran mejores que cualquier otra, que estaban hechas de los siete materiales preciosos, adornadas con todos los ornamentos, del mismo color y magníficas. Por lo tanto, no era un mentiroso.

3.76 "Del mismo modo, Śāriputra, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado, con esta habilidad en los métodos, primero enseña[194] tres *yānas* y después lleva a los seres al *nirvāṇa* mediante un único *yāna*. Por lo tanto, no es un mentiroso. ¿Por qué es así? Śāriputra, el Tathāgata posee muchos tesoros de sabiduría, fortalezas e intrepideces y tiene el poder de enseñar a todos los seres el *Dharma* de la sabiduría omnisciente.

"Śāriputra, debe saberse que es mediante esta enseñanza, mediante la consecución de la sabiduría de diversos métodos hábiles, como el Tathāgata enseña el Mahāyāna único".

3.77 Entonces, el Bhagavān recitó en ese momento estos versos: [F.34.a]

"Un hombre posee una casa
Que es grande, deteriorada y en ruinas,
Se desmorona su terraza,
Las bases de sus pilares están podridas, {39}

3.78 Y las ventanas y pabellones torcidos.
Las cañas y el yeso de las paredes a pedazos se desprenden,

[192] Según las versiones sánscrita y china. La tibetana tiene un error de escritura en todos los Kangyurs consultados: *bden* ("verdad") en lugar de *bde ba* ("dicha").

[193] Hay un juego de palabras en sánscrito que se pierde en la traducción. *Varṇa* tiene muchos significados, como "clase", "tipo" y "casta", pero también se utiliza para "color" en esta parábola.

[194] Hay un juego de palabras en sánscrito que se pierde en la traducción. *Upadarśayitva* puede ser tanto "él prometió", como en la parábola, y también "él enseñó", como en la explicación del significado.

Se han derrumbado los balcones viejos y carcomidos,
Y el techo de paja se deshace y abajo se viene. {40}

3.79 “Muchos seres, no menos de quinientos,
Hacinados viven allí adentro
En habitaciones numerosas y estrechas,
Repugnantes y de excremento llenas. {41}

3.80 “Todas las vigas se han derrumbado,
Las cañas y los paneles se han desmoronado,
Y allí adentro diez millones de buitres,
Y también búhos y palomas viven. {42}

3.81 “Hay agresivas serpientes venenosas
Con mucho veneno virulento por todas partes.
Varias clases de ratas y escorpiones
Y allí viven también criaturas insidiosas. {43}

3.82 “Muchos no humanos hay por todas partes
Y el lugar está sucio de heces y de orina.
Hay insectos venenosos, luciérnagas y hormigas,
Y se oyen aullar perros y chacales. {44}

3.83 “Allí hay espantosas hienas
Que cadáveres humanos están devorando.
Allí también están muchos chacales y perros
Que salen y fijamente los van mirando. {45}

3.84 “Siempre están débiles y hambrientos,
Aquí y allá van devorando.
Peleando están y aullando.
Esa es la clase de casa escalofriante. {46}

3.85 “Allí viven *yakṣas* feroces en sumo grado

Que están royendo cadáveres humanos.
Por todas partes viven y en todos los lugares
Ciempiés, serpientes y criaturas salvajes. {47}

3.86 “En todas partes sus nidos preparan
Para que a sus crías sirvan de morada.
Los numerosos *yakṣas* pronto devoran
Las que aquí y allá son colocadas. {48}

3.87 “Cuando los *yakṣas* se han hinchado,
Habiendo a otros seres comido ferozmente, [F.34.b]
Sus cuerpos de la carne de otros seres alimentados,
Comienzan a luchar violentamente. {49}

3.88 “Feroces *kumbhāṇḍas* espantosos
Viven allí en esa morada ruinosa,
Algunos de un palmo de altura, de un codo otros,
Y algunos de dos codos, vagando en torno todos. {50}

3.89 “Las patas de los perros agarran
Y de espaldas al suelo los sujetan,
Y les aprietan la garganta, amenazándolos,
Mientras en herirlos se van deleitando. {51}

3.90 “Hay negros, desnudos, delgados,
Grandes *pretas* que mucho tiempo allí han vivido,
Muy hambrientos, que comida van buscando,
Dando aquí y allá alaridos de dolor y llorando. {52}

3.91 “Algunos como una aguja tienen la boca y otros la cabeza de un buey.
Algunos de humanos y otros de perros el tamaño tienen.
Ululan y sus cabellos están todos desgreñados,
Por su ansia de comida están desesperados. {53}

3.92 “Los *yakṣas*, *piśācas* y *pretas*
Son bestias en busca de alimento,
En las cuatro direcciones van mirando,
Por las ventanas siempre fisgoneando. {54}

3.93 “De tal manera la casa es aterradora.
Es enorme, muy endeble y elevada,
Casi una ruina es y destartalada,
Y es propiedad de una sola persona. {55}

3.94 “Ese hombre ha salido de su casa
Cuando la vivienda en llamas se prende,
Por todas partes en las cuatro direcciones, de repente
El fuego se eleva con miles de llamas. {56}

3.95 “El bambú y la madera[195] por el fuego son quemados
Y un sonido poderoso y aterrador provocan.
Los pilares y paneles también de fuego están arrollados
Y los *yakṣas* y *pretas* alaridos arrojan. {57}

3.96 “Los muchos centenares de buitres se queman,
Los *kumbhāṇḍas* corren alrededor con rostros abrasados,
Y los muchos cientos de serpientes que allí moran
Chillan y berrean mientras son chamuscadas. {58}

3.97 “Los numerosos *piśācas* en torno corren
Y los que no tienen mérito[196] por el fuego son quemados.
Unos en otros sus dientes con furia hincan
Y su sangre esparcen mientras son abrasados. {59}

[195] Según la versión tibetana. La palabra que corresponde a la traducción “bambú”, también puede interpretarse como “viga”.

[196] Según la versión tibetana. La sánscrita y la china dicen: “los de mérito débil”.

3.98 “Las hienas, habiendo llegado su hora de morir, [F.35.a]
Están comiendo seres y unos a otros se devoran.
El horrible olor del vómito que quema[197]
Por las cuatro direcciones del mundo se empieza a esparcir. {60}

3.99 “Los *kumbhāṇḍas* se están comiendo
A los ciempiés que huyen despavoridos.
Los *pretas* corren con el pelo ardiendo,
Por el hambre y la sed escocidos.[198] {61}

3.100 “Esa clase de residencia aterradora
Por miles de llamas está siendo quemada.
El hombre que es el dueño de esa casa
Desde la puerta la contempla parado. {62}

3.101 “Oye a sus hijos que están dentro,
Sus mentes a sus juegos dirigidas.
Los niños siguen sin darse cuenta
Mientras juegan, por sus juegos seducidos. {63}

3.102 “Al oírlos, él entra prontamente
Para rescatar a sus hijos,[199] pensando,
‘No dejaré que mis hijos, estos niños todos,
Quemados y aniquilados sean rápidamente’. {64}

3.103 “De la casa les cuenta las calamidades:
‘Oh nobles hijos, es terrible este sufrimiento.
Muchas clases de seres en este fuego están padeciendo
Grandes dolores, que a uno tras otro se subsiguen. {65}

[197] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “excremento ardiente”. La china no especifica qué es lo que arde.

[198] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “Son quemados por el hambre y el calor”.

[199] Según las versiones sánscrita y china. La tibetana da la impresión de que solo piensa en hacer eso, “rescatar a sus hijos”.

3.104 “ ‘Muchos *yakṣas* feroces, serpientes venenosas,
Kumbhāṇḍas y *pretas* aquí están viviendo.
Manadas de perros, hienas y chacales,
Y también buitres están aquí en busca de alimento. {66}

3.105 “ ‘Hay muchos seres aquí viviendo de esa manera.
Incluso, sin fuego, sería completamente aterradora.
Aquí no hay nada más que esta clase de sufrimiento
Y a nuestro alrededor un fuego está ardiendo’. {67}

3.106 “Así él anima a aquellos con mentes inmaduras para que salgan.
Pero los niños por sus juegos están aturdidos.
En lo que su padre les ha contado no piensan
Y tampoco atención alguna prestan a lo que dijo. {68}

3.107 “Entonces, en ese momento, el hombre considera:
‘Al pensar en mis hijos estoy sufriendo,
No permitiré que los queme este fuego
Y que sin hijos me quede y sin linaje’.[200] {69}

3.108 “En un método piensa entonces, en ese instante:
‘Estos niños de juguetes son anhelantes, [F.35.b]
Pero ningún juguete tienen para disfrutar.
Tal de estos niños es la necedad’. {70}

3.109 “Él los llama: ‘¡Niños escúchenme con atención!
De carretas tengo tres clases diferentes
A las que se enganchan cabras, bueyes o ciervos excelentes,
Y que son grandes, altas y adornadas a la perfección. {71}

[200] Según la versión tibetana, que puede haber entendido mal la gramática sánscrita: “¿De qué me sirvieron mis hijos si me quedo sin hijos?”.

3.110 “ ‘Afuera de la casa se encuentran.
Corran afuera y de ellas dispongan.
Para ustedes yo las hice fabricar.
Salgan y deleitados van a quedar’. {72}

3.111 “Los niños, al oír[201] hablar de este tipo de carretas,
Impacientes se vuelven y se precipitan.[202]
Y en ese mismo momento, todos salen corriendo
Y al aire libre se paran, liberados del sufrimiento. {73}

3.112 “Cuando el hombre ve que sus hijos han salido,
A la plaza, en el centro del pueblo, se dirige.
Allí en un trono de león se sienta y les dice,
‘Oh, en perfectamente feliz[203] hoy me he convertido. {74}

3.113 “ ‘Con dificultad a estos que estaban en peligro he salvado.
Estos veinte hijos míos, mis hijos amados,
En una casa espantosa y horrible se encontraban
Que llena de muchos seres aterradores estaba. {75}

3.114 “ ‘Llena de mil llamas, la casa ardiendo estaba,
Mientras ellos en sus juegos se deleitaban.
A todos en este día yo los he salvado
Y por eso hoy me siento muy afortunado’. {76}

3.115 “Viendo a su padre felizmente sentado
Los niños se le acercan y le dicen estas palabras:
‘Danos aquello de lo cual nos has contado,

---

[201] Según uno de los significados del sánscrito *niśāmya*. La versión tibetana lo traduce como “conocer”.

[202] Según la versión sánscrita y los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang, Choné y Lhasa. En el Kangyur de Degé y en la Edición Comparada leemos *rangs* (“regocijado”) en lugar de “anillos”.

[203] Aquí hay un juego de palabras en el sánscrito que se pierde en la traducción. *Nirvṛta* puede significar tanto “ser feliz, estar en paz, etc.”, como también “haber alcanzado el *nirvāṇa*”.

¡Esas tres carretas maravillosas! {77}

3.116 “ ‘Tú nos dijiste cuando estábamos en casa,
“Tres clases de carretas yo les daré”.
Aunque tú no las tengas todas
El momento ha llegado que ahora nos las des’. {78}

3.117 “Ese hombre tiene el poder[204] de los tesoros
De plata, joyas, perlas y de oro,
Y una gran cantidad de esclavos y dinero.[205]
Y tiene carretas exactas hechas para ellos. {79}

3.118 “Son excelentes carretas tiradas por bueyes, de joyas fabricadas,
Con barandas y cuerdas de campanillas,
Con sombrillas y estandartes adornadas,
Y cubiertas de perlas y joyas con una redecilla. {80}

3.119 “Por todas partes, aquí y allá, están adornadas
Con guirnaldas hechas de flores doradas.
Están con excelentes telas tapizadas [F.36.a]
Y con el mejor percal blanco revestidas. {81}

3.120 “Esas carretas con el mejor algodón están forradas
Y con las más suaves sedas igualmente.
Están cubiertas de alfombras excelentes y
Con gansos,[206] que miles de millones valen,[207] adornadas. {82}

---

[204] Según la versión sánscrita, el Kangyur de Degé y la Edición Comparada. En la mayoría de los Kangyurs leemos *gter* en lugar de *mthu*.

[205] En la versión sánscrita leemos “monedas de oro” y en la tibetana *cowries*; ambas se utilizaban como moneda.

[206] Según la versión tibetana. En la sánscrita dice “garzas y gansos”.

[207] Se refiere a las monedas de plata, la *raupya*, que es el origen de la palabra actual rupia, que a su vez estuvo vinculada al valor de la plata hasta finales del siglo XIX.

3.121 “Bueyes blancos, fuertes y bien alimentados,
De gran tamaño y admirable belleza,
Están enganchados a esas preciosas carretas
Y por mucha gente son sujetados. {83}

3.122 “Este tipo de carretas excelentes, superiores,
Es lo que a todos sus hijos el hombre regala,
Y ellos mucho se alegran y se regocijan,
Y se divierten yendo en todas direcciones. {84}

3.123 “Yo soy un Gran Rishi, Śārisuta, del mismo modo.
El padre de los seres soy y el protector.
Todos estos seres mis hijos son,
Que a los placeres en los tres reinos están apegados. {85}

3.124 “Los tres reinos son como esa casa
Llena de sufrimiento y espantosa.
Por todas partes está ella ardiendo
Con cientos de enfermedades, vejez y nacimientos. {86}

3.125 “En paz estoy y de los tres reinos liberado.
Resido en los bosques y permanezco en soledad.
Estos tres reinos son de mi propiedad
Y son mis hijos los que arden allí adentro. {87}

3.126 “Sabiendo que yo soy su protector,
Sobre el peligro que hay allí les enseño.
No me escuchan, todos estos niños,
Porque sus mentes están atadas al placer. {88}

3.127 “Métodos hábiles yo empleo
Y tres *yānas* les enseño;
Los instruyo en un método para que, conociendo los muchos males
Que en los tres reinos existen, puedan escapar de ellos. {89}

3.128 “Aquellos hijos que en mí han confiado, han obtenido
Gran poder, los tres *rig pa* y los seis conocimientos superiores,
Y en los *pratyekabuddhas* se han convertido
Y en los *bodhisattvas* irreversibles que aquí están presentes. {90}

3.129 “A aquellos que como mis hijos son, en este momento,
Este único Buddhayāna yo les enseño,
Oh sabios, a través de la mejor de las parábolas.
Síganlo y todos ustedes se convertirán en *jinas.* {91} [F.36.b]

3.130 “La sabiduría de los budas, los Humanos Supremos,
Superior es y muy hermosa,
En todos estos mundos es única y una magnífica forma
Que de homenaje es merecedora. {92}

3.131 “Las fortalezas, los *dhyānas*, tal como las liberaciones,
Y de *samādhis* los numerosos millones,
Son la más excelente carreta,[208]
De la que los hijos del Buda continuamente disfrutan. {93}

3.132 “Pasan noches disfrutándola,
Y días, medios meses y meses,
E igualmente años y eones intermedios.
Pasan diez billones de eones haciéndolo. {94}

3.133 “Es esta excelente carreta hecha de joyas
Que de aquí hasta el Bodhimaṇḍa viaja,
La que escuchan los *śrāvakas* del Sugata
Y que muchos *bodhisattvas* disfrutan. {95}

3.134 “Tiṣya, hoy debes saber esto:

[208] El juego de palabras del sánscrito (la palabra sánscrita para carreta o carro es *yāna*) se pierde en la traducción.

Puedes buscar en las diez direcciones,
Pero no hay un segundo *yāna* en lo absoluto,
Excepto como método hábil de los seres superiores. {96}

3.135 “Yo soy el padre de ustedes y ustedes son mis hijos.
Del sufrimiento yo los he salvado
Y de que por muchos millones de eones fueran quemados
Dentro de los aterradores tres reinos. {97}

3.136 “Así, el *nirvāṇa* les he enseñado.
Del sufrimiento del *saṃsāra* están liberados,
Pero aún no han alcanzado el *nirvāṇa*.
El *yāna* de la budeidad necesitan buscar. {98}

3.137 “Ustedes, *bodhisattvas* que están aquí reunidos,
Mi camino hacia la budeidad escuchen.
A través de él, muchos *bodhisattvas* son instruidos.
Este es el método hábil de los *jinas*. {99}

3.138 “Cuando los seres encuentran gratificación
En el más bajo, en el *yāna* inferior,[209]
En ese momento, el Guía del Mundo no enseña nada
Aparte de la verdad del sufrimiento del *ārya*. {100}

3.139 “Hay quienes mentes insensatas poseen
Que la fuente no ven del sufrimiento, siendo ignorantes.
A ellos les enseño el camino de cómo el deseo
Es el origen del cual surge el sufrimiento. {101}

[209] Según la versión tibetana, que puede haber tomado el término *yāneṣu* en lugar de *kāmeṣu* de un manuscrito corrompido. En las versiones sánscrita y china leemos “deseos inferiores”.

3.140 “La cesación del deseo[210] es el perpetuo no-apego.[211]
Esta verdad de la cesación es mi tercera verdad. [F.37.a]
Los seres humanos se liberan por eso y por nada más;
Es meditando en el camino que se liberan ellos. {102}

3.141 “¿De qué, Śārisuta, están ellos liberados?
Están liberados de la fijación en lo irreal,
Pero todavía liberados de todo no están.
Los Guías afirman que el *nirvāṇa* no han alcanzado. {103}

3.142 “¿Por qué digo que esto para ellos no es liberación?
Porque no han alcanzado esta suprema, altísima iluminación.
Para traer felicidad yo nací en este mundo.
Ese es el deseo que yo, el Rey del *Dharma*, tengo. {104}

3.143 “Este, Śāriputra, del *Dharma* es mi sello.
Que hoy, en este momento posterior, yo enseño.
En todas las direcciones esto deberías enseñar
Y así, al mundo y a sus *devas* beneficiar. {105}

3.144 “Si cuando lo enseñes hubiera seres
Que las palabras, ‘esto me llena de regocijo’, dijeran
Y sobre su cabeza este *sūtra* pusieran,
Deberías considerar a tales personas como irreversibles. {106}

3.145 “Los que tienen fe en este *sūtra*
Han visto a los *tathāgatas* del pasado.
Y son aquellos que los han honrado
Y escuchado de ellos esta clase de *Dharma*. {107}

[210] Según la versión sánscrita y los Kangyurs de Yongle, Kangxi, Narthang y Lhasa. En los demás textos consultados leemos *srid pa* (“existencia”, “devenir”).

[211] Según el sánscrito híbrido *aniśrita*, que también podría traducirse como “emancipación”. La versión tibetana lo traduce como “no habitar”.

3.146 “Los que en esta enseñanza mía tienen fe
Me han visto a mí y a ti te han visto también,
A toda esta *Saṅgha* mía de *bhikṣus* han observado
Y a todos estos *bodhisattvas* contemplado. {108}

3.147 “Con gran conocimiento superior he enseñado
Este *sūtra*, que desconcertaría a los insensatos.
No está dentro del ámbito de los *śrāvakas*,
Y no está en el camino de los *pratyekabuddhas*. {109}

3.148 “Śāriputra, si por esto aspiración no tienes,
¿Qué decir de los otros *śrāvakas* míos se podría?[212]
Porque tienen fe en mí ellos me siguen,
Sin tener conocimiento a través de su propia sabiduría. {110}

3.149 “Esto no debes tú enseñar,
A quienes son orgullosos, impropios y arrogantes.
Constantemente intoxicados por los deseos los insensatos están.
El *Dharma* que se les enseña ellos rechazarán, ignorantes. {111}

3.150 “Este método hábil mío ellos rechazarán,
Este camino de los budas que siempre está en el mundo.
Fruncirán el ceño y este *yāna* ellos repudiarán.
Cuál es la terrible maduración de su karma, escucha. {112} [F.37.b]

3.151 “Tanto si estoy presente como si al *nirvāṇa* he pasado,
Cuando un *sūtra* como este ellos hayan rechazado
O a los *bhikṣus* hayan hablado con dureza,
¡Escúchame! Este es el resultado que para ellos madura. {113}

3.152 “Cuando mueran y partan del mundo humano

[212] Según la versión tibetana. La sánscrita no tiene el negativo. La china interpreta que tanto Śāriputra como los demás *śrāvakas* solo pueden ser devotos de este *sūtra* por aspiración y no por conocimiento directo.

En el Avīci durante un eón entero permanecerán.
Y luego, por muchos eones intermedios,
Morirán esos insensatos y en aquel lugar caerán. {114}

3.153 “Cuando mueran y de los infiernos salgan,
Como animales entonces renacerán.
Se transformarán en perros débiles y chacales
Y en juguetes para otros se convertirán. {115}

3.154 “Despreciando mi suprema iluminación,
Un color negro ellos exhibirán,
Tendrán manchas, llagas y comezón,
Serán muy débiles y su vello corporal perderán. {116}

3.155 “Siempre entre los seres serán aborrecidos;
Aullarán cuando sean golpeados con terrones y piedras.
Aquí y allá serán aterrorizados con palos;
Hambrientos y sedientos estarán demacrados. {117}

3.156 “Aquellos que con mentes insensatas rechacen el camino del Buda,
Se convertirán en camellos o burros
Que solo piensan en comida,
Llevan cargas y son apaleados y azotados.[213] {118}

3.157 “Esos insensatos en chacales se convertirán entonces,
Repugnantes, tuertos y mutilados,
Por los niños de la aldea atormentados
Que piedras les arrojarán y terrones. {119}

3.158 “Luego, cuando aquellos con mentes insensatas fallezcan,
En criaturas de gran tamaño se convertirán,
Midiendo quinientos *yojanas*,

[213] Según el sánscrito *kaśadaṇḍa*. La versión tibetana parece haber traducido el término de un texto que decía *śatadaṇḍa* (“cien palos”).

Y, rodando de un lado a otro, estúpidas y torpes serán. {120}

3.159 “Esta clase de *sūtra* habiendo rechazado
Arrastrándose sobre sus estómagos, sin piernas andarán.
Por muchos millones de criaturas serán devorados
Y sensaciones extremadamente espantosas experimentarán. {121}

3.160 “Aquellos que en mi *sūtra* fe no tengan,
Cada vez que una existencia humana obtengan,
Serán mutilados[214] y lisiados,
Estúpidos, inferiores, tuertos y jorobados. {122}

3.161 “Aquellos que fe no tengan en esta iluminación de los budas
Antipatía en este mundo encontrarán.
Un olor a podrido saldrá de sus bocas
Y poseídos por *yakṣas*, que en sus cuerpos entran, estarán.[215] {123}
[F.38.a]

3.162 “Trabajadores pobres y serviles ellos serán.
De otros siempre serán sirvientes impotentes.
Sufrirán muchos daños y enfermedades[216]
Y en el mundo sin ningún protector vivirán. {124}

3.163 “Aquel a quien ellos sirvan
Pagarles no deseará.
Incluso si les paga, pronto [el dinero] perderán.
Tal será el resultado de su mal karma. {125}

[214] Según el SHB *kuṇṭhaka*. La versión tibetana lo traduce como “negro”.

[215] Según las versiones sánscrita y china. La tibetana parece haber malinterpretado esta línea, traduciendo *yakṣagraha* como “*yakṣas* y demonios” en lugar de “poseídos por *yakṣas*”, de modo que el tibetano dice: “Y sus cuerpos serán dañados por *yakṣas* y demonios”.

[216] Según la versión tibetana, que parece ser una traducción bastante libre del sánscrito: “Tendrán muchos tipos de desgracias/dolor”.

3.164 “Cualquier medicina que ellos obtengan,
Incluso si por un experto en su preparación es dada,
Que su enfermedad aumente solo causará
Y libres de ella nunca estarán. {126}

3.165 “Otros los robarán.
Habrá desorden, disturbios y luchas.
Otros sus riquezas les quitarán,
Y caerán en esto por su mal karma. {127}

3.166 “Los que mi camino a la budeidad rechacen
En desafortunadas existencias vivirán.
La aparición de un protector del mundo ellos no verán,
Un rey que el Señor de los Hombres sea y en este mundo enseñe. {128}

3.167 “Tales insensatos el *Dharma* no oirán;
Serán sordos y sin pensamiento.
Rechazando este tipo de iluminación,
La paz ellos nunca encontrarán. {129}

3.168 “Como resultado del mal karma al este *sūtra* rechazar
Paralizados y lisiados ellos estarán
Por muchos miles de trillones de eones,
Tan numerosos como los granos de arena en el Ganges. {130}

3.169 “Los infiernos serán sus jardines.
Sus hogares serán los reinos inferiores.
Y siempre la apariencia tendrán
De un burro, un cerdo, un perro[217] o un chacal. {131}

3.170 “Incluso si en humanos se convierten,
En ese momento serán sus adornos

[217] Según las versiones sánscrita y china. El sustantivo “perro” no aparece en la traducción tibetana.

Ser ciego, estúpido y sordo,
Pobre y siervo de otros, siempre. {132}

3.171 “Su vestimenta será la enfermedad:
Quintillones de llagas en sus cuerpos habrá,
E igualmente abscesos, pústulas y comezón,
Y también lepra, lepra blanca y putrefacto olor. {133}

3.172 “Una fuerte creencia en un yo ellos tendrán
Y la fuerza de su rabia será grande. [F.38.b]
Sus deseos muy poderosos serán
Y se deleitarán en las vaginas de animales. {134}

3.173 “Śārisuta, si desde hoy yo describiera
El daño que por todo un eón les espera
A aquellos que este *sūtra* rechacen,
La descripción de ese daño sería interminable. {135}

3.174 “Śārisuta, te he enseñado en verdad
Este mismo significado que yo veo.
Un *sūtra* como este no deberías enseñar
En presencia de insensatos seres. {136}

3.175 “Deberías enseñar esta verdad última
A aquellos que son eruditos,[218] que han escuchado mucho *Dharma*,
Y que son sabios, tienen conocimiento, tienen plena atención
Y están decididos a alcanzar la suprema iluminación. {137}

3.176 “Deberías proclamar esta verdad última
A aquellos que han visto muchos millones de budas
Que han desarrollado un mérito inconmensurable,

[218] Según el SHB *vyakta*. Traducido al tibetano según el significado clásico como *gsal* (“claro”), como en el Kangyur de Degé, pero en la mayoría de los otros Kangyurs el término aparece corrompido, como *btsal* (“buscando”).

Y tienen una motivación superior y estable. {138}

3.177 “Deberías enseñar este *sūtra* directamente
A aquellos que siempre son bondadosos y diligentes,
Que han meditado en la bondad durante mucho tiempo,
Y que no tienen preocupación por la vida o por el cuerpo. {139}

3.178 “Este excelente *sūtra* a aquellos tú proclama
Que respetuosos son unos con otros y considerados,
Que no confían en los insensatos,
Y son felices en las cuevas de las montañas. {140}

3.179 “Enseña tú este *sūtra*
A aquellos hijos de los budas
A quienes a los *kalyāṇamitras* veas sirviendo,
Y que a amigos impuros hayan renunciado. {141}

3.180 “Este *sūtra* recita en la presencia
De aquellos hijos de los budas a quienes veas
Que una conducta intachable tienen, que son como joyas preciosas,
Y tienen una vasta posesión de *sūtras.* {142}

3.181 “Recita este *sūtra* en la presencia
De aquellos que rabia no tienen y siempre honestos son,
Que por todos los seres tienen compasión,
Y en presencia del Sugata muestran deferencia. {143}

3.182 “La enseñanza de este *sūtra* entrega
A aquellos que el *Dharma* en medio de una asamblea enseñan,
Sin impedimento, con sus mentes concentradas,
Y por quienes quintillones de parábolas son usadas, {144}

3.183 “Y a aquellos que con las manos sobre la cabeza en homenaje
Quieran alcanzar el estado de omnisciencia, [F.39.a]

Que en todas las diez direcciones viajen
Buscando un *bhikṣu* que posea la excelente enseñanza. {145}

3.184 “Deberías enseñar este *sūtra* supremo
A aquellos que posean *sūtras* extensos,
Que no anhelen ninguna otra cosa más,
Y ni un verso retengan de ningún otro lugar. {146}

3.185 “Así como cuando alguien posee una reliquia del Tathāgata,
La gente va en busca de esta,
Así van en busca de este *sūtra*
Y, encontrándolo, en la coronilla de su cabeza lo colocan. {147}

3.186 “Ellos nunca en otros *sūtras* piensan,
Otros tratados mundanos que, de ese modo,
El reino de los insensatos representan.
¡Deberías rechazarlos y enseñar este! {148}

3.187 “Śāriputra, yo podría enseñar durante todo un eón
Los muchos miles de millones de características de aquellos
Que establecidos están en la suprema y más elevada iluminación;
Por eso, este *sūtra* tú debes enseñar en presencia de ellos”. {149}

3.188 *Así concluye “La parábola”, el tercer capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”*. [B4]

4. Capítulo 4

LA ASPIRACIÓN

4.1 Entonces, el Hermano Subhūti, el Hermano Mahākātyāyana, Mahākāśyapa y Mahāmaudgalyāyana, habiendo escuchado del Bhagavān esta clase de *Dharma* que nunca habían oído antes y habiendo escuchado directamente del Bhagavān la profecía de la consecución, por parte del Hermano Śāriputra, de la más elevada y suprema iluminación, quedaron asombrados, maravillados y rebosantes de alegría.

En ese momento, se levantaron de sus asientos, se acercaron al Bhagavān, se descubrieron un hombro, se arrodillaron sobre sus rodillas derechas y con las palmas de las manos unidas en homenaje al Bhagavān, mirando directamente al Bhagavān, inclinaron sus cuerpos, postraron sus cuerpos, se postraron bien, se postraron perfectamente.

4.2 Le dijeron al Bhagavān: “Bhagavān, somos viejos, ancianos y decrépitos. Se nos estima como los mayores en la *Saṅgha* de *bhikṣus*. Somos viejos, enfermizos y se dice que hemos alcanzado el *nirvāṇa*. [F.39.b] Bhagavān, no nos esforzamos por alcanzar la insuperable iluminación completa. No tenemos la fuerza para hacer ese esfuerzo.

“Cuando el Bhagavān enseña el *Dharma*, cuando el Bhagavān está sentado durante mucho tiempo, nosotros también estamos en la asamblea para esa enseñanza del *Dharma*. Bhagavān, mientras estamos reverencialmente sentados allí durante largo tiempo, tenemos dolores en nuestros miembros y en otras partes del cuerpo, y dolores en nuestras articulaciones principales y secundarias.

4.3 “Por lo tanto, Bhagavān, aunque expresemos toda la vacuidad, ausencia de atributos y ausencia de aspiración en el *Dharma* que el Bhagavān está enseñando, no hemos esperado la manifestación de los reinos búdicos, la exhibición de los *bodhisattvas* o la exhibición de los *tathāgatas* que hay en estos *dharmas* del Buda.[219] ¿Por qué es así?

[219] Según la versión tibetana. En sánscrito leemos: *tato vayaṃ bhagavan bhagavato dharmaṃ deśayamānasya śūnyatānimittāpraṇihitaṃ sarvamāviṣkurmaḥ* |. El sánscrito podría traducirse como: “Por lo tanto, Bhagavān, no percibimos nada de la vacuidad, la ausencia de atributos y la

Bhagavān, hemos escapado de los tres reinos y se dice que hemos alcanzado el *nirvāṇa*. Además, somos viejos y decrépitos.

4.4 “Por lo tanto, Bhagavān, aunque hayamos enseñado e instruido a otros *bodhisattvas* en la más elevada y completa iluminación, nosotros mismos, Bhagavān, no hemos albergado ni un solo deseo de tal cosa.[220] Bhagavān, nos quedamos asombrados y estupefactos al oír del Bhagavān, hace un momento, que profetiza la iluminación más elevada y completa incluso para los *śrāvakas*.

4.5 “Bhagavān, hoy hemos escuchado inesperadamente palabras del Tathāgata de una clase que nunca habíamos oído antes, lo cual es una gran ganancia. Bhagavān, hemos obtenido una gran joya; Bhagavān, hemos obtenido una gran joya de valor incalculable. Bhagavān, hemos obtenido esta clase de joya sin buscarla,[221] sin ambicionarla, sin pensar en ella y sin desearla.

4.6 “Bhagavān, así es como eso aparece ante nosotros. [F.40.a] Sugata, así es como eso aparece ante nosotros.

“Bhagavān, es como la siguiente analogía. Una persona deja a su padre y, habiéndolo dejado, se va a otra tierra. Bhagavān, durante muchos años, durante veinte, treinta, cuarenta, hasta cincuenta años, está lejos y se ha hecho adulto. Se convierte en mendigo y busca sustento. Para tener comida y ropa, viaja en todas las direcciones, por muchas otras tierras. Su padre ha llegado a una de esas tierras. El padre tiene muchas propiedades, grano, tesoros y almacenes. Tiene mucho oro, plata, joyas,

---

ausencia de aspiración en la enseñanza del *Dharma* del Bhagavān, y no deseamos la manifestación de los reinos búdicos, la exhibición de los *bodhisattvas* o la exhibición de los *tathāgatas* que había en estos *dharmas* del Buda”.

[220] En esta intrigante afirmación, la sintaxis tanto del tibetano como del sánscrito deja claro que, por sorprendente que resulte, los discípulos *śrāvakas* son el sujeto de la primera cláusula y que, efectivamente, son ellos quienes enseñaron a los *bodhisattvas*. En la traducción china de Kumārajīva, la frase equivalente se interpreta de un modo menos inesperado. El tibetano, en todos los Kangyurs, tiene el verbo *lung bstan pa* tanto para el sánscrito *avavadita* en esta frase, como para el sánscrito *vyākaraṇa* en la frase que sigue. El verbo tibetano puede tener el significado de “profetizar”, como en la segunda frase, pero significa principalmente “explicar” o “elucidar”. A la inversa, sin embargo, el significado de *avavadita* no incluye “profetizar” (a diferencia de *vyākaraṇa*, que sí lo incluye). Para otra afirmación similar, véase 4.29 más adelante; véase también 8.9-10.

[221] Según el sánscrito *amārgita*. En el Kangyur de Degé y en la Edición Comparada leemos *bslangs* (“tomado”) y en la mayoría de los demás Kangyurs leemos *bslabs* (“formado”).

perlas, berilos, caracolas, cristales, corales y platos de oro y plata. Tiene muchas esclavas, esclavos, trabajadores y asalariados. Tiene muchos elefantes, caballos, carruajes, ganado y ovejas. Tiene muchos sirvientes. Es un hombre rico en esa gran tierra. Tiene considerables ingresos, intereses de préstamos y negocios agrícolas y comerciales.

4.7 “Entonces, Bhagavān, el hombre pobre, en busca de comida y ropa, vaga por una serie de aldeas, ciudades, mercados, distritos, países y capitales, y por fin llega a la ciudad donde vive su padre, que tiene muchas propiedades, grano, tesoros y almacenes. El padre piensa siempre en su hijo ausente desde hace cincuenta años. Sin embargo, aunque piensa en él, no le dice nada de esto a nadie más, sino que se aflige para sus adentros. Piensa dentro de sí: ‘Me he vuelto viejo y decrépito. Tengo muchas propiedades, granos, tesoros y almacenes. [F.40.b] Pero no tengo ni siquiera un hijo. Cuando mi tiempo llegue a su fin, ¿no se quedará todo esto sin dueño y se perderá? Así, piensa una y otra vez en su hijo: ‘¡Ay! Si tan solo mi hijo pudiera tomar posesión de esta acumulación de riquezas, me libraría de la tristeza’.

4.8 “Entonces, Bhagavān, el hombre pobre, vagando en busca de comida y ropa, llega a la residencia del hombre que tiene mucho dinero, oro, propiedades, grano, tesoros y almacenes.

“Bhagavān, el padre del hombre pobre está a la entrada de su casa, acompañado de una gran asamblea de brahmanes, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* que lo contemplan. Está sentado con gran riqueza en un trono de león con un escabel, adornado con oro y plata. Lo están refrescado con abanicos de cola de yak, hay un dosel extendido sobre él, el suelo está cubierto de perlas y flores, y cuelgan hilos de joyas como adornos.

4.9 “Bhagavān, el hombre pobre ve a su padre sentado entre dicha riqueza a la entrada de su propia residencia, rodeado por una gran multitud de jefes de familia como sus asistentes. En cuanto lo ve, se sobresalta, se asusta, tiene miedo y se le eriza la piel. Aterrorizado, piensa: ‘Me he encontrado de repente con este rey o gran ministro. No tengo por qué estar aquí. Iré a la calle donde vive la gente pobre. Allí podré conseguir comida y ropa sin dificultad. No debo quedarme aquí. No quiero

que me esclavicen ni que me apresen,[222] ni sufrir ningún otro tipo de daño'.

4.10 "Entonces, Bhagavān, el hombre pobre, asustado y aterrorizado por la idea del sufrimiento continuo,[223] no se queda allí sino que huye lejos.

4.11 "Sin embargo, Bhagavān, el hombre rico, sentado en el trono de león a la entrada de su residencia, [F.41.a] reconoce[224] a su hijo en cuanto lo ve. La visión lo hace feliz, lo emociona, lo llena de alegría y lo complace. Piensa: '¡Esto es maravilloso! He visto al que va a heredar mi dinero, mi oro, mis propiedades, mi grano, mis tesoros y mis almacenes. Me he hecho viejo y anciano. He estado pensando en esto una y otra vez, ¡y él ha llegado aquí!'

4.12 "Entonces, Bhagavān, ese hombre que se había entristecido añorando a su hijo, en ese mismo instante, en ese mismo momento, les ordena a algunas personas que pueden correr rápidamente: 'Amigos, vayan y tráiganme rápidamente a ese hombre'.

"Entonces, Bhagavān, esos hombres corren rápidamente para atrapar al hombre pobre.

4.13 "Sin embargo, Bhagavān, el hombre pobre se asusta entonces, se aterroriza y se alarma. Se le eriza la piel. Consternado, grita y profiere espantosos gritos de angustia. Grita: '¡No les he hecho ningún mal!'

"Pero aquellos hombres traen a la fuerza al hombre pobre, que va lamentándose. El hombre pobre, temeroso, asustado, aterrorizado y alarmado, con los pelos de punta, piensa consternado: '¡Que no me maten!'.[225] Se desmaya y cae al suelo, inconsciente.[226]

4.14 "Su padre se acerca y les dice a los hombres: '¡No traigan así a este hombre!'. Le echa agua fría y no dice nada más. ¿Por qué es así? El

[222] Según la versión sánscrita: *vaiṣṭiko vā gṛhyeya*.

[223] Según la versión sánscrita. La tibetana dice "miedo continuo".

[224] Según el SHB *pratyabhijānīyāt*. El tibetano lo traduce como "asombrado".

[225] Según la versión tibetana. La sánscrita dice: "no debe ser golpeado, asesinado y destruido".

[226] Según la versión sánscrita, *mūrchita*. La tibetana lo traduce como "loco".

padre de familia sabe que el hombre pobre aspira a algo inferior, mientras que él tiene un estatus elevado. También sabe que se trata de su hijo.

"En ese momento, Bhagavān, el jefe de familia, empleando un método hábil, no declara en absoluto: '¡Este es mi hijo!'.

4.15 "Entonces, Bhagavān, ese jefe de familia le ordena a otro hombre, [F.41.b] '¡Oye, tú, allí,[227] acércate a ese hombre pobre y dile: "Has sido liberado, ve donde quieras!" '

"Aquel hombre escucha esta orden, se dirige al hombre pobre y le dice: '¡Oye, has sido liberado, ve donde quieras!'

"Cuando el hombre pobre oye esas palabras, se queda asombrado y estupefacto. Se levanta del suelo, abandona aquel lugar y se va a la calle de los pobres en busca de ropa y comida.

4.16 "El jefe de familia utiliza entonces un método hábil para atraer al hombre pobre hacia él. Emplea a dos personas de baja casta y aspecto deplorable[228] y les dice: 'Vayan a ver al hombre que ha venido aquí, diciéndole de mi parte que recibirá un pago diario[229] para convencerlo de que trabaje en mi casa. Si pregunta: "¿Qué trabajo puedo hacer?", díganle: "Puedes trabajar con nosotros dos recogiendo la basura" '.

4.17 "Entonces, los dos hombres van en busca del hombre pobre y cumplen su tarea. Esos dos hombres y el hombre pobre son contratados por el hombre rico y ellos recogen la basura de su residencia. Se instalan en una choza de paja junto a la casa del hombre rico.

4.18 "El hombre rico, a través de una ventana redonda, ve a su hijo recogiendo la basura y, al verlo, se asombra de nuevo. El jefe de familia se quita entonces sus guirnaldas y joyas, se quita sus ropas suaves, limpias y hermosas, se pone ropa sucia y baja de su residencia, llevando una cesta en la mano izquierda, con los brazos y pies sucios de tierra.

4.19 "Saluda a su hijo desde lejos y se acerca a él. Habiéndose acercado, le dice: 'No te quedes aquí, coje las cestas y llévate la basura'.

---

[227] Literalmente: "Oye, tú, hombre".

[228] Según la versión sánscrita, *durvarṇāvalpaujaskau*. La tibetana lo traduce como "mal color y mal lustre", siendo la palabra para "casta" y "color" la misma en sánscrito. *Ojas* puede significar "apariencia impresionante" así como "lustre" o "esplendor".

[229] En la versión sánscrita leemos "un doble salario diario".

Con este método, logra conversar con su hijo. Entonces, le dice: ‘Oh, deberías trabajar aquí. No deberías irte a otra parte. Te daré un salario mayor. [F.42.a] Cualquier cosa que necesites, puedes pedírmela sin vacilar, ya sea el precio de un cuenco, el precio de una vasija de agua, el precio de una olla, el precio de la leña, el precio de la sal, o el precio de la comida o de la ropa. Tengo una ropa vieja, muchacho y, si la necesitas, pídemela y te la daré. Cualquier utensilio que necesites, muchacho, te lo daré. ¡Tú,[230] alégrate! Piensa en mí como si fuera tu padre. ¿Por qué es así? Porque yo estoy viejo y tú eres más joven. Has trabajado mucho para mí recogiendo la basura. Amigo, has realizado este trabajo sin engaño, falsedad, deshonestidad, orgullo, hipocresía o ingratitud. No te he visto tener ni una sola falta, como las que he percibido en otros trabajadores. Desde hoy serás como mi propio hijo nacido de mí’.

4.20 “Entonces, Bhagavān, ese jefe de familia llama ‘hijo’ a ese hombre pobre y el hombre pobre piensa en el jefe de familia como si fuera su padre.

“Bhagavān, el jefe de familia que añoraba a su hijo, de ese modo lo tiene recogiendo la basura durante veinte años. Después de que han pasado veinte años, el hombre pobre no siente ninguna ansiedad por entrar y salir de la residencia del jefe de familia y vive allí en la choza de paja.

4.21 “Para ese entonces, Bhagavān, el jefe de familia se ha debilitado y se da cuenta de que se acerca el momento de su muerte. Le dice al hombre pobre: ‘¡Oh, tú, ven aquí! Tengo mucho dinero, oro, propiedades, grano, tesoros y almacenes. Me he vuelto muy débil. Deseo dárselos a [F.42.b] alguien que los tome, que los conserve. Todo esto debes saberlo. ¿Por qué es así? Así como yo he sido el dueño de esta riqueza, tú también lo eres. No desperdiciarás nada de lo mío’.

4.22 “Así pues, Bhagavān, el hombre pobre llega a conocer de este modo la gran cantidad de dinero, oro, propiedades, grano, tesoros y almacenes de ese jefe de familia. No siente ningún deseo por ellos. No

[230] En este pasaje, esta frase repetida significa literalmente “¡Oh, hombre!”.

pide nada de ello, ni siquiera algo del valor de un *prastha* de harina.[231] Sigue viviendo en la choza de paja, con los pensamientos de una persona pobre.

"Entonces, Bhagavān, el jefe de familia ve que su hijo se ha desarrollado y es capaz de conservar su riqueza; ve que su mente se ha refinado, de tal modo que su perspectiva se eleva[232] y se aflige de su anterior forma de pensar como pobre; le disgusta, se avergüenza de ella y la detesta.

4.23 "Cuando se acerca el momento de su muerte, [el jefe de familia] convoca al hombre pobre y lo presenta en una gran reunión de muchos parientes. Entonces, dice abiertamente en presencia del rey, de los ministros, de la gente del pueblo y de los ciudadanos del país: 'Escúchenme todos: este es mi hijo legítimo, de tal o cual pueblo, a quien perdí hace cincuenta años. Se llama tal y tal. Yo me llamo tal y tal. Para encontrarlo vine aquí desde ese pueblo. Este es mi hijo. Yo soy su padre. Todo lo que poseo, todo se lo doy a él. Él tiene pleno conocimiento incluso de la más pequeña de las posesiones que tengo'.

4.24 "Entonces, Bhagavān, el hombre pobre, al oír en ese momento esas palabras, queda asombrado y estupefacto. Piensa: '¡De repente he obtenido tanto dinero, oro, propiedades, grano, tesoros y almacenes!'.

"Bhagavān, del mismo modo, somos como los hijos del Tathāgata [F.43.a] y el Tathāgata, al igual que aquel jefe de familia, nos ha dicho: 'Ustedes son mis hijos'.

4.25 "Bhagavān, estamos afligidos por los tres sufrimientos. ¿Cuáles son esos tres sufrimientos? Son el sufrimiento del sufrimiento, el sufrimiento de lo compuesto y el sufrimiento del cambio. Dentro del *saṃsāra*, hemos tenido una aspiración inferior. Por lo tanto, Bhagavān, hemos contemplado muchas enseñanzas del *Dharma* que son similares a un montón de basura y nos hemos consagrado a ellas, nos hemos fijado en ellas y nos hemos dedicado a ellas.

---

[231] El sánscrito *saktu* indica que se trata de una harina molida gruesa.

[232] Según la sintaxis sánscrita y un significado del SHB de *udāra*, esta palabra podría significar "tosco", en lugar de "elevado". El tibetano lo traduce según el significado clásico de "elevado" o "vasto" (*rgya cher*), que también se refleja en el verso correspondiente a continuación.

4.26 “Bhagavān, hemos buscado y solicitado el *nirvāṇa* solamente, igual que ese pago diario. Por lo tanto, Bhagavān, nos hemos sentido satisfechos con la consecución del *nirvāṇa*. Pensábamos que habíamos obtenido mucho y estábamos entregados, atentos y dedicados a estos *dharmas* del Tathāgata.

4.27 “El Tathāgata conocía nuestra aspiración inferior y por eso el Bhagavān nos toleró[233] y no nos dijo: ‘Este es el tesoro de sabiduría del Tathāgata, que será de ustedes’.

“Bhagavān, mediante un método hábil, usted nos ha otorgado nuestra herencia del tesoro de sabiduría del Tathāgata.

4.28 “Bhagavān, no lo deseábamos. Pensábamos: ‘Hemos obtenido mucho’, es decir, el *nirvāṇa* del Tathāgata, que es como ese pago diario.

4.29 “Bhagavān, empezando por la sabiduría del Tathāgata, les hemos explicado toda su inmensa enseñanza del *Dharma* a los *bodhisattvas mahāsattvas*; hemos revelado, enseñado y explicado la sabiduría del Tathāgata, Bhagavān, pero nosotros mismos no hemos aspirado a ella. ¿Por qué es así? El Tathāgata, con un método hábil, conoció nuestras aspiraciones y nosotros no supimos, no entendimos cuando el Bhagavān dijo que somos verdaderos hijos del Tathāgata.[234] [F.43.b]

4.30 “El Bhagavān nos ha hecho recordar nuestra herencia de la sabiduría del Tathāgata. ¿Por qué es así? Es porque somos verdaderos hijos del Tathāgata, pero también hemos tenido una aspiración inferior. Si el Bhagavān ve firmeza en nuestra aspiración, el Bhagavān nos declara *bodhisattvas*.

4.31 “El Bhagavān nos ha encomendado dos tareas: en presencia de los *bodhisattvas*, se dice que somos aquellos con aspiración inferior; y esto, a su vez, los inspira a la iluminación de la budeidad. Cuando el Bhagavān ve firmeza en nuestra motivación entonces declara esto.

4.32 “De este modo, Bhagavān, decimos: ‘Hemos obtenido inesperadamente, sin desearlo, la joya de la omnisciencia que no

[233] En la versión sánscrita leemos además *na saṃbhinatti* que Burnouf traduce como “no se mezcló con nosotros” y Kern traduce de forma similar, aunque “no nos abandonó” también es un significado posible.

[234] Según la sintaxis sánscrita. El tibetano lo divide en dos frases.

anhelábamos, no buscábamos, no ambicionábamos, no pensábamos y no deseábamos, al igual que los hijos del Tathāgata' ".

4.33 Entonces, en ese momento, Mahākāśyapa recitó estos versos:

"Estamos maravillados y asombrados
Y rebosantes de alegría por haber sus palabras escuchado.
Hemos inesperadamente en este día
Oído el agradable discurso del Guía. {1}

4.34 "En tan solo un momento, hemos hoy obtenido
Una abundancia de joyas grandes y excelentes.
Todos estamos asombrados de haber oído
Lo que no habíamos pensado ni deseado absolutamente. {2}

4.35 "Es como cuando una persona insensata,
Y que por gente insensata es influenciada,
De su padre la residencia abandona
Y por otras tierras sin rumbo deambula.[235] {3}

4.36 "El padre en ese momento está afligido,
Sabiendo que su hijo ha huido,
Y durante no menos de cincuenta años
En las diez direcciones con dolor lo va buscando. {4}

4.37 "Entonces, mientras a su hijo busca, [F.44.a]
A otra gran ciudad ese padre llega
Donde una residencia establece
Y los cinco placeres sensoriales adquiere. {5}

4.38 "Mucho dinero él tiene, oro y plata;[236]

[235] Según las versiones tibetana y china. La sánscrita de Vaidya dice *kāṅkṣāṃ kuryuḥ sudurmedhāstato bhraṣṭā bhrameyu te*: "Uno con inteligencia muy pobre tendría dudas; Habiéndose extraviado, vagaría".

[236] Según la versión sánscrita. La tibetana omite "mucho" y "plata".

Propiedad, grano, cristal, coral y caracola;[237]
Y muchos elefantes, caballos y soldados,
Vacas, ovejas y también ganado. {6}

4.39 “Tiene tierras, intereses de préstamos y también rentas,
Esclavos, esclavas y una multitud de sirvientes.
Por miles de millones de seres él es atendido
Y siempre del rey es un favorito.[238] {7}

4.40 “Los habitantes le rinden homenaje,
Al igual que los lugareños que en las aldeas viven.
Muchos mercaderes a verlo vienen
Y le prestan servicio a través de muchas actividades.[239] {8}

4.41 “Ese hombre, que de esa forma es acaudalado,
Se ha vuelto viejo, débil y anciano.
Día y noche, sin cesar,
Con pena en su hijo no deja de pensar. {9}

4.42 “ ‘Mi hijo, que era tan insensato,
Hace cincuenta años mi casa ha abandonado.
Un tesoro tan vasto yo tengo
Y al momento de mi muerte me acerco’. {10}

4.43 “En ese momento, su hijo, el insensato,
Sigue siendo pobre y desgraciado.
De aldea en aldea va deambulando
Comida y vestimenta también va buscando. {11}

---

[237] Según la versión sánscrita. La tibetana omite “caracola”.
[238] Según el sánscrito *vallabha* (*vallabhu* en el SHB del *sūtra*).

[239] Según la versión sánscrita. La tibetana dice: “por tener poder sobre muchas necesidades”.

4.44 “Mientras busca, algunas veces
Recibe algo y a veces nada obtiene.
En otros busca refugio[240] y se pone demacrado,
De infecciones y picores su cuerpo está infestado. {12}

4.45 “A la misma ciudad él arriba
Donde su padre tiene morada.
Mientras comida y ropas él mendiga,
A la casa de su propio padre finalmente llega. {13}

4.46 “El hombre acaudalado que grandes riquezas tiene,
En un trono de león a la entrada está sentado.
Por muchos cientos de personas está él rodeado
Y en el aire, sobre él, un dosel se extiende. {14}

4.47 “A su alrededor está su gente de confianza.
Algunos están contando dinero y riquezas,
Otros documentos van redactando
Y algunos intereses están calculando. {15}

4.48 “Cuando el hombre pobre allí observa
Del jefe de familia esta bella morada, [F.44.b]
‘¿Dónde he llegado hoy?’, se pregunta.
‘De un rey o de un ministro esta debe ser la casa. {16}

4.49 “ ‘Ojalá nada malo haga yo aquí, en este lugar,
O haga que me apresen y a trabajos forzados me vayan a obligar’.
Pensando esto, de allí huye este hombre,
Mientras pregunta por la calle de la gente pobre. {17}

4.50 “El hombre rico, en su trono de león sentado,

[240] Según el sánscrito *śarana*, que también podría traducirse como “refugio”, “hogar”, o como se traduce en la versión tibetana, como “casa”, pero aquí parece haber un juego de palabras deliberado.

Cuando a su hijo descubre de alegría se siente colmado
Tras él algunos mensajeros envía con la encomienda
'¡A este hombre pobre, ante mí traigan de vuelta' {18}

4.51 "Inmediatamente a ese hombre alcanzan,
Y él se desmaya tan pronto como lo atrapan,
Pensando: '¡Ciertamente estoy a punto de que me asesinen!
¿La comida y la ropa de qué ahora me sirven?' {19}

4.52 "El hombre sabio y rico al ver esto, piensa en su mente,
'Una aspiración inferior tiene este tonto ignorante,
Y "¡Esta riqueza es para mí!", no creerá:
"¡Este es mi padre!", nunca admitirá.' {20}

4.53 "Él les ordena allí a algunos sujetos,
Seres vestidos de harapos,[241] de condición inferior,
Encorvados, mutilados y tuertos:
'¡Busquen a ese trabajador! {21}

4.54 " 'Díganle que un pago doble yo le voy a dar
Por hacer el trabajo de limpiar
Mi podrida sentina,
Mis heces malsanas y mi orina'. {22}

4.55 "El hombre esas palabras al escuchar
Viene y limpia ese lugar.
Allí hace su morada,
Junto a esa residencia en una choza de paja. {23}

4.56 "El hombre rico siempre está mirando
Al hombre pobre a través de una ventana redonda,
Y piensa: 'Mi hijo, que una inferior aspiración alberga,

[241] La versión sánscrita añade "de piel oscura".

Limpiando montones de basura ahora trabaja’. {24}

4.57 “Llevando una canasta, él baja,
Y con ropas sucias se ha camuflado
Se acerca a ese hombre y lo regaña
Diciéndole, ‘¡No estás trabajando! {25}

4.58 “ ‘Doble salario te pago,
Doble aceite para los pies,
Te doy comida con sal,
Verduras y tela también!’ {26}

4.59 “De esa manera, en ese momento lo reprende,
Y luego el sabio aumenta el vínculo que los une,
Diciendo: ‘¡Tu trabajo aquí bien estás haciendo! [F.45.a]
Verdaderamente eres mi hijo, duda no tengas de ello’. {27}

4.60 “Luego, lentamente, a la casa lo lleva,
Y durante veinte años enteros
A ese hombre trabajos encarga,
Y poco a poco hace que el hombre confianza en él tenga. {28}

4.61 “El cristal, el dinero y las perlas el hombre almacena[242]
Allí dentro de esta residencia.
De todo lo que hay la cuenta lleva
Y toda esa riqueza en mente retiene. {29}

4.62 “Solo vive el insensato en la choza
En la parte de afuera de esa residencia.
Pensamientos de una persona pobre en su mente sigue manteniendo,
Y: ‘De ninguna de estas propiedades yo soy dueño’, él va pensando. {30}

[242] Según el SHB *pratisāmayet* = *pratiśāmayet*, que también podría significar “arreglar” (cf. el pali *paṭisāmeti*). Traducido al tibetano como *sbed pa*, que podría interpretarse como “ocultar, esconder”.

4.63 “Cuando el hombre rico considera,
‘Mi hijo su actitud ha elevado de esta manera’,
A una multitud de amigos y parientes invita
Y ‘Toda mi riqueza a este yo daré’ les comunica. {31}

4.64 “Con la familia real una reunión celebra,
Con muchos mercaderes y con los ciudadanos.
En medio de esa asamblea él declara,
‘Este es mi hijo, a quien perdí en tiempos muy lejanos. {32}

4.65 “ ‘Cincuenta años completos después de eso pasaron,
Y, desde que le vi, otros veinte transcurrieron.
En la ciudad de tal y tal nombre lo perdí,
Y en busca de él fue que vine yo aquí. {33}

4.66 “ ‘Este hombre es el dueño de todo lo que poseo.
Todo a él sin restricción yo entrego.
La riqueza de su padre puede él usar
Y toda mi fortuna familiar[243] a él yo voy a traspasar’. {34}

4.67 “Ese hombre queda asombrado;
Piensa en su pobreza anterior,
En las cualidades de su padre y su aspiración inferior:
‘Hoy soy feliz y mi fortuna familiar he heredado’. {35}

4.68 “De esa misma manera, el Guía,
Sabiendo que aspiración inferior teníamos,
‘¡Se convertirán en budas!’, él no proclamó,
Sino que: ‘¡Ustedes, *śrāvakas*, son mis hijos!’, declaró. {36}

4.69 “El Señor del Mundo nos ha expresado,

[243] Según el sánscrito *kutumba*, más literalmente “hogar”, “cuidado de la familia”, etc. La versión tibetana dice “esclavos y sirvientes”.

‘Kāśyapa, el camino insuperable enseña
A aquellos que en la suprema iluminación están empeñados.
Mediante la meditación en ese camino se convertirán en budas’. {37}

4.70 “Así, por el Sugata aleccionados,
Enseñamos el camino más elevado
Con quintillones de causas y parábolas [F.45.b]
Con gran fortaleza a muchos *bodhisattvas*. {38}

4.71 “Los hijos del Jina, habiéndonos escuchado,
En el camino supremo a la iluminación[244] meditan
Y la profecía reciben de inmediato:
‘En este mundo ustedes se convertirán en budas’. {39}

4.72 “De esa manera, para el Guía trabajamos
Igual que ese hombre digno de confianza,
Cuidando este tesoro del *Dharma*
Y a los hijos del Jina lo enseñamos. {40}

4.73 “Pensando con la perspectiva de un hombre pobre,
Aunque el tesoro del Buda les dimos a otros
Y la sabiduría del Jina les enseñamos,
La sabiduría del Jina nosotros no deseamos. {41}

4.74 “Creemos que *nirvāṇa* personal tenemos
Y ninguna otra sabiduría sino esa poseemos.
Nunca de escuchar nos hemos regocijado
Lo que de los reinos de los budas es relatado. {42}

4.75 “ ‘Todos estos *dharmas* son pacíficos, inmaculados,
Y desprovistos de cesación y nacimiento.

[244] Según la versión sánscrita. En la tibetana leemos “camino a la iluminación suprema”.

Y no hay *dharma* que exista en esto'.
Fe no tenemos en ello, cuando eso contemplamos. {43}

4.76 "Durante mucho tiempo no hemos deseado
De la budeidad la más elevada sabiduría.
Una plegaria de aspiración nunca hemos formulado
Por la conclusión última enseñada por el Jina. {44}

4.77 "En este cuerpo que termina en *nirvāṇa*,
Largo tiempo en la vacuidad hemos meditado.
Del dolor del sufrimiento en los tres reinos nos hemos liberado.
Hemos llevado a cabo la enseñanza del Jina. {45}

4.78 "Un anhelo nunca hemos desarrollado
Por aquello que a la progenie del Jina enseñamos,
Ese *Dharma* que hemos enseñado a aquellos
Que hacia la iluminación suprema están encaminados. {46}

4.79 "El Maestro del Mundo auto surgido
Esperando el momento oportuno nos toleró.
Examinando nuestra aspiración, no nos enseñó
De las enseñanzas con significado implícito el verdadero sentido. {47}

4.80 "Con método hábil en el tiempo adecuado,
Aquel hombre muy acaudalado [F.46.a]
Constantemente entrenó a su hijo que tenía una aspiración inferior
Y, cuando fue entrenado, toda su riqueza le confirió. {48}

4.81 "El Señor del Mundo lo que es difícil ha logrado,
La enseñanza con métodos hábiles utilizando.
A los hijos que tienen aspiración inferior ha entrenado
Y la sabiduría de los budas les entregó, habiendo hecho esto. {49}

4.82 "Al igual que el hombre pobre que esa riqueza ha recibido,

Hoy de repente estamos asombrados
Que en la enseñanza del Buda hayamos obtenido
Este principal, inmaculado, primordial resultado. {50}

4.83 “Durante mucho tiempo la buena conducta hemos mantenido
En las enseñanzas del Conocedor del Mundo
Y hoy, Señor, el resultado hemos obtenido
De esa buena conducta que previamente hemos practicado. {51}

4.84 “En las enseñanzas del Guía hemos practicado
El celibato completamente puro y más elevado.
Y hoy hemos obtenido su resultado excepcional
Que es una vasta e inmaculada paz. {52}

4.85 “Nosotros que somos *śrāvakas*[245] hoy, Señor,
La más elevada iluminación proclamaremos.
Enseñaremos la palabra iluminación,
Por lo tanto, formidables *śrāvakas* seremos. {53}

4.86 “Hoy, Señor, nosotros que somos *arhats*,[246]
De recibir las ofrendas nos hemos hecho dignos
Del mundo y de sus *devas*, *māras*,
Brahmakāyikas y de los seres todos. {54}

4.87 “¿Quién hay que a usted pueda recompensar,
Incluso si por muchos millones de eones se esfuerza?
Lo que es difícil de hacer usted realiza,
Las difíciles hazañas que hay en este mundo mortal. {55}

[245] Aquí hay un juego de palabras en sánscrito, ya que el sánscrito para “proclamaremos” es *saṃśrāvayiṣyam*. El tibetano ha intentado reflejar eso traduciendo *śrāvaka* en este verso como *sgrogs pa* (“proclamadores”) en lugar del habitual *nyan thos* (“oyentes”, es decir, “discípulos”).

[246] Aquí hay un juego de palabras en sánscrito, ya que “ser digno” en sánscrito es *arhāmahe*. El tibetano ha intentado reflejarlo traduciendo *arhat* en este verso como *’os pa* (“dignos”), una traducción más literal de *arhat* que la habitual *dgra bcom pa* (“vencedores de enemigos”).

4.88 “Su bondad difícil sería de compensar
Incluso si manos, pies y cabeza fuéramos a usar;
Incluso si sobre nuestros hombros y cabeza lo lleváramos
Por tantos eones como en el Ganges de arena hay granos; {56}

4.89 “Incluso, si fuéramos a dar comida, bebida, ropas y alimentos,
Túnicas inmaculadas,[247] sábanas y asientos,
Incluso si fuéramos a dar templos con madera de sándalo construidos,
Que con telas de calicó cosidas juntas, fueran revestidos; {57}

4.90 “Incluso, si al Sugata siempre ofrendas hiciéramos
De muchas clases diferentes de medicina en caso de enfermedad [F.46.b]
Por tantos eones como en el Ganges de arena hay granos,
Incluso eso nunca sería suficiente para recompensar su bondad. {58}

4.91 “Aquellos que son inigualables, que las cualidades de grandeza posean,
Grandes poderes milagrosos y en la fortaleza de la paciencia se asientan,
Los budas, los *jinas*, esos grandes reyes inmaculados,
¡Tengan paciencia con aquellos que como estos son insensatos! {59}

4.92 “El Señor del *Dharma*, el Señor del Mundo Entero,
El Gran Señor, el Señor que es el Guía del Mundo,
A los envueltos en las características de apariencias el *Dharma* enseña,
En todo momento a ellos adaptándose de esa manera. {60}

4.93 “Debido a que los diversos estados de los seres él conoce,
Enseña muchas clases de realizaciones.
Conociendo sus diversas aspiraciones,
A través de miles de causas[248] en el *Dharma* él los instruye. {61}

[247] Según el sánscrito *vimala*. La versión tibetana dice “grande”.

[248] Según las versiones sánscrita y china. La tibetana dice “a través de cien mil”, omitiendo “causas”, tal vez de un texto sánscrito corrompido que tenía *śatasahasrehi* en lugar de *hetusahasrehi.*

4.94 “El Tathāgata, conociendo el comportamiento
De los seres y de los individuos todos,[249]
El *Dharma* enseña de diversas maneras
Y esta iluminación suprema él revela”. {62}

4.95 *Así concluye “La aspiración”, el cuarto capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

[249] Según el Kangyur del Palacio Stok y las versiones sánscrita y china. Las otras versiones tibetanas consultadas tienen por error *kyi* por *kyis* (genitivo en lugar de instrumental) después de “Tathāgata”, de modo que se lee como “la conducta del Tathāgata”.

5. Capítulo 5

HIERBAS

5.1 Entonces, el Bhagavān le dijo al hermano Mahākāśyapa y a los otros grandes *sthaviras*: “¡Excelente! ¡Excelente, Kāśyapa! Es excelente, Kāśyapa, que hayas alabado las verdaderas cualidades del Tathāgata. Kāśyapa, esas son las cualidades del Tathāgata. Hay incalculables e innumerables cualidades además de esas. No sería fácil enumerarlas por completo ni siquiera en incontables eones.

5.2 “Kāśyapa, el Tathāgata es el Señor del *Dharma*. Él es el principal Rey de Todos los *Dharmas*. Kāśyapa, cualquier *Dharma* que el Tathāgata nos presente y la forma en que lo presente, así es como es. Kāśyapa, el Tathāgata presenta todos los *dharmas* correctamente.[250] Los presenta a través de la sabiduría de un *tathāgata*, de modo que esos *dharmas* conducen al estado de omnisciencia. El Tathāgata ve las etapas de significado en todos los *dharmas*. [F.47.a] Ha alcanzado la motivación superior relativa a todos los *dharmas*. Él ha alcanzado la suprema, la más elevada sabiduría de los métodos hábiles para proporcionar certeza sobre todos los *dharmas*. Kāśyapa, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado enseña la sabiduría de la omnisciencia, trae la realización de la omnisciencia y presenta la sabiduría de la omnisciencia.

5.3 “Kāśyapa, es igual a esto: hay muchas plantas, arbustos, hierbas y árboles forestales de diferentes colores y clases, y hierbas con varios nombres que crecen en las llanuras, las montañas y los valles de las montañas de este reino de mundo de billones de mundos. Una gran nube llena de agua se eleva y, habiéndose elevado, cubre todos los mundos en el reino que todo lo contiene, formado por billones de mundos. Habiéndolos cubierto todos, la lluvia cae simultánea e igualmente en todas partes sobre todos ellos.

[250] Según *rigs* del Kangyur del Palacio Stok y *yukti* de la versión sánscrita. Las otras versiones tibetanas consultadas tienen por error *rig* por *rigs.*

5.4 “Kāśyapa, los tallos, ramas, hojas y pétalos nuevos y tiernos,[251] y los tallos, ramas, hojas y pétalos a medio crecer, y los tallos, ramas, hojas y pétalos completamente crecidos entre las plantas, arbustos, hierbas y árboles del bosque de este reino de billones de mundos, beben todos el elemento agua que se libera de la gran nube de acuerdo con su fuerza y su ubicación. Esa gran agua con un único sabor que fue liberada de una sola gran nube, hace que las semillas broten, se desarrollen y crezcan adecuadamente. Del mismo modo, hace que produzcan flores y frutos. Cada una de ellas adquiere su propio nombre individual. Hay muchísimas hierbas y muchísimas semillas, todas ellas en la misma tierra, que son impregnadas por el agua que tiene un único sabor.

5.5 “Kāśyapa, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado aparece en el mundo de esa manera. Al igual que la gran nube se eleva, el Tathāgata aparece [F.47.b] y hace que el mundo entero, con sus *devas*, humanos y *asuras*, escuche su discurso.

5.6 “Kāśyapa, al igual que esa gran nube cubre todos los mundos en el reino de mundo que todo lo contiene, formado por billones de mundos, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado habla ante el mundo con sus *devas*, humanos y *asuras*, para que oigan su voz, declarando: ‘¡*Devas* y humanos! ¡Yo soy el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado! ¡He cruzado al otro lado y hago que crucen! ¡Estoy liberado y libero! ¡Estoy aliviado y traigo alivio! ¡He alcanzado el *nirvāṇa* y llevo a otros a la consecución del *nirvāṇa*! ¡Con sabiduría perfecta, tengo conocimiento correcto de este mundo y del otro mundo! ¡Soy omnisciente y lo veo todo! *Devas* y humanos, ¡deben venir a mí para escuchar el *Dharma*! ¡Yo soy quien da a conocer el camino! ¡Yo soy el que enseña el camino! ¡Yo soy el que conoce el camino! ¡Soy el experto en el camino!’.

5.7 “De ese modo, Kāśyapa, muchos cientos de miles de quintillones de seres acuden al Tathāgata para oír el *Dharma*. El Tathāgata conoce sus niveles superiores e inferiores de capacidad y diligencia, y les proporciona enseñanzas del *Dharma*. He enseñado muchos tipos

[251] Según la versión tibetana. El SHB dice “los brotes, tallos tiernos, ramas, hojas, follaje”.

diferentes de discursos del *Dharma* a varios tipos de individuos para deleitarlos, complacerlos, proporcionarles alegría y aportarles beneficio y felicidad. A través de esas enseñanzas, esos seres tendrán felicidad en esta vida y, al morir, renacerán en existencias felices. Dondequiera que renazcan, aunque disfruten de muchos deseos, escucharán el *Dharma* y, habiendo escuchado el *Dharma*, se despojarán de oscurecimientos y finalmente entrarán en el *Dharma* de la omnisciencia, de acuerdo con su fortaleza, ubicación y poder.

5.8 “Kāśyapa, es como cuando una gran nube cubre todos los mundos en el reino que todo lo contiene, formado por billones de mundos, y deja caer lluvia por igual en todas partes sobre las plantas, arbustos, hierbas y árboles del bosque, y los satisface con agua. [F.48.a] Las plantas, arbustos, hierbas y árboles del bosque beben el agua de acuerdo con su fortaleza, ubicación y poder, y cada uno de ellos crece de acuerdo con su especie individual.

“Kāśyapa, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado enseña el *Dharma* de esa manera. Todo el *Dharma* tiene un solo sabor: el sabor único de la liberación, de la cesación, de la sabiduría última de la omnisciencia y de la exención del deseo.

5.9 “Kāśyapa, los seres que escuchan, retienen y practican el *Dharma* que enseña el Tathāgata, no se comprenden, no se conocen ni se entienden a sí mismos. ¿Por qué es así? Kāśyapa, es el Tathāgata quien conoce a esos seres: quiénes son, cómo son y de qué clase son; qué piensan, cómo piensan y por qué piensan; en qué meditan, cómo meditan y por qué meditan; y qué alcanzan, cómo lo alcanzan y por qué lo alcanzan.

“Kāśyapa, es el Tathāgata quien tiene conocimiento directo de ellos, percepción directa de ellos y los ve tal como son.

5.10 “Kāśyapa, he alcanzado la realización del sabor único del *Dharma*: del sabor único de la liberación, del *nirvāṇa* último, del *nirvāṇa* eterno, del nivel único y del dominio del espacio. Sin embargo, para preservar la fe de los seres –los seres que están en este y aquel nivel, superior, medio e inferior, como las plantas, los arbustos, las hierbas y los árboles del bosque– no les enseño inmediatamente la sabiduría de la omnisciencia.

5.11 “Kāśyapa, estás asombrado porque no fuiste capaz de penetrar en la enseñanza del Tathāgata que contenía un significado implícito. ¿Por qué es así? Kāśyapa, es porque las enseñanzas con significado implícito dadas por los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados, [F.48.b] son difíciles de comprender”.

5.12 Entonces, el Bhagavān enseñó este significado en detalle, dando esta vez su enseñanza en versos:

“Soy el Rey del *Dharma* que ha aparecido en el mundo.
Soy el triturador de la existencia.
Porque sus aspiraciones yo comprendo
A los seres enseño el *Dharma*. {1}

5.13 “Con inquebrantable entendimiento he preservado
Lo que los grandes héroes enseñaron durante mucho tiempo.
También ellos poseen aquello que es secreto,
Que a los seres no es enseñado. {2}

5.14 “Esa sabiduría entendida es difícilmente
Por los insensatos que la escuchan de repente.
Completa incomprensión, dudas ellos tendrán
Y desaparecerán y deambularán. {3}

5.15 “Dependiendo de cuál su competencia sea
A ellos yo enseño y según sea su fortaleza.
Usando diferentes significados,
Que su visión sea correcta yo hago. {4}

5.16 “Kāśyapa, hay una nube
Que aparece en el mundo,
Sobre la tierra se extiende
Y lo cubre todo. {5}

5.17 “Esa gran nube, de relámpagos centelleante,

Llena de agua está completamente.
Con sonido ella reverbera,
Y alegría a todos los seres lleva. {6}

5.18 “La luz del sol ella oscurece
Y toda la tierra refresca.
Cuando ya vecina se encuentra,
Su lluvia por doquier desciende. {7}

5.19 “Aunque por igual ella cae,
La masa de agua es vasta.
Por todas partes fluye,
Y esta tierra sacia. {8}

5.20 “Sean cuales fueren las hierbas
Que de esta tierra crecen;
Árboles del bosque, arbustos y plantas
Árboles pequeños y grandes; {9}

5.21 “Las muchas clases de cosechas
Que verdes se tornarán;
Todo lo que en las montañas crezca,
Que en barrancos, bosques y valles están, {10}

5.22 “A todos la nube los sacia.
Sacia la tierra sedienta
Y arbustos, árboles del bosque y plantas
Y las hierbas ella riega. {11}

5.23 “Esas aguas tienen un solo sabor.
Caen de la nube y aquí permanecen.
Las plantas y los arbustos las beben
Según su fortaleza y su ubicación. {12}

5.24 “Los árboles grandes y los pequeños, [F.49.a]
Ya sean jóvenes, medianos o adultos,
De acuerdo con su fortaleza el agua absorben,
Y, una vez absorbida, según su deseo crecen. {13}

5.25 “Debido a la lluvia que de la nube cae, las grandes hierbas
Hacen crecer sus tallos, cortezas y vástagos huecos,
Sus ramas extendidas y sus hojas,
Y también sus flores y sus frutos. {14}

5.26 “Según su fortaleza y ubicación,
La lluvia caída, que tiene un solo sabor,
Todas y cada una de las cosas germina
Que dentro de su semilla habitan. {15}

5.27 “Kāśyapa, el Buda en este mundo, de igual manera,
Como una nube que lluvia trae sobre el mundo llega.
El Señor del Mundo, habiendo aparecido, enseña,
A los seres manifestando la práctica verdadera. {16}

5.28 “De esa manera, el Gran Rishi,
Por el mundo y sus *devas* venerado, proclama:
‘Yo soy el Tathāgata, el Humano Supremo, el Jina,
Que como una nube en este mundo se manifiesta. {17}

5.29 “ ‘A todos los seres que tienen cuerpos marchitos yo traigo saciedad,
A los que a las tres existencias están apegados.
A aquellos que por el sufrimiento están ajados yo traigo felicidad
Y sus deseos y *nirvāṇa* por mí les son otorgados. {18}

5.30 “ ‘ Multitudes de *devas* y humanos, ¡préstenme oído!
¡Acérquense para que puedan contemplarme!
¡Yo soy el Tathāgata, el Bhagavān insuperable!
Para traer la liberación en este mundo yo he nacido. {19}

5.31 “ ‘A miles de millones de seres yo enseño.
El *Dharma* puro plenamente revelaré a ellos.
Su verdadera naturaleza es una única igualdad,
Que liberación es y *nirvāṇa*. {20}

5.32 “ ‘Yo enseño el *Dharma* con una sola voz,
Haciéndolo siempre por el bien de la iluminación.
Tiene igualdad y no tiene desigualdad.
No hay deseo y tampoco hay aversión. {21}

5.33 “ ‘Ser apaciguado yo no necesito nunca,
Ni afecto ni malicia por nadie yo tengo.
A todos los seres por igual el *Dharma* enseño,
Como si un solo ser todos ellos fueran. {22}

5.34 “ ‘Enseño el *Dharma* y nada más yo hago. [F.49.b]
Ya sea caminando, de pie o sentado,
Ya sea sentado en un cojín, o en una cama acostado,
Nunca yo doy lugar al cansancio. {23}

5.35 “ ‘A todo el mundo yo traigo saciedad,
Como una nube que por igual sobre todos llueve,
Sobre los superiores y los inferiores, con una perspectiva de igualdad,
Sobre aquellos con buena conducta y los que buena conducta no tienen,
{24}

5.36 “ ‘Y lo mismo para las personas que su práctica han perdido,
Y aquellos que de una práctica y conducta apropiadas están provistos,
Aquellos que la visión han perdido y los que la visión han mantenido,
Y aquellos que la verdadera visión tienen y aquellos que una visión pura
han obtenido. {25}

5.37 “ ‘A aquellos con poca capacidad el *Dharma* yo enseño,

A aquellos con inferior y con superior entendimiento.
Yo he eliminado todo agotamiento
Y una lluvia de *Dharma* perfectamente envío. {26}

5.38 “ ‘Escúchenme, de acuerdo a sus fortalezas,[252]
En varios niveles son establecidos:
Como hermosos *devas* y como humanos,[253]
Como *cakravartins*, como Śakras y Brahmās. {27}

5.39 “ ‘Escuchen. Voy a explicar todas
Estas hierbas minúsculas y diminutas,
Las que en el mundo son pequeñas,
Y las otras hierbas grandes y medianas.[254] {28}

5.40 “ ‘Aquellos humanos que conocen el *Dharma* inmaculado
Y en la consecución del *nirvāṇa* permanecen,
Los que los seis conocimientos superiores y los tres *rig pa* tienen,
Como las hierbas diminutas son ellos declarados. {29}

5.41 “ ‘Aquellos humanos que en los desfiladeros de la montaña habitan
Y al estado de *pratyekabuddha* aspiran,
Aquellos que tienen un medianamente puro entendimiento,
Las hierbas medianas son ellos declarados. {30}

5.42 “ ‘Aquellos que a ser los líderes de los seres aspiran,
Pensando, “Seré un Buda, señor de *devas* y humanos”,
Y que la diligencia y el *dhyāna* practican,
Las hierbas más elevadas son ellos declarados. {31}

---

[252] Según la versión sánscrita y la mayoría de los Kangyurs consultados. En el Kangyur de Degé y en la Edición Comparada leemos *spobs* (“elocuencia”, “confianza”) en lugar de *stobs*.

[253] En sánscrito, *martya* significa literalmente “mortales”.

[254] Según el Kangyur del Palacio Stok, donde leemos *sman*, y la versión sánscrita, donde leemos *oṣadhī*. Las otras versiones tibetanas consultadas tienen por error *dman* (“inferior”) en lugar de *sman* (“hierba”).

5.43 “ ‘Aquellos dedicados hijos del Sugata,
Cuya conducta es pacífica y que practican la bondad,
Y sobre el Líder de los Seres no tienen dudas,
Se dice que son los árboles, según esta modalidad. {32}

5.44 “ ‘Aquellos que la rueda de la irreversibilidad giran,
Son valientes y están establecidos en fortalezas y milagros,
Y a muchos millones de seres liberan,
Los grandes árboles son ellos declarados. {33} [F.50.a]

5.45 “ ‘El Jina a todos por igual el *Dharma* enseña,
Así como de una nube la lluvia cae pareja.
Aquellos que varios conocimientos superiores tienen
Son como las hierbas que sobre la superficie del suelo crecen. {34}

5.46 “ ‘El método del Tathāgata comprendan
A través de esta analogía y su enseñanza.
Cuando él un *Dharma* enseña,
Como las gotas de lluvia son las diversas palabras.[255] {35}

5.47 “ ‘Una lluvia del *Dharma* yo hago caer
Que a todos los seres del mundo satisface.
El *Dharma* que se enseña solo tiene un sabor,
Pero los seres lo contemplan según sus habilidades. {36}

5.48 “ ‘Cuando llueve, los arbustos y las plantas,
Así como las hierbas medianas,
Los árboles y los árboles grandes en altura
En las diez direcciones se revisten de hermosura. {37}

[255] Según la versión tibetana. La sánscrita dice *nirukti* (“definiciones”).

5.49 “ ‘Así, el *Dharma*[256] de continuo al mundo beneficia,
Saciando con *Dharma* al mundo entero.
El mundo todo habiendo sido satisfecho,
De las hierbas brotan entonces las flores. {38}

5.50 “ ‘Las hierbas medianas que crecen
Son los *arhats* cuyas impurezas han cesado,
Y los *pratyekabuddhas* que en los bosques
Practican[257] el *Dharma* bien enseñado. {39}

5.51 “ ‘Muchos *bodhisattvas* inquebrantables, de atención plena dotados,
Que la totalidad de los tres reinos han comprendido,
Que buscan esta suprema iluminación,
Son como los árboles que crecen sin interrupción. {40}

5.52 “ ‘Aquellos con poderes milagrosos, que en los cuatro *dhyānas* habitan,
Que al escuchar la enseñanza de la vacuidad se regocijan,
Y que miles de rayos de luz esparcen,
Se dice que son los árboles grandes’. {41}

5.53 “Kāśyapa, el *Dharma* de esta manera se enseña:
Como la lluvia que de una nube cae por igual
Y hace que una infinita cantidad de humanos florezca,
De grandes hierbas crece una infinita cantidad. {42}

5.54 “Yo enseño el *Dharma* que yo mismo he alcanzado,
Y la iluminación del Buda enseño en el momento apropiado.
Mi habilidad en los métodos es suprema,
Y la de todos los Guías del Mundo lo es de igual manera. {43} [F.50.b]

[256] Según la versión tibetana. La sánscrita dice *dharmatā* (“la naturaleza del *Dharma*”).

[257] Según la versión sánscrita, donde leemos *niṣpādayī* y los Kangyurs de Yongle y Kangxi, donde leemos *bsten*. En el Kangyur de Degé dice *bstan* (“enseñar”).

5.55 “De este modo, enseño la auténtica última verdad:
Todos esos *śrāvakas* el *nirvāṇa* no han alcanzado.
Cuando el camino de la iluminación hayan practicado,
Todos esos *śrāvakas* entonces en budas se convertirán.[258] {44}

5.56 “Además, Kāśyapa, el Tathāgata guía a los seres por igual, sin desigualdad alguna.

“Kāśyapa, es así: la luz del sol y de la luna ilumina el mundo entero. La luz brilla por igual, sin desigualdad alguna, sobre lo bueno y lo malo, lo alto y lo bajo, lo aromático y lo maloliente.

5.57 “Kāśyapa, de ese modo, la luz de la sabiduría omnisciente de los *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados proporciona el *Dharma* por igual a todos los seres que han nacido en los cinco estados de la existencia, sean cuales sean sus aspiraciones, ya sean del Mahāyāna, del Pratyekabuddhayāna o del Śrāvakayāna. De ese modo, la sabiduría del Tathāgata nunca falta y nunca es superflua,[259] de modo que se produce así la consecución[260] del mérito y la sabiduría. [B5]

5.58 “Kāśyapa, no hay tres *yānas*. Solo se dice que hay tres *yānas* debido a las diferentes prácticas de los seres”.

5.59 Entonces, el hermano Mahākāśyapa le preguntó al Bhagavān: “Bhagavān, si no hay tres *yānas*, ¿por qué en este momento se dice que existen las denominaciones de *śrāvakas*, *pratyekabuddhas* y *bodhisattvas*?”

El Bhagavān le dijo al hermano Mahākāśyapa, “Kāśyapa, es así: un alfarero hace todas los vasijas de arcilla por igual. Algunas de ellas se convierten en vasijas que contienen melaza, algunas se convierten en vasijas que contienen *ghee*, algunas se convierten en vasijas que contienen cuajada o leche y algunas se convierten en vasijas que contienen sustancias malas e impuras. [F.51.a] No hay diferencia en su

[258] En la versión china el capítulo concluye en este punto.

[259] Según la versión sánscrita. La tibetana dice “nacida” en lugar de “superflua”, lo que parece ser una corrupción.

[260] Según el SHB *samudāgamāya*. La versión tibetana lo traduce como *sdud*, que podría interpretarse como “reunión”.

arcilla. Es solo debido a las sustancias colocadas dentro de ellas que se dice que son diferentes tipos de vasijas.

"Kāśyapa, de ese modo existe este único *yāna*, que es el Buddhayāna y no hay segundo ni tercer *yāna*".

5.60 Entonces, el Hermano Mahākāśyapa le preguntó al Bhagavān: "Bhagavān, cuando los seres con diferentes aspiraciones parten de los tres reinos, ¿tienen el único *nirvāṇa* o hay un segundo o tercer *nirvāṇa*?"

"Kāśyapa", respondió el Bhagavān, "el *nirvāṇa* es la realización de la igualdad de todos los fenómenos y, por lo tanto, existe un único *nirvāṇa*, y no hay segundo ni tercer *nirvāṇa*.

5.61 "Kāśyapa, algunos seres sabios comprenderán el significado mediante la enseñanza de una parábola y, por ello, te enseñaré una parábola.

5.62 "Kāśyapa, es así: un hombre ciego de nacimiento dice, 'No hay formas con color bueno o color malo. No hay nadie que vea formas con color bueno o color malo. No hay sol ni luna. No hay estrellas. No hay planetas. No hay nadie que vea planetas'.

"Entonces, otras personas dicen delante de ese ciego de nacimiento, 'Hay colores buenos y colores malos. Hay quienes ven formas con color bueno o color malo. Hay un sol y una luna. Hay estrellas. Hay planetas. Hay quienes ven planetas'.

5.63 "El ciego de nacimiento no tiene fe en esas personas y no cree lo que le han dicho.

"Un médico que conoce todas las enfermedades ve al ciego y piensa, 'Ese hombre tiene una enfermedad debido a su mal karma pasado. Cada enfermedad corresponde a una de las cuatro[261] clases de enfermedades: causada por el aire, causada por la bilis, causada por la flema, o causada por la combinación de ellas'. [F.51.b]

5.64 "Entonces, el médico piensa una y otra vez en cuál método curaría al hombre de su enfermedad. Piensa, 'Las medicinas que están disponibles aquí no podrán curarlo, pero hay cuatro clases de hierbas en el rey de la cordillera montañosa, el Himalaya'. ¿Cuáles son esas cuatro

[261] Según la versión sánscrita y los Kangyurs de Lhasa y del Palacio Stok. En otros Kangyurs consultados leemos *zhi* ("pacificado") por error, en lugar de *bzhi* ("cuatro").

clases de hierbas? La primera se llama *De todos los colores y sabores dotada*,[262] la segunda se llama *Liberación de todas las enfermedades*,[263] la tercera se llama *Eliminación de todos los venenos*[264] y la cuarta se llama *Ofreciendo felicidad en cualquier lugar*.[265] Esas son las cuatro hierbas.

5.65 "Entonces, el médico, sintiendo compasión por el ciego de nacimiento, piensa por cuál método sería él capaz de ir hasta el rey de la cordillera montañosa, el Himalaya. Va hacia allá y, en su búsqueda sube, baja y recorre sus laderas. Buscando de ese modo, encuentra las cuatro hierbas. Después de encontrarlas, le da algunas luego de masticarlas con los dientes, otras después de triturarlas, algunas se las da luego de mezclarlas con otras sustancias y cocinarlas, algunas se las da después de mezclarlas con otras sustancias crudas, otras después de perforar un punto del cuerpo con una aguja, otras después de quemarlas con fuego, y otras después de mezclarlas entre sí, y también mezclarlas con comida, bebida, etc. Mediante la aplicación de estos métodos, el ciego de nacimiento logra ver.

5.66 "Cuando ha obtenido la vista, ve hacia fuera y hacia dentro, lejos y cerca, la luz de la luna, la luz del sol, las estrellas, los planetas y todas las formas. Dice, 'Oh, antes era tan estúpido al no creer lo que me enseñaban, al no aceptar lo que me decían. Ahora puedo verlo todo. Me he liberado de la ceguera'.

"En ese momento, hay *rishis* que poseen los cinco conocimientos superiores: la vista divina, el oído divino, el conocimiento de la mente de los demás, la memoria de vidas anteriores y el dominio de los poderes milagrosos. Le dicen al hombre, 'Oh, lo único que has obtenido es la vista. Si no tienes ningún otro conocimiento, ¿por qué te enorgulleces? No tienes sabiduría. [F.52.a] No tienes sagacidad'.

5.67 "También le dicen, 'Ya sabes, cuando estás sentado dentro de una casa, no ves las formas que hay afuera. No conoces los pensamientos

[262] *Sarvavarṇarasasthānānugatā.*

[263] *Sarvavyādhipramocanī.*

[264] *Sarvaviṣavināśanī.*

[265] *Yathāsthānasthitasukhapradā.*

bondadosos o maliciosos de los seres. No conoces, no oyes las voces de la gente hablando, ni los sonidos de los tambores, las caracolas, etc., que están a cinco *yojanas* de distancia. No eres capaz de viajar un *krośa* sin dar un paso con tus propios pies. No eres capaz de recordar la actividad de haber sido concebido y crecer en el vientre de tu madre. Entonces, ¿cómo puedes ser sagaz? ¿Cómo puedes decir que lo ves todo? Oh, crees que la luz es oscuridad. ¡Crees que la oscuridad es luz!'.

5.68 "Entonces, ese hombre les pregunta a los *rishis*, '¿A través de qué método y mediante qué buenas acciones puedo alcanzar una sabiduría como esa y, a través de la benevolencia de ustedes, lograr estas cualidades?'.

" 'Si quieres obtenerlas, debes vivir en un lugar solitario', le dicen los *rishis* a ese hombre, 'o, permaneciendo en una cueva, debes contemplar el *Dharma*. Debes abandonar todas las aflicciones de la mente. Si de esta manera tienes las cualidades de un mendicante, alcanzarás el conocimiento superior'.

5.69 "Ese hombre, entonces, se propone esa meta y, adoptando el sinhogarismo, vive en soledad. Con una mente concentrada, abandona el deseo por este mundo y alcanza los cinco conocimientos superiores. Habiendo obtenido los cinco conocimientos superiores, piensa, 'No obtuve ninguna cualidad a través de las otras acciones que había realizado en el pasado. Ahora puedo ir adonde se me ocurra. En el pasado, tenía poca sabiduría y poco conocimiento. Estaba ciego'.

"Kāśyapa, he contado esta parábola para que se pueda comprender su significado. Su significado debe ser visto de esta manera:

5.70 "Kāśyapa, el ciego representa a los seres que habitan en el *saṃsāra* de los cinco[266] tipos de existencias. Los que no conocen el buen *Dharma* generan la negra oscuridad de los *kleśas* y tienen la ceguera de la ignorancia. Los que están ciegos por la ignorancia, acumulan formaciones. [F.52.b] A través del factor de la formación hay nombre y forma, y así sucesivamente, hasta que surge una gran cantidad de puro sufrimiento. De ese modo, están cegados por la ignorancia. El Tathāgata

[266] Según la versión tibetana y de acuerdo con Burnouf. Las versiones sánscritas de Vaidya y de Wogihara, y la de Kern dicen "seis".

siente compasión por los seres en el *saṃsāra* y, aunque ha trascendido los tres reinos, siente por ellos un amor como el de un padre por su único hijo. Con gran compasión, va a los tres reinos. El Bhagavān mira con ojos de sabiduría a los seres que están afligidos y vagan en el ciclo del *saṃsāra* y no saben cómo salir del *saṃsāra*. Al verlos, él sabe, 'Estos seres, debido a sus buenas acciones previas, tienen poca rabia y gran deseo, mientras que estos tienen poco deseo y mucha rabia; algunos tienen poca sabiduría, otros son sabios; y algunos son maduros y puros, y otros mantienen visiones erróneas'. El Tathāgata, utilizando un método hábil, enseña tres *yānas* a esos seres.

5.71 "Los *rishis* con los cinco conocimientos superiores y la visión pura son los *bodhisattvas* que han desarrollado la aspiración a la iluminación, han alcanzado la receptividad a la ausencia de nacimiento de los fenómenos y han logrado la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta.

"El gran médico debe ser visto como el Tathāgata.

"El ciego de nacimiento debe ser visto como los seres cegados por la ignorancia.

5.72 "El aire, la bilis y la flema deben verse como el deseo, la rabia, la ignorancia y las sesenta y dos visiones fabricadas.

"Las cuatro clases de hierbas deben verse como (1) la puerta de la vacuidad, (2) la puerta de la ausencia de atributos, (3) la puerta de la ausencia de aspiración y (4) el *nirvāṇa*.

"Las hierbas se dan de tal o cual manera para curar tal o cual enfermedad y, de ese modo, mediante la meditación en las puertas de la liberación –la vacuidad, la ausencia de atributos [F.53.a] y la ausencia de aspiración–, ponen fin a la ignorancia. Debido a la cesación de la ignorancia, se da la cesación de la formación y así sucesivamente, hasta que se da la cesación de la gran cantidad de puro sufrimiento. Y así sus mentes no se detienen en la virtud ni en la no-virtud.

5.73 "El ciego de nacimiento, que obtiene la vista, debe ser visto como aquellos que siguen el Śrāvakayāna y el Pratyekabuddhayāna. Ellos cortan la atadura de los *kleśas* del *saṃsāra*. Liberados de la atadura de los *kleśas*, se liberan de las seis existencias de los tres reinos. Por lo tanto,

los que siguen el Śrāvakayāna piensan y dicen, ‘No hay otro *Dharma* para alcanzar la budeidad completa y he alcanzado el *nirvāṇa*’. Entonces, el Tathāgata les enseña el *Dharma*, diciendo, ‘¿Cómo alguien que no ha alcanzado la realización de todo el *Dharma* puede obtener el *nirvāṇa*?’. Y entonces, los lleva a la consecución de la iluminación. Habiendo obtenido la realización, ven el mundo de los tres reinos en las diez direcciones como vacío, como una emanación, como una ilusión, como un sueño, como un espejismo y como un eco. Ven que todos los fenómenos son no nacidos e incesantes, sin ataduras ni liberación, sin oscuridad ni luz.

“Los que así ven y oyen estos profundos *dharmas*, ven sin ver los diferentes pensamientos y aspiraciones de los seres que llenan la totalidad de los tres reinos”.

5.74 Entonces el Bhagavān, enseñando esto con más detalle, recitó estos versos:

“La luz del sol y de la luna
Sobre los humanos brilla por igual,
Tanto para los que tienen o no tienen cualidades,
Sin aumento ni disminución alguna. {45}

5.75 “Del Tathāgata viene la luz de la sabiduría
Que por igual brilla como el sol y la luna,
Y a todos los seres guía
Sin exceso ni disminución alguna. {46} [F.53.b]

5.76 “Un alfarero de arcilla hace vasijas
Que de la misma arcilla están hechas,
Pero en vasijas ellas se convierten
Para melaza, *ghee*, agua o leche. {47}

5.77 “Algunas para impurezas son usadas
Y otras en cambio para la cuajada,
Aunque las vasijas que hace el alfarero

Con la misma arcilla sean hechas y el mismo esmero. {48}

5.78 “Una vasija es caracterizada
Por la sustancia que ella contiene.
De la misma manera, no hay diferencia entre los seres,
Pero hay los que por sus aspiraciones se convierten en *tathāgatas*. {49}

5.79 “Ellos *yānas* separados describen
Pero el definitivo es el Buddhayāna.[267]
Si conocimiento del círculo del *saṃsāra* no tienen
No puede haber conocimiento del *nirvāṇa*. {50}

5.80 “El que conoce la vacuidad
Y que los fenómenos carecen de yo,
La iluminación conoce en verdad
De los *bhagavāns*, de los budas. {51}

5.81 “Alguien como poseedor de sabiduría media clasificado
Se dice que un *pratyekajina* es llamado.
Alguien que no tiene[268] conocimiento de la vacuidad
Es proclamado un *śrāvaka*. {52}

5.82 “Aquel que todos los fenómenos comprende
Se dice que es un buda perfectamente iluminado.[269] {53}

5.83 “Alguien que ciego ha nacido,
Y que ver nunca ha podido
El sol, los planetas, las estrellas o la luna,

[267] En la Edición Comparativa leemos *des* por error, en lugar de *nges*; en el Kangyur del Palacio Stok leemos *nges* y en la versión sánscrita leemos *niścita* (Vaidya en línea: *niṃścita*).

[268] Según el sánscrito *vihīna*. La versión tibetana dice *btul* (“sometido”).

[269] La segunda mitad de este verso no aparece en tibetano: “A través de cientos de métodos hábiles / Él enseña constantemente el *Dharma* a los seres” (Véase la edición de Vaidya, *tenopāyaśatairnityaṃ dharmaṃ deśeti prāṇinām* //).

Dice: ‘No hay forma ninguna’. {54}

5.84 “Un gran médico que gran compasión siente
Por el que ha nacido invidente,
Hasta al Himalaya viaja y sus laderas
Sube, baja y recorre enteras. {55}

5.85 “En las montañas encuentra hierbas
De cuatro clases como la llamada
De todos los colores y sabores dotada,[270]
Y el médico las mezcla todas. {56}

5.86 “Algunas con sus dientes las mastica
Y otras las tritura, o más aún, las inserta
Con la punta de una aguja en uno de los miembros,
Usándolas así en el hombre ciego de nacimiento. {57}

5.87 “El ciego recupera la vista y ve las estrellas,
El sol, la luna y los planetas,
Y entonces piensa que en el pasado
Por ignorancia había él hablado. {58}

5.88 “De esta manera, los seres gran[271] ignorancia tienen,
Como el ciego de nacimiento, y en el *saṃsāra* permanecen.
Porque no conocen el ciclo del origen dependiente
Su camino es el río del sufrimiento.[272] {59}

---

[270] *Sarvavarṇarasasthānā*. En la prosa tiene una forma más larga del nombre: *Sarvavarṇa-rasasthānānugatā.*

[271] Según el sánscrito *mahā* y los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi y Choné. En el de Degé y en la Edición Comparada, leemos *tshe* que es un error, en lugar de *che*.

[272] Según la versión tibetana, que parece ser una traducción libre de *avartmanaḥ* (“repetir”, “continuar con”).

5.89 “El Supremo Omnisciente,[273] [F.54.a]
El Tathāgata, el Gran Médico, el poseedor
De la naturaleza de la compasión,
En el mundo aturdido por la ignorancia aparece. {60}

5.90 “Ese Maestro, que en métodos tiene habilidad,
Enseña el buen *Dharma*.
Enseña a quienes están en el más alto *yāna*,
La suprema iluminación de la budeidad. {61}

5.91 “El Guía el *yāna* medio explica
A los que tienen sabiduría mediana,
Y otra iluminación también les explicita
A los que tienen miedo del *saṃsāra*. {62}

5.92 “Los *śrāvakas*,[274] quienes a ellos mismos han liberado
De los tres reinos, lo comprenden de este modo:
‘He yo obtenido el logro
De la paz, del *nirvāṇa* inmaculado. {63}

5.93 “ ‘Del *Dharma* he comprendido la totalidad
Y así he alcanzado el *nirvāṇa* inmortal’.[275] {64}

5.94 “Entonces, los grandes *rishis* tienen
Gran compasión por el hombre antes ciego,
Y le dicen: ‘¡Eres un insensato!,

[273] Según el sánscrito *sarvavid*. Falta en la versión tibetana.

[274] Según la versión tibetana. En la sánscrita está en singular.

[275] Solo la mitad de esta estrofa parece haber sido traducida al tibetano, lo que altera su significado. En comparación, la versión sánscrita dice: “Entonces les enseño, / ‘Esto no es lo que se llama *nirvāṇa*; / Es a través de la comprensión de todo el *Dharma* / que se alcanza el *nirvāṇa* inmortal’”(véase la edición de Vaidya: *tāmeva tatra prakāśemi naitannirvāṇamucyate / sarvadharmāvabodhāttu nirvāṇaṃ prāpyate ’mṛtam* //).

No pienses: “¡Yo soy sabio!” {65}

5.95 “ ‘Cuando te encuentras
En el interior de una casa
Tú, que un ignorante eres,
Lo que hay afuera desconoces. {66}

5.96 “ ‘¿Cómo puedes tú, ignorante, decir que conocimiento tienes
Cuando todavía, mientras dentro de la casa te encuentres,
Lo que se hace o no se hace afuera
Completamente tú ignoras? {67}

5.97 “ ‘Ni siquiera eres tú capaz
De oír los sonidos que se escuchan
A solo cinco *yojanas* de distancia,
Y mucho menos los de más allá. {68}

5.98 “ ‘Tú no eres capaz de saber
Qué pensamientos maliciosos los demás tienen,
O qué pensamientos bondadosos,
Así que, ¿cómo puedes estar orgulloso? {69}

5.99 “ ‘De ir ni siquiera un *krośa* eres capaz
Sin un paso tener que dar.
Inmediatamente has tú olvidado
Lo que en el vientre de tu madre ha pasado. {70}

5.100 “ ‘Alguien que *omnisciente* es llamado
Es alguien que los cinco conocimientos superiores tiene.
Tú no sabes nada y estúpido eres,
Y “Soy omnisciente” dices, sin embargo. {71}

5.101 “ ‘Si ser omnisciente tú deseas,
Conocimiento superior debes alcanzar.

Para lograr el conocimiento superior,
Debes en soledad contemplar
El *Dharma* puro y, entonces, mediante eso,
El conocimiento superior tú lograrás'.[276] {72}

5.102 "Teniendo eso como meta, el hombre en soledad entra
Y con perfecta concentración contempla.
Alcanza los cinco conocimientos superiores
Y pronto posee esas cualidades. {73} [F.54.b]

5.103 "Todos los *śrāvakas*, de ese modo,
El *nirvāṇa* creen haber alcanzado.
El Jina a ellos da este esclarecimiento:
'Esto no es el *nirvāṇa*, es solo un descanso. {74}

5.104 " 'Esta manera de enseñar
Es el método de los budas.
No hay otro *nirvāṇa* que la omnisciencia:
¡Esfuércense para que la puedan alcanzar! {75}

5.105 " 'La infinita sabiduría de los tres tiempos,
Y las excelentes seis perfecciones;
La vacuidad, la ausencia de atributos
Y la eliminación de la aspiración; {76}

5.106 " 'La aspiración a la iluminación,
Y los demás *dharmas* que al *nirvāṇa* conducen;[277] {77}

5.107 " 'Los cuatro *brahmavihāras*, los métodos para atraer discípulos,
Y todo lo demás que ha sido enseñado,

[276] La versión sánscrita tiene esta estrofa de seis versos, en lugar de los habituales cuatro.

[277] La versión tibetana tiene solo la primera mitad de la estrofa sánscrita, cuya segunda mitad es: "Y todo lo imperfecto y lo inmaculado, / que son paz y son iguales al espacio" (edición de Vaidya: *sāsravānāsravāḥ śāntāḥ sarve gaganasaṃnibhāḥ*).

Ha sido enseñado por los *rishis* supremos
Con el propósito de que los seres sean guiados. {78}

5.108 “ ‘El que sabe que los fenómenos
Tienen la naturaleza de ilusiones y sueños,
Como un plátano de esencia carecen
Y lo mismo que a ecos se parecen, {79}

5.109 “ ‘Aquel que conoce la naturaleza
De la totalidad de los tres reinos,
No tiene ataduras, está liberado,
Y el *nirvāṇa* por él es conocido. {80}

5.110 “ ‘Iguales son los fenómenos todos y vacíos,
Y sin diversidad ni diferenciación es su naturaleza.
Si eso como tal no llega a ser percibido,
Dentro de ningún fenómeno conocimiento se encuentra. {81}

5.111 “ ‘El que gran sabiduría tiene
La totalidad del *dharmakāya* percibe.
No hay tres *yānas* de ningún modo;
Existe el único *yāna*, uno solo. {82}

5.112 “ ‘Son lo mismo todos los fenómenos;
Todo es lo mismo, lo mismo siempre.
Sabiendo eso, conocemos la paz
El *nirvāṇa* y la inmortalidad’ ”. {83}

5.113 *Así concluye “Hierbas”, el quinto capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

6. Capítulo 6

LAS PROFECÍAS A LOS *ŚRĀVAKAS*.

6.1 Cuando el Bhagavān hubo terminado de recitar aquellos versos, anunció a la *Saṅgha* completa de *bhikṣus*: "¡Oh *bhikṣus*! Les declaro,[278] les hago saber, que este *śrāvaka bhikṣu* mío, Kāśyapa, servirá a trescientos billones de budas, los venerará, los honrará, les hará ofrendas, los alabará y los respetará.[279] Él poseerá el *Dharma* de esos budas *bhagavāns*. [F.55.a] En su última vida, en un eón llamado Mahāvyūha, en un mundo llamado Avabhāsaprāptā, aparecerá en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y conducta perfectas,[280] el *sugata*, el que conoce el mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de *devas* y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Raśmiprabhāsa. Su tiempo de vida será de doce eones intermedios. Su *Dharma* permanecerá durante veinte eones intermedios, y la forma externa de su *Dharma* permanecerá durante otros veinte eones intermedios. Su reino búdico será puro y limpio, sin piedras, guijarros ni grava, sin abismos ni precipicios, sin desagües ni sumideros.[281] Será llano, agradable, hermoso, encantador, hecho de berilo, adornado con árboles de joyas, dividido en ocho partes como un tablero de ajedrez por cordones de oro[282] y lleno de flores. Allá habrá muchos cientos de miles de *bodhisattvas.* Allá habrá incontables cientos de miles de quintillones de *śrāvakas*. El malvado Māra y sus seguidores no aparecerán allí. Incluso si Māra y los seguidores de Māra aparecieran allí se dedicarían a

[278] Según el SHB *ārocayāmi*. El *mos par bya* tibetano podría interpretarse como "hacerte aspirar".

[279] Según la versión sánscrita. Las dos últimas actividades faltan en la versión tibetana, pero cuando este pasaje se repite más adelante en este capítulo, la versión tibetana las incorpora, por lo que aquí parece haber una omisión involuntaria.

[280] Según el comentario, se refiere al óctuple sendero, siendo la sabiduría el aspecto de la visión correcta y la conducta los otros siete aspectos del sendero.

[281] Según el SHB *gūtholigalla*. En la versión tibetana se traduce confusamente como *sme ba* ("manchas").

[282] Véase la nota 179.

mantener el *Dharma* enseñado por el *bhagavān tathāgata* Raśmiprabhāsa".

6.2 A continuación, el Bhagavān recitó estos versos:

"*Bhikṣus*, con mis ojos de buda yo puedo observar
Que este *sthavira*, Kāśyapa, en un buda se convertirá
En un tiempo futuro, después de incontables eones
De hacer ofrendas a los Humanos Supremos. {1}

6.3 "Este Kāśyapa verá
Un total de trescientos billones de *jinas*.
Bhikṣus,[283] por la sabiduría de la budeidad
El celibato durante ese tiempo él practicará. {2} [F.55.b]

6.4 "A esos Humanos Supremos hará ofrendas
Y la más elevada sabiduría él alcanzará.
Se convertirá en su última vida
En un Señor del Mundo, un Gran Rishi sin igual. {3}

6.5 "Su reino el más perfecto será,
Excelente, puro y hermoso,
Agradable en apariencia, deleite por siempre dispensará,
Y adornado estará con cordones de oro. {4}

6.6 "Como un tablero de ajedrez estará dividido
Y en cada cuadrado de árboles hechos de joyas habrá una variedad
Y el aroma de un incienso agradable y esparcido,
Oh *bhikṣus*, en este reino habrá. {5}

6.7 "Por muchas flores estará adornado;
Por una variedad de flores estará embellecido.
No habrá precipicios ni tampoco abismos.

[283] Según el sánscrito *bhikṣavaḥ*. El tibetano podría interpretarse como "este *bhikṣu*".

Será hermoso, excelente y llano. {6}

6.8 “Muchos miles de millones de *bodhisattvas* allí habrá
Con mentes muy disciplinadas y grandes poderes milagrosos.
Habrá muchos miles que conservarán
Del Protector los *sūtras* extensos. {7}

6.9 “*Śrāvakas* del Rey del *Dharma* habrá
Que estén en sus últimas vidas, sin contaminaciones.
De conocer su número nadie nunca podría ser capaz
Aunque contáramos con conocimiento divino durante eones. {8}

6.10 “Durante doce eones intermedios él vivirá.
Su *Dharma* permanecerá durante veinte eones intermedios,
Y durante otros veinte eones intermedios, la forma externa de su *Dharma*.
Es así como Raśmiprabhāsa aparecerá”. {9}

6.11 Entonces, el Hermano Sthavira Mahāmaudgalyāyana, el Hermano Subhūti y el Hermano Mahākātyāyana, con cuerpos temblorosos y ojos imperturbables, miraron fijamente al Bhagavān y los tres recitaron mentalmente estos versos:

6.12 “¡Gran héroe, Arhat!
¡León Śākya! ¡Humano Supremo!
A través de su amor por nosotros
Del Buda pronuncie las palabras. {10}

6.13 “Humano Supremo, al conocer
Que esta oportunidad definitiva para nosotros puede ser,
Jina, sobre nosotros *amrita* esparza
Y concédanos una profecía. {11}

6.14 “Así como cuando, durante una hambruna, [F.56.a]
Alguien que buena comida haya hallado

Lo que tiene muestra
Y dice, '¡Comida he yo encontrado!', {12}

6.15 "Del mismo modo, mientras el *yāna* inferior contemplamos
De la misma manera nosotros anhelamos,
Como los seres durante una hambruna,
Por la consecución de la sabiduría del Buda. {13}

6.16 "El Gran Muni, el perfecto Buda,
Su profecía todavía no nos ha revelado.
Esto es como no poder disfrutar de la comida
Que ha sido puesta en nuestras manos. {14}

6.17 "Héroe, aunque anhelamos tanto
Escuchar sus insuperables palabras,
Cuando la profecía hayamos recibido,
El *nirvāṇa* entonces habremos alcanzado. {15}

6.18 "¡Oh, Gran Héroe, Compasivo
Cuyo deseo es traer beneficio, denos la profecía!
Gran Muni, que final pueda haber
A la pobreza de nuestras mentes". {16}

6.19 Ante esto, el Bhagavān, conociendo en su propia mente los pensamientos que había en las mentes de esos grandes *śrāvakas*, de esos *sthaviras*, le dijo a esa *Saṅgha* completa de *bhikṣus*: "*Bhikṣus*, este gran *śrāvaka* mío, el *sthavira* Subhūti, servirá a trescientos mil millones de budas, los venerará, los honrará, les hará ofrendas, los alabará y los respetará. Y practicará el celibato durante todo ese tiempo y alcanzará la iluminación. Habiendo completado estas actividades, en su última vida aparecerá en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y conducta perfectas,[284] el *sugata*, el que conoce el mundo,

[284] Según el comentario, esto se refiere al óctuple sendero, siendo la sabiduría el aspecto de la visión correcta y la conducta los otros siete aspectos del sendero.

el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de *devas* y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Śaśiketu. Su reino búdico se llamará Ratnasaṃbhava. El eón se llamará Ratnāvabhāsa. El reino será llano, encantador, hecho de cristal, adornado con árboles de joyas, sin abismos ni precipicios, sin desagües ni sumideros,[285] [F.56.b] y lleno de hermosas flores. La gente vivirá dentro de *kūṭāgāras* agradables. Allá habrá muchos *śrāvakas*. No será posible terminar de contarlos. Habrá muchos cientos de miles de *bodhisattvas* allí. El tiempo de vida de ese *bhagavān* será de doce eones intermedios. Su *Dharma* permanecerá durante veinte eones intermedios y la forma exterior de su *Dharma* permanecerá durante otros veinte eones intermedios. Ese *bhagavān* estará constantemente enseñando el *Dharma* mientras está suspendido en el aire, guiando a muchos cientos de miles de *bodhisattvas* y cientos de miles de *śrāvakas*".

6.20 A continuación, el Bhagavān recitó estos versos:

"¡Escúchenme, *bhikṣus*! Hoy yo les declaro,
Y hoy saber les hago
Que este *sthavira*, Subhūti, mi *śrāvaka*,
En un tiempo futuro en un buda se convertirá. {17}

6.21 "Un total de trescientos billones de budas él verá,
Aquellos con gran poder,
Y por el bien de la sabiduría de la budeidad
Durante ese tiempo la conducta apropiada practicará. {18}

6.22 "Este héroe, en su última vida,
Un cuerpo con las treinta y dos marcas tendrá.
Un Gran Rishi como un pilar dorado será,
Con compasión y beneficio para el mundo. {19}

6.23 "Su excelente reino hermoso será,
Agradable para una multitud de seres y atractivo.

[285] Según el SHB *gūtholigalla*. En la versión tibetana se traduce confusamente como *sme ba* ("manchas").

Para el mundo vivirá allí como un amigo
Y a quintillones de seres él liberará. {20}

6.24 “Habrá muchos *bodhisattvas* con un poder grande
Que la rueda irreversible harán girar.
En las enseñanzas del Jina tendrán agudas facultades
Y ese reino búdico ellos embellecerán. {21}

6.25 “Tendrá muchos *śrāvakas*, incontables,
Cuyo número será inconmensurable,
Con los tres *rig pa*, los grandes milagros y los seis conocimientos superiores
Y establecidos en las ocho liberaciones. {22} [F.57.a]

6.26 “Tendrá poderes milagrosos inconcebibles
Y esta iluminación suprema enseñará.
Devas y humanos, tan numerosos como las arenas del Ganges,
En homenaje a él constantemente sus manos unirán. {23}

6.27 “Durante doce eones intermedios él permanecerá.
Durante veinte eones intermedios quedará su *Dharma*.
La forma externa del *Dharma* del Humano Supremo
Durante otros veinte eones intermedios se perpetuará”. {24}

6.28 A continuación, el Bhagavān le dijo a toda esa *Saṅgha* de *bhikṣus*: “*Bhikṣus*, les declaro,[286] les hago saber, que este *śrāvaka* mío, el *sthavira* Mahākātyāyana, servirá a ochenta mil millones de budas, los venerará, los honrará, les hará ofrendas, los alabará y los respetará. Cuando esos *tathāgatas* hayan pasado al *nirvāṇa*, hará *stūpas* para esos *tathāgatas*. Estarán hechas de los siete materiales preciosos que son oro, plata, berilo, cristal, perlas rojas, esmeralda y coral blanco. Tendrán mil *yojanas* de altura y quinientas *yojanas* de circunferencia. Hará ofrendas a esas

[286] Según el SHB *ārocayāmi*. El *mos par bya* tibetano podría interpretarse como “hacerte aspirar”.

stūpas de flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, telas, sombrillas, estandartes, banderas y estandartes de la victoria. Además, más allá de eso y más allá aún, servirá de ese modo a doscientos millones de budas, los venerará, los honrará, les hará ofrendas, los alabará y los respetará. Entonces, en su última vida, aparecerá en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el que conoce el mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de *devas* y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Jāmbūnadaprabhāsa. Su reino búdico será completamente puro, nivelado, encantador, atractivo, hermoso, [F.57.b] hecho de cristal, adornado con árboles de joyas, dividido por cordones de oro y lleno de hermosas flores. No habrá infiernos, animales, reino de Yama o reino *asura*. Estará lleno de muchos *devas* y humanos, embellecido por cientos de miles de *śrāvakas* y adornado por cientos de miles de *bodhisattvas*. La duración de la vida de ese *bhagavān* será de doce eones intermedios. Su *Dharma* permanecerá durante veinte eones intermedios, y la forma externa de su *Dharma* permanecerá durante otros veinte eones intermedios".

6.29 A continuación, el Bhagavān recitó estos versos:

"*Bhikṣus*, hoy escuchen todos ustedes
Mientras pronuncio estas palabras infalibles.
Este *śrāvaka* mío, el *sthavira* Kātyāyana,
A los Guías ofrendas hará. {25}

6.30 "Cuando al *nirvāṇa* pasen los Guías del Mundo.
Muchas *stūpas* para ellos creará.
De muchas maneras él los honrará
Y les hará ofrendas de flores e incienso. {26}

6.31 "Cuando su última vida haya alcanzado
En un *jina* se convertirá en un reino completamente puro.
Esta sabiduría por completo perfeccionará
Y a diez mil millones de seres él enseñará. {27}

6.32 “Será honrado por el mundo y sus *devas*.
Un buda poderoso e iluminador será.
Su nombre será Jāmbūnadābhāsa,
Y a millones de *devas* y humanos él liberará. {28}

6.33 “En ese reino habrá innumerables,
Multitudes de *bodhisattvas* y *śrāvakas* incontables.
El devenir y la cesación todos ellos eliminarán,
Y la enseñanza del Buda embellecerán”. {29}

6.34 Por último, el Bhagavān le dijo a toda esa *Saṅgha* de *bhikṣus*: “*Bhikṣus*, les declaro,[287] les hago saber, que este *śrāvaka* mío, el *sthavira* Mahāmaudgalyāyana, servirá a veintiocho mil budas, [F.58.a] los venerará, los honrará, les hará ofrendas, los alabará y los respetará. Cuando esos *tathāgatas* hayan pasado al *nirvāṇa*, hará *stūpas* para esos *tathāgatas*. Estarán hechas de los siete materiales preciosos que son oro, plata, berilo, cristal, perlas rojas, esmeralda y coral blanco. Tendrán mil *yojanas* de altura y quinientas *yojanas* de circunferencia. Hará ofrendas a esas *stūpas* de flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, telas, sombrillas, estandartes, banderas y estandartes de la victoria. Además, más allá de eso y más allá aún, servirá de ese modo a dos millones de quintillones de budas, los venerará, los honrará, les hará ofrendas, los alabará y los respetará. Entonces, en su última vida, aparecerá en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el que conoce el mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de *devas* y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Tamāla-patracandanagandha. Su reino búdico se llamará Manobhirāma. El nombre del eón será Ratiprapūrṇa. Su reino búdico será completamente puro, nivelado, encantador, atractivo, hermoso, hecho de cristal, adornado con árboles de joyas, sembrado de pétalos de flores y lleno de muchos

[287] Véase la nota 286.

devas y humanos. Cientos de miles de *rishis* vivirán allí, que son *śrāvakas* y *bodhisattvas*. Su tiempo de vida será de veinticuatro eones intermedios. [F.58.b] Su *Dharma* permanecerá durante cuarenta eones intermedios y la forma externa de su *Dharma* permanecerá durante otros cuarenta eones intermedios".

6.35 A continuación, el Bhagavān recitó estos versos:

"Este, mi *śrāvaka*, Maudgalyagotra,
Habiendo partido de este cuerpo humano,
Veinte mil *jinas*, protectores, verá,
Y otros ocho mil además. {30}

6.36 "Durante ese tiempo el celibato practicará,
De la budeidad buscando esta sabiduría.
Durante ese tiempo de muchas maneras servirá
A esos Humanos Supremos, a esos Guías. {31}

6.37 "Durante mil millones de eones mantendrá
El *Dharma* inmaculado que ellos han enseñado.
Cuando esos *sugatas* al *nirvāṇa* hayan pasado
A sus *stūpas* ofrendas él hará. {32}

6.38 "Él hará hermosas *stūpas* de preciosos materiales
Junto con estandartes de la victoria para esos *jinas* supremos.
Él les ofrecerá flores, música e incienso
A aquellos que del mundo son compasivos benefactores. {33}

6.39 "Entonces, cuando él esté en su última vida,
En un reino que es bello y encantador,
Del mundo se convertirá en un compasivo benefactor
Que tiene el nombre de Tamālapatracandanagandha. {34}

6.40 "De ese *sugata* será el tiempo de vida
De veinte mil eones intermedios.

Dando la enseñanza de este camino a la budeidad
A humanos y *devas* constantemente él estará {35}

6.41 “Entonces, muchos *śrāvakas* de ese *jina* habrá,
Tan numerosos como las arenas de diez billones de Ganges,
Que en la enseñanza de ese *sugata* alcanzarán
Los tres *rig pa*, los grandes milagros y los seis conocimientos superiores. {36}

6.42 “Muchos *bodhisattvas* irreversibles,
Muchos miles de ellos habrá
Que se comprometerán con diligencia
Y a la enseñanza de ese *sugata* se dedicarán. {37}

6.43 “Incluso cuando ese *jina*[288] al *nirvāṇa* haya pasado,
Su *Dharma* permaneciendo seguirá
Durante cuarenta eones intermedios completos,
Y durante el mismo lapso de tiempo su forma externa permanecerá. {38}

6.44 “Estos cinco[289] *śrāvakas* míos con grandes poderes milagrosos,
Cuya más alta iluminación yo he profetizado, [F.59.a]
Serán en un tiempo futuro *jinas* auto surgidos,
Así que de mí su conducta debe ser escuchada”. {39}

6.45 *Así concluye “Las profecías a los śrāvakas”, el sexto capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

[288] Según la versión sánscrita. La tibetana tiene aquí plural.

[289] Solo cuatro discípulos reciben profecías en este capítulo, el quinto presumiblemente es Śāriputra, cuya profecía se dio en el capítulo 3. La versión china interpreta esto como “quinientos”.

7. Capítulo 7

EL PASADO

7. 1 "*Bhikṣus*, en el pasado, en un tiempo ya ido, allende e incluso más allá de los más incontables, innumerables, incalculables, incuantificables, inconcebibles eones *asaṃkhyeya* atrás, en aquel tiempo, en aquella era, en un eón llamado Mahārūpa, en un mundo llamado Saṃbhavā, apareció en ese mundo el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el que conoce el mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de *devas* y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Mahābhijñājñānābhibhū.

7.2 "*Bhikṣus*, ¿cuánto tiempo ha pasado desde que apareció ese *tathāgata*? *Bhikṣus*, es así: un hombre tritura toda la tierra de los mundos en este reino de billones de mundos hasta hacerla polvo. Luego, ese hombre toma de esos mundos una sola partícula de polvo, la más pequeña, y va más allá de mil mundos en dirección al este y la pone en el suelo. Entonces, ese hombre toma una segunda[290] partícula de polvo, la más pequeña, y pasando más allá de otros mil mundos pone en el suelo esa segunda[291] partícula de polvo. De ese modo, el hombre remueve todo el elemento tierra en dirección al este.

7.3 "*Bhikṣus*, ¿qué les parece? ¿Es posible calcular el final, el punto más lejano de esos mundos?"

"Bhagavān, es imposible", respondieron. "Sugata, es imposible".

7.4 "*Bhikṣus*", continuó el Bhagavān, "un matemático, un gran matemático, podría calcular el número de mundos en los que se colocaron partículas y el número de aquellos en los que no se colocó una partícula. [F.59.b] Sin embargo, no podría mediante su enumeración conocer el número de los cientos de miles de quintillones de eones que han transcurrido desde que el *bhagavān tathāgata* Mahābhijñājñānābhibhū pasó al *nirvāṇa.*

[290] Según la versión sánscrita. La palabra "segunda" falta en la versión tibetana.

[291] Véase la nota 290.

7.5 “*Bhikṣus*, ha transcurrido un tiempo por demás inconcebible, inconmensurable, desde que ese *tathāgata* pasó al *nirvāṇa*, pero por poseer el poder de la visión de la sabiduría de un *tathāgata*, yo recuerdo ese *nirvāṇa* como si fuera ayer u hoy”.

7.6 A continuación, el Bhagavān recitó estos versos:

“Recuerdo que hace muchos eones en el pasado,
En aquel tiempo, había un Humano Supremo,
Un Gran Muni Abhijñājñānābhibhū llamado,
Un *jina* supremo que apareció en el mundo. {1}

7.7 “Si alguien convirtiera en las más pequeñas partículas de polvo
Todos los mundos en un reino de billones de mundos,
Y de allí una sola pequeñísima partícula tomara,
Y habiendo atravesado mil mundos la depositara, {2}

7.8 “Y luego depositara de manera similar una segunda y una tercera,
Y moviera todo el polvo de esa manera
Para que este reino de mundo quedara despejado
Y todo ese polvo se hubiera retirado, {3}

7.9 “Esas partículas más pequeñas de polvo
En esos mundos, no podrían ser contadas.
Si todas esas partículas de polvo que han sido creadas
Cada una cien eones representara, {4}

7.10 “Incluso los incontables millones de eones
Que todas esas partículas de polvo representan,
No podrían expresar cuántos eones a su fin han llegado
Desde que al *nirvāṇa* ese *sugata* ha pasado. {5}

7.11 “Desde que ese Guía pasó al *nirvāṇa* ese es el tiempo transcurrido,
Y desde que sus *śrāvakas* y *bodhisattvas* florecieron.
A través de la sabiduría del Tathāgata, como si hoy o ayer fuera,

Exactamente recuerdo yo lo que ha ocurrido. {6}

7.12 “*Bhikṣus*, mi sabiduría es
La sabiduría del Tathāgata, ilimitada.
Con mi memoria sutil e inmaculada [F.60.a]
De muchos cientos de eones me llego a percatar. {7}

7.13 “*Bhikṣus*, el tiempo de vida del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, fue de quinientos cuarenta mil quintillones de eones. Antes de que ese *bhagavān* alcanzara la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta, fue al sublime y supremo Bodhimaṇḍa. Conquistó y derrotó todo el ejército de Māra. Habiéndolo derrotado y conquistado, pensó: ‘Alcanzaré la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta’.

7.14 “Mientras esas cualidades aún no se habían manifestado, se sentó en el Bodhimaṇḍa, al pie del árbol Bodhi, durante todo un eón intermedio. Se sentó allí durante un segundo eón intermedio, pero aún no alcanzó la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta. Durante un tercero, un cuarto, un quinto, un sexto, un séptimo, un octavo, un noveno y un décimo eón intermedio, se sentó en el Bodhimaṇḍa, al pie del árbol Bodhi, con las piernas siempre cruzadas, nunca de pie, con la mente imperturbable y el cuerpo inmóvil, pero aun así, durante ese tiempo, no se le manifestaron esas cualidades.

7.15 “*Bhikṣus*, los *devas* de Trāyastriṃśa erigieron para ese *bhagavān*, que había llegado al sublime y supremo Bodhimaṇḍa, un gran trono de león que tenía quinientos *yojanas* de altura, para la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta. Tan pronto como ese *bhagavān* se sentó en el Bodhimaṇḍa, los *devas brahmakāyika* enviaron una lluvia de flores de hasta diez *yojanas* alrededor del Bodhimaṇḍa y del cielo llegó una brisa que removió todas las flores marchitas. De ese modo, una lluvia de flores caía y caía continuamente sobre el Bhagavān sentado en el Bodhimaṇḍa. [F.60.b] Las flores cayeron sobre ese *bhagavān* durante la totalidad de los diez eones intermedios. Esa lluvia de flores

siguió cayendo hasta el *nirvāṇa* de ese *bhagavān*, siendo arrojadas desde arriba sobre él.

7.16 "Los *devas* de los paraísos de los Cuatro *Mahārājas*, para honrar al Bhagavān sentado en el sublime y supremo Bodhimaṇḍa, tocaron los divinos tambores del paraíso y los hicieron sonar durante la totalidad de los diez eones intermedios. La deliciosa música divina continuó hasta la época del gran *nirvāṇa* del Bhagavān.

7.17 "*Bhikṣus*, tras haber transcurrido diez eones intermedios, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahā-bhijñājñānābhibhū alcanzó la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta. Cuando el Bhagavān era joven había tenido dieciséis hijos propios y ellos supieron inmediatamente que él había alcanzado la budeidad. El mayor de esos hijos se llamaba Jñānākara.

7.18 "*Bhikṣus*, cada uno de estos dieciséis jóvenes príncipes disfrutaba de deliciosas, cautivadoras y hermosas diversiones de muchos tipos.

7.19 "*Bhikṣus*, cuando los dieciséis jóvenes príncipes supieron que el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahā-bhijñājñānābhibhū había alcanzado la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta, abandonaron sus muchas y diferentes clases de deliciosas diversiones y, rodeados y acompañados por sus llorosas[292] madres y nodrizas, y rodeados y acompañados por su abuelo,[293] que era el rey *cakravartin* Mahākośa, [F.61.a] los ministros del rey y muchos cientos de miles de quintillones de seres, se dirigieron al Bodhimaṇḍa donde estaba sentado el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, para servirlo, venerarlo, honrarlo, hacerle ofrendas, alabarlo y respetarlo.

7.20 "Cuando llegaron allí, inclinaron sus cabezas hasta los pies del Bhagavān, circunvalaron al Bhagavān tres veces y con las manos unidas en homenaje, delante del Bhagavān, lo alabaron dignamente con estos versos:

---

[292] Según las versiones sánscrita y china. La palabra "llorosas" no aparece en la versión tibetana.

[293] Según el sánscrito *āryaka*, que la versión tibetana (y Burnouf y Kern a partir del sánscrito) traduce por su significado alternativo, "noble". La versión china lo traduce como "abuelo", que parece ser el significado pretendido aquí y explica por qué los hijos son llamados "príncipes".

7.21 “ ‘Los seis grandes conocimientos superiores usted tiene, es insuperable,
Y se ha perfeccionado durante eones interminables,
Para proporcionar a todos los seres la liberación.
Ha cumplido aquí su excelente intención. {8}

7.22 “ ‘Durante diez eones intermedios penurias ha soportado,
Practicando el permanecer en un solo asiento sentado.
Nunca su cuerpo ha usted movido,
Manos o pies, ni a ninguna parte usted ha ido. {9}

7.23 “ ‘En paz está su mente y perfectamente calmada,
Nunca inquietud experimenta ni perturbación,
Nunca tiene ninguna distracción,
Permanece en paz perfecta e inmaculada. {10}

7.24 “ ‘Esta suprema iluminación usted ha alcanzado
A través de bondad, dicha, felicidad y no haber daño procurado.
De esa manera, nuestra buena fortuna es esta;
Señor de los Hombres, León, aumentamos la virtud nuestra. {11}

7.25 “ ‘Todos estos seres sufrientes protector no tienen;
Con sus ojos arrancados, están privados de felicidad.
El camino que pondrá fin al sufrimiento ellos no conocen,
Ni tienen la diligencia para que liberación puedan alcanzar. {12}

7.26 “ ‘Durante mucho tiempo han incrementado inferiores existencias
Y factores que de renacimientos divinos los privan.
Nunca las palabras del Jina ellos escuchan
Y el mundo entero se encuentra en la oscuridad de la ignorancia {13}
[F.61.b]

7.27 “ ‘Conocedor del Mundo, hoy ha usted alcanzado
El estado de paz inmaculada y sublime.

Nosotros y el mundo estamos bajo su cuidado.
Protector, en busca de refugio a usted acudimos'. {14}

7.28 "*Bhikṣus*, aquellos dieciséis muchachos, jóvenes príncipes, con estos versos alabaron dignamente al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū. Entonces, dijeron: 'Bhagavān, le pedimos que enseñe el *Dharma* para beneficio y bienestar de *devas* y humanos y de las grandes multitudes de seres. ¡*Sugata*, le pedimos que enseñe el *Dharma*!'. De este modo, le solicitaron al *bhagavān* que hiciera girar la rueda del *Dharma* e hicieron una ulterior petición con estos versos:

7.29 " 'Usted, con las señales de cien méritos dotado,
Guía Inigualable, Gran Rishi, ¡enseñe el *Dharma*!
La sabiduría superior y más elevada usted ha alcanzado.
Enséñesela a este mundo y a sus *devas*, {15}

7.30 " '¡A nosotros y a estos seres le rogamos que libere!
La sabiduría de los *tathāgatas* enseñe
Para que esta iluminación más elevada
Por nosotros y estos seres sea alcanzada. {16}

7.31 " 'Señor, la conducta y la sabiduría plenamente usted comprende;
El mérito conoce y las previas motivaciones,
Así como de todos los seres las aspiraciones.
¡La suprema e insuperable rueda gire!' {17} [B6]

7.32 "*Bhikṣus*, cuando el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū alcanzó la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta, quinientos mil quintillones de mundos, en cada una de las diez direcciones, temblaron y se llenaron de una gran luz. [F.62.a] Había en todos esos mundos las desafortunadas existencias intermedias entre los mundos, donde había completa oscuridad. La luna y el sol, con su gran poder milagroso, su gran

fuerza y su gran brillo, no podían iluminarlas con su luz. No podían proporcionar allí color con su color, o brillo con su brillo.[294] La gran luz apareció incluso en esos lugares. Los seres que habían renacido entre los mundos se vieron unos a otros y supieron que tanto unos como otros estaban allí y dijeron: '¡Oh, cielos! ¡Hay otros seres que han nacido aquí! ¡Ah, caramba! Hay otros seres que han nacido aquí'.

7.33 "En todos esos mundos, los paraísos y las residencias celestiales temblaron de seis maneras, incluso hasta el paraíso de Brahmā, y se llenaron de una gran luz que trascendía el poder divino de los *devas*.

"*Bhikṣus*, de ese modo, en ese momento, esos mundos temblaron y se llenaron de una gran luz.

7.34 "Los palacios aéreos de los Brahmās que estaban en los quinientos mil quintillones de mundos al este se volvieron muy hermosos, brillantes, radiantes, gloriosos y majestuosos.

7.35 "*Bhikṣus*, aquellos Brahmās se preguntaron: 'Estos palacios aéreos de los Brahmās se han vuelto muy hermosos, brillantes, radiantes, gloriosos y majestuosos. ¿Esto es una señal de quién?'

7.36 "*Bhikṣus*, los Mahābrahmās que estaban en los quinientos mil quintillones de mundos fueron a las casas unos de otros[295] y hablaron entre ellos.

7.37 "*Bhikṣus*, el Mahābrahmā llamado Sarvasattvatrātā [F.62.b][296] le dijo estos versos a la gran asamblea de Brahmās:

7.38 " 'Muy contentos hoy estamos todos.
Estos excelentes palacios aéreos brillan,
Gloriosos, radiantes y hermosos.
¿Por qué esto ha sucedido en este día? {18}

[294] Según la versión sánscrita y los Kangyurs de Yongle, Kangxi, Choné y del Palacio Stok. Al Kangyur de Degé y a la Edición Comparada les falta parte de la frase.

[295] La narración es poco clara en este punto. Es evidente, más adelante, que los Brahmās se han reunido en un lugar y que también viven en palacios que vuelan, y por lo tanto esto puede significar que se han reunido al llegar allí, en sus propios hogares.

[296] El 62b del Kangyur de Degé es una impresión accidental del 142b y por lo tanto esta página falta en esa edición.

7.39 “ ‘Encontrar su significado será conveniente.
¿Qué hijo de *deva* hoy ha nacido?
¿A través del poder de quién ha hoy aparecido
Este tipo de acontecimiento sin precedentes? {19}

7.40 “ ‘Tal vez un buda, un rey que es Señor de Humanos,
Hoy en algún mundo se ha manifestado
Y, como señal de ello, estos esplendores
Han brillado hoy en las diez direcciones’. {20}

7.41 “*Bhikṣus*, entonces todos los Mahābrahmās que vivían en esos quinientos mil quintillones de mundos y que se habían reunido, entraron cada uno en su propio divino palacio Brahmā y, sosteniendo una cesta de flores divinas que era del tamaño del Sumerú, volaron en sus palacios aéreos[297] hacia las cuatro direcciones.

7.42 “*Bhikṣus*, cuando se dirigieron hacia el oeste, esos Mahābrahmās vieron en el oeste al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, que había llegado al sublime y más elevado Bodhimaṇḍa y estaba sentado en un trono de león al pie del árbol Bodhi. Ante él estaban reunidos *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos que lo contemplaban, y los dieciséis jóvenes príncipes que le pedían que hiciera girar la rueda del *Dharma*. Cuando vieron eso, se acercaron al Bhagavān e inclinaron sus cabezas hasta los pies del Bhagavān, circunvalaron al Bhagavān muchos cientos de miles de veces, y sobre el Bhagavān arrojaron y esparcieron flores de sus cestas del tamaño del Sumerú. [F.63.a] Esparcieron flores hasta una distancia de diez *yojanas* del árbol Bodhi. Ofrecieron sus divinos palacios Brahmā al Bhagavān, diciendo: ‘Bhagavān, por haber mostrado compasión hacia nosotros, acepte estos palacios aéreos de los Brahmās. Bhagavān, por haber mostrado compasión hacia nosotros, disfrute de estos palacios aéreos de los Brahmās. Sugata, disfrute de estos palacios aéreos de los Brahmās’.

[297] Esta frase es una interpolación para aclarar el sentido. Para conocer el significado de “palacio aéreo” (*Vimāna*), véase el glosario.

7.43 “*Bhikṣus*, entonces cada uno de esos Mahābrahmās le ofreció al Bhagavān su propio palacio aéreo y, en ese momento, en presencia del Bhagavān, lo alabaron dignamente con estos versos:

7.44 “ ‘Usted, el Inconcebible, Jina maravilloso,
Compasivo, ayudante del mundo, ha aparecido.
Como Señor, Maestro y Gurú ha usted nacido,
Y las diez direcciones a su cuidado hoy ha tomado. {21}

7.45 “ ‘De un total de cincuenta[298] quintillones
De mundos hemos nosotros acudido.
Para rendir homenaje al Jina hemos venido
Y renunciado a nuestros palacios aéreos excelentes. {22}

7.46 “ ‘A través del karma que en el pasado creamos
Estos brillantes y hermosos palacios aéreos tenemos.
Por compasión hacia nosotros rogamos que los acepte.
Conocedor del Mundo, disfrútelos de la manera que desee’. {23}

7.47 “*Bhikṣus*, los Mahābrahmās, en presencia del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, lo alabaron dignamente con esos versos y luego le dijeron al Bhagavān: ‘¡Bhagavān, haga girar la rueda del *Dharma* en el mundo! ¡Bhagavān, enseñe el *nirvāṇa*! ¡Bhagavān, libere a los seres! ¡Bhagavān, tome este mundo bajo su cuidado! [F.63.b]

7.48 “ ‘Bhagavān, enséñele el *Dharma* al mundo incluyendo a sus *devas*, *māras* y *brahmakas*, enséñeselo a los seres incluyendo a los mendicantes y brahmanes, y a los *devas*, *asuras* y humanos. Entonces, habrá beneficio para muchos seres, felicidad para muchos seres, compasión para el mundo y bienestar, beneficio y felicidad para una gran multitud de seres, *devas* y humanos’.

[298] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos “cinco quintillones” (quinientas mil veces diez millones).

7.49 “*Bhikṣus*, entonces esos quinientos mil quintillones de Mahābrahmās, hablando como una única voz, le recitaron estos versos al Bhagavān:

“ ‘¡Enseñe el *Dharma* Bhagavān!
Humano Supremo, ¡le rogamos que enseñe!
¡Enseñe, con el poder de la bondad!
¡A los seres del sufrimiento libere! {24}

7.50 “ ‘La Lámpara del Mundo es difícil de encontrar,
Tal como lo es de una higuera la flor.
Gran héroe, usted se ha manifestado.
Tathāgata, nosotros le suplicamos’. {25}

7.51 “*Bhikṣus*, el Bhagavān dio su asentimiento sin decir nada a los Mahābrahmās.

7.52 “*Bhikṣus*, en ese momento, los palacios aéreos de los Brahmās que estaban en los quinientos mil quintillones de mundos del sudeste se volvieron muy hermosos, brillantes, radiantes, gloriosos y majestuosos.

7.53 “*Bhikṣus*, aquellos Brahmās se preguntaron: ‘Estos palacios aéreos de los Brahmās se han vuelto muy hermosos, brillantes, radiantes, gloriosos y majestuosos. ¿Esto es una señal de quién?’

“*Bhikṣus*, los Mahābrahmās que estaban en los quinientos mil quintillones de mundos fueron a las casas unos de otros[299] y hablaron entre ellos.

7.54 “*Bhikṣus*, el Mahābrahmā llamado Adhimātrakāruṇika le dijo estos versos a la gran asamblea de Brahmās: [F.64.a]

7.55 “ ‘Amigos, ¿de quién es este presagio
Que en este día ha aparecido?

[299] Véase la nota 295.

Nuestros palacios aéreos hoy se han embellecido.[300] {26}

7.56 " '¿Acaso hoy aquí ha venido
Un *deva* que de mérito está dotado?
¿Quizás a su poder es debido
Que todos estos palacios aéreos han sido hermoseados? {27}

7.57 " '¿O un buda, un Humano Supremo,
En este mundo ha aparecido
Y a su poder es debido
Que nuestros palacios así se hayan tornado? {28}

7.58 " 'Todos juntos deberíamos buscar.
Esto no es algo que poca importancia tenga.
Nunca había yo visto con anterioridad
Un presagio que a este se pueda igualar. {29}

7.59 " 'Deberíamos ir hacia las cuatro direcciones
Y viajar a través de los reinos, de millones.
En este mundo de hoy, claramente,
La aparición de un buda se dará'. {30}

7.60 "*Bhikṣus*, entonces todos los Mahābrahmās que vivían en esos quinientos mil quintillones de mundos y que se habían reunido, entraron cada uno en su propio divino palacio Brahmā y, sosteniendo una cesta de flores divinas que era del tamaño del Sumerú, volaron en sus palacios aéreos[301] hacia las cuatro direcciones.

"*Bhikṣus*, cuando se adentraron en el oeste, esos Mahābrahmās vieron en el oeste al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, que había llegado al sublime y más elevado

[300] La última línea de esta estrofa de cuatro versos falta en la versión tibetana. Según la sánscrita (*adhimātraṃ yaśasvinaḥ*), las dos últimas líneas serían: "Hoy nuestros palacios aéreos están embellecidos / con un esplendor excepcional".

[301] Véase la nota 297.

Bodhimaṇḍa y estaba sentado en un trono de león, al pie del árbol Bodhi. Ante él estaban reunidos *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos que lo contemplaban, y los dieciséis jóvenes príncipes que le pedían que hiciera girar la rueda del *Dharma*. Cuando vieron eso, se acercaron al Bhagavān, e inclinaron sus cabezas hasta los pies del Bhagavān, circunvalaron al Bhagavān muchos cientos de miles de veces, [F.64.b] y sobre el Bhagavān arrojaron y esparcieron flores de las cestas del tamaño del Sumerú. Esparcieron flores hasta una distancia de diez *yojanas* del árbol Bodhi.

7.61 "Ofrecieron sus divinos palacios Brahmā al *bhagavān*, diciendo: 'Bhagavān, por mostrar compasión hacia nosotros, acepte estos palacios aéreos de los Brahmās. Bhagavān, por mostrar compasión hacia nosotros, disfrute de estos palacios aéreos de los Brahmās. Sugata, disfrute de estos palacios aéreos de los Brahmās'.

7.62 "*Bhikṣus*, entonces, cada uno de esos Mahābrahmās le ofreció al Bhagavān su propio palacio aéreo y, en ese momento, en presencia del Bhagavān, lo alabaron dignamente con estos versos:

" 'Homenaje a usted, el Gran Rishi inigualable.
Con la voz de un *avadavat*, deidad sobre las deidades,
A usted, Guía del Mundo y de sus *devas* alabamos,
Que beneficio proporciona y con el mundo es bondadoso. {31}

7.63 " 'Señor, es maravilloso que después de mucho tiempo,
De alguna manera en el mundo hoy haya aparecido.
En este mundo de seres,[302] ocho mil eones completos
Desprovistos de budas[303] han sido. {32}

[302] Según el sánscrito *jīvaloka* y el tibetano *'tsho ba'i 'jig rten* del Kangyur del Palacio Stok. En lugar de *'tsho ba*, en el Kangyur de Degé y en la mayoría de los Kangyurs leemos *tshol ba*; en el Kangyur de Choné leemos *tshor ba* y en el de Yongle, *tshong ba*.

[303] Según la versión sánscrita. La china parece haber traducido el número como ciento ochenta, al igual que Burnouf, debido a la difícil sintaxis de este verso: "desde hace ciento ochenta eones el mundo no ha tenido un buda". El tibetano, incluso con la lectura antes mencionada en el Kangyur del Palacio Stok, parece estar corrompido: "Cien eones completos en este mundo de seres / Ha sido igual a ochenta budas".

7.64 “ ‘Ocho mil[304] eones enteros
Han estado desprovistos de un Humano Supremo.
Durante ese tiempo, las existencias inferiores se han multiplicado
Y los renacimientos como *devas* han disminuido. {33}

7.65 “ ‘Ahora, a través de nuestro mérito, en el mundo ha aparecido
El Rey del *Dharma*, el ayudante compasivo.
Él es nuestros ojos, nuestro recurso y refugio,[305]
Nuestro protector, padre e igualmente amigo’. {34}

7.66 “*Bhikṣus*, los Mahābrahmās, en presencia del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, lo alabaron dignamente con esos versos y luego le dijeron al Bhagavān, [F.65.a] ‘¡Bhagavān, gire la rueda del *Dharma* en el mundo! ¡Bhagavān, enseñe el *nirvāṇa*! ¡Bhagavān, libere a los seres! ¡Bhagavān, tome este mundo bajo su cuidado!

“ ‘Bhagavān, enseñe el *Dharma* al mundo incluyendo a sus *devas*, *māras* y *brahmakas*, a los seres incluyendo a los mendicantes y brahmanes, y a los *devas*, *asuras* y humanos. Entonces, habrá beneficio para muchos seres, felicidad para muchos seres, compasión para el mundo y bienestar, beneficio y felicidad para una gran multitud de seres, *devas* y humanos’.

7.67 “*Bhikṣus*, entonces esos quinientos mil quintillones de Mahābrahmās, hablando como una sola voz, le recitaron estos versos al Bhagavān:

“ ‘¡Gran Muni, la rueda del *Dharma* gire!
¡Enseñe el *Dharma* en las diez direcciones!
¡A los seres atormentados por los fenómenos del sufrimiento libere!

---

[304] Según las versiones sánscritas de Vaidya y de Wogihara. La versión tibetana y la traducción de Burnouf de un manuscrito de Hodgson dicen “ochocientos mil”.

[305] Según el SHB *leṇa*. El tibetano lo traduce como *gnas*.

¡Traiga alegría y felicidad a los seres! {35}

7.68 “ ‘Al escuchar esto, la iluminación se alcanzará.
Ellos irán al reino de los *devas*,
Evitarán renacer como *asuras*,
Y disciplinados, pacíficos y completamente felices serán’. {36}

7.69 “*Bhikṣus*, el Bhagavān dio su asentimiento sin decir nada a los Mahābrahmās.

7.70 “*Bhikṣus*, en ese momento, los palacios aéreos de los Brahmās que estaban en los quinientos mil quintillones de mundos del sur se volvieron muy hermosos, brillantes, radiantes, gloriosos y majestuosos.

7.71 “*Bhikṣus*, aquellos Brahmās se preguntaron: ‘Estos palacios aéreos de los Brahmās se han vuelto muy hermosos, brillantes, radiantes, gloriosos y majestuosos. ¿Esto es una señal de quién?’ [F.65.b]

“*Bhikṣus*, los Mahābrahmās que estaban en los quinientos mil quintillones de mundos fueron a las casas unos de otros[306] y hablaron entre ellos.

7.72 “*Bhikṣus*, el Mahābrahmā llamado Sudharma le dijo estos versos a la gran asamblea de Brahmās:

“ ‘Amigos, sin razón ni motivo alguno,
Todos nuestros palacios aéreos están brillando.
Esta es una señal que ha aparecido en este mundo.
Debemos averiguar bien cuál es su significado. {37}

7.73 “ ‘No menos de cientos de eones han pasado
Sin que tal señal jamás se haya manifestado.
Puede ser que un *deva* aquí haya nacido
O en este mundo un buda haya aparecido. {38}

[306] Véase la nota 295.

7.74 "*Bhikṣus*, entonces todos los Mahābrahmās que vivían en esos quinientos mil quintillones de mundos y que se habían reunido, entraron cada uno en su propio divino palacio Brahmā y, sosteniendo una cesta de flores divinas que era del tamaño del Sumerú, volaron en sus palacios aéreos[307] hacia las cuatro direcciones.

7.75 "*Bhikṣus*, cuando se adentraron en el oeste, esos Mahābrahmās vieron en el oeste al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū que había llegado al sublime y más elevado Bodhimaṇḍa y estaba sentado en un trono de león, al pie del árbol Bodhi. Ante él estaban reunidos *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos que lo contemplaban, y los dieciséis jóvenes príncipes que le pedían que hiciera girar la rueda del *Dharma*. Cuando vieron que se acercaban al Bhagavān, inclinaron sus cabezas hasta los pies del Bhagavān, circunvalaron al Bhagavān muchos cientos de miles de veces, y sobre el Bhagavān arrojaron y esparcieron flores de sus cestas del tamaño del Sumerú. Esparcieron flores hasta una distancia de diez *yojanas* del árbol Bodhi. Ofrecieron sus divinos palacios Brahmā al Bhagavān, diciendo: 'Bhagavān, por mostrar compasión hacia nosotros, acepte estos palacios aéreos de los Brahmās. Bhagavān, por mostrar compasión hacia nosotros, [F.66.a] disfrute de estos palacios aéreos de los Brahmās. Sugata, disfrute de estos palacios aéreos de los Brahmās'.

7.76 "*Bhikṣus*, entonces cada uno de esos Mahābrahmās le ofreció al Bhagavān su propio palacio aéreo y, en ese momento, en presencia del Bhagavān, lo alabaron dignamente con estos versos:

" 'Es difícil que a los Guías se pueda ver.
Ha llegado usted bien y los deseos de la existencia ha vencido.
Después de mucho tiempo hoy se le ha visto aparecer.
Después de cien eones enteros usted ha aparecido. {39}

7.77 " 'Señor del Mundo, que la sed de los seres sea aplacada.

[307] Véase la nota 297.

Nunca antes visto, de alguna manera usted ha aparecido.
Así como la flor de la higuera es raramente encontrada,
De esa manera, oh Guía, ha sido usted visto. {40}

7.78 " 'Guía, estos palacios aéreos nuestros
A través de su poder fueron hoy embellecidos.
A usted que todo lo ve, rogamos que los acepte
Y por compasión hacia nosotros en ellos deleite encuentre'. {41}

7.79 "*Bhikṣus*, los Mahābrahmās, en presencia del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, lo alabaron dignamente con esos versos y luego le dijeron al Bhagavān: '¡Bhagavān, haga girar la rueda del *Dharma* en el mundo! ¡Bhagavān, enseñe el *nirvāṇa*! ¡Bhagavān, libere a los seres! ¡Bhagavān, tome este mundo bajo su cuidado!

" 'Bhagavān, enseñe el *Dharma* al mundo, incluyendo a sus *devas*, *māras* y *brahmakas*, a los seres incluyendo a los mendicantes y brahmanes, y a los *devas*, *asuras* y humanos. Entonces, habrá beneficio para muchos seres, felicidad para muchos seres, compasión para el mundo y bienestar, beneficio y felicidad para una gran multitud de seres, *devas* y humanos'. [F.66.b]

7.80 "*Bhikṣus*, entonces esos quinientos mil quintillones de Mahābrahmās, hablando como una sola voz, le recitaron estos versos al Bhagavān:

" '¡Guía, Bhagavān, el *Dharma* enseñe!
¡La rueda del *Dharma* gire!
¡El tambor del *Dharma* toque!
¡La caracola del *Dharma* sople! {42}

7.81 " '¡La lluvia del *Dharma* sobre el mundo envíe!
¡Con su hermosa voz de forma perfecta enseñe!
¡Como se lo pedimos, el *Dharma* revele
Y a quintillones de seres libere! {43}

7.82 “*Bhikṣus*, el Bhagavān dio su asentimiento sin decir nada a los Mahābrahmās.

7.83 “Lo mismo ocurrió en el suroeste, lo mismo en el oeste, lo mismo en el noroeste, lo mismo en el norte, lo mismo en el noreste y en la dirección descendente.

7.84 “*Bhikṣus*, en ese momento, los palacios aéreos de los Brahmās que estaban en los quinientos mil quintillones de mundos en la dirección ascendente se volvieron muy hermosos, brillantes, radiantes, gloriosos y majestuosos.

7.85 “*Bhikṣus*, aquellos Brahmās se preguntaron: ‘Estos palacios aéreos de los Brahmās se han vuelto muy hermosos, brillantes, radiantes, gloriosos y majestuosos. ¿Esto es una señal de quién?’.

“*Bhikṣus*, los Mahābrahmās que estaban en los quinientos mil quintillones de mundos fueron a las casas unos de otros[308] y hablaron entre ellos.

7.86 “*Bhikṣus*, el Mahābrahmā llamado Śikhin le dijo estos versos a la gran asamblea de Brahmās:

“ ‘Amigos, ¿cuál es la razón por la que esto ha ocurrido?
¿Por qué los palacios aéreos brillantes se han tornado?[309]
¿Por qué razón su majestuosidad, color y brillo
Han de manera excepcional aumentado? {44}

7.87 “ ‘Nunca antes habíamos visto algo semejante.
De tal cosa nadie ha oído hablar anteriormente.
Este lugar de esta luz hoy se ha llenado.
¿Qué cosa esta belleza extrema ha causado? {45} [F.67.a]

7.88 “ ‘Quizás algún *deva* aquí ha aparecido

[308] Véase la nota 295.

[309] Según la versión sánscrita. La tibetana ha traducido aquí *parisphuṭa* como “impregnado”.

Que de buen karma está dotado,
Y lo que ha ocurrido a su poder es debido.
O la rara aparición de un buda en este mundo se ha dado'. {46}

7.89 "*Bhikṣus*, entonces todos los Mahābrahmās que vivían en esos quinientos mil quintillones de mundos y que se habían reunido, entraron cada uno en su propio divino palacio Brahmā y, sosteniendo una cesta de flores divinas que era del tamaño del Sumerú, volaron en sus palacios aéreos[310] hacia las cuatro direcciones.

7.90 "*Bhikṣus*, cuando se adentraron en el oeste, esos Mahābrahmās vieron en el oeste al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, que había llegado al sublime y más elevado Bodhimaṇḍa y estaba sentado en un trono de león, al pie del árbol Bodhi. Ante él estaban reunidos *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos que lo contemplaban, y los dieciséis jóvenes príncipes que le pedían que hiciera girar la rueda del *Dharma*. Cuando lo vieron, se acercaron al Bhagavān e inclinaron sus cabezas hasta los pies del Bhagavān, circunvalaron al Bhagavān muchos cientos de miles de veces, y sobre el Bhagavān arrojaron y esparcieron flores de las cestas del tamaño del Sumerú. Esparcieron flores hasta una distancia de diez *yojanas* del árbol Bodhi. Le ofrecieron sus divinos palacios Brahmā al Bhagavān, diciendo: 'Bhagavān, por mostrar compasión hacia nosotros, acepte estos palacios aéreos de los Brahmās. Bhagavān, por mostrar compasión hacia nosotros, disfrute de estos palacios aéreos de los Brahmās. Sugata, disfrute de estos palacios aéreos de los Brahmās'.

7.91 "*Bhikṣus*, entonces cada uno de esos Mahābrahmās le ofreció al Bhagavān su propio palacio aéreo y, en ese momento, en presencia del Bhagavān, lo alabaron dignamente con estos versos:

" 'Es magnífico ver a los budas,
Los Señores de los Mundos, los Protectores, [F.67.b]

[310] Véase la nota 297.

Los budas que en estos tres reinos
De sus ataduras liberan a los seres. {47}

7.92 “ ‘Los Señores de los Mundos que todo lo ven
En las diez direcciones miran.
La puerta a la inmortalidad ellos abren
Y a muchos seres liberan. {48}

7.93 “ ‘En el pasado, ha habido
Innumerables eones vacíos.
Los Señores de los Jinas no fueron percibidos
Y las diez direcciones ciegas estaban. {49}

7.94 “ ‘En los terribles infiernos hubo un aumento
Y entre los *asuras* y los animales.
Entre los *pretas* miles de millones de seres
Volvieron a tener un nacimiento. {50}

7.95 “ ‘De renacimientos como *devas* hubo una disminución,
Y al morir los seres fueron a las inferiores existencias.
Al *Dharma* de los budas no se le prestó atención
Y fueron estas existencias impuras. {51}

7.96 “ ‘Entre todos los seres una disminución se dio
De la sabiduría del camino de la conducta pura.
Su felicidad fue destruida
Y el concepto de felicidad se perdió. {52}

7.97 “ ‘Prácticas incorrectas ellos realizaron
Y siguieron lo que el *Dharma* no era.
Por un Señor del Mundo no fueron domados
Y en las existencias inferiores cayeron. {53}

7.98 “ ‘Lámpara del Mundo, ahora es usted notado.

Después de mucho tiempo ha venido.
Usted, Compasivo, aquí ha aparecido
Y todos los seres por usted son beneficiados. {54}

7.99 “ ‘Alegre y felizmente ha usted alcanzado
La insuperable sabiduría de los budas.
Nos regocijamos en lo que usted ha logrado,
Al igual que hace el mundo y sus *devas*. {55}

7.100 “ ‘Líder, es a través de su poder
Que nuestros palacios aéreos magníficos se han tornado.
Héroe, a usted los ofrecemos.
Gran Muni, que los acepte le rogamos. {56}

7.101 “ ‘Guía, por favor disfrútelos
Por compasión hacia nosotros.
Y entonces nosotros y los seres todos
La más elevada iluminación alcanzaremos’. {57}

7.102 “*Bhikṣus*, los Mahābrahmās, en presencia del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, lo elogiaron dignamente con esos versos y luego le dijeron al Bhagavān: ‘¡Bhagavān, haga girar la rueda del *Dharma* en el mundo! [F.68.a] ¡Bhagavān, enseñe el *nirvāṇa*! ¡Bhagavān, libere a los seres! ¡Bhagavān, tome este mundo bajo su cuidado!

“ ‘Bhagavān, enseñe el *Dharma* al mundo incluyendo a sus *devas*, *māras* y *brahmakas*, a los seres incluyendo mendicantes y brahmanes, y a los *devas*, *asuras* y humanos. Entonces, habrá beneficio para muchos seres, felicidad para muchos seres, compasión para el mundo, y bienestar, beneficio y felicidad para una gran multitud de seres, *devas* y humanos’.

7.103 “*Bhikṣus*, esos quinientos mil quintillones de Mahābrahmās, hablando como una sola voz, le recitaron a continuación estos versos al Bhagavān:

“ ‘¡La rueda más elevada y suprema gire!
¡Toque el tambor de la inmortalidad!
¡De la red del sufrimiento a los seres libere!
¡Enseñe el camino hacia el *nirvāṇa*! {58}

7.104 “ ‘¡El *Dharma* que le pedimos enseñe!
¡A nosotros y a este mundo acójanos bajo su cuidado!
Con su hermosa voz hable
Lo que a través de miles de millones de eones se ha logrado!’ {59}

7.105 “*Bhikṣus*, entonces el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, sabiendo lo que pedían los muchos cientos de miles de quintillones de Brahmās y los dieciséis jóvenes príncipes, en aquel momento, de acuerdo con el *Dharma*, hizo girar la rueda del *Dharma* que nunca había girado ningún mendicante, brahmán, *deva*, *māra* o Brahmā en el mundo:

“ ‘Esto es el sufrimiento. Este es el origen del sufrimiento. Esta es la cesación del sufrimiento. Este es el camino que conduce a la cesación del sufrimiento’. Esto se repitió tres veces, de modo que hubo doce vueltas de la rueda del *Dharma*.

7.106 “ ‘*Bhikṣus*, de este modo, a través del factor de la ignorancia hay formación. A través del factor de la formación hay consciencia. [F.68.b] A través del factor de la consciencia hay nombre y forma. A través del factor del nombre y la forma hay seis *āyatanas*. A través del factor de los seis *āyatanas* hay contacto. A través del factor del contacto hay sensación. A través del factor de la sensación hay deseo. A través del factor del deseo hay aferramiento. A través del factor del aferramiento hay devenir. A través del factor del devenir hay nacimiento. A través del factor del nacimiento hay vejez, muerte, miseria, lamento, sufrimiento, infelicidad y perturbación. Así surge una gran cantidad de auténtico sufrimiento.

7.107 “ ‘A través de la cesación de la ignorancia hay cesación de la formación. A través de la cesación de la formación hay cesación de la consciencia. A través de la cesación de la consciencia hay cesación del

nombre y la forma. A través de la cesación del nombre y la forma hay cesación de los seis *āyatanas*. A través de la cesación de los seis *āyatanas* hay cesación del contacto. A través de la cesación del contacto hay cesación de la sensación. A través de la cesación de la sensación hay cesación del deseo. A través de la cesación del deseo hay cesación del aferramiento. A través de la cesación del aferramiento hay cesación del devenir. A través de la cesación del devenir hay cesación del nacimiento. A través de la cesación del nacimiento hay cesación de la vejez, la muerte, la miseria, el lamento, el sufrimiento, la infelicidad y la perturbación. De ese modo, hay la cesación de la gran cantidad de auténtico sufrimiento'. De esa manera, él enseñó ampliamente el origen dependiente.

7.108 "*Bhikṣus*, de esa forma, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, hizo girar la rueda del *Dharma* ante el mundo con sus *devas*, *māras* y *brahmakas*, y ante la asamblea con sus mendicantes y brahmanes.

7.109 "En ese momento, en ese instante, seiscientos mil quintillones de seres se liberaron del aferramiento y sus mentes se liberaron de las impurezas. Todos ellos se convirtieron en meditadores que poseían los tres *rig pa*, los seis conocimientos superiores y las ocho liberaciones.

7.110 "*Bhikṣus*, en conclusión, el Bhagavān enseñó el *Dharma* una segunda vez, y luego enseñó el *Dharma* una tercera [F.69.a] y una cuarta vez.

"*Bhikṣus*, cada vez que el Bhagavān enseñaba el *Dharma*, tantos seres como granos de arena hay en cien mil quintillones de ríos Ganges se liberaban del aferramiento y sus mentes se liberaban de las impurezas.

7.111 "*Bhikṣus*, después de eso, su *Saṅgha śrāvaka* se volvió innumerable.

7.112 "*Bhikṣus*, en aquel tiempo, los dieciséis jóvenes príncipes, teniendo fe, renunciaron juntos al hogar para adoptar el sinhogarismo. Todos ellos se convirtieron en mendicantes que eran sabios, tenían mentes claras,[311] mentes agudas,[312] eran eruditos, habían practicado con centenares de

[311] Según la versión tibetana.

[312] Según la versión tibetana.

miles de budas y estaban dedicados a la más elevada y completa iluminación.

7.113 "*Bhikṣus*, los dieciséis mendicantes le dijeron al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū: 'Bhagavān, estos muchos miles de quintillones de *śrāvakas* del Tathāgata han alcanzado, mediante la enseñanza del *Dharma* del Bhagavān, grandes capacidades milagrosas, gran poder y gran fuerza. Bhagavān, siendo así, por compasión, denos las enseñanzas que comienzan con la iluminación más elevada y completa, para que nosotros también podamos ser discípulos del Tathāgata. Bhagavān, nuestro objetivo es tener las visiones de la sabiduría del Tathāgata; Bhagavān, esto es evidente para usted. Bhagavān usted conoce los pensamientos de todos los seres y conoce nuestros pensamientos'.

7.114 "Entonces, *bhikṣus*, en cuanto vieron que aquellos príncipes, aquellos jóvenes, se habían convertido en renunciantes y mendicantes, la mitad del séquito del *cakravartin*, que sumaba ochocientos cuarenta mil quintillones de seres, se convirtieron ellos mismos en renunciantes.

7.115 "*Bhikṣus*, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado [F.69.b] Mahābhijñājñānābhibhū conoció la aspiración de aquellos mendicantes y, tras haber transcurrido veinte mil eones, enseñó a la cuádruple asamblea esa instrucción para *bodhisattvas* que poseen todos los budas, el gran *sūtra* extenso, la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*.

"*Bhikṣus*, en aquel tiempo, los dieciséis mendicantes adquirieron, guardaron y comprendieron esa enseñanza del Bhagavān.

7.116 "*Bhikṣus*, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, les dio entonces a los dieciséis mendicantes la profecía de su completa iluminación.

7.117 "*Bhikṣus*, los *śrāvakas* aspiraron a la enseñanza dada por el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū y los dieciséis mendicantes, y muchos cientos de miles de quintillones, alcanzaron la liberación de la duda.[313]

[313] La versión tibetana ha interpretado esto como "tener dudas" y los dieciséis mendicantes fueron agrupados con los *śrāvakas*. La interrogante es si *vicikitsa* es en realidad *avicikitsa*, que en este

7.118 “*Bhikṣus*, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū dio esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* ininterrumpidamente durante cien mil eones. Después entró en el templo para estar a solas.

7.119 “*Bhikṣus*, el *tathāgata* permaneció solo en el templo de esa manera durante ochenta y cuatro mil eones.

7.120 “*Bhikṣus*, los dieciséis mendicantes, sabiendo que el Bhagavān permanecía en soledad, dispusieron cada uno un asiento del *Dharma*, un trono de león, se sentaron en él y enseñaron extensamente durante ochenta y cuatro mil eones esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* a la cuádruple asamblea. [F.70.a]

7.121 “*Bhikṣus*, cada *bodhisattva* mendicante enseñó a tantos cientos de miles de quintillones de seres como granos de arena hay en sesenta ríos Ganges. Los inspiraron, les brindaron alegría y los hicieron retenerla, y los maduraron para la iluminación más elevada y completa.

7.122 “*Bhikṣus*, en aquel tiempo, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Mahābhijñājñānābhibhū, después de que transcurrieran ochenta y cuatro mil eones, se levantó de su *samādhi* atenta y conscientemente. Después de que el Bhagavān hubo surgido de su *samādhi*, fue a donde estaba su asiento del *Dharma*. Llegó al asiento dispuesto y se sentó en él.

7. 123 “*Bhikṣus*, tan pronto como el Bhagavān se sentó en el asiento del *Dharma*, miró a la asamblea reunida y se dirigió a la *Saṅgha* de *bhikṣus*: ‘*Bhikṣus*, estos dieciséis mendicantes son asombrosos, maravillosos y sabios; han estado honrando a muchos cientos de miles de quintillones de budas, han estado practicando perfectamente la conducta correcta, han estado animando a los seres a recibir la sabiduría de los budas, han estado introduciendo a los seres en la sabiduría de los budas y han estado enseñando la sabiduría de los budas. *Bhikṣus*, deben continuar honrando

SHB puede tener simplemente la “a” elidida e implícita. La traducción de Dharmarakṣa al chino dice “sin duda”; la traducción al chino de Kumārajīva dice “teniendo duda”. Burnouf traduce del sánscrito “teniendo duda”, mientras que Kern traduce “sin duda”. En términos de la lógica de la narración se traduce aquí como “sin duda”.

a estos dieciséis mendicantes. *Bhikṣus*, aquellos nobles hijos que siguen el Śrāvakayāna, el Pratyekabuddhayāna o el Bodhisattvayāna, que no rechazan ni difaman la enseñanza del *Dharma*, alcanzarán todos rápidamente la iluminación más elevada y completa. Todos ellos alcanzarán la sabiduría del Tathāgata'.

7.124 "*Bhikṣus*, esos dieciséis nobles hijos enseñaron una y otra vez esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* en el marco de la enseñanza de aquel *bhagavān*.

"*Bhikṣus*, cada uno de esos *bodhisattvas*, esos dieciséis *bodhisattvas mahāsattvas* mendicantes, [F.70.b] guiaron a la iluminación a tantos cientos de miles de quintillones de seres como granos de arena hay en sesenta ríos Ganges. Todos esos seres, en todas sus vidas, se hicieron renunciantes con esos dieciséis *bodhisattvas*, los contemplaron y escucharon el *Dharma* de ellos. Sirvieron a cuatrocientos billones de budas y algunos todavía están sirviendo a budas.

7.125 "*Bhikṣus*, deberían aspirar a esto y comprenderlo. Esos dieciséis jóvenes príncipes, que de jóvenes eran mendicantes que enseñaban el *Dharma* en la enseñanza del Bhagavān, todos alcanzaron la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta y todos ellos están ahora presentes, viviendo y permaneciendo. En sus reinos búdicos separados en las diez direcciones, están enseñando el *Dharma* a muchos cientos de miles de quintillones de *śrāvakas* y *bodhisattvas*.

7.126 "*Bhikṣus*, así están: en la dirección este está el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Akṣobhya, en el reino llamado Abhirati, y allá está el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Merukūṭa.

"*Bhikṣus*, en la dirección sureste está el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Siṃhaghoṣa, y el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Siṃhadhvaja.

7.127 "*Bhikṣus*, en la dirección sur está el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Ākāśapratiṣṭhita, y el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Nityaparinirvṛta.

"*Bhikṣus*, en la dirección suroeste está el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Indradhvaja, y el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Brahmadhvaja.

7.128 "*Bhikṣus*, en la dirección oeste está el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Amitāyus, y el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Sarvalokadhātūpadravodvega-pratyuttīrṇa. [F.71.a]

"*Bhikṣus*, en la dirección noroeste está el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Tamālapatracandanagandhā-bhijña, y el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Merukalpa.

7.129 "*Bhikṣus*, en la dirección norte está el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Meghasvaradīpa, y el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Meghasvararāja.

"*Bhikṣus*, en la dirección noreste está el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Sarvalokabhayacchambhitatva-vidhvaṃsanarakara, y el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Śākyamuni.

7.130 "Aquellos dieciséis alcanzaron la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta en este reino de mundo central llamado Sahā.

7.131 "*Bhikṣus*, esos seres que dentro de la enseñanza de ese *bhagavān* escucharon el *Dharma* de nosotros cuando éramos mendicantes, de cada uno de nosotros *bodhisattvas*,[314] esos cientos de miles de seres, tan numerosos como los granos de arena en el río Ganges, fueron guiados por nosotros hacia la más elevada y completa iluminación.

"*Bhikṣus*, aún permanecen en el nivel de los *śrāvakas*, pero han sido madurados para la más elevada y completa iluminación. Con el tiempo, alcanzarán la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta. ¿Por qué es así? *Bhikṣus*, porque es difícil aspirar a la sabiduría de un *tathāgata*. [F.71.b]

[314] Sánscrito: *bodhisattva mahāsattva*.

7.132 “*Bhikṣus*, ¿quiénes son esos incontables cientos de miles de quintillones de seres, que son tan numerosos como los granos de arena del río Ganges, a quienes hice oír el *Dharma* de la omnisciencia cuando era un *bodhisattva* en la enseñanza de ese *bhagavān*? *Bhikṣus*, en aquel tiempo, en aquella ocasión, ustedes eran esos seres.

“*Bhikṣus*, en los tiempos futuros, cuando yo haya pasado al *nirvāṇa*, habrá *śrāvakas* que oirán hablar de las prácticas del *bodhisattva*, pero no pensarán: ‘Somos *bodhisattvas*’. Todos ellos tendrán el concepto del *nirvāṇa* y entrarán en el *nirvāṇa*.

7.133 “*Bhikṣus*, sin embargo, estaré residiendo en otros mundos bajo otros nombres y ellos renacerán allí, buscando la sabiduría de los *tathāgatas* y oirán: ‘Solo hay un *nirvāṇa* de los *tathāgatas*. No hay un segundo *nirvāṇa* distinto de ese’.

“*Bhikṣus*, esa práctica de la enseñanza del *Dharma* debe ser conocida como siendo el método hábil de los *tathāgatas*.

7.134 “*Bhikṣus*, cuando un *tathāgata* ve que ha llegado el momento de pasar al *nirvāṇa*, constata que sus seguidores sean puros, con profunda dedicación y realización del *Dharma* de la vacuidad,[315] y que hayan adquirido el *dhyāna* y el gran *dhyāna*.

“*Bhikṣus*, un *tathāgata*, sabiendo que ha llegado el momento, reúne a todos los *bodhisattvas* y a todos los *śrāvakas*, y entonces les proclama este significado: ‘*Bhikṣus*, no existe en absoluto un segundo *yāna* o *nirvāṇa* en este mundo y mucho menos un tercero’. *Bhikṣus*, ese es el método hábil de los *tathāgatas*. Viendo que los seres han estado depravados durante mucho tiempo, se deleitan en lo inferior y están apegados a los deseos, entonces, *bhikṣus*, el *tathāgata* les enseña el *nirvāṇa* de acuerdo con sus aspiraciones’. [F.72.a]

7.135 “*Bhikṣus*, es así: un grupo de seres, para ir a una isla de joyas, llega a una selva que tiene quinientas *yojanas* de ancho. Tienen un solo guía que es sabio, brillante, astuto, inteligente y que ha llevado a muchos viajeros a través de esa difícil selva.

[315] Según el sánscrito *gatiṃgata*. La versión tibetana lo repite en lo que parecen ser dos traducciones alternativas.

"Ese gran grupo de seres se cansa, se agota y se asusta. Dicen: 'Oh, noble guía, estamos cansados, exhaustos, asustados y tristes. Vamos a devolvernos. Esta selva se extiende demasiado lejos'.

7.136 "*Bhikṣus*, el guía, que tiene habilidad en los métodos, sabiendo que la gente desea volver atrás, piensa: '¡Esta gente angustiada no debe dejar de llegar a la gran isla de las joyas!' Entonces, compadecido de ellos, emplea un método hábil. Conjura en medio de la selva una ciudad milagrosa de más de cien *yojanas* o doscientas *yojanas* de tamaño. Les dice: '¡No tengan miedo! ¡No retrocedan! ¡Descansen en esta gran región! Acá pueden hacer lo que deseen. Allá descansarán y se aliviarán de las penurias.[316] Entonces, el que tenga algo más que alcanzar, podrá seguir hacia la gran isla de las joyas'.

"*Bhikṣus*, esas personas que entraron en la selva se asombran y piensan: 'Estamos liberados de la selva. Nos quedaremos aquí donde hemos alcanzado el alivio de las penurias'.

7.137 "*Bhikṣus*, esas personas entran en la ciudad milagrosa y creen que han llegado a su destino. Creen que han atravesado la selva y creen que han obtenido tranquilidad[317] y alivio de las penurias. Cuando el guía sabe que han descansado, hace desaparecer la ciudad milagrosa. [F.72.b]

"Cuando se ha desvanecido, les dice: 'Esta gran ciudad ha sido conjurada por mí para que descansaran en ella. Estamos cerca de la gran isla de las joyas, así que ustedes, seres, deben ir allá'.

7.138 "*Bhikṣus*, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado es el guía para ustedes y para todos los seres.

"*Bhikṣus*, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado ve que la gran selva de *kleśas* ha de ser dejada atrás, apartada y abandonada. Pero si estos seres solo oyen hablar de la sabiduría de los budas, tendrán miedo y retrocederán, pensando: '¡Alcanzar la realización de la sabiduría de los budas implica muchas dificultades!', y no se encaminarán hacia ella.

---

[316] Aquí hay un juego de palabras, ya que la palabra para "alivio de la penuria" es *nirvāṇa*.

[317] Según un significado del sánscrito *śīti*. El tibetano lo traduce como "fresco".

7.139 “El Tathāgata conoce la debilidad de las aspiraciones de los seres. Así como el guía conjuró una ciudad milagrosa para que los seres descansaran en ella, y cuando hubieron descansado les dijo que se trataba de una ciudad milagrosa, de ese modo, *bhikṣus*, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado emplea un gran método hábil para que los seres puedan descansar. Él describe y enseña dos niveles de *nirvāṇas* intermedios. Esos son el nivel de los *śrāvakas* y el nivel de los *pratyekabuddhas*.

7.140 “*Bhikṣus*, mientras los seres permanecen en esos niveles, entonces, *bhikṣus*, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado les dice: ‘¡*Bhikṣus*, no han hecho lo que hay que hacer, no han alcanzado lo que hay que alcanzar! *Bhikṣus*, están cerca de la sabiduría del Tathāgata. ¡Busquen y vean! ¡Comprendan! Eso que es el *nirvāṇa* de ustedes, no es el *nirvāṇa*. *Bhikṣus*, los tres *yānas* que enseñan los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados, son su método hábil’ ”.

7.141 Entonces, el Bhagavān enseñó esto en detalle con versos: [F.73.a]

“Abhijñājñānābhibhū, el Guía del Mundo,
Sobre el Bodhimaṇḍa estuvo sentado.
Durante diez eones intermedios sin interrupción,
No alcanzó el conocimiento de la verdad última: la iluminación. {60}

7.142 “*Devas*, *nāgas*, *asuras* y *guhyakas*
A ese Jina se dedicaron a hacer ofrendas.
Una lluvia de flores allí cayó,
Por la budeidad de este Guía de Humanos y su iluminación. {61}

7.143 “Tambores en lo alto, en el cielo tocaron
Para honrar y hacer ofrendas a ese *jina*,
Y que durante mucho tiempo el estado más elevado
El Jina no alcanzara, enormemente ellos lamentaron.[318] {62}

[318] Según la versión sánscrita. La traducción tibetana parece interpretarlo como el Jina “afligido”.

7.144 “Entonces, después de que diez eones intermedios habían pasado,
El Bhagavān Anābhibhū alcanzó la iluminación.
En ese momento, los *nāgas*,[319] *asuras*, *devas* y humanos,[320]
Todos se regocijaron y cada uno de alegría se llenó. {63}

7.145 “Los dieciséis jóvenes héroes que los hijos eran
De aquel Guía de Humanos, que en cualidades abundaba,
Que a miles de millones de seres guiaba,
Ante el más elevado Señor de Todos los Humanos llegaron. {64}

7.146 “A los pies del Guía ellos se inclinaron
Y le pidieron: ‘León que es Señor de los Humanos,
¡Enseñe el *Dharma*! Con su excelente discurso,
Complázcanos a nosotros que estamos en este mundo. {65}

7.147 “ ‘Gran Guía, después de mucho tiempo, su aparición
En los mundos de las diez direcciones es conocida.
Hay presagios que a los seres han despertado.
Los palacios aéreos de los Brahmās han sido estremecidos. {66}

7.148 “ ‘En la dirección este, quinientos
Mil millones de mundos han sido sacudidos.
Los supremos palacios aéreos de los Brahmās
De extrema brillantez se han revestido. {67}

7.149 “ ‘Después que presagios como estos han presenciado
Ante el Señor, el Guía del Mundo, ellos han venido
Y sobre el Guía flores han derramado
Y todos sus palacios aéreos le han ofrecido. {68}

[319] La versión sánscrita tiene el sinónimo *bhujaga* (“serpiente”).

[320] Según el sánscrito *deva manuṣyā* y los Kangyurs de Lhasa, Narthang y del Palacio Stok. En otros Kangyurs consultados dice *lha min* (*asuras*) por error en lugar de *lha mi* (“*devas* y humanos”).

7.150 “ ‘Que gire la rueda a usted suplican
Y a través de versos lo alaban.
Pero, Rey y Señor de los Humanos, usted en silencio permanece,
Como si dijera: “Aún no es tiempo de que el *Dharma* yo enseñe”. {69}

7.151 “ ‘Lo mismo en la dirección sur ha sucedido
Y lo mismo en el oeste, en el norte y abajo,
Y lo mismo arriba y en las direcciones intermedias, [F.73.b]
Y billones de Brahmās aquí han llegado. {70}

7.152 “ ‘Flores sobre el Guía ellos han esparcido
Y a los pies del Líder se han inclinado.
Todos sus palacios aéreos le han traído
Y lo han alabado y de nuevo suplicado. {71}

7.153 “ ‘¡Señor con visión infinita, la rueda gire!
En muchos millones de eones usted es difícil de encontrar.
El poder de la bondad que ha desarrollado en el pasado revele
Y la puerta abra a la inmortalidad’. {72}

7.154 “Aquel con mirada infinita la petición de ellos conoció
Y de muchas maneras el *Dharma* reveló.
Las cuatro verdades enseñó ampliamente,
Y de todo lo que ocurre el origen dependiente. {73}

7.155 “Aquel con mirada infinita explicó
Como primera causa la ignorancia y de la muerte[321] el sufrimiento:
‘Sepan que la muerte de los humanos
Y todas estas fallas se originan del nacimiento’. {74}

7.156 “Tan pronto como enseñó el *Dharma*

[321] Según la versión sánscrita y los Kangyurs del Palacio Stok y de Yongle. Otros Kangyurs consultados dicen *bzhi* (“cuatro”) por error en lugar de *ba’i*.

De infinitas y diversas maneras
Ochenta quintillones de seres que lo escucharon
El nivel de los *śrāvakas* rápidamente alcanzaron. {75}

7.157 “Entonces, la segunda vez, en el tiempo siguiente,
Cuando el Jina enseñó *dharmas* numerosos,
Seres como las arenas del Ganges tan copiosos,
En *śrāvakas* se convirtieron instantáneamente. {76}

7.158 “Después de eso, en aquel tiempo, la *Saṅgha*
Del Guía del Mundo se hizo innumerable.
Aunque durante un quintillón de eones los contaran,
Calcular la cantidad de sus seguidores sería imposible. {77}

7.159 “Los dieciséis príncipes aquellos,
Que sus propios jóvenes hijos[322] eran,
Aquellos mendicantes, al Jina le pidieron,
‘¡Guía, el *Dharma* más elevado enséñenos! {78}

7.160 “ ‘¡Que del mundo lleguemos a ser conocedores
Igual que usted, supremo entre todos los seres![323]
¡Que todos los seres que en el mundo existen
A ser como usted, el héroe con mirada pura, lleguen!’ {79}

7.161 “El Jina, al conocer lo que aspiraban
Aquellos jóvenes que sus propios hijos eran,
Enseñó la iluminación suprema y más elevada
A través de muchos quintillones de parábolas. {80}

7.162 “Enseñó a través de muchos miles de causas, [F.74.a]

[322] Según la versión tibetana. La sánscrita dice: “todos se hicieron mendicantes”.

[323] Según la versión tibetana y la de Burnouf y, presumiblemente, proveniente de *jāta*. Las versiones de Vaidya, Wogihara y Kern dicen “supremo entre todos los *jinas*”.

Conocimiento y sabiduría superiores mostrando.
La conducta verdadera enseñó el Señor del Mundo,
Tal como la practican los sabios *bodhisattvas*. {81}

7.163 “El Bhagavān enseñó este *sūtra* extenso,
El loto blanco del buen Dharma llamado,
A través de no menos de miles de versos,
Tan numerosos como de la arena del Ganges son los granos. {82}

7.164 “El Jina, habiendo ese *sūtra* enseñado,
Entró en el templo donde el Señor del Mundo
En meditación estuvo inmerso, en un asiento,
Durante ochenta y cuatro eones completos. {83}

7.165 “Los mendicantes, sabiendo que el Guía
En el templo estaba sentado y a salir no iba,
A muchos millones de seres proclamaron
La paz de esta budeidad y su inmaculada sabiduría. {84}

7.166 “Cada uno de ellos su propio trono dispuso
Y sobre él este mismo *sūtra* enseñaron,
Y de esa manera ese cometido cumplieron
Dentro de la enseñanza de ese *sugata*. {85}

7.167 “Cada uno de esos hijos del Sugata,
En aquel tiempo, a seres tan numerosos enseñó
Como los granos de arena de sesenta mil Ganges,
Y a un número infinito de seres guio. {86}

7.168 “Cuando el Jina al *nirvāṇa* hubo pasado,
Siguiendo ellos la conducta apropiada[324], a millones de budas vieron,
Y junto con aquellos que los habían escuchado,

[324] Según el sánscrito *caritva*. La versión tibetana dice *spyan* (“ojos”) por error, en lugar de *spyad.*

A esos Humanos Supremos, ofrendas hicieron. {87}

7.169 “Una conducta vasta y superior desarrollaron
Y alcanzaron la budeidad en las diez direcciones, la iluminación.
Esos dieciséis hijos del Jina se convirtieron
En dos *jinas* en cada dirección. {88}

7.170 “En ese momento, aquellos que los habían escuchado,
En los *śrāvakas* de esos *jinas* todos se convirtieron,
Y esta iluminación ellos consiguieron
Por etapas, a través de métodos variados. {89}

7.171 “Yo también fui uno entre ellos
Y todos ustedes me han escuchado.
Mis *śrāvakas* siguen siendo por eso,
Y usando métodos a esta iluminación los conduzco a todos. {90}

7.172 “En ese tiempo pasado, esta causa hubo, esta condición,
Debido a la cual el *Dharma* estoy enseñando,
Y por la cual a la iluminación los estoy guiando.
Así que, *bhikṣus*, en estas circunstancias no tengan temor. {91} [F.74.b]

7.173 “Si hubiera una espantosa, terrible selva,
Que cobijo no tuviera ni refugio, deshabitada,
Con muchas bestias salvajes y sin agua
Y que para los insensatos fuera aterradora, {92}

7.174 “Y si muchos miles de personas
En esa selva se adentraran,
Y esa selva deshabitada y larga fuera,
Unas enteras quinientas *yojanas*, {93}

7.175 “Y si hubiera una persona rica, atenta, erudita,[325]
Valiente,[326] intrépida y educada
Que como guía de ellos allí estuviera,
En esa selva espantosa y aterradora, {94}

7.176 “Esos muchos miles de seres se agotarían
Y en ese momento le dirían al guía,
‘Noble señor, estamos exhaustos y continuar no podemos.
Es nuestro deseo que hoy regresemos’. {95}

7.177 “Aquel que es hábil y sabio
Pensaría en un método por el cual pudiera guiarlos:
‘Ay, todos estos insensatos se privarán
De las joyas si vuelven atrás. {96}

7.178 “ ‘Hoy, a través de mis poderes milagrosos,
Haré que una gran ciudad aparezca
Con billones de casas adornada
Y por templos y jardines embellecida. {97}

7.179 “ ‘Estanques y ríos yo manifestaré
Adornados con arboledas y flores.
Una hermosa muralla y puertas crearé
Y seres sin igual, hombres y mujeres. {98}

7.180 “ ‘Y habiendo todo eso manifestado a ellos yo diré,
“¡Sean felices, no alberguen ningún temor!
A esta ciudad perfecta han llegado ya;
En ella entren y pronto satisfagan su necesidad” ’, {99}

7.181 “Para que alivio ellos encontraran

[325] Según el sánscrito *vyakta*. El tibetano lo traduce con otro de sus significados: “brillante”.

[326] Según el tibetano *dpa’*. En la versión sánscrita dice *dhīra* (“sabio”).

Y para que no volvieran atrás, les dice:
'La espantosa selva han atravesado
Así que descansen ahora y sean felices'. {100}

7.182 "Cuando comprueba que ya todos han descansado,
A ellos los congrega[327] y estas palabras les dirige,
'¡Vengan acá y escuchen lo que tengo que decirles!
Esta ciudad es una manifestación de mis milagrosos poderes. {101}

7.183 " 'Que estaban agotados había yo observado
Y esto fue para evitar que atrás volvieran.
Este fue el método hábil que yo he usado.
Sean diligentes y hacia la isla prosigan'. {102} [F.75.a]

7.184 "*Bhikṣus*, yo[328] soy como ese guía:
El Guía de diez mil millones de seres.
A los seres agotados como aquellos miren
Que atravesar la cáscara de huevo de los *kleśas* no pueden. {103}

7.185 "Para el beneficio de ellos yo he pensado
Que este *nirvāṇa* debería crear como descanso.
En el nivel del *arhat* su objetivo ustedes han logrado,
Que es la cesación[329] de todo sufrimiento. {104}

7.186 "Cuando veo que ustedes todos
Son *arhats* que en este nivel están,
A todos entonces los convoco
Y les digo lo que es el *Dharma* de verdad. {105}

---

[327] Según el sánscrito *samānayitvā*. El tibetano lo traduce como "los honró", un posible significado alternativo.

[328] Según la versión sánscrita y casi todos los Kangyurs consultados. El Kangyur de Degé dice *deng* ("hoy") en lugar de *nga* ("yo").

[329] Según las versiones sánscrita y china. La tibetana dice "realización del sufrimiento", al igual que aparentemente el manuscrito Hodgson, ya que Burnouf y Kern lo traducen así.

7.187 “Cuando los *rishis* que hay tres *yānas* enseñan,
El método hábil de los Guías es ese.
Un solo *yāna* hay; no hay un segundo.
Dos se enseñan para que un descanso tengan. {106}

7.188 “*Bhikṣus*, por lo tanto, en este día, yo declaro
Que esto solo no es el *nirvāṇa*.
Una diligencia poderosa deben desarrollar
Para que la sabiduría omnisciente puedan alcanzar. {107}

7.189 “Cuando la sabiduría omnisciente alcancen,
Las cualidades de un *jina*, las diez fortalezas,
Y un cuerpo que las treinta y dos marcas tenga,
Entonces un buda serán y eso es el *nirvāṇa*. {108}

7.190 “Esta es de los Guías la naturaleza de la enseñanza:
Ellos el *nirvāṇa* enseñan para que los seres descansar puedan.
Sabiendo que han descansado en el *nirvāṇa*,
A la sabiduría omnisciente a todos llevan”. {109}

7.191 *Así concluye “El pasado”, el séptimo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”. [B7]*

8. Capítulo 8

LA PROFECÍA A LOS QUINIENTOS *BHIKṢUS*

8.1 El Hermano Pūrṇa Maitrāyaṇīputra, habiendo oído directamente del Bhagavān acerca de este conocimiento de sabiduría en los métodos hábiles, acerca de las enseñanzas con significado implícito, y habiendo oído las profecías hechas a los grandes *śrāvakas*, y habiendo oído de las conexiones con el pasado, y habiendo oído de la preeminencia del Bhagavān, quedó asombrado y maravillado, sin preocupaciones mundanas y lleno de gozo y alegría. Entonces, con gran gozo y alegría y gran reverencia por el *Dharma*, se levantó de su asiento, se inclinó a los pies del Bhagavān, [F.75.b] y pensó: "¡Bhagavān, es maravilloso! ¡Sugata, es maravilloso! Los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados logran lo que es extremadamente difícil: enseñan el *Dharma* a los seres según los diferentes intereses del mundo, mediante muchos conocimientos de sabiduría en métodos hábiles y liberan[330] a los seres apegados a esto y aquello.[331] Bhagavān, ¿qué somos capaces de hacer nosotros? El Tathāgata es quien conoce nuestras aspiraciones y nuestro pasado".

8.2 Se inclinó a los pies del Bhagavān y luego se sentó a un lado y, con las manos unidas en señal de homenaje, contempló sin pestañear al Bhagavān.

Entonces el Bhagavān, viendo los pensamientos de la mente de Pūrṇa Maitrāyaṇīputra, le dijo a la *Saṅgha* completo de *bhikṣus*: "*Bhikṣus*, miren a mi *śrāvaka* Pūrṇa Maitrāyaṇīputra. Él es el mejor maestro entre los que enseñan el *Dharma* dentro de mi[332] *Saṅgha* de *bhikṣus* y es alabado por tener muchas cualidades auténticas. Se dedica a preservar el *Dharma* de muchas maneras dentro de mi enseñanza. Enseña

[330] Según el sánscrito *pramocayanti* y, en parte, el tibetano *'grol ba* del Kangyur del Palacio Stok. En las otras versiones tibetanas consultadas leemos *'grel ba*; una traducción tibetana de la forma causativa del verbo sánscrito sería más probablemente *sgrol ba*.

[331] La sintaxis corresponde a la versión sánscrita; la tibetana invierte el orden de las frases.

[332] Según la versión sánscrita. En la tibetana leemos *ngas* por error en lugar de *nga'i*.

incansablemente el *Dharma*, llevando alegría a las cuatro asambleas, animándolas e inspirándolas. Es capaz de enseñar el *Dharma*. Es capaz de ayudar a los que mantienen el celibato.

"*Bhikṣus*, aparte del Tathāgata, no hay nadie que pueda igualar a Pūrṇa Maitrāyaṇīputra en significado o en palabras.

8.3 "*Bhikṣus*, ¿qué les parece? Si piensan que él ha sido el poseedor únicamente de mi *Dharma*, *bhikṣus*, no deben considerarlo de esa manera. ¿Por qué es así? *Bhikṣus*, recuerdo que en el pasado, en un tiempo lejano, él era el poseedor del *Dharma* de novecientos noventa millones de budas. Al igual que ahora es el maestro supremo de mi *Dharma*, [F.76.a] así lo era para todos ellos. Para todos ellos era alguien que había alcanzado la realización de la vacuidad. Para todos ellos era alguien que había alcanzado el discernimiento. Para todos ellos era alguien que había alcanzado la realización del conocimiento superior de un *bodhisattva*. Era alguien que enseñaba el *Dharma* con total certeza. Era alguien que enseñaba el *Dharma* libre de dudas. Era alguien que enseñaba el *Dharma* en su pureza. En la enseñanza de esos budas *bhagavāns*, él practicó la conducta del celibato durante toda su vida y en todas partes se le conocía como un *śrāvaka*. Mediante este método, benefició a innumerables, incontables cientos de miles de quintillones de seres. Él maduró a innumerables, incontables seres para la más elevada, completa iluminación. En todo momento, sirvió a los seres mediante la actividad de un buda. En todo momento, estuvo purificando su propio reino búdico y se dedicó a hacer madurar a los seres.

8.4 "*Bhikṣus*, él ha sido el maestro principal del *Dharma* para los siete *tathāgatas*, el primero de los cuales fue Vipaśyin y de los cuales yo soy el séptimo.[333]

"*Bhikṣus*, en el futuro, en este eón afortunado, este Pūrṇa Maitrāyaṇīputra será el maestro principal del *Dharma* dentro de las enseñanzas de los mil budas menos cuatro y será el poseedor de sus enseñanzas. Del mismo modo, en el futuro será el poseedor de todo el *Dharma* de innumerables e incontables budas *bhagavāns*. Beneficiará a

[333] Según la versión sánscrita. La tibetana dice "Yo soy el último".

innumerables, incontables seres. Él hará madurar a innumerables, incontables seres para la más elevada, completa iluminación. Será alguien que esté continuamente dedicado. Se dedicará a purificar su propio reino búdico y a hacer madurar a los seres. De esta manera, perfeccionará su conducta de *bodhisattva* [F.76.b] y, después de innumerables e incontables eones, alcanzará la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta. Aparecerá en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Dharmaprabhāsa. Él aparecerá en este mismo reino búdico.

8.5 "*Bhikṣus*, en ese momento, este reino búdico será como billones de mundos de reinos de mundo, tan numerosos como los granos de arena del río Ganges reunidos en un solo reino búdico. El suelo estará hecho de los siete materiales preciosos. Será tan llano como la palma de una mano. No habrá montañas. Estará lleno de *kūṭāgāras* hechas de los siete materiales preciosos. Los palacios aéreos de los *devas* estarán cerca para que los *devas* puedan ver a los humanos y los humanos puedan ver a los *devas*.

8.6 "*Bhikṣus*, en ese momento, en este reino búdico, no habrá existencias inferiores y no habrá mujeres. Ahí todos los seres nacerán milagrosamente. Practicarán el celibato con sus cuerpos inmateriales. Emitirán su propia luz. Tendrán poderes milagrosos. Volarán por los aires. Tendrán diligencia. Tendrán atención plena. Tendrán sabiduría. Tendrán cuerpos dorados adornados con las treinta y dos marcas de un gran ser.

8.7 "*Bhikṣus*, en ese momento, en este reino búdico, esos seres tendrán dos clases de alimentos. ¿Cuáles serán? Serán el alimento de la alegría en el *Dharma* y el alimento de la alegría en la meditación. [Este reino búdico] tendrá innumerables, incontables cientos de miles de quintillones de *bodhisattvas*. Todos ellos habrán alcanzado los conocimientos superiores, tendrán la realización de los discernimientos y

estarán capacitados para instruir[334] a los seres. Sus *śrāvakas* serán innumerables y todos ellos tendrán grandes habilidades milagrosas, gran poder, las ocho liberaciones y el *dhyāna*. Ese reino búdico tendrá cualidades ilimitadas de este tipo. El eón se llamará Ratnāvabhāsa. El mundo se llamará Suviśuddhā. [F.77.a] En ese momento, la duración de la vida será de innumerables e incontables eones. Cuando el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Dharmaprabhāsa haya pasado al *nirvāṇa*, su *Dharma* permanecerá durante mucho tiempo. Ese mundo estará lleno de *stūpas* hechas de materiales preciosos.

"*Bhikṣus*, de ese modo, el reino búdico de ese *bhagavān* tendrá cualidades inconcebibles".

8.8 Eso es lo que dijo el Bhagavān. Habiendo pronunciado el Sugata estas palabras, el Maestro pronunció entonces estos versos:

"*Bhikṣus*, presten atención a este significado:
La forma en que mi hijo ha practicado la conducta,
En métodos hábiles bien él se ha entrenado,
Y cómo ha practicado la conducta del *bodhisattva*. {1}

8.9 "Sabiendo que los seres aquí a lo inferior aspiran
Y del poderoso *yāna* temor albergan,
Los *bodhisattvas* en *śrāvakas* se convirtieron
Y la consecución de la iluminación del *pratyekabuddha* exhibieron. {2}

8.10 "A través de muchos cientos de métodos hábiles
A muchos *bodhisattvas* ellos llevaron a maduración
Diciendo: 'Nosotros, que *śrāvakas* somos,
Lejos estamos de la suprema y más elevada iluminación'. {3}

8.11 "Mediante la práctica de esa conducta
Millones de seres a madurar llegan.
Incluso, aquellos que aspiración inferior y pereza tienen,

[334] Según los Kangyurs de Yongle, Kangxi y Choné: *'doms*. En la Edición Comparada y en la de Degé leemos *'dems*.

Con el tiempo todos en budas se convierten. {4}

8.12 “Su conducta practican sin ser observados,
Diciendo: ‘Somos *śrāvakas* con poco que realizar’.
Por toda muerte y renacimiento consternados,
Sus propios reinos ellos se dedican a purificar. {5}

8.13 “Enseñan como si ellos mismos deseo tuvieran
Y también como si rabia e ignorancia albergaran,
Sabiendo que a los puntos de vista los seres tienen apego,
Y a tener esos puntos de vista recurren de ese modo. {6}

8.14 “Mis *śrāvakas* de muchas maneras semejantes han actuado,
Liberando a los seres mediante métodos a estos parecidos.
Si todos sus modos de conducta yo enseñara,
A los seres humanos sin sabiduría locos volvería. {7} [F.77.b]

8.15 “*Bhikṣus*, este Pūrna, mi *śrāvaka*, ha practicado
Bajo la guía de miles de millones de budas pasados;
Del *Dharma* de ellos ha sido el poseedor,
Y de esta sabiduría de la budeidad el buscador. {8}

8.16 “En todo momento el principal *śrāvaka* de ellos ha sido,
Gran erudito y sin miedo a dar diversas enseñanzas.
Continuamente alegre ha estado y nunca se ha cansado,
Y siempre las actividades[335] de los budas ha cumplido. {9}

8.17 “A través de los grandes conocimientos superiores él comprende,
Y siempre tiene el logro de los discernimientos.
El alcance de las facultades de los seres conoce
Y siempre enseña el *Dharma* que es puro completamente. {10}

[335] Según el sánscrito *kṛtya* y el tibetano *bya* de los Kangyurs de Yongle y Kangxi. Otros Kangyurs consultados tienen *bye* (“diez millones”).

8.18 “El *Dharma* que es supremo él enseña,
A miles de millones de seres madura
En este *yāna* insuperable y supremo,
Y está purificando su propio reino. {11}

8.19 “En un tiempo futuro, de manera similar,
A millones de budas hará ofrendas,
Del supremo *Dharma* de ellos poseedor será,
Y su propio reino estará purificando. {12}

8.20 “El *Dharma* siempre enseña sin temor
Y miles de millones de métodos hábiles utiliza,
Y hace que muchos seres lleguen a maduración
Para alcanzar la omnisciencia inmaculada. {13}

8.21 “A los Guías de los Humanos él ofrendas obsequiará
Y siempre será un poseedor del *Dharma* supremo,
Y en un Buda auto surgido en el mundo se convertirá,
Y como Dharmaprabhāsa en todas las direcciones será famoso. {14}

8.22 “Completamente puro su reino será,
Constantemente excelente, de los siete materiales preciosos hecho.
Ratnāvabhāsa ese eón se llamará,
Y Suviśuddhā será el nombre de su reino. {15}

8.23 “Muchos miles de millones de *bodhisattvas* habrá
Que gran conocimiento superior posean y sumamente hábiles sean.
Por todo ese reino ellos estarán presentes
Y mentes puras y grandes milagros obtendrán. {16}

8.24 “De la misma manera, habrá miles de millones de *śrāvakas*
Que en ese momento la *Saṅgha* del Guía constituirán.
Ellos tendrán las ocho liberaciones, *dhyāna*, grandes milagros,
Y la realización de los discernimientos tendrán. {17}

8.25 “Todos los seres que estarán en ese reino
En la práctica del celibato[336] se deleitarán.
Todos ellos serán dorados y de forma milagrosa nacerán, [F.78.a]
Y tendrán cuerpos que las treinta y dos marcas posean. {18}

8.26 “Ningún concepto de comida ellos tendrán
Que alegría en el *Dharma* y alegría en el *dhyāna* no sea.
En ese lugar ninguna mujer habrá,
Ni existencias ni reinos inferiores. {19}

8.27 “Pūrna tendrá esa clase de reino supremo
Que tal perfección de cualidades posee
Y lleno de seres virtuosos está completamente;
Algunos de ellos yo he descrito únicamente”. {20}

8.28 Entonces, los mil doscientos que se habían hecho maestros pensaron: “El Bhagavān les ha dado profecías a esos grandes *śrāvakas* y sería maravilloso y excelente que el Tathāgata nos diera también una profecía a cada uno de nosotros”.

8.29 El Bhagavān conocía los pensamientos que había en las mentes de esos grandes *śrāvakas* y le dijo al hermano Mahākāśyapa: “Kāśyapa, a continuación les daré profecías a estos mil doscientos que se han hecho maestros y están en mi presencia.

8. 30 “Kāśyapa, el gran *śrāvaka bhikṣu* Kauṇḍinya, después de seiscientos veinte mil quintillones de budas, e incluso más allá, aparecerá en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Samantaprabhāsa.

8.31 “Kāśyapa, habrá quinientos *tathāgatas* que tengan ese mismo nombre. Quinientos grandes *śrāvakas* serán los siguientes, después de

[336] En la versión sánscrita dice: “Serán puros y practicantes del celibato”.

Kauṇḍinya, en alcanzar la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta, y todos ellos tendrán el nombre de Samantaprabhāsa. Ellos son Gayākāśyapa, Nadīkāśyapa, Uruvilvākāśyapa, Kāla, Kālodāyin, Aniruddha, Revata, Kapphiṇa, Bakkula, Cunda, [F.78.b] Svāgata, y el resto de los quinientos que han logrado maestría sobre sí mismos".

8.32 Entonces, el Bhagavān recitó estos versos:

"Kauṇḍinyagotra, este *śrāvaka* mío,
En un *tathāgata*, un Señor del Mundo se convertirá.
En un tiempo futuro, después de eones interminables,
A billones de seres él guiará. {21}

8.33 "En un *jina* llamado Samantaprabha se convertirá.
Su reino será completamente puro,
Después de eones interminables, en un tiempo futuro,
Después de ver muchos budas, una infinidad. {22}

8.34 "Tendrá las fortalezas de un buda y brillará.
Sus palabras en las diez direcciones serán renombradas.
Miles de millones de seres en su presencia estarán
Y él les enseñará la iluminación más suprema y elevada. {23}

8.35 "Allá los dedicados *bodhisattvas*
En sus aéreos palacios entrarán
Y en contemplación ahí permanecerán,
Siempre con conducta pura y comportamiento excelente[337]. {24}

8.36 "El *Dharma* del Humano Supremo escucharán
Y también viajarán constantemente a otros reinos
Donde alabarán a miles de budas
Y vastas ofrendas les harán. {25}

[337] Según el sánscrito *sadhu* y según el tibetano *legs* que encontramos en todos los Kangyurs consultados, excepto en el de Degé y en el del Palacio Stok, donde leemos *len*.

8.37 “En un instante ellos regresarán
Al reino del Guía de igual manera.
Ese Humano Supremo llamado Prabhāsa,
Esa clase de poderosa conducta tendrá. {26}

8.38 “El tiempo de vida de ese *sugata*
De sesenta mil eones será.
Y cuando ese protector haya pasado al *nirvāṇa*
El doble de tiempo su *Dharma* permanecerá. {27}

8.39 “La forma externa de su *Dharma*, de igual modo,
Por una duración tres veces mayor permanecerá.
Cuando el *Dharma* de ese protector haya desaparecido,
Devas[338] y humanos todos dolor experimentarán. {28}

8.40 “Entonces, en sucesión habrá
Quinientos Guías completos,
Jinas, Humanos Supremos,
Que el mismo nombre, Samantaprabha, tendrán. {29}

8.41 “Todos ellos tendrán la misma manifestación
De un reino búdico y poderes milagrosos.
Sus asambleas y su *Dharma* serán idénticos,
Y su *Dharma* también tendrá la misma duración. {30} [F.79.a]

8.42 “Sus nombres y sus mundos con sus *devas*
Serán todos iguales exactamente
A lo que he descrito anteriormente
Para el Humano Supremo Samantaprabhāsa. {31}

8.43 “Estos benefactores compasivos
Profetizarán sucesivamente a los demás

[338] La versión sánscrita utiliza el sinónimo *marut*, en su forma del SHB *marū*.

Diciendo: ‘Después de mí,[339] será
Tal como a todo el mundo he yo enseñado’. {32}

8.44 “Kāśyapa, de esta manera, desde hoy debes apoyar
A estos que de sí mismos se han hecho maestros,
Que no menos de quinientos son y también a otros de mis *śrāvakas*;
Y sobre esto a otros *śrāvakas* también deberías hablar”. {33}

8.45 Entonces, esos quinientos *arhats*, al oír la profecía de su consecución de la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta, se sintieron contentos, encantados, extasiados y gozosos. Con felicidad y alegría se acercaron al Bhagavān, inclinaron sus cabezas hasta sus pies y le dijeron:

“Bhagavān, confesamos esta ofensa nuestra: hemos estado siempre pensando continuamente, ‘Este es nuestro *nirvāṇa*’ o ‘Hemos alcanzado el *nirvāṇa*’. Bhagavān, nos ha faltado comprensión, nos ha faltado habilidad y nos ha faltado conocimiento. ¿Por qué es así? Pensábamos: ‘Existe la consecución de la budeidad mediante la sabiduría de los *tathāgatas*, pero nos conformamos con una sabiduría limitada’.

8.46 “Como analogía, imagine que hubiera un hombre que fuera a casa de un amigo y se emborrachara o se quedara dormido. Entonces, el amigo cose una joya de valor incalculable en el dobladillo de su ropa, diciendo: ‘¡Esta es una joya preciosa!’. Luego, el hombre se levanta de su asiento y se marcha. Se marcha a otro país y allí cae en desgracia. Sufre grandes dificultades y penurias en su búsqueda de comida y ropa. Cuando encuentra un poco de comida, se alegra y se regocija. [F.79.b]

8.47 “Bhagavān, entonces el viejo amigo de ese hombre, que había cosido la joya de valor incalculable en el dobladillo de la ropa de ese hombre, lo ve y le dice: ‘¡Oh, amigo mío! ¿Por qué pasas estas penurias buscando comida y ropa? Yo cosí en el dobladillo de tu ropa una joya preciosa, una joya inestimable que podía colmar todos tus deseos, para que pudieras vivir feliz. Amigo mío, te he dado esa joya preciosa. Amigo

[339] En la versión sánscrita leemos “Después de mí, hoy”.

mío, he cosido esa joya preciosa en el dobladillo de tu ropa. Amigo mío, tú no la has buscado en absoluto, preguntándote: "¿Cuándo fue cosida? ¿Quién la cosió? ¿Por qué la cosió?" ¡Oh, amigo mío, eres un tonto por haber aceptado pasar tantas penurias buscando comida y ropa! Amigo mío, ¡toma esta preciosa joya y vete a la gran ciudad y, en la gran ciudad, con esa joya, obtén toda la riqueza que desees!'.

8.48 "Bhagavān, es igual a que el Tathāgata haya enseñado previamente la práctica de la conducta del *bodhisattva* y la aspiración a la omnisciencia, pero nosotros no lo supiéramos, no lo comprendiéramos.

8.49 "Bhagavān, por eso nuestros pensamientos eran del *nirvāṇa*, el nivel del *arhat*. Bhagavān, hemos vivido con grandes penurias. Bhagavān, nos hemos contentado con buscar una sabiduría limitada. Debido a que nunca hemos cesado de rezar por la sabiduría omnisciente, Bhagavān, el Tathāgata nos ha hecho comprender, diciendo: '¡Ustedes *bhikṣus*, no piensen que esto es el *nirvāṇa*! *Bhikṣus*, hay raíces de mérito que yo he hecho madurar en sus seres en el pasado. Fue a través de mi método hábil que, mediante mi enseñanza y discurso sobre del *Dharma*, ustedes llegaron a pensar: "¡Esto es el *nirvāṇa*!" '.

"De ese modo, el Bhagavān nos ha hecho comprender y hoy nos ha dado la profecía de nuestra consecución de la más elevada y completa iluminación". [F.80.a]

8.50 En ese momento, Ājñātakauṇḍinya y los quinientos que se habían hecho maestros de sí mismos recitaron estos versos:

"Nos sentimos rebosantes de alegría y encantados
Porque una certeza tan suprema como esta hemos escuchado,
La profecía de nuestra más elevada y completa iluminación.
Homenaje te rendimos, Guía de infinita visión. {34}

8.51 "En tu presencia nuestra falta confesamos:
Fuimos tontos, imprudentes e ignorantes,
Y dentro de las enseñanzas del Sugata
Con el mero *nirvāṇa* nos contentamos. {35}

8.52 “Es como si un hombre hubiera
Que entrara en casa de su amigo.
Su amigo alguien muy rico era
Y de comer y beber le dio mucho. {36}

8.53 “Después que de comida lo hubo saciado
Una joya de gran valor le dio,
Cosiéndola al dobladillo de su túnica,
Y se alegró de habérsela entregado. {37}

8.54 “Entonces, aquel insensato partió.
Se marchó y se fue a otra ciudad.
Cayó en penuria, en indigencia y en necesidad,
Buscando comida en un estado de aflicción. {38}

8.55 “Cuando encontraba alimento alivio de la miseria sentía,
Pero en obtener una gran cantidad para comer no pensaba.
Había olvidado que la joya poseía.
No recordaba que en el dobladillo de su ropa estaba. {39}

8.56 “Entonces, cuando su viejo amigo lo vio,
Debidamente el amigo le advirtió que poseía
La joya que en su casa antes le había dado,
Y la joya en el dobladillo de su ropa le mostró. {40}

8.57 “Tal poder la joya poseía
Que cuando el hombre la vio sumamente feliz se volvió;
Se hizo muy rico, el poder del tesoro tenía,
Y los placeres de los cinco sentidos consiguió. {41}

8.58 “Bhagavān, nosotros somos así de igual manera:
Inconscientes somos de las pasadas oraciones.
Que el Tathāgata en muchas vidas anteriores,
Hace mucho tiempo nos diera. {42}

8.59 “Bhagavān, la comprensión de los insensatos tenemos.
Dentro de la enseñanza del Sugata estamos sin tener conocimiento.
Nos contentábamos con el *nirvāṇa*, únicamente,
Y en ninguna meta superior pensábamos. {43} [F.80.b]

8.60 “El Amigo del Mundo nos ha hecho comprender:
‘Que *nirvāṇa* como este no existe’.
Es la sabiduría suprema de los seres más elevados,
Ese *nirvāṇa* es la dicha suprema. {44}

8.61 “Esta profecía suprema hemos escuchado
Que es vasta, diversa y exhaustiva.
Señor, estas profecías sucesivas
Alegría, deleite y regocijo nos han brindado”. {45}

8.62 *Así concluye “La profecía a los quinientos bhikṣus”, el octavo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

9. Capítulo 9

LAS PROFECÍAS A ĀNANDA, RĀHULA Y LOS DOS MIL *BHIKṢUS*.

9.1 En aquel momento, el hermano Ānanda pensó: “¡Ojalá obtenga una profecía como estas!”. Pensando, contemplando y deseando eso, se levantó de su asiento y se postró a los pies del Bhagavān. El hermano Rāhula también, pensando, contemplando y deseando lo mismo, se postró a los pies del Bhagavān y ambos le dijeron: “¡Bhagavān, que tengamos semejante oportunidad! ¡Sugata, que tengamos esa oportunidad! Bhagavān, usted es nuestro padre, nuestro progenitor, nuestro refugio, nuestro apoyo y nuestro protector. Bhagavān, somos honrados por el mundo con sus *devas*, humanos y *asuras* como los hijos del Bhagavān, los asistentes del Bhagavān y los guardianes del tesoro del *Dharma* del Bhagavān. Por lo tanto, Bhagavān, sería bueno que el Bhagavān nos diera rápidamente la profecía de nuestra consecución de la iluminación más elevada y completa”.

9.2 Además, más de dos mil *bhikṣus*, los que estaban entrenándose y los que habían trascendido el entrenamiento, se levantaron de sus asientos, se retiraron la túnica superior de un hombro y, con las manos unidas en señal de homenaje, se pusieron frente al Bhagavān, mirándolo fijamente y contemplando la sabiduría del Buda, y pensaron: “¡Ojalá obtengamos también la profecía de nuestra consecución de la más elevada y completa iluminación!”.

9.3. Entonces, el Bhagavān [F.81.a] le dijo al hermano Ānanda: “Tú, Ānanda, en un tiempo futuro, aparecerás en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de sabiduría y conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña.

9.4 “Honrarás, venerarás, mostrarás respeto y harás ofrendas a seiscientos veinte millones de budas, recibirás el *Dharma* de ellos y mantendrás sus enseñanzas. Alcanzarás la iluminación más elevada y completa y madurarás a la iluminación completa a cientos de miles de

quintillones de *bodhisattvas* tan numerosos como los granos de arena de doscientos millones de ríos Ganges.

9.5 “Tu reino búdico estará completamente revestido de un suelo hecho de berilo. Ese reino se llamará Anavanāmitavaijayantī. Ese eón se llamará Manojñaśabdābhigarjita.[340] El tiempo de vida del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Sāgaravaradhara-buddhivikrīḍitābhijña será de innumerables eones. No se podría terminar de medir el tiempo de vida de ese *bhagavān*. Serán incontables cientos de miles de quintillones de eones.

“Ānanda, el *Dharma* del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña permanecerá después de su *nirvāṇa* durante el doble de su tiempo de vida. [F.81.b]

9.6 “Ānanda, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña será alabado en las diez direcciones por muchos cientos de miles de quintillones de budas tan numerosos como los granos de arena en diez millones de ríos Ganges”.

9.7 Entonces, el Bhagavān recitó estos versos:

“A ustedes, la *Saṅgha* de *bhikṣus*, les anuncio[341]
Que el buen Ānanda, quien custodia mi enseñanza,
En un *jina* se convertirá en el futuro
Después que ofrendas haga a seiscientos millones de *sugatas*. {1}

9.8 “Sāgarabuddhidhārin será el nombre a él asignado
Y como Abhijñaprāpta será conocido
En el hermoso reino completamente puro
Que Anavanatā Dhvajavaijayantī es llamado. {2}

9.9 “Allí a *bodhisattvas* hará madurar
En mayor número que las arenas del Ganges.

[340] En tibetano, *yi du ’ong ba’i sgra mngon par bsgrags pa* (“El resonar de bellos sonidos”).

[341] Según el SHB *ārocayāmi*. La versión tibetana lo traduce como *mos pa*.

Un *jina* con grandes poderes milagrosos será
Y renombrado en los mundos de las diez direcciones. {3}

9.10 “En ese momento su tiempo de vida inconmensurable será.
Se mantendrá como un ser benéfico y compasivo para el mundo.
Después de que ese protector al *nirvāṇa* haya pasado,
El doble del tiempo su *Dharma* permanecerá. {4}

9.11 “Entonces, su forma externa el doble del tiempo permanecerá,
Y dentro de las enseñanzas de ese *jina* habrá seres
Tan numerosos como las arenas del Ganges
Que crearán la causa para la iluminación de la budeidad”. {5}

9.12 En aquella asamblea, en aquel momento, había ocho mil[342] *bodhisattvas*, que acababan de entrar en el *yāna* y que pensaron: “Nunca antes habíamos oído una profecía tan extensa para los *bodhisattvas* y mucho menos para los *śrāvakas*.[343] ¿Cuál puede ser la causa, cuál puede ser la razón de esto?”.

9.13 El Bhagavān, conociendo los pensamientos y la contemplación en las mentes de esos *bodhisattvas*, les dijo a esos *bodhisattvas*: “Nobles hijos, Ānanda y yo juntos, en el mismo momento, formulamos la aspiración a la iluminación más elevada, completa, frente al *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Dharmagaganābhyudgatarāja”. [F.82.a] Este noble hijo se ha dedicado continuamente a recibir muchas enseñanzas, mientras que yo me dedicaba a la práctica diligente. Por eso he alcanzado rápidamente la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta, y por eso este buen Ānanda será el guardián de los tesoros del *Dharma* de los budas *bhagavāns*. Nobles hijos, es la súplica

[342] Según el Kangyur del Palacio Stok (*brgyad stong*), la versión sánscrita de Kern y la china. La versión sánscrita de Vaidya y Burnouf dice “mil”; otros Kangyurs tibetanos consultados dicen “cien mil”, *brgya stong*, probablemente un error del escriba para *brgyad stong*.

[343] Según la versión tibetana y la de Burnouf, y la traducción de Kern del sánscrito *kaḥ punarvādaḥ śrāvakāṇām*. La versión china lo traduce como: “¿Por qué se les dice a los *śrāvakas*?”.

de este noble hijo que esta sea la causa para que los *bodhisattvas* alcancen la perfección".

9.14 El hermano Ānanda escuchó del Bhagavān la predicción de su propia consecución de la iluminación más elevada y completa. Oyó la descripción de las cualidades de su propio reino búdico y oyó hablar de su súplica y conducta pasadas. Entonces se sintió contento, encantado, extasiado y dichoso, y se puso alegre y feliz. En ese momento, recordó el *Dharma* de los muchos cientos de miles de quintillones de budas y la súplica que había hecho en el pasado.

9.15 Entonces, Ānanda recitó estos versos:

"Los incontables *jinas* son tan maravillosos.
Ellos me han hecho recordar las enseñanzas del *Dharma*.
Recuerdo, como si hoy o ayer fuera tan solo,
A los protectores, los *jinas*, que han pasado al *nirvāṇa*. {6}

9.16 "Estoy libre de duda, en alcanzar iluminación soy constante.
Esta es la naturaleza de mi habilidad en los métodos.
Del Sugata yo soy el ayudante
Y por el bien de la iluminación el *Dharma* yo ostento". {7}

9.17 Entonces, el Bhagavān le dijo al hermano Rāhula: "Tú, Rāhula, en un tiempo futuro honrarás, venerarás, mostrarás respeto y harás ofrendas a *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados tan numerosos como los átomos de diez mundos. Entonces te convertirás en el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que doma a los seres, [F.82.b] el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Saptaratnapadmavikrāntagāmin.

9.18 "Tú serás continuamente el hijo mayor de esos budas *bhagavāns*, como lo eres para mí. Rāhula, el tiempo de vida del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Saptaratna-padmavikrāntagāmin será el mismo que el del *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Sāgaravaradharabuddhi-

vikrīḍitābhijña. La perfección de todas sus múltiples cualidades será como la de él y tendrá el mismo despliegue de cualidades de su reino búdico que Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña.

9.19 “Rāhula, serás el hijo mayor del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña y después de eso alcanzarás la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta”.

9.20 Entonces, el Bhagavān recitó estos versos:

“Este Rāhula, mi hijo mayor,
Era mi propio hijo cuando era niño.
Él es mi hijo, incluso después de la iluminación,
Un gran *rishi* que del *Dharma* posee la herencia. {8}

9.21 “En el futuro, él verá muchos
Incontables millones de budas;
Porque la iluminación está buscando
De todos esos *jinas* el hijo él será. {9}

9.22 “Esta actividad de Rāhula no es conocida,
Pero conozco las súplicas por él enunciadas.
Él alaba a quienes del mundo son amigos,
Diciendo: ‘¡Del Tathāgata yo soy el hijo!’. {10}

9.23 “Rāhula, que es mi propio hijo,
Incontables quintillones de cualidades posee
Que nunca pueden ser medidas.
Así, por el bien de la iluminación permanece”. {11}

9.24 El Bhagavān contempló a dos mil *śrāvakas*, tanto los que estaban entrenándose como los que habían trascendido el entrenamiento, que en presencia del Bhagavān [F.83.a] contemplaban al Bhagavān con mentes tranquilas, mentes plácidas y mentes apacibles.

Entonces, el Bhagavān le preguntó al hermano Ānanda: “Ānanda, ¿ves a estos dos mil *śrāvakas*, tanto a los que están entrenándose como a los que han trascendido el entrenamiento?”.

“Los veo, Bhagavān”, respondió él. “Los veo, Sugata”.

9.25 “Ānanda”, dijo el Bhagavān, “todos esos dos mil *bhikṣus* practicarán juntos la conducta de un *bodhisattva*. Honrarán, venerarán, mostrarán respeto y harán ofrendas a budas *bhagavāns* tan numerosos como los átomos de cincuenta mundos y serán poseedores de su *Dharma*. Luego, en sus últimas vidas, en el mismo instante, en el mismo momento, en el mismo segundo, alcanzarán la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta, cada uno en su propio reino búdico entre los mundos de las diez direcciones. Serán *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados llamados Ratnaketurāja.[344] Sus vidas durarán un eón entero. Sus reinos búdicos tendrán el mismo despliegue de cualidades. Sus asambleas de *śrāvakas* y asambleas de *bodhisattvas* también serán iguales en número. Todos ellos pasarán al *nirvāṇa* al mismo tiempo. Su *Dharma* también permanecerá durante el mismo tiempo”.

9.26 Entonces, el Bhagavān recitó estos versos:

“Ānanda, aquellos que ante mí están reunidos,
Todos estos dos mil *śrāvakas*,
En *tathāgatas* se convertirán en el futuro.
Esta profecía sobre estos sabios hoy yo hago. {12}

9.27 “Como en infinitas analogías se enseña,
Ofrendas supremas a los budas harán,
Y entonces, cuando dentro de sus últimos cuerpos se encuentren,
Esta suprema iluminación ellos alcanzarán. {13} [F.83.b]

9.28 “Teniendo el mismo nombre en las diez direcciones,
En el mismo momento, en el mismo instante,
Al pie del árbol supremo sentados ellos estarán.

[344] Según las versiones del Kangyur del Palacio Stok y la sánscrita. Las otras versiones tibetanas consultadas dicen *me tog* (“flor”) por error, en lugar de *tog* (“adorno de la cimera”).

Alcanzarán la sabiduría y en budas se convertirán. {14}

9.29 “El mismo nombre todos ellos tendrán:
En el mundo como Ratnaketu[345] serán conocidos.
Sus reinos supremos serán los mismos,
Sus asambleas de *śrāvakas* y *bodhisattvas* las mismas serán. {15}

9.30 “Con poderes milagrosos en estos mundos,
Y a través de las diez direcciones de igual modo,
El *Dharma* y el *nirvāṇa* de ellos enseñarán,
Y la duración de su *Dharma* la misma será”. {16}

9.31 Aquellos *śrāvakas*, tanto los que se estaban entrenando como los que habían trascendido el entrenamiento, al oír directamente del Bhagavān las profecías para cada uno de ellos, se sintieron contentos, encantados, extasiados y dichosos, y se pusieron alegres y felices.

9.32 Entonces, le recitaron estos versos al Bhagavān:

“Lámpara del Mundo, nos hemos alegrado
Por haber escuchado esta profecía.
Tathāgata, tan felices nos sentimos
Como si con *amrita* hubiéramos sido rociados. {17}

9.33 “Ninguna duda o incertidumbre tenemos,
Pensando: ‘No nos convertiremos en Humanos Supremos’.
La felicidad hoy hemos alcanzado
Porque esta profecía hemos escuchado”. {18}

9.34 *Así concluye “Las profecías a Ānanda, Rāhula y los dos mil bhikṣus”, el noveno capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

[345] En la versión sánscrita, para mantener la métrica del verso, el nombre compuesto se descompone en sus constituyentes: *ratnasya ketū*.

10. Capítulo 10

LOS *DHARMABHĀṆAKAS*

10.1 Entonces, el Bhagavān le dijo al *bodhisattva* Bhaiṣajyarāja y a otros ochenta mil *bodhisattvas*: “Bhaiṣajyarāja, ¿ves a esta asamblea tan numerosa de *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos, *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās*, y seguidores del Śrāvakayāna y del Bodhisattvayāna que han escuchado esta enseñanza del *Dharma* directamente del Tathāgata?” [F.84.a]

“Los veo, Bhagavān”, respondió. “Los veo, Sugata”.

10.2 “Bhaiṣajyarāja”, dijo el Bhagavān, “todos ellos son *bodhisattvas*, *mahāsattvas*. Quienquiera de entre ellos que haya escuchado siquiera un verso, o haya oído una línea de un verso, o con una sola aspiración se haya regocijado en este *sūtra*, para todos los de la cuádruple asamblea, Bhaiṣajyarāja, profetizo que alcanzarán la iluminación más elevada y completa.

“Bhaiṣajyarāja, si alguien después de mi *nirvāṇa* escucha esta enseñanza del *Dharma*, o escucha un solo verso de ella, o con una sola aspiración se regocija en ella, profetizo que esos hombres nobles o mujeres nobles alcanzarán la más elevada y completa iluminación.

10.3 “Bhaiṣajyarāja, esos hombres nobles o mujeres nobles habrán servido por completo a cien mil quintillones de budas.

“Bhaiṣajyarāja, esos hombres nobles o mujeres nobles les habrán rezado a muchos cientos de miles de quintillones de budas.

“Bhaiṣajyarāja, debes saber que esos hombres nobles o mujeres nobles habrán nacido como humanos en este Jambudvīpa por compasión hacia los seres.

10.4 “Quien retenga aunque solo sea un verso de esta enseñanza del *Dharma*, o lo lea, o lo enseñe, o lo recite,[346] o lo escriba, o habiéndolo escrito lo recuerde, o de vez en cuando lo mire; y quien tenga por el texto

[346] Según la versión tibetana. En la sánscrita dice “lo obtiene”.

la misma veneración que tendría por el Tathāgata y lo honre, lo venere y le haga ofrendas, venerándolo como si fuera el Maestro; y quien le ofrezca al texto flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos, ropas, parasoles, estandartes, banderas divinas, [F.84.b] el sonido de la música, y así sucesivamente, mientras se inclina y une las manos en homenaje; y aquellos hombres nobles o mujeres nobles, Bhaiṣajyarāja, que se regocijen en un solo verso de esta enseñanza del *Dharma*, Bhaiṣajyarāja, profetizo que todos ellos alcanzarán la más elevada y completa iluminación.

10.5 "Bhaiṣajyarāja, si algún hombre o mujer pregunta: '¿Qué clase de seres son estos que se convertirán en *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados en el futuro?', Bhaiṣajyarāja, a esos hombres o mujeres, a esos hombres nobles o mujeres nobles se les debe enseñar de esta manera: '¡Contemplen! Quienquiera que posea o escuche siquiera uno de los versos de [una estrofa de] cuatro líneas de esta enseñanza del *Dharma*, o la imparta, u honre esta enseñanza del *Dharma*, es ese hombre noble o mujer noble quien en el futuro vendrá al mundo como un *tathāgata*, *arhat*, buda perfectamente iluminado'.

10.6 "¿Por qué es así? Bhaiṣajyarāja, cualquier hombre noble o mujer noble que retenga un solo verso de esta enseñanza del *Dharma* debería ser visto por el mundo y sus *devas* como *tathāgata* y ser honrado por ellos como si fuera un *tathāgata*, y no hablemos de alguien que obtenga la totalidad de esta enseñanza del *Dharma* y la retenga, la enseñe, la recite, la escriba, o habiéndola escrito la recuerde, y la honre haciéndole al texto ofrendas de flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, ropas, parasoles, estandartes, banderas divinas, el sonido de la música, etc., y con las manos unidas en señal de homenaje se incline ante ella.

10.7 "Bhaiṣajyarāja, ese hijo noble o esa mujer noble deben ser conocidos por haber alcanzado la más elevada y completa iluminación. [F.85.a] Ellos deberían ser conocidos por haber visto a los *tathāgatas*. Ellos, por compasión, con el fin de beneficiar al mundo, han nacido como humanos en este Jambudvīpa, a través del poder de la oración, para impartir esta enseñanza del *Dharma*. Debes saber que dejarán atrás una vasta actividad del *Dharma* y el renacimiento en reinos búdicos, con el fin

de impartir perfectamente esta enseñanza del *Dharma* y, después de mi *nirvāṇa*, nacerán aquí por compasión hacia los seres y con el fin de beneficiarlos.

10.8 “Bhaiṣajyarāja, después del paso del Tathāgata al *nirvāṇa*, aquel que imparta esta enseñanza del *Dharma*, incluso alguien que la enseñe secreta y solapadamente a un solo ser, Bhaiṣajyarāja, ese hombre noble o mujer noble debe ser conocido como el mensajero del Tathāgata. Ese hombre noble o mujer noble debería ser conocido por haber sido enviado a hacer el trabajo del Tathāgata.

10.9 “Bhaiṣajyarāja, afirmo que si alguien les habla mal a los *dharmabhāṇakas* que posean este *sūtra*, sean laicos o renunciantes, y tanto si lo que se dice es verdad como si no lo es, el mal karma será mucho más terrible que si un ser con una mente rabiosa, una mente malvada y una mente iracunda le hablara mal al Tathāgata en su cara durante todo un eón. ¿Por qué es así? Bhaiṣajyarāja, es porque ese hombre noble o esa mujer noble debe ser conocido como un ornamento que adorna al Tathāgata.

10.10 “Bhaiṣajyarāja, los que escriban esta enseñanza del *Dharma* para componer un texto y lo lleven sobre el hombro, llevan al Tathāgata sobre el hombro. Dondequiera que vayan, allí los seres deben honrarlos, venerarlos y hacerles ofrendas, y con las manos unidas en homenaje, deben honrar a esos *dharmabhāṇakas* haciéndoles ofrendas de flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, ropas, parasoles, [F.85.b] estandartes, banderas divinas, el sonido de la música, comida y bebida –comida dura y comida blanda–, carruajes y supremos montones de joyas divinas. Deben ofrecerles montones de joyas divinas a esos *dharmabhāṇakas*. ¿Por qué es así? Es porque a través de esta enseñanza del *Dharma* que se imparte una sola vez, por el solo hecho de escucharla, incontables, innumerables seres alcanzarán rápidamente la más elevada y completa iluminación”.

10.11 A continuación, el Bhagavān recitó estos versos:

“Aquellos que el estado de buda deseen,
Aquellos que anhelen la sabiduría auto surgida,

Aquellos que en este camino se mantengan:
A esos seres honores deben ser ofrecidos. {1}

10.12 “Aquellos que la omnisciencia deseen,
Que cómo alcanzarla rápidamente se preguntan,
Aquellos que este *sūtra* hayan captado,
Aquellos que lo posean, deben ser honrados. {2}

10.13 “Aquellos que este *sūtra* lean
Debido a la compasión que por los seres tengan,
Por el Señor del Mundo habrán sido enviados
Para que los seres puedan ser guiados. {3}

10.14 “Aquellos que este *sūtra* posean
Debido a la compasión que por los seres tengan,
A un buen renacimiento habrán renunciado,
Y aquí esos valientes habrán llegado. {4}

10.15 “Al enseñar en los tiempos venideros
Este *sūtra* que parangón no tiene,
Aquellos que van a aparecer
Sobre el renacimiento tendrán poder. {5}

10.16 “Joyas sobre esos *dharmabhāṇakas* esparzan;
Ofrendas de flores divinas a ellos hagan
Y todos los perfumes de los seres humanos,
Y con divinas vestiduras cúbranlos. {6}

10.17 “En homenaje siempre coloquen sus manos unidas,
Como lo harían por el Señor de las Jinas, el Auto Surgido,
Ante los que este *sūtra* después de mi *nirvāṇa* posean
En estos tiempos venideros, terribles de manera extrema. {7}

10.18 “Para ofrendas a los *bodhisattvas* hacer

Que este *sūtra* reciten una sola vez,
Denles comida y bebida –comida dura y comida blanda–
Y millones de residencias, ropa, asientos y camas. {8}

10.19 “A aquellos que en los tiempos venideros escriban
Este *sūtra*, lo escuchen y lo posean,
Los enviaré a esa existencia humana
Con el fin de cumplir las tareas del Tathāgata. {9}

10.20 “Si hubiera un hombre que ante mí estuviera
Y con el ceño fruncido y con malicia [F.86.a]
Durante todo un eón cosas desagradables me dijera,
Entonces ese hombre un vasto mal karma crearía. {10}

10.21 “Yo declaro que un mal karma aún mayor será creado
Por aquellos que de manera desagradable y abusiva hablen
A aquellos que este *sūtra* hayan abrazado
Y a quienes este *sūtra* enseñen. {11}

10.22 “Si un hombre se parara ante mí y me alabara
Con sus manos unidas en homenaje durante todo un eón,
Con muchos quintillones[347] de versos
Mientras busca esta suprema iluminación, {12}

10.23 “Un gran mérito él obtendría
A través de alabarme mientras siente gran alegría.
Aquel que a esos *dharmabhāṇakas* alabe
Una cantidad de mérito obtendrá sumamente más grande.[348] {13}

10.24 “Si alguien ofrendas hiciera

[347] Según la versión sánscrita. La tibetana omite un número (“igual a diez millones”), presumiblemente por razones de brevedad del verso.

[348] En estas dos últimas líneas, “*dharmabhāṇaka*” y “mérito” están implícitos pero no se afirman realmente. La versión tibetana agrega “mérito”. La china, “*dharmabhāṇaka*”.

De formas, sonidos, sabores, divinas texturas,
Y perfumes divinos a imágenes del Buda
Durante ciento ochenta billones de eones, {14}

10.25 “Y si el que a esas imágenes que ofrendas hiciera
Durante ciento ochenta billones de eones
Una sola vez este *sūtra* escuchara,
Ese una maravilla mayor obtendría.[349] {15}

10.26 “Bhaiṣajyarāja, te declaro a ti, te proclamo a ti[350] que yo, Bhaiṣajyarāja, he dado, estoy dando y daré muchas enseñanzas del *Dharma*, pero de entre todas esas muchas enseñanzas del *Dharma*, Bhaiṣajyarāja, es esta enseñanza del *Dharma* la que es inaceptable para el mundo entero y la que no será creída por el mundo entero.

“Bhaiṣajyarāja, este es el gran secreto del conocimiento superior[351] del Tathāgata que ha sido guardado a través del poder del Tathāgata y que no ha sido previamente revelado, no ha sido previamente contado. Bhaiṣajyarāja, muchos seres rechazarán esta enseñanza del *Dharma* mientras viva el Tathāgata y mucho más después de que el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*.

10.27 “Bhaiṣajyarāja, los hombres nobles o mujeres nobles que, después de que yo haya pasado al *nirvāṇa*, tengan fe en esta enseñanza del *Dharma*, la lean, la escriban, la honren y hagan que otros la escuchen, deben ser conocidos por llevar las vestiduras del *Dharma* del Tathāgata. Los *tathāgatas* que están presentes en otros reinos de mundo los verán y los bendecirán. [F.86.b] Tendrán el poder de su fe, el poder de sus raíces de mérito y el poder de sus oraciones.

---

[349] La versión china interpreta este pasaje de manera diferente, como la descripción de alguien que ha hecho ofrendas a los *dharmabhāṇakas* por el número menor de ochenta millones de eones. La versión china también tiene otro verso aquí, que está en prosa en las versiones sánscrita y tibetana actuales.

[350] Según la versión sánscrita: *ārocayāmi te bhaiṣajyarāja, prativedayāmi te*. La tibetana parece decir “¡debes aspirar y comprender!”. El primero de esos verbos ha sido frecuentemente mal traducido como *mos pa* basándose en su significado en sánscrito clásico en lugar del SHB.

[351] Según la versión tibetana y aparentemente la sánscrita de Burnouf. La versión sánscrita de Vaidya y Wogihara dice *ādhyātmika* (“espiritual”) y no *abhijña*, y Kern lo traduce en consonancia.

“Bhaiṣajyarāja, esos hombres nobles y mujeres nobles habitan en el mismo templo que el Tathāgata. El Tathāgata coloca su mano sobre sus cabezas.

10.28 “Bhaiṣajyarāja, dondequiera que se hable, o se enseñe, o se escriba, o se recite para uno mismo, o se cante para otros, en ese lugar, Bhaiṣajyarāja, se debe construir una gran *caitya* del Tathāgata que esté hecha de materiales preciosos. Sin embargo, no es necesario colocar en su interior las reliquias del Tathāgata. ¿Por qué es así? Porque las reliquias del Tathāgata se han juntado todas dentro de ella. La *stūpa* que esté en[352] ese lugar donde esta enseñanza del *Dharma* haya sido pronunciada, enseñada, recitada para uno mismo, cantada para otros, o escrita y convertida en un texto que se guarde allí, [esa *stūpa*] debe ser honrada, venerada, respetada y ofrendada. Se debe hacer ofrendas de todas las flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, telas, parasoles, estandartes, banderas, estandartes de la victoria, canciones, música, danza y sonidos de instrumentos musicales y de percusión.

10.29 “Bhaiṣajyarāja, los seres que acudan a esa *caitya* del Tathāgata para rendirle homenaje, o para verla, deben ser todos conocidos, Bhaiṣajyarāja, por estar cerca de la iluminación más elevada y completa. ¿Por qué es así? Bhaiṣajyarāja, muchos *bodhisattvas*, tanto jefes de familia como renunciantes, aunque hayan practicado la conducta del *bodhisattva*, nunca se han encontrado escuchando, escribiendo o haciendo ofrendas a este tipo de enseñanza del *Dharma*.

“Bhaiṣajyarāja, mientras no hayan escuchado esta enseñanza del *Dharma* no son hábiles en la conducta del *bodhisattva*. [F.87.a] Cuando escuchan y oyen esta enseñanza del *Dharma*, y aspiran a ella, se comprometen con ella, la comprenden y la poseen, entonces, en ese momento, se han acercado a la iluminación más elevada y completa; están cerca de ella.

10.30 “Bhaiṣajyarāja, es así: hay un hombre que quiere agua y la está buscando. Para encontrar agua, cava un pozo en una tierra árida. Mientras está cavando, pero viendo que la tierra excavada está seca y

[352] Según la versión sánscrita. La tibetana dice “ese lugar debe ser honrado como si fuera una *stūpa*”, lo que no encaja con lo que precede y sigue.

pálida, sabrá: ‘El agua está todavía más abajo que esto’. Pero cuando en otro momento ese hombre excava tierra húmeda y barro chorreante de agua, y ve que los cuerpos de los hombres que excavan el pozo están cubiertos de barro, ese hombre, Bhaiṣajyarāja, tomará esas imágenes como una señal, y sin ninguna incertidumbre o duda pensará: ‘El agua está cerca’.

10.31 “Bhaiṣajyarāja, de ese modo, mientras los *bodhisattvas mahāsattvas* no escuchen, no posean, no comprendan, no practiquen y no contemplen esta enseñanza del *Dharma*, esos *bodhisattvas mahāsattvas* van a estar lejos de la iluminación más elevada y completa.

“Bhaiṣajyarāja, cuando los *bodhisattvas mahāsattvas* escuchan, poseen, comprenden, practican, recitan, contemplan y meditan en esta enseñanza del *Dharma*, en ese momento ellos están cerca de la más elevada y completa iluminación. ¿Por qué es así? Porque esta enseñanza del *Dharma* es la elucidación suprema de las enseñanzas que tienen un significado implícito del aspecto secreto del *Dharma* enseñado por los *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados, para que los *bodhisattvas mahāsattvas* puedan alcanzar la realización completa.

10.32 “Bhaiṣajyarāja, si un *bodhisattva* se asusta con esta enseñanza del *Dharma*, siente miedo y terror ante ella, entonces debes saber que ese *bodhisattva* es nuevo en el Bodhisattvayāna. [F.87.b] Asimismo, si un seguidor del Śrāvakayāna se asusta con esta enseñanza del *Dharma*, siente miedo y terror ante ella, entonces, Bhaiṣajyarāja, debes saber que ese individuo que sigue el Śrāvakayāna es un engreído.

10.33 “Bhaiṣajyarāja, si en los tiempos venideros, después de que el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, un *bodhisattva mahāsattva* imparte esta enseñanza del *Dharma* a la cuádruple asamblea, entonces, Bhaiṣajyarāja, ese *bodhisattva* ha entrado en la residencia del Tathāgata, viste la túnica del *Dharma* del Tathāgata, se sienta en el asiento del Tathāgata y luego enseña esta enseñanza del *Dharma* a la cuádruple asamblea.

10.34 “Bhaiṣajyarāja, ¿cuál es la residencia del Tathāgata? Bhaiṣajyarāja, es el *vihāra* del amor por todos los seres.

“Bhaiṣajyarāja, ¿cuál es la túnica del *Dharma* del Tathāgata? Bhaiṣajyarāja, la túnica del *Dharma* del Tathāgata es gran paciencia y amabilidad.

“Bhaiṣajyarāja, ¿cuál es el asiento del *Dharma* del Tathāgata? Bhaiṣajyarāja, es entrar en la vacuidad de todos los fenómenos.

10.35 “Bhaiṣajyarāja, ese hombre noble se sentará en el asiento del *Dharma* del Tathāgata. Habiéndose sentado allí, impartirá esta enseñanza del *Dharma* a la cuádruple asamblea. El *bodhisattva* sin ninguna falta de confianza enseñará ante la cuádruple asamblea, que es una reunión de *bodhisattvas* que han entrado en el Bodhisattvayāna.

10.36 “Bhaiṣajyarāja, yo estaré viviendo en otro reino de mundo pero emanaré para ser la asamblea de ese hombre noble. Enviaré emanaciones como *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās* para escuchar el *Dharma.* [F.88.a] No se apartarán ni rechazarán la enseñanza de ese *dharmabhāṇaka*. Si ese hombre está en el bosque, emanaré muchos *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras* y *mahoragas* para que escuchen el *Dharma*.

10.37 “Bhaiṣajyarāja, aunque viva en otro reino de mundo, le revelaré mi rostro[353] a ese hombre noble. Cualesquiera [sean las] frases y sílabas de esta enseñanza del *Dharma* que se enseñen, yo mismo las repetiré y recitaré”.

10.38 Entonces, el Bhagavān recitó estos versos:

“Toda vacilación desecha
Y un *sūtra* como este escucha.
Es muy difícil de escuchar.
Es difícil a él aspirar. {16}

10.39 “Es como alguien que quiere agua
Y en tierra árida un pozo cava;
Cuando del suelo seco se percata,
Aún más profundo él horada: {17}

[353] Según el sánscrito *mukhaṃ*. La versión tibetana dice *ngo bo* (“esencia”, “naturaleza”) por error, en lugar de *ngo*.

10.40 “Al ver eso, le llega el pensamiento
Que el agua aún muy abajo se encuentra;
Cuando observa la tierra excavada
Se da cuenta de que el agua todavía es lejana. {18}

10.41 “Cuando repetidas veces nota
Tierra que está húmeda y fangosa,
Cuando la tierra presenta esa propiedad,
Significa que lejos el agua no está. {19}

10.42 “La sabiduría de la budeidad
Está lejos igualmente
Cuando este *sūtra* no ha sido escuchado
O meditado repetidamente. {20}

10.43 “Cuando este *sūtra* profundo,
De los *sūtras* el rey definitivo,
Por los *śrāvakas* es escuchado
Y repetidamente contemplado, {21}

10.44 “Entonces esos sabios cerca están
De la sabiduría de la budeidad,
Al igual que la tierra que está mojada
Significa que cerca el agua puede ser hallada. {22}

10.45 “En la residencia del Jina entra
Y mi túnica del *Dharma*[354] viste,
En mi silla toma tú asiento
Y este *sūtra* enseña audazmente.[355] {23}

[354] Según la versión sánscrita es singular. En la tibetana es plural (túnicas del *Dharma*).

[355] Según la versión tibetana. La sánscrita dice: “El sabio, sin miedo, habla [de ello]” (*abhīto bhāṣi paṇḍitaḥ*).

10.46 “El poder del amor es la residencia.
La túnica es la amabilidad y la paciencia.
Mi asiento es la vacuidad.
Siéntate en él y enseña. {24}

10.47 “Si mientras enseña alguien es atacado
Con terrones, cuchillos[356] o palos,
O con amenazas y abusos, [F.88.b]
Si de mí se acuerda, podrá soportarlo. {25}

10.48 “En un cuerpo duradero,
En billones de reinos,
A los seres el *Dharma* yo enseño
Por incontables millones de eones. {26}

10.49 “Después que al *nirvāṇa* haya yo pasado,
Cuando un héroe haya aparecido
Que la enseñanza de este *sūtra* imparta,
Muchas emanaciones allí voy yo a enviar. {27}

10.50 “Aquellos *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs*,
Upāsakas y *upāsikās*
Ofrendas a él le harán
Y la asamblea se regocijará.[357] {28}

10.51 “Los que con terrones y palos vengan
E igualmente con insultos y amenazas,
Todo lo que por ellos sea intentado
Por mis emanaciones les será vedado. {29}

[356] Según el SHB y el pali. También podría ser traducido como “espadas”. En la versión tibetana leemos “lanza corta”, que es un significado posible, pero parece demasiado específico en este contexto.

[357] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “Y la asamblea también [hará] lo mismo”.

10.52 “Si alguien solo se ha quedado
Recitando esto dentro de sí
En un lugar deshabitado,
En el bosque o en las montañas, {30}

10.53 “Allí yo manifestaré
Mi cuerpo reluciente
Y cualquier error en su recitación
Yo corregiré. {31}

10.54 “Cuando alguien solo se quede
Viviendo en el bosque,
Devas y *yakṣas* en gran número yo le enviaré
Para que sus compañeros sean. {32}

10.55 “Aquel que a la cuádruple asamblea enseñe
Cualidades como estas tendrá.
Lo observaré mientras su recitación realice
Mientras solo en el bosque y en las montañas está. {33}

10.56 “Elocuencia sin trabas él tendrá
Y muchas definiciones del *Dharma* conocerá.
A miles de millones de seres dará satisfacción
A través del Buda y de su bendición. {34}

10.57 “Aquellos seres que en él confíen
Rápidamente en *bodhisattvas* se convertirán.
Todos aquellos que en asociarse con él cuenten
Budas tan numerosos como las arenas del Ganges verán”. {35}

10.58 *Así concluye “Los dharmabhāṇakas”, el décimo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.* [B8]

11. Capítulo 11

LA APARICIÓN DE LA *STŪPA*

11.1 Entonces surgió del centro de la asamblea, directamente frente al Bhagavān, una *stūpa* hecha de los siete materiales preciosos. Tenía quinientas *yojanas* de altura y una circunferencia correspondiente. Habiéndose elevado, permaneció suspendida en el aire, brillante y hermosa, adornada con cinco mil barandillas circundantes[358] cubiertas de flores y embellecida por muchas miles de *toraṇas*, colgadas con miles de banderas sagradas y estandartes de la victoria, [F.89.a] sujetas con miles de cordones de joyas, adornados con miles de serpentinas y campanillas, y emanando el aroma de hojas de laurel y sándalo. Ese aroma se extendía por el mundo entero que todo lo contiene. El parasol que coronaba la *stūpa* llegaba tan alto como los palacios de los paraísos de los Cuatro Mahārājas. Estaba hecho de los siete materiales preciosos, que son oro, plata, berilo, coral blanco, esmeralda, perla roja y crisoberilo. En la *stūpa*, los *devas* del paraíso de Trāyastriṃśa derramaban flores de árbol de coral y de gran árbol de coral sobre la preciosa *stūpa*, esparciéndola y cubriéndola con ellas.

11.2 Estas palabras salieron de la preciosa *stūpa*:[359] "Los *tathāgatas* no piensan ni tienen pensamientos y manifiestan todos los modos de conductas. Los *tathāgatas* no se originan a partir de *skandhas*, *dhātus* y *āyatanas*. No surgen del karma, los *kleśas*, los padres y los elementos primarios. No tienen conexión con la carne, la sangre y las venas.

---

[358] Según la versión sánscrita leemos *vedikā*. La tibetana lo traduce como *stegs bu*, "plataformas", Burnouf como "balcones" y Kern como "terrazas". Sin embargo, *vedikā* se refiere aquí a las barandillas en las que se asientan las *toraṇas* o "puertas". Aunque las *vedikās* sí sirven como barandillas para plataformas elevadas, que funcionan como pasarelas circunvalatorias, también rodean la *stūpa* en el terreno llano circundante.

[359] El siguiente pasaje pronunciado por la *stūpa* solo se encuentra en algunas versiones tibetanas. Falta en las versiones sánscrita y china. Entre los Kangyurs consultados, también falta en los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi y Choné, pero se encuentra en las ediciones de Degé (y por lo tanto en la Edición Comparada), en la de Narthang, en la de Lhasa y en la del Palacio Stok. Esta traducción se basa principalmente en la versión del Kangyur de Degé/Edición Comparada y, por lo tanto, incluye este pasaje.

11.3 “No tienen inhalación, ni exhalación, ni conexión con la vida. Los *tathāgatas* son lo mismo que el espacio; no son permanentes ni impermanentes. Sin embargo, el *tathāgata* Prabhūtaratna, que pasó al *nirvāṇa* hace muchos cientos de miles de quintillones de eones, que está libre de pensamientos e ideas, es visto por el bien de los seres mediante el poder de sus oraciones previas –para que el *Dharma* sea escuchado y para madurar a los seres–, pero el cuerpo del Tathāgata carece del más mínimo pensamiento. Los *tathāgatas* no pronuncian ni una sola sílaba. Los seres que son guiados[360] escuchan la enseñanza del *Dharma* de los *tathāgatas* de acuerdo con sus naturalezas individuales y sus aspiraciones individuales. Un *tathāgata* es la verdadera naturaleza, [F.89.b] y esa verdadera naturaleza es el límite de la realidad. Ese límite de la realidad es la esencia de los fenómenos. Esa verdadera naturaleza, límite de la realidad y esencia de los fenómenos es la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. Cuando los *tathāgatas* completamente puros vienen, son vistos y hablan, mediante el poder de sus oraciones previas enseñan el gran método hábil de *El loto blanco del buen Dharma* a los seres completamente puros”.

11.4 Entonces, la preciosa *stūpa* también dijo:[361] “Es excelente, excelente, Bhagavān Śākyamuni, que hayas impartido bien la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. Así es, Bhagavān. Así es, Sugata!”. Esas son las palabras que fueron pronunciadas.

11.5 La cuádruple asamblea se sintió feliz, encantada, dichosa y exultante al ver aquella preciosa *stūpa* que permanecía suspendida en el aire. En ese momento, se levantaron de sus asientos y se pusieron de pie con las palmas de las manos unidas en señal de homenaje.

11.6 En aquel momento, el *bodhisattva mahāsattva* llamado Mahāpratibhāna, viendo que el mundo con sus *devas*, humanos y *asuras* estaba asombrado, le preguntó al Bhagavān: “Bhagavān, ¿cuál es la causa de la

[360] Según el término *’dul ba* que encontramos en los Kangyurs de Narthang, Lhasa y del Palacio Stok. En la edición de Degé/Edición Comparada leemos *’dus ba* (“reunidos”).

[361] Entre los Kangyurs consultados, la finalización del pasaje solo se encuentra en las ediciones de Degé, Narthang, Lhasa y del Palacio Stok.

aparición de una *stūpa* tan preciosa como esta? ¿Cuáles son las condiciones para su aparición? Bhagavān, ¿quién pronunció las palabras que salieron de esta grande y preciosa *stūpa*?". El Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Mahāpratibhāna: "Mahāpratibhāna, dentro de esta grande y preciosa *stūpa* está el cuerpo completo de un *tathāgata*. Esta es su *stūpa*. Él pronunció esas palabras.

11.7 "Mahāpratibhāna, en la dirección este, más allá de incontables miles[362] de mundos, [F.90.a] hay un mundo llamado Ratnaviśuddhā. En ese reino apareció el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna. Ese *bhagavān* formuló una oración. Dijo: 'En el pasado, cuando estaba practicando la conducta del *bodhisattva*, la iluminación más elevada y completa no surgió hasta que no hube escuchado la instrucción para los *bodhisattvas*, la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. Después de haber escuchado esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, alcancé la iluminación más elevada y completa'.[363] Mahāpratibhāna, cuando el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna estaba a punto de pasar al *nirvāṇa*, le dijo al mundo y a sus *devas*, que estaban ante él: '*Bhikṣus*, cuando haya pasado al *nirvāṇa*, debe hacerse una gran *stūpa* preciosa que contenga mi cuerpo'. Mahāpratibhāna, entonces el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna tomó esta resolución:[364] 'Que esta *stūpa* que es mía, la *stūpa* que contiene mi cuerpo, aparezca en los reinos búdicos de los reinos de mundo, en las diez direcciones, dondequiera que esta enseñanza del *Dharma* de *El loto*

[362] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: "cientos de miles de quintillones".

[363] Según las versiones sánscrita y china. La tibetana parece haber interpretado erróneamente la primera frase como una plegaria también y ha añadido el verbo "rezar" dentro de la frase, lo cual es comprensible, porque sigue a la afirmación de que el Buda hizo una plegaria, pero los verbos de esta frase están en pasado. La versión tibetana, debido a su interpretación, los traduce como si estuvieran en futuro, aunque esto contradice las otras narraciones del *sūtra* donde los *bodhisattvas* no conocen previamente la existencia de este *sūtra*: "En el pasado, cuando practicaba la conducta del *bodhisattva*, recé: 'Que la iluminación más elevada y completa no surja mientras no haya escuchado la instrucción para los *bodhisattvas*, la enseñanza del *Dharma*, *El loto blanco del buen Dharma*. Que pueda alcanzar la iluminación más elevada y completa después de haber escuchado esta enseñanza del *Dharma*, *El loto blanco del buen Dharma*' ".

[364] Traducido del SHB *adhiṣṭhāna*, traducido a su vez al tibetano como *byin gyis brlabs*, que suele traducirse al español como "bendición". El siguiente pasaje es claramente opcional y es la oración hecha por el Buda.

blanco del buen Dharma sea enseñada. Cuando esos budas *bhagavāns* impartan esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, que la *stūpa* quede suspendida en el aire en medio de la asamblea. Que la *stūpa* que contiene mi cuerpo felicite al buda *bhagavān* que esté dando esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*'. [F.90.b]

11.8 "Por lo tanto, Mahāpratibhāna, esta es la *stūpa* que contiene el cuerpo del *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, que al dar yo esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* en este reino de mundo, Sahā, ha aparecido en medio del círculo de la asamblea, ha permanecido suspendida en el aire y me ha felicitado".

11.9 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Mahāpratibhāna le dijo al Bhagavān: "Bhagavān, mediante tu[365] poder, permítenos ver el cuerpo del *tathāgata*".

11.10 El Bhagavān le respondió al *bodhisattva mahāsattva* Mahāpratibhāna: "Mahāpratibhāna, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna formuló una trascendental[366] oración. Esta fue su oración: 'Cuando budas *bhagavāns* de otros reinos estén dando esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, que la *stūpa* que contiene mi cuerpo llegue a la presencia de esos *tathāgatas* para escuchar esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma.* Cuando esos budas *bhagavāns* deseen exponer mi cuerpo y revelarlo a la cuádruple asamblea, entonces, que esos *tathāgatas* reúnan a todas las emanaciones de sus propios cuerpos que están en forma de *tathāgatas* en las diez direcciones, cada uno en su propio reino búdico, cada uno con su propio nombre y enseñando el *Dharma* en esos reinos búdicos. Entonces, después, junto con esas emanaciones de sus propios cuerpos en las formas de *tathāgatas*, que abran la *stūpa* que contiene mi cuerpo y la revelen a la cuádruple asamblea'.

---

[365] Literalmente, "a través del poder del Bhagavān".

[366] Del SHB *guruka*. La versión tibetana lo traduce como *lci ba* ("pesado") aquí en el sentido de algo que es "de peso", "importante".

11.11 “Por lo tanto, Mahāpratibhāna, reuniré aquí a todas mis numerosas emanaciones en forma de *tathāgatas* enseñándoles el *Dharma* a los seres en otros reinos búdicos en miles de otros reinos de mundo”. [F.91.a]

Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Mahāpratibhāna le dijo al Bhagavān: “Bhagavān, rendiremos homenaje a todos esos *tathāgatas* que son emanaciones del propio cuerpo del Tathāgata”.

11.12 Entonces, el Bhagavān emitió un rayo de luz del pelo *ūrṇā* en su entrecejo. En el instante en que ese rayo de luz brilló, se revelaron todos aquellos budas *bhagavāns* que residían en la dirección este, en cientos de miles de quintillones de reinos de mundo tan numerosos como los granos de arena en cincuenta ríos Ganges. Se revelaron los reinos búdicos con sus suelos hechos de cristal, embellecidos por árboles hechos de materiales preciosos, adornados con coronas de calicó y seda, llenos de muchos cientos de miles de *bodhisattvas*, cubiertos con doseles y revestidos con una red de oro y con los siete materiales preciosos. Se revelaron los *bhagavāns* enseñando el *Dharma* con sus voces melifluas y suaves a los seres de esos reinos. Se revelaron los cientos de miles de *bodhisattvas* que llenaban esos reinos.

11.13 De la misma manera en el sureste, de la misma manera en el sur, de la misma manera en el suroeste, de la misma manera en el oeste, de la misma manera en el noroeste, de la misma manera en el norte, de la misma manera en el noreste, de la misma manera arriba, de la misma manera abajo –en cada una de las diez direcciones– todos esos muchos cientos de miles de quintillones de budas *bhagavāns*, tan numerosos como los granos de arena en cincuenta ríos Ganges, que estaban en muchos cientos de miles de quintillones de reinos de mundo tan numerosos como los granos de arena en cincuenta ríos Ganges, fueron revelados.

11.14 Esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados de las diez direcciones, instruyeron cada uno a su propia multitud de *bodhisattvas* [F.91.b]: “¡Jóvenes nobles, debo ir al reino del mundo Sahā, a la presencia del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Śākyamuni, para que yo pueda rendir homenaje a la *stūpa* que contiene el cuerpo del *tathāgata* Prabhūtaratna!”.

Así pues, esos budas *bhagavāns*, acompañados por uno o dos[367] de sus propios asistentes, vinieron a este reino del mundo Sahā.

11.15 En ese momento, este reino del mundo Sahā, que todo lo contiene, quedó adornado con árboles preciosos. Su suelo se hizo de berilo y se cubrió con una malla de los siete materiales preciosos y de oro. Quedó perfumado con inciensos y perfumes muy valiosos. Quedó esparcido de árboles de coral y de grandes flores de árboles de coral. Quedó adornado con cadenas de campanillas. Quedó dividido en ocho partes, como un tablero de ajedrez, con cordones de oro.[368] Ya no había pueblos, ciudades, mercados, distritos, países ni capitales. No había cordilleras Kāla. No había montañas Mucilinda ni Mahāmucilinda. No había cordilleras Cakravāla ni Mahācakravāla. No había Sumerus, que son los reyes de las montañas. No había otras grandes montañas o montes. No había grandes océanos. No había ríos o grandes ríos que estuvieran presentes allí. No había *devas*, *asuras* ni humanos. No había infiernos, animales ni el reino de Yama. En ese momento, aparte de los que estaban en esa asamblea, todos los seres que habían nacido en las seis clases de existencia en este reino del mundo Sahā fueron transferidos a otros reinos de mundo.

11.16 Los budas *bhagavāns*, con uno o dos asistentes, llegaron entonces a este reino del mundo Sahā. Habiendo llegado, los *tathāgatas* se acercaron al pie de los árboles preciosos y se quedaron allí. [F.92.a] Cada uno de esos árboles preciosos tenía quinientas *yojanas* de altura, con ramas, hojas y pétalos en orden sucesivo en sus extremos.[369] Estaban perfectamente adornados con flores y frutos. Al pie de cada árbol precioso se había dispuesto un trono de león. Tenían quinientas *yojanas* de altura y estaban adornados con enormes joyas. Cada uno de los *tathāgatas* se sentó con las piernas cruzadas sobre un trono. De ese modo, los *tathāgatas* se sentaron con las piernas cruzadas al pie de todos los

[367] Según la versión sánscrita, literalmente “yo [y] segundo, yo [y] tercero”. En la tibetana se lee como “yo y dos o yo y tres”.

[368] Véase la nota 179.

[369] Según el término tibetano *rim bzhin* del Kangyur del Palacio Stok; el de Degé y otros Kangyurs consultados dicen *ri bzhin*. Las versiones sánscrita y china dicen “tamaño correspondiente”.

árboles preciosos en todos los mundos en este reino de mundo de billones de mundos.

11.17 En aquel tiempo, todos los mundos en este reino de mundo de billones de mundos estaban llenos de *tathāgatas*, pero todas las emanaciones del cuerpo del *bhagavān tathāgata* Śākyamuni no habían llegado todavía ni siquiera desde una sola dirección.

11.18 El *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni manifestaba ahora lugares para los cuerpos de los *tathāgatas* que iban viniendo y llegando. En las diez direcciones había doscientos mil millones de reinos búdicos hechos de berilo, cubiertos con una malla hecha de los siete materiales preciosos y de oro, adornados con cuerdas de campanillas, esparcidos de flores de árbol de coral y de gran árbol de coral, cubiertos con doseles, embellecidos con guirnaldas colgantes de flores divinas y perfumados con incienso y perfume divinos.

11.19 En esos doscientos mil millones de reinos búdicos no había aldeas, ciudades, mercados, distritos, países ni capitales. No había cadenas montañosas Kāla. No había montañas Mucilinda ni Mahāmucilinda. No había cordilleras Cakravāla ni Mahācakravāla. No había Sumerus, los reyes de las montañas. No había otras grandes montañas o montes. No había grandes océanos. [F.92.b] No había ríos ni grandes ríos. No había *devas*, *asuras* o humanos. No había infiernos, animales o reino de Yama.

11.20 Todos esos reinos búdicos fueron creados como si fueran un solo reino búdico, como si fueran una sola tierra,[370] que era plana, espléndida y estaba adornada con árboles hechos de los siete materiales preciosos. Esos árboles tenían quinientas *yojanas* de altura, con ramas, hojas, flores y frutos en orden sucesivo en sus extremos. Dispuestos al pie de todos esos árboles preciosos había magníficos y hermosos tronos de león que medían quinientas *yojanas* de altura y estaban hechos de joyas divinas. Los *tathāgatas* que llegaban y venían se sentaban con las piernas cruzadas en los tronos de león frente a esos árboles. De este modo,

[370] Según el sánscrito *pṛthivīpradeśa*, que la versión tibetana traduce simplemente como *phyogs*, lo que podría interpretarse como “dirección”.

además, Śākyamuni purificó[371] doscientos mil millones de reinos búdicos en cada dirección con el fin de crear espacio para los *tathāgatas* que llegaban y venían.

11.21 En esos doscientos mil millones de reinos de mundo, en cada dirección, no había aldeas, pueblos, pueblos de mercado, distritos, países ni capitales. No había cadenas montañosas Kāla. No había montañas Mucilinda ni Mahāmucilinda. No había cordilleras Cakravāla ni Mahācakravāla. No había Sumerus, los reyes de las montañas. No había otras grandes montañas o montes. No había grandes océanos. No había ríos ni grandes ríos. No había *devas*, *asuras* ni humanos. No había infiernos, animales o reino de Yama. [F.93.a] Esos seres habían sido transferidos a otros reinos de mundo.

11.22 Esos reinos búdicos estaban hechos de berilo, cubiertos con una malla hecha de los siete materiales preciosos y de oro, adornados con cuerdas de campanillas, completamente tapizados con flores de árboles de coral y de grandes árboles de coral, recubiertos de doseles divinos, engalanados con guirnaldas colgantes de flores divinas, perfumados con incienso y perfume divinos, y ornamentados con árboles hechos de los siete materiales preciosos. Esos árboles tenían quinientas *yojanas* de altura y también se hacían manifiestos tronos de león que tenían quinientas *yojanas* de altura. Los *tathāgatas* se sentaron con las piernas cruzadas en esos tronos de león frente a esos árboles preciosos.

11.23 Fue entonces cuando llegaron los *tathāgatas* emanados por el Bhagavān Śākyamuni que habían estado en la dirección este, enseñando el *Dharma* en cientos de miles de quintillones de reinos búdicos tan numerosos como los granos de arena en diez millones de ríos Ganges. De la misma manera, vinieron y llegaron de las diez direcciones y se sentaron en las ocho direcciones.

11.24 En ese momento, esos *tathāgatas* de cada una de las ocho direcciones llegaron a trescientos millones de reinos de mundo. Entonces, esos *tathāgatas* se sentaron cada uno en su propio trono de león y

[371] Según la versión sánscrita y los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang, Choné y del Palacio Stok leemos: *yongs su dag pa*. El de Lhasa y el de Degé/Edición Comparada dicen *yongs su gang ba* (“completamente lleno”).

enviaron a sus propios asistentes llevando una cesta de flores preciosas al Bhagavān Śākyamuni. Les dijeron: “Hombres nobles, vayan al Pico del Buitre en Rājagṛha. Rindan homenaje al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni y con mis palabras pregúntenle a él y a su hueste de *bodhisattvas* y hueste de *śrāvakas*: ‘¿Están libres de problemas? ¿Están bien? ¿Son fuertes? ¿Son constantemente felices?" [F.93.b] Entonces, esparzan sobre él este montón de joyas y digan: ‘El Bhagavān expresa su deseo de que se abra la preciosa *stūpa* del Tathāgata’ ”.[372]

11.25 Todos los *tathāgatas* enviaron así a sus asistentes. Entonces el *bhagavān tathāgata* Śākyamuni, sabiendo que la totalidad de sus emanaciones estaba reunida, sabiendo que estaban sentados en sus tronos de león, sabiendo que los asistentes de los *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados habían llegado todos, y sabiendo que esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados habían expresado su deseo, se levantó de su asiento del *Dharma* y permaneció flotando en el aire. Toda la cuádruple asamblea también se levantó de sus asientos y permaneció con las manos unidas en señal de homenaje, contemplando al Bhagavān.

11.26 Entonces el Bhagavān, con los dedos de su mano derecha, abrió el centro de la preciosa gran *stūpa* que flotaba en el aire. Lo abrió y separó dos partes de los paneles de la pared, como cuando las dos grandes hojas de la puerta de una gran ciudad se separan después de haberse quitado el cerrojo.

De ese modo, el Bhagavān, con los dedos de su mano derecha, abrió el centro de la preciosa gran *stūpa* y reveló su interior. Tan pronto como se abrió la preciosa gran *stūpa* del Tathāgata, se pudo ver al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, con todo su cuerpo debilitado,[373] sentado con las piernas cruzadas y erguido

[372] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “El Bhagavān Tathāgata ofrece esto, deseando que se abra la preciosa *stūpa*”.

[373] Según el tibetano *bskams* y el sánscrito *pariśuṣka*. Kern lo traduce del sánscrito como “macilento”. Sin embargo, Burnouf, habiéndolo traducido primero como *desséchés* (“desecado”), se corrigió al ver otro manuscrito sánscrito con *pariśuddha* (“perfectamente puro”) y la traducción china proviene evidentemente de esa versión. Sin embargo, los dibujos rupestres de Gilgit del

sobre un trono de león como si estuviera en meditación. [F.94.a] Este dijo: "Es excelente, excelente, Bhagavān Śākyamuni, que hayas impartido bien la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. Es excelente, Bhagavān Śākyamuni, que estés dando la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*.[374] Bhagavān, he venido aquí para escuchar la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*."

11.27 La cuádruple asamblea quedó asombrada y maravillada al ver[375] hablar al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, que había pasado al *nirvāṇa* muchos cientos de miles de quintillones de eones antes.

En ese momento, montones de joyas humanas y divinas fueron arrojadas hacia el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna y hacia el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni. Entonces, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna le ofreció la mitad del asiento del trono del león al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni y desde el interior de la preciosa gran *stūpa* le dijo: "Siéntate aquí Bhagavān Tathāgata Śākyamuni".

11.28 Así que el *bhagavān tathāgata* Śākyamuni se sentó en esa mitad del trono de león junto con ese *tathāgata*.[376] Ambos *tathāgatas* podían verse sentados en el centro de la preciosa gran *stūpa* que permanecía suspendida en el aire.

La cuádruple asamblea pensó ahora: "Estamos lejos de estos *tathāgatas*; ¡que nosotros también nos elevemos en el aire por el poder de los *tathāgatas*!". [F.94.b]

---

siglo VIII que representan a Śākyamuni, Prabhūtaratna y la *stūpa* muestran claramente que Prabhūtaratna tiene un cuerpo debilitado, y por lo tanto deben haberse basado en un texto que tenía *pariśuṣka*, mientras que en las representaciones chinas, Śākyamuni y Prabhūtaratna tienen cuerpos idénticos.

[374] El sánscrito añade "en medio de la asamblea".

[375] Según el sánscrito *dṛṣṭvā* y el tibetano *mthong* de los Kangyurs de Yongle y Kangxi. Otros Kangyurs consultados dicen *thos* ("oír").

[376] Según la versión sánscrita. La tibetana une "junto con el Tathāgata" con la frase siguiente.

Al escuchar esto, el Bhagavān, conociendo los pensamientos de la mente de la cuádruple asamblea, en ese momento, mediante su poder milagroso, suspendió a la cuádruple asamblea en el aire.

11.29 El *bhagavān tathāgata* Śākyamuni le preguntó entonces a la cuádruple asamblea: "*Bhikṣus*, ¿quién de ustedes en este reino del mundo Sahā tiene el entusiasmo de impartir la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. Este es el momento. Es ahora. Están en presencia del Buda. Habiendo concedido la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, el Tathāgata desea entrar en el *nirvāṇa*".

11.30 Entonces, el Bhagavān recitó estos versos:

"*Bhikṣus*, este Gran Rishi, que está en el *nirvāṇa*,
El Guía que en esta preciosa *stūpa* ha entrado,
con el fin de escuchar este *Dharma* ha venido.
¿Quién no tendría diligencia por el *Dharma*? {1}

11.31 "Hace millones de eones en el *nirvāṇa* él entró.
Pero aun así al *Dharma* él presta atención.
Por el *Dharma* él se desplaza aquí y allá;
Este tipo de *Dharma* es muy difícil de encontrar. {2}

11.32 "La oración de este Guía ha sido,
Mientras en sus vidas anteriores la práctica ejercía,
Que incluso después del *nirvāṇa* el *Dharma* buscaría
A través de las diez direcciones en todos estos mundos. {3}

11.33 "Todos estos que de mi propio cuerpo han salido,
Tan numerosos como las arenas de diez billones de Ganges,
Para prestar servicio al *Dharma* han venido
Y para ver a este Señor que al *nirvāṇa* ha pasado. {4}

11.34 "Todos ellos sus propios reinos atrás han dejado,
Y asimismo todos sus *śrāvakas*, *maruts* y humanos,
Con el fin de que este buen *Dharma* puedan preservar,

Para que este camino del *Dharma* por largo tiempo pueda continuar. {5}

11.35 “A través de mi milagroso poder purifiqué
Muchos miles de millones de reinos de mundo
Y a los seres de allí a otro lugar trasladé
Para que estos budas pudieran estar sentados. {6} [F.95.a]

11.36 “Actué con tal dedicación con el propósito
De que este camino del *Dharma* pudiera ser enseñado.
Estos incontables budas están ahora sentados
Al pie de los árboles como una multitud de lotos. {7}

11.37 “Sobre tronos de león los Guías están sentados
Al pie de no menos de millones de árboles.
Allí se sientan ellos constantemente, muy hermosos,
Como un fuego en una gran oscuridad. {8}

11.38 “De los Guías del Mundo el bello aroma
Por las diez direcciones se esparce,
De modo que cuando sopla la brisa
A estos seres aquí todos invade.[377] {9}

11.39 “Aquellos que esta enseñanza del *Dharma* deseen poseer
Después de que yo al *nirvāṇa* haya pasado,
Rápidamente su intención deben exponer
En presencia de los Señores del Mundo. {10}

11.40 “El buda que en el *nirvāṇa* ha entrado,
El *muni* Prabhūtaratna,[378] de manera igual,

[377] Según la versión tibetana, aparentemente traducido del sánscrito *mūrchita*. Otros han interpretado *mūrchita* como “embriaga” (Burnouf y Kern) o “trae alegría” (chino), que es otro de sus significados.

[378] En la versión sánscrita, el nombre de Prabhūtaratna en este verso tiene una sílaba adicional: Prabhūtaratana.

Es alguien que está dedicado
Al rugido de este león escuchar. {11}

11.41 “En segundo lugar, yo y los muchos millones
De estos Guías que aquí han venido,
A un hijo de los *jinas* escucharemos con dedicación,
Que este *Dharma* enseña con mucho fervor. {12}

11.42 “A esto es debido que siempre me hagan ofrendas
A mí y a Prabhūtaratna, el Jina auto surgido.
Él es uno que constantemente, en todas direcciones, viaja
Para que un *Dharma* como este por él pueda ser oído. {13}

11.43 “Los Señores del Mundo que aquí han llegado,
Que la tierra han hecho brillante y hermosa,
Recibirán vastas y no pequeñas ofrendas
A través del *sūtra* que por él es enseñado. {14}

11.44 “Este *bhagavān* que en la *stūpa* está alojado,
Y yo que sobre este asiento me encuentro,
Somos vistos con estos muchos otros Señores del Mundo,
Que de muchos cientos de reinos han llegado. {15}

11.45 “Nobles, les pido que contemplen
Por compasión hacia todos los seres
Esta tarea extremadamente difícil
Por la que los Guías gran entusiasmo sienten. {16} [F.95.b]

11.46 “Si alguien que dar la enseñanza tuviera
De muchos miles de *sūtras*,
Numerosos como del Ganges son las arenas,
Esa no sería una muy difícil tarea. {17}

11.47 “Si alguien que asir tuviera

El Monte Sumeru en su mano
Y a millones de reinos arrojarlo,
Esa no sería una muy difícil tarea. {18}

11.48 “Si alguien que desalojar tuviera
Con el pulgar del pie este reino de billones de mundos
Y patearlo a millones de reinos,
Esa no sería una muy difícil tarea. {19}

11.49 “Si alguien que enseñar el *Dharma* tuviera
A través de miles de otros *sūtras*
Mientras en la cima de la existencia reside,
Esa no sería una muy difícil tarea. {20}

11.50 “Si alguien este *sūtra* preserva
En los terribles tiempos futuros
Después del *nirvāṇa* del Señor del Mundo,
Una tarea muy difícil será esa. {21}

11.51 “Si alguien que asir en su mano tuviera
Del espacio el elemento entero,
Y habiéndolo asido, se fuera,
Esa no sería una muy difícil tarea. {22}

11.52 “Si alguien un *sūtra* como este escribiera
En los terribles tiempos futuros,
Cuando al *nirvāṇa* yo haya pasado,
Esa no sería una muy difícil tarea. {23}

11.53 “Si alguien que introducir en su uña tuviera
Todo el elemento de la tierra,
Y habiéndolo hecho, se fuera
Y al mundo de Brahmā subiera, {24}

11.54 “Y esa difícil tarea hiciera
Delante del mundo entero,
Una tarea muy difícil esa no sería
Y tan gran dedicación no requeriría. {25}

11.55 “Mucho más difícil que eso
Sería si alguien recitara[379]
Este *sūtra* en los tiempos futuros
Cuando yo haya pasado al *nirvāṇa*. {26}

11.56 “Difícil en este mundo no sería
Que alguien en el infierno del fin del eón,
Llevando una carga de paja, fuera
A su centro sin que se quemara.[380] {27}

11.57 “Mucho más difícil será
Que alguien después de mi *nirvāṇa*
De este *sūtra* sea el poseedor
Y haga que un ser le preste atención. {28}

11.58 “Si alguien poseedor fuera de la colección
De ochenta y cuatro mil *dharmas*
Y a millones de seres los enseñara
Y de las instrucciones le diera transmisión, {29} [F.96.a]

11.59 “Y fuera a guiar en ese momento
A los *bhikṣus* que son mis *śrāvakas*
Y a establecerlos en los superiores conocimientos,[381]
Eso no sería difícil entonces. {30}

[379] Según la versión tibetana. La sánscrita dice: “enseñara por un momento”.

[380] Según el sánscrito *adahyanta* y la traducción china. En la versión tibetana leemos: “una carga de paja mientras arde”.

[381] Según la versión tibetana. Según la sánscrita: “los cinco conocimientos superiores”.

11.60 “Mucho más difícil será
Que alguien este *sūtra* defienda,
Que a él aspire y en él fe tenga,
Y que lo enseñe una y otra vez. {31}

11.61 “Si alguien en el estado de *arhat* estableciera
A muchos miles de millones de aquellos muy afortunados
Que tienen los seis conocimientos superiores,
Como los granos de arena en el Ganges, numerosos, {32}

11.62 “El que después de mi *nirvāṇa*
Este excelente *sūtra* defienda,
Un Humano Supremo será
Que logre una mucho mayor actividad. {33}

11.63 “Muchos *dharmas* he yo enseñado
En miles de reinos de mundo,
Y de nuevo estoy ahora enseñando
Por el bien de la sabiduría de la budeidad. {34}

11.64 “De entre los *sūtras* todos,
Se dice que este es el *sūtra* supremo.
El que este *sūtra* defienda
El cuerpo del Jina está sosteniendo. {35}

11.65 “Nobles, cualquiera entre ustedes
Que este *sūtra* aspire a defender
En los tiempos venideros, que lo diga
Cuando en presencia del Tathāgata esté. {36}

11.66 “Si alguien lo defiende, aunque sea por un momento,
Este *sūtra* que es tan difícil de defender,
Habrá proporcionado, totalmente,

A todos los Señores del Mundo gran placer.[382] {37}

11.67 “Grandemente alabados ellos serán
Por todos los Señores del Mundo.
Esos héroes, esos poderosos, pronto
Mayor conocimiento e iluminación alcanzarán. {38}

11.68 “Quienquiera que este *sūtra* defienda
Será un verdadero hijo de los Señores de los Mundos.
De la carga de ellos ese será el portador,
Y habrá alcanzado el estado de pacificación. {39}

11.69 “El que este *sūtra* enseñe
Después del *nirvāṇa* del Jefe de los Humanos[383]
En los ojos para el mundo,
Con sus humanos y *maruts*, se convertirá. {40}

11.70 “Aquel que en los tiempos venideros
Solo por un momento este *sūtra* enseñe,
Ese sabio será digno merecedor
De homenaje por todos los seres”. {41}

11.71 Entonces, el Bhagavān instruyó a toda la hueste de *bodhisattvas* [F.96.b] y al mundo con sus *devas* y *asuras*, diciendo: “*Bhikṣus*, en el pasado, en un tiempo ya ido, yo busqué el *sūtra* de *El loto blanco del buen Dharma* sin cansancio, sin fatiga, durante incontables, innumerables eones. En el pasado, durante muchos cientos de miles de eones fui un rey que rezó por la más elevada y completa iluminación, y mi mente nunca vaciló en ello. Me dediqué a alcanzar las seis perfecciones. Realicé

[382] Según el sánscrito *priyaṃ*, la versión china y el tibetano *dga’* de los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang y Choné. Los Kangyurs de Degé, Lhasa y del Palacio Stok dicen *dka’* (“dificultad”). La versión de Asia Central dice *mama* en lugar de *mahat*, de modo que la línea diría: “Me da placer a mí y a los Señores del Mundo”.

[383] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “Guía/Líder de los Humanos”.

inconmensurables actos de generosidad, regalando oro, joyas, perlas, berilos, caracolas, cristales, corales, oro refinado, plata, esmeraldas, coral blanco, perlas rojas, aldeas, pueblos, distritos, tierras, capitales, esposas, hijos, hijas, esclavos, esclavas, elefantes, caballos, carros, etc., hasta mi propio cuerpo –mis manos, pies, cabeza, extremidades, partes más pequeñas del cuerpo– y mi vida. Nunca tuve ningún aferramiento en mi mente.

11.72 "En aquel tiempo, la vida en este mundo era larga. Se vivía durante muchos cientos de miles de años. En esa época, yo era rey por el bien del *Dharma* y no en función del dominio. Consagré a mi hijo mayor para que fuera rey y me dediqué a buscar en las cuatro direcciones el *Dharma* más elevado.

"Hice sonar una campana y anuncié: '¡Me convertiré en esclavo de quien me dé el *Dharma* más elevado y me enseñe su significado!'.

11.73 "En aquel tiempo, había un *rishi* que me dijo: 'Gran Rey, tengo la enseñanza del *Dharma* del *sūtra* supremo llamado *El loto blanco del buen Dharma.* [F.97.a] Si promete ser mi esclavo, le permitiré escucharlo'.

"Cuando oí las palabras del *rishi* me sentí feliz, contento, encantado y me acerqué al *rishi* y le dije: 'Haré cualquier trabajo que un esclavo haría para ti'.

11.74 "De ese modo, prometí ser el esclavo de aquel *rishi* y entonces hice el trabajo de recoger paja, leña, agua, raíces, tubérculos, fruta y así sucesivamente. Incluso fui el guardia de su puerta. Hacía ese tipo de trabajo durante el día y por la noche me agarraba a las patas de su cama.[384] Sin embargo, nunca sentí fatiga física y nunca tuve ninguna fatiga mental".

11.75 A continuación, para dejar esto claro, el Bhagavān recitó estos versos:

"Cómo en eones pasados recuerdo
Por el bien del *Dharma* un Rey del *Dharma* yo fui.

[384] Según la versión tibetana. En sánscrito podría interpretarse como que está junto al lecho y le sujeta los pies, como en Burnouf y Kern. La versión china lo interpreta como que ofreció su propio cuerpo como lecho.

Por el bien del *Dharma* en rey me convertí,
No por los placeres, sino por el *Dharma* supremo. {42}

11.76 “En las cuatro direcciones esta declaración yo pronuncié:
‘Esclavo de quien me enseñe el *Dharma* me volveré’.
En aquel tiempo, un sabio *rishi* había
Que el *sūtra* llamado *El buen Dharma* enseñaba. {43}

11.77 “ ‘Si usted desea el *Dharma* –me dijo–
Prometa ser mi esclavo y el *Dharma* le enseñaré’.
Cuando escuché esas palabras, de alegría me llené
Y para él trabajé como su esclavo. {44}

11.78 “Cuando por el *Dharma* trabajé como su esclavo,
Mi cuerpo y mi mente por la fatiga no fueron tocados.
En ese tiempo, eran para los seres mis oraciones,
Y no para mí mismo ni para cumplir mis ambiciones. {45}

11.79 “Ese rey tal grado de dedicación había desarrollado,
Que durante mil eones completos, sin cansancio,
En las diez direcciones no hizo ningún otro trabajo
Hasta que obtuvo lo que *el Dharma* era llamado. {46}

11.80 “*Bhikṣus*, ¿qué les parece? Si piensan que en aquel tiempo, en aquella ocasión, [F.97.b] el rey era otra persona, no lo vean de ese modo. ¿Por qué es así? En aquel tiempo, en aquella ocasión, yo era ese rey. *Bhikṣus*, si piensan que en aquel tiempo, en aquella ocasión, el *rishi* era otra persona, no lo vean de ese modo. ¿Por qué es así? *Bhikṣus*, en aquel tiempo, en aquella ocasión, este Devadatta era ese *rishi*.

11.81 “*Bhikṣus*, Devadatta era mi *kalyāṇamitra* y apoyándome en ese *kalyāṇamitra* alcancé las seis perfecciones. Fue apoyándome en Devadatta como perfeccioné el gran amor, la gran compasión, el gran regocijo, la gran ecuanimidad, las treinta y dos marcas y las ochenta características de un gran ser, un aura que abarca brazas, un color

dorado, las diez fuerzas, las cuatro intrepideces, los cuatro métodos para atraer discípulos, las dieciocho cualidades únicas de un buda, los grandes poderes milagrosos y la liberación de los seres en las diez direcciones.

11.82 "*Bhikṣus*, les declaro,[385] les hago saber, que este Devadatta, *bhikṣus*, en un tiempo futuro, después de incontables e innumerables eones, en un reino de mundo llamado Devasopānāyā, será el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado[386] Devarāja.

"*Bhikṣus*, la duración de la vida del Tathāgata Devarāja será de veinte eones intermedios y enseñará ampliamente el *Dharma*. Seres tan numerosos como los granos de arena del Ganges eliminarán los *kleśas* y manifestarán el estado *arhat*. Muchos seres desarrollarán la aspiración a la iluminación. Seres tan numerosos como los granos de arena en el Ganges desarrollarán la aspiración a la más elevada y completa iluminación y alcanzarán la paciencia irreversible. [F.98.a]

11.83 "*Bhikṣus*, después de que el Tathāgata Devarāja haya pasado al *nirvāṇa*, el *Dharma* permanecerá durante veinte eones intermedios. La reliquia de su cuerpo no será dividida sino que permanecerá como un todo que será colocado dentro de una *stūpa* hecha de los siete materiales preciosos. Esa *stūpa* tendrá sesenta[387] *yojanas* de alto y cuarenta *yojanas* de ancho. Todos los *devas* y los humanos le harán ofrendas de incienso, perfume, flores, guirnaldas, ungüentos, polvos, telas, parasoles, estandartes, banderas, estandartes de la victoria, etc., y la alabarán cantando.

"Quienquiera que circunvale esa *stūpa* o se incline ante ella, manifestará el supremo resultado del estado de *arhat*, algunos alcanzarán el estado de *pratyekabuddha* e incontables, innumerables *devas* y humanos desarrollarán una irreversible aspiración a la más elevada y suprema iluminación".

---

[385] Según el SHB *ārocayāmi*. El tibetano *mos par bya* podría interpretarse como "hacerlos aspirar".

[386] La versión sánscrita tiene la serie más larga de epítetos más comunes en las profecías.

[387] Según la versión tibetana, la china, dos manuscritos sánscritos de Hodgson y según la versión de Kern. Las versiones de Vaidya y de Wogihara dicen "seiscientos" y Burnouf tradujo de un manuscrito que decía "seiscientos", por ejemplo, "seis mil", aunque admite que sesenta ya es "suffisamment merveilleux" ("suficientemente maravilloso").

11.84 El Bhagavān les dijo entonces a los *bhikṣus*: "*Bhikṣus*, en los tiempos futuros, los hombres nobles o mujeres nobles que escuchen este capítulo del *sūtra* titulado *El loto blanco del buen Dharma*, y habiéndolo oído no tengan dudas[388] y con mentes puras se dediquen a él, cerrarán la puerta de las existencias inferiores. No renacerán en los infiernos, ni como animales, ni en el reino de Yama. Renacerán en los reinos búdicos de las diez direcciones y, vida tras vida, escucharán este *sūtra*. Si renacen en un mundo *deva* o humano tendrán un estatus superior. Sea cual sea el reino búdico en el que nazcan, nacerán milagrosamente frente al Tathāgata desde el interior de un loto hecho de los siete materiales preciosos". [F.98.b]

11.85 En aquel momento, el *bodhisattva mahāsattva* Prajñākūṭa, que había venido del reino búdico del Tathāgata Prabhūtaratna que estaba en la dirección descendente,[389] le dijo al Tathāgata Prabhūtaratna: "Bhagavān, volvamos a nuestro propio reino búdico".

Pero el *bhagavān tathāgata* Śākyamuni le dijo al *bodhisattva* Prajñākūṭa: "Noble, quédate un poco, obtén algún conocimiento del *Dharma* con mi *bodhisattva mahāsattva* Mañjuśrī Kumārabhūta y después regresa a tu reino búdico".

11.86 En ese momento, Mañjuśrī Kumārabhūta, que estaba sentado sobre un loto que tenía mil pétalos y el tamaño de una rueda de carro, y que estaba rodeado por muchos *bodhisattvas*, se elevó desde el palacio del rey *nāga* Sāgara, dentro del océano, hasta lo alto del cielo y atravesó flotando el cielo hasta la Montaña del Pico del Buitre, en presencia del Bhagavān.

Mañjuśrī Kumārabhūta descendió del loto e inclinó la cabeza a los pies de Bhagavān Śākyamuni y del Tathāgata Prabhūtaratna. Luego se acercó al *bodhisattva* Prajñākūṭa, habló con él de muchas cosas agradables y alegres, y después se sentó a un lado.

---

[388] Según la versión tibetana. La sánscrita dice además, "no tengan ninguna incertidumbre".

[389] Anteriormente en este capítulo se dijo que estaba en el este.

11.87 El *bodhisattva* Prajñākūṭa le preguntó entonces a Mañjuśrī Kumārabhūta: “Mañjuśrī, ¿a cuántos seres has guiado desde que entraste en el océano?” [F.99.a].

“He guiado a incontables, innumerables seres en un número que no es posible describir con palabras ni concebir en la mente”, respondió Mañjuśrī. “Noble, quédate un rato hasta que veas un presagio”.

11.88 Tan pronto como Mañjuśrī Kumārabhūta dijo esas palabras, muchos miles de lotos se elevaron hacia el cielo desde el interior de los océanos. Muchos miles de *bodhisattvas* estaban sentados sobre esos lotos. Entonces, esos *bodhisattvas* atravesaron el cielo hasta el Pico del Buitre y permanecieron suspendidos en el cielo sobre él. Mañjuśrī Kumārabhūta los había guiado a todos ellos hacia la iluminación más elevada y completa. Aquellos *bodhisattvas* que habían entrado previamente en el Mahāyāna alabaron las seis perfecciones y las cualidades del Mahāyāna, mientras que los *bodhisattvas* que habían sido previamente *śrāvakas* alabaron el Śrāvakayāna. Todos ellos conocían las cualidades del Mahāyāna y la vacuidad de todos los fenómenos.

Mañjuśrī Kumārabhūta le dijo al *bodhisattva* Prajñākūṭa: “Noble, desde que entré en el océano, he guiado a todos estos seres[390] que han aparecido aquí”.

11.89 Entonces, el *bodhisattva* Prajñākūṭa le hizo preguntas a Mañjuśrī Kumārabhūta recitando estos versos:

“Gran ser excelente que mediante parábolas la sabiduría describes,[391]
Tú que el Dios de los Humanos eres, te pido que me digas
¿Por el poder de quién te has convertido
En alguien que hoy a innumerables seres ha guiado? {47}

11.90 “¿Qué *sūtra* enseña el camino hacia la iluminación?
¿Cuál es el *Dharma* que has enseñado

[390] Según el sánscrito *sattva* y el tibetano *sems can* de los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang y Choné. Los Kangyurs de Degé, Lhasa y el Palacio Stok dicen *sems* (“mente”).

[391] Según la versión tibetana y la de Burnouf. Las versiones sánscritas de Vaidya y Wogihara, y de Kern dicen: “que recibe el nombre de sabio por su sabiduría”.

Que, al escucharlo, hacia la iluminación desarrollaron la aspiración
Y profundidad dentro de la omnisciencia definitivamente[392] han alcanzado?" {48}

11.91 Mañjuśrī respondió: "En el océano enseñé el *sūtra* titulado *El loto blanco del buen Dharma* y nada más". [F.99.b]

11.92 "Este *sūtra* es profundo, sutil y difícil de ver", dijo Prajñākūṭa. "No hay otro *sūtra* que lo iguale. ¿Existe un ser que sea capaz de comprender esta joya de *sūtra* y alcanzar la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta?".

11.93 "Noble", respondió Mañjuśrī, "está la hija de Sāgara, rey de los *nāgas*, que nació hace ocho años. Tiene gran sabiduría, facultades agudas. Las acciones de su cuerpo, habla y mente están precedidas por la sabiduría. Ha alcanzado la retención, por lo que recuerda las palabras y el significado de las enseñanzas de todos los *tathāgatas*. Ha alcanzado en un instante mil *samādhis* de meditación sobre todos los fenómenos y todos los seres. Ella tiene aspiración irreversible a la iluminación. Ella ha hecho vastas oraciones. Cuida de todos los seres como lo haría de sí misma. Puede desarrollar cualidades y nunca perderlas. Tiene un rostro sonriente. Tiene un cutis perfecto y magnífico. Tiene una mente amorosa. Habla con compasión. Ella es capaz de alcanzar la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta".

11.94 Prajñākūṭa dijo: "He visto que cuando el *bhagavān tathāgata* Śākyamuni se había convertido en un *bodhisattva* dedicado a alcanzar la iluminación, generó mucho mérito y su diligencia nunca se debilitó a lo largo de miles de eones. No hay ningún lugar en todos los mundos del reino de los billones de mundos, ni siquiera un lugar del tamaño de un grano de mostaza, donde no haya renunciado a su propio cuerpo por el bien de los seres. Solo después de todo eso alcanzó la iluminación de la budeidad. ¿Quién puede creer que la hija de Sāgara pudiera alcanzar la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta en un instante?".

[392] Según el sánscrito *niścitaṃ* y el tibetano *nges* del Kangyur de Degé. La Edición Comparada dice *des*.

11.95 Entonces, en ese momento, la hija de Sāgara, el rey de los *nāgas*, apareció ante ellos. Inclinó la cabeza a los pies del Bhagavān, se sentó a un lado y recitó estos versos:

"El mérito de él, ese mérito[393] es profundo,
Y en todas las direcciones penetra. [F.100.a]
Su cuerpo sutil está adornado
Por las treinta y dos marcas. {49}

11.96 "Él tiene las características excelentes.
Homenaje todos los seres le rinden.
A él vienen todos los seres
Como hacen cuando a un mercado se dirigen. {50}

11.97 "El Tathāgata es mi testigo
De que la iluminación es mi deseo.
Enseñaré extensamente
El *Dharma* que libera del sufrimiento". {51}

11.98 En aquel tiempo, Śāriputra le dijo a la hija de Sāgara, rey de los *nāgas*: "Noble señora, aunque usted tiene una aspiración irreversible a la iluminación y una sabiduría inconmensurable, le será difícil alcanzar la iluminación. Noble señora, una mujer puede mantener la diligencia, crear mérito durante muchos miles de eones y completar las seis perfecciones, pero aun así no alcanzará la budeidad. ¿Por qué es así? Porque la mujer todavía no ha alcanzado los cinco estados. ¿Cuáles son esos cinco estados? El primero es el estado de ser un Brahmā, el segundo es el estado de ser un Śakra, el tercero es el estado de ser uno de los cuatro *mahārājas*, el cuarto es el estado de ser un *cakravartin* y el quinto es el estado de ser un *bodhisattva* irreversible".

[393] Según la versión tibetana y la sánscrita de Vaidya y Wogihara. Burnouf lo tradujo de *śuddham śuddhaṃ* ("puro, puro") en lugar de *puṇyaṃ puṇyaṃ*.

11.99 En aquel tiempo, la hija de Sāgara, rey de los *nāgas*, tenía una joya del valor de todo un reino de billones de mundos. La hija del rey *nāga* se la ofreció al Bhagavān y el Bhagavān la aceptó por compasión.

11.100 La hija de Sāgara, rey de los *nāgas*, les preguntó entonces a Prajñākūṭa y a Sthavira Śāriputra: "¿Aceptó el Bhagavān rápidamente la joya que le ofrecí al Bhagavān o no?".

"La ofreciste rápidamente y el Bhagavān la aceptó rápidamente", respondió el *sthavira*.

La hija de Sāgara, rey de los *nāgas*, dijo: "Venerable Śāriputra, si tengo un gran poder milagroso, alcanzaré la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta incluso más rápidamente de lo que fue aceptada esa joya". [F.100.b]

11.101 A continuación, ante el mundo entero y frente al *Sthavira* Śāriputra, la hija de Sāgara, rey de los *nāgas*, manifestó la desaparición de sus genitales femeninos, la aparición de los genitales masculinos y su transformación en *bodhisattva*.

11.102 Ese *bodhisattva* fue ahora al sur y, en un reino de mundo meridional llamado Vimalā, manifestó la consecución de la budeidad perfecta mientras estaba sentado al pie de un árbol hecho de los siete materiales preciosos.

11.103 Aquel buda tenía un cuerpo que poseía las treinta y dos marcas y las características excelentes, y brillaba con una luz que impregnaba las diez direcciones mientras impartía la enseñanza del *Dharma*. Todos los seres de este reino del mundo Sahā vieron a todos los *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos rindiendo homenaje a ese *tathāgata* y lo vieron enseñándoles el *Dharma*. Todos aquellos seres que escucharon la enseñanza del *Dharma* de ese *tathāgata* alcanzaron un progreso irreversible hacia la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta.

11.104 Ese reino del mundo Vimalā y este reino del mundo Sahā temblaron ambos de seis maneras. Tres mil seres dentro del círculo de la asamblea del Bhagavān Śākyamuni alcanzaron la receptividad a la ausencia de nacimiento de los fenómenos, y tres mil recibieron las profecías de su consecución de la iluminación más elevada y completa.

Ante esto, el *bodhisattva mahāsattva* Prajñākūṭa y el *Sthavira* Śāriputra callaron.

11.105 *Así concluye "La aparición de la stūpa", el undécimo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada "El loto blanco del buen Dharma"* [F.101.a].

12. Capítulo 12

RESOLUCIONES

12.1 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja y el *bodhisattva mahāsattva* Mahāpratibhāna, junto con un séquito de doscientos mil *bodhisattvas*, dijeron frente al Bhagavān: “Bhagavān, no se preocupe por ese asunto. Bhagavān, impartiremos, expondremos esta enseñanza del *Dharma* a los seres después del *nirvāṇa* del Tathāgata.

“Bhagavān, en ese momento, los seres serán malvados, tendrán pocas raíces de mérito, serán arrogantes, estarán dedicados a la ganancia y al honor, se involucrarán en raíces de demérito, serán difíciles de guiar, no tendrán interés y estarán llenos de desinterés pero, Bhagavān, demostraremos el poder de la paciencia y en ese momento enseñaremos este *sūtra*, lo defenderemos, lo expondremos, lo escribiremos, lo honraremos, lo veneraremos y le haremos ofrendas. Bhagavān, dejaremos a un lado el cuerpo y la vida, y enseñaremos este *sūtra*. Por lo tanto, Bhagavān, no se preocupe”.

12.2 Los *bhikṣus* de aquella asamblea, tanto los que estaban entrenándose como los que habían trascendido el entrenamiento, y los quinientos *bhikṣus*, le dijeron entonces al Bhagavān: “Bhagavān, nosotros también estamos resueltos a impartir esta enseñanza del *Dharma* y lo haremos en otros reinos de mundo”.

A continuación, el Bhagavān les dio profecías de la más elevada y completa iluminación a todos los *śrāvakas* del Bhagavān, tanto a los que estaban entrenándose como a los que habían trascendido el entrenamiento. Todos los ocho mil *bhikṣus*, con las manos unidas en señal de homenaje, se inclinaron hacia el Bhagavān y le dijeron: “Bhagavān, no se preocupe. En los tiempos venideros, en la era venidera, después de que el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, nosotros también expondremos esta enseñanza del *Dharma* en otros reinos de mundo. [F.101.b] ¿Por qué es así? Bhagavān, los seres de este reino del mundo Sahā serán arrogantes, con pocas raíces de mérito, constantemente maliciosos, engañosos y deshonestos”.

12.3 La tía materna del Bhagavān, Mahāprajāpatī Gautamī, y seis mil *bhikṣuṇīs*, tanto las *bhikṣuṇīs* que estaban entrenándose como aquellas que habían trascendido el entrenamiento, se levantaron en ese momento de sus asientos al mismo tiempo, con las manos unidas en señal de homenaje, se inclinaron hacia el Bhagavān y se quedaron contemplándolo.

El Bhagavān le dijo a Mahāprajāpatī Gautamī: "Gautamī, no te quedes de pie[394] contemplando al Tathāgata, pensando tristemente: 'El Tathāgata no me ha hablado, no ha profetizado la iluminación más elevada y completa para mí'. Pues cuando le di una profecía a toda la asamblea, tú también, Gautamī, recibiste una profecía en consecuencia.

12.4 "Gautamī, a partir de ahora serás un *bodhisattva mahāsattva dharmabhāṇaka* bajo la guía de trescientos ochenta mil quintillones de budas. Estas seis mil *bhikṣuṇīs*, tanto las *bhikṣuṇīs* que están entrenándose como aquellas que han trascendido el entrenamiento, serán *bodhisattvas dharmabhāṇakas* contigo, bajo la guía de esos *tathāgatas*.

12.5 "Más allá de eso y aún más allá, completarás tu práctica de *bodhisattva* y aparecerás en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Sarvasattvapriyadarśana.

"Gautamī, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Sarvasattvapriyadarśana les dará una profecía a esos seis mil *bodhisattvas* [F.102.a] sobre su sucesiva consecución de la iluminación más elevada y completa".

12.6 Entonces, la *bhikṣuṇī* Yaśodharā, la madre de Rāhula, pensó: "El Bhagavān no ha dicho mi nombre".

El Bhagavān, conociendo los pensamientos que había en la mente de la *bhikṣuṇī* Yaśodharā, le dijo a la *bhikṣuṇī* Yaśodharā: "Yaśodharā, te

[394] Según la versión tibetana. En la sánscrita y en la china es una pregunta: "¿Por qué estás de pie...?".

anuncio, te hago saber a ti,[395] que serás un *bodhisattva dharmabhāṇaka* bajo la guía de cien mil millones de budas. Con el tiempo, completarás tu práctica de *bodhisattva* y, en el reino de mundo llamado Bhadrā, aparecerás en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Raśmiśatasahasraparipūrṇadhvaja. El tiempo de vida del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Raśmiśatasahasraparipūrṇa-dhvaja será inconmensurable".

12.7 Ante esto, la *Bhikṣuṇī* Mahāprajāpatī Gautamī y su séquito de seis mil *bhikṣuṇīs*, y la Bhikṣuṇī Yaśodharā y su séquito de cuatro mil *bhikṣuṇīs*, quedaron atónitas y maravilladas al obtener del Bhagavān la profecía de su más elevada y completa iluminación.

12.8 En aquel momento, recitaron estos versos:

"Bhagavān, usted es el Instructor, el Guía,
Del mundo y de sus *devas* es el Maestro.
Alivio usted trae y ofrendas le hacen los *devas* y los humanos.
Y hoy también nosotras, Señor, nos hemos contentado". {1}

12.9 Habiendo recitado esos versos, las *bhikṣuṇīs* le dijeron al Bhagavān, [F.102.b]: "Bhagavān, nosotras también estamos resueltas a impartir esta enseñanza del *Dharma* en un tiempo futuro, en una era futura, en otros reinos de mundo".

12.10 El Bhagavān miró ahora hacia los ochenta mil[396] *bodhisattvas* que habían alcanzado la retención y habían hecho girar la rueda irreversible del *Dharma.*

[395] Según la versión sánscrita: *ārocayāmi te bhaiṣajyarāja, prativedayāmi te*. La tibetana parece decir: "¡debes aspirar y comprender!". El primero de esos verbos ha sido regularmente mal traducido como *mos pa* basándose en su significado en sánscrito clásico en lugar del SHB.

[396] Kern y Burnouf: "ochocientos mil". Vaidya y Wogihara: "ochocientos mil quintillones". Versión china: "ochenta quintillones".

12.11 Tan pronto como el Bhagavān los miró, aquellos *bodhisattvas mahāsattvas* se levantaron de sus asientos. Con las manos unidas en señal de homenaje, se inclinaron hacia el Bhagavān y pensaron: “El Bhagavān va a exhortarnos a impartir esta enseñanza del *Dharma*”. Ante ese pensamiento, todos temblaron y se dijeron unos a otros: “Nobles, si el Bhagavān nos exhorta a impartir esta enseñanza del *Dharma* en los tiempos futuros, ¿cómo responderemos?”.

12.12 Entonces aquellos Nobles, debido a su veneración por el Bhagavān y a su práctica y oraciones pasadas, emitieron el rugido del león en presencia del Bhagavān. “Bhagavān, en el futuro, cuando el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, iremos a las diez direcciones y mediante el poder del Bhagavān haremos que los seres escriban esta enseñanza del *Dharma*, la reciten, la contemplen y la enseñen. Y el Bhagavān, que estará residiendo en otros reinos de mundo, nos guardará, nos protegerá y nos ocultará”.

12.13 Entonces, aquellos *bodhisattvas mahāsattvas* pronunciaron juntos estos versos al Bhagavān:

“¡Bhagavān, toda preocupación aleje!
Después de que al *nirvāṇa* haya usted pasado,
En la muy terrible era venidera
Este supremo *sūtra* enseñaremos. {2}

12.14 “Guía, todo lo soportaremos,
Nosotros aguantaremos
Cuando insensatos de nosotros abusen
Blandiendo palos y nos amenacen. {3}

12.15 “En la era futura, espantosa,
Los insensatos serán engañosos, [F.103.a]
Carecerán de entendimiento, deshonestos y arrogantes serán,
Y, aunque no los tengan, que tienen logros ellos creerán. {4}

12.16 “Con mentes perversas dirán,

‘En soledad nosotros vivimos,
Llevamos ropa hecha de remiendos,
Y la renuncia practicamos’. {5}

12.17 “Ávidos de gustos y apego teniendo,
El *Dharma* a los laicos enseñarán
Y venerados ellos serán
Como si tuvieran los seis superiores conocimientos. {6}

12.18 “Tendrán rabia y odio también tendrán.
En casas y en riqueza estarán sus pensamientos.
En el bosque permanecerán en aislamiento
Y a nosotros difamación ellos causarán. {7}

12.19 “Los que en ganancia y honor están centrados
De nosotros así hablarán:
‘Estos *bhikṣus* son *tīrthikas*
Que enseñan lo que ellos han inventado’. {8}

12.20 “Fuertemente nos difamarán, diciendo:
‘Su propio *sūtra* ellos han creado,
Porque obtener ganancia y honor ambicionan,
Y en medio de las asambleas lo proclaman’. {9}

12.21 “Delante de reyes y de príncipes,
Y de los ministros del rey de manera igual,
Y de brahmanes y jefes de familia,
Y delante de otros *bhikṣus*, además, {10}

12.22 “De nosotros hablarán mal,
Diciendo que *tīrthikas* somos.
Nosotros todo lo soportaremos
Porque al Gran Rishi veneramos. {11}

12.23 “Aquellos que tienen mentes malvadas,
En ese momento de nosotros se burlarán
Diciendo: ‘En budas ellos se convertirán’.
Pero nosotros lo soportaremos todo. {12}

12.24 “En la perturbada era de la destrucción,
La espantosa época de gran temor,
Muchos *bhikṣus* en forma de *yakṣas*
Nos condenarán. {13}

12.25 “Debido a nuestra veneración por el Señor del Mundo
A hacer aquello que tan difícil[397] es, estaremos decididos.
La armadura de la paciencia nos pondremos
Y este *sūtra* nosotros enseñaremos {14}

12.26 “Guía, ninguna preocupación tendremos
Por nuestros cuerpos o por nuestras vidas incluso.
A la iluminación nos dedicaremos
Y a preservar lo que usted nos ha concedido. {15}

12.27 “El Bhagavān la naturaleza conoce
De aquellos *bhikṣus* malvados
Que aparecerán en los tiempos futuros
Y que no comprenderán la enseñanza con implícito significado. {16}

12.28 “Todos los ceños fruncidos soportaremos,
Ser repetidamente maltratados,
Que de los templos seamos expulsados,
Ser atados y que muchos golpes recibiremos. {17} [F.103.b]

12.29 “En los tiempos venideros recordaremos
Las instrucciones por el Señor del Mundo dadas,

[397] Según el sánscrito *suduṣkara*. El Kangyur de Degé y la Edición Comparada tienen *dga’* (“alegría”) por error, en lugar de *dka’* (“difícil”).

Y sin miedo enseñaremos este *sūtra*
Cuando en medio de la asamblea estemos. {18}

12.30 “Guía, a las ciudades iremos
Y visitaremos las aldeas
Donde quienes esto busquen se encuentran
Y lo que usted ha enseñado les entregaremos. {19}

12.31 “Gran Muni, Señor del Mundo,
Nosotros seremos sus emisarios.
Usted que la paz, excelente *nirvāṇa*, ha alcanzado
Necesidad no tiene de estar preocupado. {20}

12.32 “Todos los que lámparas para el mundo son
De las diez direcciones vienen;
Palabras de verdad nosotros hablamos
Y usted conoce la aspiración que abrigamos”. {21}

12.33 *Así concluye “Resoluciones”, el duodécimo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.* [B9]

13. Capítulo 13

HABITANDO EN LA FELICIDAD

13.1 Entonces, Mañjuśrī Kumārabhūta le dijo al Bhagavān: “Bhagavān, lo que estos *bodhisattvas mahāsattvas* están resueltos a hacer debido a su veneración por el Bhagavān es una tarea difícil, extremadamente difícil. Bhagavān, ¿cómo deberían estos *bodhisattvas mahāsattvas* exponer esta enseñanza del *Dharma* en los tiempos venideros, en una era futura?”.

El Bhagavān le dijo a Mañjuśrī Kumārabhūta: “Mañjuśrī, los *bodhisattvas mahāsattvas* deben exponer esta enseñanza del *Dharma* en los tiempos venideros, en una era futura, manteniendo cuatro cualidades. ¿Cuáles son estas cuatro cualidades?

13.2 “Mañjuśrī, los *bodhisattvas mahāsattvas* deben exponer esta enseñanza del *Dharma* en los tiempos venideros, en una era futura, manteniendo su práctica y su campo de actividad.

“Mañjuśrī, ¿de qué manera los *bodhisattvas mahāsattvas* mantienen su práctica y su campo de actividad?

“Mañjuśrī, los *bodhisattvas mahāsattvas* son pacientes, serenos, han alcanzado el nivel de autocontrol y sus mentes carecen de rabia o envidia. [F.104.a]

13.3 “Mañjuśrī, los *bodhisattvas mahāsattvas* no practican dentro de ningún fenómeno en absoluto. Ven correctamente las características específicas de esos fenómenos. No analizan ni examinan esos fenómenos. Eso, Mañjuśrī, es lo que se llama la práctica de los *bodhisattvas mahāsattvas*.

13.4 “Mañjuśrī, ¿cuál es el campo de actividad de los *bodhisattvas mahāsattvas*? Mañjuśrī, los *bodhisattvas mahāsattvas* no se asocian con un rey, no se asocian, veneran, sirven ni visitan a príncipes, a ministros del rey ni a cortesanos del rey. No se asocian, veneran ni sirven a los demás practicantes, mendicantes, mendigos y desnudos que son *tīrthikas*,[398] ni a los que enseñan poesía. No se asocian, veneran, sirven

[398] El sánscrito está en la forma del SHB: *tīrthya.*

ni se hacen amigos de aquellos que poseen mantras mundanos, ni con Lokāyatas. No frecuentan la compañía de *caṇḍālas*, estafadores, vendedores de cerdos, vendedores de pollos, cazadores de ciervos, pescadores, cantantes y bailarines, músicos[399] o luchadores. No frecuentan lugares de diversión para otros. No se relacionan con ellos. Aparte de eso, les enseñan el *Dharma* libremente en aquellos momentos en que se acercan a ellos. No se asocian, reverencian, sirven ni se hacen amigos de los *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās* que siguen el Śrāvakayāna. No se mezclan con ellos ni en sus paseos ni en sus templos. Aparte de eso, les enseñan el *Dharma* libremente en aquellos momentos en que se acercan a ellos.

"Mañjuśrī, ese es el campo de actividad de los *bodhisattvas mahāsattvas*.

13.5 "Además, Mañjuśrī, el *bodhisattva* [F.104.b] *mahāsattva* no enseña constantemente el *Dharma* a las mujeres mientras posea uno u otro signo de apego hacia ellas. No desea estar mirando a las mujeres constantemente. No se acerca a las familias pensando constantemente en enseñarles el *Dharma* a las mujeres, a las niñas y a las esposas, ni se deleita haciéndolo. No les enseña el *Dharma* a los *paṇḍakas* y no se hace amigo de ellos, ni se regocija con ellos. No entra solo en las casas para pedir limosna, a menos que esté recordando al Tathāgata.

13.6 "Si le enseña el *Dharma* a una mujer, ni siquiera enseña el *Dharma* con deseo por el *Dharma* y mucho menos con deseo por la mujer. Enseña el *Dharma* sin mostrar siquiera los dientes y mucho menos cualquier expresión facial evidente.

13.7 "No se asocia con *śrāmaṇeras* o *śrāmaṇerīs*, *bhikṣus* o *bhikṣuṇīs*, hombres jóvenes o mujeres jóvenes y no conversa con ellos.[400] Es alguien que venera el aislamiento y permanece siempre aislado.

"Mañjuśrī, ese es el primer campo de actividad de los *bodhisattvas mahāsattvas*.

---

[399] Según el tibetano *sil khrol byed pa*. El sánscrito *jhalla* tiene el significado de "boxeador". La versión china lo traduce como "boxeador".

[400] Según la versión tibetana. En la sánscrita dice además "no se deleita en".

13.8 “Además, Mañjuśrī, los *bodhisattvas mahāsattvas* ven la vacuidad de todos los fenómenos –fenómenos como son, no como no son– tal como son en verdad, constantes, inconmovibles, inmutables, incambiables, siempre como son en verdad, teniendo la naturaleza del espacio, más allá de definición y terminología, no nacidos, ni existentes ni no existentes, no compuestos, no continuos, de los que se habla mediante la palabra *no existencia*, en un estado desobstruido, y manifiestos a partir de una conceptualización errónea.

13.9 “Mañjuśrī, los *bodhisattvas mahāsattvas* siempre están viendo los fenómenos de esa manera y, al permanecer en ese estado, mantienen el campo de actividad de los *bodhisattvas mahāsattvas*.

“Mañjuśrī, ese es el segundo campo de actividad de los *bodhisattvas mahāsattvas*”. [F.105.a]

13.10 A continuación, el Bhagavān enseñó sobre este tema en detalle, pronunciando estos versos:

“Los *bodhisattvas* que deseen
De este *sūtra* impartir la enseñanza
Con valor y confianza
En los tiempos venideros y aterradores, {1}

13.11 “Su práctica y campo de actividad deben mantener:
Estar aislados y puros deben ser.
Siempre deben abstenerse
Con reyes y príncipes de asociarse. {2}

13.12 “Tampoco deben mantener relación
Con aquellos que del rey son cortesanos,
Ni con *caṇḍālas*, estafadores, por ninguna razón,
Ni con los que *tīrthikas*[401] son considerados. {3}

13.13 “Con *bhikṣus* arrogantes no se deben asociar,

[401] Según la versión tibetana. En la sánscrita dice además *śauṇḍa* (“borrachos”). Burnouf: “vendedores de licor”; Kern: “malabaristas”. No parece haber un paralelo evidente en chino.

Que el *vinaya* y las escrituras siguen
Y a sí mismos como *arhats* se conciben.
A aquellos con mala conducta deben evitar.

13.14 “Siempre a las *bhikṣuṇīs* deben evitar
Cuyo comportamiento es reír y hablar.
A las *upāsikās*[402] deben evitar de igual manera
Que disolutas son de manera certera. {5}

13.15 “La asociación deben evitar
Con aquellas *upāsikās* que el *nirvāṇa*
En esta vida están buscando.
Esto es lo que *la práctica* se llama. {6}

13.16 “El valiente siempre debe enseñar
De forma libre y confiada
A aquellos que acuden preguntando por el *Dharma*
En aras de la iluminación suprema. {7}

13.17 “La asociación debe evitar
Con mujeres o con *paṇḍakas*.
También esas familias debe esquivar
Donde mujeres jóvenes y novias haya. {8}

13.18 “A esas mujeres[403] no debe él deleitar
Preguntando entre risas por su bienestar.[404]
Evitará establecer relaciones
Con criadores de cerdos y con pastores.[405] {9}

---

[402] Según la versión sánscrita. La tibetana tiene el no específico de género *dge bsnyen rnams* en lugar de *dge bsnyen ma.*

[403] Según el SHB *tā*, mientras que el tibetano no es específico de género.

[404] Según un significado de *kauśalya*. La versión tibetana lo traduce como *mkhas* (“sabio”).

[405] Según el sánscrito *aurabhrika*. La versión tibetana lo traduce como *shan pa* (“matarife”).

13.19 “Debe evitar él asociarse
Con aquellos que matan a varias criaturas
Por el placer que en hacerlo sienten,
Y con aquellos que carne para comer venden. {10}

13.20 “Debe evitar él la asociación
Con aquellos seres que son cuidadores de mujeres,
Bailarines, músicos,[406] luchadores,
Y otras personas de esa condición. {11}

13.21 “Cortesanas no debe él frecuentar
Ni a otras personas que placeres procuren;
Por completo debe evitar
Los goces que ellas proveen. {12}

13.22 “Cuando el sabio le esté enseñando
El *Dharma* a una mujer,
A solas con ella no debe estar,
Ni ocasión de risa eso debe ser. {13}

13.23 “Si en una aldea tiene que entrar
Varias veces para obtener limosna, [F.105.b]
Un compañero *bhikṣu* debe él encontrar
O de lo contrario debe recordar al Buda. {14}

13.24 “Aquí yo he enseñado
La primera práctica y campo de actividad
Que por los sabios deben ser observados,
Aquellos que esta clase de *sūtra* están prestos a preservar. {15}

13.25 “Cuando con ningún fenómeno están involucrados,

[406] Véase la nota 399.

Que inferior, superior o medio sea,
Ya sea compuesto o no compuesto,
Que existencia o no existencia tenga, {16}

13.26 “Cuando la noción de ‘mujer’ no albergan los estables, {17}
Y el concepto de ‘hombre’ no tienen,
Debido a que todos los fenómenos son no nacidos, entonces,
Cuando los buscan, ellos no los ven. {17}

13.27 “Esta práctica que yo he descrito
La de los *bodhisattvas* es por completo.
La explicación dispónganse a escuchar
De lo que es su campo de actividad. {18}

13.28 “No existentes estos fenómenos son declarados;
No producidos y no nacidos son todos ellos.
Vacíos e inmóviles permanecen en todo momento:
Eso es lo que el campo de actividad del sabio es llamado. {19}

13.29 “Ser y no ser, existir y no existir:
Fabricaciones de conceptualización errónea son estas.
Fenómenos no nacidos que son también no originados,
Como nacidos[407] y existentes son malinterpretados. {20}

13.30 “Siempre en meditación, con una mente concentrada,
Como el Monte Sumeru, tan completamente estable,
Estables de esta manera, por ellos debería ser notado
Que todos estos fenómenos al espacio son iguales. {21}

13.31 “Sin una esencia, ellos son siempre iguales como el espacio,

[407] Según el sánscrito *jātātha* (*jāta* + *atha*). Traducido al tibetano como *yang dag nyid*, presumiblemente de una corrupción en un manuscrito sánscrito.

Inmóviles y de pensamientos ilusorios[408] despojados.
Esta es la forma que los fenómenos mantienen a través del tiempo.
Esto es lo que el campo de actividad del sabio es llamado. {22}

13.32 “Los *bhikṣus* que después de mi *nirvāṇa*
Mi camino de mendicidad mantengan,
En el mundo este *sūtra* deben enseñar
Y de toda aprensión libres deben estar. {23}

13.33 “Los sabios deben a veces contemplar,
Cerrar la puerta al entrar en su habitación,
La naturaleza de los fenómenos observar,
Levantarse y enseñar sin aprensión. {24}

13.34 “Protección recibirán de los reyes
Y de aquellos príncipes que el *Dharma* escuchen
Los jefes de familia y los brahmanes, además,
Como sus seguidores presentes todos estarán.

13.35 “Además, Mañjuśrī, [F.106.a] después de que yo haya pasado al *nirvāṇa*, en los tiempos venideros, en una era futura, cuando el *Dharma* esté siendo destruido, los *bodhisattvas mahāsattvas* que deseen impartir esta enseñanza del *Dharma* estarán establecidos en la felicidad. Así, establecidos en la felicidad, enseñarán el *Dharma*. Cuando lo enseñen a otros, ya sea de memoria o basándose en un libro, no serán de los que buscan faltas en los demás, no hablarán mal de otros *bhikṣus dharmabhāṇakas*, no dirán cosas desagradables sobre ellos, no afirmarán cosas desagradables sobre ellos. No dirán cosas desagradables sobre ellos mientras mencionen por su nombre a los *bhikṣus* del Śrāvakayāna. No hablarán cosas desagradables sobre ellos, ni tendrán el concepto de ser su oponente. ¿Por qué es así? Es porque permanecerán en un estado

[408] Según el SHB *manyana* (que también aparece en otros lugares en la forma *manyanā*). El tibetano lo ha traducido según su significado alternativo de “orgullo”, que no parece encajar aquí en el contexto.

de felicidad. Enseñarán el *Dharma* a quienes vengan a escucharlos de manera provechosa y sin envidia. No pelearán y no responderán a las preguntas con una respuesta del Śrāvakayāna, sino que responderán como lo haría quien ha alcanzado la iluminación de la sabiduría de la budeidad".

13.36 A continuación, el Bhagavān recitó estos versos:

"Siempre felices los sabios permanecerán.
Así estando, enseñarán el *Dharma*.
En un lugar puro y agradable
Un amplio asiento ellos extenderán. {26}

13.37 "Una túnica limpia del *Dharma* vestirán
Que de un excelente color ha sido teñida.
En un manto monástico oscuro se envolverán
Y vestirán una túnica inferior grande y exquisita. {27}

13.38 "Se sentarán sobre un asiento, con un escabel
Que con varias piezas de percal esté tapizado.
Se lavarán bien los pies y subirán sobre él,
Después que su cabeza y rostro hayan aceitado. {28}

13.39 "En ese trono del *Dharma* sentados,
Una variedad de enseñanzas ellos darán
A los seres de mente única que se han reunido,
Y a los *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs* que allí estarán {29}

13.40 "Aquellos sabios que envidia no albergan
Tendrán oportunidad de hablar agradablemente
A los *upāsakas* y *upāsikās* sobre diversos temas,
Y a los reyes y a los príncipes igualmente. {30} [F.106.b]

13.41 "En ese momento, cuando preguntas les hayan formulado,
Con el significado apropiado de nuevo enseñarán.

Cualquiera que escuche el significado que es enseñado
De esta manera la iluminación alcanzará. {31}

13.42 “De toda pereza ellos se liberarán
Y no darán lugar a pensamientos de cansancio.
Toda infelicidad los sabios disiparán
Y contemplarán a sus seguidores con amor. {32}

13.43 “Día y noche, en el *Dharma* supremo meditarán
Y esos sabios, con un quintillón de parábolas en su poder,
Deleitarán a la asamblea y feliz la harán,
Y el más mínimo deseo nunca van a tener. {33}

13.44 “En alimento y bebida ellos no pensarán,
En comer y beber, en ropa, cama y asiento,
Túnicas del *Dharma* o medicina cuando estén enfermos,
Y nada a sus seguidores ellos pedirán. {34}

13.45 “Además, los sabios siempre pensarán,
‘¡Que yo y estos seres alcancemos la budeidad!
Este *Dharma* que enseño al mundo para beneficiar
Tiene todos los requisitos para brindar felicidad’. {35}

13.46 “Los *bhikṣus* que después de mi *nirvāṇa*
Esto sin envidia enseñen,
Sufrimiento y obstáculos no tendrán,
No tendrán penurias ni perturbados serán. {36}

13.47 “Nunca tendrán miedo,
No serán golpeados ni maltratados;
Nunca serán ahuyentados
Y en el poder de la paciencia serán establecidos. {37}

13.48 “Los sabios siempre permanecen en la felicidad.

Permanecen tal como yo he enseñado.
Muchos miles de millones de cualidades ellos tendrán
Que descritas no podrían ser en cien eones. {38}

13.49 “Además, Mañjuśrī, cuando el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa,* en la era final en la que el *Dharma* se desvanecerá, los *bodhisattvas mahāsattvas* que posean este *sūtra* no serán envidiosos, ni engañosos, ni fraudulentos. No hablarán mal de otros individuos del Bodhisattvayāna. No los difamarán ni los criticarán. No inspirarán arrepentimiento a los *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās* que sigan el Śrāvakayāna, el Pratyekabuddhayāna o el Bodhisattvayāna. [F.107.a]

13.50 “No inspirarán pesar a los que sigan el Bodhisattvayāna diciéndoles: ‘Nobles, están lejos de la iluminación más elevada y completa; no se les manifestará. Ustedes deben permanecer sin interés alguno, y no tienen el poder de alcanzar la sabiduría del Tathāgata en la budeidad completa’.

13.51 “Ellos no se deleitarán en disputas relativas al *Dharma*. No participarán en disputas sobre el *Dharma*. No abandonarán[409] el poder del amor por todos los seres. Percibirán a todos los *tathāgatas* como si fueran su padre. Percibirán a todos los *bodhisattvas* como maestros. Continuamente, con una motivación superior, rendirán homenaje reverencial a los *bodhisattvas mahāsattvas* que se encuentran en los mundos de las diez direcciones. Cuando enseñen el *Dharma*, enseñarán el *Dharma* sin omisión ni adición. Cuando impartan esta enseñanza del *Dharma*, enseñarán el *Dharma* con una alegría igual en todo el *Dharma*. Incluso su más mínima alegría será alegría en el *Dharma*, a través de la cual proporcionan un gran beneficio.

13.52 “Mañjuśrī, los *bodhisattvas mahāsattvas* que tengan esta tercera cualidad,[410] que impartan esta enseñanza del *Dharma* después de que el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, en los tiempos finales en que el

[409] Según el tibetano *gtong* del Kangyur del Palacio Stok y el sánscrito *vijahati*. El de Degé y otros Kangyurs consultados dicen por error *mthong* (“ver”) en lugar de *btong* (“renunciar”, “abandonar”, etc.).

[410] Según el sánscrito *ṭṛtīyena dharmeṇa*. El tibetano lo traduce como “estas tres cualidades”.

Dharma esté llegando a su fin, impartirán esta enseñanza del *Dharma* mientras permanezcan en contacto con la felicidad y estén libres de perjuicio, y tendrán compañeros con los que cantar[411] el *Dharma*.

"También aparecerán quienes escuchen esta enseñanza del *Dharma* y aquellos que escuchen esta enseñanza del *Dharma* tendrán fe en ella, tendrán convicción en ella, la poseerán, la comprenderán, la escribirán, harán que se escriba y, habiéndola convertido en un texto, la honrarán, la venerarán, la respetarán y le harán ofrendas".

13.53 Esto es lo que dijo el Bhagavān y, cuando el Tathāgata hubo pronunciado estas palabras, el Maestro añadió los siguientes versos: [F.107.b]

"Los *dharmabhāṇakas* que este *sūtra* deseen enseñar
Deben eliminar por completo
Todo engaño, arrogancia y calumnia de igual modo,
Y también los sabios envidia no deben albergar. {39}

13.54 "Nada desagradable a nadie ellos nunca dirán.
En disputas sobre opiniones nunca se enzarzarán.
Nunca crearán un motivo de duda, diciendo las palabras
'Ustedes no alcanzarán la sabiduría más elevada'. {40}

13.55 "Atentos y gentiles serán en todo momento
Y la paciencia del hijo de un *sugata* tendrán.
Una y otra vez este *Dharma* enseñarán
Y no tendrán el más mínimo cansancio al hacerlo. {41}

13.56 "Los *bodhisattvas* que en las diez direcciones están
Con compasión por los seres son activos en el mundo.
Los sabios pensarán: 'Todos ellos son mis maestros',
Y el respeto que sienten por un gurú, hacia ellos tendrán. {42}

[411] Según el tibetano *yang dag par bgro ba* del Kangyur del Palacio Stok y el sánscrito *saṃgīti*. En el de Degé y en otros Kangyurs consultados leemos *yang dag par 'gro ba* ("ir correctamente").

13.57 “Pensarán en los budas, los seres humanos supremos,
Y como su padre a los *jinas* siempre concebirán.
Toda idea de orgullo ellos eliminarán
Y no surgirán obstáculos en ese momento. {43}

13.58 “Un *Dharma* como este habiendo escuchado,
Los sabios en ese momento bien lo protegerán.
Debido a que en felicidad y meditación permanecerán,
Por millones de seres serán ellos protegidos. {44}

13.59 “Además, Mañjuśrī, cuando el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, en el momento en que el *Dharma* sea abandonado, los *bodhisattvas mahāsattvas bhikṣus* que deseen poseer esta enseñanza del *Dharma* deben permanecer lo más lejos posible de los jefes de familia y de los renunciantes. Deben permanecer en ese lugar distante porque habitan en el amor. Deben tener compasión por todos aquellos seres que aún no[412] están dedicados a la iluminación. Deben pensar: ‘¡Oh! Esos seres que no escuchan el método hábil del Tathāgata, su enseñanza con significado implícito y no la conocen, no la entienden, no hacen preguntas sobre ella, no tienen fe en ella y no aspiran a ella: esos seres tienen un conocimiento extremadamente corrupto. Además, esos seres no siguen ni han entendido esta enseñanza del *Dharma*. [F.108.a] Yo alcanzaré la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta y entonces, dondequiera que estén, mediante mi poder milagroso, haré que se sientan atraídos por ella, que tengan convicción en ella, que la sigan y haré que maduren completamente’.

13.60 “Mañjuśrī, los *bodhisattvas mahāsattvas* que tengan esta cuarta cualidad[413] e impartan esta enseñanza del *Dharma* después de que el

[412] Según todos los Kangyurs consultados, excepto el del Palacio Stok, que concuerda con el sánscrito al no tener el negativo, sino “seres que se dedican...”. Las traducciones del sánscrito de Burnouf y de Kern siguen la misma línea. En la versión china, leemos “seres que no son *bodhisattvas*”.

[413] Según las versiones sánscrita y china. En este capítulo se describen principalmente las cuatro cualidades mencionadas al principio del capítulo. En la versión tibetana leemos “cuatro cualidades”.

Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, no sufrirán daño. Los *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas*, *upāsikās*, reyes, príncipes, primeros ministros del rey, consejeros del rey, gente de la ciudad, gente del campo, brahmanes y jefes de familia los honrarán, los respetarán, los venerarán y les harán ofrendas. Los *devas*, que viven en el aire y tienen fe, los seguirán para escuchar el *Dharma*. Los *devas* los seguirán constantemente para protegerlos. Tanto si están en una aldea como en un templo, quienes deseen preguntarles sobre el *Dharma* acudirán a ellos día y noche, y ellos los deleitarán y complacerán con sus respuestas.

"¿Por qué es así? Mañjuśrī, es porque esta enseñanza del *Dharma* ha sido bendecida por todos los budas. Mañjuśrī, es porque esta enseñanza del *Dharma* es constantemente bendecida por los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados del pasado, del futuro y del presente.

13.61 "Mañjuśrī, es difícil en muchos mundos poder oír las palabras, el sonido o el nombre de esta enseñanza del *Dharma*.

"Mañjuśrī, es así: un rey *balacakravartin* obtiene su reino a través de su poder. Los reyes aliados entre sí van a la batalla con él. [F.108.b] El rey *balacakravartin* tiene numerosos guerreros. Ellos van a la batalla contra sus enemigos. Cuando el rey ve a sus guerreros batallando, se siente encantado, complacido y rebosante de alegría gracias a esos guerreros. Sintiéndose encantado, complacido y rebosante de alegría, les da varios regalos a esos guerreros. Les regala aldeas y la tierra de las aldeas, pueblos y la tierra de los pueblos, ropas, turbantes, brazaletes, tobilleras,[414] collares cortos, cordones de oro, pendientes, collares medianos, collares largos, cauris, oro, plata, joyas, perlas, berilos, caracolas, cristales y corales. Les regala elefantes, caballería, carrozas, infantería, esclavos y esclavas. Les regala carruajes y palanquines. Sin embargo, no le regala a nadie la joya de su cimera. ¿Por qué es así? Porque solo hay una joya fijada en el tope de su cabeza. Mañjuśrī, si el

[414] Según la versión sánscrita. La palabra "tobilleras" falta en la versión tibetana.

rey regalara la joya de su cimera, todas las cuatro divisiones[415] del ejército del rey quedarían atónitas y asombradas.

13.62 "Mañjuśrī, es así como el Tathāgata, el *arhat*, el Buda perfectamente iluminado crea, mediante el poder de sus brazos y su mérito, los tres reinos de un Rey del *Dharma* en los tres reinos, lo que es pisoteado por el malvado Māra. Entonces, los guerreros *ārya* del Tathāgata luchan contra Māra.

"Mañjuśrī, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado, el Rey del *Dharma*, el Señor del *Dharma*, les enseña cientos de miles de *sūtras* a esos aguerridos guerreros *ārya*. Para hacer feliz a los de la cuádruple asamblea les regala la ciudad del *nirvāṇa* y la gran ciudad del *Dharma*, enseñándoles a través del *nirvāṇa*,[416] pero no impartiéndoles esta clase de enseñanza del *Dharma*. [F.109.a]

13.63 "Mañjuśrī, el rey *balacakravartin* se asombra de la gran fuerza de los hombres cuando los guerreros están luchando y, posteriormente, sí les da la joya de su cimera, la suprema de todas sus posesiones,[417] en la que el mundo no cree y que es asombrosa.

"Mañjuśrī, al igual que ese rey mantiene la joya de su cimera fija en el tope de su cabeza durante mucho tiempo, del mismo modo, Mañjuśrī, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado, que es el gran Rey del *Dharma*, mientras es el Rey del *Dharma* ve a los *śrāvakas* y *bodhisattvas* batallando con el Māra de los *skandhas* o el Māra de los *kleśas*. Cuando batallan con ellos, el deseo, la rabia y la ignorancia cesan, ellos escapan de los tres reinos y tienen la gran fuerza de un gran ser que vence a todos los *māras*. Esto complace al Tathāgata, al Arhat, al Buda perfectamente despierto, que entonces les imparte a esos guerreros *ārya* esta clase de enseñanza del *Dharma*, que es contraria al mundo, en la que no cree el mundo, que antes no se había expuesto, que antes no se había enseñado. El Tathāgata les da a los *śrāvakas* aquello que hace que

[415] Jinetes de elefantes, caballería, aurigas e infantería.

[416] Según la versión tibetana. La sánscrita dice: "atrayéndolos/seduciéndolos con el *nirvāṇa*".

[417] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: "la última de sus posesiones".

todos alcancen la omnisciencia, que es equivalente a la gran joya de su cimera.

13.64 "Mañjuśrī, este es el *Dharma* supremo enseñado por los *tathāgatas*. Esta es la enseñanza final[418] del *Dharma* de los *tathāgatas*. Entre todas las enseñanzas del *Dharma*, esta es la enseñanza del *Dharma* más profunda. No concuerda con el mundo.

"Mañjuśrī, al igual que el rey *balacakravartin* desata la joya de su cimera, que había guardado durante mucho tiempo, y se la da a los guerreros supremos, del mismo modo hoy el Tathāgata imparte la enseñanza secreta del *Dharma* del Tathāgata que ha estado guardada durante mucho tiempo, que está en la cimera de todas las enseñanzas del *Dharma* y que es conocida por el Tathāgata". [F.109.b]

13.65 A continuación, el Bhagavān enseñó este tema detalladamente en versos:

"Demostrando el poder de la bondad,
Teniendo siempre compasión por los seres,
Este tipo de *Dharma* ellos deben enseñar:
El que es alabado por los *sugatas*, el *sūtra* supremo. {45}

13.66 "A aquellos que jefes de familia o renunciantes son,
Y a aquellos que *bodhisattvas* en la edad futura no[419] van a ser,
A todos ellos el poder de la bondad él debe exponer,
Pensando: 'Habiendo escuchado el *Dharma*, pueden denunciarlo.[420] {46}

13.67 " 'La iluminación yo alcanzaré
Y cuando en la budeidad[421] esté establecido,

[418] Según el tibetano *mtha'o* del Kangyur del Palacio Stok y el sánscrito *paścima*. El de Degé/ Edición Comparada y otros Kangyurs consultados tienen en cambio *mthu'o.*

[419] Según las versiones tibetana y china. La sánscrito y las traducciones de Burnouf y Kern no tienen el negativo.

[420] Según la versión tibetana. En la sánscrita, el *bodhisattva* les enseña y, por lo tanto, el verso tiene la forma de un deseo: "Habiendo oído el *Dharma*, ¡que no lo denuncien!".

[421] Literalmente "*tathāgatahood*" ("*tathāgataidad*").

Establecido en el método, a ellos[422] yo guiaré
Y haré que esta suprema iluminación les sea conocida'. {47}

13.68 "Un rey *balacakravartin*, cuando está satisfecho,
Muchos cauris[423] regala a sus guerreros,
Y aldeas les obsequia, y ciudades,
Y caballos, infantería, elefantes y carruajes. {48}

13.69 "Encantado, a algunos ofrece brazaletes
Y cordones de oro y de plata.
Toda clase de regalos les entrega
Como perlas, joyas, corales y cristales. {49}

13.70 "En la oportunidad cuando alguien presente se encuentra
Que por su supremo heroísmo asombra,
Sabiendo que tales maravillas ha logrado,
Del tope de la cabeza su joya retira y se la dona. {50}

13.71 "Yo, el Buda, el Rey del *Dharma*, de la misma manera
La fuerza de la paciencia y muchos tesoros de sabiduría tengo,
Y el *Dharma* yo enseño al mundo entero
Porque compasión siento y su beneficio pretendo. {51}

13.72 "A quienes están en aflicción[424] habiendo yo observado,
Miles de millones de *sūtras* les enseño;
Cuando del heroísmo[425] de esos individuos se entera,

[422] Según el sánscrito *upāneṣyi.* En la versión tibetana dice *khyod la sbyin* ("les daré"), que no coincide con el pensamiento precedente que no se está dirigiendo directamente a los que no está enseñando.

[423] Equivale a unidades monetarias en la India antigua.

[424] Según el SHB *vihanyamānān*. El tibetano *'tshe ba'i sems* podría interpretarse como "mentes violentas". Burnouf lo traduce como "les êtres qui combatant" ("los seres que combaten") para ajustarse a la parábola. Kern tiene "cómo las criaturas están en apuros".

[425] Según el sánscrito y el *Mahāvyutpatti*. Aquí el tibetano es *stobs* ("fuerza"), que también se usa en el verso siguiente para traducir *bala* ("fuerza"). El sánscrito *parākrama* es traducido por

De esos seres puros que los *kleśas* han derrotado, {52}

13.73 “El Rey del *Dharma*, el gran galeno,
Miles de millones de enseñanzas les entrega.
Sabiendo que esos seres la fuerza y la sabiduría tienen,
Les enseña este *sūtra* que es como una joya de cimera. {53}

13.74 “De todos mis *sūtras* este es el más elevado.
Es el último *sūtra* que enseño en el mundo.
Nunca lo he expuesto, sino que en secreto lo he atesorado.
Hoy lo expondré, ¡así que escuchen todos! {54} [F.110.a]

13.75 “Cuando yo al *nirvāṇa* haya pasado,
Aquellos que en cuatro cualidades como estas confíen,
Que aspiren a la iluminación suprema y más elevada
Y lleven a cabo por mí el trabajo que ha de hacerse, {55}

13.76 “Ni miseria ni obstáculos tendrán,
Y no tendrán color feo ni enfermedad;
No serán negros de color[426]
Y no vivirán en un pueblo inferior. {56}

13.77 “Esos grandes *rishis* agradables de ver siempre serán
Y se les harán ofrendas como si *tathāgatas* fueran.
Incluso los jóvenes *devas* a toda hora
Como asistentes suyos los servirán. {57}

13.78 “Por veneno o armas nunca serán dañados.
Por terrones, piedras o palos sus cuerpos no serán golpeados.

Burnouf según otro de sus significados: *l’heroïsme* (“heroísmo”), de acuerdo con la parábola, al igual que por Kern. La traducción china es demasiado libre para ser pertinente. Según el *Mahāvyutpatti*, *parākrama* debería traducirse como *pha rol gnon pa* (“el sometimiento de los demás”), *pha rol brtul po* (“debilitar a los demás”), o *dpa’ ba* (“heroísmo”).

[426] En el contexto de la antigua India esto habría sido una referencia a las castas inferiores más que a otras razas.

Quienquiera que de ellos hable mal
Quedará en silencio, su boca se cerrará. {58}

13.79 “Quienquiera que después de mi *nirvāṇa* este *sūtra* posea,
En un amigo para los seres se convertirá.
Ellos brillarán con luz y recorrerán la tierra,
Para muchos millones de seres disiparán la oscuridad. {59}

13.80 “En sus sueños verán cosas buenas:
Bhikṣus y *bhikṣuṇīs* verán ellos,
Y a mí mismo sobre un trono de león, de igual manera,
Mientras muchas clases de *Dharma* yo enseño. {60}

13.81 “Ellos también muchas clases de *Dharma* en sus sueños
A *devas*, *nāgas*, *yakṣas* y *asuras*[427] enseñarán,
Tan numerosos como las arenas del Ganges,
Con las manos unidas en homenaje todos estarán. {61}

13.82 “En sus sueños al Tathāgata verán,
Al Señor con una voz hermosa y de color dorado,
Enseñando el *Dharma* a muchos millones de seres,
Mientras miles de rayos de luz son irradiados. {62}

13.83 “Allí en homenaje colocarán sus manos unidas
Y alabarán al Muni, el Humano Supremo.
Y el supremo *Dharma* enseñará el Jina, el Gran Galeno,
A la cuádruple asamblea allí reunida. {63}

13.84 “Oyendo eso, ellos se regocijarán,
Y harán ofrendas, encantados.
La sabiduría irreversible rápidamente ellos alcanzarán

[427] Según el Kangyur del Palacio Stok, la versión sánscrita y la china. Las otras versiones tibetanas consultadas dicen *lha mi* o *lha mis* (en los Kangyur de Yongle, Lithang, Kangxi y Choné) en lugar de *lha min*.

Y el poder de la retención conseguirán en sus sueños. {64}

13.85 “El Señor del Mundo conocerá sus pensamientos
Y de convertirse en un Ser Supremo les dará la profecía,
Diciendo: ‘Noble, aquí, en un tiempo futuro [F.110.b]
La más elevada paz alcanzarás y la sabiduría. {65}

13.86 “ ‘Extremadamente vasto tu reino será.
Como la mía será tu cuádruple asamblea.
Sus miembros con las manos unidas en homenaje,
Serán reverentes y el inmaculado *Dharma* escucharán’. {66}

13.87 “Mi cuerpo ellos verán de igual manera
Mientras en las montañas en el *Dharma* mediten.
Meditando en el *Dharma*, alcanzarán la naturaleza verdadera.
Alcanzarán el *samādhi* y verán al Jina. {67}

13.88 “En sus sueños verán el cuerpo
Que el color del oro y las señales de cientos de méritos posee,
Escucharán el *Dharma* y, hecho esto, a una asamblea enseñarán.
Esos son los tipos de sueños que ellos tendrán. {68}

13.89 “A un reino en sus sueños renunciarán
Y a su harén, e igualmente a multitudes de parientes;
Abandonando todos los deseos, el sinhogarismo adoptarán
E irán a donde el Bodhimaṇḍa se encuentre. {69}

13.90 “Deseando alcanzar la iluminación, se sentarán
En un trono de león al pie de un árbol.
Y cuando siete días de esa manera hayan pasado,
La sabiduría de los *tathāgatas* ellos alcanzarán. {70}

13.91 “Habiendo alcanzado la iluminación se levantarán
Y girarán la rueda inmaculada,

Y a la cuádruple asamblea el *Dharma* enseñarán
Por billones de eones que no pueden ser contados. {71}

13.92 “Al enseñar allí el *Dharma* inmaculado
Muchos millones de seres el *nirvāṇa* alcanzarán,
El *nirvāṇa* que de las causas es el fin, como una lámpara apagada.
Esa clase de sueños ellos tendrán. {72}

13.93 “Quienquiera que en los tiempos futuros enseñe
El *sūtra* supremo que bien yo he enseñado,
Muchos e interminables beneficios tendrá.
Así, Mañjughoṣa, para ellos siempre será”. {73}

13.94 *Así concluye “Habitando en la felicidad”, el decimotercer capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

14. Capítulo 14

LOS *BODHISATTVAS* EMERGEN DEL SUELO

14.1 Entonces, los *bodhisattvas* que habían llegado de otros reinos de mundo, que eran tan numerosos como los granos de arena en ocho ríos Ganges, se pusieron de pie en el círculo de la asamblea, se inclinaron ante el Bhagavān con las manos unidas en homenaje y le dijeron estas palabras:

"Bhagavān, si el Bhagavān nos lo permite, [F.111.a] después de que el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, nosotros también impartiremos esta enseñanza del *Dharma* en el reino del mundo Sahā. La leeremos, la escribiremos y le haremos ofrendas. Nos dedicaremos a esta enseñanza del *Dharma*. Bhagavān, instrúyanos bien en esta enseñanza del *Dharma*".

14.2 El Bhagavān les preguntó entonces a todos aquellos *bodhisattvas*: "Nobles, ¿por qué necesitarían ustedes hacer eso? En este reino del mundo Sahā están mis miles de *bodhisattvas* que son tan numerosos como los granos de arena en sesenta ríos Ganges. Cada uno de esos *bodhisattvas* tiene, como seguidores, a miles de *bodhisattvas* que son a su vez tan numerosos como los granos de arena en sesenta ríos Ganges, y cada uno de esos *bodhisattvas* tiene también esa cantidad de seguidores. En los tiempos futuros, después de que yo haya pasado al *nirvāṇa*, ellos poseerán esta enseñanza del *Dharma* y la enseñarán".

14.3 Tan pronto como el Bhagavān hubo pronunciado esas palabras, todo este reino del mundo Sahā se resquebrajó por completo, se rasgó con fisuras y salieron del interior de esas fisuras los *bodhisattvas* que vivían en el reino del mundo Sahā, los muchos cientos de miles de quintillones de *bodhisattvas* con sus cuerpos dorados y sus treinta y dos marcas de un gran ser, que habitaban en el elemento del espacio bajo la gran tierra. Habían oído las palabras del Bhagavān y salieron de abajo del suelo. Cada uno de estos *bodhisattvas* tenía un séquito de *bodhisattvas* tan numeroso como los granos de arena en sesenta ríos Ganges, en grupos, grandes grupos, junto con los maestros de esos grupos.

14.4 Así fue como aparecieron de abajo de la tierra, de este reino del mundo Sahā, *bodhisattvas mahāsattvas* en grupos, grandes grupos, junto

con los maestros de esos grupos: cientos de miles de quintillones de *bodhisattvas* tan numerosos como los granos de arena en sesenta ríos Ganges, [F.111.b] por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con *bodhisattvas* seguidores tan numerosos como los granos de arena en cincuenta ríos Ganges, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con *bodhisattvas* seguidores tan numerosos como los granos de arena en cuarenta ríos Ganges, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con *bodhisattvas* seguidores tan numerosos como los granos de arena en treinta ríos Ganges, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con *bodhisattvas* seguidores tan numerosos como los granos de arena en veinte ríos Ganges, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con *bodhisattvas* seguidores tan numerosos como los granos de arena en diez ríos Ganges, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con *bodhisattvas* seguidores tan numerosos como los granos de arena en cinco ríos Ganges, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con *bodhisattvas* seguidores tan numerosos como los granos de arena en un río Ganges, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con *bodhisattvas* seguidores tan numerosos como los granos de arena en la mitad de un río Ganges, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con *bodhisattvas* seguidores tan numerosos como los granos de arena en un cuarto de río Ganges, o en un sexto, o en un octavo, o en un vigésimo, o en un quincuagésimo, o en un centésimo, o en un milésimo, o en un diezmillonésimo, o en un milmillonésimo, o en un trillonésimo, o en un quintillonésimo, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con muchos quintillones de *bodhisattvas* seguidores, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con diez millones de *bodhisattvas* seguidores, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con cien mil *bodhisattvas* seguidores, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con mil *bodhisattvas* seguidores, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con quinientos *bodhisattvas* seguidores, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* [F.112.a] con cuatrocientos o trescientos o doscientos *bodhisattvas* seguidores, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con cien *bodhisattvas* seguidores, por no hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con cincuenta *bodhisattvas* seguidores, e igualmente, por no

hablar de los *bodhisattvas mahāsattvas* con cuarenta *bodhisattvas* seguidores, o treinta, o veinte, o diez, o cinco, o cuatro, o tres, o dos, y por no hablar de *bodhisattvas mahāsattvas* con un solo *bodhisattva* seguidor.

14.5 Aquellos *bodhisattvas mahāsattvas* que estaban más allá de todo número, cálculo, similitud o comparación emergieron del suelo del reino del mundo Sahā. Cuando hubieron emergido, se dirigieron hacia la preciosa *stūpa* suspendida en el aire dentro de la cual el *bhagavān tathāgata* Prabhūtaratna, que había pasado al *nirvāṇa*, y el *bhagavān tathāgata* Śākyamuni, estaban sentados juntos sobre un trono de león. Cuando llegaron allí, inclinaron sus cabezas ante los pies de ambos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados.

Se inclinaron y rindieron homenaje a las emanaciones del *bhagavān tathāgata* Śākyamuni, a los cuerpos de los *tathāgatas* que se habían reunido procedentes de los otros reinos de mundo en las diez direcciones, los *bhagavāns* que estaban sentados en tronos de león al pie de árboles hechos de diversos materiales preciosos.

14.6 Circunvalaron a esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados cientos de miles de veces y los enaltecieron con muchas clases de alabanzas de *bodhisattva*, y luego se pusieron a un lado con las manos unidas en señal de homenaje y les rindieron homenaje al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni [F.112.b] y al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna.

14.7 En ese momento, aquellos *bodhisattvas mahāsattvas* que habían emergido del suelo, les rindieron homenaje a los *tathāgatas* y los enaltecieron con diversas alabanzas de *bodhisattva* durante cincuenta eones intermedios. Durante esos cincuenta eones intermedios, el Bhagavān Śākyamuni permaneció en silencio y la cuádruple asamblea también permaneció en silencio durante esos cincuenta eones intermedios.

14.8 El Bhagavān produjo en ese momento un milagro, de tal manera que, mediante ese milagro, la cuádruple asamblea pensó que esos eones habían durado apenas una tarde. Vieron que este reino del mundo Sahā se había hecho del tamaño de cien mil reinos de mundo y se había llenado de *bodhisattvas.*

14.9 Había cuatro *bodhisattvas mahāsattvas* que eran los principales en esa gran reunión de *bodhisattvas*, esa gran congregación de *bodhisattvas*. Eran el *bodhisattva mahāsattva* llamado Viśiṣṭacāritra, el *bodhisattva mahāsattva* llamado Anantacāritra, el *bodhisattva mahāsattva* llamado Viśuddhacāritra y el *bodhisattva mahāsattva* llamado Supratiṣṭhitacāritra. Esos cuatro *bodhisattvas mahāsattvas* eran las figuras principales en esa gran reunión de *bodhisattvas*, esa gran congregación de *bodhisattvas*.

14.10 Esos cuatro *bodhisattvas mahāsattvas* se presentaron entonces ante esa gran reunión de *bodhisattvas*, esa gran congregación de *bodhisattvas* y, frente al Bhagavān, con las manos unidas en señal de homenaje, le preguntaron al Bhagavān: "Bhagavān, ¿usted tiene pocos problemas, tiene pocas enfermedades, es feliz? Bhagavān, ¿los seres a su cuidado son de buen carácter? [F.113.a] ¿Tienen buen entendimiento? ¿Son fáciles de guiar? ¿Son fáciles de purificar? ¿No son motivo de tristeza para el Bhagavān?".

14.11 Aquellos cuatro *bodhisattvas* le dijeron entonces estos versos al Bhagavān:

"Señor del Mundo, que de luz resplandece,
¿Habita usted en la felicidad?
¿Libre está de enfermedad?[428]
¿Bien su cuerpo inmaculado se siente? {1}

14.12 "¿Tienen los seres a su cuidado buena naturaleza?
¿Son ellos fáciles de guiar y fáciles de purificar?
¿No le provocan a usted ninguna tristeza
Cuando el Señor del Mundo les va a enseñar?" {2}

14.13 En respuesta, el Bhagavān les contestó a aquellos cuatro *bodhisattvas mahāsattvas* que eran las figuras principales en aquella gran reunión de *bodhisattvas*, aquella gran congregación de *bodhisattvas*: "Nobles, es así:

[428] Según el SHB *ābādha*, traducido al tibetano como *gnod* ("daño").

yo habito en la felicidad; tengo poca aflicción, poca enfermedad. Los seres a mi cuidado son de buena naturaleza, tienen buen entendimiento, se dejan guiar fácilmente y son fácilmente purificados. No me provocan tristeza mientras se están purificando. ¿Por qué es así? Nobles, se debe a que estos seres míos se han entrenado durante la época de anteriores budas perfectamente iluminados. Nobles, se vuelven devotos con solo verme y oírme, y entran y permanecen en la sabiduría de los budas, excepto aquellos que se dedican a la práctica del nivel de los *śrāvakas*.[429] Pero ahora también los he introducido en la sabiduría de los budas y los he hecho oír la verdad última".

14.14 Ante esto, aquellos *bodhisattvas mahāsattvas* respondieron con estos versos:

"¡Excelente, Gran Héroe! ¡Excelente!
De gran alegría nos sentimos rebosantes
Que de buena naturaleza sean los seres[430] bajo su cuidado,
Que de guiar sean fáciles, fáciles de ser purificados, {3}

14.15 "Y, Guía, también nos alegramos
Que aquellos que esta su profunda sabiduría escuchan,
Al escucharla dentro de sí devoción produzcan
Y se conviertan en aquellos que son guiados". {4}

14.16 El Bhagavān les dijo a esos cuatro *bodhisattvas mahāsattvas* que eran las figuras principales en esa gran reunión de *bodhisattvas*, esa gran congregación de *bodhisattvas*: [F.113.b] "¡Excelente, oh, Nobles, excelente! ¡Nobles, la alabanza de ustedes al Tathāgata es excelente, excelente!".

[429] Según la versión tibetana, la china, la de Burnouf y la de Kern. La de Vaidya y Wogihara también dice "y del nivel de los *pratyekabuddhas*".

[430] Según el tibetano *sems can* del Kangyur del Palacio Stok y el sánscrito *sattva*. El Kangyur de Degé y otras versiones tibetanas consultadas tienen solo *sems* ("mente") en lugar de *sems can* ("seres").

14.17 En ese momento, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya y cientos de miles de quintillones de otros *bodhisattvas*, tan numerosos como los granos de arena en ocho ríos Ganges, pensaron: “Una gran reunión de *bodhisattvas*, una gran congregación de *bodhisattvas* ha surgido del suelo y, de pie ante el Bhagavān, ellos han honrado, reverenciado y complacido al Bhagavān.[431] Esto es algo que nunca habíamos visto y de lo que nunca habíamos oído hablar antes. ¿De dónde han salido estos *bodhisattvas mahāsattvas*?”.

14.18 El *bodhisattva mahāsattva* Maitreya era consciente de su propia duda e incertidumbre y conocía en su propia mente los pensamientos que había en las mentes de cientos de miles de quintillones de otros *bodhisattvas*, tan numerosos como los granos de arena en ocho ríos Ganges. Unió sus manos en señal de homenaje y le expresó al Bhagavān estos pensamientos en versos:

14.19 “Háblenos, oh Humano Supremo,
Acerca de estos muchos cientos de miles
De quintillones de *bodhisattvas* infinitos
Que nunca antes han aparecido. {5}

14.20 “Ellos, que grandes poderes milagrosos presentan,
¿De dónde vinieron y cómo han aparecido?
Ellos, que cuerpos enormes ostentan,
¿De qué lugar han venido? {6}

14.21 “Todos estos que inalterables se mantienen
Grandes *rishis* que conservan plena atención
Y cuerpos extremadamente hermosos exhiben,
¿Han venido de cuál dirección? {7}

14.22 “Señor del Mundo, aquí han llegado
Estos sabios *bodhisattvas*, cada uno de los cuales

[431] Según la versión tibetana; la sánscrita incluye más verbos.

Tiene seguidores que no pueden ser contados,
Tan numerosos como las arenas del Ganges. {8}

14.23 “Los seguidores de los *bodhisattvas*,
Que renombrados y tan numerosos son
Como las arenas de sesenta ríos Ganges completos,
Todos se han establecido en la iluminación. {9}

14.24 “El número de héroes a estos iguales,
De estos protectores y sus seguidores, [F.114.a]
Al número de granos de arena equivale
Que en sesenta ríos Ganges se encuentre. {10}

14.25 “Y aún más que eso allí se pueden contar:
Otros, con seguidores en muy grande cantidad,
Tan numerosos como los granos de arena
En cincuenta, en cuarenta, en treinta, {11}

14.26 “Y en veinte ríos como el Ganges grandes.
De asambleas de seguidores hay un número tal,
Y aún más que eso se pueden contar:
Tan numerosos como arenas en diez y en cinco ríos Ganges. {12}

14.27 “Las asambleas de cada uno de esos protectores,
Esos que de los budas son hijos,
Guía, asambleas como estas,
¿De cuál lugar han venido? {13}

14.28 “En esas que de los *bodhisattvas* son las asambleas
Hay discípulos que los acompañan,
Que tan numerosos como las arenas son
En cuatro, tres ríos Ganges o dos, {14}

14.29 “Y otras asambleas hay mucho más numerosas.

Su número no tiene final.
Contarlos sería imposible empresa
Aunque alguien en diez mil millones de eones las fuera a contar. {15}

14.30 “También séquitos allí se encuentran
De *bodhisattvas*, héroes, y de protectores
Que a la mitad, a un tercio, a una décima parte equivalen,
O a la vigésima parte del Ganges las arenas. {16}

14.31 “Y otros séquitos hay, de mucho mayor cantidad,
Y si uno por uno se contaran,
Su número no se podría calcular
Ni en mil millones de eones. {17}

14.32 “Y otros séquitos hay mucho más cuantiosos,
Con asambleas que son numerosas:
Cien trillones y diez millones tienen,
Y también esas que de cinco millones se componen. {18}

14.33 “Grandes *rishis* también allí se encuentran
Que *bodhisattvas* son con gran sabiduría.
Más allá de cualquier número ellos se cuentan,
Y todos están presentes mostrando reverencia. {19}

14.34 “Por miles se cuentan sus seguidores,
O cien, o cincuenta de manera similar:
Todos ellos no se podrían contar
Incluso en mil millones de eones. {20}

14.35 “Los que a esos héroes siguen
Veinte, o diez, o cinco pueden ser,
O similarmente cuatro, o tres, o dos:
No se pueden contar todos. {21}

14.36 “Hay quienes solos viajan,
Que la paz por su cuenta encuentran.
Aquellos que en este día aquí han venido,
Ellos también son de número infinito. {22}

14.37 “Si alguien por eones los contara,
Tan numerosos como del Ganges son las arenas,
Usando un palo que en su mano sostuviera, [F.114.b]
Aun así, a su fin llegar no pudiera. {23}

14.38 “Todos estos grandes seres,
Protectores con dedicación,
Estos *bodhisattvas* héroes,
¿Vinieron de cuál ubicación? {24}

14.39 “¿Quién el *Dharma* les ha enseñado?
¿Quién a la iluminación los ha llevado?
¿En las enseñanzas de quién se complacen?
¿Las enseñanzas de quién[432] ellos mantienen? {25}

14.40 “Esta tierra toda se ha quebrado,
A través de las cuatro direcciones
Aquellos con gran sabiduría han surgido,
Que son sagaces y poderes milagrosos tienen. {26}

14.41 “Muni, este reino de mundo
Ha sido completamente resquebrajado
Y de esa manera han surgido
Estos *bodhisattvas* intrépidos. {27}

14.42 “Lo que aquí ha ocurrido
Nunca antes lo habíamos observado.

[432] Según el tibetano *gang gi* del Kangyur del Palacio Stok y el sánscrito *kasya*. El Kangyur de Degé y las otras versiones tibetanas consultadas dicen *gis* en lugar de *gi*.

Díganos, oh Guía del Mundo,
Cómo ese reino es llamado. {28}

14.43 “Una y otra vez hemos estado
A través de las diez direcciones,
Pero nunca hemos observado
Unos *bodhisattvas* a estos iguales. {29}

14.44 “Nunca antes hemos observado
A uno solo de estos sus descendientes.
Pero hoy los hemos visto de repente.
Muni, cuéntenos de sus actividades. {30}

14.45 “Decenas de miles
De trillones de *bodhisattvas*,
Todos de asombro llenos
Están mirando al Humano Supremo. {31}

14.46 “Inconmensurable, que de *skandhas*[433] carece,
Gran Héroe, le pedimos que nos revele,
Valeroso, ¿de cuál lugar han aquí venido
Estos *bodhisattvas* que miedo no tienen?” {32}

14.47 En ese momento, las emanaciones del *bhagavān tathāgata* Śākyamuni, así como otros *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados que habían llegado de cien mil quintillones de reinos de mundo, estaban enseñando a seres en otros mundos.[434] Estaban sentados con las piernas cruzadas en tronos de león hechos de materiales preciosos, al pie de árboles hechos de materiales preciosos en las ocho direcciones partiendo

[433] Según el tibetano. El SHB *niropadhe* significa estar libre de *upadhi*, que significa “sustrato” o “base (de existencia continuada o renacimiento)” y por lo tanto puede ser sinónimo de *skandhas*, pero también de *kleśas*.

[434] Según el Kangyur del Palacio Stok y la versión sánscrita. El de Degé y otros Kangyurs consultados dicen “de las diez direcciones” (*phyogs bcu’i*), modificando “otros mundos”.

del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Śākyamuni. Los seguidores de esos *tathāgatas* vieron también una gran reunión de *bodhisattvas mahāsattvas*, [F.115.a] una gran congregación de *bodhisattvas* emerger del suelo y permanecer suspendidos en el cielo. Quedaron atónitos y maravillados. Les preguntaron a sus propios *tathāgatas*: "Bhagavān, ¿de dónde han llegado estos incontables, innumerables *bodhisattvas mahāsattvas*?".

14.48 Cada uno de esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados les dijo a sus propios seguidores: "Nobles, esperen un poco, porque el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya, cuya iluminación más elevada y completa ha sido profetizada por el Bhagavān Śākyamuni, le ha hecho al Bhagavān Śākyamuni esa misma pregunta. El Buda Śākyamuni va a responder, así que deben escucharlo".

14.49 El Bhagavān le dijo entonces al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya: "¡Ajita, esta pregunta que me has hecho sobre este vasto tema es excelente, Ajita, excelente!".

14.50 El Bhagavān se dirigió ahora a toda la asamblea de *bodhisattvas* y les anunció: "Nobles, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado va a enseñar el conocimiento de la sabiduría del Tathāgata, el liderazgo del Tathāgata, la actividad del Tathāgata, los despliegues del Tathāgata, el poder expansivo del Tathāgata y el heroísmo[435] del Tathāgata. Por lo tanto, Nobles, toda esta asamblea de *bodhisattvas* debe estar atenta, concentrada y estable".

14.51 A continuación, el Bhagavān pronunció estos versos:

"Todos ustedes, Nobles, atentos queden:
Voy a pronunciar palabras infalibles.[436]
Sabios, no se desanimen.
La sabiduría de los *tathāgatas* es inconcebible. {33} [F.115.b]

[435] Según el sánscrito *parākrama*. El tibetano lo traduce como "subyugación de los adversarios".

[436] Según el SHB *ananyatha*. La versión tibetana lo traduce literalmente como *gzhan ma yin pa* ("no otro").

14.52 “Estables todos ustedes deben mantenerse y conscientes.
En un estado de concentración todos deben quedar.
Escuchen un *Dharma* que no ha aparecido antes
Y que es una maravilla de los *tathāgatas*. {34}

14.53 “En esto los estableceré bien.
Duda alguna ninguno de ustedes debe tener.
Yo, el Guía, hablo de modo infalible.[437]
Mi sabiduría permanece por siempre incalculable. {35}

14.54 “La realización de *dharmas* profundos el Sugata ha alcanzado,
Que examinados no pueden ser ni cuantificados.
Esos *dharmas* yo voy a enseñar;[438]
Lo que son y cómo son, les voy a contar”. {36}

14.55 Habiendo pronunciado esos versos, el Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya: “Ajita, te declaro a ti, te anuncio a ti,[439] Ajita, respecto a estos innumerables, ilimitados, inconcebibles, inigualables, incontables *bodhisattvas* que nunca has visto antes, que surgieron del suelo después de que yo hubiera alcanzado la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta en este reino del mundo Sahā, Ajita, que inspiré y conduje[440] a todos estos *bodhisattvas mahāsattvas* hacia la iluminación más elevada y completa. Nobles, los hice madurar para este *Dharma* del *bodhisattva*, los establecí en él e hice que lo siguieran, permanecieran en él y lo comprendieran.

[437] Del SHB *ananyatha*. La versión tibetana lo traduce literalmente como *gzhan du gsung ma yin* (“no hablado como otro”).

[438] Según el sánscrito *prakāśayiṣye*, que está en tiempo futuro. El tibetano está curiosamente en pasado, presumiblemente un error de escritura de *byas* por *bya*.

[439] Según el SHB *ārocayāmi te ajita, prativedayāmi*, que el tibetano parece traducir como “aspirar y comprender”.

[440] Según el SHB *pariṇamitāḥ*. La versión tibetana lo traduce como *yongs su bsngos* (“dedicado”).

14.56 “Ajita, estos *bodhisattvas mahāsattvas* viven en este reino del mundo Sahā ocupando el reino del espacio inferior, donde se dedican a recitar y recibir las enseñanzas y a contemplarlas correctamente.

“Estos Nobles no se complacen en las actividades de sociedad, se complacen en la ausencia de sociedad. Su diligencia no flaquea, se aplican con diligencia. Ajita, estos Nobles se complacen en la soledad y encuentran placer en ella. Estos Nobles no viven dependiendo ni de los *devas* ni de los humanos. Estos Nobles se deleitan en actividades desprovistas de reuniones mundanas, se deleitan en el placer del *Dharma* y se dedican a la sabiduría de la budeidad”.

14.57 El Bhagavān pronunció entonces estos versos: [F.116.a]

“Estos *bodhisattvas* son innumerables.
Sin medida son e incontables.
De milagros, sabiduría y aprendizaje son poseedores,
Y con conocimiento han practicado por muchos millones de eones. {37}

14.58 “Para la iluminación a todos los he yo madurado
Y en mi propio reino ellos están asentados.
A todos he hecho que se perfeccionaran:
Mis descendientes son estos *bodhisattvas*. {38}

14.59 “A la soledad todos ellos se dedican
Y el nivel de las reuniones mundanas repudian.
Del ejemplo de mi conducta suprema son seguidores;
Estos hijos míos practican libres de mundanas reuniones. {39}

14.60 “Ellos viven en el espacio como su morada.
Bajo este reino estos héroes están alojados.
Esta suprema iluminación ellos perfeccionan,
Día y noche atentamente a ella se dedican. {40}

14.61 “Todos ellos están atentos y practican diligentemente,
Y en la inconmensurable fuerza de la sabiduría están asentados.

Por todos estos mis luminosos descendientes
El *Dharma* sin temor es enseñado. {41}

14.62 “Después de que esta iluminación suprema yo alcancé
Al pie de un árbol junto a la ciudad de Gayā,[441]
Giré la rueda insuperable del *Dharma*
Y para esta suprema iluminación a todos yo maduré. {42}

14.63 “Cuando escuchen estas palabras mías inmaculadas
Todos ustedes fe deben tener.
Yo, de esa manera, a todos estos he madurado
Desde que la suprema iluminación alcancé”. {43}

14.64 El *bodhisattva mahāsattva* Maitreya y los muchos cientos de miles de quintillones de *bodhisattvas* quedaron entonces atónitos y maravillados. ¿Cómo pudo el Buda en un momento –en tan poco tiempo– inspirar y madurar para la más elevada y completa iluminación a todos estos incontables *bodhisattvas*?

14.65 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya le preguntó al Bhagavān: “Bhagavān, cuando el Tathāgata era joven, usted abandonó la ciudad Śākya de Kapilavastu para adoptar el sinhogarismo. Usted fue a la suprema Bodhimaṇḍa que no está muy lejos de la ciudad de Gayā. Alcanzó la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta. [F.116.b] Bhagavān, desde entonces hasta hoy han pasado más de cuarenta años. Bhagavān, ¿cómo pudo el Tathāgata, en un tiempo tan corto como este, realizar actividades de *tathāgata* tan innumerables como estas? ¿Cómo alcanzó la preeminencia de un *tathāgata* y el heroísmo de un *tathāgata*?[442] Bhagavān, usted ha inspirado y madurado para la iluminación más elevada y completa a esta gran reunión de *bodhisattvas*

[441] Aunque el texto dice literalmente “en la ciudad de Gayā”, debe significar en el distrito de Gayā. El lugar llamado Uruvilvā (pali Uruvelā) probablemente incluía la aldea ahora llamada Bodhgaya, donde el Buda alcanzó la iluminación, y posiblemente se extendía para incluir partes de la zona que ahora es la actual ciudad de Gayā, algunos kilómetros al norte.

[442] Según el sánscrito *parākrama*. La versión tibetana lo traduce como “subyugación de adversarios”.

mahāsattvas, a esta gran congregación de *bodhisattvas*, en tan solo esa cantidad de tiempo. Bhagavān, no sería posible contar a quienes están en esta gran reunión de *bodhisattva mahāsattvas*, en esta gran congregación de *bodhisattvas*, ni siquiera en cien mil quintillones de eones. Bhagavān, esos innumerables, incontables *bodhisattvas* han practicado el celibato durante mucho tiempo, creando raíces de mérito bajo muchos cientos de miles de budas y perfeccionándose a lo largo de muchos cientos de miles de eones.

14.66 “Bhagavān, es como si hubiera un joven, un muchacho de veinticinco años, de pelo negro, en la primera fase de su edad adulta, que revelara que tiene hijos centenarios. Él dice: ‘Estos nobles son mis hijos; son mis hijos’, y ellos dicen: ‘Este hombre es nuestro padre’. Bhagavān, no se creería lo que dicen. Sería difícil que el mundo les creyera.

“Bhagavān, del mismo modo, no hace mucho que usted, Tathāgata, alcanzó la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta. Estos incontables, innumerables *bodhisattvas mahāsattvas* han practicado el celibato durante muchos cientos de miles de eones; han adquirido certeza en la sabiduría de la budeidad durante un largo período de tiempo; son hábiles en el estado de reposo en cientos de miles de *samādhis*; [F.117.a] han desarrollado los grandes conocimientos superiores; son sabios en el nivel de la budeidad; son hábiles en la enseñanza de los *dharmas* del Tathāgata; son un asombro y una maravilla en este mundo; y han alcanzado gran diligencia, fuerza y poder.

14.67 “El Bhagavān ha dicho de ellos: ‘Yo soy quien primero los estableció en el nivel de ser un *bodhisattva*; yo soy quien los ha madurado y desarrollado. Es a través de mi logro de la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta que he logrado toda esta diligencia y heroísmo’.

“Bhagavān, tendremos fe en lo que diga el Tathāgata, pensando: ‘El Tathāgata habla infaliblemente. El Tathāgata conoce la verdad’. Sin embargo, Bhagavān, los que siguen desde hace poco el Bodhisattvayāna tendrán dudas. Después de que el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, oirán esta enseñanza del *Dharma* y no la creerán, no tendrán fe en ella ni

se sentirán atraídos por ella. Por lo tanto, Bhagavān, acumularán el karma de rechazar el *Dharma*.

14.68 “Por lo tanto, Bhagavān, explique bien el significado de esto, para que no tengamos ningún tipo de duda en este *Dharma* y para que en el tiempo futuro, cuando los hombres nobles y mujeres nobles que están en el Bodhisattvayāna lo oigan, no lo pongan en duda”.

14.69 El *bodhisattva mahāsattva* Maitreya dirigió entonces estos versos al Bhagavān:

“En Kapilāhvaya usted nació,
Pero renunció a la residencia de los Śākyas luego,
Y en la ciudad de Gayā alcanzó la iluminación.
Señor del Mundo, desde entonces no ha pasado mucho tiempo. {44}

14.70 “Estos intrépidos y muchos otros en esta gran multitud
Durante millones de eones han practicado.
En poderes milagrosos están inquebrantablemente establecidos.
Excelentemente eruditos, el poder de la sabiduría han obtenido. {45}

14.71 “Como lotos que sobre el agua permanecen inmaculados, [F.117.b]
Hoy cuando la tierra se abrió en pedazos, han llegado.
Con las manos unidas en homenaje se paran respetuosamente,
Estos que del Señor del Mundo son los atentos descendientes. {46}

14.72 “¿Cómo pueden los *bodhisattvas* creer
En una maravilla suya a esta igual?
Díganoslo para que las dudas sean despejadas.
De esto exactamente como es, enseñe usted el significado. {47}

14.73 “Es como si una persona existiera,
Un joven, un muchacho de pelo negro,
Que hace poco más de veinte años nacido hubiera
Que presenta a hombres de cien años como sus hijos. {48}

14.74 “Son de pelo blanco y arrugados,
Y dicen: ‘Este es el que nos ha engendrado’.
Señor del Mundo, sería difícil de creer
Que hombres como esos puedan ser hijos del joven aquel. {49}

14.75 “Como ese joven es el Bhagavān, del mismo modo,
Mientras que estos que conocimiento tienen, *bodhisattvas* numerosos,
Son atentos, intrépidos y de sabiduría están dotados,
Durante billones de eones muy bien se han entrenado. {50}

14.76 “Estabilidad y habilidad en la sabiduría tienen,
Buen aspecto y belleza ellos exhiben,
Tienen certeza en el *Dharma*, son intrépidos,
Y por los Guías de los Mundos son alabados.[443] {51}

14.77 “Sin impedimento como el viento ellos viajan.
En el reino del espacio habitan constantemente.
Estos descendientes del Sugata son diligentes
En la búsqueda de esta iluminación de la budeidad. {52}

14.78 “Duda alguna nosotros no albergamos,
Que directamente del Señor del Mundo estas palabras oímos,
Pero después de que el Guía del Mundo en el *nirvāṇa* haya entrado,
¿Cómo podrán los seres de esto estar convencidos? {53}

14.79 “A los reinos inferiores los *bodhisattvas* irán
Porque dudas sobre este asunto tendrán.
Bhagavān, ofrézcanos una explicación
De cómo a estos *bodhisattvas* usted maduró”. {54}

[443] Según el sánscrito *parisaṃstutā* y el tibetano *bstod* en los Kangyurs de Lithang, Choné, Lhasa y del Palacio Stok. Otros Kangyurs consultados tienen *bstong*.

14.80 *Así concluye "Los bodhisattvas emergen del suelo", el decimocuarto capítulo de la enseñanza del Dharma titulada "El loto blanco del buen Dharma".* [B10] [F.118.a]

15. Capítulo 15

LA DURACIÓN DE LA VIDA DEL TATHĀGATA

15.1 Entonces, el Bhagavān le dijo a la asamblea completa de *bodhisattvas*: “Nobles, tengan fe y seguridad en las palabras verdaderas que yo, el Tathāgata, pronunciaré”.

El Bhagavān les dijo una segunda vez y una tercera vez a esos *bodhisattvas*: “Nobles, tengan fe y seguridad en las palabras verdaderas que yo, el Tathāgata, pronunciaré. Nobles, tengan fe y seguridad en las palabras verdaderas que yo, el Tathāgata, pronunciaré”.

15.2 Ante esto, la asamblea completa de *bodhisattvas*, con el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya de pie, al frente de ellos, con las manos unidas en señal de homenaje, pidió: “Bhagavān, explíquenos el significado. Sugata, explíquenoslo. Creeremos lo que diga el Tathāgata”. Una segunda vez, la asamblea completa de *bodhisattvas* le pidió al Bhagavān: “Bhagavān, explíquenos el significado. Sugata, explíquenoslo. Creeremos lo que diga el Tathāgata”. Una tercera vez, la asamblea completa de *bodhisattvas* le pidió al Bhagavān: “Bhagavān, explíquenos el significado. Sugata, explíquenoslo. Creeremos lo que diga el Tathāgata”.

Entonces, el Bhagavān, sabiendo que los *bodhisattvas* habían hecho su petición tres veces, les dijo a esos *bodhisattvas*: “Está bien, Nobles, escuchen lo que ha surgido gracias al poder de mi *samādhi*.[444]

15.3 “Nobles, el mundo con sus *devas*, humanos y *asuras* piensa y cree: ‘El Bhagavān Śākyamuni partió de su clan Śākya a la mendicidad, fue al preeminente y supremo Bodhimaṇḍa, y alcanzó la más elevada y completa iluminación de la budeidad en la ciudad de Gayā’. [F.118.b] Sin embargo, Nobles, yo alcancé la más elevada y completa iluminación de la budeidad hace muchos cientos de miles de quintillones de eones.

[444] Según el tibetano *ting nge ’dzin*, traducido por Burnouf como “meditación”. En las versiones de Vaidya y de Wogihara leemos *adhiṣṭhāna* en lugar de *samādhi*, y Kern traduce *adhiṣṭhāna* como “fuerte resolución”. El chino de Kumārajīva parece ser demasiado disímil como para saber de cuál fuente estaba traduciendo.

15.4 “Nobles hijos, es así: si hubiera un hombre que recogiera un átomo de entre los átomos del elemento tierra en incontables[445] quinientos mil quintillones de reinos de mundo, y lo llevara en dirección este hasta que hubieran pasado incontables quinientos mil quintillones de reinos de mundo, y entonces depositara ese átomo allí; y si continuara de esa manera[446] hasta que todo el elemento tierra de todos esos reinos de mundo hubiera desaparecido, depositando los átomos de esa forma, en los reinos de mundo en la dirección este, entonces, Nobles, ¿creen que alguien podría concebir, calcular, contar o determinar el número de esos reinos de mundo?”.

15.5 El *bodhisattva mahāsattva* Maitreya y la asamblea completa de *bodhisattvas* le dijeron al Bhagavān: “Bhagavān, esos reinos de mundo no tienen número, son incontables y están más allá de la capacidad de la mente. Bhagavān, ni siquiera todos los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas* con su sabiduría superior podrían concebir, calcular o determinar su número. Bhagavān, incluso para nosotros, *bodhisattvas* en el nivel de la irreversibilidad, este tema está más allá del alcance de nuestros pensamientos. Bhagavān, el número de esos reinos de mundo sería incalculable”.

15.6 El Bhagavān les dijo a aquellos *bodhisattvas mahāsattvas*: “Nobles, les declaro a ustedes, les proclamo a ustedes,[447] [F.119.a] Nobles, que en esos reinos de mundo en los que ese hombre depositara átomos y, nobles hijos, aquellos en los que no los depositara, no hay en todos esos cientos de miles de quintillones de reinos de mundo, nobles hijos, tantos átomos como los que hay en cientos de miles de quintillones de eones desde que yo alcancé la iluminación completa más elevada de la budeidad. Desde que comencé a enseñar el *Dharma* a los seres en este reino del mundo Sahā y en otros cien mil quintillones de reinos de mundo, nobles hijos, esos otros *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados que he

[445] Según la versión tibetana. Falta en la sánscrita.

[446] En la versión sánscrita leemos aquí “por cien mil quintillones de eones”.

[447] Según el SHB *ārocayāmi te ajita, prativedayāmi*, que la versión tibetana parece traducir como “aspira y comprende”.

mencionado anteriormente, comenzando por el Tathāgata Dīpaṃkara, y el paso al *nirvāṇa* de esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados, [todos ellos] fueron mis emanaciones, nobles hijos, para llevar a cabo la enseñanza del *Dharma* mediante métodos hábiles. Además, Nobles, el Tathāgata, al ver el alcance de las facultades y la diligencia de los sucesivos seres de los tiempos futuros, dice cuál será su nombre en esos tiempos y dice cuándo se producirá su paso al *nirvāṇa* y, de ese modo, satisfará a los seres con diversos tipos de enseñanzas del *Dharma*.[448]

15.7 "Nobles, el Tathāgata les dice a los seres con diversas aspiraciones, pocas raíces de mérito y muchos *kleśas*: '*Bhikṣus*, soy joven; renuncié a mi familia y no ha pasado mucho tiempo, *bhikṣus*, desde que alcancé la más elevada y completa iluminación de la perfecta budeidad'.

"Nobles, aunque haya pasado así mucho tiempo desde que el Tathāgata alcanzó la más elevada y completa iluminación de la perfecta budeidad, él dice: 'No ha pasado mucho tiempo desde que alcancé la más elevada y completa iluminación de la perfecta budeidad'. [F.119.b] Ese tipo de *Dharma* fue enseñado únicamente con el propósito de hacer madurar a los seres y conducirlos a la enseñanza.

15.8 "Nobles, todas esas enseñanzas del *Dharma* fueron impartidas por el Tathāgata para guiar a los seres.

"Nobles, las palabras que el Tathāgata pronuncia para guiar a los seres, ya sean proferidas por mí mismo o proferidas por alguien más, ya se refieran a mí mismo o se refieran a algún otro, cualquiera de las enseñanzas del *Dharma* que el Tathāgata haya enseñado, todas son la verdad que es enunciada por el Tathāgata. El Tathāgata no miente.

15.9 "¿Por qué es así? El Tathāgata ha visto los tres reinos exactamente como son:[449] no hay nacimiento, ni muerte, ni transmigración, ni devenir, ni *saṃsāra*, ni *nirvāṇa*, ni ser, ni 'no ser', ni existencia, ni 'no existencia',

[448] Este pasaje ha sido traducido de diversas maneras del chino. El sánscrito está claramente en tercera persona, pero presumiblemente el Buda está hablando de sí mismo.

[449] Según la sintaxis sánscrita; en el tibetano el verbo viene después de la descripción de la naturaleza de los tres reinos.

ni ‘así’, ni ‘no así’, ni ‘falso’, ni ‘no falso’. El Tathāgata no ve los tres reinos del modo en que los ven los seres ordinarios e insensatos. Con respecto a esto, el Tathāgata tiene la percepción directa de los fenómenos y no hay fenómeno que él ignore. Por lo tanto, todo lo que dice el Tathāgata es toda la verdad, sin ninguna mentira. Sin embargo, como los seres tienen diferentes tipos de conducta, diferentes tipos de aspiraciones y diferentes tipos de percepción y concepción, para que puedan desarrollar raíces de mérito, el Tathāgata imparte muchos tipos de enseñanzas del *Dharma*, con muchos tipos de objetivos.

15.10 “Nobles, todo lo que el Tathāgata tiene que hacer, eso es lo que el Tathāgata hace. El Tathāgata, que ha alcanzado la budeidad perfecta hace mucho tiempo, tiene un tiempo de vida inconmensurable. [F.120.a] Siempre permanece y no pasa al *nirvāṇa*, pero crea la apariencia de pasar al *nirvāṇa* para beneficiar a sus discípulos.

“Nobles, todavía tengo un tiempo de vida total de dos veces cien mil quintillones de eones. Aunque no pasaré al *nirvāṇa*, afirmo que voy a pasar al *nirvāṇa*. ¿Por qué es así? Nobles, es con el fin de hacer madurar a los seres a través de esta enseñanza del *Dharma*. Si yo no pasara al *nirvāṇa* y permaneciera durante mucho tiempo, porque se me vería constantemente, los seres no crearían raíces de mérito. Se volverían menesterosos, desprovistos de mérito, entregados a los deseos, ciegos y atrapados en la red de los puntos de vista erróneos. Pensando: ‘El Tathāgata permanece’, lo percibirían como algo fácil de encontrar[450] y no lo percibirían como difícil de encontrar. Pensarían, ‘El Tathāgata está con nosotros’, y no se dedicarían diligentemente a escapar de los tres reinos. No verían a un *tathāgata* como algo excepcional.

15.11 “Por lo tanto, Nobles, el Tathāgata, utilizando un método hábil, afirma: ‘*Bhikṣus*, es muy difícil que encuentren la presencia de los *tathāgatas*’. ¿A qué se debe esto? Para esos seres, es posible que vean

[450] SHB: *kilīkṛta-saṃjñā*. Según Edgerton, *kilīkṛta* significa “alegre”, pero en este caso es un error de *kiṇīkṛta* (“insensible”), que significaría que se han vuelto insensibles. Sin embargo, Burnouf traduce “ils s’imagineraient qu’il n’y a là rien que d’aisé à rencontrer” (“se imaginarían que no hay nada allí que sea fácil de encontrar”), y Kern lo traduce como: “imaginarán que todo es un juego de niños”. El tibetano tiene *slebs par ’dzin pa* (Degé), *sleb par ’dzin pa* (Palacio Stok), o *slabs par ’dzin pa* (Lithang y Choné) para *kilīkṛta*, que pueden ser errores de escritura de *sla bar ’dzin pa* (“considerar fácil”, “creer que es fácil”).

a un *tathāgata* después de muchos cientos de miles de quintillones de eones y es posible que no.

"Nobles, considerando esto, digo: '*Bhikṣus*, la presencia de un *tathāgata* es difícil de encontrar', de modo que concibiendo que la presencia de un *tathāgata* es difícil de encontrar, la perciben como una maravilla y tienen la comprensión de que un *tathāgata* pasa al *nirvāṇa*. Cuando no vean al Tathāgata,[451] [F.120.b] tendrán sed de verlo. Las raíces del mérito de la mente centrada en el Tathāgata traerán buenos resultados, beneficios y felicidad durante mucho tiempo. Sabiendo esto, por el bien de los que han de ser guiados, el Tathāgata anuncia que pasará al *nirvāṇa* aunque él no pase al *nirvāṇa*.

15.12 "Nobles, lo que el Tathāgata afirma es una enseñanza del *Dharma*; él no dice mentiras.

"Nobles, es como si hubiera un hombre que fuera médico, sabio, eminente, erudito, inteligente, muy hábil[452] y pudiera curar todas las enfermedades, y ese hombre tuviera muchos hijos: diez, veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, cien o mil. Ese médico se va a otro lugar y todos sus hijos toman una bebida venenosa o una bebida tóxica. Como resultado de ese veneno o tósigo son atormentados y torturados por las sensaciones de sufrimiento y se revuelcan por el suelo. Entonces su padre, el médico, regresa de su viaje. Sus hijos están angustiados por el sufrimiento causado por ese veneno o tósigo. Algunos tienen percepciones engañosas y otros no, pero todos están angustiados por el sufrimiento. Se alegran de ver a su padre y le dicen: 'Padre, has regresado feliz y a salvo. Libéranos de este veneno que está destruyendo nuestros cuerpos. ¡Sálvanos la vida!'.

15.13 "Su padre ve que están angustiados por el sufrimiento, que están atormentados y torturados por la enfermedad y se revuelcan por el suelo. Recoge magníficas hierbas de excelente color, aroma y sabor y las muele

[451] Según la versión tibetana, las versiones de Burnouf y Kern, y las versiones sánscrita de Vaidya y de Wogihara: "*Tathāgata Arhat Samyaksambuddha*".

[452] Según el sánscrito *sukuśala* y el tibetano *shin tu byang ba* en los Kangyurs de Yongle, Narthang, Urga, Lhasa y del Palacio Stok. En otros Kangyurs consultados leemos *shin tu byung ba.*

en una piedra. Les dice a sus hijos que beban esa mezcla, diciendo: ‘Hijos, beban esta magnífica medicina que es colorida, aromática y sabrosa. [F.121.a] Nobles, si beben esta excelente medicina, se librarán rápidamente del veneno o ponzoña, y serán felices y estarán sanos’.

15.14 “Entonces, los hijos del médico que no tienen percepción engañosa, ven el color de la medicina, huelen su aroma, prueban su sabor y rápidamente la beben. Se liberan completamente de toda enfermedad. Sus hijos con percepción engañosa alaban a su padre diciendo: ‘Padre, has vuelto sano y salvo. Cúranos’, pero no beben la medicina. ¿Por qué es así? Porque su percepción es engañosa, no les gustó el color de la medicina, no les gustó su olor y no les gustó su sabor. Entonces, el médico piensa: ‘Estos hijos míos tienen una percepción engañosa a causa del veneno y por eso no beben la medicina, pero me alaban. Utilizaré un método hábil para hacer que beban esta medicina’.

15.15 “Entonces el médico, deseando utilizar un método hábil para hacer que sus hijos beban la medicina, les dice: ‘Nobles, soy viejo, avanzado en años y anciano. Se acerca la hora de mi muerte. Hijos, no estén tristes. No se sientan infelices. Si necesitan una gran medicina, tomen esta medicina’. Habiéndolos instruido de esta manera con un método hábil, se va a otra tierra y, una vez allá, les envía noticias a sus hijos enfermos diciéndoles que se está muriendo. Entonces, ellos se ponen muy tristes, se lamentan y lloran, pensando: ‘¡Nuestro único padre, protector, progenitor, que tuvo compasión de nosotros, ha muerto y por eso ahora no tenemos protector!’. Ellos se dan cuenta de que no tienen protector, se dan cuenta de que no tienen refugio y son abrumados por la tristeza.

15.16 “Al dejarse vencer por la tristeza, aquellos cuyas percepciones están engañadas adquieren una percepción no engañada. Entonces pueden percibir el color, el aroma y el sabor de la medicina, y en esa ocasión la beben. [F.121.b] Una vez que la han bebido, se liberan de su enfermedad. Cuando el médico sabe que sus hijos se han curado, entonces se revela ante ellos.

15.17 “Nobles, ¿qué piensan ustedes? Debería llamarse mentiroso a alguien que ha usado un método tan hábil?”.

“No, Bhagavān”, respondieron. “No, Sugata”.

"Nobles", continuó, "del mismo modo, aunque alcancé la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta hace incontables, innumerables cientos de miles de quintillones de eones, a veces enseño con un método hábil como este para guiar a los seres. De esta manera, no soy en modo alguno un mentiroso".

15.18 Entonces, el Bhagavān enseñó el significado de esto extensamente en versos:

"Hace miles de millones de eones, incontables,
Una medida de tiempo inconcebible,
La iluminación más elevada yo alcancé
Y el *Dharma* estoy enseñando siempre. {1}

15.19 "A estos numerosos *bodhisattvas* yo he inspirado[453]
Y hacia la sabiduría de la budeidad los he dirigido.
A través de millones de eones he madurado
A quintillones de seres infinitos. {2}

15.20 "Para guiar a los seres hablo con habilidad:
Del *nirvāṇa* les enseño el nivel.
En este tiempo al *nirvāṇa* no voy yo a pasar,
Sino que a enseñar el *Dharma* aquí yo continuaré. {3}

15.21 "En ese tiempo a mí mismo me doy la iniciación,
Y a todos los seres del mismo modo se la doy.
Humanos insensatos, con falso entendimiento,
Allí no me ven, aunque estoy presente. {4}

15.22 "Físicamente, al *nirvāṇa* me ven pasar
Y a mis restos hacen ofrendas.
Anhelan por mí, porque ellos no me ven
Y por eso sus mentes se corrigen. {5}

[453] Según el SHB *samādapemī*. Traducido al tibetano como *bzung* ("sostenido").

15.23 “Cuando gentiles, amables y honestos se han vuelto
Y renuncian incluso a sus propios cuerpos,[454]
Entonces en mi *Saṅgha* de *śrāvakas* se convierten
Y en el Pico del Buitre me revelaré a ellos. {6}

15.24 “Allá a mis seguidores esto les diré:
‘Al *nirvāṇa* aquí yo no pasé;
Bhikṣus, mi método hábil ese fue. [F.122.a]
En el mundo de los vivos aparezco una y otra vez. {7}

15.25 “ ‘Yo he estado ante otros seres
Y esta iluminación más elevada les enseñé.
Esas palabras mías no pueden oír ustedes,
Sino el hecho de que al *nirvāṇa* no pasé. {8}

15.26 “ ‘A los seres yo veo que la destrucción sufren,
Pero mi forma a ellos no revelo.
Cuando ellos a verme aspiren,
Entonces a esos sedientos el *Dharma* yo enseño’. {9}

15.27 “Esa clase de bendición siempre yo tengo
A través de incontables billones de eones.
Del Pico del Buitre yo no me alejo
Y sin embargo otros asientos[455] tengo por millones. {10}

15.28 “Mientras los seres ven y piensan
Que este reino de mundo está ardiendo,
Este reino búdico mío, en ese momento,
De *maruts* y humanos está lleno. {11}

[454] Según la versión tibetana, la de Burnouf y la de Kern. En las de Vaidya y Wogihara leemos *kāma* (“deseos”) en lugar de *kāya* (“cuerpos”).

[455] Según la versión tibetana; la china es similar. Las versiones de Vaidya, Burnouf y Kern dicen: “No dejo el Pico del Buitre por otros millones de otras moradas (literalmente: ‘asientos y camas’)”.

15.29 “Varios tipos de deleites y alegrías allí ellos tienen,
Con millones de palacios aéreos, mansiones y jardines.
Por montañas hechas de joyas está adornado
Y por árboles de frutos y flores colmados. {12}

15.30 “Sus grandes tambores los devas están tocando arriba,
Y de flores de árboles de coral una lluvia envían.
Sobre mí y sobre los śrāvakas las derraman,
Y sobre otros sabios que en la iluminación se sitúan. {13}

15.31 “Constantemente este reino mío así permanece,
Mientras que ardiendo otros lo conciben.
Como aterrador el mundo ellos perciben 457
Y de calamidades y cientos de miserias lleno. {14}

15.32 “Durante muchos millones de años,
Nunca de los *tathāgatas* oyen el nombre siquiera
O del *Dharma* o de mis seguidores.
De su mal karma ese es el resultado. {15}

15.33 “Cuando seres gentiles y bondadosos
Aparezcan en este mundo humano,
Tan pronto como nazcan, a través del buen karma,
Me verán enseñando el *Dharma*. {16}

15.34 “Nunca nada les digo
De estas mis actividades interminables.
No me han visto por un tiempo incalculable,
Y que es raro encontrar a los *jinas* yo les ratifico. {17}

15.35 “El poder de la sabiduría de esta manera yo tengo;
Esa es una brillantez que es infinita.
De eones infinitos es mi tiempo de vida,

Que a través de mi pasada conducta he ganado. {18}

15.36 “Sabios, sobre esto no tengan ninguna duda. [F.122.b]
Todo tipo de incertidumbre deben descartar.
Las palabras que estoy diciendo son la verdad.
En mi discurso no hay mentiras nunca. {19}

15.37 “Como un médico en métodos experto
Que debido a la percepción engañosa de sus hijos
Mientras está vivo dice que ha muerto,
Los sabios saben que mentira esto no sería proclamado. {20}

15.38 “De ese modo, del mundo yo soy el padre auto surgido,
El Señor que para todos los seres es el galeno.
Sabiendo que los insensatos ignorantes están engañados,
Yo, que al *nirvāṇa* no he pasado, digo haber pasado. {21}

15.39 “¿Por qué razón? A través de verme constantemente,
Perezosos[456] se volverán los ignorantes y los imprudentes.
En seguir sus deseos temerariamente descuidados ellos serán
Y caer en existencias inferiores su imprudencia los hará. {22}

15.40 “Sus diversos modos de conducta en todo momento conozco
Y que yo soy de esta o de otra manera les digo,
Porque a la iluminación de alguna forma los debo yo llevar,
Y de algún modo ellos el *Dharma* del Buda deben alcanzar”. {23}

15.41 *Así concluye “La duración de la vida del Tathāgata”, el decimoquinto capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

[456] Según la versión tibetana.

16. Capítulo 16

LA MAGNITUD DEL MÉRITO

16.1 Cuando se impartió la enseñanza sobre la duración de la vida del Tathāgata, esta benefició a innumerables e incontables seres. El Bhagavān le dijo entonces al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya: "Ajita, cuando se impartió la enseñanza del *Dharma* sobre la duración de la vida del Tathāgata, cien mil quintillones de *bodhisattvas*, tan numerosos como los granos de arena de sesenta y ocho ríos Ganges, desarrollaron receptividad al no nacimiento de los fenómenos.

16.2 "Mil veces más *bodhisattvas mahāsattvas* que esos alcanzaron el poder de la retención.

"Otros *bodhisattvas mahāsattvas*, tan numerosos como los átomos en un reino de mundo de mil[457] mundos, escucharon esta enseñanza del *Dharma* y alcanzaron la elocuencia sin impedimentos.

"Otros *bodhisattvas mahāsattvas*, tan numerosos como los átomos en un reino de mundo de un millón de mundos,[458] escucharon esta enseñanza del *Dharma* y alcanzaron un poder de retención cien mil veces mayor.[459]

16.3 "Otros *bodhisattvas mahāsattvas*, tan numerosos como los átomos en un reino de mundo de un billón de mundos,[460] [F.123.a] escucharon esta enseñanza del *Dharma* y giraron la rueda irreversible.

---

[457] Según las versiones sánscrita y tibetana. El número no aparece en la versión china de Kumārajīva.

[458] Según las versiones sánscritas de Vaidya y Wogihara, y de Kern. Literalmente "dos mil", aparentemente significa "mil al cuadrado" o "mil veces mil". El número no aparece en la versión tibetana, ni en la de Burnouf (traduciendo de un manuscrito de Hodgson), ni en la china de Kumārajīva. En este contexto de un número siempre creciente, parece haber una omisión accidental que se produjo en un manuscrito sánscrito posterior.

[459] De forma alternativa, esto puede referirse a los *dhāraṇīs* que son frases mnemotécnicas.

[460] Según la versión china, las versiones sánscritas de Vaidya y de Wogihara, y la de Kern. Literalmente "tres mil", aparentemente significa "mil triplicado", como se interpreta en la tradición Sarvāstivāda. En la escuela china Tiantai era interpretado literalmente como "tres mil". La versión tibetana y la de Burnouf (traducción de un manuscrito Hodgson) dice solo "mil". En este contexto de un número siempre creciente, parece haber una omisión accidental que ocurrió en un manuscrito sánscrito posterior.

"Otros *bodhisattvas mahāsattvas*, tan numerosos como los átomos en el reino de mundo intermedio de mil mundos,[461] escucharon esta enseñanza del *Dharma* y giraron la rueda del *Dharma* llamada *Luz inmaculada*.

"Otros *bodhisattvas mahāsattvas*, tan numerosos como los átomos en el reino de mundo menor de mil mundos,[462] escucharon esta enseñanza del *Dharma* y desarrollaron la aspiración a la más elevada y completa iluminación después de ocho vidas.

16.4 "Otros *bodhisattvas mahāsattvas*, tan numerosos como los átomos en cuatro reinos de mundo de cuatro continentes, escucharon esta enseñanza del *Dharma* y desarrollaron la aspiración a la más elevada y completa iluminación después de cuatro vidas.

"Otros *bodhisattvas mahāsattvas*, tan numerosos como los átomos en tres reinos de mundo de cuatro continentes, escucharon esta enseñanza del *Dharma* y desarrollaron la aspiración a la más elevada y completa iluminación después de tres vidas.

16.5 "Otros *bodhisattvas mahāsattvas*, tan numerosos como los átomos en dos reinos de mundo de cuatro continentes, escucharon esta enseñanza del *Dharma* y desarrollaron la aspiración a la más elevada y completa iluminación después de dos vidas.

"Otros *bodhisattvas mahāsattvas*, tan numerosos como los átomos de un solo reino de mundo de cuatro continentes, escucharon esta enseñanza del *Dharma* y desarrollaron la aspiración a la más elevada y completa iluminación en una sola vida.

16.6 "*Bodhisattvas mahāsattvas* tan numerosos como los átomos en ocho reinos de mundo de mil millones de mundos, escucharon esta enseñanza del *Dharma* y desarrollaron la aspiración a la más elevada y completa iluminación".

16.7 Tan pronto como el Bhagavān les hubo enseñado a aquellos *bodhisattvas* este fundamento, esta comprensión del *Dharma*, en ese momento, desde lo alto del cielo, [F.123.b] descendió una gran lluvia de

[461] Es un sinónimo de "el reino de mundo de dos mil [mundos]" o "de mil al cuadrado".

[462] Es un sinónimo de "los mil" reinos de mundo, que contienen mil mundos.

flores de árbol de coral y grandes flores de árbol de coral. Fueron rociadas y esparcidas sobre cien mil quintillones de budas sentados en tronos de león, al pie de árboles preciosos en cien mil quintillones de reinos de mundo.

16.8 Fueron rociadas y esparcidas sobre el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni y el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, que había pasado al *nirvāṇa*, ambos sentados en tronos de león. Fueron rociadas y esparcidas sobre la congregación completa de *bodhisattvas*. Fueron rociadas y esparcidas sobre la cuádruple asamblea. Cayeron del cielo polvos divinos de sándalo y madera de agar. Desde lo alto del cielo resonaron los hermosos, melodiosos y suaves sonidos de los tambores, sin que fueran tocados. Cientos de miles de pares de divinas telas de percal cayeron desde lo alto. Collares cortos, collares largos, guirnaldas de flores, joyas preciosas y enormes joyas preciosas colgaban en todas direcciones. Cientos de miles de incensarios hechos de materiales preciosos y que contenían incienso de incalculable valor se movían en círculo por sí solos. Por encima de cada *tathāgata, bodhisattvas mahāsattvas* sostenían en el cielo una hilera de preciosos parasoles que llegaban hasta el reino de Brahmā. De este modo, por encima de todos esos cien mil quintillones de budas, los *bodhisattvas mahāsattvas* sostenían en el cielo hileras de preciosos parasoles que llegaban tan alto como el reino de Brahmā. Cada uno de ellos enaltecía a esos *tathāgatas* con alabanzas a los budas reproducidas en versos.

16.9 En aquel momento, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya pronunció estos versos: [F.124.a]

"El Tathāgata un maravilloso *Dharma* ha proclamado
Que nunca antes había sido escuchado:
La naturaleza del gran poder de los Guías,
Y la forma en que sus vidas son infinitas. {1}

16.10 "Habiendo tal *Dharma* en este día escuchado
Siendo por el Sugata directamente impartido,

Aquel que de la propia progenie del mundo es el Guía,
Miles de millones de seres están llenos de alegría. {2}

16.11 “En la más alta iluminación algunos están irreversiblemente asentados,
En la suprema retención otros están establecidos,
En la elocuencia sin trabas algunos están fijados,
Y en miles de millones de retenciones otros están colocados. {3}

16.12 “Hay otros, como los átomos del mundo tan numerosos,
Que en la más elevada sabiduría de la budeidad están establecidos.
Algunos, después de ocho vidas,
Se convertirán en *jinas* con visión infinita. {4}

16.13 “Habiendo del Guía este *Dharma* escuchado,
Algunos, después que cuatro vidas hayan pasado,
Otros después de dos o de tres, alcanzarán
La iluminación y la última verdad ellos verán. {5}

16.14 “Algunos, después que una vida hayan vivido,
A ser omniscientes en otra existencia llegarán.
La duración de la vida del Guía habiendo oído,
Tan inmaculado resultado ellos alcanzarán. {6}

16.15 “Los millones de seres que el *Dharma* han escuchado,
Como los átomos en ocho reinos tan numerosos,
Cuyo número no puede calcularse por ser cuantioso,
La aspiración a la suprema iluminación han desarrollado.[463] {7}

16.16 “Esta iluminación de la budeidad al enseñar
Una acción el Gran Rishi ha realizado,
Que es infinita y no se puede calcular:

[463] En el Kangyur del Palacio Stok leemos *byang chub dam pa*, que refleja parcialmente el sánscrito *varabodhicittam*. Las demás versiones tibetanas consultadas parecen equivocarse al escribir *byang chub sems dpa’* (“*bodhisattva*”).

Tal como el elemento espacio es ilimitado. {8}

16.17 “De flores de árboles de coral una lluvia ha caído.
Muchos miles de millones de *devas*,
Śakras y Brahmās, como las arenas del Ganges tan numerosos,
De miles de millones de reinos han ellos venido. {9}

16.18 “Polvo de sándalo ellos esparcen,
De los mejores inciensos y polvo de madera de agar.
Mientras como pájaros por el cielo se mueven
Sobre los Señores de los Jinas los han rociado con propiedad. {10}

16.19 “Desde el cielo arriba allí ha resonado
De tambores no golpeados el hermoso sonido. [F.124.b]
Miles de millones de tejidos de calicó divinos
Vuelan alrededor y sobre los Guías son arrojados. {11}

16.20 “Incienso de incalculable valor,
En billones de incensarios preciosos
Como ofrendas al Señor del Mundo, el Protector,
Por todas partes se mueven solos. {12}

16.21 “Infinitos quintillones de parasoles,
Altos, vastos y hechos de preciosos materiales,
Tan alto como el Reino de Brahmā llegando, en número nutrido,
Por sabios *bodhisattvas* vienen sostenidos. {13}

16.22 “Estandartes de la victoria, hermosos,
Como los estandartes de los Guías son izados.
Por los descendientes del Sugata, de alegría llenos,
Con miles de versos él viene alabado. {14}

16.23 “Estas prodigiosas y superiores maravillas
De diversas clases, oh Guía, hoy han ocurrido.

Mediante la enseñanza de la duración de tu vida
Todos estos seres la dicha perfecta han conseguido. {15}

16.24 “Un vasto significado en las diez direcciones hoy ha habido,
Las palabras superiores de los Guías,
Que a billones de seres están trayendo alegría,
Porque en aras de la iluminación de virtud están infundidas”. {16}

16.25 El Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya: “Ajita, esos seres que solo una vez desarrollaron aspiración, desarrollaron motivación o adquirieron fe cuando se impartió esta enseñanza del *Dharma* que instruye sobre la duración de la vida del Tathāgata, ¿cuánto mérito han creado esos hombres nobles o mujeres nobles? Escucha bien y recuerda, pues te explicaré cuánto mérito han creado.

16.26 “Ajita, es así: si un hombre noble o una mujer noble, deseando la más elevada y completa iluminación, practicara, durante ochocientos mil quintillones de eones, las cinco perfecciones, que son la perfección de la generosidad, la perfección de la conducta correcta, la perfección de la paciencia, [F.125.a] la perfección de la diligencia y la perfección de la meditación, sin la perfección de la sabiduría y, Ajita, si hubiera un hombre noble o una mujer noble que alguna vez hubiera desarrollado aspiración, desarrollado motivación o adquirido fe cuando se impartió esta enseñanza del *Dharma* que instruye sobre la duración de la vida del Tathāgata, entonces esa antigua acumulación de raíces de mérito –el mérito acumulado por completar las cinco perfecciones durante ochocientos mil quintillones de eones– no equivaldría ni a una centésima parte, ni a una milésima parte, ni a una cien milésima parte, ni a una diez millonésima parte, ni a una mil millonésima parte, ni a una diez mil millonésima parte, ni a una millón millonésima parte, ni siquiera a una cien mil quintillonésima parte. El mérito no podría ser calculado; ni siquiera una fracción de él podría ser calculada: no hay analogía adecuada para ello y no hay símil adecuado para ello.

16.27 “Ajita, es imposible que el progreso hacia la más elevada y completa iluminación hecho por un hombre noble o una mujer noble que posee tal acumulación de mérito sea reversible”.

16.28 A continuación, el Bhagavān pronunció estos versos:

“Si una persona se comprometiera
Y las cinco perfecciones practicara
Para esta sabiduría buscar,
La insuperable sabiduría de la budeidad, {17}

16.29 “Y a practicarlas llegara
Durante ochenta billones de eones,
Haciendo regalos de repetida manera
A los budas y a los *śrāvakas*, {18}

16.30 “A los *pratyekabuddhas* queriendo complacer
Y a millones de *bodhisattvas*
Con alimentos y bebidas para comer y beber,
Y también ropa y asientos y mantas, {19}

16.31 “Construyendo templos y moradas
De madera de sándalo construidos
Y jardines que puedan cautivar
Y zonas hermosas donde pasear, {20}

16.32 “Ofreciendo este tipo de regalos
Que de muchas clases diferentes son
Por miles de millones de eones
Como una dedicatoria hacia la iluminación; {21} [F.125.b]

16.33 “Y mientras, en aras de la sabiduría de la budeidad,
Una conducta correcta observa igualmente
Y loas y elogios hace infatigablemente
A los budas con puras alabanzas; {22}

16.34 “Y meditando en la paciencia de igual manera,
En el nivel de la disciplina manteniéndose firme,
Siendo estable y teniendo atención plena,
Y con la crítica siendo tolerante; {23}

16.35 “Y por el bien de la sabiduría de la budeidad
Soportando el abuso de aquellos seres
Que en la realidad objetiva creen
Y que anclados en su arrogancia están; {24}

16.36 “Y dedicado con diligencia siempre
Con estable aplicación y atención plena,
Sin que nada más ocupe su mente
Durante millones de eones; {25}

16.37 “Y permaneciendo en los bosques,
Por los senderos caminando,
Practicando durante diez millones de eones,
Sueño y pereza abandonando; {26}

16.38 “Y la meditación, la gran meditación, practicando,
Deleitándose en meditar y estando concentrado,
Practicando la meditación por no menos
De ochenta mil millones de eones; {27}

16.39 “Esa persona que es un héroe con esa meditación
Y a la más elevada iluminación aspira,
Pensando, ‘¡Que en omnisciente me convierta!’
Y la perfección de la meditación alcanza: {28}

16.40 “Ya he descrito con anterioridad
El mérito que tendrá esa persona
Al mantener esa actividad

Durante diez mil millones de eones. {29}

16.41 “Sin embargo, una persona, sea hombre o mujer,
Que sobre esta duración de mi vida haya escuchado,
Y en ella, aunque sea por un instante tenga fe,
Esa persona tendrá mérito ilimitado. {30}

16.42 “Mientras esa persona las dudas rechace,
La arrogancia y el engaño,
Y aunque sea por un instante aspire,
Tendrá este tipo de resultado. {31}

16.43 “Cuando los *bodhisattvas* que durante
Diez millones de eones han practicado
Y de mi duración de vida oyen hablar,
No la rechazan[464] por difícil que sea de imaginar. {32}

16.44 “Sus cabezas inclinan y dicen,
‘Ojalá en un tiempo futuro yo también
De esa manera pueda llegar a ser
Y a millones de seres libere. {33}

16.45 “ ‘Así como el Señor Śākyamuni,
El León Śākya, el Gran Muni,
Sobre el Bodhimaṇḍa se sentó
Y lanzó su rugido de león, {34} [F.126.a]

16.46 “ ‘Que yo también en el tiempo que vendrá
Por todos los seres sea honrado[465]
Y, en el Bodhimaṇḍa habiéndome sentado,

[464] Según la versión tibetana. En la sánscrita dice: “no le tienen miedo”.

[465] Según el sánscrito *dehin* (literalmente, “tener un cuerpo”) y el tibetano *lus can* de los Kangyurs de Narthang, Urga, Lhasa y del Palacio Stok. El de Degé y otros Kangyurs consultados dicen *lus chen* (“grandes cuerpos”).

Esta clase de *Dharma* pueda enseñar. {35}

16.47 “ ‘Que aquellos seres humanos que ese *Dharma* escuchen y posean
Con una motivación perfecta y superior,
Que la enseñanza tiene un significado implícito sepan,
Y que de cualquier duda encuentren liberación’. {36}

16.48 “Además, Ajita, si alguien que escuche, acceda, siga y comprenda esta enseñanza del *Dharma* que instruye sobre la duración de la vida del Tathāgata generará una acumulación de mérito supremamente incalculable que conduce a la sabiduría de la budeidad, está de más decir que alguien que escuche esta clase de enseñanza del *Dharma*, la proclame, la preserve, la escriba, la haga escribir y honre el texto o haga que otros lo honren con flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, ropa, parasoles, estandartes, banderas, lámparas de aceite de sésamo, lámparas de *ghee* y lámparas de aceite perfumado, generará una acumulación mucho mayor de mérito que conduce a la sabiduría de la budeidad.

16.49 “Ajita, cuando un hombre noble o una mujer noble escuchan esta enseñanza del *Dharma* que enseña [sobre] la duración de la vida del Tathāgata y aspiran a ella con una motivación superior, debes saber que su motivación superior tiene estas características: me ven en el Pico del Buitre rodeado y honrado por una asamblea de *bodhisattvas*, enseñando el *Dharma* en el centro de la *Saṅgha* de *śrāvakas*. Ven mi reino búdico, este reino del mundo Sahā, como un suelo hecho de berilo nivelado, dividido como un tablero de ajedrez con cordones dorados y adornado con árboles hechos de materiales preciosos. Ven a los *bodhisattvas* residiendo en *kūṭāgāras* perfectamente agradables. [F.126.b]

16.50 “Ajita, debes saber que estas son las características de la motivación superior de los hombres nobles o mujeres nobles que tienen aspiración con una motivación superior.

16.51 “Además, Ajita, digo que aquellos Nobles que tienen una motivación superior son los que escuchan esta enseñanza del *Dharma*

después de que el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa* y no la rechazan, sino que se regocijan en ella, y ni hablar de los que la preservan y la leen.

16.52 "Ajita, el hombre noble o la mujer noble que hace un libro de esta enseñanza del *Dharma* y lo lleva sobre su hombro, está llevando al Tathāgata sobre su hombro.[466]

16.53 "Ajita, ese hombre noble o esa mujer noble no necesitan construir una *stūpa* para mí, no necesitan construir un templo, ni necesitan dar utensilios a la *Saṅgha* de *bhikṣus*, ni medicina cuando están enfermos.

16.54 "¿Por qué es así? Ajita, ese hombre noble o esa mujer noble habrán hecho una ofrenda a mi cuerpo, habiendo construido una *stūpa* hecha de los siete materiales preciosos que es tan alta como el Reino de Brahmā, rodeada por una pasarela de circunvalación, con parasoles sobre ella, con banderas y campanas sonando. La habrán honrado de muchas maneras con flores divinas y humanas, perfumes, incienso, guirnaldas, ungüentos, polvos, telas, parasoles, estandartes, banderas y estandartes de la victoria. Durante muchos incontables cientos de miles de quintillones de eones, la habrán honrado con sonidos hermosos, melodiosos y claros de muchas clases de timbales[467] y grandes timbales; con el sonido de instrumentos musicales y percusión; con diferentes clases de canciones, danzas y diversiones; y con incontables clases diferentes de música.

16.55 "Ajita, aquel que después de mi paso al *nirvāṇa* posea esta enseñanza del *Dharma* y la lea, la escriba y la enseñe, [F.127 .a] habrá creado en mi nombre un alto y vasto templo de sándalo rojo, con treinta y dos mansiones que tienen ocho pisos, como residencia para mil *bhikṣus*, con jardines embellecidos por flores, con arboledas que tienen senderos, con camas y asientos, llenos de comida y bebida –comida dura y comida blanda– y medicina para cuando hay enfermedad, y adornado con cosas que traen felicidad. Habrán ofrecido muchas cosas de estas, un número incontable de ellas –cien, mil, cien mil, diez millones, mil millones, un

[466] Según la versión sánscrita. La división tibetana de las frases es contraria al sentido que se pretende dar.

[467] Según la versión sánscrita y los Kangyurs de Lithang, Kangxi, Narthang y Choné. En otros Kangyurs leemos *sgra* ("sonido") en lugar de *rnga* ("tambor").

trillón, cien mil quintillones– a la *Saṅgha* de *śrāvakas* en mi presencia, y debe saberse que las habré disfrutado.

16.56 “Ajita, yo digo que si alguien posee esta enseñanza del *Dharma* después de que el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa* y la lee, la enseña, la escribe o hace que alguien la escriba, entonces, debido a esta enseñanza del *Dharma*, no hay necesidad de que construyan una *stūpa* para mis reliquias después de que yo haya pasado al *nirvāṇa*, y no hay necesidad de hacer una ofrenda a la *Saṅgha*, y ni hablar, Ajita, de alguien que por poseer esta enseñanza del *Dharma* logre alcanzar la realización de la generosidad, de la conducta correcta, de la paciencia, de la diligencia, de la meditación y de la sabiduría. Ese hombre noble o mujer noble generará una infinita, incontable, innumerable acumulación de mérito, Ajita, del mismo modo que las direcciones del este, sur, oeste, norte, de arriba y abajo, y las direcciones intermedias en el elemento espacio no tienen fin.

16.57 “Aquel hombre noble o aquella mujer noble que posea esta enseñanza del *Dharma* y la lea, la enseñe, la escriba o haga que alguien la escriba, atesorará una infinita, incontable, innumerable acumulación de mérito para la sabiduría de la budeidad. Ellos se dedicarán a honrar la *caitya* del Tathāgata. [F.127.b] Recitarán las alabanzas de los *śrāvakas* del Tathāgata. Describirán las cien mil quintillones de cualidades de los *bodhisattvas mahāsattvas* y las enseñarán a otros una y otra vez.

16.58 “Ellos alcanzarán la realización de la paciencia, poseerán una conducta correcta y se deleitarán en la compañía de aquellos con cualidades virtuosas; serán pacientes, autocontrolados, sin envidia, libres de rabia, sin intenciones maliciosas, atentos, fuertes, diligentes y constantemente dedicados a buscar el *Dharma* del Buda; serán meditadores, se dedicarán a la meditación solitaria, estarán frecuentemente en meditación solitaria y serán hábiles en preguntas y discernimiento, y capaces de responder cien mil quintillones de preguntas.

16.59 “Ajita, he descrito las cualidades de los *bodhisattvas mahāsattvas* que conservarán esta enseñanza del *Dharma* después de que yo haya pasado al *nirvāṇa*, y así es como ellas serán.

16.60 “Ajita, esto es lo que debe saber un hombre noble o una mujer noble: ese hombre noble o esa mujer noble se sentarán en el Bodhimaṇḍa. Irán al pie del árbol Bodhi para alcanzar la iluminación de la budeidad.

16.61 “Ajita, dondequiera que ese hombre noble o esa mujer noble se pare, se siente o camine, debería construirse una *caitya* para el Tathāgata. El mundo y sus *devas* deberían decir: ‘Esta es una caitya del Tathāgata’ ”

16.62 Entonces el Bhagavān pronunció estos versos:

“Una y otra vez yo alabo
La acumulación de mérito ilimitada
De aquellos que este *sūtra* preserven
Cuando el Protector de los Humanos esté en el *nirvāṇa*. {37}

16.63 “Ofrendas me hacen por eso, [F.128.a]
Y crean un encantador y hermoso
Conjunto de *stūpas* para mis reliquias,
Que hechas están de materiales preciosos. {38}

16.64 “Tan alto como los reinos de Brahmā ellas llegan
Y de parasoles y guirnaldas están provistas.
Pasarelas de circunvalación tienen, gloriosas,
Y de estandartes de la victoria gozan. {39}

16.65 “Las reliquias del Jina están embellecidas
Por el claro sonido de campanas,
La belleza de sedosas serpentinas
Y campanas por la brisa sacudidas. {40}

16.66 “A ellas se les hacen grandes ofrendas
De perfume, flores y guirnaldas;
De sonido de música y de telas;
Y con tambores que una y otra vez resuenan. {41}

16.67 “El dulce sonido de instrumentos musicales
Para esas reliquias es ejecutado.
Lámparas de *ghee*, aceite de sésamo y perfume
A ellas en todas partes son ofrendados. {42}

16.68 “Aquel que este *sūtra* posea
Y en la era de decadencia lo enseñe,
Al hacerlo habrá a mí ofrecido
Estas ofrendas diversas e infinitas: {43}

16.69 “Numerosos millones de templos
Que de madera de sándalo están hechos
Con treinta y dos mansiones
Que ocho pisos de altura tienen; {44}

16.70 “Miles de residencias
De camas y asientos provistas,
Con comida y bebida abundantes
Y decoradas con cortinas excelentes; {45}

16.71 “Y de jardines y veredas dotadas
Con deliciosas flores embellecidas.
Muchas marquesinas allí se encuentran
De diferentes formas construidas. {46}

16.72 “El que de este *sūtra* esté acompañado
Después de que el Guía al *nirvāṇa* haya pasado
Habrá hecho, en mi presencia,
Muchas ofrendas a la *Saṅgha*. {47}

16.73 “El que este *sūtra* lea,
O aquel que lo escriba
Mientras esté lleno de aspiración
Un mérito alcanzará aún mayor. {48}

16.74 “La persona que lo haya transcrito
En un volumen con palabras correctas,
Y ofrendas le haga a este texto
Con perfumes, guirnaldas y ungüentos, {49}

16.75 “Quien continuamente ofrendas de lamparillas le haga
Que están llenas de aceite de sésamo perfumado
Y sobre él los pétalos esparza
De jazmín real,[468] lotos azules y magnolias, {50}

16.76 “Esa persona que haga ofrendas
A esos textos de esa manera,
Mucho mérito generará
Y este inconmensurable será. {51} [F.128.b]

16.77 “Así como del espacio su vastedad
Nunca se puede encontrar
A través de las diez direcciones,
Así esta acumulación de mérito será. {52}

16.78 “Y no hace falta decir que así será
Para quienes también paciencia y autocontrol tengan,
Y concentración, conducta correcta, meditación,
Y en soledad practiquen la contemplación. {53}

16.79 “Sin rabia, sin calumnia,
En veneración a la *caitya* permanecen,
Y siempre ante los *bhikṣus* se inclinan
Sin orgullo y sin indolencia. {54}

[468] *Jāti* también se utiliza para referirse a la nuez moscada, aunque aquí ese significado no parece encajar en el contexto.

16.80 “Provistos de sabiduría e igualmente[469] estables,
Hacen preguntas y no se enfadan.
Tienen compasión por los seres
Y de manera apropiada les enseñan. {55}

16.81 “Para aquellos que sean de esta manera
Y que de este *sūtra* estén en posesión,
Habrá una acumulación de mérito
Y nunca podrá ser medida su extensión. {56}

16.82 “Si a algunos concedido fuera
Que a tales *dharmabhāṇakas* vieran,
–Los que este *sūtra* poseen–,
Con reverencia deberán tratarlos. {57}

16.83 “Flores divinas sobre ellos esparcirán.
Los envolverán en divinas telas.
Hasta sus pies inclinarán sus cabezas,
Y que son *tathāgatas* ellos percibirán. {58}

16.84 “Al verlos pensarán en ese momento,
‘Ese al pie de un árbol se dirigirá
Y para beneficiar al mundo y a sus *devas*
La más elevada iluminación de la budeidad alcanzará’. {59}

16.85 “Alguien que un solo verso de este *sūtra* recite
Donde esas clases de sabios caminen,
Dondequiera que se paren, o que se sienten,
O dondequiera que esos héroes su cama preparen, {60}

16.86 “En esos lugares deberían construirse
Varias hermosas *stūpas* del ser más elevado,

[469] Según la versión sánscrita y los Kangyurs de Yongle, Kangxi y del Palacio Stok, donde leemos *de bzhin*. Otros Kangyurs consultados dicen *bde bzhin* (“felizmente”).

Para el Guía, el Bhagavān, el Buda,
Y a él diversas ofrendas deberían hacerse. {61}

16.87 “De ese lugar yo también habré disfrutado
Donde esos *bodhisattvas*[470] residieron.
Yo mismo por allí habré caminado,
Y me habré sentado donde ellos estuvieron”. {62}

16.88 *Así concluye “La magnitud del mérito”, el decimosexto capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”*.

[470] Literalmente *buddhaputra* (“hijo del Buda”).

17. Capítulo 17

LA ENSEÑANZA DEL MÉRITO DE REGOCIJARSE

17.1 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya le preguntó al Bhagavān: [F.129.a] “Bhagavān, si un hombre noble o una mujer noble se regocija después de escuchar esta enseñanza del *Dharma* explicada, ¿cuánto mérito, Bhagavān, crea ese hombre noble o esa mujer noble?”. Y en ese momento, el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya también le dirigió estos versos:

17.2 “Después del *nirvāṇa* del Gran Héroe,
¿Cuánto mérito será acumulado
Por alguien que esta clase de *sūtra* escucha,
Y habiéndolo escuchado, en él se regocija?”. {1}

17.3 El Bhagavān le respondió entonces al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya: “Ajita, cuando el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, supón que hay hombres nobles o mujeres nobles, *bhikṣus* o *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* o *upāsikās*, adultos sabios, niños o niñas que escuchan esta enseñanza del *Dharma* que se imparte y, habiéndola escuchado, se regocijan. Y habiendo escuchado el *Dharma* se levantan y se van, y ya sea que vayan a un templo, a una casa, a un bosque, a una calle, a un pueblo o al campo, explican esas causas, esos factores causales, ese *Dharma*, a otros seres tal como lo han escuchado, tal como lo recuerdan, en la medida de su capacidad, ya sea a su padre, madre o pariente y a cualquier otra persona que se complazca, con quien estén familiarizados. Entonces, supongamos que esos otros seres se regocijan al haberlo escuchado y, habiéndose regocijado, se lo cuentan a otros que se regocijarán al escucharlo, y entonces estos se lo cuentan a otros, de modo que esta enseñanza del *Dharma* se transmita de unos a otros hasta llegar a una quincuagésima persona.

17.4 “Ajita, así pues, supongamos que hay una persona que es la quincuagésima que la escucha y se regocija después de que haya sido

transmitida de uno a otro. Ajita, describiré el mérito que se acumula a través del regocijo de tal hombre noble o mujer noble, así que escucha bien y recuerda. [F.129.b]

17.5 “Ajita, es así: supongamos que hay cuatrocientos mil reinos de mundo innumerables, en los cuales hay seres que han nacido en las seis clases de existencia: que han nacido de huevos, que han nacido de vientres, que han nacido de la humedad cálida o que han nacido milagrosamente; seres con forma y sin forma; seres con percepción, sin percepción y ni con percepción ni sin percepción; seres sin piernas, con dos piernas, con cuatro piernas o con muchas piernas: toda una multitud de seres que están incluidos dentro de ese reino de seres, que han entrado en ese reino de seres. Entonces, aparece allí un hombre que desea crear mérito, que desea beneficiar a otros y que le da a esa multitud de seres placeres y goces de felicidad encantadores, espléndidos, estimados y deseados. Para que cada uno de los seres que llenan Jambudvīpa pueda disfrutar de lo que desea, de lo que le deleita y de lo que le complace, les regala cauri, oro, plata, joyas, perlas, berilos, caracolas, cristal, corales, carruajes tirados por caballos, carruajes tirados por bueyes, carruajes tirados por elefantes, palacios y *kūṭāgāras*.

17.6 “Ajita, este hombre, este señor de la generosidad, este señor de gran generosidad, les da estos regalos de esa manera durante ochenta años. Entonces, Ajita, este hombre, este señor de la generosidad, este señor de gran generosidad piensa: ‘Les he proporcionado a todos estos seres deleites, placeres y felicidad. Estos seres han envejecido. Tienen el pelo blanco, están cubiertos de arrugas, tienen ochenta años y están cerca del momento de su muerte. Les daré a conocer la instrucción del *Dharma* que ha sido enseñada por el Tathāgata y se la enseñaré a ellos’.

17.7 “Entonces, Ajita, ese hombre les da a conocer a esos seres la instrucción del *Dharma* que ha sido enseñada por el Tathāgata, [F.130 .a] y cuando les da a conocer el *Dharma*, ellos lo escuchan y, habiéndolo escuchado solo un momento, solo un instante, brevemente, alcanzan los resultados de convertirse en entrantes en la corriente, en los que retornan una vez y en los no-retornantes, hasta convertirse en *arhats* que han

llevado las impurezas a la cesación, se convierten en meditadores, en grandes meditadores y meditan en las ocho liberaciones.

17.8 "¿Qué piensas, Ajita? ¿Habría generado este hombre, este señor de la generosidad, este señor de gran generosidad, un mérito vasto, incontable e inconmensurable a través de eso como causa?".

17.9 El *bodhisattva mahāsattva* Maitreya le respondió al Bhagavān: "Así es, Bhagavān. Así es, Sugata. Ese hombre, ese señor de la generosidad, ese señor de gran generosidad, habría generado un vasto mérito a través de ese factor causal, a través de darles a esos seres las cosas que les proporcionan felicidad, por no hablar, Bhagavān, de establecerlos en el estado superior de un *arhat*".

17.10 Entonces, el Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya: "Ajita, te declaro esto a ti,[471] te lo hago saber. Existe el mérito generado por ese hombre, ese señor de la generosidad, ese señor de gran generosidad al proporcionar las cosas que les brindaron felicidad a todos los seres en cuatrocientos mil incontables reinos de mundo, y al establecerlos en el estado de *arhat.* También existe la cantidad de mérito generada por la quincuagésima persona que escuchó y se regocijó con un solo verso de esta enseñanza del *Dharma*, o se regocijó con una sola línea, después de haber sido transmitida de uno a otro. La cantidad de mérito acumulada por esa persona que se regocijó –que se regocijó con un solo verso de esta enseñanza del *Dharma* o se regocijó con una sola línea– después de que lo hubiera pasado de uno a otro cincuenta veces, sería mucho mayor que la cantidad de mérito obtenida por ese hombre, ese señor de la generosidad, ese señor de gran generosidad a través de su generosidad y de establecer a los seres en el estado de *arhat*. [F.130.b]

17.11 "Ajita, la acumulación de mérito a través de la generosidad y el establecimiento de los seres en el estado de *arhat* que se describió anteriormente, no equivale a una centésima parte del mérito, del buen karma acumulado por ese regocijo. No equivale ni a una milésima, ni a una cienmilésima, ni a una diezmillonésima, ni a una milmillonésima, ni a una diezmilmillonésima, ni a una millón millonésima, ni siquiera a una cien

[471] Según el SHB *ārocayāmi*. El tibetano *mos par bya* podría interpretarse como "te hago aspirar".

mil quintillonésima parte. Ese mérito no se puede calcular, ni siquiera se puede calcular una fracción de él; no hay analogía ni símil adecuado para ello.

17.12 “Ajita, esa es la cantidad de mérito generada por regocijarse con un verso o una línea de esta enseñanza del *Dharma* por esa quincuagésima persona, Ajita, sin mencionar a alguien que en mi presencia escucha y se regocija con esta enseñanza del *Dharma*. Ajita, yo enseño que la acumulación de tal mérito es inconmensurable, incuantificable.

17.13 “Ajita, el hombre noble o la mujer noble que, para escuchar esta enseñanza del *Dharma*, sale de su casa y va a un templo, y habiendo llegado allí, ya sea de pie o sentado, escucha brevemente esta enseñanza del *Dharma*, creará y acumulará dicha acumulación de mérito. Entonces, cuando abandonen esa vida, en su próxima vida, tendrán una vida en la que adquirirán carruajes tirados por bueyes, carruajes tirados por caballos, carruajes tirados por elefantes, palanquines, barcos,[472] carruajes tirados por toros y los palacios aéreos de una deidad.

17.14 “Si se sientan solo un momento donde se está enseñando el *Dharma* del *sūtra* y escuchan esta enseñanza del *Dharma*, o hacen que otra persona se siente, o comparten su asiento con otro ser, a través de ese mérito que acumulan alcanzarán el trono de Śakra, el trono de Brahmā y el trono de león de un *cakravartin*. [F.131.a]

17.15 “Ajita, si un hombre noble o una mujer noble le dice a otra persona: ‘¡Oye, ven aquí! Escucha esta enseñanza del *Dharma* llamada *El Loto Blanco del Buen Dharma*!’ y si esa persona se inspira y viene, y si escucha solo un momento, a través de las raíces de mérito que se acumulan por haber inspirado a ese ser, el hombre noble o la mujer noble estarán en compañía de los *bodhisattvas mahāsattvas* que han alcanzado la retención. No serán estúpidos. Tendrán facultades agudas y serán sabios. Durante cien mil vidas no tendrán la boca maloliente, mal aliento, enfermedad de la lengua, enfermedad de la boca, dientes ennegrecidos, dientes desiguales, dientes amarillos, dientes desarreglados, dientes

[472] Según la versión tibetana y la de Burnouf. La de Vaidya dice *goyana* y la de Wogihara *gopana*.

partidos,[473] dientes perdidos, dientes torcidos, labio inferior prominente, labios finos, labios demasiado anchos, labio leporino, labios torcidos, labios oscuros, labios feos, nariz chata, nariz torcida, cara larga, cara torcida, cara negra o cara fea.

17.16 "Ajita, de ese modo tendrán lenguas, dientes y labios delicados y bien formados, una nariz prominente, un rostro bellamente modelado, cejas encantadoras, una frente bien formada y alcanzarán los rasgos completos de un ser superior. Encontrarán al Tathāgata y las instrucciones que enseña y estarán rápidamente en compañía de los budas *bhagavāns*.

"Ajita, fíjate en la cantidad de mérito que se genera al inspirar a un solo ser y no digamos a uno que escucha respetuosamente, lee respetuosamente, enseña respetuosamente y elucida respetuosamente esta enseñanza del *Dharma*". [F.131.b]

17.17 A continuación, el Bhagavān pronunció estos versos:

"Escucha la magnitud del mérito que se origina
Cuando alguien de este *sūtra* escucha un verso
Y en su transmisión de uno a otro es el quincuagésimo,
Y habiéndolo escuchado lo aprecia y se regocija. {2}

17.18 "Como en la parábola que he narrado anteriormente,
Aparece una persona que de generosidad es un señor
Quien durante ochenta años, constantemente,
A un quintillón de seres trae satisfacción. {3}

17.19 "Entonces, cuando ve que han envejecido,
Cubiertos de arrugas y sus cabellos blancos se han vuelto
Piensa: 'Oh, el *Dharma* enseñaré a cada uno
De todos estos seres que están afligidos'. {4}

[473] Según el sánscrito *khaṇḍa*. En la mayoría de los Kangyurs consultados leemos el poco claro *ngo le*. En la Edición de Degé/Comparada y en la del Palacio Stok leemos *sngo ba* (literalmente, "azul", pero con el significado de "ennegrecido", que ya ha aparecido anteriormente).

17.20 “El *Dharma* les enseña posteriormente,
Y del estado del *nirvāṇa* les cuenta:
‘Todas las existencias como espejismos son y espuma.
De todas las existencias sus mentes aparten rápidamente!’ {5}

17.21 “Todos esos seres, después de haber el *Dharma* oído
Directamente de ese hombre de generosidad,
Sus impurezas detienen y en esa última vida suya
A la vez todos ellos alcanzan el estado de *arhat*. {6}

17.22 “La cantidad de mérito que del regocijo es procedente
Al escuchar un solo verso que de uno a otro ha sido transmitido,
Es mucho mayor que el mérito que antes describimos,
Que ni a una fracción de él es equivalente. {7}

17.23 “De esa manera, de mérito existe una vasta cantidad
Que es ilimitada, que más allá de toda medida está,
Para quien escucha un verso que ha sido transmitido,
Por no hablar de alguien que de mí directamente lo ha oído. {8}

17.24 “Si alguien a un solo ser inspira
Diciendo: ‘Este *sūtra* es muy difícil de encontrar,
Incluso en muchos quintillones de eones,
¡Así que el *Dharma* ven ahora a escuchar!’ {9}

17.25 “Y si ese ser, habiendo sido motivado,
A este *sūtra* por un momento presta atención,
Entonces escucha cuales resultados tiene esa acción:[474] {10}
Por una enfermedad de la boca nunca serán afectados,

17.26 “Su lengua nunca se verá afectada por la enfermedad,
Ellos nunca sus dientes perderán,

[474] Según la versión tibetana, la de Burnouf y la de Kern. En la de Vaidya y en la de Wogihara leemos *dharma* en lugar de *karma*.

No serán estos desiguales o torcidos, amarillos o negros,
Y nunca labios feos tendrán ellos. {11}

17.27 “Su rostro no será torcido, largo o delgado,
Y nunca una nariz chata tendrán. [F.132.a]
Su nariz, frente, dientes, labios y rostro
Todos perfectamente formados serán. {12}

17.28 “Atractivos serán a los ojos de la gente.
Olor a podrido en su boca no habrá,
Sino siempre como un loto azul un aroma cautivante:
Ese es el aroma que de su boca saldrá. {13}

17.29 “Si los héroes de su casa al templo van,
Llegan allí para el *sūtra* escuchar,
Y habiendo allí llegado, el *Dharma* escuchan brevemente,
El resultado de tener una tal fe es el siguiente: {14}

17.30 “Un cuerpo que será muy blanco ellos tendrán.
Esos constantes viajarán en carruaje por caballos tirado.
Sentados en un carruaje tirado por elefantes viajarán
Y este con joyas estará adornado. {15}

17.31 “Un palanquín adornado ellos obtendrán
Que por muchos hombres será llevado.
Del buen karma este es el tipo de resultado
Que deriva de cuando el *Dharma* se va a escuchar. {16}

17.32 “A través del buen karma que es creado
Al estar en medio de la asamblea sentado
El trono de Brahmā ellos alcanzarán,
El trono de un rey y él de Śakra obtendrán”. {17}

17.33 *Así concluye “La enseñanza del mérito de regocijarse”, el decimoséptimo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.* [B11]

18. Capítulo 18

LOS BENEFICIOS DE LA PUREZA DE LOS SEIS *ĀYATANAS*

18.1 Entonces, el Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Satata-samitābhiyukta: “Si cualquier hombre noble o mujer noble posee, lee, enseña o hace preguntas sobre esta enseñanza del *Dharma*, ese hombre noble o esa mujer noble obtendrá ochocientas cualidades de los ojos, obtendrá mil doscientas cualidades de la nariz, obtendrá ochocientas cualidades de los oídos, obtendrá mil doscientas cualidades de la lengua, obtendrá ochocientas cualidades del cuerpo y obtendrá mil doscientas cualidades de la mente.

18.2 “A través de esos muchos cientos de cualidades, la combinación[475] de las seis facultades sensoriales será purificada, completamente purificada. La facultad purificada del ojo, los ojos físicos ordinarios que han venido del padre y de la madre, [F.132.b] verán el exterior y el interior del reino de mundo de mil millones de mundos, con sus montañas[476] y bosques, viendo todo desde lo más bajo, como el infierno Avīci, hasta lo más alto, como la cumbre de la existencia. Con los ojos ordinarios de la carne verán todos los lugares de nacimiento de los seres y conocerán la maduración de su karma”.

18.3 Entonces, el Bhagavān pronunció estos versos:

“Escucha de mí cuáles son las cualidades reservadas
Para aquellos por quienes este *sūtra*, sin miedo,
En medio de una asamblea, es enseñado,
Y que este *sūtra* exponen sin descuido. {1}

18.4 “Embellecidos serán sus ojos
Por ochocientas cualidades.

[475] Según el sánscrito *grāma*, que se traduce al tibetano por su significado más habitual de “aldea” o “pueblo”.

[476] Según el sánscrito *śaila*, traducido al tibetano por su significado más habitual de “rocas”.

Por lo tanto, esos ojos serán inmaculados
Puros y no contaminados. {2}

18.5 “Con los ojos físicos
Que de sus padres han venido,
Verán el reino de mundo entero
Desde el interior y el exterior. {3}

18.6 “Ellos verán los Merus todos,
Sumerus y Cakravālas;
También verán los océanos
Y las otras montañas bien conocidas.[477] {4}

18.7 “Esos sabios todo lo verán,
Desde lo más bajo como el infierno Avīci
Hasta lo más alto como la cumbre de la existencia;
Así sus ojos físicos serán. {5}

18.8 “Ojos divinos aún no tendrán
Y, por eso, ese conocimiento no poseerán,
Pero así será de esa manera
Para el campo de visión de sus ojos físicos. {6}

18.9 “Además, Satatasamitābhiyukta, el hombre noble o la mujer noble que enseñe y explique a otros esta enseñanza del *Dharma*, tendrá esas mil doscientas cualidades de los oídos. Oirán todos los sonidos externos e internos que surgen en el reino de mundo de mil millones de mundos, desde lo más bajo, como el infierno Avīci, hasta lo más alto, como la cumbre de la existencia, tales como los sonidos de elefantes, los sonidos de caballos, los sonidos de camellos, los sonidos de bueyes, los sonidos de cabras, los sonidos de carretas, los sonidos de llanto, los sonidos de

[477] Según la versión tibetana y la de Burnouf, presumiblemente proveniente de *yaśa*. En la versión china, en la de Vaidya y en la de Wogihara leemos “bosques” (*khaṇḍa*), como en “montañas, bosques y océanos”.

miseria, los sonidos de miedo, [F.133.a] los sonidos de caracolas, los sonidos de campanas, los sonidos de tambores, los sonidos de juego, los sonidos de canto, los sonidos de música, los sonidos de hombres, los sonidos de mujeres, los sonidos de niños, los sonidos de niñas, los sonidos del *Dharma*, los sonidos de lo que no es el *Dharma*, los sonidos de felicidad, los sonidos de sufrimiento, los sonidos de los tontos, los sonidos de los *āryas*, los sonidos agradables, los sonidos desagradables, los sonidos de los *devas*, los sonidos de los *nāgas*, los sonidos de los *yakṣas*, los sonidos de los *gandharvas*, los sonidos de los *asuras*, los sonidos de los *garuḍas*, los sonidos de los *kinnaras*, los sonidos del fuego, los sonidos del agua, los sonidos del aire, los sonidos de las aldeas, los sonidos de las ciudades, los sonidos de los *bhikṣus*, los sonidos de los *śrāvakas*, los sonidos de los *pratyekabuddhas*, los sonidos de los *bodhisattvas* y los sonidos de los *tathāgatas*: todos los sonidos que surgen fuera y dentro de un reino de mundo de mil millones de mundos.

18.10 “Aunque todavía no habrán logrado el oído divino, comprenderán los sonidos de todos y cada uno de los seres y serán capaces de diferenciarlos y comprenderlos escuchando con esa facultad ordinaria de los oídos. Esa facultad de los oídos escuchará los sonidos que emiten los diversos seres, pero la facultad auditiva no se verá abrumada por todos esos sonidos. Satatasamitābhiyukta, los *bodhisattvas mahāsattvas* adquirirán esa clase de sentido del oído, pero todavía no habrán alcanzado en ese momento el oído divino”.

18.11 Tan pronto como el Tathāgata hubo dicho estas palabras, el Maestro añadió estos versos:

“Su facultad de oír ordinaria
Impoluta y purificada se volverá
Y sin excepción los muchos diversos sonidos oirán
Que en este reino de mundo se hallan. {7}

18.12 “Oirán los sonidos de caballos y elefantes
Y de bueyes, cabras, ovejas y carruajes,
De tambores *bherī* y *mṛdaṅga* de manera igual,

Vīṇas, flautas y *vallakīs* ellos escucharán. [F.133.b] {8}

18.13 “Canciones dulces y melodiosas escucharán;
Sin embargo, los constantes no tendrán apego.
Los millones de voces de humanas ellos oirán,
Lo que sea[478] que digan y dondequiera lo digan. {9}

18.14 “Las voces de los *devas* oirán continuamente
Y sus dulces y melodiosas canciones.[479]
De hombres y mujeres oirán las voces
Y las voces de niños y niñas igualmente. {10}

18.15 “Oirán donde estén los bellos cantos
De cucos, *avadavats* y pavos reales,
De perdices y de muchas otras aves
Que en las montañas viven o en las cuevas. {11}

18.16 “Oirán los gritos espantosos
De seres que en los infiernos sufren
Y los sonidos que los *pretas* hacen,
Por el sufrimiento de falta de alimento atormentados. {12}

18.17 “Las voces de los *asuras* ellos oirán,
De los que en el océano habitan y de otros.
Esos *dharmabhāṇakas*, mientras permanezcan donde están,
Todos esos sonidos oirán sin sentirse abrumados. {13}

18.18 “Mientras permanezcan donde están,
Oirán la multitud de diferentes sonidos

[478] Según el sánscrito *yaṃ yaṃ*. En el Kangyur de Degé y en otros Kangyurs registrados en la Edición Comparada leemos *su dang su* (“por quien sea”); en el del Palacio Stok leemos en cambio *su*.

[479] Según el sánscrito y el Choné *glu’i*. Los otros Kangyurs consultados dicen *klu’i* o *klu yi*, que significa así “cantos de los *nāgas*”.

Que hacen quienes como animales han nacido
Cuando entre sí se van a comunicar. {14}

18.19 “Ellos oirán, sin que excepción haya,
Todo lo que entre los *devas* se diga,
En el reino de Brahmā,
En Akaniṣṭha y en Ābhāsvara. {15}

18.20 “Ellos continuamente de aquellos *bhikṣus* oirán las voces
Que en la enseñanza del Sugata son mendicantes
Y su recitación diaria están realizando,
Y aquellos que el *Dharma* a las asambleas están enseñando. {16}

18.21 “Todas las voces escucharán por separado
De los *bodhisattvas* en este reino de mundo,
Mientras recitaciones diarias hacen o entre ellos hablan
Y todo lo que sobre el *Dharma* ellos digan. {17}

18.22 “Los *bodhisattvas* que este *sūtra* poseen
También escucharán al mismo tiempo
A un buda *bhagavān* que entrena y lidera seres,
Enseñando a su asamblea el *Dharma* más elevado. {18}

18.23 “La multiplicidad de sonidos que los seres pronuncian
A través de todos estos miles de millones de mundos, [F.134.a]
Tanto si dentro de algún lugar como si afuera se encuentran,
Desde el Avīci y hasta la cumbre de la existencia, {19}

18.24 “Todos esos sonidos emitidos por los seres oirán
Sin que su audición sea obstruida.
Su facultad será clara y cada lugar de origen conocerán,
Y esa la naturaleza será de su ordinaria facultad auditiva. {20}

18.25 “El oído divino aún no tendrán;

Su facultad auditiva ordinaria será de esa manera.
Los que sin temor este *sūtra* posean
Cualidades a estas iguales adquirirán. {21}

18.26 “Además, Satatasamitābhiyukta, los *bodhisattvas mahāsattvas* que posean esta enseñanza del *Dharma*, la enseñen, la reciten o la escriban, tendrán las ochocientas cualidades de la nariz; la facultad sensorial de su nariz estará completamente purificada.

“Esa facultad nasal completamente pura percibirá la multiplicidad de olores diferentes, tanto en el interior como en el exterior del reino de mundo de los mil millones de mundos, tales como olores putrefactos, olores agradables y olores desagradables.

“Ellos olerán los olores de diferentes flores, a saber, los olores del jazmín real, el jazmín, las magnolias y las flores de bignonia.

18.27 “Olerán el aroma de flores acuáticas, a saber, el aroma de lotos azules, lotos rojos, lotos nocturnos y lotos blancos.

“Ellos olerán el aroma de las flores de varios árboles cargados de flores y frutas, y el aroma de frutas, a saber, los aromas de sándalo, hojas de laurel, valeriana y madera de agar.

“Si hay cien mil aromas en un lugar, ellos los olerán todos y los conocerán todos.

18.28 “También olerán los muchos aromas diferentes de los animales, a saber, los aromas de elefantes, caballos, bueyes, cabras, ovejas y ganado.

“Olerán los olores de los cuerpos de muchas clases diferentes de criaturas renacidas como animales.

“Olerán el olor de los cuerpos de hombres y mujeres. Olerán los cuerpos de niños y niñas. Olerán los olores de pastos, arbustos, [F.134.b] hierbas y bosques que están lejos. Los olerán correctamente y sabrán lo que son, pero no se sentirán fascinados por esos olores; no se intoxicarán con ellos.

18.29 “Mientras estén aquí en este mundo, olerán los olores de los *devas*, es decir, los olores del jazmín divino que florece de noche, del árbol de orquídea, del árbol de coral, del gran árbol de coral, de lirio araña y de

grandes flores de lirio araña. Olerán los aromas de cien mil tipos diferentes de flores divinas y conocerán sus nombres.

"Olerán los olores de los cuerpos de los *devas*; a saber, olerán el olor del cuerpo de Śakra, Señor de los *Devas*, y sabrán si está disfrutando de diversiones y placeres en Vaijayanta, su palacio; si está enseñando el *Dharma* a los *devas* de Trāyastriṃśa en Sudharma, el salón de asambleas de los *devas*; o si ha entrado en el parque de allí por placer. También olerán los aromas de los cuerpos de otros *devas*. También olerán los aromas de los cuerpos de las doncellas y esposas de los *devas*. También olerán el aroma de los cuerpos de los niños *devas*. También olerán los aromas de los cuerpos de las niñas *devas.* Ellos no se sentirán fascinados por esos olores, ni intoxicados por ellos.

18.30 "Así olerán los olores de los cuerpos de los seres hasta la cumbre de la existencia. Olerán los olores de los cuerpos de los *devas* Brahmakāyika y de los Mahābrahmās. De ese modo, olerán los aromas de los cuerpos de todas las clases de *devas*.

"Olerán los aromas de los cuerpos de *śrāvakas*, *pratyekabuddhas*, *bodhisattvas* y *tathāgatas*. Olerán los aromas de los tronos de los *tathāgatas*. Sabrán dónde están sentados los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados. Su facultad olfativa no se verá abrumada, perjudicada o dañada por esas multiplicidades de olores". [F.135.a]

18.31 A continuación, el Bhagavān pronunció estos versos:

"La facultad nasal se purificará
Y las muchas clases de olores ellos olerán,
Los olores agradables y los desagradables también
Que en todo este reino de mundos se pueden oler, {22}

18.32 "El aroma del jazmín y del jazmín real,
Del sándalo y del laurel los perfumes,
De valeriana y madera de agar,
Y muchas clases de frutas y flores {23}

18.33 “Los olores de los seres así conocerán,
Los de los hombres y de las mujeres que están lejos.
Y por los olores de niñas y niños
Dónde se encuentran ellos sabrán. {24}

18.34 “Los olores de los reyes *cakravartin* conocerán,
De los reyes *balacakravartin* y de gobernantes de regiones.
De la misma manera conocerán los olores
De los príncipes, las princesas y los harenes. {25}

18.35 “Los *bodhisattvas* conocerán a través de sus olores
Las muchas clases de joyas que producen goce:
Las que bajo tierra han sido depositadas
Y las que por mujeres son atesoradas. {26}

18.36 “Los *bodhisattvas* conocerán a través de sus olores
Cualquier objeto que como adorno sea usado,
Los diferentes materiales que se llevan sobre el cuerpo:
Ropa, guirnaldas, ungüentos y perfumes. {27}

18.37 “Los que posean este *sūtra* supremo,
Aquellos resueltos a través del poder del olfato conocerán
A todos[480] los que de pie, sentados o acostados están,
Disfrutando de placeres, o en posesión de milagrosos poderes.[481] {28}

18.38 “Similarmente, al instante ellos olerán
El aroma de aceite de sésamo perfumado
Y de frutas y flores los aromas variados
Y los lugares particulares de esos aromas conocerán. {29}

[480] Según la versión tibetana y la de Burnouf. La de Kern interpreta que se refiere solo a las mujeres; la china se refiere a los “*devas*”.

[481] Según el sánscrito *ṛddhibala*. El tibetano lo traduce simplemente como “poder” (*mthu stobs*), que, según el *Mahāvyutpatti*, es la traducción de *prabhāva*.

18.39 “Los sabios por sus aromas conocerán
Las multiplicidades de sándalos florecidos
En los diversos declives de montañas
Y los diversos seres que en ellos están establecidos. {30}

18.40 “Por sus aromas conocerán los sabios
A aquellos seres que en las montañas de Cakravāla residen,
A aquellos que habitan en medio del océano,
Y a aquellos que en el centro de la tierra viven. {31} [F.135.b]

18.41 “A través del poder de su nariz, de esa manera,
Conocerán a los *devas* y a los *asuras*,
Y a las doncellas *asuras* distinguirán,
Y las delicias de los *asuras* conocerán. {32}

18.42 “A través de su sentido de olfato conocerán los cubiles
De los animales cuadrúpedos en los bosques:
Los leones, tigres y también los supremos elefantes,
Búfalos de agua salvajes, *gaurs* y bueyes. {33}

18.43 “Por sus olores reconocerán
A las mujeres que están preñadas,
Y si es niño o niña distinguirán
Lo que llevan dentro de sus cuerpos cansados. {34}

18.44 “Sabrán que un ser ha entrado en el vientre.
Sabrán si ese ser va a ser destruido.
Sabrán si la mujer se librará del sufrimiento
Y si a un niño meritorio habrá parido. {35}

18.45 “Así los aromas de los anhelos[482] ellos olerán
Y los muchos anhelos de la gente conocerán.

[482] Según el sánscrito *abhiprāya*. El tibetano *bsam pa* podría haberse entendido como “pensamientos”.

Del deseo también olerán los aromas,
De la rabia, hipocresía y mentes serenas. {36}

18.46 “Por sus aromas los *bodhisattvas* conocerán
Los tesoros que en la tierra hay:
Cofres de hierro que llenos de riquezas están:
De oro, de plata y de cauri. {37}

18.47 “Ellos conocerán a través de sus aromas
Todas las perlas, joyas, largos y cortos collares,
Muchas clases de joyas preciosas,
Y también su lustre y los nombres que tienen. {38}

18.48 “De la misma manera, los Héroes, mientras estén en este mundo,
Olerán las flores divinas que arriba crecen,
Que son el árbol de coral, el lirio araña,
Y las flores de jazmín que de noche florecen. {39}

18.49 “Mientras estén en este mundo, a través de su facultad nasal,
Los aromas de los palacios aéreos olerán,
El mayor, el mediano y el menor de igual manera,
Y cualquier clase de formas que ellos tengan. {40}

18.50 “Ellos sabrán también dónde los *devas* se encuentran
–En el parque, Sudharma o Vaijayanta–
Y así conocerán los excelentes palacios
En los cuales los *devas* placeres están disfrutando. {41}

18.51 “A través de oler aromas, mientras en este mundo estén,
Por medio de esos aromas ellos sabrán
Dónde están los *devas* y qué están haciendo,
Si están sentados, acostados o caminando. {42} [F.136.a]

18.52 “Los *bodhisattvas* conocerán a través de sus aromas

Los cuerpos de doncellas *devas* de muchas flores adornados,
Dondequiera que ellas vayan, dondequiera que se diviertan,
Adornadas y embellecidas por guirnaldas constantemente llevadas. {43}

18.53 “Y a través de sus aromas conocerán también
A los *devas* de arriba, hasta la cumbre de la existencia;
A Brahmās y Mahābrahmās viajando en sus aéreos palacios;
Y a los que en el *dhyāna* descansan y a los que han surgido de él. {44}

18.54 “A los *devas* de Ābhāsvara ellos conocerán,
Sus muertes y renacimientos, y a los que allí están por vez primera.
El sentido del olfato será de esta manera
Para los *bodhisattvas* que este *sūtra* posean. {45}

18.55 “Esos *bodhisattvas* a cada uno de los *bhikṣus* conocerán
Aquellos *bhikṣus* que, caminando o sentados,
A la enseñanza de Sugata están dedicados,
Los *bhikṣus* que la escritura se deleitan en recitar. {46}

18.56 “Por su aroma los sabios conocerán
Todos los *śrāvakas*, los hijos de los *jinas*,
Algunos de los cuales al pie de un árbol siempre permanecen,
Pensando: ‘Ese *bhikṣu* está en ese lugar’. {47}

18.57 “Los *bodhisattvas* conocerán por sus aromas
A los *bodhisattvas* con atención plena y *dhyāna*,
Que están constantemente recitando las escrituras
Y enseñando en las asambleas el *Dharma*. {48}

18.58 “Por su aroma reconocerán a quien del Mundo es un Señor:
A un *sugata*, un Gran Muni, que en cualquier dirección
Con altruismo compasivo el *Dharma* esté enseñando
En medio de una *Saṅgha śrāvaka* que lo está mirando. {49}

18.59 “Los *bodhisattvas* conocerán, mientras en este mundo estén,
A todos los seguidores de un *jina* también,
Aquellos seres que su *Dharma* escuchan,
Y habiéndolo escuchado en él se regocijan. {50}

18.60 “Ese es el poder del olfato que adquirirán,
Pero aún del olfato no tendrán el divino sentido.
Aquello que es el precursor tendrán
Del inmaculado olfato divino. {51}

18.61 “Además, Satatasamitābhiyukta, el hombre noble o la mujer noble que posea esta enseñanza del *Dharma*, la enseñe, la explique y la haga escribir, [F.136.b] alcanzará mil doscientas cualidades de la facultad sensorial de la lengua.

18.62 “Con ese sentido de la lengua, cualquier sabor que se experimente, cualquier sabor que se perciba y cualquier sabor con el que el órgano sensorial de la lengua entre en contacto, todos se convertirán en un excelente sabor divino. Cualquier sabor delicioso que no haya sido experimentado antes, será experimentado. Cualquier sabor desagradable se transformará, cuando entre en contacto con la lengua, en un sabor divino.

18.63 “Cuando enseñen el *Dharma* en medio de una asamblea, proporcionarán placer a los sentidos de esos seres. Estarán satisfechos, completamente satisfechos y exultantes. Las palabras que escuchen serán bellas, agradables y profundas. Tocarán el corazón y serán amadas. Harán felices a esos seres y ellos se regocijarán.

8.64 “Siempre que enseñen el *Dharma* a alguien, los *devas*, al oír el hermoso y encantador sonido, acudirán a ellos para verlos, rendirles homenaje, honrarlos y escuchar el *Dharma*. Los *devas* y las *devas* desearán acercarse a ellos para verlos, rendirles homenaje, honrarlos y escuchar el *Dharma*. Los *devas* Śakras, Brahmās y Brahmakāyika desearán acercarse a ellos para verlos, rendirles homenaje, honrarlos y escuchar el *Dharma*. Los *nāgas* y las *nāgas* desearán acercarse a ellos para verlos, rendirles homenaje, honrarlos y escuchar el *Dharma*. Los

garuḍas y las *garuḍas* desearán acercarse a ellos para verlos, rendirles homenaje, honrarlos y escuchar el *Dharma*. Los *kinnaras* y las *kinnaras*, los *mahoragas* y las *mahoragas*,[483] los *yakṣas* y las *yakṣas*, y los *piśācas* y las *piśācas* desearán acercarse a ellos para verlos, rendirles homenaje, honrarlos y escuchar el *Dharma*. Los reverenciarán, los venerarán, los admirarán, les harán ofrendas, los alabarán[484] y les mostrarán respeto.

18.65 "También desearán ver a los *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs*, y a los *upāsakas* y *upāsikās*. [F.137.a] Desearán ver a los reyes, a los príncipes y a los ministros del rey. Desearán ver y venerar al rey *balacakravartin*, al *cakravartin* que posee las siete joyas, con sus príncipes, sus ministros, su harén y sus asistentes.

"Esos *dharmabhāṇakas* enseñarán el hermoso *Dharma* exactamente como fue pronunciado por el Tathāgata. Los brahmanes, los jefes de familia y otras gentes de las ciudades y del campo[485] serán siempre, continuamente, sus seguidores y los asistentes de los *dharmabhāṇakas*, hasta el final de sus vidas.

18.66 "Los *śrāvakas* del Tathāgata también desearán verlos. Los *pratyekabuddhas* también desearán verlos. Los budas *bhagavāns* también desearán verlos.

"Dondequiera que esté ese hombre noble o esa mujer noble, estarán enseñando el *Dharma* en presencia[486] del Tathāgata. Se habrán convertido en depositarios del *Dharma* del Buda. Emitirán las profundas y bellas palabras del *Dharma*".

18.67 A continuación, el Bhagavān pronunció estos versos:

"La facultad de su lengua excelente será:
Nunca experimentarán un sabor inferior,
Porque tan pronto como la haya tocado, divina la comida se volverá

[483] Según las versiones sánscrita y china. La tibetana parece haber omitido accidentalmente "los *mahoragas* y las *mahoragas*" de la lista.

[484] Según el sánscrito *arcanām*. Fue traducido al tibetano como *gsol ba*.

[485] Según la versión sánscrita y la china. Falta "del campo" en la tibetana.

[486] Según el sánscrito *abhimukhaṃ*, que también podría significar "enfrente". El tibetano lo traduce como *gzigs* ("viendo"), que podría interpretarse como el acto del Tathāgata.

Y adquirirá un divino sabor. {52}

18.68 “Con voz suave y placentera ellos hablarán,
Agradable al oído y hermosa.
En medio de la asamblea siempre enseñarán
Con palabras profundas que deleitan, {53}

18.69 “Quienquiera que el *Dharma* que ellos enseñan escuche, [F.137.b]
Por medio de muchos quintillones de parábolas
La mayor alegría allí experimentará
Y incontables ofrendas él brindará. {54}

18.70 “*Devas*, *nāgas*, *asuras* y *guhyakas*
Mirarlos siempre desearán
Y con gran reverencia escucharán el *Dharma*:
Todas esas cualidades ellos tendrán. {55}

18.71 “Si ellos lo desean, en este reino de mundo
Todos los seres su voz oirán.
Su voz agradable, dulce, profunda,
Y sus palabras hermosas alegría les traerán. {56}

18.72 “Los reyes *cakravartin* soberanos
Para hacer ofrendas ante ellos vendrán
Con sus hijos y esposas, juntas en homenaje las manos,
Constantemente el *Dharma* ellos escucharán. {57}

18.73 “Multitudes de *yakṣas*, *nāgas* y *gandharvas*
Constantemente los honrarán.
Los honrarán hombres y mujeres *piśācas*,
Los venerarán y ofrendas les harán. {58}

18.74 “Incluso Brahmā les será obediente.
Maheśvara, el *deva* Īśvara,

Śakra y otros *devas* similarmente:
Una multitud de *devas* a ellos vendrá. {59}

18.75 “Los budas, del mundo los compasivos benefactores,
Y sus *śrāvakas* oirán sus voces,
Les revelarán sus rostros, los protegerán,
Y con sus enseñanzas del *Dharma* se complacerán. {60}

18.76 “Además, Satatasamitābhiyukta, los *bodhisattvas mahāsattvas* que posean este *Dharma*, lo lean, lo enseñen, lo expliquen o lo escriban, alcanzarán ochocientas cualidades del cuerpo. Sus cuerpos se purificarán. Su piel será del color puro del berilo y traerá felicidad a aquellos seres que la vean.

18.77 “Ellos verán el reino de mundo de mil millones de mundos dentro de sus cuerpos purificados. Verán en sus cuerpos a todos los seres del reino de mundo de mil millones de mundos, ya estén muriendo o naciendo, buenos o malos, de buen color o de mal color, en las existencias superiores o en las inferiores, viviendo en las montañas Cakravāla o Mahācakravāla, [F.138.a] en los reyes de las montañas, Meru o Sumeru, o viviendo tan abajo como el infierno Avīci o tan arriba como la cumbre de la existencia.

18.78 “Verán en sus propios cuerpos los cuerpos que han alcanzado los *śrāvakas*, *pratyekabuddhas*, *bodhisattvas* y *tathāgatas* que están presentes en el reino de mundo de mil millones de mundos, y los de aquellos a quienes los *tathāgatas* estén enseñando el *Dharma*, y los de los seres que estén honrando a esos *tathāgatas*. ¿A qué se debe esto? Es porque sus cuerpos se habrán purificado completamente”.

18.79 A continuación, el Bhagavān pronunció estos versos:

“Los que este vasto *sūtra* posean
Tendrán cuerpos purificados completamente,
Tan puros como si hechos de berilo estuvieran
Y a los seres que los vean alegría traerán siempre. {61}

18.80 “Tal como en un espejo limpio[487] aparece un reflejo,
Así verán los mundos aparecer en sus cuerpos.
Ellos, los Auto Surgidos, y ningún otro ser, eso verán;
Así es como estos cuerpos purificados serán. {62}

18.81 “Dentro de sus cuerpos, ellos verán las imágenes
De cualesquiera seres que en este reino de mundo haya:
Humanos, *devas*, *asuras* y *guhyakas*,
Seres infernales, *pretas* y aquellos nacidos como animales. {63}

18.82 “De esa manera, en sus cuerpos ellos verán
Todos los palacios aéreos de los *devas* hasta la cumbre de existencia,
Las montañas de roca, las montañas Cakravāla,
El Sumeru, el gran Meru y los Himalayas. {64}

18.83 “De ese modo, a los budas en sus cuerpos ellos verán,
Con sus *śrāvakas* y otros descendientes de los budas,
Los *bodhisattvas* que viven en soledad,
Y a los que enseñan el *Dharma* entre multitudes. {65}

18.84 “Esa clase de cuerpo puro ellos adquirirán
En el que aparece el reino de mundo entero. [F.138.b]
Aún el cuerpo divino no habrán adquirido;
Ese será su cuerpo natural. {66}

18.85 “Además, Satatasamitābhiyukta, los *bodhisattvas mahāsattvas* que posean este *Dharma*, lo lean, lo enseñen, lo expliquen o lo escriban, alcanzarán mil doscientas cualidades de la actividad mental y su facultad mental estará purificada. Aquellos que tengan una facultad mental purificada comprenderán muchos significados con solo escuchar un verso. Y, comprendiéndolo, podrán enseñarlo durante un mes, durante cuatro meses o durante un año. Nunca olvidarán ningún *Dharma* que se

[487] Según la versión tibetana (*phyis pa* significa literalmente “borrado” pero también “limpiado”) y la china. En sánscrito leemos: “la superficie de un espejo”.

les haya enseñado. Serán capaces de adaptar el *Dharma* a todas las lenguas del mundo, los encantamientos y la terminología mundana. Conocerán todo el movimiento y la actividad en las mentes de todos aquellos seres nacidos en las seis clases de existencia en el reino de mundo de los mil millones de mundos.

18.86 “Aunque no hayan alcanzado todavía la sabiduría de los *āryas*, habrán adquirido esa clase de facultad mental purificada. Cualquier definición del *Dharma* que hayan contemplado, la enseñarán y lo enseñarán todo correctamente. Enseñarán todo lo que el Tathāgata ha enseñado. Enseñarán todas las enseñanzas del *Dharma* enseñadas por los *jinas* del pasado”.

18.87 A continuación, el Bhagavān pronunció estos versos:

“Se volverán puras sus facultades mentales,
Claras, brillantes y sin enturbiamientos.
Conocerán las muchas clases de fenómenos:
Los buenos, los malos y los neutrales. {67}

18.88 “Cuando los decididos un solo verso escuchen
Muchos significados dentro de él encontrarán.
Serán capaces de enseñarlo en forma correcta y consistente,
Durante cuatro meses o un año con continuidad. [F.139.a] {68}

18.89 “Los *devas*, los *asuras*, los *guhyakas* y los humanos,
Los *nāgas* y los que como animales han nacido,
Los seres que en este reino de mundo habitan,
Tanto si adentro o afuera se encuentran, {69}

18.90 “Todos esos seres que en las seis existencias habitan,
Cualquiera que sea la clase de pensamientos que tengan,
En un solo instante los sabios todos los conocerán.
Estos son los beneficios de quienes este *sūtra* posean. {70}

18.91 “El *Dharma* que en todos los mundos es enseñado

Por el Buda que de cientos de méritos tiene las marcas,
Incluso esas palabras completamente puras, por ellos será escuchado
Y todo lo que ha sido enseñado ellos recordarán. {71}

18.92 “Muchos *dharmas* supremos ellos contemplarán.
Siempre enseñarán muchos *dharmas*,
Y nunca confusión alguna ellos tendrán.
Estos son los beneficios de poseer este *sūtra*. {72}

18.93 “Las conexiones mayores y menores ellos conocerán
Y dentro de todos los *dharmas*, las cualidades diferentes.
Los significados y las definiciones ellos comprenderán,
Y lo que saben enseñarán exactamente. {73}

18.94 En el centro de la asamblea, sin ser timoratos,
La enseñanza del *Dharma* siempre darán ellos;
Ese es el *sūtra* que en este mundo ha sido enseñado
Por anteriores maestros del mundo durante mucho tiempo. {74}

18.95 “Sus facultades mentales así se volverán
Por el hecho de poseer este *sūtra* y haberlo leído.
La sabiduría sin obstáculos aún no habrán alcanzado,
Pero esto es lo que la presagiará. {75}

18.96 “Quienes de este *sūtra* del Sugata son los poseedores
El nivel de un *ācārya* alcanzarán,
Enseñarán el *Dharma* a todos los seres,
Y en millones de definiciones tendrán habilidad”. {76}

18.97 *Así concluye “Los beneficios de la pureza de los seis āyatanas”, el capítulo decimoctavo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

19. Capítulo 19

SADĀPARIBHŪTA

19.1 Entonces, el Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Mahāsthāmaprāpta: “Mahāsthāmaprāpta, debes saber que esta enseñanza del *Dharma* es así: quienquiera que rechace esta enseñanza del *Dharma* y regañe, reprenda y hable cruda[488] y duramente a los *bhikṣus*, [F.139.b] *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās* que posean un *sūtra* como este, experimentarán el resultado indeseable que madura de eso: serán incapaces de pronunciar palabras. Quienquiera que posea un *sūtra* como este, lo lea, lo estudie, lo enseñe y lo enseñe extensamente a otros, tendrá el resultado deseable que madura de ello, que es, como he dicho antes, que alcanzarán ojos, nariz, oídos, lengua, cuerpo y mente purificados.

19.2 “Mahāsthāmaprāpta, en el pasado, en un incontable, innumerable, incalculable tiempo pasado, hace muchos eones *asaṃkhyeya*, en aquel tiempo, en aquella era, en el eón Vinirbhoga, en el reino de mundo Mahāsaṃbhavā, apareció en el mundo el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que domesticó a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Bhīṣmagarjitasvararāja.

19.3 “Mahāsthāmaprāpta, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Bhīṣmagarjitasvararāja, en ese reino de mundo Mahāsaṃbhavā, enseñó el *Dharma* ante el mundo con sus *devas*, humanos y *asuras* de esta manera: a los *śrāvakas* les enseñó el *Dharma* vinculado a las cuatro verdades de los *āryas* y el *nirvāṇa* como meta última, así como el proceso del origen dependiente, para que pudieran trascender el nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, la miseria, la

[488] Según el tibetano *tshogs par mi dbyung ba* (“no apto para una asamblea”), que habría sido una traducción de *asabhya*. En la versión sánscrita leemos *asatya* (“falsamente”), que parece haber sido la fuente de la traducción china.

lamentación, el sufrimiento, la infelicidad y la angustia.[489] A los *bodhisattvas mahāsattvas* les enseñó el *Dharma* que comienza con la iluminación más elevada y completa, vinculada a las seis perfecciones y que concluye con la sabiduría omnisciente. [F.140.a]

19.4 "Mahāsthāmaprāpta, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Bhīṣmagarjitasvararāja vivió cien mil quintillones de eones, tan numerosos como los granos de arena de cuatro ríos Ganges. Después de pasar al *nirvāṇa*, su *Dharma* permaneció durante cientos de miles de quintillones de eones, tan numerosos como los átomos de Jambudvīpa. La forma exterior de su *Dharma* permaneció durante cientos de miles de quintillones de eones, tan numerosos como los átomos de cuatro continentes.

19.5 "Entonces, Mahāsthāmaprāpta, después de que tanto el *Dharma* como la forma externa del *Dharma* del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Bhīṣmagarjitasvararāja, que había pasado al *nirvāṇa*, había dejado de existir, apareció en el reino de mundo Mahāsaṃbhavā otro *tathāgata*, *arhat*, el buda perfectamente iluminado [llamado] Bhīṣmagarjitasvararāja.

"Mahāsthāmaprāpta, de ese modo, uno tras otro, aparecieron dos millones de quintillones de *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados llamados Bhīṣmagarjitasvararāja en el reino de mundo Mahāsaṃbhavā.

19.6 "Mahāsthāmaprāpta, en el eón Vinirbhoga, en el reino de mundo Mahāsaṃbhavā, cuando el buda, el *bhagavān* llamado Bhīṣmagarjitasvararāja –que fue el primer *tathāgata*, *arhat*, buda perfectamente iluminado, aquel con sabiduría y conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que domesticó a los seres, el maestro de dioses y humanos– había pasado al *nirvāṇa*, [F.140.b] su *Dharma* había dejado de existir y la forma externa de su *Dharma* estaba llegando a su fin, sus enseñanzas estaban siendo

[489] Esta descripción de las enseñanzas a los *śrāvakas* y *bodhisattvas* es una repetición de pasajes como el 1.74 y el 1.78, aunque la versión tibetana, aun manteniendo el mismo significado, lo ha traducido de forma diferente.

pisoteadas por *bhikṣus* arrogantes. Entonces, apareció un *bodhisattva mahāsattva bhikṣu* llamado Sadāparibhūta.

19.7 “Mahāsthāmaprāpta, ¿por qué ese *bodhisattva mahāsattva* se llamaba Sadāparibhūta?

“Mahāsthāmaprāpta, siempre que ese *bodhisattva mahāsattva* veía a un *bhikṣu* o *bhikṣuṇī*, a un *upāsaka* o *upasikā*, se presentaba ante ellos y les decía: ‘No los ridiculizo, hermanos y hermanas. Ustedes no son ridículos. ¿Por qué es así? Porque todos ustedes han estado practicando la conducta del *bodhisattva* y todos llegarán a ser *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados’.

19.8 “Mahāsthāmaprāpta, de este modo, siempre que ese *bodhisattva mahāsattva bhikṣu* veía a un ser, aunque estuviera lejos, se presentaba ante él y hacía esa proclamación. No recitaba escrituras ni una recitación diaria, sino que se presentaba ante un *bhikṣu* o *bhikṣuṇī*, un *upāsaka* o *upasikā* y decía: ‘No los ridiculizo, hermanos y hermanas. Ustedes no son ridículos. ¿Por qué es así? Porque todos ustedes han estado practicando la conducta del *bodhisattva* y todos llegarán a ser *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados’.

19.9 “Mahāsthāmaprāpta, cuando ese *bodhisattva mahāsattva bhikṣu* hacía esa proclamación ante un *bhikṣu* o *bhikṣuṇī*, un *upāsaka* o *upasikā*, o cualquiera, la mayoría de ellos se enfurecían, se ponían maliciosos e incrédulos. Lo maltrataban y lo regañaban, pensando: ‘¿Por qué este *bhikṣu*, sin que le preguntemos, [F.141.a] dice que no tiene intención de ridiculizarnos? Y, sin embargo, sí nos ridiculiza, porque nos da una profecía de nuestra más elevada y completa iluminación sin que hayamos pensado en ello ni lo hayamos deseado’.

19.10 “Mahāsthāmaprāpta, ese *bodhisattva mahāsattva* pasó muchos años siendo regañado y maltratado de esa manera, pero nunca sintió rabia ni rencor hacia nadie. Cuando hacía tal proclamación y le arrojaban terrones y palos, él los llamaba con voz fuerte desde lejos, diciendo: ‘¡No los ridiculizo!’. Por eso, los arrogantes *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās* a quienes constantemente hacía sus proclamaciones le dieron el nombre de Sadāparibhūta.

19.11 “Mahāsthāmaprāpta, cuando el *bodhisattva mahāsattva* Sadāparibhūta estaba próximo a la muerte, cuando agonizaba, escuchó esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. El *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Bhīṣmagarjitasvara-rāja había enseñado esta enseñanza del *Dharma* en doscientos mil quintillones de veces [por] cien mil trillones[490] de versos. El *bodhisattva mahāsattva* Sadāparibhūta, cuando estaba muriendo, cuando estaba cerca de la muerte, oyó desde el aire las palabras de esta enseñanza del *Dharma*. Sin que nadie hablara, oyó estas palabras desde el aire. Recordó esta enseñanza del *Dharma* y alcanzó ojos puros, nariz pura, oídos puros, lengua pura, cuerpo puro y mente pura. Tan pronto como hubo alcanzado esas purezas, potenció su vida compuesta para que continuara durante otros doscientos mil quintillones de años y proclamó ampliamente esta enseñanza del *Dharma*.

19.12 “Aquellos arrogantes *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās* [F.141.b] a quienes había dicho previamente: ‘No los ridiculizo’, y que le dieron el nombre de Sadāparibhūta, cuando vieron la gran fuerza del poder de sus milagros, la gran fuerza del poder de su compromiso, la gran fuerza del poder de su elocuencia y la gran fuerza del poder de su sabiduría, se convirtieron en sus seguidores para escuchar el *Dharma*.

“También enseñó a muchos cientos de miles de quintillones de otros seres, y todos ellos fueron introducidos en la más elevada y completa iluminación.

19.13 “Mahāsthāmaprāpta, ese *bodhisattva mahāsattva*, habiendo fallecido en esa vida, complació entonces a veinte mil millones de *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados que fueron todos llamados Bhīṣmagarjitasvararāja y en todo ese tiempo impartió esta

[490] Según el tibetano *dkrigs* y su definición en las *Obras Completas* de Butön (*bu ston rin chen grub*) (*bde bar gshegs pa’i bstan pa’i gsal byed chos kyi ’byung gnas gsung rab rin po che’i mdzod*, en *The Collected Works of Bu-ston*, editado por Lokesh Chandra a partir de las colecciones de Raghu Vira, 28 volúmenes, edición Zhol bka’ ’gyur par khang, Nueva Delhi: Academia Internacional de Cultura India, 1965-71), vol. 24, pp. 726-7. Todas las referencias posteriores al sistema de cálculo de Butön se extraen de este pasaje. El equivalente en SHB es *viṃvara* o *bimbara*. En las ediciones de Vaidya y Wogihara leemos *viṃśati* (“veinte”) al igual que en las de Kern y Burnouf, pero no aparece en la china.

enseñanza del *Dharma*. A través de esa raíz previa de mérito, finalmente complació a veinte mil millones de *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados que fueron todos llamados Meghasvararāja, y en todo ese tiempo poseyó esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* y la enseñó a las cuádruples asambleas. En todo ese tiempo tuvo ojos puros. También tuvo nariz pura, oídos puros, lengua pura, cuerpo puro y mente pura.

19.14 “Mahāsthāmaprāpta, ese *bodhisattva mahāsattva* Sadāparibhūta reverenció, veneró, rindió homenaje, hizo ofrendas, alabó[491] y mostró respeto a muchos cientos de miles de quintillones de *tathāgatas*. [F.142.a] Reverenció, veneró, rindió homenaje, hizo ofrendas y alabó[492] a muchos cientos de miles de quintillones de budas. En todo ese tiempo, él poseyó esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. A través de la maduración de su raíz previa de mérito, alcanzó la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta.

19.15 “Mahāsthāmaprāpta, el conocido por las cuádruples asambleas como Sadāparibhūta en aquel tiempo, en aquella ocasión de la enseñanza del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Bhīṣmagarjitasvararāja, agradó a esa cantidad de *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados. Si dudas, estás incierto, no estás seguro o te preguntas si el *bodhisattva mahāsattva* Sadāparibhūta era otra persona, entonces, Mahāsthāmaprāpta, no creas eso. ¿Por qué no? Porque en aquel momento, en aquella ocasión, yo era el *bodhisattva mahāsattva* Sadāparibhūta.

19.16 “Mahāsthāmaprāpta, si yo no hubiera obtenido y poseído previamente esta enseñanza del *Dharma*, no habría alcanzado rápidamente la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta de esa manera.

19.17 “Mahāsthāmaprāpta, de ese modo obtuve esta enseñanza del *Dharma* directamente de los *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente

[491] Véase la nota 485.

[492] Véase la nota 485.

iluminados del pasado y la leí y la enseñé. Por eso alcancé rápidamente la iluminación más elevada y completa de la budeidad perfecta.

19.18 “Mahāsthāmaprāpta, el *bodhisattva mahāsattva* Sadāparibhūta proclamó esta enseñanza del *Dharma* que había sido enseñada por el Bhagavān, a muchos cientos de *bhikṣus*, *bhikṣuṇī*s, *upāsakas* y *upāsikās*, diciendo: ‘No los ridiculizo. [F.142.b] Todos ustedes han estado practicando la conducta del *bodhisattva* y todos llegarán a ser *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados’.

19.19 “Los que sintieron animosidad hacia ese *bodhisattva* no vieron un *tathāgata*, ni oyeron la palabra *Dharma*, ni oyeron la palabra *Saṅgha* durante veinte mil millones de eones. Experimentaron el sufrimiento insoportable del gran infierno Avīci durante diez mil eones. Cuando todos fueron liberados de ese oscurecimiento kármico, ese *bodhisattva mahāsattva* los maduró para la iluminación más elevada y completa.

19.20 “Mahāsthāmaprāpta, si dudas, estás incierto, no estás seguro o te preguntas quiénes eran en aquel momento, en aquella ocasión, los seres que menospreciaron y censuraron a ese *bodhisattva mahāsattva*, Mahāsthāmaprāpta, ellos son los quinientos *bodhisattvas* tales como Bhadrapāla, y las quinientas *bhikṣuṇīs* tales como Siṃhacandrā, y las quinientas *upāsikās* tales como Sugatacetanā, que están en esta asamblea, que están todos progresando irreversiblemente hacia la iluminación más elevada y completa.

19.21 “Mahāsthāmaprāpta, existe esa clase de gran beneficio de la agregación del mérito adquirido por aquellos que posean e impartan esta enseñanza del *Dharma*. Hace que los *bodhisattvas mahāsattvas* alcancen la iluminación más elevada y completa.

“Por lo tanto, Mahāsthāmaprāpta, cuando yo, el Tathāgata, haya pasado al *nirvāṇa*, los *bodhisattvas mahāsattvas* deben poseer continuamente esta enseñanza del *Dharma*, impartirla, leerla y explicarla”.

19.22 A continuación, el Bhagavān pronunció estos versos:

“Recuerdo un tiempo en el pasado [F.143.a]
Cuando Bhīṣmagarjitasvararāja apareció allí,
El guía de *devas*, *yakṣas*, *rākṣasas* y humanos.

Devas y humanos hicieron ofrendas a ese Gran Muni. {1}

19.23 “Cuando ese *jina* al *nirvāṇa* había pasado,
En la que del caos del *Dharma* era la etapa final
Un *bodhisattva bhikṣu* apareció en ese lugar,
Y Sadāparibhūta era llamado. {2}

19.24 “Antes que otros *bhikṣus* él vino y, de manera similar,
Aquellos que en la verdad objetiva creían,
Diciendo: ‘Él nunca los ridiculizaría.
Practicando para la más elevada iluminación ustedes están’. {3}

19.25 “Esta proclamación él divulgaba,
Soportando siempre el abuso y la condena.
Cuando a punto de muerte estaba,
Este *sūtra* pudo escuchar. {4}

19.26 “Entonces, en ese momento, el sabio no murió
Y su vida se potenció para ser extremadamente larga,
Y de ese Guía siguiendo la enseñanza,
Este *sūtra* en aquel tiempo él enseñó. {5}

19.27 “Incluso maduró para la iluminación
A todos aquellos que de la verdad objetiva tenían la visión.
Entonces, después de que ese *bodhisattva* falleció,
A miles de millones de budas él complació. {6}

19.28 “A través de ese mérito que creó
Él siempre enseñó este *sūtra* y, al fin,
Ese *bodhisattva* alcanzó la iluminación,
Y él era yo, Śākyamuni. {7}

19.29 “En aquel tiempo, el sabio proclamó la iluminación
A los *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās*,

Que en ese momento allí estaban,
Y que de la realidad objetiva mantenían la visión. {8}

19.30 “Muchos millones de budas ellos vieron;
Aquellos que de quinientos no eran menos,
Son los *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs* y *upāsakas*
Que presentes ante mí ahora estaban. {9}

19.31 “El *Dharma* más elevado de mí oyeron todos ellos.
Y fui yo quien a todos los maduró.
Cuando yo en el *nirvāṇa* esté, estos héroes todos
Poseedores de este supremo *sūtra* en este mundo serán. {10}

19.32 “Durante muchos millones de infinitos eones
Este tipo de *Dharma* nunca será escuchado.
Aunque de budas aparezcan miles de millones
Por ellos este *sūtra* no será enseñado. {11} [F.143.b]

19.33 “Por lo tanto, cuando hayan escuchado
Este tipo de *Dharma* enseñado por un Auto Surgido,
Una y otra vez tú lo debes obtener,
Y enseñar este *sūtra* cuando en el *nirvāṇa* yo esté”. {12}

19.34 *Así concluye “Sadāparibhūta”, el decimonoveno capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

20. Capítulo 20

LOS MILAGROS DEL TATHĀGATA

20.1 Entonces, aquellos cientos de millones de quintillones de *bodhisattvas* que habían emergido del suelo, tan numerosos como los átomos de un reino de mundo, unieron sus manos en señal de homenaje y le dijeron al Bhagavān: “Bhagavān, impartiremos esta enseñanza del *Dharma* en todos los reinos búdicos donde el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa* y en los reinos búdicos donde el Bhagavān pasará al *nirvāṇa*.

“Bhagavān, poseeremos esta vasta enseñanza del *Dharma* y la leeremos, enseñaremos, explicaremos y escribiremos”.

20.2 Al oír esto, muchos cientos de miles de quintillones de *bodhisattvas*, como Mañjuśrī, que residían en el reino del mundo Sahā, así como *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas*, *upāsikās*, *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos, no humanos y *bodhisattvas mahāsattvas* tan numerosos como los granos de arena del río Ganges, le dijeron al Bhagavān: “Bhagavān, cuando el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, impartiremos esta enseñanza del *Dharma*. Bhagavān, sin cuerpo residiremos en el aire y la proclamaremos con nuestras voces. Haremos que los seres que carecen de raíces de mérito creen raíces de mérito”. [F.144.a]

20.3 Entonces, el Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Viśiṣṭacāritra –el que era el más destacado entre las multitudes, grandes multitudes y maestros de las multitudes de *bodhisattvas mahāsattvas* descritas anteriormente– y les dijo a las multitudes, grandes multitudes y maestros de las multitudes de *bodhisattva mahāsattvas*: “¡Excelente, Viśiṣṭacāritra, excelente! ¡Hazlo! El Tathāgata te maduró por el bien de esta enseñanza del *Dharma*”.[493]

20.4 En ese momento, tanto el *bhagavān*, el *tathāgata* Śākyamuni, como el *bhagavān* que había pasado al *nirvāṇa*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, que estaban sentados en un

[493] Según las versiones tibetana y sánscrita. El párrafo sobre Viśiṣṭacāritra falta en la china.

trono de león dentro de la *stūpa*, sonrieron. De las bocas de ambos surgieron los órganos de sus lenguas. Esas lenguas se alargaron hasta el reino de Brahmā y de ambas lenguas irradiaron muchos cientos de miles de quintillones de rayos de luz. De esos rayos de luz, de cada rayo de luz, emanaron muchos cientos de miles de quintillones de *bodhisattvas* cuyos cuerpos eran del color del oro, que poseían las treinta y dos marcas de un gran ser y estaban sentados sobre tronos de león en el centro de lotos. Estos *bodhisattvas* fueron a cientos de miles de reinos de mundo en las direcciones principales e intermedias. En esas direcciones principales e intermedias enseñaron el *Dharma* mientras permanecían en el aire.

20.5 Así como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni y el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna realizaron este milagro con sus lenguas, [del mismo modo] *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados en otros cientos de miles de quintillones de reinos de mundo, [F.144.b] que estaban sentados en sus tronos individuales de leones al pie de árboles preciosos, también realizaron este milagro con sus lenguas.

20.6 El Bhagavān Śākyamuni, el Tathāgata Prabhūtaratna y todos esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados realizaron este milagro durante cien mil años. Entonces, después de que hubieran transcurrido cien mil años, los *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados concluyeron su milagro y, simultáneamente, en el mismo instante, en el mismo momento, en el mismo segundo, hicieron el gran sonido de aclararse la garganta y el sonido de chasquear los dedos una vez. Ese gran sonido de aclararse la garganta y el gran sonido de chasquear los dedos sacudieron todos los cientos de miles de quintillones de reinos búdicos en las diez direcciones. Temblaron, temblaron fuertemente, temblaron intensamente; se agitaron, se agitaron fuertemente, se agitaron intensamente; y se estremecieron, se estremecieron fuertemente y se estremecieron intensamente. Todos los *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos que estaban en esos reinos búdicos, mientras permanecían allí, mediante el poder de los budas, vieron este reino del mundo Sahā. Vieron a los cientos de miles de quintillones de

tathāgatas, *arhats*, budas perfectamente iluminados sentados en sus tronos individuales de león al pie de árboles preciosos; vieron al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni; y vieron al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna sentados en un trono de león en el centro de la *stūpa* y también vieron a la cuádruple asamblea. [F.145.a] Al verlos, quedaron atónitos, asombrados y regocijados, y oyeron estas palabras que venían del aire: "Oh amigos, más allá de incontables, innumerables cientos de miles de quintillones de reinos de mundo, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni les está impartiendo a los *bodhisattvas mahāsattvas* la enseñanza del *Dharma*, el extenso *sūtra* llamado *El loto blanco del buen Dharma*, que es una instrucción para *bodhisattvas* que poseen todos los budas. ¡Deberían, con una motivación superior, regocijarse en ello! ¡Rindan homenaje al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni! ¡Háganle ofrendas!".

20.7 Todos esos seres, habiendo oído esas palabras desde el aire, mientras permanecían en sus mundos, dijeron en ese momento: "¡Nosotros rendimos homenaje al *bhagavān tathāgata* Śākyamuni!". Para hacer ofrendas al *bhagavān tathāgata* Śākyamuni y a esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, unieron sus manos en homenaje y esparcieron en dirección a ese reino del mundo Sahā muchas flores, inciensos, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos, túnicas monásticas,[494] parasoles, estandartes, banderas divinas y estandartes de la victoria. También esparcieron alhajas, ropas, collares largos, collares cortos, joyas y muchas clases de materiales preciosos. Todas esas flores, inciensos, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos, túnicas, parasoles, estandartes, banderas divinas, estandartes de la victoria, collares largos, collares cortos, joyas y materiales preciosos vinieron a este reino del mundo Sahā. [F.145.b] Todas esas flores, inciensos, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos, túnicas, parasoles, estandartes, banderas

[494] Según el sánscrito *civara*. La lista se repite, pero la versión tibetana lo traduce primero como *na bza'* ("vestimenta" en general) y como *chos gos* (literalmente "túnicas del *Dharma*") en la repetición.

divinas, estandartes de la victoria, collares largos, collares cortos, joyas y materiales preciosos cubrieron el reino del mundo Sahā que todo lo incluye. Al mismo tiempo, también cubrieron esos otros cien mil quintillones de reinos de mundo. En esos cien mil reinos de mundo donde esos *tathāgatas* estaban presentes, los cielos sobre ellos estaban cada uno completamente cubierto por un vasto dosel de flores.

20.8 Entonces, el Bhagavān les dijo a Viśiṣṭacāritra y a los demás *bodhisattvas mahāsattvas*: “Nobles, los *tathāgatas*, los *arhats*, los budas perfectamente iluminados tienen un poder inconcebible. Nobles, para concederles esta enseñanza del *Dharma*, podría enseñar los muchos tipos de beneficios a través de muchos aspectos del *Dharma* durante muchos cientos de miles de quintillones de eones; pero aunque enseñara estos beneficios, no habría terminado de describir los muchos tipos de beneficios de esta enseñanza del *Dharma*.

“Nobles, en resumen, todos los *dharmas* del Buda, todo lo que es preeminente del Buda, todos los grandes secretos del Buda, todas las profundidades del Buda, los imparto en esta enseñanza del *Dharma*.

20.9 “Por lo tanto, Nobles, después de que el Tathāgata haya pasado al *nirvāṇa*, deberían estar en posesión de esta enseñanza del *Dharma*. Deberían enseñarla, escribirla, leerla, explicarla, meditar en ella y hacerle ofrendas.

“Nobles, dondequiera que esta enseñanza del *Dharma* sea leída, enseñada, explicada, [F.146.a] escrita, contemplada, hablada, cantada o convertida en textos, ya sea en un parque, un templo, un palacio, al pie de un árbol, en una casa o en una cueva, debe erigirse en ese lugar una *caitya* para el Tathāgata. ¿Por qué es así? Es porque ese lugar debería percibirse como el Bodhimaṇḍa de todos los *tathāgatas*. Debería percibirse como el lugar donde todos los *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados alcanzan la iluminación más elevada y completa de la budeidad completa. Debería percibirse como el lugar donde todos los *tathāgatas* giran la rueda del *Dharma* y el lugar donde todos los *tathāgatas* pasan al *nirvāṇa*”.

20.10 Entonces, el Bhagavān pronunció estos versos:

“Aquellos en la sabiduría del conocimiento superior establecidos,
Aquellos que tienen la inconcebible naturaleza[495] de beneficiar al mundo,
Aquellos que tienen visión infinita manifiestan milagros
En pro de llevar alegría a los seres todos. {1}

20.11 “Sus lenguas alcanzan el Reino de Brahmā
Y miles de rayos de luz irradian.
Esos asombrosos milagros manifiestan
Para conducir a los seres a la iluminación más elevada. {2}

20.12 “De aclararse la garganta los budas hacen el sonido
Y con los dedos hacen un solo chasquido.
En todos los reinos de mundo esos sonidos se oyen,
Tantos como hay mundos en las diez direcciones. {3}

20.13 “Aquellos benéficos y compasivos
Esos y otros milagros, esas cualidades manifiestan,
Para que los seres se regocijen y, en tiempos posteriores,
Después del *nirvāṇa* del Sugata, este *sūtra* defiendan. {4}

20.14 “Aunque por muchos miles de millones de eones yo alabara
A aquellos que del Sugata son los herederos,
Que de este *sūtra* supremo son defensores
Cuando el Guía del Mundo al *nirvāṇa* haya pasado, {5}

20.15 “Todavía un final no habría para sus cualidades, [F.146.b]
Igual como sucede con el espacio y las direcciones.
Aquellos que este *sūtra* constantemente defienden
Cualidades más allá de lo imaginable tienen. {6}

20.16 “El que aquí me ve y a estos Guías todos,
Así como a este Guía del Mundo que en el *nirvāṇa* ha entrado,

[495] Según el sánscrito *dharmatā*. En la versión tibetana leemos *chos ni* por error, en lugar de *chos nyid*.

Y a toda esta multitud de *bodhisattvas* observa
Y a esta cuádruple asamblea contempla, {7}

20.17 “Ese es alguien que a mí complace en este día
Y a este Señor de Jinas que en el *nirvāṇa* ha entrado,
Y complace a todos aquellos otros Guías
Que en las diez direcciones están ubicados. {8}

20.18 “El que este *sūtra* defienda
Verá y hará ofrendas
A los budas del pasado, del futuro y del presente
Y a todos aquellos en las diez direcciones existentes. {9}

20.19 “Quienes este verdadero *Dharma*, este *sūtra* defiendan,
El Bodhimaṇḍa estarán contemplando.
El gran secreto de los seres supremos[496] conocerán
Y meditando en él pronto ellos estarán. {10}

20.20 “Quien de este *sūtra* sea un defensor
De una elocuencia sin fin será dotado.
Así como el viento no tiene impedimento
Conocerán el *Dharma*, las definiciones y los significados. {11}

20.21 “Siempre la interconexión de los *sūtras* conocerán,
Y la intención de los Guías cuando los enseñaron.
El verdadero significado de los *sūtras* comprenderán
Del Guía que al *nirvāṇa* ha pasado. {12}

20.22 “Resplandor y luz ellos traerán,
Como lo hacen el sol y la luna.
Aquí y allá por la tierra, viajarán,
Y establecerán [en la iluminación] a muchos *bodhisattvas*. {13}

[496] Según la versión tibetana y la de Burnouf. En las de Vaidya y Wogihara leemos: “y el conocimiento secreto de los seres supremos”.

20.23 “Por lo tanto, los sabios *bodhisattvas*
Que esta clase de beneficios han escuchado
Deberían defender este *sūtra* después de mi *nirvāṇa*
Y de que alcanzarán la iluminación no hay ninguna duda”. {14}

20.24 *Así concluye “Los milagros del Tathāgata”, el vigésimo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”*. [B12]

21. Capítulo 21

DHĀRAṆĪS

21.1 [497]Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja se levantó de su asiento, se retiró la túnica superior de un hombro, se arrodilló sobre su rodilla derecha [F.147.a] y, con las manos unidas en señal de homenaje, se inclinó hacia el Bhagavān y le dijo: “Bhagavān, ¿cuánto mérito generará un hombre noble o una mujer noble que lleve sobre su cuerpo esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* o haga un texto de ella?”

21.2 El Bhagavān le respondió al *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja: “Bhaiṣajyarāja, si un hombre noble o una mujer noble honrara, venerara, adorara y realizara ofrendas a cientos de miles de quintillones de *tathāgatas*, tan numerosos como los granos de arena en ochenta ríos Ganges, ¿qué opinas, generaría ese hombre noble o esa mujer noble mucho mérito como resultado de ello?”.

“Mucho mérito, Bhagavān”, respondió. “Mucho mérito, Sugata”.

21.3 “Bhaiṣajyarāja”, continuó el Bhagavān, “te declaro a ti, te proclamo a ti,[498] Bhaiṣajyarāja, que el hombre noble o la mujer noble que posea un solo verso, o una sola línea de esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* y la lea, la estudie y la practique asiduamente, ese hombre noble o esa mujer noble, Bhaiṣajyarāja, tendrá un mérito aún mayor como resultado de ello”.

21.4 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja le dijo al Bhagavān: “Bhagavān, le damos estas palabras del mantra *dhāraṇī* a un hombre noble o a una mujer noble que las lleve sobre su cuerpo o haga un texto de esta enseñanza del *Dharma* y la defienda, para que ellos sean protegidos, guardados y ocultados:

---

[497] En la traducción china este capítulo es el que sigue; va a continuación del capítulo sobre Avalokiteśvara.

[498] Según el sánscrito *ārocayāmi te bhaiṣajyarāja, prativedayāmi te*. La versión tibetana parece decir “¡debes aspirar y comprender!”. El primero de esos verbos ha sido traducido erróneamente con regularidad como *mos pa* basándose en su significado en sánscrito clásico en lugar del SHB.

21.5 "*Tadyathā:*[499] *anye manye mane*[500] *mamane*[501] *citte*[502] *carite*[503] *śame*[504] *śamayitā viśānte*[505] *mukte*[506] *muktatame*[507] *same avisame*[508] *samasame*[509] *jaye kṣaye akṣaye akṣīṇe*[510] *śānte*[511] *śamite*[512] *dhāraṇi*[513] *ālokabhāṣe pratyavekṣaṇi*[514] *viviru*[515] *abhyantaranivişṭe*[516]

---

[499] Según la versión tibetana. "Es así" (en sánscrito) es la introducción al *dhāraṇī-mantra* y no una parte de este.

[500] En los Kangyurs de Yongle y de Kangxi leemos: *mene*. Falta en el Kangyur del Palacio Stok. En la versión de Burnouf leemos: *anye manye arau parau amane*.

[501] En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *manane*.

[502] En el Kangyur de Yongle leemos: *cidte*.

[503] En el Kangyur de Yongle leemos: *cari*.

[504] En la versión china y en las de Vaidya, Wogihara y Kern leemos: *same*.

[505] En los Kangyurs de Yongle y Narthang leemos: *śameyitābi śante*. En el de Lhasa: *śameyitābhi śante*. En los de Kangxi y Choné: *śamayihābi śānte*. En el de Lithang: *śamayitābi santé*. En las versiones de Vaidya y de Wogihara: *samitā viśānte*. En la versión de Burnouf: *śamitā viśante*. En la del Kangyur del Palacio Stok: *śameśami tābi śānte*. En la de Kern: *samitāvi santé*.

[506] En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *mukate.*

[507] En los Kangyurs de Kangxi y Yongle leemos: *mugtemagta*. En el del Palacio Stok: *mu gatatame*.

[508] Según la versión sánscrita. En la tibetana leemos: *avišame*.

[509] Según la versión de Burnouf: *mismo avisamasame*. En las de Vaidya y Wogihara leemos: *same aviṣame samasame.*

[510] Según la versión sánscrita. En el Kangyur de Degé leemos: *akṣiṇi*. En el de Yongle: *agkṣiṇi*. En los de Lithang, Kangxi, Narthang, Choné, Urga y Lhasa: *akṣaṇo*.

[511] En los Kangyurs de Lithang, Kangxi y Choné leemos: *śānta*.

[512] En las versiones de Vaidya y Wogihara leemos: *samite*. En la de Kern: *sanī*. En el Kangyur de Yongle: *śamiṅ*. En el del Palacio Stok: *śamidhi*. En el de Kangxi: *śamito*. En el de Choné: *śamiti*.

[513] En los Kangyurs de Lithang, Kangxi, Narthang, Choné y Lhasa leemos: *dhāriṇī*. En el de Urga: *dhārini*. En el del Palacio Stok: *dhariṇi*.

[514] En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *patyavekṣaṇi*. En los de Yongle y Kangxi: *pradyavekṣaṇi*.

[515] Según la versión tibetana. Según la de Burnouf: *dhiru viviru*. En las de Vaidya y Wogihara aparece: *nidhiru*. En la de Kern: *nidhini.*

[516] La versión de Vaidya y la tibetana separan (excepto para Choné, Yongle y Kangxi) *abhyantarani viṣṭe*. En la de Kern leemos: *abhyantaranivisiṣte*. En el Kangyur de Yongle: *abhyantaraniviṣṭa*. En el de Lithang: *abhyanta raniviṣṭe*. En el de Kangxi: *abhyantarāṇiśiṣṭe*

abhyantarapāriśuddhi[517] *utkule*[518] *mutkule*[519] *arḍe*[520] *parḍe*[521] *sukāṅkṣi*[522] *asamasame buddhavilokite*[523] *dharmaparīkṣite*[524] *saṃghanirghoṣaṇi*[525] *nirghoṣaṇi*[526] *bhayābhayaśodhani*[527] *mantre*[528] *mantrākṣayate*[529]

---

abhyantārśiṣṭe. En los Kangyurs de Narthang y Lhasa: *abhyanta ranivişṭe abhyantaranivişṭi*. En el de Choné: *abhyantaranivişṭe abhyantaranvişṭa*. En el del Palacio Stok: *abhyantarani vaṣṭe*.

[517] En la versión de Burnouf leemos: *abhyantarapāriśuddhi utkule mutkule*. En la de Kern: (*abhyantarapāriśuddhi* no aparece) *utkule mutkule.* En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *atyantavariśhima utkule mutakule*. En los de Kangxi y Choné: *adyantaberiśuddhi* (con *be* que tiene una anómala *a-chung* suscrita). En los de Narthang y Lhasa leemos: *atyantaipāriśuddhi*.

[518] En los Kangyurs de Yongle, Narthang y Lhasa leemos: *udkule*. No se encuentra en la versión de Vaidya. En las de Burnouf y Kern leemos: *utkule*. En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *ma utkule*. En las versiones de Wogihara y Kyoto: *mutkule*. En otros: *udkulo*.

[519] En la version de Burnouf leemos: *mukule*. En la de Kern y en los Kangyurs de Lhasa y Narthang: *mutkule*. En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *mutagule*. En otros: *mudkule*.

[520] En las versiones de Vaidya y Wogihara leemos: *araḍe*. En la de Kern: *asaḍe*. En los Kangyurs de Lhasa, Lithang y Kangxi: *arte*.

[521] En la versión tibetana y en las de Vaidya, Wogihara y Kern leemos: *paraḍe*. En los Kangyurs del Palacio Stok y Lhasa: *paraṭe*. En los de Lithang y Kangxi: *marate*.

[522] En los Kangyurs del Palacio Stok, Kangxi y Lithang leemos: *śukākṣi*. En el de Yongle: *śukrakṣī.* En el de Lhasa: *śrukākṣī*.

[523] En la versión de Burnouf leemos: *buddhivilokite*.

[524] En la versión de Burnouf leemos: *dharmaparīkṣite pratyavekṣaṇi.*

[525] Leemos en el Kangyur de Urga: *saṃghanerghoṣaṇi*. En los Narthang y Lhasa: *saṃghanirghoṣaṇī*. En los de Lithang, Kangxi y Choné: *saṃghaniraghoṣaṇī.* En el de Degé: *saṃghaniraghoṣaṇi*.

[526] En las versiones de Vaidya y Wogihara leemos: *nirghoṇi*. En la de Burnouf: *nirghoṣaṇi*. En la de Kern: *nirghoṣaṇī*. No se encuentra en el Kangyur del Palacio de Stok. En los Kangyurs de Narthang y Lhasa leemos: *nirghoṣaṇī*. En los de Degé y Yongle: *niraghoṣaṇi*. En los de Lithang, Kangxi y Choné: *niraghoṣaṇī*.

[527] En la versión de Burnouf leemos: *bhayavišodhani*. En la de Kern y en los Kangyurs de Lithang, Choné, Narthang y Lhasa leemos: *bhayābhayavišodhanī*. En el Kangyur del Palacio Stok: *baya abhayaśodhani*. En el de Yongle: *bāyabāyaśodhani.*

[528] En el Kangyur de Yongle leemos: *mandra*. En los de Lithang y Lhasa: *mantra*. En el de Kangxi: *manadre*.

[529] En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *mantrekṣayate*. En el de Degé: *mantrā kṣaytre.* En el de Yongle: *mandra kṣayete*. En los de Lithang y Choné: *mantrā kṣayate*. En el de Kangxi: *manadra kṣayete*. En los de Narthang y Lhasa: *manantrā kṣayate*.

rutakauśalye[530] *akṣaye*[531] *akṣayavanatāye*[532] *vakkule valoḍa*[533] *amanyanatāya.*[534] [F.147.b]

21.6 “Bhagavān, estas palabras del mantra *dhāraṇī* han sido enseñadas por budas *bhagavāns* tan numerosos como los granos de arena en sesenta[535] ríos Ganges. Si alguien se opone a esa clase de *dharmabhāṇaka*, alguien que defiende este *sūtra*, ofenderá a todos esos budas *bhagavāns*”.

21.7 Al oír esto, el Bhagavān felicitó al *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja, diciendo: “Bhaiṣajyarāja, mediante tu recitación de estas palabras del mantra *dhāraṇī* has beneficiado a muchos seres. Es excelente, Bhaiṣajyarāja, excelente que los protejas, guardes y ocultes por tu compasión hacia los seres”.

21.8 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Pradānaśūra le dijo al Bhagavān: “Bhagavān, yo[536] también le proporcionaré las palabras de un mantra *dhāraṇī* a esta clase de *dharmabhāṇaka*. Si alguien está buscando una oportunidad para dañar a este tipo de *dharmabhāṇaka*, como un *yakṣa*, un *rākṣasa*, un *pūtana*, un *kṛtya*, un *kumbhāṇḍa*, o un *preta*, a través de esto no encontrará una oportunidad para hacerlo”.

---

[530] En los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Lhasa, Narthang y Choné leemos: *rutakauśale.* En el del Palacio Stok: *rutakauśalye*. En la versión de Burnouf: *rutakauśalya*. En el Kangyur de Degé: *rudrakauśalye*. En la versión de Kern: *rutakauśalye*. En la versión de Vaidya: *rute rutakauśalye.*

[531] No se encuentra en la versión de Burnouf. En el Kangyur de Yongle leemos: *akṣaya*. En los de Narthang y Lhasa: *akṣa e*.

[532] En la versión de Burnouf leemos: *akṣayavanatā*. En la de Kern: *akṣayavanatāya*. En las de Vaidya y Wogihara: *akṣayavanatāye*. En el Kangyur del Palacio Stok: *akṣaya vanātāyā*. En el de Yongle: *akṣayava tānatāya*. En el de Lithang: *akṣavarahāyā*. En el Kangyur de Kangxi: *akṣa vara tānatāya.* En los de Narthang y Lhasa: *akṣāvanatāyā*. En el de Choné: *akṣavartāyā*. En el de Degé: *akṣā vanatāyā*.

[533] En la versión de Burnouf leemos: *vakkulavaloka*. En la de Kern: *vakule valoḍa*. En la de Vaidya: *vakkule valoḍra*. En los Kangyurs de Lithang, Choné y Degé: *palo*. En los de Yongle y Kangxi: *vakule valorā*. En el de Kangxi: *vakule valorā*.

[534] En la versión de Burnouf leemos: *amanyatāye*. En la de Kern: *amanyatāya*. En la de Vaidya: *amanyanatāye svāhā*. En los Kangyurs del Palacio Stok y en el de Degé: *amanyanatāya*. En los Kangyurs de Lithang, Narthang y Choné: *amanyanatāyā*.

[535] En las versiones de Burnouf y de Kern dice: “sesenta y dos”.

[536] En la versión tibetana dice: “nosotros”.

21.9 El *bodhisattva mahāsattva* Pradānaśūra recitó entonces las palabras del mantra *dhāraṇī*:

"*Tadyathā:*[537] *jvale mahājvale*[538] *ukke mukke*[539] *aḍe*[540] *aḍāvati*[541] *nṛtye nṛtyāvati*[542] *iṭṭini*[543] *viṭṭini*[544] *ciṭṭini*[545] *nṛtyani*[546] *nṛtyāvati*[547] *svāhā.*

21.10 "Bhagavān, estas palabras del mantra *dhāraṇī* [F.148.a] han sido enseñadas y celebradas por *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados tan numerosos como los granos de arena del río Ganges. Si alguien se opone a esa clase de *dharmabhāṇaka*, ofenderá a todos esos *tathāgatas*".

21.11 A continuación, el *mahārāja* Vaiśravaṇa le dijo al Bhagavān: "Bhagavān, yo también recitaré las palabras de un mantra *dhāraṇī* para

---

[537] Véase la nota 500.

[538] En el Kangyur de Kioto leemos: *jrale mahājrale.* En el del Palacio Stok: *jvale mahājāle*.

[539] En las versiones de Vaidya y Wogihara leemos: *ukke tukke mukke*. En el Kangyur de Yongle: *ugge mugke*. En el del Palacio Stok: *ukake mugge*.

[540] En la versión de Burnouf y en los Kangyurs de Lithang y Narthang leemos: *ate*. En el de Yongle: *aḍi*.

[541] En la versión de Burnouf y en los Kangyurs de Lithang y Narthang leemos: *atāvati*. En el de Kioto: *aḍavati.* En el del Palacio Stok: *aḍevati*. En el de Yongle: *aḍavati*.

[542] En la versión de Kern leemos: *tritye trityāvati*. En los Kangyurs de Lithang y Narthang: *nṛtyo nṛtāvati.* En el de Kioto: *nṛtyavati*. En el del Palacio Stok: *nīḍye nīḍye* (con una anómala *a-chung* suscrita) *vati*. En el de Yongle: *triṭrye treṭyavati*.

[543] En los Kangyurs de Kern y del Palacio Stok leemos: *itini*. En los de Yongle y Kangxi: *idṭini*.

[544] Según las versiones de Vaidya, Wogihara y Burnouf. En la versión de Kern leemos: *vitini*. En el Kangyur de Yongle: *vidṭini*. En los Kangyurs de Degé, Lithang, Narthang y Lhasa: *viṭṭi*. En el Kangyur de Choné: *viḍḍi*. Falta en el Kangyur del Palacio Stok.

[545] En la version de Kern leemos: *kitini*. En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *ciṭininri*. En el de Yongle: *cidṭini*. En el de Kangxi: *cidaṭini*.

[546] Falta en la versión de Burnouf. En la de Kern leemos: *tritti*. En la de Vaidya: *nṛtyani*. Falta en el Kangyur del Palacio Stok. En los Kangyurs de Yongle y Kangxi leemos: *kudṭini*. En los Kangyurs de Kioto, Degé, Lithang, Lhasa, Choné y Narthang: *nṛṭaṭini*.

[547] Leemos en la versión de Kern: *trityāvati*. En los Kangyurs de Kioto y Degé: *nṛtatūvati*. En el del Palacio Stok: *nriṭyavati.* En los de Yongle y Kangxi: *kudṭavati.* En los de Lithang y Choné: *nṛṭaṭāpati*. En los de Lhasa y Narthang: *nṛṭṭāvati.*

beneficiar compasivamente, traer felicidad, guardar, proteger y ocultar a esta clase de *dharmabhāṇaka*:

21.12 "*Tadyathā:*[548] *aṭṭe*[549] *naṭṭe*[550] *tanaṭṭe*[551] *anate*[552] *nāti*[553] *kunaṭi*[554] *svāhā*.

21.13 "Bhagavān, estas palabras del mantra *dhāraṇī* protegerán a esos *dharmabhāṇakas* durante cien *yojanas*. Protegerán a esos *dharmabhāṇakas*, a los hombres nobles o a las mujeres nobles que defiendan tal *sūtra* y les traerá buena fortuna".

21.14 En ese momento, el *mahārāja* Virūḍhaka, al frente de un séquito de cien mil quintillones de *kumbhāṇḍas*,[555] se unió a esa asamblea. Entonces se levantó de su asiento, se retiró la túnica superior de un hombro, se arrodilló sobre su rodilla derecha y, con las manos unidas en señal de homenaje, se inclinó hacia el Bhagavān y le dijo: "Bhagavān, yo también recitaré las palabras de un mantra *dhāraṇī* para la guarda, protección y ocultamiento de esa clase de *dharmabhāṇaka* que defienda un *sūtra* como este:

---

[548] Véase la nota 500.

[549] En los Kangyurs de Yongle y Pekín leemos: *adṭe*. En el Kangyur de Narthang y en la versión de Burnouf: *aṭṭa*. En el Kangyur del Palacio Stok: *adaṭe*.

[550] En el Kangyur de Yongle leemos: *vadṭe nadṭe*. En el de Kangxi: *vadṭe nadke*. En la versión de Burnouf: *haṭṭe naṭṭe*. En el Kangyur del Palacio Stok: *nadaṭe*.

[551] En las versiones de Vaidya, Wogihara y Kern leemos: *vanaṭṭe*. En la de Burnouf: *vanaṭe*. En el Kangyur del Palacio Stok: *nunate*. En los Kangyurs de Yongle y Kangxi: *nanadaṭya*. En los de Narthang y Degé: *tanaṭṭe*.

[552] En las versiones de Vaidya, Wogihara, Burnouf y Kern leemos: *anaḍe*. En el Kangyur del Palacio Stok: *anado*. En los Kangyurs de Yongle y Kangxi: *anaḍo*. En los de Narthang y Degé: *anaṭe*.

[553] En las versiones de Vaidya, Wogihara, Burnouf y Kern leemos: *nāḍi*. En el Kangyur del Palacio Stok: *naḍi*. En los Kangyurs de Yongle y Kangxi: *naḍi*. En los de Narthang y Degé: *nāti.*

[554] En las versiones de Vaidya, Wogihara, Burnouf y Kern leemos: *kunaḍi*. En el Kangyur del Palacio Stok: *kunati*. En los Kangyurs de Yongle y Kangxi: *kunaḍi*. En los de Narthang y Degé: *kunāti*.

[555] Según la versión sánscrita. La tibetana dice *gandharvas* (*dri za*) en lugar de *kumbhāṇḍas* (*grul bum*), aunque Virūḍhaka es tradicionalmente el líder de los *kumbhāṇḍas*.

21.15 "*Tadyathā:*[556] *agaṇe gaṇe*[557] *gauri*[558] *gāndhāri*[559] *cāṇḍāli*[560] *mātaṅgi*[561] *pukkasi*[562] *saṃkule*[563] *vrūśali*[564] *svāhā.*

21.16 "Bhagavān, estas palabras del mantra *dhāraṇī* han sido enseñadas por cuatrocientos veinte millones de budas. Si alguien se opone a esa clase de *dharmabhāṇaka*, ofenderá a todos esos *tathāgatas*".

21.17 Entonces la *rākṣasī* llamada Lambā, la *rākṣasī* llamada Vilambā, la *rākṣasī* llamada Kūṭadantī, [F.148.b] la *rākṣasī* llamada Puṣpadantī, la *rākṣasī* llamada Makuṭadantī, la *rākṣasī* llamada Keśinī, la *rākṣasī* llamada Acalā, la *rākṣasī* llamada Mālādhārī, la *rākṣasī* llamada Kuntī, la *rākṣasī* llamada Sarvasattvojohārī y la *rākṣasī* llamada Hārītī, con sus hijos y sirvientes, todas esas *rākṣasīs* llegaron hasta donde estaba el Bhagavān y, habiendo llegado, hablaron todas al unísono al Bhagavān: "Bhagavān, nosotras también guardaremos, protegeremos y ocultaremos a esa clase de *dharmabhāṇaka* que defienda un *sūtra* como este, de modo que si

---

[556] Véase la nota 500.

[557] En los Kangyurs de Yongle y Kangxi leemos: *ne gane*. En el de Lithang: *no gano*. En los de Choné, Narthang y Lhasa: *ṇo gaṇo*. *Gaṇe* falta en el Kangyur del Palacio Stok.

[558] En los Kangyurs de Yongle y Kangxi leemos: *gori*. En el del Palacio Stok: *gaurī*.

[559] Según la versión de Burnouf. En los Kangyurs de Degé, Lhasa, Yongle y Kangxi leemos: *gandhari*. En los de Lithang y Narthang, y en las versiones de Vaidya y Kern leemos: *gandhāri.* En el Kangyur del Palacio Stok: *gandharī*.

[560] Según la versión de Burnouf. En los Kangyurs de Degé, Kangxi, Yongle y Lhasa leemos: *caṇḍali*. En las versiones de Vaidya y Wogihara, y en los Kangyurs de Lithang, Choné y Narthang leemos: *caṇḍāli*. En la versión de Kern: *kaṇḍāli*. En el Kangyur del Palacio Stok: *caṇḍalī*.

[561] Según las versiones de Burnouf, Kern, Wogihara y Vaidya, y el Kangyur de Lithang. En los Kangyurs del Palacio Stok, Degé, Kangxi y Yongle: *mataṅgi.* En el Kangyur de Narthang: *ātiṅga*. En el de Lhasa: *matiṅga*.

[562] En los Kangyurs de Kangxi, Yongle, Lithang y Choné leemos: *pukakasi*. En el del Palacio Stok: *bukusī*.

[563] Según las versiones de Burnouf y Vaidya. En los Kangyurs del Palacio Sotk y Degé, y en la versión de Kern leemos: *saṅkule*. En los Kangyurs de Kangxi y Yongle: *sisadku*. En los de Lithang, Choné, Narthang y Lhasa: *kule*.

[564] En la versión de Burnouf leemos: *vrūlasisi*. En las de Vaidya y Wogihara: *vrūśali sisi*. En el Kangyur de Degé: *vruśalī*. En la versión de Kern: *vruśali*. En los Kangyurs de Kangxi y Yongle: *vrusala*. En los Kangyurs de Lithang, Narthang y Lhasa: *vruhi*. En el Kangyur de Choné: *pruhi.* En el del Palacio Stok: *vruśale* (con una anómala *a-chung* suscrita bajo *le*).

alguien busca la oportunidad de dañar a esos *dharmabhāṇakas* no encuentre ocasión de hacerlo".

21.18 Entonces esas *rākṣasīs*, al unísono, con las mismas palabras, ofrecieron estas palabras del mantra *dhāraṇī* al Bhagavān:

"*Tadyathā:*[565] *itime itime itime itime itime*[566] *nime nime nime nime nime ruhe ruhe*[567] *ruhe ruhe ruhe*[568] *stuhe stuhe stuhe stuhe stuhe*[569] *svāhā.*[570]

21.19 "Si esto se coloca sobre la cabeza, no hay nadie que pueda herir a los *dharmabhāṇakas*. Un *yakṣa*, *rākṣasa*, *preta*, *piśāca*, *pūtana*, *kṛtya*, *vetāla*, *kumbhāṇḍa*, *stabdha*, *ostāraka*[571] o *apasmāraka*; un *kṛtya* que es un *yakṣa*, un *kṛtya* que no es humano, o un *kṛtya* que es humano; los que causan enfermedad por un día, por dos días, por tres días, por cuatro días, o permanentemente; y los que aparecen en sueños en forma de mujer, en forma de hombre, o en forma de niño, o en forma de niña para causar daño, no podrán hacerlo".

21.20 Entonces, esas *rākṣasīs*, al unísono, con las mismas palabras, le recitaron estos versos al Bhagavān:

"Si alguien ataca a un *dharmabhāṇaka*
Y ellos escuchan este mantra, [F.149.a]
En siete pedazos su cabeza estallará

---

[565] Véase la nota 500.

[566] En los Kangyurs de Yongle y Kangxi leemos: *iteme iteme iteme iteme iteme*.

[567] En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *rusahe*.

[568] En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *rusahe*.

[569] Según las versiones de Burnouf, Kern, Wogihara y Vaidya. En los Kangyurs de Kangxi, Yongle y del Palacio Stok leemos: *stahe stahe stahe stahe stahe*. En el de Degé y en otras versiones tibetanas consultadas leemos: *haste haste haste haste haste.*

[570] Falta en los Kangyurs del Palacio Stok, Kangxi, Yongle.

[571] En las versiones de Vaidya y Wogihara leemos: "*omāraka*, *ostāraka*". En la de Burnouf: "*utsāraka*, *autsāraka*".

Como el follaje de una planta de albahaca.[572] {1}

21.21 “Aquellos que atacan al *dharmabhāṇaka*,
El camino que están siguiendo
Es el camino de los que a sus madres matan;
Es de los que matan a sus padres el camino. {2}

21.22 “Aquellos que al *dharmabhāṇaka* atacan,
El camino que están siguiendo
Es el camino de los que el sésamo trituran;
Es el camino de los que de sésamo tienen el mortero. {3}

21.23 “Aquellos que al *dharmabhāṇaka* atacan,
El camino que están siguiendo
Es el camino de aquellos que con el peso engañan,
El camino de aquellos que al medir son fraudulentos”. {4}

21.24 Kuntī y las demás *rākṣasīs* le dijeron al Bhagavān: “De este modo, protegeremos a los *dharmabhāṇakas*. Les traeremos buena fortuna, evitaremos castigos y contrarrestaremos venenos”.

El Bhagavān les dijo a las *rākṣasīs*: “¡Excelente, oh *rākṣasīs*, excelente! ¡Protejan, guarden y oculten a esos *dharmabhāṇakas*! Tú, Kuntī, y tus seguidoras, deben proteger incluso a quienes solo poseen el nombre de esta enseñanza del *Dharma*, por no hablar de quienes han aprendido la totalidad de esta enseñanza del *Dharma*, han hecho textos de ella, los han honrado y les han ofrecido a esos textos flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, vestimentas, parasoles, estandartes, banderas divinas, lámparas de aceite de sésamo, lámparas de *ghee*, lámparas de aceite perfumado, lámparas de aceite de magnolia, lámparas de aceite de gardenia, lámparas de aceite de loto azul y

[572] Se refiere presumiblemente al racimo de unas ocho hojas que se abren en la parte superior del tallo de una planta de albahaca. Aquí *mañjari* (traducido poco claramente al tibetano como *dog*) se refiere a estas, más que a la línea vertical de diminutas flores que se producen. Kern lo interpreta como el árbol *lodhra* (*Symplocos racemosa*).

lámparas de aceite de jazmín real, honrándolos con cientos de miles de muchos tipos de ofrendas como esas. Tú, Kuntī, y tus seguidoras, deben protegerlos!”.

21.25 *Así concluye “Dhāraṇīs”, el vigésimo primer capítulo de la enseñanza del Dharma titulada de “El loto blanco del buen Dharma”.* [F.149.b]

22. Capítulo 22

EL PASADO DE BHAIṢAJYARĀJA

22.1 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña le dijo al Bhagavān: “Bhagavān, ¿por qué motivo el *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja está activo en este reino del mundo Sahā? Bhagavān, debe haber sufrido muchos cientos de miles de quintillones de adversidades. Le solicito al Tathāgata, al Arhat, al Buda perfectamente iluminado que hable de tan solo una fracción de lo que el *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja ha practicado, para que aquellos que han escuchado al Bhagavān –los *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos, y los *bodhisattva mahāsattvas* que han llegado aquí desde otros reinos de mundo y estos grandes *śrāvakas*– estén todos complacidos, contentos y felices”.

22.2 El Bhagavān, conociendo la petición hecha por el *bodhisattva mahāsattva* Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, le dijo entonces al *bodhisattva mahāsattva* Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña: “Noble, en el pasado, en un tiempo ya ido, hace tantos eones como granos de arena hay en el río Ganges, en aquel tiempo apareció en el mundo el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que domesticó a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī.

22.3 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *tathāgata*, el *arhat* [F.150.a], el buda perfectamente iluminado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī tenía un gran número de seguidores de ochenta millones de *bodhisattvas*. Tenía tantos seguidores *śrāvakas* como granos de arena hay en setenta y dos ríos Ganges. En la época de su enseñanza no había mujeres, no había seres en el infierno, no había nacimientos como animales, no había *pretas* ni *asuras*. Su reino búdico era encantador, tan plano como la palma de una mano, su suelo era de berilo divino y estaba adornado con preciosos árboles de sándalo. Estaba embellecido con redes de joyas, adornado con serpentinas de seda y perfumado con incienso de preciosos incensarios.

A una distancia de un flechazo desde el pie de todos los árboles preciosos, había preciosas plataformas elevadas. Sobre cada una de esas preciosas plataformas elevadas había miles de millones de *devas t*ocando instrumentos musicales y címbalos, y cantando canciones para hacer ofrendas al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī.

22.4 "El Bhagavān instruyó extensamente a esos *śrāvakas* y *bodhisattvas mahāsattvas* en esta enseñanza del *Dharma*, *El loto blanco del buen Dharma*, comenzando por el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana.

"La duración de la vida de Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī fue de cuarenta y dos mil eones. La duración de la vida de esos *bodhisattvas mahāsattvas* y de esos *śrāvakas* era la misma. El *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana se dedicó a pasar penurias siguiendo las enseñanzas de ese Bhagavān. Durante doce mil años progresó[573] [F.150.b] con gran diligencia en su práctica. Al cabo de doce mil años alcanzó el *samādhi* llamado *Manifestación de todas las formas*. En cuanto alcanzó ese *samādhi*, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana se sintió complacido y encantado, gozoso y feliz.

22.5 "En ese momento, pensó: 'He alcanzado el *samādhi* llamado *Manifestación de todas las formas* mediante esta enseñanza del *Dharma*, *El loto blanco del buen Dharma*'. También en ese momento, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana pensó: 'De este modo, haré una ofrenda al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī y a esta enseñanza del *Dharma*, *El loto blanco del buen Dharma*'.

22.6 "Entonces entró en ese *samādhi* y, tan pronto como el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana entró en ese *samādhi*, en ese momento cayó desde lo alto del cielo una gran lluvia de flores divinas de

[573] Según el sánscrito *saṃkrama*. La versión tibetana parece traducirlo según su significado más común de "caminar".

árbol de coral y grandes flores de árbol de coral. Se formaron nubes de resina de benjuí y sándalo, y cayó una gran lluvia de sándalo *uragasāra*.

"Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, todo este reino del mundo Sahā no bastaría para [pagar] el precio de dos *karṣa* de esa clase de perfume.[574]

22.7 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, entonces el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana surgió de ese *samādhi* consciente y plenamente conocedor. Después de surgir de ese *samādhi*, pensó: 'Esta manifestación de sucesos milagrosos no puede servir como ofrenda al Bhagavān del modo que lo sería dar mi propio cuerpo'. [F.151.a]

"Entonces, en ese momento, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana comió madera de agar, incienso y resina de lentisco, y bebió aceite de magnolia.

22.8 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de este modo, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana comió continuamente inciensos y bebió aceite de magnolia durante doce años.

"Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, una vez transcurridos doce años, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana envolvió su cuerpo en algodón divino y lo empapó en aceite de sésamo y, habiendo tomado su firme resolución,[575] quemó su propio cuerpo como ofrenda al Tathāgata y a esta enseñanza del *Dharma*, *El loto blanco del buen Dharma*.

22.9 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, la luz del cuerpo ardiente del *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana brilló a través de tantos reinos de mundo como granos de arena hay en ochenta ríos Ganges. Los budas *bhagavāns*, tan numerosos como los granos de arena en ochenta ríos Ganges, que estaban en esos reinos de mundo exclamaron: '¡Excelente, Noble! ¡Excelente! Esta es la verdadera aplicación de la

[574] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: "un *karṣa* cuyo valor es el de todo el reino del mundo Sahā". En la china leemos: "seis *karṣa* cuyo valor es el de todo el reino del mundo Sahā".

[575] De acuerdo con *svakam adhiṣṭhānam akarot*. El tibetano *byin rlabs* podría interpretarse como "bendición", como es su uso habitual. Bunrouf lo traduce como "bendecir" y Kern y la versión china como "resolución", como lo hace Edgerton al comentar este pasaje. Traducciones alternativas serían "se empodera a sí mismo" [se concede a sí mismo la iniciación] o "se bendice a sí mismo".

diligencia de los *bodhisattvas mahāsattvas*. Esta es la verdadera ofrenda a un *tathāgata* y al *Dharma*. La ofrenda de flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, vestimentas, parasoles, estandartes y banderas divinas y la ofrenda de otros regalos materiales, y la ofrenda de *uragasāra* de sándalo no se comparan. Noble, este es el regalo supremo. [F.151.b] Regalar el propio reino no se compara. Regalar a los amados hijos y cónyuges no se compara. Noble, esta ofrenda del *Dharma* de entregar tu propio cuerpo es la ofrenda suprema, la más elevada, la mejor, la más excelente'.

22.10 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, esos budas *bhagavāns* pronunciaron esas palabras y luego guardaron silencio.

"Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el cuerpo del *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana ardió sin apagarse durante doce años. Después, cuando habían pasado doce años, el fuego se apagó.

22.11 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana hizo esa clase de ofrenda al Tathāgata y al *Dharma*. Luego, después de haber muerto, durante la época de la enseñanza del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī, renació en la familia del Rey Vimaladattā. Nació milagrosamente sentado con las piernas cruzadas sobre el regazo de su madre. Tan pronto como nació el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana, en ese momento, recitó estos versos a sus padres:

22.12 " 'Rey Supremo, en este mundo he practicado,
Y viviendo aquí el *samādhi* yo alcancé.
Firme diligencia y gran disciplina yo mostré
Y entregué mi cuerpo preciado'. {1}

22.13 "Después de que el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana recitara esos versos, les dijo a sus padres: 'Padre y madre, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī está ahora vivo, presente y sigue permaneciendo en este mundo. Él es el Bhagavān a quien hice esta

ofrenda y alcancé el poder de retención que es la habilidad con todas las palabras. Él es el Bhagavān de quien oí esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* [F.152.a] enseñada en ochenta veces[576] cien mil quintillones de versos, mil trillones de versos,[577] cien mil trillones[578] de versos y diez quintillones[579] de versos. Por lo tanto, padre, madre, sería excelente para mí ir ante el Bhagavān. Entonces, cuando esté allí, le haré ofrendas al Bhagavān'.

22.14 "Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, en ese momento, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana se elevó por el aire hasta la altura de siete palmeras y, sentado con las piernas cruzadas en una *kūṭāgāra* hecha de los siete materiales preciosos, se dirigió a la presencia del Bhagavān. Habiendo llegado allí, inclinó su cabeza a los pies del Bhagavān, circunvaló al Bhagavān siete veces y, con sus manos unidas en homenaje, se inclinó hacia el Bhagavān y, rindiendo homenaje al Bhagavān, lo alabó recitando estos versos:

22.15 " 'Héroe, Señor de los Humanos, de rostro inmaculado,
Tus rayos de luz las diez direcciones de este mundo embellecen.
Sugata, la ofrenda suprema a ti yo he dedicado,
Y, Señor, aquí he venido para poder verte'. {2}

22.16 "Entonces le dijo al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī: 'Bhagavān, ¿seguirás permaneciendo?'

---

[576] Según el sánscrito *aśītibhir gāthākoṭīnayutaśatasahasraiḥ*. La versión tibetana parece transferir "ochenta veces" al último número de la lista.

[577] En SHB: *kaṅkara*. En Tibetano: *gtams pa*. Según Bütön es "mil millones de millones", es decir, "mil trillones".

[578] En SHB: *vivara*. Las variaciones incluyen *viṃvara*, *vimbara*, *bimbara*, *vivana*, *viśvara*, *visvara* y *vipatha*. El tibetano puede ser *yal yol*, *bsnyad yas*, o en esta traducción tibetana *dkrigs pa*, aunque el *Mahāvyutpatti* lo traduce como *kaṅkara*. Un *vivara* o *bimbara* es un centenar de *kaṅkaras* o viceversa. Aquí parece ser cien *kaṅkaras* ya que tenemos tres números de valor creciente. Aquí el valor parece ser "cien mil millones de millones", es decir, "cien mil trillones", que es el valor dado en las obras reunidas de Bütön.

[579] En SHB: *akṣobhya*. En tibetano: *mi 'khrugs pa*. Cien *vivaras*, que es el número precedente y, por tanto, igual a diez millones de millones de millones, es decir, diez quintillones. Como en las obras reunidas de Bütön, *mi 'khrugs pa* equivale a diez quintillones.

“Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryavimala-prabhāsaśrī [F.152.b] le respondió al *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana: ‘Noble, ha llegado el momento de que yo pase al *nirvāṇa*. Noble, ha llegado el momento en que mi vida ha de terminar. Noble, ve y prepara mi estrado, pues voy a pasar al *nirvāṇa*’.

22.17 “Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryavimala-prabhāsaśrī le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana: ‘Noble, te confío esta enseñanza. Te confío a estos *bodhisattvas mahāsattvas*, a estos grandes *śrāvakas*, esta iluminación de la budeidad, este reino de mundo, estas preciosas plataformas, estos preciosos árboles y a estos *devas* que me honran. Noble, también te confío cualquier reliquia que haya de mi paso al *nirvāṇa*. Noble, haz vastas ofrendas a mis reliquias, distribuye ampliamente mis reliquias y construye muchas miles de *stūpas*’.

22.18 “Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī, habiendo instruido así al *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana, en la última sección de esa noche, pasó al *nirvāṇa*, al reino del *nirvāṇa* que no tiene restos.

“Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, cuando el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana vio que el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Candrasūryavimalaprabhāsaśrī había pasado al *nirvāṇa*, [F.153.a] hizo una pila de madera de sándalo *uragasāra* e incineró el cuerpo del Tathāgata. Cuando vio que el fuego de la cremación del Tathāgata se había apagado, recogió las reliquias, llorando, gimiendo y lamentándose.

22.19 “Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana, llorando, gimiendo y lamentándose, hizo fabricar ochenta y cuatro mil vasijas de los siete materiales preciosos, y colocó en su interior las reliquias del Tathāgata. Hizo construir ochenta y cuatro mil *stūpas* que también estaban hechas de los siete materiales preciosos y eran tan altas que alcanzaban el reino

de Brahmā. Estaban adornadas con una hilera de parasoles y decoradas con serpentinas y campanillas. Habiendo hecho construir estas *stūpas*, pensó: ‘He hecho una ofrenda a las reliquias del Bhagavān Candrasūryavimalaprabhāsaśrī, del Tathāgata, pero haré una ofrenda mucho mayor y más sublime que esa a las reliquias del Tathāgata’.

22.20 “Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana le dijo a la omnímoda asamblea de *bodhisattvas*, y a la asamblea de los grandes *śrāvakas*, y a los *devas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos: ‘¡Nobles, consideren hacer ofrendas a las reliquias del Bhagavān!’

“Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, en aquel momento, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana, ante las ochenta y cuatro mil *stūpas*, quemó su brazo que estaba adornado de cien méritos. Quemando su brazo, hizo una ofrenda a esas *stūpas* del Tathāgata durante setenta y dos mil años. [F.153.b] Mediante esa ofrenda, guio a incontables cientos de miles de quintillones de *śrāvakas*. También todos los *bodhisattvas* alcanzaron el *samādhi* llamado *Manifestación de todas las formas*.

22.21 “Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, la omnímoda asamblea de *bodhisattvas* y los grandes *śrāvakas*, viendo que el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana había perdido un miembro, lloraron, se afligieron, se lamentaron y clamaron unos con otros: ‘Señor y maestro nuestro, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana no tiene ahora todos sus miembros, ¡ha perdido un brazo!’.

“Entonces, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana les dijo a aquellos *bodhisattvas mahāsattvas*, grandes *śrāvakas* y *devas*: ‘Nobles, no lloren al ver que he perdido un miembro. ¡No lloren! ¡No se lamenten! Nobles, tomo como testigos a todos los budas *bhagavāns* que viven, están presentes y permanecen en los infinitos reinos de mundo en las diez direcciones y, ante ellos, hago esta resolución de la verdad. Por la verdad, por las palabras verdaderas, por haber entregado mi brazo como ofrenda al

Tathāgata, que mi cuerpo se vuelva dorado. A través de la verdad, de las verdaderas palabras de eso, que mi brazo sea restaurado como era antes. Que esta gran tierra tiemble seis veces y que una gran lluvia de flores sea arrojada por los *devas* que habitan en el cielo'. [F.154.a]

22.22 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, tan pronto como el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana hubo formulado esa resolución de la verdad, el reino de mundo de billones de mundos tembló de seis maneras, una lluvia de flores cayó del cielo y el brazo del *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana volvió a ser como antes, debido a que el *bodhisattva mahāsattva* había obtenido el poder de la sabiduría y había obtenido el poder del mérito.

"Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, ¿te sientes inseguro, dudoso, indeciso, pensando que el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana en aquel momento, en aquella ocasión, era otra persona? Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, no creas eso. ¿Por qué es así? Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, este *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja era en aquel momento, en aquella ocasión, el *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana.

22.23 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja completó esas cien mil quintillones de dificultades y entregó su cuerpo.

"Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el hombre noble o la mujer noble que entra en el Bodhisattvayāna, por desear esta iluminación más elevada y completa, debe quemarse el dedo gordo de un pie para las *caityas* del Tathāgata –debe quemarse un dedo de la mano o del pie o una extremidad o un brazo–. Ese hombre noble o mujer noble que ha entrado en el Bodhisattvayāna [F.154.b] creará así una cantidad mucho mayor de mérito. Renunciar a un reino no es comparable. Renunciar a un amado cónyuge, hijo o hija no es comparable. Renunciar a un reino de mundo de billones de mundos con sus bosques, océanos, montañas, ríos, lagos, estanques, pozos y parques no es comparable.

22.24 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, si un hombre noble o una mujer noble que ha entrado en el Bodhisattvayāna diera este reino de mundo de billones de mundos lleno de los siete materiales preciosos a todos los

budas, *bodhisattvas*, *śrāvakas* y *pratyekabuddhas*, Nakṣatrarāja-saṃkusumitābhijña, ese hombre noble o mujer noble no crearía tanto mérito como el creado por el hombre noble o mujer noble que posee una sola estrofa de cuatro versos de esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. Se nos enseña que su mérito sería mucho mayor. Dar este reino de mundo de billones de mundos llenos de los siete materiales preciosos a todos los budas, *bodhisattvas*, *śrāvakas* y *pratyekabuddhas* no es comparable.

22.25 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, es como la forma en que el océano es supremo sobre todos los ríos, lagos y estanques.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de esa misma manera, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* es suprema sobre todos los *sūtras* enseñados por todos los *tathāgatas*.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, [F.155.a] es como la forma en que el Sumeru, el rey de las montañas, es supremo sobre las montañas Kāla, Cakravāla y Mahācakravāla.

22.26 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de esa misma manera, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* es suprema sobre todos los *sūtras* enseñados por todos los *tathāgatas*.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, es como la forma en que la luna es suprema en brillo sobre las estrellas.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de esa misma manera, la luz brillante de esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* es suprema sobre la de cien mil quintillones de lunas.

22.27 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, es como la forma en que el disco del sol elimina toda oscuridad.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de esa misma manera, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* elimina toda la oscuridad de las malas acciones.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, es como la forma en que Śakra es el Señor de los *Devas* entre los *devas* de Trāyastriṃśa.

22.28 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de esa misma manera, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* es el señor de todos los *sūtras* enseñados por los *tathāgatas.*

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, es como la forma en que Brahmā, Señor de Sahā, es el rey sobre todos los *devas* de Brahmakāyika y actúa como su padre en el paraíso de Brahmā.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de esa misma manera, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* es el padre de todos los seres, tanto de los que están entrenándose como de los que han trascendido el entrenamiento y de todos los que han entrado en el Śrāvakayāna, Pratyekabuddhayāna[580] o Bodhisattvayāna. [F.155.b]

22.29 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, es como la forma en que los entrantes en la corriente, los que retornan una vez, los no-retornantes, los *arhats* y los *pratyekabuddhas* han trascendido a todos los seres ordinarios e insensatos.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de esa misma manera, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* ha trascendido todos los demás *sūtras* enseñados por los *tathāgatas*, es superior a ellos, y es suprema entre ellos.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, debes saber que aquellos que poseen este rey de los *sūtras* son supremos entre todos los seres.

22.30 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, es como la forma en que el *bodhisattva* es supremo sobre todos los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas*.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de esa misma manera, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* es suprema sobre todos los *sūtras* enseñados por los *tathāgatas.*

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, es como la forma en que el Tathāgata es coronado Rey del *Dharma* entre todos los *śrāvakas*, *pratyekabuddhas* y *bodhisattvas*.

22.31 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, de la misma manera, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* es como el Tathāgata para todos aquellos que han entrado en el Bodhisattvayāna.

22.32 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* protege a los seres de todo temor y los libera de todo sufrimiento. Es como un estanque para los que tienen sed.

[580] Según la versión sánscrita. Falta en la tibetana.

Es como ropa para los desnudos. [F.156.a] Es como un líder de caravana para los mercaderes. Es como una madre para los niños. Es como una barca para los que cruzan a la orilla opuesta. Es como una medicina para los enfermos. Es como una lámpara para los que están en la oscuridad de las tinieblas. Es como joyas para los que desean riqueza. Es como un *cakravartin* para todos los reyes menores. Es como el océano para los ríos. Es como una antorcha para disipar toda oscuridad.

"Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, del mismo modo, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* libera de todo sufrimiento. Acaba con todas las enfermedades. Libera de toda la angustia de la esclavitud del *saṃsāra*.

22.33 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, para la persona que oiga esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, la escriba o haga que alguien la escriba y que, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, posea esta enseñanza del *Dharma* o la enseñe, la escuche, la escriba o haga que alguien la escriba, haga un volumen de ella, la honre, la venere, la adore y le haga ofrendas –muchas clases de ofrendas, como flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, vestimentas, parasoles, estandartes, banderas, música, ropas, el acto de unir las manos en homenaje, lámparas de *ghee*, lámparas de aceite de sésamo, lámparas de aceite de sésamo perfumado, lámparas de aceite de magnolia y lámparas de aceites de jazmín real, bignonia, gardenia y jazmín arbustivo– incluso la sabiduría de los budas es incapaz de conocer los límites del mérito creado por tal honra, veneración, culto y ofrenda. [F.156.b]

22.34 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, el hombre noble o la mujer noble que haya entrado en el Bodhisattvayāna y posea este capítulo, 'El Pasado de Bhaiṣajyarāja', lo enseñe o lo escuche, generará mucho mérito. Si una mujer escucha y posee esta enseñanza del *Dharma*, esa será su última vida como mujer.

22.35 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, una mujer que, en los quinientos años finales, escuche y practique este capítulo, 'El Pasado de Bhaiṣajyarāja', cuando muera renacerá en el reino del mundo Sukhāvatī.

Allí él[581] nacerá sobre un trono de león en el centro de un loto donde el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Amitāyus, rodeado por una asamblea de *bodhisattvas*, vive, está presente y permanece. Allí no será afligido por el deseo, la rabia, la ignorancia, el orgullo, la envidia, la furia o la malicia. Tan pronto como nazca allí, poseerá los cinco conocimientos superiores. También alcanzará la receptividad a la ausencia de nacimiento de los fenómenos.

22.36 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, ese *bodhisattva mahāsattva*, habiendo alcanzado la receptividad a la ausencia de nacimiento de los fenómenos, verá *tathāgatas* tan numerosos como los granos de arena en setenta y dos ríos Ganges. Con sus ojos purificados verá a esos budas *bhagavāns*. De ese modo, se purificará la facultad de sus ojos. También esos budas *bhagavāns* lo felicitarán, diciendo: 'Noble, es excelente que hayas escuchado esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, [F.157.a] y que se te hayan concedido, hayas recitado, meditado y contemplado las palabras del Buda Śākyamuni. Noble, el mérito que has creado no puede ser quemado por el fuego ni barrido por el agua. Noble, el mérito que has creado no puede ser descrito ni siquiera por cien mil budas. Noble, has derrotado las fuerzas hostiles de los *māras*, has cruzado el océano de la existencia, has derrotado el ataque del enemigo. Has recibido el poder de cien mil budas. Noble, no hay nadie como tú en el mundo con sus *devas*. Aparte del Tathāgata, ningún *śrāvaka*, *pratyekabuddha* o *bodhisattva* puede eclipsar tu mérito, conocimiento, sabiduría o *samādhi*'

"Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, ese *bodhisattva mahāsattva* alcanzará esa clase de desarrollo del conocimiento.

22.37 "Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, si alguien escucha la enseñanza de este capítulo, 'El Pasado de Bhaiṣajyarāja', y dice: '¡Es excelente! Excelente!' el aroma del loto azul saldrá de su boca y su cuerpo tendrá el aroma del sándalo. Aquel que, cuando se esté impartiendo esta enseñanza del *Dharma*, diga: '¡Esto es excelente!' obtiene este tipo de cualidades manifiestas que he enseñado.

[581] El género cambia cuando la mujer renace como hombre en Sukhāvatī.

22.38 “Por lo tanto, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, te encomiendo este capítulo sobre la historia del *bodhisattva mahāsattva* Sarvasattvapriyadarśana para que en el futuro, en los postreros tiempos, durante los quinientos años finales, se practique en Jambudvīpa y no desaparezca; para que Māra, el maligno, no encuentre oportunidad de atacarlo; y para que los *devas*, *nāgas*, [F.157.b] *yakṣas*, *gandharvas* y *mahoragas* que pertenecen a la clase de los *māras* no encuentren oportunidad de atacarlo.

22.39 “Por lo tanto, Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, esta enseñanza del *Dharma* está bendecida por ser como una medicina para aquellos seres de Jambudvīpa que están enfermos, que están afligidos por la enfermedad. Cuando se haya escuchado esta enseñanza del *Dharma*, el cuerpo no se verá afligido por la enfermedad y no habrá envejecimiento ni muerte prematura.

22.40 “Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, si alguien que haya entrado en el Bodhisattvayāna ve a un *bhikṣu* que posea este *sūtra*, debe rociarlo con polvo de sándalo y con lotos azules. Y habiéndolos esparcido, deberían tener el pensamiento: ‘Este hombre noble va al Bodhimaṇḍa, obtendrá hierba, extenderá la hierba en el Bodhimaṇḍa, vencerá a los *māras*, soplará la caracola del *Dharma*, tocará el tambor del *Dharma* y cruzará el océano del *saṃsāra*’.

“Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, un hombre noble o una mujer noble que haya entrado en el Bodhisattvayāna debe desarrollar ese pensamiento cuando vea a un *bhikṣu* que posea esta clase de *sūtra*. De ese modo, habrá esas cualidades que son las cualidades que han sido descritas por el Tathāgata”.

22.41 Cuando se enseñó el capítulo “El pasado de Bhaiṣajyarāja”, ochenta y cuatro mil *bodhisattvas* alcanzaron el poder de retención que posee la habilidad con las palabras.

El *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna también elogió a Nakṣatrarāja-saṃkusumitābhijña, diciendo: “Es excelente, excelente que le hayas preguntado al Tathāgata sobre el *Dharma* que posee cualidades inconcebibles”. [F.158.a]

22.42 *Así concluye “El pasado de Bhaiṣajyarāja”, el vigésimo segundo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

23. Capítulo 23

GADGADASVARA

23.1 Entonces, en ese momento, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni emitió luz desde el pelo *ūrṇā* en su entrecejo, lo cual era una marca de un gran ser. Esa luz brilló a través de cientos de miles de quintillones de reinos búdicos hacia el este, que eran tan numerosos como los granos de arena en dieciocho ríos Ganges. Más allá de esos cientos de miles de quintillones de reinos búdicos, que eran tan numerosos como los granos de arena de dieciocho ríos Ganges, estaba el reino de mundo llamado Vairocanaraśmipratimaṇḍitā, en el que vivía, estaba presente y permanecía el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado llamado Kamaladalavimalanakṣatrarājasaṃ-kusumitābhijña. Lo acompañaba y veneraba una *Saṅgha* inconmensurablemente grande de *bodhisattvas*. Entonces, el rayo de luz emitido por el *bhagavān tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni desde su pelo *ūrṇā*, brilló en aquel momento por todo el reino del mundo Vairocanaraśmipratimaṇḍitā.

23.2 En ese reino del mundo Vairocanaraśmipratimaṇḍitā estaba el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara que, a través de sus raíces pasadas de mérito, había visto tales rayos de luz de muchos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados. El *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara había alcanzado muchos *samādhis*: el *samādhi* del *Adorno de la cimera del estandarte de la victoria*, el *samādhi* de *El loto blanco del buen Dharma*, el *samādhi* de *El don inmaculado*, el *samādhi* de *La obra del rey de las estrellas*, el *Samādhi como el viento*, el *samādhi* de *El sello del conocimiento*, el *samādhi* de *La lámpara de la luna*, [F.158 .b] el *samādhi* de *La habilidad en todos los sonidos*, el *samādhi* de *La acumulación de todo el mérito*, el *samādhi* de *La posesión de la fe*, el *samādhi* de *El despliegue de poderes milagrosos*, el *samādhi* de *La antorcha del conocimiento*, el *samādhi* de *El rey de las despliegues*, el *samādhi* de *La luz inmaculada*, el *samādhi* de *La esencia inmaculada*, el

samādhi de *La compleción a través del agua*,[582] el *samādhi* de *El disco del sol*, y así sucesivamente, habiendo alcanzado el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara cientos de miles de quintillones de *samādhis*, tan numerosos como los granos de arena del río Ganges.

23.3 La luz tocó el cuerpo del *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara y, entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara le dijo al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, el buda perfectamente iluminado Kamaladalavimala-nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña: "Bhagavān, voy al reino del mundo Sahā para ver, rendir homenaje y honrar al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni, y para ver al *bodhisattva* Mañjuśrī Kumārabhūta, para ver al *bodhisattva* Bhaiṣajyarāja, para ver al *bodhisattva* Pradānaśūra, para ver al *bodhisattva* Nakṣatrarājasaṃ-kusumitābhijña, para ver al *bodhisattva* Viśiṣṭacāritra, para ver al *bodhisattva* Vyūharāja y para ver al *bodhisattva* Bhaiṣajyasamudgata".

23.4 Entonces el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Kamaladalavimalanakṣatrarājasaṃkusumitābhijña [F.159.a] le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara: "Noble, cuando vayas al reino del mundo Sahā y hayas llegado allí, no lo percibas como inferior. Noble, el reino del mundo Sahā tiene subidas y bajadas, está hecho de tierra, atestado de montañas oscuras y lleno de sumideros.[583] El *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni tiene un cuerpo pequeño; los *bodhisattva mahāsattvas* también tienen cuerpos pequeños. Noble, el cuerpo que has obtenido tiene cuarenta y dos mil *yojanas* de altura. Noble, mi cuerpo tiene seiscientos ochenta mil *yojanas* de altura. Noble, eres apuesto, atractivo, con un cuerpo que tiene un color excelente y está perfectamente desarrollado. Tienes un esplendor excepcional de cien mil méritos. Por lo tanto, Noble, cuando vayas al reino del mundo Sahā, no percibas a ese *tathāgata*, a esos *bodhisattvas* o a ese reino búdico como inferiores".

---

[582] Según el sánscrito *apkṛṭsna* y los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang y Choné. Los otros consultados dicen *chub pa'i* por error, en lugar de *chu'i* ("de agua") y aquí se utiliza el tibetano *zad pa* en su significado de "compleción" en lugar de "agotamiento".

[583] Según el SHB *gūthoḍilla*. No es una palabra sánscrita. La mayoría de las versiones tibetanas consultadas tienen, quizá eufemísticamente, *'jim ngan* ("barro malo"). En el Kangyur del Palacio Stok leemos: *'jig ngan*.

23.5 El *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara le dijo al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Kamaladalavimala-nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña: “Bhagavān,[584] voy al reino del mundo Sahā gracias a la bendición del Tathāgata, al desarrollo del poder del Tathāgata, a la exhibición del Tathāgata, a los despliegues del Tathāgata y a la sabiduría superior del Tathāgata”.

23.6 Entonces, en ese momento, el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara, sin salir de ese reino búdico, sin levantarse de su asiento, entró en *samādhi* de esta manera. [F.159.b] Tan pronto como el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara entró en *samādhi*, en ese momento, frente al asiento del *Dharma* del Tathāgata en el Pico del Buitre, en el reino del mundo Sahā, aparecieron ochocientos cuarenta mil quintillones de lotos con tallos dorados, pétalos plateados y pericarpios del color de llama de las flores del bosque.[585]

23.7 Cuando Mañjuśrī Kumārabhūta vio aquel despliegue de lotos, le preguntó al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni: “Bhagavān, ¿de la venida de quién son presagio estos ochocientos cuarenta mil quintillones de lotos con tallos de oro, pétalos de plata y pericarpios del color de llama de las flores del bosque?”.

El Bhagavān le respondió a Mañjuśrī Kumārabhūta: “Mañjuśrī, son un presagio de que el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara, acompañado de cien mil quintillones de *bodhisattvas*, vendrá a este reino del mundo Sahā desde el este, desde el reino del mundo Vairocanaraśmipratimaṇḍitā, que es el reino búdico del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Kamaladala-vimalanakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, para verme, rendirme homenaje,

---

[584] La versión sánscrita dice: “Haré lo que el Tathāgata ha ordenado”. No se encuentra en las versiones tibetana y china.

[585] El tibetano no es claro aquí. *Kiṃśuka* (“llama del bosque”), que en sánscrito significa literalmente “qué loro”, parece haber sido traducido literalmente al tibetano como *ne tso’am ci* (que literalmente significaría “loro o qué”). “Loto” (*padma*) se repite aquí en las versiones sánscritas de Vaidya y de Wogihara, mientras que falta *garbha*, y hay una corrupción de *varṇa*. Parece que debería haber sido *garbhakiṃśukavarṇāni* en lugar de *padmakiṃśukarvaṇāni*, que Kern y Burnouf traducen como “el color de los lotos y las flores *kiṃśuka*”. La versión china lo traduce como “cálices de una gema llamada *kiṃśuka*”.

honrarme y escuchar esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma.*"

23.8 Entonces, Mañjuśrī Kumārabhūta le preguntó al Bhagavān: "Bhagavān, ¿qué acumulación de buen karma ha creado ese Noble, de tal modo que mediante esa creación de acumulación de buen karma ha alcanzado esta excelencia? Bhagavān, ¿qué *samādhi* ha practicado ese *bodhisattva*? Bhagavān, deberíamos escuchar[586] cuál es ese *samādhi*. Bhagavān, deberíamos practicar ese *samādhi*. [F.160.a] ¿Cómo es ese *bodhisattva mahāsattva*? ¿Cuál es su color? ¿Cuál es su forma? ¿Qué tipo de características[587] tiene? ¿Qué tipo de forma tiene? ¿Qué tipo de práctica tiene? Debemos ver cómo es este *bodhisattva.* Bhagavān, ¿qué causa inspirará a este *bodhisattva mahāsattva* a venir al reino del mundo Sahā? Solicito que el Tathāgata cree esa causa".

23.9 Entonces, en ese momento, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni le pidió al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, que había pasado al *nirvāṇa*: "Bhagavān, crea una causa que inspire al *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara a venir a este reino del mundo Sahā."

Entonces, en ese momento, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, creó esta causa para invocar al *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara: "¡Ven, Noble, a este reino del mundo Sahā! Mañjuśrī Kumārabhūta se deleitará en verte!".

23.10 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara inclinó su cabeza a los pies del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Kamaladalavimalanakṣatrarājasaṃkusumitā-bhijña, lo circunvaló tres veces y, encabezando un séquito de cien mil quintillones de *bodhisattvas*, todos al mismo tiempo desaparecieron del reino del mundo Vairocanaraśmipratimaṇḍitā y vinieron a este reino del

[586] El sánscrito está en caso optativo. El tibetano no distingue entre futuro y optativo. Además, el sánscrito y el chino están en plural, "nosotros", al igual que el verbo. El tibetano parece estar en singular.

[587] El tibetano es *mtshan*, igual que para las señales (*lakṣaṇa*) de un gran ser, pero el sánscrito aquí es *liṅga*.

mundo Sahā. Los mundos se estremecieron. [F.160.b] Cayó una lluvia de lotos. Sonaron cien mil quintillones de instrumentos musicales. Gadgadasvara llegó por el cielo a la altura de siete palmeras, encabezando un séquito de *bodhisattvas*, residiendo en una *kūṭāgāra* hecha de los siete materiales preciosos, con ojos que eran como los pétalos de un loto azul; con un rostro que era superior a cien mil quintillones de lunas;[588] con un cuerpo del color del oro; con un cuerpo adornado por unos cien mil méritos, resplandeciente de esplendor, con un brillo excepcional; con un cuerpo adornado por las marcas de un ser superior; y con un cuerpo tan indestructible como el de Nārāyaṇa.

Llegó hasta donde está el Pico del Buitre en el reino del mundo Sahā y, habiendo llegado, descendió de la *kūṭāgāra* y, llevando en la mano un collar de perlas por un valor de cien mil monedas de plata, se acercó al Bhagavān e inclinó la cabeza hasta los pies del Bhagavān, lo circunvaló siete veces y le entregó el collar de perlas como ofrenda.

23.11 Cuando Gadgadasvara le hubo dado el collar de perlas al Bhagavān, le dijo: "Bhagavān, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Kamaladalavimalanakṣatrarājasaṃkusumitā-bhijña pregunta por su bienestar, diciendo: '¿Estás libre de daño, libre de angustia y en buena salud?[589] ¿Permaneces fuerte y feliz?'. El *bhagavān* pregunta: 'Bhagavān, ¿tienes aquello con lo que debes ser paciente? ¿Eso por lo que tienes que esperar? ¿Están tus elementos en armonía? ¿Son los seres que te siguen capaces de comprender fácilmente? ¿Son fáciles de guiar? ¿Son fáciles de educar? ¿Desean la pureza? ¿Evitan la conducta del deseo muy fuerte? ¿Evitan la conducta de la rabia muy fuerte? ¿Evitan la conducta de la ignorancia muy fuerte? Bhagavān, ¿Están tus seres sin envidia muy fuerte? ¿Están libres de codicia? ¿No faltan el respeto a sus madres? ¿No faltan el respeto a sus padres? ¿No faltan el respeto a los *bhikṣus*? ¿No faltan el respeto a los brahmanes?

[588] Según las versiones china y sánscrita. La analogía de las lunas no aparece en las versiones de Vaidya, Wogihara, Burnouf y Kern.

[589] Literalmente es: "¿Padeces poco daño, poca angustia?". También "en buena salud" traduce el sánscrito *laghūtthānatā*. El tibetano lo traduce de manera poco clara como *bskyod pa*, dando el significado de "estar en movimiento".

[F.161.a] ¿No tienen puntos de vista erróneos? ¿No tienen mentes indómitas? ¿No tienen sentidos incontrolados? Bhagavān, ¿han desterrado tus seres al adversario que es Māra? El *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, que ha pasado al *nirvāṇa* y que reside en una *stūpa* hecha de los siete materiales preciosos, ¿ha venido al reino del mundo Sahā para escuchar el *Dharma*?'.

23.12 "El *bhagavān* también le preguntó al *bhagavān*, al buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna: 'Bhagavān, Tathāgata Prabhūtaratna, ¿tienes aquello con lo que debes ser paciente? ¿Eso por lo que tienes que esperar? Bhagavān Tathāgata[590] Prabhūtaratna, ¿te vas a quedar mucho tiempo? También deseamos ver el cuerpo que es la reliquia del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna y, por lo tanto, que el Tathāgata revele bien el cuerpo que es la reliquia del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna' ".

23.13 Entonces el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni le dijo al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, que había pasado al *nirvāṇa*, "Bhagavān, este *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara ha venido deseando ver al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, que ha pasado al *nirvāṇa*".

Entonces el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara: "Noble, [F.161.b] es excelente que hayas venido porque deseas ver al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni y a mí mismo, deseas escuchar *El loto blanco del buen Dharma* y ver a Mañjuśrī Kumārabhūta".

23.14 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Padmaśrī le preguntó al Bhagavān: "Bhagavān, ¿qué tipo de raíces de mérito ha creado el *bodhisattva*

[590] Según la versión tibetana y la de Burnouf. Las de Vaidya y de Wogihara dicen "Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Buda perfectamente iluminado".

mahāsattva Gadgadasvara en el pasado y en presencia de cuál *tathāgata*?".

Entonces el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni le respondió al *bodhisattva mahāsattva* Padmaśrī: "Noble, en el pasado, en un tiempo ya ido,[591] en un eón llamado Priyadarśa, en el reino del mundo Sarvarūpasaṃdarśanā, apareció en el mundo el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el conocedor del mundo, el guía insuperable que domó a los seres, el maestro de dioses y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Meghadundubhisvararāja.

23.15 "Noble, el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara, durante ochenta y cuatro mil años, le hizo una ofrenda con cien mil instrumentos musicales al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Meghadundubhisvararāja, y le dio ochenta y cuatro mil cuencos hechos de los siete materiales preciosos.

"Noble, el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara alcanzó esa clase de fe[592] en la enseñanza del Tathāgata Meghadundubhisvararāja. Si estás dudoso, inseguro o indeciso pensando que fue otra persona la que en aquel momento, en aquella ocasión, le hizo una ofrenda al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Meghadundubhisvararāja, [F.162.a] y le dio esos ochenta y cuatro mil cuencos, Noble, no creas eso. ¿Por qué es así? Noble, el que le hizo la ofrenda al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Meghadundubhisvararāja, y le dio esos ochenta y cuatro mil cuencos, fue este *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara.

23.16 "Noble, el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara honró a muchos budas, generó raíces de mérito y se entrenó con muchos cientos de miles de budas. Este *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara ha visto tantos

[591] Según las versiones tibetana y china. En la sánscrita leemos: "hace innumerables e incontables eones *asaṃkhyeya*".

[592] Según la versión tibetana. En la versión de Vaidya y en la de Wogihara leemos *śrī* ("esplendor"), traducido por Burnouf y Kern como "belleza". En las traducciones del chino leemos: "poder sobrenatural", "poder divino", "poder trascendente", etc.

budas *bhagavāns* en el pasado como granos de arena hay en el río Ganges.

23.17 “Padmaśrī, ¿ves al *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara?”. “Bhagavān, le veo”, respondió Padmaśrī. “Sugata, yo lo veo”.

“Padmaśrī”, dijo el Bhagavān, “este *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara imparte esta enseñanza *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* de muchas formas: él imparte esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* a veces en la forma de Brahmā, a veces en la forma de Śakra, a veces en la forma de Īśvara, a veces en la forma de Maheśvara,[593] a veces en la forma de un general, a veces en la forma de Vaiśravaṇa,[594] a veces en la forma de un *cakravartin*, a veces en la forma de un rey de una región, a veces en la forma de un jefe mercader, a veces en la forma de un jefe de familia, a veces en la forma de un hombre de pueblo y a veces en la forma de un brahmán.

23.18 “El *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara imparte a los seres esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* [F.162 .b] a veces en la forma de un *bhikṣu*, a veces en la forma de una *bhikṣuṇī*, a veces en la forma de un *upāsaka*, a veces en la forma de una *upāsikā*, a veces en la forma de la esposa de un jefe mercader, a veces en la forma de la esposa de un jefe de familia, a veces en la forma de la esposa de un hombre de pueblo, a veces en la forma de un niño y a veces en la forma de una niña.

“Noble, a través de la enseñanza en estas numerosas formas, el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara imparte a los seres esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*.

23.19 “El *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara imparte esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* a los seres, enseñando a algunos en la forma de un *asura*, a otros en la forma de un *garuḍa*, a otros en la forma de un *kinnara* y a otros en la forma de un *mahoraga*.

[593] Según las versiones tibetana y china. Las de Vaidya y de Wogihara dicen “Rudra” (otro de los nombres de Śiva) en su lugar, y aparece antes en la lista. Burnouf lo traduce como “Śiva”.

[594] Según la versión sánscrita. La tibetana aquí solo dice *mchog*.

"El *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara es incluso el protector de los seres en las existencias desafortunadas de los infiernos, de los renacimientos como animales y del reino de Yama.

23.20 "El *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara imparte incluso esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* a los seres de los harenes reales manifestándose en forma de mujer.

"El *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara enseña el *Dharma* a los seres de este reino del mundo Sahā impartiendo esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*.

"Padmaśrī, el *bodhisattva* [F.163.a] *mahāsattva* Gadgadasvara es un protector de los seres que han nacido en el reino del mundo Sahā. El *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara ha emanado en numerosas formas en este reino del mundo Sahā y ha impartido a los seres esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*.

23.21 "Los poderes milagrosos de este excelente ser no menguan. Su sabiduría no declina. Noble, las luces de la sabiduría del *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara iluminan este reino del mundo Sahā. Y en otros reinos de mundo, tan numerosos como los granos de arena del río Ganges, ha enseñado el *Dharma* en forma de *bodhisattva* para los seres que han de ser guiados por un *bodhisattva*. Ha enseñado el *Dharma* como un *śrāvaka* para los seres que han de ser guiados por un *śrāvaka*. Ha enseñado el *Dharma* como un *pratyekabuddha* para los seres que han de ser guiados por un *pratyekabuddha*. Ha enseñado el *Dharma* como *tathāgata* para los seres que han de ser guiados por un *tathāgata*. Y así sucesivamente, hasta manifestarse como las reliquias de un *tathāgata* para los seres que han de ser guiados por las reliquias de un *tathāgata*. Y así sucesivamente, hasta pasar al *nirvāṇa* para los seres que han de ser guiados por su paso al *nirvāṇa*.

23.22 "Padmaśrī, de ese modo, el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara ha alcanzado el desarrollo del poder de la sabiduría".

23.23 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Padmaśrī le preguntó al Bhagavān: "Bhagavān, ¿en qué *samādhi* permanece el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara para esta creación de raíces de mérito? ¿Cuál

es el *samādhi* del *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara para guiar a este gran número de seres?”. [F.163.b]

El *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni le respondió al *bodhisattva mahāsattva* Padmaśrī: “Noble, el *samādhi* en el cual permanece el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara para beneficiar de ese modo a innumerables seres es este *samādhi* llamado *Manifestación de todas las formas*”.

23.24 Cuando se enseñó este capítulo titulado “Gadgadasvara”, los ochocientos cuarenta mil quintillones de *bodhisattvas* que habían venido con el *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara a este reino del mundo Sahā, alcanzaron todos el *samādhi* llamado *Manifestación de todas las formas*. Asimismo, los innumerables *bodhisattvas mahāsattvas* que habitaban en este reino del mundo Sahā alcanzaron el *samādhi* llamado *Manifestación de todas las formas*.

23.25 El *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara hizo vastas y extensas ofrendas al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni y a la *stūpa* de las reliquias del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna. Luego, entró en su *kūṭāgāra* hecha de los siete materiales preciosos. El reino tembló, cayó una lluvia de lotos y se oyó la música de cien mil quintillones de instrumentos musicales. Guiando a su séquito de cien mil quintillones de *bodhisattvas*, todos ellos regresaron juntos a su propio reino búdico.

23.26 Cuando hubieron llegado allí, le dijo al [F.164.a] *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Kamaladalavimala-nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña: “Bhagavān, he beneficiado a los seres del reino del mundo Sahā. También vi la *stūpa* de las reliquias del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna y le rendí homenaje. También vi y le rendí homenaje al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni. También vi a Mañjuśrī Kumārabhūta. También vi al *bodhisattva mahāsattva* Bhaiṣajyarāja, que ha alcanzado el poder de la diligencia, y al *bodhisattva mahāsattva* Pradānaśūra. Todos esos

ochocientos cuarenta mil quintillones de *bodhisattvas* alcanzaron el *samādhi* llamado *Manifestación de todas las formas*".

23.27 Cuando el capítulo del ir y venir del *bodhisattva mahāsattva* Gadgadasvara estaba siendo enseñado, cuarenta y dos mil *bodhisattvas* alcanzaron la receptividad al no surgimiento de los fenómenos y el *bodhisattva mahāsattva* Padmaśrī alcanzó el *samādhi* de *El loto blanco del buen del Dharma.*

23.28 *Así concluye "Gadgadasvara", el vigésimo tercer capítulo de la enseñanza del Dharma titulada "El loto blanco del buen Dharma".*

24. Capítulo 24

MIRANDO A TODAS PARTES: LA ENSEÑANZA DE LOS MILAGROS DE AVALOKITEŚVARA

24.1 [595]Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati se levantó de su asiento, se retiró la túnica superior de un hombro, se arrodilló sobre su rodilla derecha y, con las manos unidas en señal de homenaje, se inclinó hacia el Bhagavān y le preguntó: “Bhagavān, ¿por qué el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara se llama Avalokiteśvara?”. [F.164.b]

24.2 El Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati: “Noble, si los cien mil quintillones de seres de este mundo que experimentan sufrimiento oyeran el nombre del *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, todos se liberarían de ese cúmulo de sufrimiento.

“Noble, si aquellos que poseen el nombre del *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara cayeran en una gran cantidad de llamas, todos ellos, mediante el esplendor del *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, se liberarían de esa ardiente gran cantidad de llamas.

24.3 “Noble, si invocan al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara cuando son arrastrados por los ríos, esos ríos los llevarán a aguas poco profundas.

“Noble, si cien mil quintillones de seres se hicieran a la mar en un barco, navegando en busca de cauri, oro, joyas, perlas, berilo, caracola, cristal, esmeraldas, coral, coral blanco, perlas rojas, etc., y si una tempestad los arrastrara hasta la isla de los *rākṣasīs*, y si entre ellos un ser invocara a Avalokiteśvara, todos se liberarían de esa isla de los *rākṣasīs*.

---

595 “Mirando a todas partes”, el título del capítulo, es la traducción del sánscrito *samantamukha*, que también se ha convertido en un epíteto de Avalokiteśvara, refiriéndose a la forma que asume con muchas caras. El tibetano lo traduce como *kun nas sgo* (tomando el significado alternativo de “puerta” de *mukha*) que podría traducirse literalmente como “puertas por todos lados”. Sin embargo, en el *Mahāvyutpatti* encontramos *samanta-spharaṇa-mukha* traducido como *bzhin kun tu khyab pa* (“rostro que lo permea todo”). Otras traducciones son “all-sided one” y “all-sidedness”. Burnouf lo traduce como “Celui dont la face regarde de tous les côtés”, corrigiendo su traducción anterior basada en una lectura errónea de *samantamukha* como *samantasukha* (“dicha completa”). El significado, sea cual sea la traducción, se refiere a Avalokiteśvara mirando a todos los seres.

24.4 “Noble, si alguien que está siendo llevado para ser ejecutado invocara a Avalokiteśvara, las armas de los verdugos se romperían en pedazos y se esparcirían por todas partes.

“Noble, si este reino de mundo de billones de mundos [F.165.a], estuviera lleno de *yakṣas* y *rākṣasas*, ninguno de ellos sería capaz siquiera de mirar con rabia a alguien que posee el nombre del *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara.

“Noble, si hubiera seres atados con grilletes de hierro o colocados en cepos de madera, fueran culpables o inocentes, mediante la invocación del nombre del *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, esos grilletes de hierro y esos cepos de madera se abrirían. Noble, esa es la clase de poder que tiene el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara.

24.5 “Noble, si este reino de mundo de billones de mundos se llenara de pillos, bandidos y enemigos que empuñaran armas en sus manos, y si un jefe de caravana condujera una gran caravana de mercaderes que hubieran obtenido una gran riqueza en joyas, y si esos viajeros vieran a los pillos, bandidos y enemigos empuñando armas en sus manos, y al verlos se asustaran y aterrorizaran sabiendo que no tendrían protección, y si el jefe de caravana le dijera a la caravana ‘¡No tengan miedo! ¡Nobles, no teman! Mediante la invocación a una sola voz al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, que trae la liberación del miedo, él los liberará de este miedo a los bandidos y del miedo a los enemigos’, y entonces toda la gran caravana invocara a una sola voz a Avalokiteśvara, diciendo ‘Rendimos homenaje, rendimos homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, que nos libera del miedo’, en el instante en que pronunciaran su nombre, toda esa gran caravana se liberaría del miedo. Noble, esa es la clase de poder que tiene el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara.

24.6 “Noble, si aquellos seres que se involucran en la conducta del deseo le rinden homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, [F.165.b] se liberarán del deseo. Si aquellos seres que se involucran en la conducta de la rabia le rinden homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, se liberarán de la rabia. Si aquellos seres que se involucran en la conducta de la ignorancia le rinden homenaje al

bodhisattva mahāsattva Avalokiteśvara, se liberarán de la ignorancia. Noble, esa es la clase de gran poder milagroso que tiene el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara.

24.7 “Noble, si una mujer desea tener un hijo y le rinde homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, dará a luz a un hijo, a un niño que tiene las cualidades de poseer un buen cuerpo, ser apuesto y bien parecido. Será atractivo y agradable para muchas personas y generará raíces de mérito. Noble, ese es el tipo de poder que tiene el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara.

“Quienes le rindan homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara y posean su nombre,[596] obtendrán resultados fructíferos.

24.8 “Si comparamos a los que le rinden homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara y poseen su nombre, con los que rinden homenaje y poseen los nombres de budas *bhagavāns* tan numerosos como los granos de arena en sesenta y dos ríos Ganges, o con los que ofrecen ropa, limosnas, [F.166.a] camas, medicinas en tiempos de enfermedad y utensilios necesarios a budas *bhagavāns* vivos, presentes y que permanecen, tan numerosos como los granos de arena de sesenta y dos ríos Ganges, entonces, noble hijo, ¿qué piensas? ¿Cuánto mérito ha creado un hombre tan noble o una mujer tan noble?”.

24.9 “¡Bhagavān, será grande!”, respondió el *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati. “Sugata, el mérito que esos hombres nobles y mujeres nobles habrán creado sobre esa base será grande”.

“Noble”, continuó el Bhagavān, “el mérito creado al honrar a esos budas *bhagavāns* será el mismo, ni mayor ni superior, que el mérito creado al rendir homenaje una sola vez al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara y poseer su nombre.

24.10 “La acumulación de mérito que se genera por rendir homenaje y poseer los nombres de los budas *bhagavāns* tan numerosos como los granos de arena de sesenta y dos ríos Ganges, y la generada por rendir homenaje una sola vez al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara y poseer su nombre, no se agotará fácilmente ni en cien mil quintillones de eones.

[596] Según la versión sánscrita. “Y posean su nombre” no aparece en la versión tibetana.

“Noble, de ese modo, el mérito por poseer el nombre del *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara es inconmensurable”.

24.11 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati le preguntó al Bhagavān: “Bhagavān, ¿cómo se mueve el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara en este reino del mundo Sahā? ¿Cómo enseña el *Dharma* a los seres? [F.166.b] ¿Cuál es el alcance de los métodos hábiles del *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara?”

24.12 El Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati: “Noble, hay reinos de mundo donde el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara enseña el *Dharma* a los seres en la forma de budas. Hay reinos de mundo donde el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara enseña el *Dharma* a los seres en la forma de *bodhisattvas mahāsattvas*. El *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara enseña el *Dharma* a algunos seres en la forma de *pratyekabuddha*, a algunos en la forma de *śrāvaka*, a algunos en la forma de Brahmā y a algunos en la forma de Śakra. El *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara enseña el *Dharma* a algunos seres en la forma de *gandharva*. Enseña el *Dharma* en la forma de *yakṣa* a aquellos seres que han de ser guiados por un *yakṣa*. Enseña el *Dharma* en la forma de Īśvara a los seres que han de ser guiados por Īśvara. Enseña el *Dharma* en la forma de Maheśvara a aquellos seres que han de ser guiados por Maheśvara. Enseña el *Dharma* en la forma de un *cakravartin* a aquellos seres que han de ser guiados por un *cakravartin*. Enseña el *Dharma* en la forma de *piśāca* a aquellos seres que han de ser guiados por un *piśāca*. Enseña el *Dharma* en la forma de Vaiśravaṇa a aquellos seres que han de ser guiados por Vaiśravaṇa. Enseña el *Dharma* en la forma de un general a aquellos seres que han de ser guiados por un general. Enseña el *Dharma* en la forma de brahmín a aquellos seres que han de ser guiados por un brahmín. Enseña el *Dharma* en la forma de Vajrapāṇi a aquellos seres que han de ser guiados por Vajrapāṇi.[597] [F.167.a]

24.13 “Noble, el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara posee tales cualidades inconcebibles. Por lo tanto, ¡hazle ofrendas al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara!

[597] Según las versiones tibetana y sánscrita. La lista de formas que asume es más larga en la china.

"Noble, el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara libera del miedo a los seres que tienen miedo. Por lo tanto, en este reino del mundo Sahā se le conoce como 'Aquel que libera del miedo' ".

24.14 Entonces, Akṣayamati le dijo al Bhagavān: "Bhagavān, le daremos un regalo del *Dharma* al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara".

"Noble", dijo el Bhagavān, "ten en cuenta que es el momento y dáselo".

24.15 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati tomó de alrededor de su propio cuello un largo collar de perlas del valor de cien mil monedas de plata y se lo dio como regalo del *Dharma* al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, diciendo: "Ser superior, acepta de mí este regalo del *Dharma*". Al no aceptarlo, el *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati le imploró al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara: "Noble, ¡acepta este collar de perlas por compasión hacia mí!".

24.16 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, por compasión hacia el *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati y por compasión hacia los *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos, [F.167.b] aceptó el collar de perlas del *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati. Cuando lo hubo aceptado, lo dividió en dos. Una mitad la ofreció al Bhagavān Śākyamuni y la otra mitad la ofreció a la preciosa *stūpa* del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna.

24.17 "Noble hijo, esta es la manera en la que el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara se mueve milagrosamente en este reino del mundo Sahā".

24.18 Luego, se describió su naturaleza:[598]

Akṣayamati,[599] el estandarte multicolor,[600]

[598] En la versión sánscrita leemos: "El Bhagavān recitó estos versos". En la china Akṣayamati es quien recita los versos.

[599] En el verso índico medio es Akṣayomatī.

[600] Esta estrofa ha sido traducida al tibetano, y por Burnouf y por Kern, como la pregunta que alguien llamado Citradhvaja (que no aparece en ninguna parte de este o de otro *sūtra*) le hace a Akṣayamati. Los versos siguientes son entonces las respuestas de Akṣayamati a Citradhvaja. Esto está en contradicción con el pasaje en prosa anterior. En el texto sánscrito actualmente disponible ni *citradhvaja* ni *akṣayamati* están en caso acusativo, pero presumiblemente *akṣayamati* sí estaba en caso acusativo en la versión utilizada por los traductores tibetanos, por

Preguntó cuál de este nombre era el significado:
"¿Este hijo de los *jinas* por qué razón
Es Avalokiteśvara llamado?". {1}

24.19 Entonces, él miró en [todas] las direcciones
Y pronunció estas palabras a ese océano de oraciones,
Ese estandarte multicolor, Akṣayamati:[601]
"Escucha la conducta de Avalokiteśvara. {2}

24.20 "Por muchos incontables billones de eones,
Tal como había rogado, a sí mismo él purificó
Bajo muchos budas, miles de millones.
Yo esto describiré, ¡así que préstame atención! {3}

24.21 "Oír, ver, y de este modo,
Recordar esto,[602] posteriormente,
Será fructífero para los seres de este mundo
Eliminando la miseria de la existencia y todo el sufrimiento. {4}

24.22 "Si alguien que por un criminal fuera arrojado
En un pozo de fuego para ser asesinado,
[Y] en Avalokiteśvara tuviera su pensamiento

Burnouf y por Kern. En la versión china, el primer verso describe a Akṣayamati haciéndole la pregunta al Buda y los versos siguientes son la respuesta del Buda, como en el trecho anterior en prosa. Por lo tanto, parece que las traducciones posteriores son el resultado de una corrupción de los escribas del sánscrito. La traducción tibetana dice así: "Citradhvaja le preguntó a Akṣayamati / sobre la causa de ese significado: / 'Jinaputra, ¿cuál es la razón / de que [él] se llame Avalokiteśvara?' ". Y en el siguiente verso tibetano, Akṣayamati le da la respuesta a Citradhvaja.

[601] Según el texto en prosa anterior. En el segundo verso, en la versión sánscrita disponible, *citradhvaja* ("estandarte multicolor"), *praṇidhīsāgara* ("océano de oración"), y *akṣayamati* están todos en caso nominativo y por lo tanto eso no podría ser el objeto del discurso, sino que debe ser el que está hablando. En la versión tibetana, Akṣayamati le habla a un Citradhvaja. En la traducción china encontramos *citradhvaja*, o un término similar, traducido como epíteto del Buda y "mirando en [todas] las direcciones" y "océano de oraciones" como descripciones de Avalokiteśvara. La versión tibetana dice: "Entonces miró en [todas] las direcciones / y el océano de oraciones, Akṣayamati, / le dijo estas palabras a Citradhvaja".

[602] No se menciona el objeto; "esto" está interpolado, ya que presumiblemente se refiere al verso anterior (según la traducción de Burnouf; Kern no añade ningún objeto). La versión china ha interpolado Avalokiteśvara.

Como cuando agua se le echa se extinguiría el fuego. {5}

24.23 “Si alguien que un océano peligroso está cruzando[603]
Donde *nāgas*, *makaras*,[604] *asuras* y *bhūtas* residen,
[Y] en Avalokiteśvara estuviera pensando,
Nunca en el agua[605] podría hundirse. {6}

24.24 “Si alguien que por un criminal fuera arrojado
Desde la cima del Meru, para ser asesinado,
[Y] en Avalokiteśvara tuviera el pensamiento
Como el sol permanecería en el firmamento. {7}

24.25 “Si una montaña hecha de *vajra* fuera arrojada
Sobre la cabeza de alguien para matarlo, [F.168.a]
[Y] esa persona en Avalokiteśvara estuviera pensando
Ni siquiera un poro [de su cuerpo] sería afectado. {8}

24.26 “Si a alguien lo rodeara una multitud de enemigos
Empuñando armas, con intención de matarlo,
[Y] en Avalokiteśvara estuviera pensando,
En ese instante se convertirían ellos en amigos. {9}

24.27 “Si alguien que bajo el poder de un verdugo se hallara
Mientras al lugar de su ejecución se va acercando
[Y] en Avalokiteśvara estuviera pensando,
Del verdugo se desintegraría la espada. {10}

---

603 Según el SHB *sāgaradurgi*. En el Kangyur de Degé leemos “océano y desierto” (*rgya mtsho dang ni mya ngam*). Los Kangyurs de Kangxi y Choné dicen “angustia” (*mya ngan*) en lugar de “desierto” (*mya ngam*). En el Kangyur del Palacio Stok leemos “hombres malos” (*mi ngan*) en lugar de “desierto” (*mya ngam*). En las versiones de Vaidya y de Wogihara leemos “arrojado en” (*pātayet*) en lugar de “cruzar”.

604 Según las versiones sánscrita y china; no aparece en la tibetana.

605 Según todos los Kangyurs consultados, excepto el del Palacio Stok, que dice “reyes de las aguas” (*chu yi rgyal po rnams*). La versión sánscrita dice “en el rey de las aguas” (*jalarāje*) que significa “océano”, aunque Burnouf lo interpretó como refiriéndose a Avalokiteśvara.

24.28 “Si alguien que con grilletes de hierro está encadenado
O en cepos de madera estuviera aprisionado,
[Y] pensando en Avalokiteśvara él estuviera
Rápidamente se romperían sus cadenas. {11}

24.29 “Espíritus y *vetālas* que destruyen el cuerpo,
Por el poder de mantras, hierbas y hechizos
Al lugar de donde fueron enviados regresan,
Si en Avalokiteśvara ellos piensan. {12}

24.30 “Si alguien que de *nāgas*, *yakṣas*, *asuras* estuviera rodeado,
[Y] de *bhūtas* y *rākṣasas* que roban la vitalidad de los seres,
Pensando en Avalokiteśvara estuviese,
Ni un solo poro [de su cuerpo] se vería lastimado. {13}

24.31 “Si alguien estuviera rodeado
Por pavorosas y malévolas bestias salvajes de colmillos afilados,
Y a estas de Avalokiteśvara se les presentara el pensamiento
En todas direcciones se dispersarían ellas en un momento. {14}

24.32 “Si alguien que estuviera rodeado de serpientes[606]
Cuyos aterradores ojos emiten luz que a fuego[607] se compara,
Pensando en Avalokiteśvara estuviera
De ser venenosas las serpientes dejarían rápidamente. {15}

24.33 “Si rayos y granizo de nubes densas
Junto con truenos[608] y relámpagos cayeran,
[Y] si pensando en Avalokiteśvara ellos estuvieran,
Estos de pronto cesarían en ese instante. {16}

---

[606] Literalmente “aquellos de ojos venenosos”, que es un eufemismo para “serpientes”.

[607] Según la versión tibetana.

[608] El sánscrito *gambhīra* puede significar “profundo” u “hondo”, pero también “un sonido profundo”. Inexplicablemente, el tibetano aquí es *bzang po'i* (“bueno”), aunque bien puede ser una corrupción de *zab po'i* (“profundo”) por parte del escriba.

24.34 “Él ve a los seres por muchos sufrimientos atormentados,
Por muchos cientos de sufrimientos angustiados.
Con el poder de la excelente sabiduría él los mira[609]
Y en protector del mundo y sus *devas* llega a ser de esta manera. {17}

24.35 “La perfección del poder milagroso él ha alcanzado;
En vasta sabiduría y métodos él es muy avezado. [F.168.b]
Él ve los mundos en todas partes, en las diez direcciones,
Y los reinos todos sin excepciones. {18}

24.36 “Con los terrores de seres en los reinos inferiores él acaba,
En las existencias desafortunadas y en los infiernos,
Con los de aquellos que son animales o están bajo el mando de Yama,[610]
Y en las agonías del nacimiento, vejez, enfermedad y muerte.[611] {19}

24.37 “Fervientemente deseo ver el rostro y los hermosos ojos
De aquel que ojos virtuosos tiene, ojos amorosos,
Aquel cuyos ojos un método especial y sabiduría[612] poseen,
Y que ojos compasivos y ojos amorosos[613] tiene. {20}

24.38 “Él es una luz libre de manchas, inmaculada,
La luz del sol de la sabiduría de oscuridad exento,
Una luz que por las nubes no es ocultada,
Y que el mundo Ilumina bellamente, {21}

---

[609] El sánscrito es *vilokiyā* y el verbo se traduce al tibetano como *spyan ras gzigs*.

[610] Según el tibetano *gshin rjes bsgo ba* del Kangyur del Palacio Stok y el sánscrito *yamasya śāsane*. El Kangyur de Degé y todos los Kangyurs registrados en la Edición Comparada dicen *gshin rjes bskor ba*, “rodeado de *yamas*”.

[611] En esta parte, en las versiones sánscritas de Vaidya, Wogihara y Burnouf aparece la línea: “Entonces Akṣamati (Akṣayamati) recitó estos versos de alabanza”, que tampoco se encuentra en la versión china.

[612] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “conocimiento y sabiduría”.

[613] Según las versiones tibetana y china. En la sánscrito dice: “puros”.

24.39 “Con el rugido de la conducta que de la compasión proviene,[614]
Y las buenas cualidades de las grandes nubes de bondad.
Tú haces caer el néctar de la lluvia del *Dharma*
Que el fuego de los *kleśas* de los seres extingue. {22}

24.40 “Si alguien en medio de la lucha y la batalla se encuentra,
En el gran terror de seres humanos enfrentados,
Y ellos pensando en Avalokiteśvara estuvieran
De inmediato serán los enemigos pacificados.[615] {23}

24.41 “El trueno de las nubes, el golpe de un tambor,
Los fuertes tronidos[616] y la voz de Brahmā
Deben hacernos pensar en Avalokiteśvara,
Quien del alcance de la voz ha logrado la perfección. {24}

24.42 “Libre de duda, piensa una y otra vez
En Avalokiteśvara, ese puro ser.
Cuando estés muriendo o atormentado por el dolor
Él será tu protector, tu refugio y tu defensor. {25}

24.43 “De todas las buenas cualidades él ha alcanzado la perfección.
Por todos los seres él tiene ojos de bondad y compasión.
Tiene cualidades verdaderas, un gran océano de cualidades.
A Avalokiteśvara debemos nosotros rendir homenaje.[617] {26}

24.44 “Por los seres él tiene así compasión,
Y en un tiempo futuro en un Buda se convertirá

[614] Según la versión tibetana y la de Burnouf. En las versiones sánscritas de Vaidya y de Wogihara leemos: “La reconocida compasión, buenas cualidades y bondad”.

[615] En la versión sánscrita leemos: “La malvada hueste de enemigos será pacificada”.

[616] El sánscrito es *jaladharagarjita* (“rugido de los portadores del agua”, es decir, las nubes).

[617] Este es el verso final en la traducción china.

Que eliminará miseria y todo temor.[618]
En Avalokiteśvara deben ustedes pensar.[619] {27}

24.45 “Él es el Señor del Mundo,[620] el rey más importante.
El mundo hace ofrendas a él, que del *Dharma* de los *bhikṣus* es la fuente.
Por haber durante muchos cientos de eones practicado,
La iluminación suprema e inmaculada él ha alcanzado. {28} [F.169.a]

24.46 “A la izquierda del guía Amitābha o a la derecha
Un abanico sostiene en sus manos y lo refresca.
Y a través del *samādhi* llamado *A una ilusión semejante*
A todos los reinos va y ofrendas a los *jinas* hace. {29}

24.47 “En la dirección occidental, en la fuente de la felicidad,
El inmaculado reino de Sukhāvatī está.
El guía Amitāyus[621] en ese lugar reside,
Aquel que de los seres es el líder. {30}

24.48 “En ese lugar no hay presencias femeninas,
Y no hay cualidades de engaño en absoluto.
Milagrosamente allí nacen los hijos de los *jinas*,
Sentados en el centro de lotos inmaculados. {31}

24.49 “Ese guía Amitāyus[622]
Sobre un trono de león está sentado
En el centro de un exquisito loto inmaculado,
Y como un árbol *sal* es tan hermoso. {32}

---

[618] En sánscrito leemos: “todo sufrimiento, miedo y miseria”.

[619] En sánscrito leemos: “Me inclino ante Avalokiteśvara”.

[620] En sánscrito leemos: “Lokeśvara”.

[621] Según la versión tibetana. La sánscrita dice “Amitābha”.

[622] Véase la nota 622.

24.50 “Nadie hay en las tres existencias
Que a este Guía del Mundo sea similar.
Quienquiera que el nombre de Avalokiteśvara escuche,
El mérito que alcancen nunca se agotará”. {33}

24.51 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Dharaṇīṃdhara se levantó de su asiento, se retiró la túnica superior de un hombro, se arrodilló sobre su rodilla derecha y, con las manos unidas en señal de homenaje, se inclinó hacia el Bhagavān y le dijo: “Bhagavān, los seres que escuchen el capítulo sobre el *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara, que oigan hablar de su poder milagroso, que escuchen el capítulo titulado ‘Mirando a todas partes: la enseñanza de los milagros del *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara’, no tendrán raíces inferiores de mérito”.

24.52 Cuando el Bhagavān estaba impartiendo la enseñanza de este capítulo “Mirando a todas partes”, ochenta y cuatro mil seres dentro de esa asamblea desarrollaron la aspiración de alcanzar la inigualable,[623] más elevada y completa iluminación.

24.53 *Así concluye “Mirando a todas partes: la enseñanza de los milagros de Avalokiteśvara”, el vigésimo cuarto capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.* [F.169.b]

[623] Literalmente “igual a lo inigualable”.

25. Capítulo 25

EL PASADO DEL REY ŚUBHAVYŪHA

25.1 Entonces, el Bhagavān le dijo a la asamblea omnímoda de *bodhisattvas*: “Nobles, en el pasado, en un tiempo pasado, hace incontables eones, en aquel tiempo, en aquella era, en un eón llamado Priyadarśana, en un mundo llamado Vairocanaraśmipratimaṇḍitā, apareció en aquel mundo el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el que conoce a los seres del mundo, el guía insuperable que domó a los seres, el maestro de *devas* y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarāja-saṃkusumitābhijña.

“Durante la época de la enseñanza del Tathāgata Jaladharagarjita-ghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, vivía el Rey Śubhavyūha.

25.2 “Nobles, el Rey Śubhavyūha tenía una esposa llamada Vimaladattā.

“Nobles, el Rey Śubhavyūha tenía dos hijos. Uno se llamaba Vimalagarbha y el otro Vimalanetra. Esos dos jóvenes tenían un poder milagroso, sabiduría, mérito y conocimiento. Estaban dedicados a las prácticas de un *bodhisattva*, lo que significa que estaban dedicados a la perfección de la generosidad, la perfección de la buena conducta, la perfección de la paciencia, la perfección de la diligencia, la perfección de la meditación, la perfección de la sabiduría y la perfección del método hábil, del amor, la compasión, el regocijo, la ecuanimidad y los treinta y siete factores para la iluminación. Los habían perfeccionado todos. Habían perfeccionado el *Samādhi inmaculado*. [F.170.a] Habían perfeccionado el *samādhi* de *Las constelaciones, las estrellas y el sol*. Habían perfeccionado el *samādhi* de *La luz inmaculada*. Habían perfeccionado el *samādhi* de *La luz brillante e inmaculada*. Habían perfeccionado el *samādhi* de *El adorno glorioso*.[624] Habían perfeccionado el *samādhi* de *La esencia de la gran brillantez*.

[624] Según el sánscrito *śubha* y el tibetano *dpal* del Kangyur de Kangxi. Otros Kangyurs consultados dicen *dpa’* (“heroico”).

25.3 “En aquel tiempo, durante aquel período, el Bhagavān, con compasión por los seres y con compasión por el Rey Śubhavyūha, impartió esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*.

25.4 “Entonces, Nobles, el joven Vimalagarbha y el joven Vimalanetra fueron a ver a su madre biológica y, con los diez dedos y las palmas de las manos unidos en señal de homenaje, le dijeron a su madre biológica: ‘Madre, por favor, ven ante la presencia del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣa-susvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, para ver, rendir homenaje y honrar al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña. ¿Por qué es así? Madre, porque el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvarana-kṣatrarājasaṃkusumitābhijña está impartiendo extensamente la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* al mundo y a sus *devas*, y nosotros vamos a escucharla’.

25.5 “Nobles hijos, cuando hubieron dicho eso, la Reina Vimaladattā les respondió a Vimalagarbha y a Vimalanetra: ‘Nobles, su padre, el Rey Śubhavyūha, tiene fe en los brahmines; por lo tanto, no se les dará permiso para ver al Tathāgata’.

“Entonces, Nobles, el joven Vimalagarbha y el joven Vimalanetra, [F.170.b] con los diez dedos y las palmas de las manos unidas en señal de homenaje, dijeron: ‘Hemos nacido en una familia que tiene una visión errónea; no somos hijos de un Rey del *Dharma*’.

25.6 “ ‘Entonces, Nobles’, les dijo la Reina Vimaladattā a los jóvenes, ‘hagan algún milagro, para que su padre, el Rey Śubhavyūha, simpatice con ustedes. Es posible que se incline[625] favorablemente hacia ustedes. Si se inclina favorablemente, nos dará permiso para ir a ver al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Jaladharagarjita-ghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña’.

25.7 “Entonces, Nobles, en ese momento, el joven Vimalagarbha y el joven Vimalanetra se elevaron por el aire a la altura de siete palmeras y,

[625] Según uno de los significados del sánscrito *prasāda*. El tibetano lo traduce como *dad pa*, que normalmente significa “fe”.

para que el Rey Śubhavyūha simpatizara con ellos, realizaron juntos milagros permitidos por el Buda. Habiéndose elevado por el aire, se tendieron en ese lugar, caminaron, se sacudieron el polvo en el aire y luego, mientras estaban en el aire, la mitad inferior de sus cuerpos emanó chorros de agua y la mitad superior de sus cuerpos ardió con fuego, y luego la mitad inferior de sus cuerpos ardió con fuego y la mitad superior de sus cuerpos emanó chorros de agua. En el aire se volvieron enormes y luego pequeños; se volvieron pequeños y luego enormes. En el aire se desvanecieron y aparecieron en el suelo. Después de aparecer en el suelo, se elevaron por el aire.

25.8 "Nobles, esos dos jóvenes, al realizar esos milagros, sirvieron de guía a su padre, el Rey Śubhavyūha.

"Nobles, cuando el Rey Śubhavyūha vio los milagros que aquellos dos jóvenes habían realizado, se sintió complacido, encantado, alborozado, gozoso y experimentó felicidad y placer. Unió sus diez dedos y sus palmas en señal de homenaje y les preguntó a aquellos jóvenes: [F.171.a] 'Nobles, ¿quién es el maestro de ustedes? ¿De quién son ustedes discípulos?'

25.9 "Entonces, Nobles, aquellos dos jóvenes le dijeron al rey Śubhavyūha: 'Gran rey, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarāja-saṃkusumitābhijña está vivo, presente y permanece en este mundo. Está sentado en un asiento del *Dharma* al pie de un precioso árbol Bodhi. Ante el mundo con sus *devas*, Māra y Brahmā,[626] está impartiendo extensamente la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. Ese Bhagavān es nuestro maestro. Gran Rey, nosotros somos sus discípulos'.

25.10 "Entonces, Nobles, el Rey Śubhavyūha les dijo a los dos jóvenes: 'Nobles, yo también iré ante el Bhagavān y veré al maestro de ustedes'.

25.11 "Entonces, Nobles, los dos muchachos descendieron del cielo y fueron a donde estaba su madre biológica y, habiendo llegado, colocaron sus diez dedos y palmas unidos en homenaje, y le dijeron a su madre

[626] Según la versión tibetana. Māra y Brahmā no aparecen en las versiones sánscrita y china.

biológica: ‘Madre, hemos guiado a nuestro padre hacia la más elevada y completa iluminación. Nosotros hemos desempeñado el papel de maestros de nuestro padre. Por lo tanto, Madre,[627] ahora es oportuno que nos dejes ir. Nos convertiremos en renunciantes bajo la guía del Bhagavān’.

25.12 “Entonces, Nobles, en aquel momento, el joven Vimalagarbha y el joven Vimalanetra recitaron estos versos a su madre biológica:

“ ‘Madre, que el permiso nos concedas te rogamos
Para convertirnos en renunciantes sin hogar.
Un *tathāgata* es difícil de encontrar.
¡En renunciantes nosotros nos convertiremos! {1}

25.13 “ ‘Como con la flor de la higuera sucede,
Un *jina* es extremadamente difícil de encontrar.
Es difícil que a alguien esté dotado de tal oportunidad.
¡Partir para que en renunciantes nos convirtamos, madre, concede!’ {2}

25.14 “La Reina Vimaladattā respondió: [F.171.b]

“ ‘A ambos hoy dejaré en libertad.
¡Hijos, partan de manera excelente!
Ya que un *tathāgata* es difícil de encontrar,
Yo también me convertiré en una renunciante’. {3}

25.15 “Nobles hijos, cuando aquellos jóvenes hubieron recitado aquellos versos, les dijeron a su padre y a su madre: ‘Padre, Madre, esto es excelente. Vengan y junto con ustedes iremos ante la presencia del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Jaladharagarjita-ghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña, para ver al Bhagavān, rendirle homenaje y honrarlo. ¿Por qué es así? Porque, Padre, Madre, es tan difícil encontrarse con la aparición de un buda como lo es encontrar

[627] Según los Kangyurs de Yongle, Lithang, Choné, Urga, Palacio Stok y Kangxi. Los de Degé, Lhasa y Narthang dicen *yul* (“tierra”).

una flor en una higuera, o como lo es que una tortuga meta el cuello por el agujero de un yugo. Padre, Madre, es difícil encontrarse con la aparición de un buda *bhagavān* y por eso, Padre, Madre, basándonos en el mérito más elevado, hemos nacido en el tiempo de esta enseñanza. Padre, Madre, es excelente que nos dejen partir. Nos iremos, nos convertiremos en renunciantes bajo la guía del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña. ¿Por qué es así? Es difícil obtener la visión de un *tathāgata*, es difícil encontrar un Rey del *Dharma* como este en la época actual y es extremadamente difícil que se dé esta clase de oportunidad'.

25.16 "Nobles, en aquel tiempo, el Rey Śubhavyūha, junto con su harén que sumaba ochenta y cuatro mil [doncellas], se convirtieron en receptores de la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*.

"Los jóvenes Vimalagarbha y Vimalanetra practicaron esta enseñanza del *Dharma* durante cien mil quintillones de eones, pensando:[628] '¿Cómo podemos eliminar las existencias inferiores?' [F.172.a] Ellos practicaron el *samādhi* de *Eliminar las existencias inferiores de todos los seres*.

25.17 "La Reina Vimaladattā, la madre de aquellos jóvenes, comprendió lo que es enseñado por todos los budas y las partes secretas del *Dharma* de todos los budas.

25.18 "Entonces, Nobles, esos dos jóvenes guiaron al Rey Śubhavyūha hacia la enseñanza del Tathāgata e hicieron que la siguiera y madurara por completo junto con toda su corte.[629] Junto con la Reina Vimaladattā y sus cortesanos, los dos hijos del Rey Śubhavyūha, cuarenta y dos mil personas, el harén y los ministros, todos ellos fueron ante la presencia del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña.

[628] Según la versión tibetana. En la china, se dice que Vimalanetra practica y Vimalagarbha piensa.

[629] Según la versión sánscrita. En la tibetano "el pueblo del rey" forma parte de la frase siguiente, tal vez por corrupción del escriba, ya que es evidentemente anómala.

Cuando hubieron llegado, inclinaron la cabeza a los pies del Bhagavān, lo circunvalaron siete veces y se sentaron a un lado.

25.19 “Entonces, Nobles, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarāja-saṃkusumitābhijña, sabiendo que el Rey Śubhavyūha había llegado, les dio enseñanzas hablando excelentemente sobre el *Dharma*, haciendo que se dedicaran a él, animándolos y deleitándolos.

25.20 “Entonces, Nobles, cuando el Bhagavān le dio enseñanzas al Rey Śubhavyūha hablándole excelentemente del *Dharma*, haciéndolo que se dedicara a él, animándolo y deleitándolo, el rey se complació, se deleitó y se regocijó; se alegró y sintió felicidad y placer. Ató su turbante en la cabeza de su hermano menor y lo hizo rey. [F.172.b] Entonces, junto con su corte, la Reina Vimaladattā, todo el séquito de una multitud de mujeres,[630] y los dos jóvenes, acompañados por otros ochenta y cuatro mil seres, se convirtieron en renunciantes, abandonando el hogar para adoptar el sinhogarismo dentro de la enseñanza del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña.

25.21 Después de convertirse en renunciantes, el Rey Śubhavyūha y sus seguidores contemplaron, meditaron y estudiaron diligentemente la enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* durante ochenta y cuatro mil años.

25.22 “Entonces, Nobles, después de haber transcurrido ochenta y cuatro mil años, el Rey Śubhavyūha alcanzó el *samādhi* llamado *Conjunto de todas las buenas cualidades que adornan*. Tan pronto como alcanzó ese *samādhi*, el Rey Śubhavyūha se elevó por el aire hasta la altura de siete palmeras.

25.23 “Entonces, Nobles, en medio del cielo, el Rey Śubhavyūha le dijo estas palabras al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña: ‘Bhagavān, mis dos hijos son maestros. Mediante sus milagros me apartaron de graves falsas doctrinas y me introdujeron en la enseñanza

[630] Según la versión sánscrita. La tibetana separa “séquito” en la lista.

del Tathāgata. Me maduraron y me hicieron practicar. Me inspiraron para venir a ver y rendir homenaje al Bhagavān. Bhagavān, estos dos jóvenes son mis *kalyāṇamitras*, que para hacerme recordar mis raíces pasadas de mérito nacieron en mi familia en forma de jóvenes'.

25.24 "El *bhagavān tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña [F.173.a] le dijo al Rey Śubhavyūha: 'Gran rey, así es. Es como tú lo has dicho. Los hombres nobles o las mujeres nobles que han plantado raíces de mérito, aunque nazcan en todos los estados en los que vienen a la existencia y mueren y desaparecen, encontrarán fácilmente un *kalyāṇamitra*, estarán cerca de alguien que actuará como maestro y se les dará una profecía de la más elevada y completa iluminación, serán guiados hacia ella y madurarán para ella. De ese modo, Gran Rey, es una gran oportunidad que alguien sea cuidado por un *kalyāṇamitra* y guiado para ver a un *tathāgata*. Gran Rey, ¿ves a estos dos jóvenes?'.

" 'Los veo, Bhagavān', respondió el Rey. 'Los veo, Tathāgata'.

25.25 " 'Gran Rey', dijo el Bhagavān, 'estos dos jóvenes han hecho ofrendas a tantos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados como granos de arena hay en sesenta y cinco ríos Ganges. Debido a su compasión por los seres y con el fin de hacer que los seres que tienen visiones erróneas se dediquen a la visión verdadera, serán poseedores de esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*'.

25.26 "Entonces, Nobles, el Rey Śubhavyūha descendió del cielo y, con los diez dedos y las palmas de las manos unidos en señal de homenaje, le dijo al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña:

'Bhagavān, ¿qué clase de sabiduría posee el Tathāgata, por la cual el Bhagavān, el Tathāgata, el Arhat, el Buda perfectamente iluminado tiene un hermoso *uṣṇīṣa*, ojos inmaculados, un hermoso pelo *ūrṇā* en el entrecejo que es tan blanco y bello como la luna o una caracola, hermosas hileras de dientes en su boca que son uniformes y están perfectamente

alineados, [F. 173.b] labios tan rojos como la fruta *bimbā*[631] y preciosos ojos? Solicito al Tathāgata que enseñe esto'.

25.27 "Nobles, el Rey Śubhavyūha, habiendo alabado al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Jaladharagarjita-ghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña mediante la descripción de esas cualidades, alabó luego al Bhagavān mediante la descripción de otros cien mil quintillones de cualidades. En ese momento, le dijo al *bhagavān*, al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña:

'Bhagavān, es maravilloso el gran beneficio que hay en la enseñanza del Tathāgata, cómo la conducción del *Dharma* enseñado por el Bhagavān está dotada de cualidades inconcebibles y cuán excelente es el entrenamiento del Tathāgata. Bhagavān, a partir de hoy, nunca más caeré bajo el poder de mi mente. Nunca más caeré bajo el poder de las visiones erróneas. Nunca más caeré bajo el poder de la rabia. Nunca más caeré bajo el poder del surgimiento de pensamientos perversos. Bhagavān, si vuelvo a poseer estas malas cualidades, no volveré a presentarme ante el Bhagavān'.[632]

25.28 "Luego, inclinó la cabeza a los pies del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣa-susvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña y se elevó por el aire y permaneció allí.

"Entonces, el Rey Śubhavyūha y la Reina Vimaladattā lanzaron al aire por encima del Bhagavān un collar de perlas por un valor de cien mil monedas de plata. Tan pronto como lanzaron ese collar de perlas, se transformó en una *kūṭāgāra* en el aire por encima del Bhagavān, [F.174.a] que estaba hecha de hilos de perlas, era cuadrangular, con cuatro pilares, bien proporcionada, simétrica y hermoso. En esa *kūṭāgāra* apareció un

[631] En la versión sánscrita solo dice *bimbā*. La tibetana interpola incorrectamente "flor". Esta es una descripción estándar de los labios en la literatura india.

[632] Según la versión tibetana y las sánscritas de Vaidya y de Wogihara. Burnouf y Kern hacen que el rey no desee abandonar la presencia del Buda por poseer buenas cualidades. Falta en la versión china.

trono tapizado con muchos cientos de miles de telas de percal. El Tathāgata apareció sentado con las piernas cruzadas sobre ese trono.

25.29 “Entonces, el Rey Śubhavyūha pensó: ‘Esta sabiduría de la budeidad es muy poderosa. El Tathāgata tiene cualidades inconcebibles para que de este modo el cuerpo del Tathāgata esté dentro de la *kūṭāgāra* y sea resplandeciente, bello y tenga el color perfecto’.

“Entonces, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarāja-saṃkusumitābhijña le preguntó a aquella cuádruple asamblea: ‘*Bhikṣus*, ¿ven al Rey Śubhavyūha emitiendo el rugido del león en medio del cielo?’.

“ ‘Lo vemos’, respondieron.

25. 30 “ ‘*Bhikṣus*’, dijo el Bhagavān, ‘El Rey Śubhavyūha, habiéndose convertido en un *bhikṣu* en el ámbito de mi enseñanza, aparecerá en el mundo como el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado, el de la sabiduría y la conducta perfectas, el *sugata*, el que conoce el mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de *devas* y humanos, el buda, el *bhagavān* llamado Śālendrarāja, en un eón llamado Abhyudgatarāja, en el reino del mundo Vistīrṇavatī.

“ ‘*Bhikṣus*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śālendrarāja tendrá una innumerable *Saṅgha* de *bodhisattvas* y una innumerable *Saṅgha* de *śrāvakas*. El reino del mundo Vistīrṇavatī será tan llano como la palma de una mano. De ese modo, ese *tathāgata*, *arhat*, buda perfectamente iluminado, tendrá cualidades inconcebibles’. [F.174.b]

25.31 “Nobles,[633] si están dudosos, inseguros o indecisos, pensando que el Rey Śubhavyūha en aquel momento, en aquella ocasión era otra persona, no crean eso. ¿Por qué es así? Este *bodhisattva mahāsattva* Padmaśrī era en aquel momento, en aquella ocasión, el Rey Śubhavyūha.

25.32 “Nobles, si están dudosos, inseguros o indecisos, pensando que la Reina Vimaladattā en aquel tiempo, en aquella ocasión era otra persona,

[633] Aunque no hay más indicación que el contenido, parece que a partir de este punto Śākyamuni ha concluido la repetición de las palabras del buda pasado, y se dirige directamente a su audiencia actual.

no crean eso. ¿Por qué es así? Este *bodhisattva mahāsattva* Vairocanaraśmipratimaṇḍitadhvajarāja era en aquel momento, en aquella ocasión, la Reina Vimaladattā, que por compasión hacia el Rey Śubhavyūha y a aquellos seres se había comprometido a convertirse en la esposa del Rey Śubhavyūha.

25.33 “Nobles, si están dudosos, inseguros o indecisos, pensando que los dos jóvenes en aquel momento, en aquella ocasión eran otra persona, no crean eso. ¿Por qué es así? Son[634] Bhaiṣajyarāja y Bhaiṣajyasamudgata quienes en aquel tiempo, en aquella ocasión, eran los hijos del Rey Śubhavyūha.

25.34 “Por lo tanto, Nobles, tanto Bhaiṣajyarāja como Bhaiṣajyasamudgata poseen cualidades inconcebibles. Han plantado raíces de mérito bajo la guía de muchos cientos de miles de quintillones de budas. Estos dos seres superiores son verdaderamente superiores por sus cualidades inconcebibles. El mundo y sus *devas* rendirán homenaje a quienes posean los nombres de estos dos seres elevados”.

25.35 Cuando se enseñó este capítulo sobre el pasado del Rey Śubhavyūha, [F.175.a] ochenta y cuatro mil seres obtuvieron ojos del *Dharma* puros, inmaculados e impolutos.

25.36 *Así concluye “El pasado del Rey Śubhavyūha”, el vigésimo quinto capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

[634] En la versión sánscrita leemos: “los *bodhisattvas mahāsattvas*”.

26. Capítulo 26

LA EXHORTACIÓN DE SAMANTABHADRA

26.1 El *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra, al frente de un séquito de incontables *bodhisattvas mahāsattvas* y al frente de un séquito de incontables *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras* y *mahoragas*, humanos y no humanos, llegó desde el este y los reinos temblaron, cayó una lluvia de lotos y sonaron cien mil quintillones de instrumentos musicales. Con el gran poder de un *bodhisattva*, con las grandes manifestaciones de un *bodhisattva*, con el gran poder milagroso de un *bodhisattva*, con la gran majestad[635] de un *bodhisattva*, con la gran magnificencia luminosa de un *bodhisattva*, con el gran camino[636] de un *bodhisattva*, con los grandes milagros de un *bodhisattva* y con la gran manifestación milagrosa de liderar un séquito[637] de *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos, con tal manifestación milagrosa inconcebible fue que el *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra llegó a este reino del mundo Sahā.

26.2 Llegó al Pico del Buitre, ante el Bhagavān, inclinó su cabeza a los pies del Bhagavān, circunvaló siete veces al Bhagavān y le dijo: “Bhagavān, he venido aquí desde el reino búdico del *bhagavān tathāgata* Ratnatejobhyudgatarāja. Bhagavān, [F.175.b] he venido ante el *bhagavān tathāgata* Śākyamuni para escuchar esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* en este reino del mundo Sahā. Bhagavān, estos cien mil *bodhisattvas* también han venido a escuchar esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. Por lo tanto, Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Buda perfectamente iluminado, enseña

635 Según la versión sánscrita. La palabra “gran” no está en la versión tibetana. El sánscrito *mahata bodhisattvamāhātmyena* logra mantener separadas las dos palabras similares.

636 Según el sánscrito *mahatā bodhisattvayānena*. En tibetano podría interpretarse que se refiere específicamente al *mahāyāna*.

637 “Liderar un séquito” no está en la versión tibetana.

ampliamente esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* a estos *bodhisattvas mahāsattvas*".

26.3 El Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra: "Noble, estos *bodhisattvas mahāsattvas* tienen todos comprensión instantánea. Esta[638] enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* es así: es inseparable de la verdadera naturaleza, del límite de la realidad y de la esencia de los fenómenos".[639]

"¡Bhagavān es así!", exclamaron aquellos *bodhisattvas*. "¡Sugata, es así!"

26.4 Entonces, para establecer a los *bhikṣus*, *bhikṣuṇīs*, *upāsakas* y *upāsikās* que se habían reunido en aquella asamblea en esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, el Bhagavān le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra: "Noble, una mujer que tenga cuatro cualidades obtendrá *El loto blanco del buen Dharma* en sus manos. ¿Cuáles son esas cuatro cualidades? Tendrá la bendición de los budas *bhagavāns*, habrá plantado las raíces de mérito, [F.176.a] pertenecerá a la clase de aquellos que son decididos[640] y ella habrá desarrollado la aspiración de alcanzar la iluminación más elevada y completa para proteger a todos los seres.

26.5 "Noble hijo, una mujer que posea esas cuatro cualidades obtendrá esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* en sus manos".

Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra declaró: "Bhagavān, en los tiempos venideros, durante los tiempos venideros, en los últimos quinientos años del *Dharma*, protegeré a los *bhikṣus* que defiendan un *sūtra* como este. Les traeré felicidad. Haré que eviten el castigo y neutralizaré el veneno. Bhagavān, guardaré y protegeré constantemente a esos *dharmabhāṇakas* para que quien pretenda dañarlos y busque tal oportunidad no pueda encontrarla.

---

[638] En la versión sánscrita leemos: "Sin embargo, esta...".

[639] "Del límite de la realidad y de la esencia de los fenómenos" no aparece en la versión sánscrita.

[640] Según el SHB *nityarāśi*, traducido al tibetano como *nges pa'i phung po*. Se refiere a tres grupos o clasificaciones de individuos: los que tienen puntos de vista falsos, los indecisos y los decididos.

26.6 “El malvado Māra, los hijos de Māra y los *devas* Mārakāyika, las doncellas de Māra y el séquito de Māra que pretendan hacerles daño y busquen tal oportunidad, no podrán encontrarla. Ningún *deva*, *yakṣa*, *rākṣasa*, *preta*, *pūtana*, *kṛtya* o *vetāla* que pretenda dañar a esos *dharmabhāṇakas* y busque tal oportunidad, podrá encontrarla.

“Bhagavān, cuando los *dharmabhāṇakas* estén caminando dedicados a la práctica de contemplar esta enseñanza del *Dharma*, en ese momento, para proteger esta enseñanza del *Dharma*, montaré en un rey de elefantes blanco de seis colmillos y, acompañado de un séquito de *bodhisattvas*, me presentaré ante esos *dharmabhāṇakas* en el lugar por donde los *dharmabhāṇakas* estén caminando.

26.7 “Cuando los *dharmabhāṇakas* [F.176.b] que están dedicados a la práctica de contemplar esta enseñanza del *Dharma* cometan un error aunque sea en una palabra o en una letra de esta enseñanza del *Dharma*, en ese momento montaré en un rey de elefantes blanco de seis colmillos y me revelaré ante ellos y repetiré la enseñanza del *Dharma* correctamente. Esos *dharmabhāṇakas* verán mi cuerpo y oirán de mí esta enseñanza del *Dharma* correctamente y estarán complacidos, encantados y alborozados –estarán alegres y experimentarán felicidad y placer– y se dedicarán a esta enseñanza del *Dharma*. En cuanto me vean, alcanzarán el *samādhi*. Alcanzarán el poder de la retención mental que se llama *La convergencia de las retenciones*. Alcanzarán el poder de la retención mental que se llama *Un trillón de convergencias*. Alcanzarán el poder de retención mental que se llama *Pericia en todos los sonidos*.

26.8 “Bhagavān, en los tiempos venideros, durante los tiempos venideros, en los últimos quinientos años del *Dharma*, revelaré mi cuerpo, cuya visión trae felicidad a todos los seres, a los *bhikṣus* o *bhikṣuṇīs*, a los *upāsakas* o *upāsikās* que posean un *sūtra* como este, que escriban un *sūtra* como este, que busquen un *sūtra* como este, que lean un *sūtra* como este y que en los tiempos venideros, durante tiempos venideros, en los últimos quinientos años del *Dharma*, se dediquen a caminar, por el bien de esta enseñanza del *Dharma*, durante tres semanas, veintiún días. Montaré en un rey de elefantes blanco de seis colmillos y, acompañado de un séquito de *bodhisattvas*, me presentaré ante esos

dharmabhāṇakas, en el lugar donde esos *dharmabhāṇakas* caminen durante veintiún días. Cuando haya llegado allí, me revelaré a esos *dharmabhāṇakas*, los inspiraré para que lo defiendan, los animaré y les traeré alegría. Les daré un *dhāraṇī* para que nadie pueda dañar a esos *dharmabhāṇakas*, [F.177.a] ningún humano o no humano encontrará tal oportunidad y ninguna mujer los engañará. Yo los protegeré. Los salvaré del castigo. Contrarrestaré el veneno. Bhagavān, les daré a los *dharmabhāṇakas* estas palabras *dhāraṇī*:

26.9 "*Tadyathā:*[641] *adaṇḍe*[642] *daṇḍapati*[643] *daṇḍāvartani*[644] *daṇḍakuśale*[645] *daṇḍasudhāri*[646] *sudhārapati*[647] *buddhapaśyane*[648] *sarvadhāraṇi*[649] *āvartani*[650] *saṃvartani*[651] *saṃghaparīkṣite*[652] *saṃghanirghātani*[653]

---

[641] Véase la nota 500.

[642] Según la versión sánscrita y el Kangyur de Yongle. El de Lithang y el de Choné dicen *sudaṇḍā.* El de Lhasa: *sudaṇḍa*. El de Narthang: *sudaṇtra*. El de Kangxi: *sudaṇḍē* (con una *a-chung* suscrita de forma anómala). Otros Kangyurs consultados dicen *sudaṇḍe*.

[643] Según las versiones de Vaidya, Wogihara y Kern. En la de Burnouf leemos: *daṇḍayati*. En el Kangyur de Degé: *daṇḍavati*. En el de Kangxi: *daṇḍāvati*. En el de Choné: *daṇa dāvati.* En el de Narthang: *daṇtravati*. En el de Urga: *daṇatāvati*.

[644] Según la versión sánscrita y la mayoría de los Kangyurs consultados. En el Kangyur de Narthang leemos: *daṇtravartani*.

[645] Según la versión sánscrita y la mayoría de los Kangyurs consultados. En el Kangyur de Yongle leemos: *daṇḍakuśali*. En los de Lithang y Kangxi: *daṇḍakuśala*.

[646] Leemos en Burnouf: *daṇḍasudhāri sudhāri*. Leemos en Kern: *daṇḍasudhāri dhāri*. Leemos en los Kangyurs de Lhasa y Narthang: *daṇḍāsudhāri.* En el de Kangxi: *daṇḍāsudhari.* En el de Yongle: *daṇḍasudhari*. En el de Urga: *sudhāraparti*.

[647] Leemos en Burnouf: *sudhāryati*. Leemos en el Kangyur de Yongle: *sudharapati*.

[648] Leemos en el Kangyur de Kangxi: *buddhāpaśyane*. En los de Degé y Urga: *buddhapaśyani*.

[649] Leemos en el Kangyur de Yongle: *dharaṇi*. En las versiones de Vaidya y de Wogihara: *sarvadhāraṇi.*

[650] Leemos en el Kangyur de Yongle: *avartani*.

[651] Según la versión sánscrita. El Kangyur de Degé y la mayoría de los Kangyurs consultados dicen: *āvartani.* El de Yongle: *avartani*. El de Kangxi: *māvartani*.

[652] Según la versión sánscrita. En la tibetana leemos: *saṅghaparīkṣite*. En el Kangyur de Yongle: *saṅgaparīkite*. En los de Choné y Urga: *saṅghaparīkṣiti*.

[653] Según las versiones de Vaidya, Wogihara y Kern. En el Kangyur de Yongle leemos: *saṅghanirgasadani*. En Burnouf: *saṃghanighātane*. En el Kangyur de Degé: *saṅghanirghasate*. En los Kangyurs de Lithang, Kangxi, Narthang, Choné y Lhasa: *saṅghanirgasate.*

dharmaparīkṣite[654] *sarvasattvarutakauśalye kauśalyānugate*[655] *siṃhavikrīḍite*[656] *anuvarte*[657] *vartani vartāli*[658] *svāhā*[659]

26.10 “Bhagavān, los *bodhisattvas*, a cuya facultad auditiva llega el sonido de estas palabras *dhāraṇī*, deben saber que son la bendición de Samantabhadra.

26.11 “Bhagavān, mientras esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* exista en este Jambudvīpa, los *bodhisattvas* a cuyas manos llegue, esos *dharmabhāṇakas*, Bhagavān, deben saber que esta enseñanza del *Dharma* ha llegado a sus manos por el poder del *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra y por la magnificencia del *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra.

26.12 “Bhagavān, los seres que escriban este *sūtra* y que lo preserven han obtenido la actividad del *bodhisattva* Samantabhadra. Esos seres serán los que hayan plantado raíces de mérito bajo [la guía de] muchos budas.

“Bhagavān, esos seres tendrán sus cabezas acariciadas por la mano del Tathāgata.

26.13 “Bhagavān, aquellos seres que escriban este *sūtra* y que lo preserven[660] me complacerán. [F.177.b]

“Bhagavān, aquellos seres que escriban este *sūtra* y aquellos que lo estudien después de haberlo escrito, Bhagavān, cuando fallezcan renacerán como uno de los *devas* de Trāyastriṃśa. En el momento en que

---

654 Leemos en el Kangyur de Yongle: *dhamaparikṣite*. En los de Choné y Urga: *dharmaparīkṣiti.*

655 Leemos en las versiones de Vaidya, Wogihara y Kern: *sarvasattvarutakauśalyānugate*. En la de Burnouf: *sarvarutakauśalyānugate*. En el Kangyur de Degé: *sarvasatvaruhekauśalye kauśalyānugate*. En los de Lithang, Kangxi, Narthang, Choné y Lhasa: *sarvasatvarutakauśalya kauśalyānugate*. En el de Yongle: *sarvasatvarutakauśalya kauśalyānagate.*

656 Leemos en el Kangyur de Degé: *siṅhavikrīḍite*. En el de Urga: *siṅhavigrīḍiti*.

657 Leemos en el Kangyur de Urga: *anuvarti*.

658 Según las versiones de Vaidya, Wogihara y Burnouf. En la versión tibetana leemos: *vartali.*

659 *anuvarte vartani vartāli svāhā* no aparece en la versión de Kern.

660 Según la versión sánscrita; “que escriban este *sūtra* y que lo preserven” no aparece en la versión tibetana.

renazcan allí, delante de ellos habrá ochenta y cuatro mil doncellas *devas*, y como *devas* con coronas del tamaño de tambores *bherī* habitarán entre esas doncellas *devas*.[661]

26.14 “Bhagavān, la acumulación de mérito de aquellos seres que escriban esta enseñanza del *Dharma* es así, por no hablar de la de aquellos que la transmitan, la canten, la contemplen y la mantengan en su mente.

26.15 “Por lo tanto, Bhagavān, esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* debe contemplarse en la mente[662] y escribirse. Si alguien la mantiene en su mente sin distracción y la escribe, cien mil budas extenderán sus manos hacia él. Cuando muera, verá mil budas. No caerá en las existencias inferiores al morir. Cuando abandone este mundo, renacerá entre los *devas* de Tuṣita. Renacerá donde el *bodhisattva mahāsattva* Maitreya, poseyendo las treinta y dos marcas de un ser superior, esté enseñando el *Dharma* acompañado por un séquito de *bodhisattvas* y atendido por cien mil quintillones de doncellas *devas*.

26.16 “Por lo tanto, un noble sabio o una noble sabia deben escribir respetuosamente esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*. Deben transmitirla respetuosamente. Deben leerla respetuosamente en voz alta. Deben guardarla respetuosamente en su mente.

“Bhagavān, alguien que escriba en forma completa esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, que la transmita, que la lea en voz alta, que medite en ella y que la mantenga en su mente, tendrá innumerables cualidades.

---

[661] Según la versión sánscrita que dice *bherīmātreṇa mukuṭena te devaputrāstāsāmapsarasāṃ madhye sthāsyanti*, la cual concuerda con la china. La tibetana debe modificarse para que diga: *lha’i bu de dag rnga po che tsam gyi cod pan can lha’i bu mo de dag gi nang na gnas par ’gyur ro*/. La versión del Kangyur del Palacio Stok comienza con la casi correcta *lha’i bu dag rna po che tsam gyis cod pan dang*, pero en la segunda sección del pasaje tiene la incorrecta *lha’i bu de dag gi nang na*. La versión del Kangyur de Degé y otras versiones tibetanas consultadas comienzan con la incorrecta *lha’i bu mo de dag*, pero siguen con la correcta *lha’i bu mo de dag gi nang na*....

[662] Según la versión tibetana. En la sánscrita leemos: “debe ser honrado”.

26.17 “Por lo tanto, Bhagavān, un noble sabio o una noble sabia deben poseer esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* y tendrán el beneficio de ese gran número de cualidades. [F.178.a]

“Por lo tanto, Bhagavān, le daré mi bendición a esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* para que mediante mi bendición esta enseñanza del *Dharma* siga existiendo en Jambudvīpa”.

26.18 Entonces, el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni le dijo al *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra: “Es excelente, Samantabhadra, excelente que para el beneficio de muchos seres,[663] tú, que estás así dotado de cualidades increíbles, de una motivación superior de compasión y de una aspiración inconcebible, bendigas esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*.

“Los hombres nobles o mujeres nobles que posean el nombre del *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra deben ser conocidos por ser aquellos que han visto al *tathāgata*, al *arhat*, al buda perfectamente iluminado Śākyamuni y han escuchado esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma* directamente del Tathāgata Śākyamuni, le han hecho ofrendas al Tathāgata Śākyamuni, han alabado la enseñanza del *Dharma* del Tathāgata Śākyamuni, y se han regocijado en esta enseñanza del *Dharma*. El Tathāgata Śākyamuni habrá puesto su mano sobre sus cabezas. Habrán vestido a Śākyamuni con túnicas del *Dharma*.

26.19 “Samantabhadra, esos hombres nobles o mujeres nobles deben ser conocidos por ser los herederos de la enseñanza del Tathāgata. No se deleitarán con los Lokāyatas. [F.178.b] No se deleitarán con los que recitan poesía. No se deleitarán con la danza, la música, la lucha libre, los vendedores de carne, los carniceros, los vendedores de pollos, los vendedores de cerdos ni los proxenetas. Aquellos que hayan oído, escrito, poseído y leído un *sūtra* como este, no desearán nada más. Esos seres poseerán la esencia del *Dharma*. Tendrán su propia atención correcta. Poseerán el poder de su propio mérito. Los seres se alegrarán de verlos.

[663] La versión sánscrita añade “por la felicidad de muchos seres y por el bien de una gran multitud de seres”.

“Los *bhikṣus* que posean un *sūtra* como este no se verán atormentados por el deseo. Carecerán de rabia, ignorancia, envidia,[664] tacañería, hipocresía, soberbia, arrogancia y orgullo engañoso.

26.20 “Samantabhadra, esos *dharmabhāṇakas* estarán satisfechos con cualquier cosa que obtengan.

“Samantabhadra, en los tiempos venideros, durante los tiempos venideros de los últimos quinientos años del *Dharma*, si alguien ve a un *bhikṣu* que es poseedor de esta enseñanza del *Dharma* de *El loto blanco del buen Dharma*, debe pensar: ‘Este hombre noble va a ir al Bodhimaṇḍa. Este hombre noble va a salir victorioso sobre el ejército[665] de Māra. Este hombre noble va a girar la rueda del *Dharma*. Él va a tocar el tambor del *Dharma*. Va a soplar la caracola del *Dharma*. Hará caer la lluvia del *Dharma*. Se sentará en el trono de león del *Dharma*’. Esos son los pensamientos que deben surgir en sus mentes.

26.21 “En los tiempos venideros, durante los tiempos venideros de los últimos quinientos años del *Dharma*, los *bhikṣus* que son poseedores de esta enseñanza del *Dharma* no tendrán deseos, [F.179.a] no tendrán apego a las túnicas del *Dharma* y no tendrán apego a sus cuencos de limosna. Esos *dharmabhāṇakas* serán honestos. Esos *dharmabhāṇakas* habrán alcanzado las tres liberaciones.[666] Se habrán alejado de esta vida.

26.22 “Aquellos que critiquen a los *bhikṣus* que son poseedores de un *sūtra* como este, se volverán ciegos. Aquellos que les hablen desagradablemente a los *bhikṣus* que son poseedores de un *sūtra* como este, tendrán en esa vida un cuerpo descolorido. Aquellos que ridiculicen y se burlen de los que escriben un *sūtra* como este, tendrán dientes rotos, dientes ennegrecidos, labios feos, narices chatas, piernas y brazos desfigurados, ojos defectuosos y mal olor corporal. Sus cuerpos estarán cubiertos de ampollas, sarpullidos, llagas, abscesos y picores.

---

[664] Según el sánscrito *īrṣya*; no aparece en la versión tibetana.

[665] El sánscrito *kalicakra* significa literalmente “rueda de lucha”. En la versión tibetana leemos *’thab mo* (“lucha”) y parece haber omitido “rueda”.

[666] Se refiere a lo que suele llamarse “las tres puertas de la liberación”: la vacuidad, la ausencia de aspiración y la ausencia de atributos.

26.23 “Si una persona le dice algo desagradable, sea cierto o no, a alguien que preserva un *sūtra* como este, que escribe un *sūtra* como este, que lee en voz alta un *sūtra* como este, que enseña un *sūtra* como este, debe saberse que tiene un karma extremadamente pesado y malo.

26.24 “Por lo tanto, Samantabhadra, hay que apoyar a los *bhikṣus* que preservan esta enseñanza del *Dharma*, incluso cuando están lejos. Hay que respetar a esos *bhikṣus* que mantienen un *sūtra* como este del mismo modo que se debe respetar al Tathāgata”.

26.25 Cuando se enseñaba este capítulo sobre “La exhortación de Samantabhadra”, *bodhisattvas mahāsattvas* tan numerosos como los granos de arena del río Ganges alcanzaron el poder de retención mental llamado *Un trillón de convergencias.*

26.26 *Así concluye “La exhortación de Samantabhadra”, el vigésimo sexto capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

27. Capítulo 27

EL ENCARGO

27.1 Entonces el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni [F.179.b] se levantó de su asiento del *Dharma* y manifestó el milagro de que su mano derecha estrechara las manos derechas de todos los que estaban en la reunión de *bodhisattvas*. En ese momento, dijo: “Nobles, pongo en las manos de ustedes esta iluminación, la más elevada y completa que he logrado después de cien mil quintillones de eones *asaṃkhyeya*: la confío a ustedes, la presento ante ustedes y la transmito a ustedes. Nobles, deben hacer lo que sea para que se difunda ampliamente”.

27.2 Una segunda y una tercera vez el Bhagavān, con su mano derecha, estrechó las manos derechas de todos aquellos que estaban en la reunión de *bodhisattvas* y dijo: “Nobles, esta iluminación, la más elevada y completa que he logrado después de cien mil quintillones de eones *asaṃkhyeya*, la pongo en las manos de ustedes: la confío a ustedes, la presento ante ustedes y la transmito a ustedes.

“Nobles, deben recibirlo [el *sūtra*] y poseerlo, leerlo, estudiarlo, enseñarlo, explicarlo y darlo a conocer a todos los seres.

27.3 “Nobles, no hay avaricia en mí, no tengo aferramiento y sin temor les entrego la sabiduría de la budeidad. Les doy la sabiduría de los *tathāgatas* y la sabiduría auto surgida.

“Nobles, deben practicar como yo. No tengan avaricia y den a conocer a los hombres nobles y mujeres nobles que vengan a ustedes esta enseñanza del *Dharma* que es un gran método hábil para ver la sabiduría de los *tathāgatas*. Guíen hacia esta enseñanza del *Dharma* a los hombres nobles o mujeres nobles que tengan fe y también a aquellos seres que no tengan fe. [F.180.a]

“Nobles, si hacen eso, entonces habrán retribuido al Tathāgata”.

27.4 Cuando el *bhagavān tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni hubo dicho eso, los *bodhisattvas mahāsattvas* se sintieron alborozados y llenos de felicidad. Con gran veneración se

inclinaron, se postraron, se curvaron completamente hacia el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni y, con sus cabezas inclinadas y sus manos juntas en señal de homenaje, hablaron con una sola voz al *bhagavān tathāgata* Śākyamuni: “Bhagavān, cumpliremos todo lo que el Tathāgata nos ha ordenado hacer. Cumpliremos todas las instrucciones que el Tathāgata ha dado. Bhagavān, siéntase tranquilo y contento”. Toda aquella reunión de *bodhisattvas* declaró por segunda y tercera vez a una sola voz: “Bhagavān, siéntase tranquilo y contento. Cumpliremos todo lo que el Tathāgata nos ha ordenado hacer. Cumpliremos todas las instrucciones que el Tathāgata ha dado”.

27.5 Entonces el *bhagavān*, el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Śākyamuni les dio permiso para retirarse a los *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados que habían venido de otros reinos de mundo, diciéndoles a esos *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados que viviesen felices con estas palabras: “¡Tathāgatas, *arhats*, budas perfectamente iluminados, vivan felices!”.

La *stūpa* del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna permanecía en el mismo lugar, [F.180.b] y [Śākyamuni] también dijo: “¡Vive feliz!”, a ese *tathāgata*, *arhat*, buda perfectamente iluminado.

27.6 Cuando el Bhagavān hubo dicho esas palabras, los incontables, innumerables *tathāgatas*, *arhats*, budas perfectamente iluminados que habían venido de otros reinos de mundo y estaban sentados en tronos de león al pie de árboles preciosos, todos –el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente iluminado Prabhūtaratna, toda la reunión de incontables, innumerables *bodhisattvas mahāsattvas*, los grandes *śrāvakas*, la cuádruple asamblea y el mundo con sus *devas*, *asuras* y *gandharvas*– se regocijaron y alabaron las palabras del Bhagavān.

27.7 *Así concluye “El encargo”, el vigésimo séptimo capítulo de la enseñanza del Dharma titulada “El loto blanco del buen Dharma”.*

27.8 Los Nobles deben ir

Dondequiera que este *sūtra* esté presente,
Incluso si tienen que atravesar un pozo de brasas ardientes
O escalar una pila de hojillas para llegar allí.

27.9 *Así concluye la gloriosa enseñanza del Dharma de "El loto blanco del buen Dharma", el extenso gran sūtra, la instrucción para bodhisattvas que poseen todos los budas, que es el gran secreto de los budas, que es ocultado por todos los budas, que es la familia de todos los budas, que es el asunto secreto de todos los budas, que es la esencia de la iluminación de todos los budas, que es la rueda del Dharma girada por todos los budas, que es la unión de todos los budas en un solo cuerpo, que es el gran método hábil enseñado como un yāna y que es el sūtra que enseña la realización última.*

c. COLOFÓN

c.1 Traducido, revisado y finalizado por el Upādhyāya Surendrabodhi de la India y el editor jefe Lotsawa Bandé Nanam Yeshé Dé.

b. BIBLIOGRAFÍA

Ediciones tibetanas de los *Sūtra*

dam chos padma dkar po'i mdo (*Saddharmapuṇḍarīkasūtra*) [*The White Lotus of the Good Dharma*]. Toh 113, Degé Kangyur, 103 vols. Nueva Delhi: Karmapae Chodhey Gyalwae Sungrab Patrun Khang, 1976–79, vol. 51 (mdo sde, ja), folios 1a–180b.

———. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 51 (mdo sde, ja), pp. 3–427.

———. Choné Kangyur (co ne bka' 'gyur). 108 vols. Choné: co ne par khang, 1926, vol. 31 (mdo sde, ja), folios 1–212b.

———. Lhasa Kangyur (lha sa bka' 'gyur). 100 vols. Lhasa: zhol bka' 'gyur par khang, 1934, vol. 53 (mdo sde, ja), folios 1b–285b.

———. Narthang Kangyur (snar thang bka' 'gyur). 102 vols. Narthang: snar thang par khang, eighteenth century, vol. 53 (mdo sde, ja), folios 1b–281b.

———. Stok Palace Kangyur (stog pho brang bris ma bka' 'gyur). 109 vols. Leh: smad rtsis shes rig dpe mdzod, 1975–80. vol. 67 (mdo sde, ma), folios 1a– 270b.

———. Urga Kangyur (ur ga bka' 'gyur). Nueva Delhi: International Academy of Indian Culture, 1990–94. vol. 51 (mdo sde, ja), folios 1a–180b.

Khangkar, Tsultrim Kelsang (ed.) *bod gyur dam pa'i chos padma dkar po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo: Tibetan Translation of Saddharmapuṇḍarīka-sūtra.*

Nyin bod nang rig deb grangs (Japanese and Tibetan Buddhist Culture Series) XI. Kyoto: Tibetan Buddhist Culture Association, 2009.

Ediciones sánscritas del *Sūtra*

Zhongxin, Jiang. *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection*. Tokyo: Sōka Gakkai, 1997.

Vaidya, P. L. *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*. Darbhanga: The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1960.

Watanabe, Shōkō. *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit.* Tokyo: Reiyukai, 1972–75.

Wogihara, Unrai and Tsuchida, Chikao. *Saddharmapuṇḍarīka-sūtram: Romanized and Revised Text of the Bibliotheca Buddhica publication by consulting a Sanskrit Ms. & Tibetan and Chinese translations*. Tōkyō: Seigo-Kenkyūkai, 1934–35.

Traducciones del *Sūtra*

Borsig, Margareta von. *Lotos-Sutra: Das Große Erleuchtungsbuch des Buddhismus*. Freiburg: Herder, 2003.

Burnouf, Eugene. *Le lotus de la bonne loi*. París: L'imprimerie Nationale, 1852.

Hurvitz, Leon. *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma*. Nueva York: Columbia University Press, 1976.

Katō, Bunnō. "The Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Law." In *The Threefold Lotus Sutra*, traducido por Bunnō Katō, Yoshirō Tamura y Kōjirō Miyasaka, con revisions de W. E. Soothill, Wilhelm Schiffer y Pier P. Del Campana, 18–213. Nueva York y Tokyo: Weatherhill and Kosei, 1993.

Kern, H. *Saddharma-Puṇḍarīka or the Lotus of the Good Law*. Sacred Books of the East XXII. Oxford: Clarendon Press, 1884.

Kubo, Tsugunari and Akira Yuyama. *The Lotus Sutra* (http://www.bdk.or.jp/document/dgtl-dl/dBET_T0262_LotusSutra_2007.pdf). Berkeley: Numata Center for Buddhist Translation and Research (segunda edición revisada), 2007.

Montgomery, Daniel B. *The Lotus Sutra: The Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma*. Tokyo: Nichiren Shu Headquarters, 1991.

Murano, Senchū. *The Lotus Sutra: Sutra of the Lotus of the Wonderful Dharma*. Hayward, CA: Nichiren Buddhist International Center, 1974.

Reeves, Gene. *The Lotus Sutra: A Contemporary Translation of a Buddhist Classic*. Somerville, MA: Wisdom Publications, 2008.

Soothill, W.E. *The Lotus of the Wonderful Law, or The Lotus Gospel*. Richmond: Curzon Press, 1987.

Watson, Burton. *The Lotus Sutra*. Nueva York: Columbia University Press, 1993.

Otros textos del Kangyur

rgya cher rol pa'i mdo (*Lalitavistarasūtra*, Toh 95. Degé Kangyur vol. 46 (mdo sde, kha), folios 1b–216b. Traducción al inglés en Dharmachakra Translation Committee (2013) (http://read.84000.co/translation/UT22084-046-001.html).

ting nge 'dzin gyi rgyal po'i mdo (*Samādhirājasūtra*), Toh 127, Degé Kangyur vol. 55 (mdo sde, da), folios 1a–175b. Traducción al inglés en Roberts (2018) (https://read.84000.co/translation/toh127.html).

de bzhin gshegs pa thams cad kyi gsang ba'i mdo (*Tathāgataghuyakasūtra*) [*The Secret of the Tathāgatas Sūtra*]. Toh 443, Degé Kangyur vol. 81 (rgyud, ca), folios 90a– 157b.

phal po che'i mdo (*Avataṁsakasūtra* (http://read.84000.co/section/O1JC114941JC14666.html)) [*A Multitude of Buddhas Sūtra*]. Toh 44, Degé Kangyur vols. 35–38 (phal chen, ka–a), folios ka 1a–nga 363a.

lang kar gshegs pa'i mdo (*Laṅkāvatārasūtra*) [*The Entry into Laṅka Sutra*]. Toh 107, Degé Kangyur vol. 49 (mdo sde, ca), folios 56a–191b.

shes rab pha rol tu phyin pa brgyad stong pa (*Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā*) [*The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Verses*]. Toh 12, Degé Kangyur vol. 33 (brgyad stong pa, ka), folios 1b–286a.

sa bcu pa'i mdo (*Daśabhūmikasūtra*) [*The Sūtra of the Ten Bhūmis*]. Chapter 31, in Toh 44, Degé Kangyur vol. 36 (phal chen, kha), folios 166a–283a. Traducción al inglés en Roberts (2021) (https://read.84000.co/translation/toh44- 31.html).

gser 'od dam pa'i mdo (*Suvarṇaprabhāsūtra*) [*The Golden Light Sūtra*]. Toh 556, Degé Kangyur vol. 89 (rgyud, pa), folios 151b–273a.

Textos del Tengyur

Abhayākaragupta. *thub pa'i dgongs pa'i rgyan* (*Munimatālaṁkāra*). Toh 3903, Degé Tengyur vol. 210 (dbu ma, a), folios 73b–293a.

Asaṅga. *theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos rnam par bshad pa* (*Mahāyānottaratantraśāstravyākhyā*). Toh 4025, Degé Tengyur vol. 225 (sems tsam, phi), folios 74b–129a.

Candrakīrti. *dbu ma la ’jug pa’i bshad pa* (*Madhyamakāvatārabhāṣya*). Toh 3862, Degé Tengyur vol. 204 (dbu ma, ’a), folios 220b–348a.

———. *byang chub sems dpa’i rnal ’byor spyod pa bzhi brgya pa’i ’grel pa* (*Bodhisattvayogacaryācatuḥśatakaṭīkā*) Toh 3865, Degé Tengyur vol. 205 (dbu ma, ya), folios 30b–239a.

Daṃṣṭrāsena, Vasubandhu, o ninguno de los dos. *shes rab kyi pha rol tu phyin pa ’bum pa dang nyi khri lnga stong pa dang khri brgyad stong pa’i rgya cher bshad pa* (*Śatasāhasrikāpañcaviṁśatisāhasrikaṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitābṛhaṭṭīkā*) Toh 3808, Degé Tengyur vol. 93 (sher phyin, pha), folios 1a–292b. Traducción al inglés: Sparham, Gareth. *The Long Explanation of the One Hundred Thousand, Twenty-five Thousand, and Eighteen Thousand Perfection of Wisdom Sūtras*. 84000: Translating the Words of the Buddha, de próxima publicación.

Dharmamitra. *tshig rab tu gsal ba* (*Prasphuṭapadā*). Toh 3796, Degé Tengyur vol. 87 (sher phyin, nya), folios 1a–110a.

Jānavajra. *de bzhin gshegs pa’i snying po’i rgyan* (*Tathāgatahṛdayālaṁkāra*). Toh 4019, Degé Tengyur vol. 224 (mdo ’grel, pi), folios 1a–310a.

Kamalaśīla. *shes rab kyi pha rol tu phyin pa bdun brgya pa rgya cher bshad pa* (*Saptaśatikāprajñāpāramitāṭīkā*). Toh 3815, Degé Tengyur vol. 95 (sher phyin, ma), folios 89a–178a.

Maitreya-Asaṅga. *theg pa chen po rgyud bla ma’i bstan bcos* (*Mahāyānottaratantraśāstra*) [*A Mahāyāna Treatise on the Supreme Continuum*]. Toh 4024, Degé Tengyur vol. 225 (sems tsam, phi), folios 54b–73a.

Nāgārjuna. *mdo kun las btus pa* (*Sūtrasamuccaya*). Toh 3934, Degé Tengyur vol. 212 (dbu ma, ki), folios 148b–215a.

Saitsalak (sa'i rtsa lag, Kuiji, Pṛthivībandhu). *dam pa'i chos padma dkar po'i 'grel pa*. Toh 4017, Degé Tengyur, vol. 120 (mdo 'grel, di), folios 175b–302a.

———. *dam pa'i chos padma dkar po'i 'grel pa*. bstan 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparativa del Tengyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 120 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 1994– 2008, vol. 69 (mdo sde, di, vol. 135), pp. 476–826.

Śāntideva. *bslab pa kun las btus pa* (*Śikṣāsamuccaya*). Toh 3940, Degé Tengyur vol. 111 (dbu ma, khi), folios 3a–194b.

Vasubandhu. *theg pa chen po bsdus pa'i 'grel pa* (*Mahāyānasaṁgrahabhāṣya*). Toh 4050, Degé Tengyur vol. 225 (sems tsam, yi), folios 121b–190a.

Wantsik (wan tshig, Yuan Tso). *dgongs pa zab mo nges par 'grel pa* (*Gambhīra-saṁdhinirmocanasūtraṭīkā*). Toh 4016, Degé Tengyur vols. 220–22 (mdo 'grel, ti– ti), folios ti 1a–di 175a.

Fuentes secundarias tibetanas

Lodrö Gyaltsen (blo gros rgyal mtshan). *dam chos pad dkar gyi tshig don la gzhan gyi log par rtog pa dgag pa*. In *Sa skya bka' 'bum* vol. 15, Kathmandu: Sachen International, 2006, folios 469–485.

Butön Rinchen Drup (bu ston rin chen grub). *bde bar gshegs pa'i bstan pa'i gsal byed chos kyi 'byung gnas gsung rab rin po che'i mdzod*. In *The Collected Works of Bu-ston*. Editado por Lokesh Chandra a partir de las colecciones de Raghu Vira. 28 volúmenes. Zhol bka' 'gyur par khang edition. Nueva Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965–71, 633–1056.

Changkya Rölpai Dorjé (lcang skya rol pa'i rdo rje). *dam chos pad ma dkar po'i kha byang*. In *lcang skya rol pa'i rdo rje'i gsung 'bum*, vol. 5 (ca), Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 2003, folios 525–532.

Pekar Zangpo (pad dkar bzang po). *'phags pa dam chos padma dkar po'i mdo*. In *mdo sde spyi'i rnam bzhag*, Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2006, pp. 187–189.

Fuentes secundarias no tibetanas

Abbott, Terry Rae. "Vasubandhu's Commentary on the *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*: A Study of its History and Significance." Tesis de PhD, University of California at Berkeley, 1985.

Boucher, Daniel. "Dharmarakṣa and the Transmission of Buddhism to China." *Asia Major* 19 (2006): 13–37.

Deeg, Max. "The Saṅgha of Devadatta: Fiction and History of a Heresy in the Buddhist Tradition." *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies* (March 31, 1999): 195–230.

Dessein, Bart. "The Mahāsāṃghikas and the Origins of Mahāyāna Buddhism: Evidence Provided in the **Abhidharmamahāvibhāṣaśāstra." The Eastern Buddhist* 40, no. 1 (2009): 25–61.

Dharmachakra Translation Committee, trans. *The Play in Full* (https://read.84000.co/translation/toh95.html) (*Lalitavistara*, Toh 95). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2013.

Galloway, Brian. "Thus have I heard: At one time…." *Indo-Iranian Journal* 34, no. 2 (April 1991): 87–104.

Groner, Paul and Jacqueline I. Stone. "Editors' Introduction: The Lotus Sutra in Japan." *Japanese Journal of Religious Studies* vol. 41, no. 1 (2014): 1–23.

Hanh, Thich Nhat. *Peaceful Action, Open Heart: Lessons from the Lotus Sutra*. Berkeley: Parallax Press, 2008.

Heirman, Ann. "Yijing's View on the Bhikṣunīs' Standard Robes." *Chung- Hwa Buddhist Journal* 21 (2008): 145–158.

Hinüber, Oskar von. "A Saddharmapuṇḍarīkasūtra Manuscript from Khotan: The Gift of a Pious Khotanese Family." *Journal of Oriental Studies* 24 (2014): 134–156.

———. "The Saddharmapuṇḍarīkasūtra at Gilgit: Manuscripts, Worshippers, and Artists." *Journal of Oriental Studies* 22 (2012): 52–67.

———. *Bronzes of the Ancient Kingdom of Gilgit and Royal Patronage in Early North-Western India and Pakistan* (http://www.metmuseum.org/metmedia/video/collections/asian/bronzes-of-ancient-gilgit). Online lecture: The Metropolitan Museum of Art, Nueva York (2010).

Jamieson, R. C. "Sanskrit Lotus Sutra Manuscripts from Cambridge University Library (Add. 1682 y Add. 1683)." *Journal of Oriental Studies* 12, no. 6 (2002): 165–173.

Jeffus, Ryusho. *Lotus Sutra Practice Guide: 35-Day Practice Outline*. Charlotte, NC: Myosho-ji, 2012.

Karashima, Seishi. "Who Composed the Mahāyāna Scriptures? – the Mahāsāṃghikas and *Vaitulya* Scriptures." ARIRIAB XVIII (2015): 113–162.

———. "Some Features of the Language of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra." *Indo-Iranian Journal* 44 (2001): 207–230.

Kim, Young-ho. *Tao-sheng's Commentary on the Lotus Sūtra: A Study and Translation*. Albany: State University of New York Press, 1990.

Lancaster, L. R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue* (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue).

Laufer, Berthold. "Sanskrit Karketana". *Mémoires de la Société de Linguistique* 22 (1922): 43–46.

Lopez Jr., Donald S. *The Lotus Sutra: A Biography*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2016.

Miller, Robert, et al. *The Chapter on Going Forth* (http://read.84000.co/translation/toh1-1.html) (Toh 1, ch. 1). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2018.

Mookerji, Radha Kumud. *Ancient Indian Education: Brahmanical and Buddhist*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1989.

Reeves, Gene. *The Stories of the Lotus Sutra*. Somerville, MA: Wisdom Publications, 2010.

Roberts, Peter Alan, trans. *The King of Samādhis Sūtra* (https://read.84000.co/translation/toh127.html) (*Samādhirājasūtra*, Toh 127). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2018.

———, trans. *The Ten Bhūmis* (https://read.84000.co/translation/toh44-31.html) (*Daśabhūmika*, Toh 44-31). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

Schoening, Jeffrey. "Translated Sutra Commentaries in Tibet." In *Tibetan Literature: Studies in Genre*, editado por José Cabezón y Roger Jackson, 111–124. Ithaca, NY: Snow Lion, 1996.

Silk, Jonathan Alan. “The Yogācāra Bhikṣu.” In *Beiju: Buddhist Studies in Honor of Professor Gadjin M. Nagao*, editado por J. Silk, 256–314. Studies in the Buddhist Traditions 3. Honolulu: University of Hawaii Press, 1997.

Suguro, Shinjō. *Introduction to the Lotus Sutra*. Fremont, CA: Jain Publishing Company, 1998.

Tanabe, George J. and Willa Jane Tanabe. *The Lotus Sutra in Japanese Culture*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1989.

Teiser, Stephen F. and Jacqueline I. Stone. *Readings of the Lotus Sūtra*. Nueva York: Columbia University Press, 2009.

Tiantai Lotus Texts (http://www.bdkamerica.org/system/files/pdf/dBET_TiantaiLotusTexts_2013_0.pdf?file=1&type=node&id=496). BDK English Tripiṭaka Series. Berkeley, CA: Bukkyō Dendō Kyōkai America, 2013, 93–149.

Tola, Fernando and Carmen Dragonetti. *Buddhist Positiveness: Studies on the Lotus Sūtra*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2009.

Winder, Marianne. “Vaidurya.” *Studies on Indian Medical History* (1987): 85–94.

Yuyama, Akira. *A Bibliography of the Sanskrit Texts of the “Saddharmapuṇḍarīkasūtra.”* Canberra: Faculty of Asian Studies in Association with Australian National University Press, 1970.

Zengwen, Yang. “Saddharmapundarikasutra in Chinese History and its Significance in the 21st Centry.” *Journal of Oriental Studies* vol. 10 (2000): 10–20.

Zhongxin, Jiang. *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection* (Tokyo: Sōka Gakkai, 1997).

g. GLOSARIO

g.1 Ābhāsvara

’od gsal

Ābhāsvara

El más elevado de los tres paraísos que son los segundos paraísos *dhyāna* en el Reino de la Forma.

g.2 Abhijñājñānābhibhū

mngon shes ye shes zil gnon

Abhijñājñānābhibhū

Forma abreviada del nombre del Buda Mahābhijñājñānābhibhū.

g.3 Abhijñaprāpta

mngon par shes thob

Abhijñaprāpta

Forma abreviada de Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña, el nombre que tendrá Ānanda cuando sea un buda.

g.4 Abhirati

mngon par dga’ ba

Abhirati

Reino del Buda Akṣobhya en el este.

g.5 Abhyudgatarāja

mngon ’phags rgyal po

Abhyudgatarāja

Un eón en el futuro.

g.6 Acalā

me

Acalā

Rākṣasī conocida únicamente a partir de este *sūtra*.

g.7 *Ācārya*

slob dpon

ācārya

Maestro espiritual, es decir, aquel que conoce la conducta o práctica (*caryā*) a realizar. También puede ser un título para un erudito, aunque ese no es el contexto en este *sūtra*.

g.8 Adhimātrakāruṇika

rab tu snying rje can

Adhimātrakāruṇika

Mahābrahmā que reside en el sureste.

g.9 Adornado por grandes joyas

rin po che chen pos brgyan pa

Mahāratnapratimaṇḍita

Nombre del eón en el que Śāriputra se convertirá en buda.

g.10 Ajātaśatru

ma skyes dgra

Ajātaśatru

Rey de Magadha, hijo del Rey Bimbisāra y de la Reina Vaidehī. Reinó durante los últimos diez años de la vida del Buda y unos veinte años después. Derrocó a su padre y, mediante invasiones, expandió el reino de Magadha. Según la tradición budista, fue asesinado por su propio hijo Udayabhadra.

g.11 Ajita

ma pham pa

Ajita

Otro nombre de Maitreya, el *bodhisattva* que se convirtió en el regente de Śākyamuni y al que se profetizó que sería el siguiente buda, el quinto buda del eón afortunado. En el budismo primitivo aparece como el discípulo humano

Maitreya Tiṣya, enviado a presentar sus respetos por su maestro. El Buda le regala una túnica y le profetiza que será el próximo buda, mientras que su compañero Ajita será el próximo *cakravartin*. Como *bodhisattva*, en el Mahāyāna, tiene esos dos nombres.

g.12 Ājñātakauṇḍinya

kun shes kauN+di n+ya

Ājñātakauṇḍinya

Véase “Kauṇḍinya”.

g.13 Akaniṣṭha

’og min

Akaniṣṭha

El más elevado de los diecisiete paraísos del Reino de la Forma. Dentro del Reino de la Forma está el más elevado de los ocho paraísos del cuarto *dhyāna*. Dentro del cuarto *dhyāna* está el más elevado de los cinco paraísos Śuddhāvāsika (“morada pura”).

g.14 Ākāśapratiṣṭhita

nam mkha’ la gnas pa

Ākāśapratiṣṭhita

Buda que reside en la dirección sur.

g.15 Akṣayamati

blo gros mi zad pa

Akṣayamati

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.16 Akṣobhya

mi ’khrugs pa

Akṣobhya

Buda que reside en el reino oriental de Abhirati. Es muy conocido en el Mahāyāna temprano ya que se convirtió en el jefe de una de las cinco familias búdicas, la familia *vajra* del este, en los tantras superiores.

g.17 Albahaca

a rdza ka

arjaka

Ocimum basilicum. Conocida comúnmente en la India como *tulsi*. Planta sagrada en la tradición hindú.

g.18 Amitābha

snang ba mtha' yas

Amitābha

Más conocido como Amitāyus en los *sūtras*, es el buda que reside en el reino occidental de Sukhāvatī. Renacer en ese reino ha sido un objetivo importante desde el Mahāyāna temprano.

g.19 Amitāyus

tshe dpag med

Amitāyus

Buda que reside en el reino oeste de Sukhāvatī. Posteriormente y en la actualidad es más conocido por su nombre alternativo, Amitābha. No se debe confundir con el buda de la larga vida, Aparimitāyus, cuyo nombre se ha traducido incorrectamente al sánscrito también como Amitāyus.

g.20 Amoghadarśin

mthong ba don yod

Amoghadarśin

Uno de "los dieciséis hombres excelentes".

g.21 Amrita

bdud rtsi

amṛta

Néctar divino que evita la muerte, a menudo utilizado metafóricamente para el *Dharma*.

g.22 Anābhibhū

zil gnon

Anābhibhū

Forma abreviada de Mahābhijñājñānābhibhū.

g.23 Ānanda

kun dga' bo

Ānanda

Primo del Buda Śākyamuni, que fue su asistente durante los últimos veinte años de su vida. Fue objeto de críticas y oposición por parte de la comunidad monástica tras el fallecimiento del Buda, pero acabó sucediéndolo en el cargo de patriarca del budismo en la India tras el fallecimiento del primer patriarca, Mahākāśyapa.

g.24 Anantacāritra

spyod pa mtha' yas

Anantacāritra

Uno de los cuatro *bodhisattvas* principales que emergieron de la tierra en el momento de la enseñanza del *Sūtra del loto*.

g.25 Anantamati

mtha' yas blo gros

Anantamati

Príncipe del pasado lejano.

g.26 Anantavikrāmiṇ

mtha' yas gnon

Anantavikrāmiṇ

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.27 Anavanāmitavaijayantī

ma bsnyal ba'i rgyal mtshan

Anavanāmitavaijayantī

Reino de Ānanda cuando se convierte en buda, como se da en la prosa. (Anavanatā Dhvajavaijayantī en el verso).

g.28 Anavanatā Dhvajavaijayantī

ma bsnyal rgyal mtshan rgyal ba'i ba dan

Anavanatā Dhvajavaijayantī

Reino de Ānanda cuando se convierte en buda, como se da en el verso. (Anavanāmitavaijayantī en la prosa).

g.29 Anavatapta

ma dros pa

Anavatapta

Rey *nāga* que, según se dice, habita en el lago Mansarovar, cerca del Kailash.

g.30 Anikṣiptadhura

brtson pa mi gtong ba

Anikṣiptadhura

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra.*

g.31 Aniruddha

ma 'gags pa

Aniruddha

Primo del Buda y uno de sus diez discípulos principales. Conocido por su clarividencia.

g.32 Anupamamati

dpe med blo gros

Anupamamati

Uno de "los dieciséis hombres excelentes".

g.33 *Apasmāraka*

brjed byed

apasmāraka

Espíritu que causa epilepsia.

g.34 *Apsaras*

lha mo

apsaras

Figuras populares en la cultura india, se dice que son diosas de las nubes y el agua.

g.35 Árbol de coral

man dA ra ba

māndārava

Erythrina indica o *Erythrina variegata*. También conocido como *māndārava*, árbol de la llama, garra de tigre. En verano se cubre de grandes flores carmesí que se cree que también crecen en el paraíso de Indra. El árbol de coral es la especie más extendida de *Erythrina* o *māndārava*, más alta que las demás, y todas se conocen colectivamente como árboles de coral.

g.36 Árbol de orquídeas

sa brtol

kovidāra

Bauhinia variegata, Phaneria variegata.

g.37 *Arhat*

dgra bcom pa

arhat

Utilizado tanto como epíteto del Buda, como del logro final del budismo primitivo o Hīnayāna.

g.38 *Ārya*

'phags pa

ārya

Generalmente tiene el significado común de persona noble, clase o casta superior. En términos del *Dharma* significa alguien que ha obtenido la realización del camino y es superior por esa razón.

g.39 Asamblea cuádruple

'khor bzhi po

catasra parṣada

Hombres y mujeres monásticos, y hombres y mujeres que mantienen votos laicos.

g.40 *Asaṃkhyeya*

grangs med pa

asaṃkhyeya

Designación de una medida de tiempo en la escala de los eones, que significa literalmente "incalculable". El número de años en tal eón difiere en varios *sūtras* que dan un número. También se dice que veinte eones intermedios son un eón incalculable y que cuatro eones incalculables son un gran eón. En ese caso, esos cuatro eones incalculables representan los eones de creación, presencia, destrucción y ausencia de un mundo. A menudo se describe a los budas como seres que aparecen en un segundo eón incalculable.

g.41 Asaṅga

thogs med

Asaṅga

Fundador de la tradición Yogācāra, nativo de la India, en el siglo IV.

g.42 Aspectos de la iluminación

byang chub kyi yan lag

bodhyaṅga

Los siete aspectos de la iluminación son: atención plena, análisis de los fenómenos, diligencia, alegría, tranquilidad, *samādhi* y ecuanimidad.

g.43 *Asura*

lha ma yin

asura

Enemigos de los *devas*, luchando con ellos por la supremacía.

g.44 Aśvajit

rta thul

Aśvajit

Hijo de uno de los siete brahmanes que predijeron que Śākyamuni se convertiría en un gran rey. Fue uno de los cinco compañeros de Śākyamuni al principio de su camino espiritual, abandonándolo cuando él renunció al ascetismo, pero convirtiéndose después en uno de sus cinco primeros discípulos tras su budeidad. Fue el último de los cinco en alcanzar la realización de “entrar en la corriente” y se convirtió en un *arhat* al escuchar el *Sūtra sobre las características del altruismo* (*Anātmalakṣaṇasūtra*), que no fue traducido al tibetano. Aśvajit fue quien convirtió a Śāriputra y a Maudgalyāyana en seguidores del Buda.

g.45 Ausencia de aspiración

smon pa med pa

apraṇihita

Ausencia de cualquier meta conceptual en la cual nos enfoquemos para alcanzarla, sabiendo que todos los fenómenos compuestos generan sufrimiento. Una de las tres puertas hacia la liberación.

g.46 Ausencia de atributos

mtshan ma med pa

animitta

Ausencia de identificación conceptual de las percepciones. Se refiere a saber que la verdadera naturaleza no tiene atributos, como el color, la forma, etc. Una de las tres puertas hacia la liberación.

g.47 Avabhāsaprabha

snang ’od

Avabhāsaprabha

Deidad del séquito de Śakra.

g.48 Avabhāsaprāptā

snang ba thob pa

Avabhāsaprāptā

“Consecución de la Luz”, el mundo en el que Kāśyapa se convertirá en buda.

g.49 *Avadavat*

ka la ping ka

kalaviṅka

También llamados *avadavats* rojos, pinzones fresones y gorriones *kalaviṅka*. Los diccionarios los han identificado erróneamente como cucos. Los pájaros *kalaviṅka*, fuera de la India, han evolucionado hasta convertirse en un mítico pájaro mitad humano. El *avadavat* es un pájaro importante en la llanura del Ganges y famoso por su hermoso canto.

g.50 Avalokiteśvara

spyan ras gzigs dbang phyug

Avalokiteśvara

Apareció por primera vez como *bodhisattva* junto a Amitābha en el *Sukhāvatī Sūtra*. El nombre se ha interpretado de diversas maneras. En “El señor de Avalokita”, *Avalokita* ha sido interpretado como “ver”, aunque, como participio pasado pasivo, es literalmente “señor de lo que ha sido visto”. Uno de los principales *sūtras* de la tradición Mahāsāṃghika era el *Avalokita Sūtra*, que no ha sido traducido al tibetano, en el que la palabra es sinónimo de iluminación ya que se refiere a “lo que ha sido visto” por los budas. En los primeros tantras era uno de los señores de las tres familias, la encarnación de la compasión de los budas. La montaña Potalaka, en el sur de la India, adquirió importancia en el budismo del sur de la India como su residencia en este mundo, pero la montaña Potalaka, sin embargo, no figura en el *Kāraṇḍavyūha Sūtra*, que enfatizó la preeminencia de Avalokiteśvara por encima de todos los budas y *bodhisattvas*, e introdujo el mantra *oṁ maṇipadme hūṁ.*

g.51 Avīci

mnar med

Avīci

Infierno más bajo, el octavo de los ocho infiernos calientes.

g.52 *Āyatana*

skye mched

āyatana

Doce bases de la percepción sensorial: las seis facultades sensoriales (ojos, nariz, oídos, lengua, cuerpo y mente), que se forman en el vientre materno y con el tiempo tienen contacto con las seis bases externas de la percepción sensorial: forma, olor, sonido, sabor, tacto y fenómenos mentales.

g.53 Bakkula

bakku la

Bakkula

Procedente de una rica familia de brahmanes, se dice que Bakkula se hizo monje a los ochenta años y vivió hasta los ciento sesenta. También se dice que tuvo dos familias, porque cuando era un bebé se lo tragó un gran pez y la familia que lo descubrió vivo en el estómago del pez, también lo reclamó como su hijo. Fue el alumno más aventajado del Buda en cuanto a salud y longevidad. También se dice que podía recordar muchas vidas anteriores y que fue discípulo de los budas anteriores Padmottara, Vipaśyin y Kāśyapa.

g.54 Balacakravartin

stobs kyi 'khor los sgyur ba

balacakravartin

Rey que gobierna al menos un continente y gana su territorio haciendo rodar su rueda mágica sobre la tierra. Por eso se le llama "rey de la rueda giratoria". Esto es resultado del mérito que ha acumulado en vidas anteriores. Un rey *balacakravartin* es un tipo menor de *cakravartin* que ha alcanzado su dominio a través de su gran poder y su poderoso ejército.

g.55 Bali

stobs puede

Bali

Bali les arrebató el control del mundo a los *devas*, estableciendo un período de paz y prosperidad sin distinción de castas. Indra le pidió a Viṣṇu que utilizara sus artimañas para que los *devas* pudieran quitarle el mundo. Él apareció como un enano pidiendo dos pasos de tierra, se le ofrecieron tres y luego atravesó el mundo en dos pasos. Bali, fiel a su promesa, aceptó el destierro de los *asuras* al inframundo. Todos los años se celebra en el sur de la India un gran festival de Bali en su honor. En *The Basket Display* (http://read.84000.co/translation/UT22084-051-004.html) (*Kāraṇḍavyūha Sūtra*, Toh 116), se le describe abusando de su poder al aprisionar a los *kṣatriyas*, por lo que Viṣṇu tiene justa causa para desterrarlo al inframundo.

g.56 *Bandé*

ban de

bande

Palabra índica media derivada del sánscrito *bhadanta*. Significa “venerable” y es un Término honorífico para los monjes budistas.

g.57 Berilo

bai dU rya

vaiḍūrya

Aunque a menudo se ha traducido como lapislázuli, las descripciones y referencias en la literatura, tanto sánscrita como tibetana, coinciden con berilo. La forma *pāli* es *veḷuriya*. La forma *prākrit* es *verulia,* fuente del inglés *beryl*. Normalmente se refiere al berilo azul o aguamarina, pero también hay berilos blancos, amarillos y verdes, aunque el berilo verde se llama “esmeralda”.

g.58 Bhadrā

bzang po

Bhadrā

Reino de mundo donde Yaśodharā se convertirá en un buda.

g.59 Bhadrapāla

bzang skyong

Bhadrapāla

Uno de “los dieciséis hombres excelentes”. Un *bodhisattva* que aparece de forma destacada en ciertos *sūtras*, como *The Samādhi of the Presence of the Buddhas*, y quizá también el mercader con ese nombre que es el interlocutor principal en *The Questions of Bhadrapāla the Merchant* (http://read.84000.co/translation/UT22084-044-003.html) (*tshong dpon bzang skyong gyis zhus pa zhes bya ba theg pa chen po’i mdo*, toh 83).

g.60 Bhadrika

bzang po

Bhadrika

Uno de los cinco compañeros ascetas de Śākyamuni, aquellos que lo abandonaron cuando renunció al ascetismo. Más tarde se convirtieron en los cinco primeros discípulos del Buda, siendo Bhadrika el segundo de ellos en convertirse en su seguidor.

g.61 Bhagavān

bcom ldan ’das

bhagavān

“Aquel que tiene *bhaga*”, que tiene muchos significados diversos, como buena fortuna, felicidad y majestuosidad. En el contexto budista, significa aquel que tiene la buena fortuna de alcanzar la iluminación.

g.62 Bhaiṣajyarāja

sman gyi rgyal po

Bhaiṣajyarāja

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.63 Bhaiṣajyasamudgata

sman yang dag ’phags
Bhaiṣajyasamudgata
Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.64 Bharadvāja

bha ra dwa dza
Bharadvāja
Uno de los principales discípulos *śrāvaka* de Śākyamuni. Se dice que había pasado sus vidas anteriores en los infiernos y que luego, como humano, solo tenía piedras para comer por haber maltratado a su madre en una vida.

g.65 Bharadvājasa

bha ra dwa dza
Bharadvājasa
Nombre de una familia muy perdurable en el pasado lejano en la que aparecieron veinte mil budas.

g.66 *Bherī* (tambor)

rnga bo che
bherī
Timbal cónico o en forma de cuenco, con una superficie superior que se golpea con palos.

g.67 *Bhikṣu*

dge slong
bhikṣu
Monje budista plenamente ordenado.

g.68 *Bhikṣuṇī*

dge slong ma
bhikṣuṇī
Monja budista plenamente ordenada.

g.69 Bhīṣmagarjitasvararāja

’jigs bsgrags dbyangs kyi rgyal po

Bhīṣmagarjitasvararāja

Nombres de millones de budas dentro de un eón en el pasado distante y también el nombre de un buda en particular en el capítulo 19.

g.70 *Bhūta*

’byung po

bhūta

Fantasma de la tradición india que a veces frecuenta las casas en las que fue asesinado. Pueden aparecer en forma humana o animal. No proyectan sombra y siempre tienen los pies hacia atrás. En hindi se les llama *bhoot*.

g.71 Bignonia

skya snar

pāṭalā

Bignonia suaveolens. Especie india de bignonia. Tienen flores en forma de trompeta y los árboles, pequeños, son comunes en toda la India.

g.72 *Bimbā*

bim pa

bimbā

Momordica monadelpha. Planta trepadora perenne cuyo fruto es una calabaza de color rojo vivo. Por su color se utiliza frecuentemente en poesía como símil de los labios.

g.73 Bodhimaṇḍa

byang chub snying po

Bodhimaṇḍa

Lugar exacto donde todo buda de este mundo manifestará la consecución de la budeidad. Lugar bajo el árbol Bodhi en el pueblo conocido actualmente como Bodhgaya. Literalmente “la esencia de la iluminación”.

g.74 *Bodhisattva*

byang chub sems dpa'

bodhisattva

Persona dedicada no solo a obtener la liberación mediante la consecución del estado de *arhat*, sino a convertirse en buda. Nombre creado a partir de la influencia sánscrita del índico medio *bodhisatto*, cuyo equivalente sánscrito era *bodhisakta*, "el que está establecido en la iluminación".

g.75 Bodhisattvayāna

byang chub sems dpa'i theg pa

bodhisattvayāna

Camino o vehículo de los *bodhisattvas*.

g.76 Brahmā

tshangs pa

Brahmā

Personificación de la fuerza universal de Brahman, la deidad en el Reino de la Forma que durante la época del Buda era considerada la deidad suprema y creadora del universo. En la cosmogonía de muchos universos, cada uno con mil millones de mundos, hay muchos Brahmās.

g.77 Brahmadhvaja

tshangs pa'i rgyal mtshan

Brahmadhvaja

Buda de la dirección suroeste.

g.78 *Brahmaka*

tshangs pa

brahmaka

Devas que viven en el paraíso de Brahmā.

g.79 Brahmakāyika

tshangs ris

brahmakāyika

Paraíso de Brahmā. El más bajo de los tres paraísos que forman los paraísos del primer *dhyāna* en el Reino de la Forma. También se refiere a los *devas* que viven allí.

g.80 *Brahmavihāra*

tshangs pa'i gnas

brahmavihāra

Cuatro cualidades que se dice que dan como resultado el renacimiento en el paraíso de Brahmā y que eran una práctica ya extendida antes de la enseñanza de Śākyamuni: amor ilimitado, compasión, regocijo y ecuanimidad.

g.81 Brahmán

bram ze

brāhmaṇa

Miembro de la clase o casta sacerdotal de las cuatro divisiones sociales de la India.

g.82 Buda

sang rgyas

buda

Literalmente "despierto" en sánscrito, la traducción tibetana lo interpreta como alguien que está "purificado y perfeccionado".

g.83 Buda perfectamente iluminado

yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas

samyaksambuddha

Literalmente, "perfecta y completamente despierto", se refiere a un buda que enseña el *Dharma*, en contraposición a un *pratyekabuddha*.

g.84 Buddhayāna

sangs rgyas kyi theg pa

buddhayāna

Según el *Sūtra del loto*, es el único camino verdadero hacia la budeidad, equivalente al Mahāyāna, que es la única enseñanza impartida por budas que no viven en un eón degenerado.

g.85 Búfalo de agua salvaje

ma he

mahiṣa

Bubalus arnee. También llamado búfalo de Asia y búfalo asiático.

g.86 *Caitya*

mchod rten

caitya

Santuario. La palabra se usa a menudo de forma intercambiable con *stūpa*, pero puede usarse más ampliamente para varios tipos de santuarios sencillos, como los de los árboles sagrados.

g.87 Cakravāla

khor yug

Cakravāla

En la cosmología budista, esta cadena montañosa forma un anillo exterior en el borde del disco plano que es el mundo. Estas montañas impiden que el océano se desborde. En otros contextos, este nombre puede referirse a todo el disco del mundo, a los paraísos que hay sobre él o, como en el *Kṣitigarbha Sūtra*, a una montaña que contiene los infiernos, también conocida como la montaña submarina de fuego Vaḍaba.

g.88 *Cakravartin*

'khor los sgyur ba

cakravartin

Rey con una rueda mágica. Dondequiera que la ponga a rodar, allí se convierte en su reino, de modo que puede gobernar de uno a cuatro continentes.

g.89 *Caṇḍāla*

gdol pa

caṇḍāla

El más bajo de los intocables en el sistema social de la antigua India.

g.90 Candra

zla ba

Candra

Dios de la luna; la luna personificada.

g.91 Candrakīrti

zla ba grags pa

Candrakīrti

Famoso maestro budista indio del siglo VII conocido sobre todo por sus tratados Madhyamaka que comentan las obras de Nāgārjuna, el maestro del siglo II-III. En el Tíbet, donde los escritos exegéticos de Candrakīrti constituyen la base para el estudio del pensamiento indio Madhyamaka, se le celebra como defensor del enfoque Prāsaṅgika Madhyamaka en particular.

g.92 Candrārkadīpa

nyi zla sgron ma

Candrārkadīpa

Buda del pasado lejano.

g.93 Candrasūryapradīpa

nyi zla sgron ma

Candrasūryapradīpa

Buda del pasado lejano.

g.94 Candrasūryavimalaprabhāsaśrī

nyi zla dri ma med pa'i 'od dpal

Candrasūryavimalaprabhāsaśrī

Buda del pasado lejano.

g.95 Características de un gran *Muni*

dpe byad bzang po

anuvyañjana

Estas características de un ser supremo son ochenta en número e incluyen detalles como el enrojecimiento de las uñas y la negrura del cabello.

g.96 Cedro deodara

thang shing

devadāru

Cedrus deodara; *devadār* en hindi. Cedro cuya madera interior es aromática y se utiliza para incienso. En sánscrito significa literalmente “árbol divino”.

g.97 Coral blanco

spug

musalagalva - musāragalva - musāgalva

El coral blanco es un coral fosilizado. Aparece en una versión de la lista de los siete materiales preciosos. La tradición tibetana lo describe como formado a partir de hielo durante un largo periodo de tiempo. Es un coral que ha sufrido una transformación bajo millones de años de presión submarina. También puede referirse a la concha de tridacna (*Tridacnidae*), a la que actualmente también se denomina *musāragalva*. Se ha intentado identificar la *musāragalva* con el zafiro, el ojo de gato, el coral rojo, la caracola y el ámbar.

g.98 Conocimiento superior

mngon par shes pa

abhijñā

Hay seis clases de conocimiento superior: vista divina, oído divino, saber cómo manifestar milagros, recordar vidas anteriores, saber lo que hay en la mente de los demás y saber que todos los defectos han sido eliminados. A veces se enumeran cinco, sin el sexto.

g.99 Crisoberilo

ke ke ru

karketana

Esta piedra no es un tipo de berilo a pesar de su nombre. El tibetano ha adoptado la forma prácrita de su nombre: *ke ke ru*. Es la tercera piedra preciosa más dura. Se presenta en tres variedades principales: el crisoberilo amarillo o verde epónimo; el ojo de gato (*cymophane*), que es verde claro o amarillo con una banda de luz, parecida a un ojo de gato; y la tercera forma, la alejandrita, que puede cambiar de color del rojo al verde y al amarillo según la luz. Los tres tipos se extraen desde la antigüedad, sobre todo en Sri Lanka.

g.100 Cristal

man shel

śilā

Término del sánscrito híbrido budista.

g.101 Cualidades únicas de un buda

sangs rgyas kyi chos ma 'dres pa

āveṇikabuddhadharma

Son las siguientes: (1) nunca comete un error; (2) nunca es bullicioso; (3) nunca olvida; (4) su concentración nunca vacila; (5) no tiene noción de distinción; (6) su ecuanimidad no se debe a falta de consideración; (7) su motivación nunca vacila; (8) su esfuerzo nunca falla; (9) su atención plena nunca vacila; (10) nunca abandona su concentración; (11) su sabiduría (*prajñā*) nunca disminuye; (12) su liberación nunca falla; (13) todas sus acciones físicas están precedidas y seguidas por la sabiduría (*ye shes*); (14) todas sus acciones verbales son precedidas y seguidas por la sabiduría (*ye shes*); (15) todas sus acciones mentales son precedidas y seguidas por la sabiduría (*ye shes*); (16) su sabiduría (*ye shes*) y visión perciben el pasado sin ningún apego o impedimento; (17) su sabiduría (*ye shes*) y visión perciben el futuro sin ningún apego o impedimento; y (18) su sabiduría y visión perciben el presente sin ningún apego o impedimento.

g.102 Cunda

skul byed

Cunda

Discípulo del Buda que tenía poderes milagrosos. También se dice que era el hermano menor de Śāriputra. Hubo al menos tres discípulos del Buda que tenían el nombre de Cunda, pero en este *sūtra* es Mahācunda, “Gran Cunda”. No se debe confundir con el laico Cunda, que le dio al Buda su última comida.

g.103 *Ḍamaru*

cang te’u

ḍamaru

Pequeño tambor de dos cabezas que se toca con una mano.

g.104 *Deva*

lha

deva

Se refiere a un ser que está en los paraísos, desde la base del Monte Meru hacia arriba. También puede referirse a una deidad en el mundo humano, o puede usarse como forma honorífica para dirigirse a reyes y otros personajes importantes.

g.105 Devadatta

lhas byin

Devadatta

Primo de Śākyamuni, que rompió con él y estableció su propia comunidad. Su tradición continuaba durante el primer milenio de nuestra era. Se le retrata urdiendo planes malignos contra el Buda e incluso logrando herirlo. Se le suele identificar con seres perversos en los relatos de vidas anteriores, pero no en *El loto blanco del buen Dharma*, donde es el maestro del Buda en una vida anterior, y el Buda profetiza su futura budeidad.

g.106 Devarāja

lha’i rgyal po

Devarāja

Nombre de Devadatta cuando se convierta en buda en el futuro.

g.107 Devasopānāyā

lha'i les skas

Devasopānāyā

Reino en el que Devadatta alcanzará la budeidad.

g.108 *Dhāraṇī*

gzungs

dhāraṇī

Véase "retención".

g.109 *Dhāraṇī*-palabras del mantra.

gzungs sngags kyi tshig

dhāraṇīmantrapada

g.110 Dharaṇīdhara

sa 'dzin

Dharaṇīdhara

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.111 Dharaṇīṃdhara

sa 'dzin

Dharaṇīṃdhara

Uno de "los dieciséis hombres excelentes", presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.112 *Dharma*

chos

dharma

Término anterior al budismo. *Dharma/dharmas* tiene una amplia gama de significados y usos en los textos budistas dependiendo del contexto. Como *Dharma*, es la enseñanza de Buda Śākyamuni y otros budas, predicada por sus seguidores y transmitida en forma de escritura; o, alternativamente, significa la

realidad última en sí misma, el referente de la enseñanza y lo que se realiza a través de ella.

Como *dharmas*, son las diferentes enseñanzas impartidas por el Buda Śākyamuni, otros budas y sus seguidores; los entrenamientos prescritos en esas enseñanzas; las cualidades positivas adquiridas mediante la aplicación de esos entrenamientos; los fenómenos mentales en general; o los fenómenos en general o sus características. A menudo, en la literatura budista, se juega con los múltiples sentidos interrelacionados de este término.

g.113 *Dharmabhāṇaka*

chos smra ba

dharmabhāṇaka

Alguien que recita las enseñanzas del *Dharma*, ya sea de un texto o de memoria. En el budismo primitivo, en particular antes de que las enseñanzas se escribieran y se transmitieran únicamente de forma oral, una sección de la *Saṅgha* estaba formada por *bhāṇakas*, que eran el factor clave en la preservación de las enseñanzas. Varios grupos de *bhāṇakas* se especializaban en memorizar y recitar un determinado conjunto de *sūtras* o *vinaya*. Incluso, cuando las enseñanzas existían por escrito, un recitador de las enseñanzas del *Dharma* era de gran importancia dentro de una sociedad predominantemente analfabeta.

g.114 Dharmadhara

chos ’dzin

Dharmadhara

Uno de los cuatro reyes de los *kinnaras*. Está presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.115 Dharmagaganābhyudgatarāja

chos kyi nam mkha’ mngon ’phags rgyal po

Dharmagaganābhyudgatarāja

Buda del pasado lejano.

g.116 *Dharmakāya*

chos kyi sku

dharmakāya

A diferencia del *rūpakāya*, o cuerpo de la forma de un buda, es la realización eterna e imperceptible de un buda. Originalmente era un término usado para designar la presencia del *Dharma* y se ha convertido en sinónimo de la verdadera naturaleza.

g.117 Dharmamati

chos kyi blo gros

Dharmamati

Uno de los ocho hijos de Candrasūryapradīpa. También uno de los traductores del *Sūtra del loto* al chino.

g.118 Dharmamitra

chos kyi bshes gnyen

Dharmamitra

Autor indio del siglo IX.

g.119 Dharmaprabhāsa

chos rab tu snang ba

Dharmaprabhāsa

Nombre de Pūrna Maitrāyaṇīputra cuando se convierta en buda en un futuro lejano.

g.120 *Dhātu*

khams

dhātu

Los seis objetos sensoriales, las seis facultades sensoriales y las seis conciencias.

g.121 Dhṛtarāṣṭra

yul 'khor srung

Dhṛtarāṣṭra

Uno de los cuatro *mahārājas*. Deidad guardiana del este y señor de los *gandharvas*.

g.122 Dhṛtiparipūrṇa

mos pa rdzogs pa

Dhṛtiparipūrṇa

Bodhisattva en un futuro lejano.

g.123 *Dhyāna*

bsam gtan

dhyāna

Generalmente, uno de los sinónimos de meditación, referido a un estado de estabilidad mental. Los cuatro *dhyānas* específicos son cuatro estados de meditación sucesivamente más sutiles que, según se dice, conducen al renacimiento en los cuatro niveles correspondientes del Reino de la Forma, compuesto por diecisiete paraísos.

g.124 Dīpaṃkara

mar me mdzad

Dīpaṃkara

Buda anterior que le profetizó a Śākyamuni su budeidad.

g.125 Druma

ljon pa

Druma

Uno de los cuatro reyes de los *kinnaras*. Está presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.126 El que libera del miedo

mi ’jigs pa sbyin pa

Abhayaṃdada

Epíteto de Avalokiteśvara.

g.127 El que retorna una vez

lan cig phyir ’ong ba

sakṛdāgāmin

Aquel que está destinado a regresar al mundo por una sola encarnación más; uno de los frutos del Śrāvakayāna.

g.128 Elocuencia

spobs pa

pratibhāna

Palabra tibetana que significa literalmente “confianza” o “valor”, pero se refiere a hablar con confianza, a ser perfectamente elocuente, especialmente al expresar el *Dharma*.

g.129 Elucidación

gtan la dbab pa

upadeśa

Uno de los nueve aspectos del *Dharma* según este *sūtra*. Más comúnmente se dice que hay doce que incluyen estos nueve. Significa “la explicación de los detalles en las enseñanzas” y es sinónimo de *abhidharma*.

g.130 Entrante en la corriente

rgyun du zhugs pa

srota-āpanna

Aquel que ha entrado en la “corriente” hacia el *nirvāṇa*; uno de los frutos del Śrāvakayāna.

g.131 Esmeralda

rdo’i snying po

aśmagarbha

g.132 Eón

bskal pa

kalpa

El concepto indio de un eón de millones de años es a veces equivalente al tiempo en el cual un mundo aparece, existe y desaparece. También hay eones intermedios durante la existencia de un mundo y, el más largo, que se llama a*saṃkhyeya* (literalmente, “incalculable”, aunque se calcule el número de sus años).

g.133 Esencia de los fenómenos

chos kyi dbyings

dharmadhātu

Definida como la naturaleza última de los fenómenos y también como la esencia del *Dharma*. Literalmente, “el elemento de los fenómenos o el *Dharma*”. Este término también se utiliza para significar “el reino de los fenómenos”, es decir, todos los fenómenos.

g.134 Extenso

shin tu rgyas pa

vaipulya

Como adjetivo para un *sūtra* se refiere a una de las doce clases de enseñanza de *sūtra* y se refiere a *sūtras* de gran extensión.

g.135 Factores causales

byed rgyu

kāraṇa

g.136 Factores para la iluminación

byang chub kyi phyogs

bodhipakṣa

Una de las cualidades necesarias como método para alcanzar la iluminación de un *śrāvaka*, *pratyekabuddha* o buda. Son treinta y siete: (1-4) atención plena al cuerpo, a las sensaciones, a la mente y a los fenómenos; (5-8) intención de no cometer las malas acciones que no se cometen, de abandonar las malas acciones que se cometen, de cometer las buenas acciones que no se cometen y de aumentar las buenas acciones que se cometen; (9-12) los fundamentos de

los poderes milagrosos: intención, diligencia, mente y análisis; (13-17) cinco poderes: fe, diligencia, atención plena, *samādhi* y sabiduría; (18-22) cinco fuerzas: fe, diligencia, atención plena, *samādhi* y sabiduría; (23-29) siete aspectos de la iluminación: atención plena correcta, análisis correcto de los fenómenos, diligencia correcta, atención correcta, *samādhi* correcto y ecuanimidad correcta; y (30-37) el óctuple noble sendero: visión, intención, habla, acción, medios de vida, esfuerzo, atención plena y *samādhi* correctos.

g.137 Fenómenos

chos

dharma

Véase “dharma”.

g.138 Formación

’du byed

saṃskāra

El significado de este término varía según el contexto; como uno de los *skandhas*, significa “diversas actividades mentales”. En términos de los doce eslabones del origen dependiente es el segundo, “formación” o “creación”: actividades con resultados kármicos.

g.139 Fortalezas

stobs

bala

Las fortalezas se enumeran como cinco o diez. Como cinco, son una forma más fuerte de los cinco poderes: fe, atención, diligencia, *samādhi* y sabiduría. Como diez, son las fortalezas de conocer lo que es apropiado e inapropiado, conocer la maduración del karma, conocer la variedad de las aspiraciones de los seres, conocer la variedad de sus inclinaciones, conocer la variedad de sus capacidades, conocer a dónde conduce cada camino, conocer los *dhyānas*, liberaciones, *samāpattis*, *samādhis* y demás, ser capaz de recordar estados previos del ser, y conocer los detalles de la muerte y el renacimiento.

g.140 Gadgadasvara

sang sang po'i dbyangs

Gadgadasvara

Bodhisattva que residió en un reino lejano.

g.141 *Gandharva*

dri za

gandharva

Raza de deidades especialmente conocidas por ser músicos.

g.142 Gardenia

bar sha ka - par sha ka

vārṣika

Gardenia gummifera. Flor blanca fragante que florece en la estación de las lluvias.

g.143 *Garuḍa*

nam mkha' lding

garuḍa

Ser sobrenatural cuya figura es un ave gigantesca con rasgos humanoides.

g.144 *Gaur*

ba men

gavaya

Bos gaurus, un enorme buey salvaje, también llamado bisonte indio. El mayor bóvido existente.

g.145 Gavāṃpati

ba lang bdag

Gavāṃpati

Nombre de uno de los integrantes del grupo de cinco amigos que fueron el segundo grupo en convertirse en discípulos del Buda, y fue uno de los diez discípulos del Buda que fueron los primeros en convertirse en *arhats*.

g.146 Gayā

ga ya

Gayā

Una de las ciudades sagradas de la antigua India, al sur del Ganges, en la actual Bihar. En vida del Buda, se encontraba en el reino de Magadha. Uruvilvā, la zona que incluye Bodhgaya, donde el Buda alcanzó la iluminación, está cerca, al sur, río arriba de Gayā.

g.147 Gayākāśyapa

ga yA 'od srung

Gayākāśyapa

Hermano de Nadīkāśyapa y de Uruvilvākāśyapa. Practicante de la ofrenda de fuego en Uruvilvā (Bodhgaya). Él y sus doscientos discípulos se convirtieron en *bhikṣus* del Buda. Él, sus hermanos y sus discípulos fueron el tercer grupo en convertirse en seguidores del Buda tras su iluminación.

g.148 Ghoṣamati

dbyangs kyi blo gros

Ghoṣamati

Príncipe del pasado lejano.

g.149 Guhyagupta

phug sbas

Guhyagupta

Uno de "los dieciséis hombres excelentes".

g.150 Guhyaka

gsang ba pa

guhyaka

Asistentes de Kubera, el dios de la riqueza, y guardianes de sus tesoros. Viven en el Himalaya, en el nacimiento del Ganges, en la montaña que se ha identificado con el Kailash.

g.151 Hārītī

'phrog ma

Hārītī

Rākṣasī con cientos de hijos que Buda convirtió en protectora de los niños. Hay un templo específico para ella en Katmandú.

g.152 Hermano

tshe dang ldan pa

āyuṣmat

Literalmente, "de larga vida". Título que hace referencia a un monje ordenado.

g.153 Hīnayāna

theg pa dman pa

hīnayāna

Literalmente, "el camino menor" o "el vehículo menor". Es un término colectivo para el *śrāvakayāna* y el *pratyekabuddhayāna*, que tienen como meta el *nirvāṇa* en lugar de la budeidad.

g.154 Historias

de lta byung

itivṛttaka

Relatos de las vidas de los budas y *bodhisattvas* del pasado. Literalmente "así ha sucedido". Uno de los nueve aspectos del *Dharma* según este *sūtra*. Más comúnmente se dice que hay doce que incluyen estos nueve.

g.155 Hojas de laurel

ta ma la'i 'dab ma

tamālapatra

Cinnamomum tamala, que es concretamente la hoja de laurel de la India. Llamada *tamalpatra* en maratí y *tejpatta* en hindi. En sánscrito y maratí significa "hojas de árbol oscuro". También llamadas hojas de Malabar, por el nombre de la zona norte de la actual Kerala, en el suroeste de la India.

g.156 Iluminación

byang chub

bodhi

En sánscrito puede significar conocimiento, realización, despertar, florecimiento, etc., según el contexto. El término tibetano se traduce como “purificado y realizado”.

g.157 Impureza [*defilement* en esta traducción]

zag pa

āsrava

Término de origen jainista que significa “afluencias”. Se refiere a los pensamientos incontrolados que son manchados o contaminados debido a la influencia de los objetos sensoriales. También se define como “salidas”, de ahí el tibetano *zag pa* (“fugas”), ya que la mente está “fluyendo hacia fuera”, hacia los objetos sensoriales.

g.158 Incienso

du ru ka

turuṣka

También llamado olíbano, es una resina de árboles del género *Boswellia*, en este caso *Boswellia serrata*, “incienso indio”. También se conoce como *salai* y *śallakī*.

g.159 Indradatta

dbang pos byin

Indradatta

Uno de “los dieciséis hombres excelentes”.

g.160 Indradhvaja

dbang po’i rgyal mtshan

Indradhvaja

Buda que reside en la dirección suroeste.

g.161 Intrepidez

mi ’jigs pa

vaiśāradya

Se refiere a las cuatro confidencias o intrepideces del Buda: confianza en haber alcanzado la realización, confianza en haber alcanzado la eliminación, confianza en enseñar el *Dharma* y confianza en enseñar el camino de aspiración a la liberación.

g.162 Īśvara

dbang phyug

Īśvara

Uno de los nombres más utilizados para Śiva. Deidad de las selvas, llamado Rudra en los *Vedas*, alcanzó prominencia en la literatura *purāṇic* a principios del primer milenio. A menudo es sinónimo de Maheśvara, aunque a veces se presenta como deidades separadas.

g.163 Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña

’brug sgra sbyangs snyan skar ma’i rgyal po me tog kun tu rgyas pa

Jaladharagarjitaghoṣasusvaranakṣatrarājasaṃkusumitābhijña

Buda del pasado lejano. También es el nombre de un príncipe en el pasado lejano.

g.164 Jambudvīpa

’dzam bu’i gling

Jambudvīpa

Nombre del continente meridional en la cosmología budista, que puede significar el mundo conocido de los humanos o, más concretamente, el subcontinente indio. Se dice que una gigantesca pomarrosa milagrosa, en el nacimiento de los grandes ríos indios, da nombre al continente.

g.165 Jāmbūnadābhāsa

’dzam bu’i chu bo’i gser gyi ’od

Jāmbūnadābhāsa - Jāmbūnadaprabhāsa
Véase “Jāmbūnadaprabhāsa”.

g.166 Jāmbūnadaprabhāsa

’dzam bu’i chu bo’i gser gyi ’od
Jāmbūnadaprabhāsa - Jāmbūnadābhāsa
Nombre de Mahākātyāyana cuando se convierte en buda en un futuro lejano. También traducido en sánscrito en una forma más corta como “Jāmbūnadābhāsa”, (el tibetano sigue siendo el mismo).

g.167 Jānavajra

dzA na ba dzra
Jānavajra
Maestro indio, cuyas fechas exactas [de nacimiento y muerte] se desconocen, y que escribió un comentario sobre *Entry into Laṅka Sūtra.*

g.168 Jazmín

ma li ka
mallikā
Jasminum sambac. Erróneamente llamado “jazmín árabe”.

g.169 Jazmín arbustivo

na pa ma li ka - na ba ma li ka
navamālikā
Jasminum arborescens. Especie de jazmín que es un arbusto y no se enrosca ni trepa. Su otro nombre común es *navamallika*.

g.170 Jazmín de flor nocturna

yongs ’dus – yongs ’du
pārijāta
Nyctanthes arbor-tristis. Actualmente en hindi se llama *parijat*, *pārijāta* en Kannada, etc. Ocupa un lugar destacado en las leyendas indias y es uno de los

árboles terrenales que se dice que están en el paraíso. Algunos diccionarios lo equiparan con el árbol de coral (*māndārava*).

g.171 Jazmín real

sna ma

jāti

Jasminum grandiflorum. También conocido como jazmín español o catalán, aunque es originario del sur de la India. Se utiliza especialmente como ofrenda en templos budistas e hinduistas.

g.172 *Jina*

rgyal ba

jina

Uno de los sinónimos de buda. Literalmente, “vencedor”, pero solo se utiliza para los fundadores de tradiciones religiosas.

g.173 Jñānākara

ye shes ’byung gnas

Jñānākara

Hijo mayor del Buda Mahābhijñājñānābhibhū.

g.174 Jyotiṣprabha

skar ma’i ’od

Jyotiṣprabha

Un *deva* en el paraíso de Brahmā.

g.175 Kāla

nag po

Kāla

Hijo de Anāthapiṇḍada (pali: *Anāthapindika*), el mercader que le donó al Buda el terreno para el Monasterio de Jetavana.

g. 176 Kāla

nag po

Kāla

Las montañas Kāla de Bhāratvarṣa (es decir, India) figuran en el *Mahābhārata* como las cordilleras Vindhya (que separan el Decán del norte de la India), Mahendra (los Ghats orientales), Malaya (mitad meridional de los Ghats occidentales), Sahya (mitad septentrional de los Ghats occidentales), Rakṣavat (extensión noreste del Vindhya), Pāripātra y el Sūktimat (o Śuktimat), que presumiblemente es otro nombre para la única cadena montañosa significativa que queda, el Arbuda en el noroeste.

g.177 Kālodāyin

'char ka nag po

Kālodāyin

Discípulo del Buda de quien se dice que es el principal inspirador de la fe entre los laicos.

g.178 *Kalyāṇamitra*

dge ba'i bshes gnyen

kalyāṇamitra

La palabra sánscrita puede significar "buen amigo" o "amigo beneficioso". La tibetana puede significar "amigo virtuoso" o "amigo de la virtud". Título para un maestro del camino espiritual.

g.179 Kamaladalavimalanakṣatrarājasaṃkusumitābhijña

pad ma'i 'dab ma dri ma med pa skar ma'i rgyal po me tog kun tu rgyas pa

Kamaladalavimalanakṣatrarājasaṃkusumitābhijña

Buda de un reino lejano en dirección este.

g.180 *Kamalaśīla*

ka ma la shI la

Kamalaśīla

g.181 Kapilāhvaya

ser skya'i gnas

Kapilāhvaya

Véase "Kapilavastu".

g.182 Kapilavastu

ser skya'i gnas

Kapilavastu

Ciudad natal del Buda Śākyamuni. Hay dos lugares, uno a cada lado de la actual frontera entre Nepal y la India, que han sido identificados como sus ruinas. También conocido como "Kapilāhvaya".

g.183 Kapphiṇa

ka pi na

Kapphiṇa

Maestro principal de la *Saṅgha* monástica en vida del Buda.

g.184 *Karṣa*

zho

karṣa

Antiguo peso indio utilizado para el oro o la plata, que ronda los 280 granos troy (unos 18 gramos).

g.185 Kāśyapa

'od srung

Kāśyapa

Véase "Mahākāśyapa".

g.186 Kātyāyana

kA tyA'i bu

Kātyāyana

Véase "Mahākātyāyana".

g.187 Kauṇḍinya

kauNDi nya

Kauṇḍinya

Sacerdote de la corte del reino del padre del Buda que predijo la iluminación del Buda. Se convirtió en uno de los cinco compañeros de ascetismo del Buda. Renunciaron a él cuando abandonó el ascetismo, pero tras su iluminación se convirtieron en sus discípulos. Kauṇḍinya fue el primero en convertirse en su discípulo y fue el primero de sus discípulos en convertirse en *arhat*. También es llamado “Kauṇḍinyagotra” y “Ājñātakauṇḍinya”.

g.188 Kauṇḍinyagotra

kauNDi nya rigs

Kauṇḍinyagotra

Nombre alternativo de “Kauṇḍinya”. Literalmente “de la familia Kauṇḍinya”.

g.189 Keśinī

skra puede

Keśinī

Rākṣasī conocida solo por este *sūtra*.

g.190 Kharaskandha

phrag rtsub

Kharaskandha

Rey de los *asuras*, presente en la enseñanza del *sūtra.*

g.191 *Kinnara*

mi’am ci

kinnara - kiṃnara

Raza de músicos celestiales mitad humanos y mitad caballos.

g.192 *Kleśa*

nyon mongs

kleśa

Literalmente “dolor”, “tormento” o “aflicción”. En sánscrito híbrido budista significa literalmente “impureza” o “depravación”. En su uso técnico en el budismo significa cualquier cualidad negativa que hay en la mente y que causa la existencia continuada en el *saṃsāra*. Los tres *kleśas* básicos son la ignorancia, el apego y la aversión.

g.193 *Krośa*

rgyang grags

krośa

Un cuarto de *yojana*, a veces llamado “legua india”. Se dice que son unas dos millas. En tibetano significa “al alcance del oído”.

g.194 *Kṛtya*

gshed byed

kṛtya

Espíritu al que se le puede pedir, mediante ofrendas, que destruya a otros. Suele ser femenino, aunque en este *sūtra* se da el único caso de una entidad masculina. También hay referencias a humanos que tienen este poder.

g.195 *Kṣatriya*

rgyal rigs

kṣatriya

Clase guerrera, gobernante o real en el sistema de las cuatro castas de la India.

g.196 Kuiji

sa’i rtsa lag

Pṛthivībandhu

g.197 *Kumbhāṇḍa*

grul bum

kumbhāṇḍa

Espíritus enanos de los que se dice que tienen grandes estómagos o enormes testículos del tamaño de una olla.

g.198 Kuntī

lata de estiércol

Kuntī

Rākṣasī conocida solo por este *sūtra*.

g.199 Kūṭadantī

so brtsegs

Kūṭadantī

Rākṣasī conocida solo por este *sūtra*.

g.200 *Kūṭāgāra*

khang pa brtsegs pa

kūṭāgāra

Salón de actos o templo distintivo de la India, con una sala en la planta baja y un alto tejado ornamental, a veces en forma de barril con ábsides, pero más habitualmente con tejado cónico, torre o aguja, que contiene al menos una sala superior adicional dentro de la estructura. *Kūṭāgāra* significa literalmente "cámara superior" y es la abreviatura de *kūṭāgāraśala*, "salón con una cámara o cámaras superiores". El templo Mahābodhi de Bodhgaya es un ejemplo de *kūṭāgāra*.

g.201 La Gran Elucidación

nges par bstan pa chen po

Mahānirdeśa

El nombre de una extensa enseñanza que se dice que el Buda enseñó directamente antes del *Sūtra del loto*.

g.202 Lambā

'phyang ma

Lambā

Una *rākṣasī* conocida como tal solo en este *sūtra*. Sin embargo, aparece en el tantra *The Great Peahen Incantation* junto con Hārītī como una de las diez *piśācīs* que protegieron al Buda mientras estaba en el vientre materno.

g.203 Lentisco

pog

kunduru

Resina del lentisco (*Pistaci lentsicus*), cultivado principalmente desde Grecia hasta Persia, pero que se utilizaba en la antigua India. Los diccionarios sánscritos la han confundido con el incienso.

g.204 Llama del bosque

ne tso' am ci

kiṃśuka

Butea monosperma, Butea frondosa y *Erythrina monosperma*. Árbol de hasta 15 metros de altura y flores de color rojo vivo. Otros nombres son árbol loro, teca bastarda, *dhak* (hindi), *palas* (hindi), *porasum* (tamil); y *khakda* (gujarati).

g.205 Liberaciones

rnam par thar ba

vimokṣa

Puede incluir cualquier método de liberación. La lista más común es de ocho liberaciones: (1) la forma viendo la forma, la visión del origen dependiente y la vacuidad; (2) lo sin forma viendo la forma, habiendo visto la vacuidad interna, viendo la vacuidad de las formas externas; (3) la visión de lo agradable, viendo las apariencias agradables como vacías y contemplando lo desagradable; (4) ver la vacuidad de la meditación sin forma del espacio infinito; (5) ver la vacuidad de la meditación sin forma de la consciencia infinita; (6) ver la vacuidad de la meditación sin forma de la nada; (7) ver la vacuidad de la meditación sin forma de ni percepción ni no percepción; (8) ver la vacuidad del estado de cesación.

g.206 Límite de la realidad

yang dag pa'i mtha'

bhūtakoṭi

Sinónimo de realidad última, vacío, *dharmadhātu*, etc. –ya sea como realidad ontológica o como estado del ser–, este término se interpreta generalmente

como el “límite” o “frontera” (*koṭi*) de la “realidad” (*bhūta*), que se entiende metafóricamente, ya que se describe constantemente, en un juego de palabras, como “sin límite” (*akoṭi*) o “infinita” (*atyanta*). Este término también podría interpretarse como la “conclusión” o “meta” (*koṭi*) “final” o “verdadera” (*bhūta*), aunque la mayoría de los casos y la tradición de comentarios budistas indios tienden a apoyar la primera interpretación.

g.207 Lirio araña

man dzu Sha ka · ma nya+dzu Sha ka · man dzu Sha ka chen po · ma nya+dzu Sha ka chen po

mañjūṣaka · mahāmañjūṣaka

Lycoris albiflora. Estas flores son tanto blancas como rojas y se dice que también crecen en los reinos de los *devas*.

g.208 Lokāyata

’jig rten rgyang phan pa

lokāyata

Escuela de pensamiento que rechazaba los *Vedas* y otros textos religiosos y solo consideraba válidos el conocimiento empírico y la inferencia. Más conocida en la literatura posterior como *Cārvāka* y en su forma anglicista *Charvaka*. Preexistió y fue contemporánea con los primeros siglos del budismo. Su literatura ya no existe a menos que se tome el texto del siglo IX, el *Tattvopaplavasiṃha* de Jayarāśi Bhaṭṭa, como asociado a esa escuela, lo que la mayoría de los estudiosos no hace.

g.209 Lotsawa

lo tsA ba

–

Término honorífico para referirse a un traductor tibetano.

g.210 Loto

pad ma

padma

Nelumbo nucifera. Loto verdadero con pericarpio central. El loto indio o sagrado.

g.211 Loto azul

ud pal

utpala

Nymphaea caerulea. El “loto azul” es en realidad un nenúfar, por lo que también se le conoce como nenúfar azul.

g.212 Loto blanco

pad ma dkar po

puṇḍarīka

Nelumbo nucifera. Variante blanca del loto rojo, que además es la misma especie.

g.213 Loto nocturno

ku mu ta

kumuda

Nymphaea pubescens. Este nenúfar de floración nocturna, que puede ser rojo, rosado o blanco, no es en realidad un loto. No tiene el pericarpio característico del loto. Sin embargo, se le suele llamar “loto nocturno”. También se conoce como “nenúfar peludo”, por los pelos del tallo y del envés de las hojas.

g.214 Madera de *agar*

a ga ru

agaru

Duramen resinoso de los árboles de hoja perenne Aquilaria y Gyirnops de la India y del sudeste asiático.

g.215 Madhura

’jam snyan

Madhura

Rey *gandharva* presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.216 Madhurasvara

dbyangs snyan

Madhurasvara

Rey *gandharva* presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.217 Magadha

ma ga dha

Magadha

Este antiguo reino se encuentra en lo que hoy es el sur de Bihar, dentro del cual el Buda alcanzó la iluminación. Durante la mayor parte de la vida del Buda fue gobernado por el Rey Bimbisāra. Durante los últimos años del Buda comenzó a expandirse enormemente bajo el reinado del Rey Ajataśatru. En el siglo III de nuestra era, durante el reinado de Aśoka, se convirtió en un imperio que controlaba la mayor parte de la India.

g.218 Magnolia

tsam pa ka

campaka

Magnolia campaca.

g.219 Mahābhijñājñānābhibhū

mngon par shes pa'i ye shes chen pos zil gyis gnon pa

Mahābhijñājñānābhibhū

Buda del pasado lejano. También el nombre de un príncipe del pasado lejano.

g.220 Mahābrahmā

tshangs pa chen po

Mahābrahmā

Personificación de la fuerza universal de Brahman, la deidad del Reino de la Forma que, durante la época del Buda, era considerada la deidad suprema y creadora del universo. En la cosmología de muchos universos, cada uno con un trillón de mundos, hay muchos de estos Brahmās con nombres individuales.

g.221 Mahācakravāla

khor yug chen po

Mahācakravāla

Parece referirse a los grandes círculos de montañas que cercan mil mundos, cada uno con su propio Cakravāla.

g.222 Mahādharma

chos chen

Mahādharma

Uno de los cuatro reyes *kinnara*.

g.223 Mahākāśyapa

'od srung chen po

Mahākāśyapa

Uno de los principales discípulos del Buda, que se convirtió en su sucesor a su fallecimiento. También traducido aquí como "Kāśyapa".

g.224 Mahākātyāyana

kA tyA'i bu chen po

Mahākātyāyana

Uno de los diez principales discípulos de Buda. Era famoso por su capacidad para comprender las enseñanzas del Buda. También traducido como "Kātyāyana".

g.225 Mahākauṣṭhila

gsus po che

Mahākauṣṭhila

El más destacado entre los discípulos del Buda en razonamiento analítico.

g.226 Mahākāya

lus chen

Mahākāya

Uno de los reyes *garuḍa* presentes en la enseñanza del *sūtra*.

g.227 Mahākośa

mdzod mang po

Mahākośa

Rey *cakravartin* que fue el padre del Buda Mahābhijñājñānābhibhū.

g.228 Mahāmaudgalyāyana

maud gal gyi bu chen po

Mahāmaudgalyāyana

Uno de los dos principales discípulos del Buda, junto con Śāriputra. Era famoso por sus poderes milagrosos. Fue asesinado en vida del Buda.

g.229 Mahāmucilinda

btang bzung chen po

Mahāmucilinda

Véase Mucilinda.

g.230 Mahānāman

ming chen

Mahānāman

Uno de los cinco compañeros de Śākyamuni en el ascetismo y más tarde uno de sus cinco primeros discípulos, alcanzando el estado de entrar en la corriente después de tres días, el cuarto en alcanzar esa realización. Alcanzó el estado de *arhat* al escuchar el *Sūtra on the Characteristics of Selflessness*. No debe confundirse con el primo del Buda, que tenía el mismo nombre y fue un importante seguidor laico y mecenas.

g.231 Mahāprajāpatī

skye dgu'i bdag mo chen mo

Mahāprajāpatī

Véase "Mahāprajāpatī Gautamī".

g.232 Mahāprajāpatī Gautamī

skye dgu'i bdag mo chen mo gau ta ml

Mahāprajāpatī Gautamī

Hermana de la madre del Buda y su madrastra. Era la madre de Nanda. Se convirtió en la primera *bhikṣuṇī* tras la muerte del padre del Buda. Gautamī es el nombre de la familia, el equivalente femenino de Gautama. Se dice que la línea familiar desciende del Gautama que fue uno de los siete *rishis* que establecieron la religión y la cultura de la India. El *sūtra* de Gautama especifica que un renunciante debe llamarse *bhikṣu*, llevar la cabeza rapada y vestir una túnica amarilla. También se traduce aquí simplemente como "Mahāprajāpatī".

g.233 Mahāpratibhāna

spobs pa chen po

Mahāpratibhāna

Bodhisattva que aparece principalmente en los capítulos 11 y 12 de este *sūtra*. En la versión china, al igual que otros *bodhisattvas* que aparecen en la segunda mitad del *sūtra*, considerada de fecha posterior a la primera mitad, no figura en la lista inicial de *bodhisattvas* que se da en el primer capítulo.

g.234 Mahāpūrṇa

rdzogs chen

Mahāpūrṇa

Uno de los cuatro reyes *garuḍa* presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.235 Mahārāja

rgyal po chen po

mahārāja

Cuatro deidades en la base del monte Meru, cada una guardiana de su dirección: Vaiśravaṇa en el norte, Dhṛtarāṣṭra en el este, Virūpākṣa en el oeste y Virūḍhaka en el sur.

g.236 Maharddhiprāpta

'phrul chen thob

Maharddhiprāpta

Uno de los cuatro reyes *garuḍa* presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.237 Mahārūpa

gzugs chen po

Mahārūpa

“Gran Forma”. El nombre de un eón pasado.

g.238 Mahāsaṃbhavā

cher ’byung ba

Mahāsaṃbhavā

Un reino de mundo en el pasado distante.

g.239 Mahāsāṃghika

dge ’dun phal chen po’i sde

mahāsāṃghika

Una de las primeras escuelas del budismo dentro de la cual, puntos de vista como la trascendencia del Buda, constituyeron la base para el surgimiento del Mahāyāna.

g.240 Mahāsattva

sems dpa’ chen po

mahāsattva

Literalmente “gran ser”. Epíteto para un *bodhisattva* de gran realización.

g.241 Mahāśrāvaka

nyan thos chen po

mahāśrāvaka

Epíteto para los principales discípulos del Buda que habían alcanzado la meta del camino.

g.242 Mahāsthāmaprāpta

mthu chen thob

Mahāsthāmaprāpta

Uno de los dos principales *bodhisattvas* del Sukhāvatī y destacado en el budismo chino. En el budismo tibetano se le identifica con Vajrapāṇi.

g.243 Mahātejas

gzi brjid chen po

Mahātejas

Uno de los cuatro reyes *garuḍa* presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.244 Mahāvikrāmin

gnon pa chen po

Mahāvikrāmin

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.245 Mahāvyūha

bkod pa chen po

mahāvyūha

Literalmente “Gran arreglo” o “Gran despliegue”. El nombre de un eón futuro.

g.246 Maheśvara

dbang phyug chen po - dbang phyug che

Maheśvara

Uno de los nombres más utilizados para Śiva. Deidad de las selvas, llamada Rudra en los *Vedas*, alcanzó relevancia en la literatura *purāṇic* a principios del primer milenio. A menudo es sinónimo de Īśvara, pero a veces se presenta como una deidad separada.

g.247 Mahoraga

lto ’phye chen po

mahoraga

Deidad serpiente que habita en localidades específicas.

g.248 Maitreya

byams pa

Maitreya

Bodhisattva que se convirtió en el regente de Śākyamuni y se profetiza que será el próximo buda, el quinto buda del eón afortunado. En el budismo primitivo aparece como el discípulo humano Maitreya Tiṣya, enviado a presentar sus respetos por su maestro. Buda le regala una túnica y le profetiza que será el próximo Buda, mientras que su compañero Ajita será el próximo *cakravartin*. Como *bodhisattva* en el Mahāyāna, tiene estos dos nombres.

g.249 *Makara*

chu srin

makara

Monstruo marino de fábula, cuya parte delantera es un mamífero. Se dice que es el animal más grande del mundo y el que muerde con más fuerza. También se dice que su cabeza es una combinación de los rasgos de un elefante, un cocodrilo y un jabalí. El nombre también se aplica al *dugong*, al cocodrilo (en particular al cocodrilo Mugger, cuyo nombre deriva incluso de *makara*) y al delfín, en particular al delfín del Ganges, porque se dice que la diosa del Ganges cabalga sobre un *makara.*

g.250 Makuṭadantī

bacalao pan so

Makuṭadantī

Rākṣasī conocida solo por este *sūtra*.

g.251 Mālādhārī

phreng ba 'chang

Mālādhārī

Rākṣasī conocida solo por este *sūtra*.

g.252 Manasvin

gzi can

Manasvin

Uno de los ocho grandes reyes *nāga*.

g.253 Mañjughoṣa

'jam dbyangs

Mañjughoṣa

Véase "Mañjusvara".

g.254 Mañjuśrī

'jam dpal

Mañjuśrī

Bodhisattva considerado la encarnación de la sabiduría. También llamado "Mañjusvara" y "Mañjuśrī Kumārabhūta".

g.255 Mañjuśrī Kumārabhūta

'jam dpal gzhon nur gyur pa

Mañjuśrī Kumārabhūta

Bodhisattva considerado la encarnación de la sabiduría, con el título honorífico adicional para un hombre joven. También traducido aquí como "Mañjusvara" y "Mañjuśrī".

g.256 Mañjusvara

'jam dbyangs

Mañjusvara

Significa "voz suave o hermosa" y es un nombre alternativo de Mañjuśrī. Es sinónimo de Mañjughoṣa, que también se traduce al tibetano como *'jam dbyangs*. Véase también "Mañjuśrī".

g.257 Manobhirāma

mngon par dga' ba

Manobhirāma

Reino en el que Mahāmaudgalyāyana se convertirá en buda en un futuro lejano.

g.258 Manojña

yid du ’ong ba

Manojña

Rey *gandharva* presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.259 Manojñaśabdābhigarjita

yid du ’ong ba’i sgra mngon par bsgrags pa

Manojñaśabdābhigarjita

Literalmente “El resonar de los bellos sonidos”. Es el nombre del eón futuro en el que Ānanda alcanzará la budeidad.

g.260 Manojñasvara

yid ’ong dbyangs

Manojñasvara

Rey *gandharva* presente en la enseñanza del *sūtra*. También presente en la enseñanza del *Kāraṇḍavyūha Sūtra*, Toh 116, (http://read.84000.co/translation/UT22084-051-004.html).

g.261 Manto monástica

rdul zan - rngul zan

āsevakā

Este parece ser otro nombre para el manto llamado *saṃkakṣikā*. Se enumera como una de las dos túnicas adicionales para una *bhikṣuni*, que cubre el cuerpo, pero en el *Sarvāstivādavinaya*, solo se menciona dos veces y ambas veces en relación con los *bhikṣus*. El Buda dice que los *bhikṣus* deben cubrirse el cuerpo con este manto para que no se les vea el pecho cuando hacen rondas de limosna por los pueblos. Las dos variantes ortográficas tibetanas significan “manto del sudor” o “manto del polvo”.

g.262 Mantra

gsang tshig

mantra

Literalmente “instrumento del pensamiento”, suele ser una fórmula verbal breve utilizada en múltiples repeticiones, que suele empezar por *oṁ* y que en esencia es una salutación a una deidad concreta.

g.263 *Māra*

bdud

māra

(1) Un *deva*, del que a veces se dice que es la deidad principal en el Paranirmitavaśavartin, el paraíso más elevado en el Reino del Deseo; también es uno de los nombres del dios del deseo, Kāma, en la tradición védica. Se le describe intentando impedir la iluminación del Buda. En las primeras religiones soteriológicas, la deidad principal en el *saṃsāra*, como Indra, intentaría impedir la realización de cualquiera que condujera a dicha liberación.

(2) Los *devas* gobernados por Māra y que colaboran en sus intentos de impedir la iluminación del Buda; no desean que ningún ser escape del *saṃsāra*. En términos más generales, simbolizan los defectos de una persona que le impiden alcanzar la iluminación. Estas cuatro personificaciones son: Devaputra-māra (*lha’i bu’i bdud*), el Māra Divino, que es la distracción de los placeres; Mṛtyumāra (*’chi bdag gi bdud*), el Māra de la Muerte; Skandhamāra (*phung po’i bdud*), el Māra de los Agregados, que es el cuerpo; y Kleśamāra (*nyon mongs pa’i bdud*), el Māra de las Aflicciones.

g.264 *Mārakāyika*

bdud kyi ris

mārakāyika

Deidades gobernadas por Māra. También puede significar los *devas* en su paraíso, que a veces se identifica con el Paranirmitavaśavartin, el paraíso más elevado en el Reino del Deseo, que incluye todas las existencias samsáricas ordinarias.

g.265 *Marut*

lha

marut

Nombre general para las deidades del Reino del Deseo y, en otros contextos, específicamente para un grupo de deidades de la tormenta. En la traducción, el tibetano no diferencia el término del más general *deva*.

g.266 Mati

blo gros

Mati

Príncipe del pasado distante.

g.267 Maudgalyagotra

maud galyagotra

Maudgalyagotra

“De la familia de Mudgala”. Nombre alternativo de Maudgalyāyana (descendiente de Mudgala). Uno de los dos principales discípulos del Buda.

g.268 Meghadundubhisvararāja

sprin dang rnga sgra rgyal po

Meghadundubhisvararāja

Un buda del pasado remoto. También el nombre de un príncipe en el pasado distante.

g.269 Meghasvaradīpa

sprin sgra mar me

Meghasvaradīpa

Un buda que reside en la dirección norte.

g.270 Meghasvararāja

sprin sgra rgyal po

Meghasvararāja

Un buda que reside en la dirección norte. También el nombre de millones de budas en el pasado distante.

g.271 Meru

lhun po

Meru

Los primeros *sūtras* Mahāyāna lo identifican como separado del Sumeru, la montaña en el centro del mundo. Este se refiere a una montaña legendaria en tales epopeyas, como en el *Mahābhārata* que, aunque sagrada, no está situada en el centro del mundo. Es de suponer que es idéntico al Monte Meru, que es la fuente de uno de los dos principales afluentes del Ganges y se encuentra dentro del territorio de la India.

g.272 Merukalpa

lhun po lta bu

Merukalpa

Un buda que reside en la dirección noroeste.

g.273 Merukūṭa

lhun po brtsegs pa

Merukūṭa

Un buda que reside en la dirección este.

g.274 Métodos para atraer discípulos

bsdu ba

saṃgraha

Generosidad, habla agradable, conducta beneficiosa y conducta que se adapta a los deseos de los discípulos.

g.275 Mucilinda

btang bzung

Mucilinda

Montaña no identificada que se menciona en varios *sūtras*, sin relación aparente con el conocido *nāga* del mismo nombre, pero quizá sí con el árbol sagrado *mucilinda*, conocido en inglés principalmente como árbol *bayur*.

g.276 Muni

thub pa

muni

Título antiguo, derivado del verbo *man* (“contemplar”), dado a alguien que ha alcanzado la realización de una verdad a través de su propia contemplación y no por revelación divina.

g.277 Mis vidas anteriores

skyes rabs

jātaka

Relatos del Buda sobre sus propias vidas anteriores. Uno de los nueve aspectos del *Dharma* según este *sūtra*. Más comúnmente se dice que son doce que incluyen estos nueve.

g.278 Nadīkāśyapa

chu klung ’od srung

Nadīkāśyapa

Hermano de Gayākāśyapa y de Uruvilvākāśyapa. Practicante de la ofrenda de fuego en Uruvilvā (Bodhgaya), él y sus trescientos alumnos se convirtieron en *bhikṣus* del Buda. Él, sus hermanos y sus alumnos fueron el tercer grupo en convertirse en seguidores del Buda tras su iluminación.

g.279 *Nāga*

klu

nāga

En la India, era la deidad de la cobra, que en el Tíbet se equiparaba con los espíritus del agua y en China con los dragones, no habiendo cobras en ninguno de estos últimos dos países.

g.280 Nāgārjuna

klu grub

Nāgārjuna

g.281 Nakṣatrarāja

skar ma'i rgyal po

Nakṣatrarāja

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.282 Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña

skar ma'i rgyal po me tog kun tu rgyas pa mngon par shes pa.

Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*. Conocido únicamente a partir de este *sūtra*.

g.283 Nanam Yeshé Dé

sna nam ye shes sde

-

Editor jefe de la traducción tibetana de *El loto blanco del buen Dharma* y del programa de traducción de finales del siglo VIII a principios del IX en el Tíbet. Del clan Nanam (*sna nam*).

g.284 Nanda

dga' bo

Nanda

Hermanastro del Buda, que se convirtió en uno de sus principales alumnos. También es el nombre del rey *nāga* que suele asociarse con Upananda.

g.285 Naradatta

mis byin

Naradatta

Uno de "los dieciséis hombres excelentes".

g.286 Nārāyaṇa

sred med kyi bu

Nārāyaṇa

Nombre alternativo para Viṣṇu (*khyab ’jarra*), que también se utiliza para Brahmā y Kṛṣṇa. El término sánscrito es diversamente interpretado como “el camino de los seres humanos” y “el hijo del hombre”. El tibetano significa “el hijo de Nāra”, con Nāra traducido como “uno sin deseo”.

g.287 *Nirvāṇa*

mya ngan las ’das pa

nirvāṇa

Sánscrito: “extinción”, pues las causas del *saṃsāra* se “extinguen”; tibetano: “la trascendencia del sufrimiento”.

g.288 Nityaparinirvṛta

rtag par yongs su mya ngan las ’das pa

Nityaparinirvṛta

Un buda que reside en la dirección sur.

g.289 Nityodyukta

rtag tu brtson

Nityodyukta

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.290 Nombre y forma

ming dang gzugs

nāmarūpa

Nombre de la fase embrionaria de la existencia de un individuo en la que hay forma pero el resto de los *skandhas* o agregados, que son mentales, no están desarrollados y solo tienen una presencia nominal.

g.291 No-retornante

phyir mi ’ong ba

anāgāmin

Aquel que está destinado a no volver más al mundo; uno de los frutos del Śrāvakayāna.

g.292 *Ostāraka*

gnon po

ostāraka

Término sánscrito híbrido budista poco conocido. Equivalente en sánscrito: *avastāraka*. Traducido al tibetano como “supresor, el que presiona a alguien”. Presumiblemente proviene de *avastṛ* (“cubrir, como con una manta”).

g.293 Padmaprabha

pad ma’i ’od

Padmaprabha

Nombre de Śāriputra cuando se convierte en buda.

g.294 Padmaśrī

pad ma’i dpal

Padmaśrī

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.295 Padmavṛṣabhavikrāmin

pad ma’i khyu mchog rnam par gnon pa

Padmavṛṣabhavikrāmin

Un futuro buda.

g.296 Palacio aéreo

gzhal med khang

vimāna

Vimāna, traducido aquí como “palacio aéreo”, puede significar carruaje o palacio divino, o una combinación de ambos, como en esta traducción. Estos palacios voladores de las deidades son bien conocidos en la mitología india. Burnouf los traduce como “carruajes”; Kern como “carros aéreos”.

g.297 *Paṇḍaka*

ma ning

paṇḍaka

Término impreciso, genérico, difícil de traducir. Designa a las personas con diversos tipos de condición de género poco clara, incluidas, entre otras, las condiciones físicas intersexuales y los hermafroditas. Por ejemplo, también puede referirse a un eunuco o, según el relato del Vinaya sobre la expulsión de un *paṇḍaka*, a un varón que buscaba a otros varones para mantener relaciones sexuales con él. Véase también la entrada del glosario en Miller (2018) (http://read.84000.co/translation/toh1-1.html#UT22084-001-001-2567). También podría aplicarse a un varón transexual, no necesariamente eunuco, como los *hijras*. Los *hijras*, hombres que se visten de mujer, han formado parte de la sociedad india desde la antigüedad y las comunidades *hijras* siguen teniendo un papel social importante. *Hijra* es un término más reciente de origen indostaní-urdu.

g.298 *Parinirvāṇa*

mya ngan las ’da

parinirvāṇa

“*Nirvāṇa* completo”. Puede referirse específicamente a entrar en el *nirvāṇa* al morir.

g.299 Pelo *ūrṇā*

mdzod spu

ūrṇākośa

Una de las treinta y dos marcas de un gran ser. Se trata de un pelo blanco enroscado entre las cejas. Literalmente, el sánscrito *urṇa* significa pelo de “lana”, y *kośa* significa “tesoro”.

g.300 Perdiz

shang shang te’u

jīvakajīvaka

En particular la perdiz *chukar* (*Alectoris chukar*) también conocida como perdiz griega. Su nombre procede de su canto de tres notas repetidas rápidamente. En

épocas posteriores, en China y el Tíbet se convirtió en un ave legendaria mitad humana, o bicéfala.

g.301 Pilindavatsa

pi lin da'i bu

Pilindavatsa

Un *arhat* especialmente recordado por ser capaz de ordenar a la diosa del río Ganges que detuviera su curso. A ella le molestó la brusquedad con la que le ordenaba, pero el Buda dijo que ella había sido su sirvienta durante siglos en vidas anteriores y que él se dirigía a ella de esa manera por costumbre, lo que se explica que sea la razón por la que su nombre significa "hábitos sobrantes".

g.302 Pilar

mchod sdong

yūpa

"Pilar" es una traducción poco precisa de este término, que se refiere más específicamente a columnas ceremoniales o conmemorativas, o a los postes de sacrificio usados en los rituales védicos (cf. Monier-Williams).

g.303 *Piśāca*

sha za

piśāca

Espíritu que ronda la noche, se alimenta de cadáveres y es fatal de ver. La palabra tibetana significa "comedor de carne". El término sánscrito no tiene "comer" como parte del nombre, pero *piśa* significa "carne". Una etimología alternativa es que se llaman *piśāca* porque son de color amarillo, del sánscrito *piśita*, que significa "amarillo".

g.304 Poderes

dbang

indriya

Los cinco poderes son: fe, atención plena, diligencia, *samādhi* y sabiduría.

g.305 Prabhāsa

rab tu snang

Prabhāsa

Véase “Samantaprabhāsa”.

g.306 Prabhūtaratna

rin chen mang po

Prabhūtaratna

“Muchas Joyas”. El buda que había vivido en un reino en el este (aunque el *sūtra* también afirma que es en dirección descendente) cuya *stūpa* aparece mientras Buda Śākyamuni está enseñando el *Sūtra del loto.* También es el nombre que se da en los versos al eón en el que Śāriputra alcanzará la budeidad. El nombre es diferente en la sección en prosa.

g.307 Pradānaśūra

rab tu sbyin dpa’

Pradānaśūra

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.308 Prajñākūṭa

shes rab brtsegs

Prajñākūṭa

Un *bodhisattva* del reino del Buda Prabhūtaratna.

g.309 *Prastha*

phul

prastha

La medida más pequeña de grano en la antigua India, equivalente a unas cinco o seis onzas.

g.310 Pratyekabuddha

rang sangs rgyas

pratyekabuddha

Alguien que ha alcanzado la liberación completamente a través de su propia contemplación, como resultado del progreso en vidas anteriores pero, a diferencia de un buda, no tiene el mérito acumulado ni la motivación para enseñar a otros. Véase también 3.72 y nota 191.

g.311 Pratyekabuddhayāna

rang sangs rgyas kyi theg pa

pratyekabuddhayāna

El camino o vehículo de los *pratyekabuddhas*.

g.312 Pratyekajina

rang rgyal

pratyekajina

Sinónimo de *pratyekabuddha*.

g.313 *Preta*

yi dags

preta

Literalmente “los difuntos” y análogo a los espíritus ancestrales de la tradición védica, los *pitṛs*, que mueren de hambre sin las ofrendas de los descendientes. Viven en el reino de Yama, el Señor de la Muerte, análogo al inframundo de Plutón en la mitología griega. En el budismo se dice que sufren intensamente, sobre todo de hambre y sed.

g.314 Priyadarśa

mthong na dga’ ba

Priyadarśa

“Hermosa vista”. Nombre de un eón pasado.

g.315 Priyadarśana

mthong na dga’ ba

Priyadarśana

“Hermosa vista”. Nombre de un eón pasado.

g.316 Prólogo

gleng gzhi

nidāna

Las secciones introductorias de un *sūtra*. Literalmente puede significar “causa”. Uno de los nueve aspectos del *Dharma* según este *sūtra*. Más comúnmente se dice que hay doce que incluyen estos nueve.

g.317 Prosa puesta en verso

dbyangs bsnyad

geya

La repetición de pasajes en prosa en forma de verso. Literalmente “lo que se va a cantar”. Uno de los nueve aspectos del *Dharma* según este *sūtra*. Más comúnmente se dice que hay doce que incluyen estos nueve.

g.318 Pūrṇa Maitrāyaṇīputra

byams ma’i bu gang po

Pūrṇa Maitrāyaṇīputra

Uno de los diez principales discípulos del Buda. Fue el más grande en su capacidad de enseñar el *Dharma*.

g.319 Pūrṇacandra

zla gang

Pūrṇacandra

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.320 Puṣpadantī

me tog so

Puṣpadantī

Rākṣasī conocida solo por este *sūtra*.

g.321 *Pūtana*

srul po

pūtana

Espíritus feos y malolientes, pueden ser buenos o causar daño a humanos y animales.

g.322 Rāhu

sgra gcan

Rāhu

Uno de los cuatro reyes *asura* presentes en la enseñanza del *sūtra*.

g.323 Rāhula

sgra gcan

Rāhula

Hijo del Buda Śākyamuni que se convirtió en el primer monje novicio y miembro destacado de su *Saṅgha* monástica.

g.324 Rājagṛha

rgyal po'i khab

Rājagṛha

Actualmente llamada Rajgir. En vida del Buda fue la capital de Magadha, un reino que se corresponde aproximadamente con el actual sur de Bihar.

g.325 *Rākṣasa*

srin po

rākṣasa

Raza de seres sobrenaturales, feos y de naturaleza maligna, con ansias de carne humana.

g.326 *Rākṣasī*

srin mo

rākṣasī

Mujer *rākṣasa*. Seres sobrenaturales con ansias de carne humana pero que también pueden convertirse en protectores del *Dharma*.

g.327 Ralpachen

ral pa can

–

Rey del Tíbet, que reinó entre 815 y 838 de nuestra era. También conocido como Tritsuk Detsen (*khri gtug lde btsan*).

g.328 Raśmiprabhāsa

’od zer rab tu snang ba

Raśmiprabhāsa

Nombre que tendrá Kāśyapa cuando se convierta en buda en un futuro lejano.

g.329 Raśmiśatasahasraparipūrṇadhvaja

’od zer brgya stong yongs su rdzogs pa'i rgyal mtshan

Raśmiśatasahasraparipūrṇadhvaja

Nombre de Yaśodharā cuando se convierta en buda en el futuro.

g.330 Ratiprapūrṇa

dga’ bas gang ba

ratiprapūrṇa

“Lleno de alegría”. El nombre de un eón futuro en el que Mahāmaudgalyāyana se convertirá en buda.

g.331 Ratnacandra

rin chen zla ba

Ratnacandra

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.332 Ratnākara

dkon mchog ’byung gnas

Ratnākara

Uno de “los dieciséis hombres excelentes”.

g.333 Ratnaketu

rin chen tog

Ratnaketu

Véase “Ratnaketurāja”.

g.334 Ratnaketurāja

rin po che’i tog gi rgyal po

Ratnaketurāja

El nombre de dos mil discípulos del Buda cuando se conviertan en budas.

g.335 Ratnamati

dkon mchog blo gros

Ratnamati

Príncipe del pasado lejano.

g.336 Ratnapāṇi

lag na rin po che

Ratnapāṇi

En el *Kāraṇḍavyūha Sūtra* se le describe en las memorias de Śākyamuni como el *bodhisattva* que interroga al Buda Vipaśyin. Es el principal *bodhisattva* al que se dirige Śākyamuni en el capítulo 35 del *Avatamsaka Sūtra*. En los primeros tantras es uno de los dieciséis *bodhisattvas* del mandala *dharmadhātu*. En los tantras superiores se le asocia con la familia Ratna del Buda Ratnasambhava.

g.337 Ratnaprabha

rin chen ’od

Ratnaprabha

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*. También es el nombre de un *deva* del séquito de Śakra.

g.338 Ratnasaṃbhava

rin po che ’byung ba

Ratnasaṃbhava

Reino en el que Subhūti alcanzará la budeidad.

g.339 Ratnatejobhyudgatarāja

dkon mchog gzi brjid mngon ’phags rgyal po

Ratnatejobhyudgatarāja

Un buda que reside en la dirección este.

g.340 Ratnāvabhāsa

rin po che snang ba

ratnāvabhāsa

“La luz de las joyas”, un eón futuro en el que Pūrṇa Maitrāyaṇīputra se convertirá en buda.

g.341 Ratnaviśuddhā

rin po che rnam par dag pa

Ratnaviśuddhā

Reino lejano ubicado al este, donde había vivido el Buda Prabhūtaratna.

g.342 Reino de mundo

’jig rten gyi khams

lokadhātu

Esto puede referirse a un mundo con su sol y su luna orbitando, y también a grupos de estos mundos en múltiplos de miles, en particular un reino de mundo de mil millones de mundos, del que se dice que es circular, con su circunferencia dos veces más larga que su diámetro.

g.343 Reino de Yama

gshin rje’i ’jig rten

yamaloka

Otro nombre para el reino de los fantasmas hambrientos.

g.344 Relatos de milagros

rmad byung

adbhuta

Uno de los nueve aspectos del *Dharma* según este *sūtra*. Más comúnmente se dice que hay doce que incluyen estos nueve.

g.345 Resina de benjuí

dus kyi rjes su 'brang ba

kālānusārin

También llamada goma benjuí y goma benjamina. No debe confundirse con la sustancia química no relacionada llamada benjuí. Es la resina de los árboles *styrax*

g.346 Retención

gzungs

dhāraṇī

Poder excepcional de retención mental. Según el contexto, este término también puede designar oraciones o frases para recitar, de las cuales se dice que contienen la esencia de una enseñanza o significado (traducido aquí como *dhāraṇī*) y que, por lo tanto, tienen el poder de provocar una serie de efectos pragmáticos y espirituales cuando se pronuncian, se escriben o se llevan puestas.

g.347 Revata

nam gru

Revata

Hermano menor de Śāriputra.

g.348 *Rishi*

drang srong

ṛṣi

Antiguo título espiritual indio, especial para individuos de inspiración divina a los que se atribuye la creación de las bases de toda la cultura india.

g.349 Ṛṣipatana

drang srong lhung ba

Ṛṣipatana

El bosque, también denominado “Bosque de los Ciervos”, donde el Buda enseñó a sus cinco primeros discípulos.

g.350 Sadāparibhūta

rtag tu brnyas pa

Sadāparibhūta

Bodhisattva del pasado lejano, cuyo nombre ha sido traducido como “Constantemente ridiculizado” (*sadā-paribhūta*) en la versión tibetana y también por Burnouf a partir del sánscrito. La traducción china y la de Kern, del sánscrito, lo traducen como “Nunca ridiculizado” (*sadā-aparibhūta*). La diferencia estriba en cómo se descompone el término compuesto. La versión china y la de Kern son las que mejor se ajustan al contexto.

g.351 Sāgara

rgya mtsho

Sāgara

Principal rey de los *nāgas*. En el *Samādhirāja Sūtra* (Toh 127 (http://read.84000.co/translation/UT22084-055-001.html)) se dice que es otro nombre de Varuṇa, la deidad del agua.

g.352 Sāgarabuddhidhārin

rgya mtsho blo ’dzin

Sāgarabuddhidhārin

Forma abreviada de Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña, el nombre que tendrá Ānanda cuando sea un buda.

g.353 Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña

rgya mtsho mchog ’chang blo rnam par rol pa’i mngon par shes pa

Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña

El nombre de Ānanda cuando se convierta en buda en el futuro.

g.354 Sahā

mi mjed

Sahā

Nombre budista indio bien sea para el sistema de mundo de cuatro continentes, el sol y la luna, en el que apareció el Buda Śākyamuni, o bien para un universo de mil millones de mundos semejantes. *The White Lotus of Compassion Sutra* lo describe como un mundo de seres ordinarios en el que el deseo, etc., es "poderoso" (sánscrito: *sahas*), y de ahí el nombre. La traducción tibetana *mi mjed* (literalmente "sin sufrimiento") suele definirse como "resiliencia", porque los seres allí son capaces de soportar el sufrimiento.

g.355 Śakra

brgya byin

Śakra

Más conocida en Occidente como Indra, la deidad llamada "Señor de los *Devas*", habita en la cima del Monte Sumeru y blande el rayo. La traducción tibetana se basa en una etimología según la cual *śakra* es una abreviatura de *śata-kratu*: aquel que ha realizado cien sacrificios. El sacrificio védico más elevado era el sacrificio del caballo y existe la tradición de que se convirtió en el señor de los dioses por realizarlos.

g.356 Śākya

shAkya

Śākya

Clan en el que nació el Buda.

g.357 Śākyamuni

shAkya thub pa

Śākyamuni

Nombre del Buda histórico, Siddhartha Gautama. En *El loto blanco del buen Dharma* se dice que está en el noreste del universo Sahā.

g.358 Śākyasiṃha

shAkya seng ge

Śākyasiṃha

“León de los Śākya”. Sinónimo de Śākyamuni, “sabio de los Śākya”.

g.359 *Sāl*

sA la

śāla

Shorea robusta. Es el árbol dominante en los bosques donde se da. También se le conoce como árbol *sakhua* o *shala.* Es el árbol bajo el que nació el Buda.

g.360 Śālendrarāja

sA la’i dbang po’i rgyal po

Śālendrarāja

Un buda en el futuro.

g.361 *Samādhi*

ting nge ’dzin

samādhi

Uno de los sinónimos del estado meditativo, literalmente “un estado completamente concentrado”.

g.362 Samantabhadra

kun tu bzang po

Samantabhadra

Bodhisattva principal en los *sūtras* Mahāyāna. No debe confundirse con el buda primordial de la tradición Ñingma.

g.363 Samantagandha

kun tu dri

Samantagandha

Deva del séquito de Śakra.

g.364 Samantaprabha

kun tu snang

Samantaprabha

Véase “Samantaprabhāsa”.

g.365 Samantaprabhāsa

kun tu snang ba

Samantaprabhāsa

El nombre de Kauṇḍinya cuando se convierta en buda en un futuro lejano. También será el nombre de quinientos de los *arhats* de Śākyamuni cuando alcancen la budeidad. También llamado “Samantaprabhāsa” y “Samantaprabha”.

g.366 *Samāpatti*

snyoms pa ’jug pa

samāpatti

Uno de los sinónimos del estado meditativo, tanto del estado en sí como de los diversos estados meditativos que sirven como logros a lo largo del camino. La traducción tibetana lo interpreta como *sama-āpatti*, que aporta la idea de “igual” o “nivel”; sin embargo, también puede analizarse como *sam-āpatti*, en cuyo caso tendría el sentido de “concentración” o “absorción”, muy parecido a *samādhi*, pero con el sentido añadido de “consumación”.

g.367 Saṃbhavā

’byung ba

Saṃbhavā

Un reino en el pasado distante.

g.368 *Saṃsāra*

’khor ba

saṃsāra

En sánscrito significa “continuación” y en tibetano “dar vueltas”. Una serie interminable de existencias no iluminadas.

g.369 Sándalo

tsan dan
candana

g.370 *Saṅgha*

dge ’dun
saṅgha
Comunidad de seguidores de las enseñanzas del Buda, en particular los monásticos.

g.371 Śāntideva

zhi ba’i lha
Śāntideva

g.372 Saptaratnapadmavikrāntagāmin

rin po che sna bdun gyi pad ma la gom pas ’gro ba
Saptaratnapadmavikrāntagāmin
Nombre de Rāhula cuando se convierta en buda.

g.373 Śāriputra

shA ri’i bu
Śāriputra
Principal discípulo del Buda, que falleció antes que el Buda. También llamado “Śārisuta”, “Tiṣya” y “Upatiṣya”.

g.374 Śārisuta

shA ri’i bu
Śārisuta
Nombre alternativo de Śāriputra.

g.375 Sarvalokabhayacchambhitatvavidhvaṃsanarakara

’jig rten thams cad kyi ’jigs pa dang pham pa dang bag tsha ba rnam par ’joms pa
Sarvalokabhayacchambhitatvavidhvaṃsanarakara

Buda que reside en la dirección noreste.

g.376 Sarvalokadhātūpadravodvegapratyuttīrṇa

’jig rten gyi khams thams cad kyi gnod pa dang skyo ba las rab tu brgal ba

Sarvalokadhātūpadravodvegapratyuttīrṇa

Buda que reside en la dirección occidental.

g.377 Sarvārthanāman

don thams cad

Sarvārthanāman

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.378 Sarvarūpasaṃdarśanā

gzugs thams cad shin tu ston pa

Sarvarūpasaṃdarśanā

Reino de mundo del pasado lejano.

g.379 Sarvasattvapriyadarśana

sems can thams cad kyis mthong na dga’ ba

Sarvasattvapriyadarśana

Nombre de Mahāprajāpatī cuando se convierta en buda en el futuro. También el nombre de un *bodhisattva*.

g.380 Sarvasattvatrātā

sems can thams cad skyob pa

Sarvasattvatrātā

Nombre de un Mahābrahmā en la dirección oriental.

g.381 Sarvasattvojohārī

sems can thams cad kyi mdangs ’phrog

Sarvasattvojohārī

Rākṣasī conocida solo por este *sūtra*.

g.382 Śaśiketu

zla ba'i tog

Śaśiketu

Nombre de Subhūti cuando se convierta en buda.

g.383 Satatasamitābhiyukta

rtag par rgyun du brtson

Satatasamitābhiyukta

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*, que no aparece en ningún otro *sūtra* o tantra.

g.384 Siete materiales preciosos

rin chen sna bdun

saptaratna

En este *sūtra* se especifica que son oro, plata, berilo, coral blanco, esmeralda, perla roja y crisoberilo. Cuando se asocian con los siete cuerpos celestes y, por lo tanto, con los siete días de la semana, son las siete joyas: rubí para el sol; piedra lunar o perla para la luna; coral para Marte; esmeralda para Mercurio; zafiro amarillo para Júpiter; diamante para Venus; y zafiro azul para Saturno. Una lista alternativa es: oro, plata, berilo, cristal, coral, esmeralda y coral blanco.

g.385 Śikhin

gtsug phud can - gtsug tor can

Śikhin

Deidad del paraíso de Brahmā. También el nombre de un buda del pasado. Igualmente, el nombre de un Mahābrahmā en dirección ascendente en la época del Buda Mahābhijñājñānābhibhū.

g.386 Siṃha

seng ge

Siṃha

Bodhisattva que se convertirá en sexto buda del eón afortunado.

g.387 Siṃhacandrā

seng ge'i zla ba

Siṃhacandrā

Bhikṣuṇī discípula del Buda, que solo se conoce por este *sūtra*.

g.388 Siṃhadhvaja

seng ge'i rgyal mtshan

Siṃhadhvaja

Buda que reside en la dirección sureste.

g.389 Siṃhaghoṣa

seng ge'i sgra

Siṃhaghoṣa

Buda que reside en la dirección sureste.

g.390 Sesenta y dos vistas fabricadas

lta ba drug cu rtsa gnyis

dvāṣaṣti dṛṣṭīkṛta

Tipología de creencias erróneas sobre la naturaleza de la realidad, a menudo agrupadas en puntos de vista de eternalismo, nihilismo y sus combinaciones.

g.391 *Skandhas*

phung po

skandha

Literalmente, "cúmulos" o "agregados". Son los cinco agregados de formas, sensaciones, identificaciones, actividades mentales y conciencias.

g.392 *Śrāmaṇera*

dge tshul

śrāmaṇera

Renunciante que vive su vida como mendicante. Más específicamente, dentro de la tradición monástica, también puede significar un monje novicio, que en la tradición monástica tibetana Mūlasarvāstivāda toma treinta y seis votos.

g.393 *Śrāmaṇerī*

dge tshul ma

śrāmaṇerī

Dentro de la tradición budista significa monja novicia, que en la tradición monástica tibetana Mūlasarvāstivāda toma treinta y seis votos.

g.394 *Śrāvaka*

nyan thos

śrāvaka

Este término, basado en el verbo oír, significa “discípulo” y se utiliza de ese modo general, así como para aquellos que eran seguidores de la tradición no Mahāyāna del budismo, en contraste con los *bodhisattvas*.

g.395 Śrāvakayāna

nyan thos kyi theg pa

śrāvakayāna

Camino o vehículo del *śrāvaka*.

g.396 Śrīgarbha

dpal gyi snying po

Śrīgarbha

Bodhisattva del pasado lejano que fue una vida anterior de Mañjuśrī. También conocido como Varaprabha.

g.397 *Stabdha*

rengs pa

stabdha

Espíritu que causa parálisis.

g.398 *Sthavira*

gnas brtan

sthavira

Literalmente “el que es estable” y suele traducirse como “anciano”; un maestro superior en las primeras comunidades budistas. También se convirtió en el nombre de la tradición budista en la que se desarrolló el Theravada.

g.399 *Stūpa*

mchod rten

stūpa

Relicario para los restos de un buda o maestro iluminado y también símbolo de la mente o iluminación del Buda.

g.400 Śubhavyūha

dge ba bkod pa

Śubhavyūha

Rey del pasado lejano.

g.401 Subhūti

rab ’byor

Subhūti

Discípulo destacado del Buda, conocido por su sabiduría.

g.402 Sudharma

chos bzang

Sudharma

Mahābrahmā que residía en la dirección sur en tiempos del Buda Mahābhijñā-jñānābhibhū. También uno de los cuatro reyes de los *kinnaras*, presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.403 Sudharma

chos bzang

Sudharma

Salón de asambleas de los *devas* en la cima del monte Sumeru.

g.404 *Śūdra*

dmangs rigs

śūdra

La cuarta y más baja de las clases del sistema de castas de la India. Generalmente incluye a la clase trabajadora.

g.405 Sugata

bde bar gshegs pa

sugata

A veces se interpreta erróneamente como “el que ha ido a la dicha”; el *su* o *bde bar* es adverbial, y *gata* denota un estado del ser más que un movimiento literal. Por lo tanto significa “uno al que le ha ido bien”.

g.406 Sugatacetanā

bde gshegs sems pa

Sugatacetanā

Discípula laica del Buda, a la que solo se conoce por este *sūtra*.

g.407 Sukhāvatī

bde ba can

Sukhāvatī

Reino del Buda Amitāyus, más comúnmente conocido como Amitābha, que fue descrito por primera vez en el *Sukhāvatīvyūha Sūtra*.

g.408 Sumati

bzang po’i blo gros

Sumati

Príncipe del pasado lejano.

g.409 Sumeru

ri rab

Sumeru

Montaña en el centro del disco del mundo, con los cuatro continentes a su alrededor. Véase también “Meru”.

g.410 Sundarananda

mdzes dga'

Sundarananda

Bhikṣu del Buda, presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.411 Supratiṣṭhitacāritra

spyod pa brtan pa

Supratiṣṭhitacāritra

Uno de los cuatro *bodhisattvas* principales que emergieron de la tierra en el momento de la enseñanza del *Sūtra del loto*.

g.412 Surendrabodhi

su ren dra bo dhi

Surendrabodhi

Maestro indio que llegó al Tíbet durante el reinado del Rey Ralpachen (r. 815-838 de nuestra era) y ayudó en la traducción de 43 textos del Kangyur.

g.413 Sūrya

nyi ma

Sūrya

Dios del sol; el sol personificado.

g.414 Sūryagarbha

nyi ma'i snying po

Sūryagarbha

Uno de "los dieciséis hombres excelentes".

g.415 Susaṃprasthita

shin tu yang dag zhugs

Susaṃprasthita

Uno de "los dieciséis hombres excelentes".

g.416 Susārthavāha

ded dpon bzang po

Susārthavāha

Uno de “los dieciséis hombres excelentes”.

g.417 *Sūtra*

mdo

sūtra

Literalmente significa “un hilo”, era un término antiguo para las enseñanzas que se memorizaban y transmitían oralmente de forma esencial. Por lo tanto, puede significar “enunciados concisos”, “reglas” y “aforismos”. En el budismo se refiere a las enseñanzas del Buda, cualquiera que sea su extensión y, en términos de las tres divisiones de las enseñanzas del Buda, es la categoría de las enseñanzas distintas de las del *vinaya* y el *abhidharma*. También se utiliza como categoría para contrastar con las enseñanzas del tantra, aunque varios tantras importantes llevan la palabra *sūtra* en su título. Otro significado muy específico es cuando se clasifica como uno de los nueve o doce aspectos del *Dharma*. En ese contexto, *sūtra* significa “una enseñanza dada en prosa” y, como tal, es un aspecto de lo que generalmente se denomina *sūtra*.

g.418 Suvikrāntavikrāmiṇ

rab kyi rtsal gyis rnam par gnon pa

Suvikrāntavikrāmiṇ

Uno de “los dieciséis hombres excelentes”.

g.419 Suviśuddhā

shin tu rnam par dag pa

Suviśuddhā

“Total y Completamente Puro”, es el nombre de este mundo cuando sea el reino búdico de Pūrna Maitrāyaṇīputra, cuando sea el Buda Dharmaprabhāsa.

g.420 Svāgata

piernas ’ongs

Svāgata

Discípulo del Buda, originalmente un mendigo indigente que, en particular, bebió accidentalmente alcohol que le fue ofrecido por los aldeanos después de haber domesticado a un *nāga* para ponerle fin a una sequía. Esto dio lugar a que el Buda añadiera la abstinencia de alcohol como parte de las reglas monásticas.

g.421 Takṣaka

'jog po

Takṣaka

Rey *nāga* muy conocido por su papel en la epopeya india *Mahābhārata.* Se dice que habitaba en la ciudad noroccidental de Taxila (Takṣaśilā), en el actual Pakistán.

g.422 Tamālapatracandanagandha

ta ma la'i lo ma dang tsan dan gyi dri

Tamālapatracandanagandha

Nombre de Mahāmaudgalyāyana cuando se convierta en buda en un futuro lejano.

g.423 Tamālapatracandanagandhābhijña

ta ma la'i 'dab ma dang tsan dan gyi dri mngon par shes pa

Tamālapatracandanagandhābhijña

Buda que reside en la dirección noroeste.

g.424 Tambor *mṛdaṅga*

rdza rnga

mṛdaṅga

Timbal que se toca horizontalmente, más ancho en el centro, con la piel de ambos extremos tocada con las manos. Un parche es más pequeño que el otro. Es un tambor del sur de la India y mantiene el ritmo en la música de Karnataka.

g.425 Treinta y dos marcas

sum cu rtsa gnyis mtshan - mtshan

dvātriṃśatīlakṣaṇa - lakṣaṇa

Las treinta y dos características de un gran ser (*mahāpuruṣa*; *skyes bu chen po*), incluyendo el *uṣṇīṣa*, o montículo cefálico, y la lengua larga.

g.426 Tres existencias

srid pa gsum

tribhava

Suele ser sinónimo de los tres reinos: el Reino del Deseo, el Reino de la Forma y el Reino sin Forma. A veces significa el reino de los *devas* arriba, los humanos en la tierra y los *nāgas* debajo de la tierra.

g.427 Tres *rig pa* [*Three insights* en esta traducción]

gsum rig

traividya

Cualidades de un *arhat* que posee los tres *rig pa* (*rig pa gsum*): conocimiento de la visión divina, conocimiento de las vidas anteriores y conocimiento de la cesación de las salidas o afluencias. Véase en este glosario “impureza”.

g.428 *Tīrthika*

mu stegs pa

tīrthika

Persona perteneciente a cualquier tradición no budista de la India pre-musulmana, tanto las basadas en los *Vedas* como las que no. El término tiene su origen entre los jainistas.

g.429 Tiṣya

skar rgyal

Tiṣya

Nombre alternativo de Śāriputra, ya que nació en el mes de la constelación Tiṣya. También se le llamó Upatiṣya.

g.430 *Toraṇa*

rta babs

toraṇa

Una característica distintiva de la arquitectura antigua de las *stūpa*, un ejemplo famoso son las de la *Stūpa* Sanchi. Un pórtico de piedra en la barandilla circundante o *vedika* y normalmente situado en las cuatro direcciones. Evolucionaron hasta convertirse en los conocidos *torii* de la arquitectura religiosa japonesa.

g.431 Trailokyavikrāmiṇ

'jig rten gsum gnon

Trailokyavikrāmiṇ

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*.

g.432 Tranquilidad o calmo permanecer

zhi gnas

śamatha

Meditación de la estabilidad pacífica.

g.433 Trāyastriṃśa

sum cu rtsa gsum pa

Trāyastriṃśa

El paraíso en la cumbre del Sumeru.

g.434 Tride Tsuktsen

khri lde gtsug brtsan

–

Rey del Tíbet (704-754 de nuestra era).

g.435 Trisong Detsen

khri srong lde btsan

-

Rey del Tíbet. Reinó hacia el 742/55-798/804 de nuestra era.

g.436 Túnica del *Dharma*

chos gos

civara

Túnica superior de un monje budista.

g.437 Tuṣita

dga' ldan

Tuṣita

El cuarto (contando desde el más bajo) de los seis paraísos en el Reino del Deseo.

g.438 Upādhyāya

mkhan po

upādhyāya

Preceptor y maestro personal. También en el Tíbet, la traducción *mkhan po* también llegó a significar un erudito, el equivalente a un *paṇḍita.*

g.439 Upananda

nye dga'

Upananda

Uno de los ocho grandes reyes *nāga*. Normalmente asociado con el rey *nāga* Nanda. También es el nombre de un *bhikṣu* del Buda que figura como presente en la enseñanza del *sūtra* y que aparece junto con el hermanastro del Buda, el *bhikṣu* Nanda.

g.440 *Upāsaka*

dge bsnyen

upāsaka

Hombre que ha tomado los votos de laico.

g.441 *Upāsikā*

dge bsnyen ma

upāsikā

Mujer que ha tomado los votos laicos.

g.442 *Uragasāra*

sbrul gyi snying po

uragasāra

Especie de sándalo indio (*Santalum album*) del que se dice que es “azul” por dentro. Se dice que el nombre de “esencia de serpientes” proviene de que las serpientes se sienten especialmente atraídas por esos árboles.

g.443 Uruvilvākāśyapa

ltang rgyas ’od srung

Uruvilvākāśyapa

Hermano de Gayākāśyapa y de Nadīkāśyapa. Practicante de la ofrenda del fuego en Uruvilvā (Bodhgaya). Él y sus quinientos discípulos se convirtieron en *bhikṣus* del Buda. Él, sus hermanos y sus discípulos fueron el tercer grupo en convertirse en seguidores de Buda después de su iluminación.

g.444 *Uṣṇīṣa*

gtsug tor

uṣṇīṣa

Una de las treinta y dos marcas de un gran ser. En su forma más simple es una forma puntiaguda de la cabeza (como un turbante) o, de forma más elaborada, una protuberancia en forma de cúpula o incluso una protuberancia invisible de altura infinita.

g.445 Utpalaka

ud pa la

Utpalaka

Uno de los ocho grandes reyes *nāga*.

g.446 Uttaramati

bla ma’i blo gros

Uttaramati

Uno de “los dieciséis hombres excelentes”.

g.447 Vaidehī

lus ’phags ma

Vaidehī

Reina del Rey Bimbisāra de Magadha y madre de su sucesor, el rey Ajātaśatru.

g.448 Vaijayanta

rnam par rgyal ba

Vaijayanta

Palacio de Indra en la cima del Sumeru.

g.449 Vairocanaraśmipratimaṇḍitā

rnam par snang ba’i ’od zer gyis brgyan pa

Vairocanaraśmipratimaṇḍitā

Reino búdico a gran distancia en dirección este.

g.450 Vairocanaraśmipratimaṇḍitadhvajarāja

rnam par snang ba’i ’od zer gyis brgyan pa’i rgyal mtshan

Vairocanaraśmipratimaṇḍitadhvajarāja

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*, que en un pasado lejano había sido la Reina Vimaladatta. Solo se le conoce por este *sūtra*.

g.451 Vaiśravaṇa

rnam thos kyi bu - mchog gi gzugs

Vaiśravaṇa

Como uno de los cuatro *mahārājas*, es el señor de la región septentrional del mundo y del continente septentrional, aunque en el budismo primitivo es el señor del extremo norte de la India y más allá. También es el señor de los *yakṣas* y señor de la riqueza.

g.452 *Vaiśya*

rje’u rigs

vaiśya

Tercera de las cuatro clases del sistema de castas indio. Generalmente incluye a los comerciantes y agricultores.

g.453 Vajrapāṇi

phyag na rdo rje

Vajrapāṇi

Aparece por primera vez en la literatura budista como el *yakṣa* guardaespaldas del Buda, dispuesto en ocasiones a romper la cabeza de una persona en cien pedazos con su *vajra* si esta le hablaba de forma inapropiada al Buda. Su identidad como *bodhisattva* no tuvo lugar hasta el surgimiento del Mahāyāna en *sūtras* como el *Kāraṇḍavyūha Sūtra*.

g.454 Valeriana

rgya spos

tagara

Valeriana wallichii. Específicamente valeriana india, también conocida como *tagara* y *tagar*.

g.455 *Vallakī*

palla ki - pa la ki

vallakī

Instrumento de cuerda, un tipo de *yazh* que es una especie de arpa.

g.456 Vārāṇasī

bA rA na sI

Vārāṇasī

También conocida como Benarés, es la ciudad más antigua del noreste de la India, en la llanura del Ganges. En el pasado fue la capital de su propio pequeño reino y se la conoció con diversos nombres. Fue un importante centro religioso, así como una gran ciudad de la India, incluso en tiempos del Buda. Es posible que su nombre se deba a que es el lugar donde los ríos Varuna y Assi desembocan en el Ganges.

g.457 Varaprabha

'od mchog

Varaprabha

Bodhisattva del pasado lejano que fue una vida anterior de Mañjuśrī. También conocido como Śrīgarbha.

g.458 Vardhamānamati

'phel ba'i blo gros

Vardhamānamati

Uno de "los dieciséis hombres excelentes".

g.459 Varuṇadatta

chus byin

Varuṇadatta

Uno de "los dieciséis hombres excelentes".

g.460 Vāṣpa

rlangs pa

Vāṣpa

Uno de los cinco compañeros de Śākyamuni en el ascetismo y más tarde uno de sus cinco primeros discípulos, alcanzando el estado de entrante en la corriente. Tras la muerte del Buda se dice que encabezó el gran consejo de diez mil que estableció un canon de las enseñanzas del Buda (mientras que Kāśyapa fue el jefe de un consejo más pequeño en otro lugar que hizo lo mismo).

g.461 Vāsuki

nor rgyas kyi bu

Vāsuki

Rey *nāga*, muy conocido en la mitología india por ser la serpiente enroscada alrededor del Meru que se utilizó para agitar el océano en el origen del mundo.

g.462 Vemacitrin

thags bzangs ris

Vemacitrin

Rey de los *asuras*.

g.463 Venerable

btsun pa

bhadanta

Término honorífico utilizado para referirse a los monjes budistas.

g.464 Verdadera naturaleza

de bzhin nyid

tathātva

Literalmente, “talidad”, ya que es indescriptible.

g.465 Verso

tshigs su bcad pa

gāthā

Como uno de los nueve aspectos del *Dharma* según este *sūtra* (más comúnmente se dice que son doce que incluyen estos nueve), significa aquellas enseñanzas dadas en verso.

g.466 *Vetāla*

ro langs

vetāla

Espíritu dañino que ronda los cementerios y puede apoderarse de los cadáveres y reanimarlos.

g.467 Vilambā

rnam par ’phyang ma

Vilambā

Rākṣasī conocida solo por este *sūtra*.

g.468 Vimalā

dri ma med

Vimalā

Reino búdico ubicado en el sur, donde la hija del rey *nāga* Sāgara se convirtió en buda.

g.469 Vimaladatta

dri ma med pas byin pa

Vimaladatta

Rey del pasado lejano.

g.470 Vimaladattā

dri ma med pas byin pa

Vimaladattā

Reina del pasado lejano.

g.471 Vimalagarbha

dri ma med pa'i snying po

Vimalagarbha

Príncipe del pasado lejano.

g.472 Vimalanetra

dri ma med pa'i mig

Vimalanetra

Príncipe del pasado lejano.

g.473 Vimalanetra

dri ma med pa'i spyan

Vimalanetra

Buda del pasado lejano.

g.474 Vimalāṅganetra

spyan dang yan lag dri med

Vimalāṅganetra

Buda del pasado lejano.

g.475 Vimatisamuddhāṭin

el tshom kun bcom

Vimatisamuddhāṭin

Príncipe del pasado lejano.

g.476 *Vīṇa*

pi wang

vīṇa

Actualmente se refiere al “laúd indio”, hecho con dos calabazas, y se ha traducido al tibetano como *piwang*, el instrumento de cuerda tradicional tibetano. El término se ha utilizado en el pasado como denominación general de muchos instrumentos de cuerda de la India.

g.477 Vinirbhoga

tha dad du gnas pa

vinirbhoga

“Desapego”. Nombre de un eón del pasado lejano.

g.478 Vipaśyin

rnam par gzigs

Vipaśyin

El primero de los siete budas, con Śākyamuni como séptimo. Los tres primeros de los budas aparecieron en una época anterior a este presente “eón afortunado”.

g.479 Virajā

rdul med pa

Virajā

Reino del Buda Padmaprabha.

g.480 Virūḍhaka

’phags skyes po

Virūḍhaka

Uno de los cuatro *mahārājas*. Es el guardián de la dirección sur y el señor de los *kumbhāṇḍas.*

g.481 Virūpākṣa

mig mi bzang

Virūpākṣa

Uno de los cuatro *mahārājas*. Es el guardián de la dirección occidental y el señor de los *nāgas*.

g.482 Viśeṣamati

khyad par blo gros

Viśeṣamati

Uno de los ocho príncipes hermanos del pasado remoto. También el nombre de uno de “los dieciséis hombres excelentes”.

g.483 Viśiṣṭacāritra

spyod pa khyad par can

Viśiṣṭacāritra

Uno de los cuatro *bodhisattvas* principales que emergieron de la tierra en el momento de la enseñanza del *Sūtra del loto*.

g.484 Vistīrṇavatī

yangs ldan

Vistīrṇavatī

Reino donde en el futuro habitará el Buda Śālendrarāja.

g.485 Viśuddhacāritra

spyod pa rnam par dag

Viśuddhacāritra

Uno de los cuatro *bodhisattvas* principales que emergieron de la tierra en el momento de la enseñanza del *Sūtra del loto*.

g.486 Pico del Buitre

rgod kyi phung po

Gṛdhrakūṭa

Nombre de una montaña junto a Rajghir, en Bihar, escenario de numerosos *sūtras*.

g.487 Vyūharāja

bkod pa'i rgyal po

Vyūharāja

Bodhisattva presente en la enseñanza del *sūtra*. También presente en la enseñanza *The King of Samādhis Sūtra:* (http://read.84000.co/translation/UT22084-055- 001.html) (*ting nge 'dzin gyi rgyal po'i mdo*, Toh 127).

g.488 *Yakṣa*

gnod sbyin

yakṣa

Clase de seres sobrenaturales, a menudo representados como los asistentes de Vaiśravaṇa, el dios de la riqueza, pero el término también se aplica a los espíritus. Aunque generalmente se les representa como benévolos, la traducción tibetana significa "dador de daño", ya que también son capaces de causar daño.

g.489 *Yāna*

theg pa

yāna

En sánscrito tiene varios significados, entre ellos "camino", "carruaje" y "vehículo".

g.490 Yaśaskāma

grags 'dod

Yaśaskāma

El nombre significa “Deseoso de Fama”, y se le llamó así por su motivación inferior en aquella época. Se trata del *bodhisattva* del pasado lejano que acabaría convirtiéndose en Maitreya.

g.491 Yaśodharā

grags ’dzin

Yaśodharā

Esposa del Buda Śākyamuni (y madre de su hijo Rāhula) que se convirtió en *bhikṣuṇī*.

g.492 Yeshé Dé

ye shes sde

-

Véase “Nanam Yeshé Dé”.

g.493 Yogācāra

rnal ’byor spyod pa

yogācāra

“Practicante de yoga” que significa alguien dedicado a la práctica de la meditación. Puede ser sinónimo de *yogin.* No hace referencia a la escuela de pensamiento Yogācāra que se desarrolló dentro del Mahāyāna.

g.494 *Yogin*

rnal ’byor puede

yogin

“El que tiene yoga”, que significa “el que domina la práctica de la meditación”.

g.495 *Yojana*

dpag tshad

yojana

Unidad de distancia más larga en la India clásica. La falta de una norma uniforme para las unidades más pequeñas hace que no exista un equivalente preciso,

sobre todo porque su longitud teórica tendía a aumentar con el tiempo. Por lo tanto, puede significar entre cuatro y diez millas.